叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 来自兰贝斯的丽莎(liza Of Lambeth) 000001

2. 来自兰贝斯的丽莎(liza Of Lambeth) 000002

3. 来自兰贝斯的丽莎(liza Of Lambeth) 000003

4. 来自兰贝斯的丽莎(liza Of Lambeth) 000004

5. 来自兰贝斯的丽莎(liza Of Lambeth) 000005

6. 来自兰贝斯的丽莎(liza Of Lambeth) 000006

7. 来自兰贝斯的丽莎(liza Of Lambeth) 000007

8. 来自兰贝斯的丽莎(liza Of Lambeth) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

来自兰贝斯的丽莎(Liza of Lambeth)
第1/8页

['laɪzə; 'liːzə][ʌv; əv] ['læmbəθ]

Liza	of	Lambeth
莉莎	的	兰贝斯

来自兰贝斯的丽莎

['sʌməsit, -set] [mɔːm]

SOMERSET	MAUGHAM
萨默塞特	毛姆

萨默塞特·毛姆

['peŋgwɪn] [bʊks]

PENGUIN	BOOKS
企鹅	图书

企鹅出版社

['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['peŋgwɪn] [gruːp]

Published	by	the	Penguin	Group
已发布	经过	这	企鹅	团体

由企鹅出版集团出版

[fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][baɪ] ['wɪljəm] ['haɪnmən] ['limitid] -

First	published	in	Great	Britain	by	William	Heinemann	Ltd	1897
第一的	已发布	在	伟大的	英国	经过	威廉	海涅曼	有限公司	-

1897年由英国威廉·海涅曼有限公司首次出版

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

['tʃæptər] [wʌn]

Chapter	1
章	1

第一章

['tʃæptər] [ˌtuː'tuː]

Chapter	2
章	2

第二章

['tʃæptər] [θriː]

Chapter	3
章	3

第三章

['tʃæptər] [fɔːr]

Chapter	4
章	4

第四章

['tʃæptər] [faɪv]

Chapter	5
章	5

第五章

['tʃæptər] [sɪks]
Chapter 6
章 6

第六章

['tʃæptər] ['sɛvən]
Chapter 7
章 7

第七章

['tʃæptər] [eɪt]
Chapter 8
章 8

第八章

['tʃæptər] [naɪn]
Chapter 9
章 9

第九章

['tʃæptər] -
Chapter 10
章 -

第十章

['tʃæptər] -
Chapter 11
章 -

第十一章

['tʃæptər] - [[faɪv]] [wʌn]
Chapter 12 [5] 1
章 - [5] 1

第十二章[5]1

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['ɔːgəst] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['brɔɪlɪŋ] [hɑːt][ɔːl] [deɪ] ,
It was the first Saturday afternoon in August ; it had been broiling hot all day ,
它 曾是 这 第一的 周六 下午 在 八月 ; 它 有 到过 烤制 热的 全部 天 ,

那是八月的第一个星期六下午；天气一整天都酷热难耐。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['biːtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
with a cloudless sky , and the sun had been beating down on the houses ,
和 一个 无云 天空 , 和 这 太阳 有 到过 殴打 向下 在 这 房屋 ,

天空万里无云，阳光炙烤着房屋。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][tɑːp][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [laɪk] ['ʌvnz] ;
so that the top rooms were like ovens ;
所以 那 这 顶部 房间 是 喜欢 烤箱 ;

所以顶层的房间就像烤箱一样；

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kuːlər] ,
but now with the approach of evening it was cooler ,
但 现在 和 这 方法 的 晚上 它 曾是 冷却器 ,

但随着夜幕降临，天气凉爽了下来。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [ɪn] ['vɪr] [striːt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .
and everyone in Vere Street was out of doors .
和 每个人 在 维尔 街道 曾是 出去 的 门 .

维尔街上的所有人都到户外活动了。

['vɪr] [striːt] , ['læmbəθ] , [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [streɪt] [striːt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westmɪnstər]

Vere	street	,	Lambeth	,	is	a	short	,	straight	street	leading	out	of	the	Westminster
维尔	街道	,	兰贝斯	,	是	一个	短的	,	直的	街道	领导	出去	的	这	威斯敏斯特

[brɪdʒ] [roʊd] ;

Bridge	Road	;
桥	路	;

兰贝斯区的维尔街是一条短而直的街道，从威斯敏斯特桥路延伸出去；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['fɔːrti] ['haʊzɪz] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

it	has	forty	houses	on	one	side	and	forty	houses	on	the	other	,
它	有	四十	房屋	在	一	边	和	四十	房屋	在	这	其他	,

它一边有四十栋房子，另一边也有四十栋房子。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['eɪti] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] [wʌn] [ə'nʌðər] [ðæn; ðən] ['evər] ['piːz]

and	these	eighty	houses	are	very	much	more	like	one	another	than	ever	peas
和	这些	八十	房屋	是	非常	很多	更多的	喜欢	一	其他	比	曾经	豌豆

[ɑːr; ər] [laɪk] ['piːz] ,

are	like	peas	,
是	喜欢	豌豆	,

这八十栋房子之间的相似度比以往任何时候都高，就像豌豆都长得像豌豆一样。

[ɔːr] [jʌŋ] ['leɪdiz] [laɪk] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

or	young	ladies	like	young	ladies	.
或者	年轻的	女士们	喜欢	年轻的	女士们	.

或者像年轻女士一样的年轻女士。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['njʊɪʃ] , [θriː] - ['stɔːrid] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv]['dɪndʒi] [greɪ] [brɪk] [wɪð; wɪθ] [sleɪt] [ruːfs] ,

They	are	newish	,	three	-	storied	buildings	of	dingy	grey	brick	with	slate	roofs	,
他们	是	新近	,	三	-	有故事的	建筑物	的	昏暗的	灰色的	砖	和	石板	屋顶	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [flæt] ,

and	they	are	perfectly	flat	,
和	他们	是	完美	平坦的	,

它们是比较新的三层建筑，由暗灰色的砖块砌成，屋顶铺着石板，而且地势非常平坦。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊ] [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] ['kɔːrnɪs] [ɔːr] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [tuː; tə] [breɪk]

without	a	bow	-	window	or	even	a	projecting	cornice	or	window	-	sill	to	break
没有	一个	弓	-	窗户	或者	甚至	一个	投影	檐口	或者	窗户	-	窗台	到	休息

[ðə; ði] ['streɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [frʌm; frəm] [wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

the	straightness	of	the	line	from	one	end	of	the	street	to	the	other	.
这	笔直	的	这	线	从	一	结尾	的	这	街道	到	这	其他	.

没有凸窗，甚至没有突出的檐口或窗台来打破街道一端到另一端的直线。

[ðɪs] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] ; [noʊ] ['træfɪk] [keɪm] [daʊn] ['vɪr] [striːt]

This	Saturday	afternoon	the	street	was	full	of	life	;	no	traffic	came	down	Vere	Street
这	周六	下午	这	街道	曾是	满的	的	生活	;	不	交通	来了	向下	维尔	街道

,

,

,

这个星期六下午，街道上热闹非凡；维尔街上没有车辆通行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siˈmentid] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['peɪvmənts] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] .

and	the	cemented	space	between	the	pavements	was	given	up	to	children	.
和	这	水泥	空间	之间	这	人行道	曾是	给定	向上	到	孩子们	.

人行道之间的水泥空地则留给了孩子们。

['sevrəl] [geɪmz] [ʌv; əv] ['krɪkɪt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [pleɪd] [baɪ]['waɪldli] [ɪk'saɪtɪd] [bɔɪz] , ['juːzɪŋ] [koʊts] [fɔːr; fər]

Several	games	of	cricket	were	being	played	by	wildly	excited	boys	,	using	coats	for
一些	游戏	的	蟋蟀	是	存在	玩	经过	疯狂地	兴奋的	男孩们	,	使用	外套	为了

['wɪkɪt] ,

wickets	,
球门	,

几个兴奋不已的男孩用外套当球门，玩起了板球。

[æn; ən][oʊld] ['tenɪs] - [bɔːl][ɔːr][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][rægz][taɪd] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɔːl] , [ænd; ənd] ,

an	old	tennis	-	ball	or	a	bundle	of	rags	tied	together	for	a	ball	,	and	,
一个	老的	网球	-	球	或者	一个	捆	的	破布	系	一起	为了	一个	球	,	和	,

['dʒen(ə)rəli] ,

generally	,
一般来说	,

一个旧网球或一捆用破布捆在一起的球，通常情况下，

[æn; ən][oʊld] ['bruːmstɪk] [fɔːr; fər][bæt] .

an	old	broomstick	for	bat	.
一个	老的	扫帚	为了	蝙蝠	.

一根旧扫帚柄当球棒。

[ðə; ði] ['wɪkɪt] [wʌz; wəz][soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ðə; ði][bæt][soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪn][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

The	wicket	was	so	large	and	the	bat	so	small	that	the	man	in	was	always
这	便门	曾是	所以	大的	和	这	蝙蝠	所以	小的	那	这	男人	在	曾是	总是

['getɪŋ] ['boʊld] ,

getting	bowled	,
获得	保龄球	,

球门柱太大，球棒太小，所以击球手总是被三柱门击倒。

[wen] ['hiːtɪd] ['kwɔrəlz] [wʊd] [ə'raɪz] ,

when	heated	quarrels	would	arise	,
什么时候	加热	争吵	会	出现	,

当激烈争吵发生时，

[ðə; ði] ['bætər] [ˌæbsə'luːtli] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['boʊlər] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn]

the	batter	absolutely	refusing	to	go	out	and	the	bowler	absolutely	insisting	on
这	连击	绝对地	拒绝	到	去	出去	和	这	保龄球手	绝对地	坚持	在

['goʊɪŋ][ɪn] .

going	in	.
去	在	.

击球手坚决不肯出局，而投球手坚决要上场。

[ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] [mɔːr] ['piːsəbl] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃiːfli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['skɪpɪŋ] ,

The	girls	were	more	peaceable	;	they	were	chiefly	employed	in	skipping	,
这	女孩们	是	更多的	和平的	;	他们	是	主要	受雇	在	跳过	,

女孩们性情比较温和；她们主要从事跳绳运动。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə'bjuːzd] [wʌn] [ə'nʌðər] ['maɪldli] [wen] [ðə; ði][roʊp][wʌz; wəz][nɑːt]['prɑːpərli] [tɜːrnd] [ɔːr]

and	only	abused	one	another	mildly	when	the	rope	was	not	properly	turned	or
和	仅有的	受虐	一	其他	轻微地	什么时候	这	绳索	曾是	不是	适当地	转向	或者

[ðə; ði] ['skɪpər] [dɪd][nɑːt][dʒʌmp] [sə'fɪʃntli] [haɪ] .

the	skipper	did	not	jump	sufficiently	high	.
这	船长	做过	不是	跳	足够	高的	.

只有当绳子没有正确转动或者船长跳得不够高时，他们才会互相轻微辱骂。

[wɜːrst] [ɔːf] [ʌv; əv][ɔːl][wɜːr; wər][ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][reɪn]

Worst	off	of	all	were	the	very	young	children	,	for	there	had	been	no	rain
最差	离开	的	全部	是	这	非常	年轻的	孩子们	,	为了	那里	有	到过	不	雨

[fɔːr; fər] [wiːks] ,

for	weeks	,
为了	周	,

情况最糟的是那些年幼的孩子，因为已经好几个星期没下雨了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz][æz; əz][draɪ][ænd; ənd] [kliːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌvərd] [kɔːrt] , [ænd; ənd] ,

and	the	street	was	as	dry	and	clean	as	a	covered	court	,	and	,
和	这	街道	曾是	作为	干燥	和	干净的	作为	一个	涵盖	法庭	,	和	,

街道干燥干净，就像一个室内球场一样。

[ɪn][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [mʌd] [tuː; tə] ['wɑːloʊ] [ɪn] , [ðeɪ] [sæt] [[sɪks]]

in	the	lack	of	mud	to	wallow	in	,	they	sat	[	6	]
在	这	缺少	的	泥	到	泥坑	在	,	他们	卧星	[	6	]

由于没有泥浆可以打滚，他们就坐着[6]

[ə'baʊt] [ðə; ði] [roʊd] , [dɪs'kɑːnsələt] [æz; əz] ['poʊəts] .

about	the	road	,	disconsolate	as	poets	.
关于	这	路	,	沮丧的	作为	诗人	.

路途遥远，像诗人一样悲伤。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['beɪbiːz] [wʌz; wəz] [prə'dɪdʒəs] ; [ðeɪ] [sprɔːld] [ə'baʊt] ['evriwer] , [ɑːn][ðə; ði]

The	number	of	babies	was	prodigious	;	they	sprawled	about	everywhere	,	on	the
这	数字	的	婴儿	曾是	惊人	;	他们	蔓延	关于	到处	,	在	这

['peɪvmənt] , [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːz] ,

pavement	,	round	the	doors	,
路面	,	圆形的	这	门	,

婴儿的数量惊人；他们到处都是，人行道上、门口周围。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['mʌðərz] - [skəːts] .

and	about	their	mothers	'	skirts	.
和	关于	他们的	母亲们	-	裙子	.

以及她们母亲的裙子。

[ðə; ði] [groʊn] - [ʌps] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːz] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

The	grown	-	ups	were	gathered	round	the	open	doors	;	there	were	usually
这	生长	-	UPS	是	聚集	圆形的	这	打开	门	;	那里	是	通常

[tuː] ['wɪmɪn] ['skwɑːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] ,

two	women	squatting	on	the	doorstep	,
二	女性	蹲姿	在	这	家门口	,

大人们聚集在敞开的门口；通常会有两个女人蹲在门口台阶上。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] ['siːtɪd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ɑːn] [tʃerz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'veriəbli]

and	two	or	three	more	seated	on	either	side	on	chairs	;	they	were	invariably
和	二	或者	三	更多的	坐着	在	任何一个	边	在	椅子	;	他们	是	总是

['nɜːrsɪŋ] ['beɪbiːz] ,

nursing	babies	,
护理	婴儿	,

还有两三个人坐在两侧的椅子上；他们无一例外都在给婴儿喂奶。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃoʊd] [klɪr] [saɪnz] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	most	of	them	showed	clear	signs	that	the	present	object	of	the
和	最多	的	他们	显示	清除	标志	那	这	展示	目的	的	这

[mə'tɜːrn(ə)l] [ker] [wʊd] [biː; bi] [suːn] ['aʊstɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [ə'raɪv(ə)l] .

maternal	care	would	be	soon	ousted	by	a	new	arrival	.
母体	关心	会	是	很快	被驱逐	经过	一个	新的	到达	.

而且大多数婴儿都表现出明显的迹象，表明目前受到母亲照顾的婴儿很快就会被新来的孩子取代。

[men] [wɜːr; wər] [les] ['nuːmərəs] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [lent] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

Men	were	less	numerous	but	such	as	there	were	leant	against	the	walls	,
男人	是	较少的	很多的	但	这样的	作为	那里	是	倾斜	反对	这	墙壁	,

['smoʊkɪŋ] ,

smoking	,
吸烟	,

男性人数较少，但为数不多的几个也倚靠在墙边抽烟。

[ɔːr][sæt][ɑːn][ðə; ði] [sɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] ['wɪndoʊz] .

or	sat	on	the	sills	of	the	ground	-	floor	windows	.
或者	卫星	在	这	门槛	的	这	地面	-	地面	视窗	.

或者坐在底楼的窗台上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ded] ['siːz(ə)n] [ɪn] ['vɪr] [striːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn] [bel'greɪviə] ,

It	was	the	dead	season	in	Vere	Street	as	much	as	in	Belgravia	,
它	曾是	这	死的	季节	在	维尔	街道	作为	很多	作为	在	贝尔格莱维亚	,

维尔街和贝尔格莱维亚一样，都处于淡季。

[ænd; ənd] ['riːəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər]['beɪbiːz][dʒʌst] [kʌm] [ɔːr][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə] [kʌm]

and	really	if	it	had	not	been	for	babies	just	come	or	just	about	to	come
和	真的	如果	它	有	不是	到过	为了	婴儿	只是	来	或者	只是	关于	到	来

,

,

,

如果不是因为婴儿刚刚出生或即将出生，

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːn] ['mɜːrdər][ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [dɑːs] - [haʊs] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv]

and	an	opportune	murder	in	a	neighbouring	doss	-	house	,	there	would	have
和	一个	适时的	谋杀	在	一个	邻接	工作	-	房子	,	那里	会	有

[bɪn] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

been	nothing	whatever	to	talk	about	.
到过	没有什么	任何	到	讲话	关于	.

如果邻近的廉价旅馆发生了一起趁机谋杀案，那就没什么好说的了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːps] [tɔːkt] ['kwaɪətli] ,

As	it	was	,	the	little	groups	talked	quietly	,
作为	它	曾是	,	这	小的	团体	谈话	悄悄	,

事实上，各个小组都在低声交谈。

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][ə'trɑːsəti][ɔːr][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['midwaivz] , [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði]

discussing	the	atrocity	or	the	merits	of	the	local	midwives	,	comparing	the
讨论	这	暴行	或者	这	优点	的	这	当地的	助产士	,	比较	这

['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['veriəs] [kən'faɪnmənts] .

circumstances	of	their	various	confinements	.
情况	的	他们的	各种各样的	禁闭	.

讨论当地助产士的暴行或优点，比较她们各种分娩情况。

- [juːl] [biː; bi] - ['ævɪn] - [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [suːn] , [eɪ] , ['pɑːli] ? - [æskt] [wʌn] [gʊd] ['leɪdi][ʌv; əv]

-	You'll	be	-	avin	-	your	little	trouble	soon	,	eh	,	Polly	?	-	asked	one	good	lady	of
-	你会	是	-	艾文	-	你的	小的	麻烦	很快	,	嗯	,	波莉	?	-	问	一	好的	女士	的

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

“你很快就会惹上点小麻烦了，是吧，波莉？”一位善良的女士问另一位女士。

- [oʊ] , [aɪ] ['rekən] [aɪv] [gɑːt] [ə'nʌðər] [tuː] [mʌnθs] [ter][goʊ] [jet] , - ['ænsər] ['pɑːli] .

-	Oh	,	I	reckon	I've	got	another	two	months	ter	go	yet	,	-	answered	Polly	.
-	哦	,	我	估计	我已经	得到	其他	二	几个月	特尔	去	然而	,	-	回答	波莉	.

“哦，我想我还有两个月的时间呢，”波莉回答道。

- [wel] , - [sed] [ə; eɪ][θɜːrd] .

-	Well	,	-	said	a	third	.
-	出色地	,	-	说	一个	第三	.

“嗯，”第三个人说道。

- [aɪ] ['wʊdnt] - ['ɑːveɪ] [θɔːt] [juːd] [goʊ][soʊ] [lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [jər] ! -

-	I	wouldn't	-	ave	thought	you'd	go	so	long	by	the	look	of	yer	!	-
-	我	不会	-	大道	想法	你会	去	所以	长的	经过	这	看	的	你的	!	-

“看你这副样子，我真没想到你会走这么久！”

- [aɪ] - [oʊp] [juːl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [ðɪs] [taɪm] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] [ə; eɪ] ['veri] [staʊt] [oʊld]['pɜːrs(ə)n] ,

-	I	-	ope	you'll	have	it	easier	this	time	,	my	dear	,	-	said	a	very	stout	old	person	,
-	我	-	开放	你会	有	它	更轻松	这	时间	,	我的	亲爱的	,	-	说	一个	非常	肥硕	老的	人	,

“希望你这次能轻松些，亲爱的，”一位身材魁梧的老人说道。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

a	woman	of	great	importance	.
一个	女士	的	伟大的	重要性	.

一位地位显赫的女性。

- [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['gɔɪn] - [tuː; tə] - ['ɑːveɪ][noʊ] [mɔːr] , [wen] [ðə; ði][læst][wʌn] [kʌm] . -

'	She	said	she	wasn't	goin	'	to	'	ave	no	more	,	when	the	last	one	come	.	'
-	她	说	她	不是	去	-	到	-	大道	不	更多的	,	什么时候	这	最后的	一	来	.	-

她说，最后一个孩子出生后，她就不会再要孩子了。

[ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [keɪm] [frʌm; frəm] ['pɑːliːz] ['hʌzbənd] .

This	remark	came	from	Polly's	husband	.
这	评论	来了	从	波莉的	丈夫	.

这句话是波莉的丈夫说的。

- [ɑː] , - [sed] [ðə; ði] [staʊt] [oʊld]['leɪdi] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['boʊstɪd] [væst]

'	Ah	,	'	said	the	stout	old	lady	,	who	was	in	the	business	,	and	boasted	vast
-	啊	,	-	说	这	肥硕	老的	女士	,	WHO	曾是	在	这	商业	,	和	吹嘘	广阔的

[ɪk'spɪrɪəns] .

experience	.
经验	.

“啊，”这位身材魁梧的老太太说道，她从事这行，并且自诩经验丰富。

- [ðæts] [wɑːtˌwʌt] [ðeɪ] [ɔːl] [sez] ; [bʌt; bət] , [lɔː] - [bles] [jər] , [ðeɪ] [dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	That's	wot	they	all	says	;	but	,	Lor	'	bless	yer	,	they	don't	mean	it	.	'
-	那就是	什么	他们	全部	说道	;	但	,	洛尔	-	保佑	你的	,	他们	不	意思是	它	.	-

“他们都这么说；但是，老天保佑，他们不是真心这么想的。”

- [wel] , [aɪv] [gɑːt] [θriː] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['gɔɪn] - [tuː; tə] - ['ɑːveɪ][noʊ] [mɔːr] - [ɪf] [aɪ] [wɪl] ;

'	Well	,	I've	got	three	,	and	I'm	not	goin	'	to	'	ave	no	more	bli'me	if	I	will	;
-	出色地	,	我已经	得到	三	,	和	我是	不是	去	-	到	-	大道	不	更多的	-	如果	我	将要	;

“好吧，我已经有三个了，如果我愿意的话，我不会再有更多了；

- [teɪnt] [gʊd] [ɪ'nʌf] — [ðæts] [wɑːtˌwʌt][aɪ] [sez] . -

'	tain't	good	enough	—	that's	wot	I	says	.	'
-	污点	好的	足够的	—	那就是	什么	我	说道	.	-

“这还不够好——我是这么认为的。”

- [jʊə(r)] [ə'bʌt] [raɪt] [ðer; ðər] , [oʊl][gæl] , - [sed] ['pɑːli] , - [maɪ][wɜːrd] , [['sɛvən]]

'	You're	abaht	right	there	,	ole	gal	,	'	said	Polly	,	'	My	word	,	[	7	]
-	你是	阿巴特	正确的	那里	,	奥莱	女孩	,	-	说	波莉	,	-	我的	单词	,	[	7	]

“你说的没错，老太太，”波莉说，“我的天哪，[7]

- ['ærɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] - ['ɑːveɪ] ['eni] [mɔːr] [aɪl] [gɪt][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] . -

'	Arry	,	if	you	'	ave	any	more	I'll	git	a	divorce	,	that	I	will	.	'
-	阿瑞	,	如果	你	-	大道	任何	更多的	患病的	git	一个	离婚	,	那	我	将要	.	-

“哈里，如果你再有这种事，我就跟你离婚，真的。”

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][æn; ən]['ɔːrgən] - ['graɪndər] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði]

At	that	moment	an	organ	-	grinder	turned	the	corner	and	came	down	the
在	那	片刻	一个	器官	-	磨床	转向	这	角落	和	来了	向下	这

[striːt] .

street	.
街道	.

就在这时，一个手摇风琴的艺人转过街角，沿着街道走了过来。

- [gʊd] [bɪz] ; - [ɪrz] [æn; ən]['ɔːrgən] ! - [kraɪd] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [wʌns] .

'	Good	biz	;	'	ere's	an	organ	!	'	cried	half	a	dozen	people	at	once	.
-	好的	商业	;	-	这是	一个	器官	!	-	哭	一半	一个	打	人们	在	一次	.

“好生意！这儿有台管风琴！”六个人同时喊道。

[ðə; ði]['ɔːrgən] - [mæn][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'tæliən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [blæk] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	organ	-	man	was	an	Italian	,	with	a	shock	of	black	hair	and	a
这	器官	-	男人	曾是	一个	意大利语	,	和	一个	震惊	的	黑色的	头发	和	一个

[fə'roʊʃəs] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

ferocious	moustache	.
凶猛	胡子	.

演奏风琴的是个意大利人，留着一头蓬乱的黑发和浓密的胡须。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔːrgən][tuː; tə][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [spɑːt] , [hiː; hi] [stɑːpt] ,

Drawing	his	organ	to	a	favourable	spot	,	he	stopped	,
绘画	他的	器官	到	一个	有利	点	,	他	停止	,

他将器官调整到合适的位置，然后停了下来。

[rɪ'liːst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leðər] [stræps][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː] ,

released	his	shoulder	from	the	leather	straps	by	which	he	dragged	it	,
发布	他的	肩膀	从	这	皮革	肩带	经过	哪个	他	拖拽	它	,

他松开了拖拽肩膀的皮带，

[ænd; ənd] ['kɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][sɔːft][hæt][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [bɪ'gæn] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

and	cocking	his	large	soft	hat	on	the	side	of	his	head	,	began	turning	the
和	上膛	他的	大的	柔软的	帽子	在	这	边	的	他的	头	,	开始	转弯	这

['hænd(ə)l] .

handle	.
处理	.

他歪戴上宽大的软帽，开始转动把手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪvli] [tuːn] ,

It	was	a	lively	tune	,
它	曾是	一个	热闹	调	,

这是一首欢快的曲子，

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][noʊ] [taɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [hæd; həd] ['gæðərd] [raʊnd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

and	in	less	than	no	time	a	little	crowd	had	gathered	round	to	listen	,
和	在	较少的	比	不	时间	一个	小的	人群	有	聚集	圆形的	到	听	,

没过多久，就有一小群人围了过来听。

['tʃiːfli] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meidnz] ,

chiefly	the	young	men	and	the	maidens	,
主要	这	年轻的	男人	和	这	少女们	,

主要是年轻男子和少女，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mærid] ['leɪdiz] [wɜːr; wər]['nevər] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] [steɪt] [tuː; tə] [dæns] ,

for	the	married	ladies	were	never	in	a	fit	state	to	dance	,
为了	这	已婚	女士们	是	绝不	在	一个	合身	状态	到	舞蹈	,

因为已婚妇女们从来不适合跳舞。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðəm'selvz] [tuː; tə][stænd] [raʊnd] [ðə; ði]['ɔːrgən] .

and	therefore	disinclined	to	trouble	themselves	to	stand	round	the	organ	.
和	所以	不情愿	到	麻烦	他们自己	到	站立	圆形的	这	器官	.

因此他们不愿费心走到管风琴旁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði][bɔːl] ; [ðen] [wʌn][gɜːrl] [sed] [tuː; tə]

There	was	a	moment's	hesitation	at	opening	the	ball	;	then	one	girl	said	to
那里	曾是	一个	瞬间	犹豫	在	开幕	这	球	;	然后	一	女孩	说	到

[ə'nʌðər] :

another	:
其他	:

舞会开始前，大家犹豫了一会儿；然后一个女孩对另一个女孩说：

- [kʌm] [ɑːn] , ['flɔːri] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [eint] [ʃaɪ] ; [wiːl] [bɪ'gɪn] , [ænd; ənd] [bʌst] [ˌaɪ 'tiː] ! -

'	Come	on	,	Florrie	,	you	and	me	ain't	shy	;	we'll	begin	,	and	bust	it	!	'
-	来	在	,	弗洛里	,	你	和	我	不是	害羞的	;	出色地	开始	,	和	摔碎	它	!	-

“来吧，弗洛莉，你我都不害羞；我们开始吧，大干一场！”

[ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] , [wʌn] ['æktɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdi] ;

The	two	girls	took	hold	of	one	another	,	one	acting	gentleman	,	the	other	lady	;
这	二	女孩们	采取	抓住	的	一	其他	,	一	表演	绅士	,	这	其他	女士	;

两个女孩紧紧地搂在一起，一个装出一副绅士的模样，另一个则装出一副淑女的模样；

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mɔːr] [perz] [ʌv; əv]['gɝːlz] [ɪ'miːdiətli] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [wɔːlts] .

three	or	four	more	pairs	of	girls	immediately	joined	them	,	and	they	began	a	waltz	.
三	或者	四	更多的	对	的	女孩们	立即地	加入	他们	,	和	他们	开始	一个	华尔兹	.

又有三四对女孩立即加入她们，她们开始跳华尔兹。

[ðeɪ] [held] [ðəm'selvz] ['veri] ['ʌpraɪt] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪv] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'presɪv] ,

They	held	themselves	very	upright	;	and	with	an	air	of	grave	dignity	which	was	quite	impressive	,
他们	握住	他们自己	非常	直立	;	和	和	一个	空气	的	严重	尊严	哪个	曾是	相当	感人的	,

他们身姿挺拔，神态庄重，令人印象深刻。

[glaidid] ['sloʊli] [ə'baʊt] , ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [steps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

glided	slowly	about	,	making	their	steps	with	the	utmost	precision	,
滑翔	缓慢地	关于	,	制作	他们的	步骤	和	这	极致	精确	,

它们缓缓滑行，步伐精准无比。

['berɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [dɪ'kɔːrəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːrt] [bɔːl] .

bearing	themselves	with	sufficient	decorum	for	a	court	ball	.
轴承	他们自己	和	充足的	礼仪	为了	一个	法庭	球	.

他们举止得体，足以应付舞会。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [men] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tɜːrn] , [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

After	a	while	the	men	began	to	itch	for	a	turn	,	and	two	of	them	,
后	一个	尽管	这	男人	开始	到	痒	为了	一个	转动	,	和	二	的	他们	,

过了一会儿，男人们开始蠢蠢欲动，想要轮到自己，其中两个人.....

['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'pruːvd] ['fæʃ(ə)n] ,

taking	hold	of	one	another	in	the	most	approved	fashion	,
采取	抓住	的	一	其他	在	这	最多	得到正式认可的	时尚	,

以最恰当的方式拥抱彼此，

[wɔːltst] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv]['dʒʌdʒɪz] .

waltzed	round	the	circle	with	the	gravity	of	judges	.
华尔兹	圆形的	这	圆圈	和	这	重力	的	法官	.

她像法官一样，庄严地绕着圈子翩翩起舞。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ] : - [ðeəz; ðəz]['laɪzə; 'liːzə] ! -

All	at	once	there	was	a	cry	:	'	There's	Liza	!	'
全部	在	一次	那里	曾是	一个	哭	:	-	有	莉莎	!	-

突然有人喊道："莉莎在那儿！"

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] : - ['əu'əu] , [lʊk] [æt; ət] ['laɪzə; 'liːzə] ! -

And	several	members	of	the	group	turned	and	called	out	:	'	Oo	,	look	at	Liza	!	'
和	一些	成员	的	这	团体	转向	和	称为	出去	:	-	oo	,	看	在	莉莎	!	-

这时，几个同伴转过身来喊道："哇，快看，丽莎！"

[ðə; ði] ['dɑːnsəz] [stɑːpt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrgən] - ['graɪndər] ,

The	dancers	stopped	to	see	the	sight	,	and	the	organ	-	grinder	,
这	舞者	停止	到	看	这	视线	,	和	这	器官	-	磨床	,

舞者们停下来观看这一幕，还有手摇风琴的艺人，

['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuːn] ,

having	come	to	the	end	of	his	tune	,
拥有	来	到	这	结尾	的	他的	调	,

他的曲子唱完了，

['siːst] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] .

ceased	turning	the	handle	and	looked	to	see	what	was	the	excitement	.
停止	转弯	这	处理	和	看起来	到	看	什么	曾是	这	激动	.

他停止转动把手，四处张望，想看看发生了什么事。

- ['əu'əu] , ['laɪzə; 'liːzə] ! -

'	Oo	,	Liza	!	'
-	oo	,	莉莎	!	-

“哦，莉莎！”

[ðeɪ] [kɔːld] [aʊt] .

they	called	out	.
他们	称为	出去	.

他们喊了起来。

- [lʊk] [æt; ət]['laɪzə; 'liːzə] ; ['əu'əu] , [aɪ]['saɪ] ! - [[eɪt]]

'	Look	at	Liza	;	oo	,	I	sy	!	'	[	8	]
-	看	在	莉莎	;	oo	,	我	sy	!	-	[	8	]

“看看丽莎；哦，我说！”[8]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [aɪz] , [ænd; ənd][æn; ən]

It	was	a	young	girl	of	about	eighteen	,	with	dark	eyes	,	and	an
它	曾是	一个	年轻的	女孩	的	关于	十八	,	和	黑暗的	眼睛	,	和	一个

[ɪ'nɔːrməs] [frɪndʒ] ,

enormous	fringe	,
巨大的	边缘	,

那是一个大约十八岁的年轻女孩，有着深色的眼睛和蓬松的刘海。

[pʌft] - [aʊt][ænd; ənd] [kɜːrld] [ænd; ənd] [frɪzd] , ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['fɔːrhed] [frʌm; frəm][saɪd]

puffed	-	out	and	curled	and	frizzed	,	covering	her	whole	forehead	from	side
膨胀的	-	出去	和	卷曲	和	蓬松的	,	覆盖	她	所有的	前额	从	边

[tuː; tə][saɪd] ,

to	side	,
到	边	,

蓬松卷曲，毛躁不堪，从一侧到另一侧覆盖了她的整个额头。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] .

and	coming	down	to	meet	her	eyebrows	.
和	未来	向下	到	见面	她	眉毛	.

向下移动，与她的眉毛齐平。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] ['brɪliənt] ['vaɪələt] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['læpɪt] [ʌv; əv] ['velvɪt] ,

She	was	dressed	in	brilliant	violet	,	with	great	lappets	of	velvet	,
她	曾是	穿着	在	杰出的	紫色	,	和	伟大的	垂饰	的	天鹅绒	,

她身着亮紫色长袍，裙摆垂坠着大片天鹅绒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [blæk] [hæt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['fɛðɚz] .

and	she	had	on	her	head	an	enormous	black	hat	covered	with	feathers	.
和	她	有	在	她	头	一个	巨大的	黑色的	帽子	涵盖	和	羽毛	.

她头上戴着一顶巨大的黑色羽毛帽。

- [aɪ]['saɪ] , [eint] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] ['dɑːsi] ? - [kɔːld] [aʊt][ðə; ði] [gruːps] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] ,

'	I	sy	,	ain't	she	got	up	dossy	?	'	called	out	the	groups	at	the	doors	,
-	我	sy	,	不是	她	得到	向上	档案	?	-	称为	出去	这	团体	在	这	门	,

“我说，她是不是起床了？”门口的人群喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] .

as	she	passed	.
作为	她	通过了	.

她去世时。

- [drest] [ter] [deθ] , [ænd; ənd] [kɪl] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ; [ðæts] [wɑːtˌwʌt][aɪ] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	Dressed	ter	death	,	and	kill	the	fashion	;	that's	wot	I	calls	it	.	'
-	穿着	特尔	死亡	,	和	杀	这	时尚	;	那就是	什么	我	呼叫	它	.	-

“盛装赴死，扼杀时尚；我就是这么称呼它的。”

['laɪzə; 'liːzə] [sɔː] [wʌt] [ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kriˈeɪtɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [ɑːrtʃt] [hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd]

Liza	saw	what	a	sensation	she	was	creating	;	she	arched	her	back	and
莉莎	锯	什么	一个	感觉	她	曾是	创建	;	她	拱形	她	后退	和

['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] ,

lifted	her	head	,
抬起	她	头	,

莉莎意识到自己引起了多大的轰动；她弓起背，抬起头。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , ['sweɪɪŋ] [hɜːr; hər]['bɑːdi][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

and	walked	down	the	street	,	swaying	her	body	from	side	to	side	,
和	步行	向下	这	街道	,	摇晃	她	身体	从	边	到	边	,

她沿着街道走着，身体左右摇晃。

[ænd; ənd] ['swægərɪŋ] [əˈlɔːŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	swaggering	along	as	though	the	whole	place	belonged	to	her	.
和	趾高气扬	沿着	作为	尽管	这	所有的	地方	属于	到	她	.

她趾高气扬地走来走去，仿佛整个地方都是她的。

- - ['ɑːveɪ] [jər] [bɔːt] [ðə; ði] [striːt] , [bɪl] ? - ['ʃaʊtɪd] [wʌn] [juːθ] ;

'	'	Ave	yer	bought	the	street	,	Bill	?	'	shouted	one	youth	;
-	-	大道	你的	买	这	街道	,	账单	?	-	喊叫	一	青年	;

“比尔，你买下这条街了吗？”一个年轻人喊道；

[ænd; ənd] [ðen] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][bɜːrst] [fɔːrθ] [æt; ət][wʌns] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] :

and	then	half	a	dozen	burst	forth	at	once	,	as	if	by	inspiration	:
和	然后	一半	一个	打	爆裂	前进	在	一次	,	作为	如果	经过	灵感	:

然后，仿佛受到启发一般，六个人同时脱口而出：

- [nɑːkt] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [kent] [roʊd] ! -

'	Knocked	'	em	in	the	Old	Kent	Road	!	'
-	敲门	-	呃	在	这	老的	肯特	路	!	-

“在老肯特路上把他们干掉了！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['teɪkən][ʌp][baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [jeld] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] :

It	was	immediately	taken	up	by	a	dozen	more	,	and	they	all	yelled	it	out	:
它	曾是	立即地	已采取	向上	经过	一个	打	更多的	,	和	他们	全部	大喊	它	出去	:

随即又有十几个人跟着喊了起来：

- [nɑːkt] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [kent] [roʊd] .

'	Knocked	'	em	in	the	Old	Kent	Road	.
-	敲门	-	呃	在	这	老的	肯特	路	.

在老肯特路上把他们干掉了。

[jɑː] , [ɑː] , [nɑːkt] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [kent] [roʊd] ! -

Yah	,	ah	,	knocked	'	em	in	the	Old	Kent	Road	!	'
耶和华	,	啊	,	敲门	-	呃	在	这	老的	肯特	路	!	-

啊，我们在老肯特路上把他们打趴下了！

- ['əuˈəu] , ['laɪzə; 'liːzə] ! -

'	Oo	,	Liza	!	'
-	oo	,	莉莎	!	-

“哦，莉莎！”

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] ; [ðə; ði] [hoʊl] [striːt] [dʒɔɪnd] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [lɔːŋ] , [ʃrɪl] , [ɪr] - ['pɪrsɪŋ]
they shouted ; the whole street joined in , and they gave long , shrill , ear - piercing
他们 喊叫 ; 这 所有的 街道 加入 在 , 和 他们 给予 长的 , 尖锐 , 耳朵 - 冲孔
[ʃriːks] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [kɔːlz] ,
shrieks and strange calls ,
尖叫 和 奇怪的 呼叫 ,

他们大声喊叫；整条街的人都跟着喊，发出长长的、尖锐的、刺耳的尖叫声和奇怪的呼喊声。

[ðæt] [rʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['ekəud] [bæk] [ə'gen] .
that rung down the street and echoed back again .
那 梯子 向下 这 街道 和 回声 后退 再次 .

那声音沿着街道传来，又在回荡。

- - ['speʃ(ə)l] ! - [kɔːld] [aʊt] [ə; eɪ] [wæg] .
' Hextra special ! ' called out a wag .
- - 特别的 ! - 称为 出去 一个 摇摆 .

“真是特别棒！”一个爱开玩笑的人喊道。

- [oʊ] , ['laɪzə; 'liːzə] !
' Oh , Liza !
- 哦 , 莉莎 !

哦，丽莎！

['əu'əu] !
Oo !
oo !

哦！

[uː] ! -
Ooo ! '
哦哦 ! -

哦！

[jelz] [ænd; ənd] ['hwislz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['θʌndəd] [fɔːrθ] [ə'gen] :
yells and whistles , and then it thundered forth again :
喊叫 和 哨声 , 和 然后 它 雷鸣 前进 再次 :

一阵叫喊声和口哨声响起，然后它再次轰然响起：

- [nɑːkt] - [ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [kent] [roʊd] ! -
' Knocked ' em in the Old Kent Road ! '
- 敲门 - 呃 在 这 老的 肯特 路 ! -

“在老肯特路上把他们干掉了！”

['laɪzə; 'liːzə] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɔŋkərɪŋ] ['hɪroʊ] , [ænd; ənd] ['sɔːntəd] [ɑːn] , [ɪn'tʃæntɪd]
Liza put on the air of a conquering hero , and sauntered on , enchanted
莉莎 放 在 这 空气 的 一个 征服 英雄 , 和 漫步 在 , 迷人的
[æt; ət] [ðə; ði] ['ʌprɔːr] .
at the uproar .
在 这 骚动 .

莉莎摆出一副凯旋英雄的姿态，悠然自得地走着，对这阵喧闹感到十分着迷。

[ʃiː; ʃi] [stʌk] [aʊt] [hɜːr; hər] ['elbəuz] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,
She stuck out her elbows and jerked her head on one side ,
她 卡住 出去 她 肘部 和 猛地一抖 她 头 在 一 边 ,

她伸出双肘，头猛地偏向一边，

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [be'ləuɪŋ] [kraʊd] :
and said to herself as she passed through the bellowing crowd :
和 说 到 她自己 作为 她 通过了 通过 这 咆哮 人群 :

她穿过喧闹的人群时，心想：

- [ðɪs] [ɪz][dʒæm] ! -
' **This** **is** **jam** **!** '
- 这 是 果酱 ! -

“这是果酱！”

- [nɑːkt] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [kent] [roʊd] ! - [[naɪn]]
' **Knocked** ' **em** **in** **the** **Old** **Kent** **Road** **!** ' **[** **9** **]**
- 敲门 - 呃 在 这 老的 肯特 路 ! - [9]

“在老肯特路上把他们打倒了！”[9]

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [raʊnd] [ðə; ði] ['bærəl] - ['ɔːrgən] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [kraɪd] [aʊt]
When **she** **came** **to** **the** **group** **round** **the** **barrel** **-** **organ** **,** **one** **of** **the** **girls** **cried** **out**
什么时候 她 来了 到 这 团体 圆形的 这 桶 - 器官 , 一 的 这 女孩们 哭 出去
[tuː; tə][hɜːr; hər] :
to **her** **:**
到 她 :

当她走到手摇风琴旁的人群时，其中一个女孩向她喊道：

- [ɪz] [ðæt] [jər] [nuː] [dres] , ['laɪzə; 'liːzə] ? -
' **Is** **that** **yer** **new** **dress** **,** **Liza** **?** '
- 是 那 你的 新的 裙子 , 莉莎 ? -

“莉莎，那是你的新裙子吗？”

- [wel] , [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [lʊk] [laɪk][maɪ][oʊld][wʌn] , [duː][ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] .
' **Well** **,** **it** **don't** **look** **like** **my** **old** **one** **,** **do** **it** **?** ' **said** **Liza** **.**
- 出色地 , 它 不 看 喜欢 我的 老的 一 , 做 它 ? - 说 莉莎 .

“嗯，它看起来不像我以前的那个，对吧？”莉莎说。

- [wer] [dɪd] [jər] [gɪt][ˌaɪ 'tiː] ? -
' **Where** **did** **yer** **git** **it** **?** '
- 在哪里 做过 你的 git 它 ? -

你从哪儿弄来的?

[æskt] [ə'nʌðər] [frend] , ['ræðər] ['enviəsli] .
asked **another** **friend** **,** **rather** **enviously** **.**
问 其他 朋友 , 相当 羡慕地 .

我带着几分羡慕的语气问了另一位朋友。

- [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - ['skɔːrnfəli] ['ænsər] ['laɪzə; 'liːzə] .
' **Picked** **it** **up** **in** **the** **street** **,** **of** **course** **,** ' **scornfully** **answered** **Liza** **.**
- 挑选 它 向上 在 这 街道 , 的 课程 , - 轻蔑地 回答 莉莎 .

“当然是在街上捡的，”莉莎轻蔑地回答道。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [its] [ðə; ði] [seɪm] [wʌn][æz; əz][aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːnˌbroʊkərz] [dɑːn] [ðə; ði][roʊd] ,
' **I** **believe** **it's** **the** **same** **one** **as** **I** **saw** **in** **the** **pawnbroker's** **dahn** **the** **road** **,**
- 我 相信 它是 这 相同的 一 作为 我 锯 在 这 当铺老板 丹 这 路 ,

“我相信它和我之前在路边当铺看到的是同一件。”

- [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] , [tuː; tə] [tiːz] [hɜːr; hər] .
' **said** **one** **of** **the** **men** **,** **to** **tease** **her** **.**
- 说 一 的 这 男人 , 到 逗 她 .

“其中一个男人这样逗她。”

- - [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][wɑːtˌwʌt][wʌz; wəz][juː; jʊ]['dɔɪɪn] - [ɪn][ðer; ðər] ?
' **Thet's** **it** **;** **but** **wot** **was** **you** **doin** ' **in** **there** **?**
- - 它 ; 但 什么 曾是 你 做 - 在 那里 ?

就是这样；但是你在里面干什么呢?

- - [jər] [ʃɜːrt] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [jər] ['traʊzərz] ? -
Pledgin ' **yer** **shirt** **,** **or** **was** **it** **yer** **trousers** **?** '
- - 你的 衬衫 , 或者 曾是 它 你的 裤子 ? -

你是誓死捍卫你的衬衫，还是你的裤子?

- [jɑː] , [aɪ] ['wʊdnt] [gɪt][ə; eɪ]['sekənd] - - [ænd; ənd] [dres] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɔːn˛broʊkərz] ! -
' Yah , I wouldn't git a second - ' and dress at a pawnbroker's ! '
- 耶和华 , 我 不会 git 一个 第二 - - 和 裙子 在 一个 当铺老板 ! -

“是啊，我连第二件衣服都不愿意去当铺买！”

- [gɑːrn] ! - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] [ɪn'dɪgnəntli] .
' Garn ! ' said Liza indignantly .
- 加恩 ! - 说 莉莎 愤慨地 .

“加恩！”莉莎愤愤不平地说。

- [aɪl] [swaɪp] [jər] ['oʊvər][ðə; ði] [snɪtʃ] [ɪf] [jər] [tɔːk] [ter] [˛em 'iː] .
' I'll swipe yer over the snitch if yer talk ter me .
- 患病的 滑动 你的 超过 这 告密者 如果 你的 讲话 特尔 我 .

“你要是敢跟我说话，我就把你当告密者干掉。”

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [west] [hɛnd] , ['dɪdnt] [aɪ] ?
I got the mayterials in the West Hend , didn't I ?
我 得到 这 - 在 这 西方 手 , 没有 我 ?

我在西亨德买到了材料，对吧?

[ænd; ənd][aɪ] - [æd][˛aɪ 'tiː]['maɪd] [ʌp] [baɪ][maɪ] [kɔːrt] - , [soʊ][juː; jʊ]['dʒɑːli] [wel] [draɪ] [ʌp] ,
And I ' ad it mide up by my Court Dressmiker , so you jolly well dry up ,
和 我 - 广告 它 米德 向上 经过 我的 法庭 - , 所以 你 快乐的 出色地 干燥 向上 ,

我把它放在我的宫廷礼服店里，这样你就能彻底晾干了。

[oʊld] . -
old jellybelly . '
老的 果冻肚 . -

老果冻肚。

- [gɑːrn] ! - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
' Garn ! ' was the reply .
- 加恩 ! - 曾是 这 回复 .

“加恩！”对方回答道。

['laɪzə; 'liːzə][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪn'tent] [ɑːn][hɜːr; hər] [nuː] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːment] [˛aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Liza had been so intent on her new dress and the comment it was
莉莎 有 到过 所以 意图 在 她 新的 裙子 和 这 评论 它 曾是
[ɪk'saɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['ɔːrgən] .
exciting that she had not noticed the organ .
激动人心 那 她 有 不是 注意到 这 器官 .

莉莎一心想着她的新裙子和那句“这真令人兴奋”的评论，以至于没有注意到那个器官。

- ['əu'əu] , [aɪ] [seɪ] , [lets] - ['ɑːveɪ][sʌm; səm]['dænsɪn] - , - [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [˛aɪ 'tiː] .
' Oo , I say , let's ' ave some dancin ' , ' she said as soon as she saw it .
- oo , 我 说 , 我们来吧 - 大道 一些 跳舞 - , - 她 说 作为 很快 作为 她 锯 它 .

“哦，我说，我们来跳舞吧！”她一看到就说道。

- [kʌm] [ɑːn] , ['sæli] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] , - [juː; jʊ][æn; ən] - - [dæns]
' Come on , Sally , ' she added , to one of the girls , ' you an ' me'll dance
- 来 在 , 莎莉 , - 她 额外 , 到 一 的 这 女孩们 , - 你 一个 - - 舞蹈
.
togither .
一起 .

“来吧，莎莉，”她对其中一个女孩说，“你和我一起跳舞。”

[graɪnd] [ə'weɪ] , [oʊld] [kɑːk] ! -
Grind away , old cock ! '
研磨 离开 , 老的 公鸡 ! -

继续磨吧，老家伙！

[ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [tuːn] ,

The	man	turned	on	a	new	tune	,
这	男人	转向	在	一个	新的	调	,

那人换了首新歌，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrgən][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][ˌɪntər'metsoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] - [ˌkævə'lɪriə] - ; ['ʌðər]

and	the	organ	began	to	play	the	Intermezzo	from	the	'	Cavalleria	'	;	other
和	这	器官	开始	到	玩	这	间奏曲	从	这	-	卡瓦列里亚	-	;	其他

['kʌpəlz] ['kwɪkli] ['fɑːloʊd] ['laɪzəz][ɪg'zæmp(ə)l] ,

couples	quickly	followed	Liza's	example	,
情侣	迅速地	随后	丽莎的	例子	,

于是管风琴开始演奏《骑士》中的间奏曲；其他夫妇也很快效仿了丽莎的做法。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][wɔːlts] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sə'lemnəti] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət]

and	they	began	to	waltz	round	with	the	same	solemnity	as	before	;	but
和	他们	开始	到	华尔兹	圆形的	和	这	相同的	严肃	作为	前	;	但

['laɪzə; 'liːzə][ˌaʊt'dɪd][ðem; ðəm][ɔːl] ;

Liza	outdid	them	all	;
莉莎	胜出	他们	全部	;

他们开始像以前一样庄重地跳华尔兹；但丽莎比他们所有人都跳得更好；

[ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][æz; əz] ['steɪtli] [æz; əz] [kwiːnz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['steɪtli] [æz; əz][æn; ən]

if	the	others	were	as	stately	as	queens	,	she	was	as	stately	as	an
如果	这	其他的	是	作为	庄严	作为	女王们	,	她	曾是	作为	庄严	作为	一个

['emprəs] ;

empress	;
皇后	;

如果说其他人都像女王一样端庄，那么她就像皇后一样端庄；

[ðə; ði]['grævəti][ænd; ənd]['dɪgnəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːltst] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɔːlɪŋ] ,

the	gravity	and	dignity	with	which	she	waltzed	were	something	appalling	,
这	重力	和	尊严	和	哪个	她	华尔兹	是	某物	令人震惊	,

她跳华尔兹时那种庄重和高贵的姿态令人感到不安。

[juː; jʊ] [felt] [ðæt] [ðə; ði][ˌmɪnju'et][wʌz; wəz][ə; eɪ]['frɑːlɪk][ɪn] [kəm'pærɪsn] ;

you	felt	that	the	minuet	was	a	frolic	in	comparison	;
你	毛毡	那	这	小步舞曲	曾是	一个	嬉戏	在	比较	;

你觉得相比之下，小步舞曲就像一场嬉戏；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['meʒər] [tuː; tə] [tred] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]

it	would	have	been	a	fitting	measure	to	tread	round	the	grave	of	a
它	会	有	到过	一个	配件	措施	到	踏	圆形的	这	严重	的	一个

[prɪ'mɪr] [dɑːn'sɜːz] ,

première	danseuse	,
首映	舞者	,

绕着一位首席舞蹈家的墓地走一圈，本该是恰当的举动。

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['hjuːmərɪst] .

or	at	the	funeral	of	a	professional	humorist	.
或者	在	这	葬礼	的	一个	专业的	幽默家	.

或者在一位职业幽默家的葬礼上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['greɪsɪz][ʃiː; ʃi][pʊt][ɑːn] , [ðə; ði] ['læŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði] [kən'temptʃuəs] [-]

And	the	graces	she	put	on	,	the	languor	of	the	eyes	,	the	contemptuous	[	10	]
和	这	恩典	她	放	在	,	这	倦怠	的	这	眼睛	,	这	轻蔑的	[	-	]

她装出的优雅，眼神中的倦怠，轻蔑[10]

[kɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] , [ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [ðə; ði] [ˈdeɪnti] [ˈɑːrtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

curl	of	the	lips	,	the	exquisite	turn	of	the	hand	,	the	dainty	arching	of	the
卷曲	的	这	嘴唇	,	这	精美的	转动	的	这	手	,	这	纤巧	拱形	的	这

[fʊt] !

foot	!
脚	!

嘴角勾起一抹弧度，手部动作优美流畅，脚尖轻盈地拱起!

[juː; jʊ] [felt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˈkwestʃənɪŋ] [hɜːr; hər] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɪrəni] [ʌv; əv] [ˈvɪr]

You	felt	there	could	be	no	questioning	her	right	to	the	tyranny	of	Vere
你	毛毡	那里	可以	是	不	提问	她	正确的	到	这	暴政	的	维尔

[striːt] .

Street	.
街道	.

你觉得她有权享受维尔街的暴政，这一点不容置疑。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .

Suddenly	she	stopped	short	,	and	disengaged	herself	from	her	companion	.
突然	她	停止	短的	,	和	脱离	她自己	从	她	伴侣	.

她突然停住脚步，挣脱了同伴的束缚。

- [oʊ] , [aɪ]['saɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðɪs] [ɪz] [tuː] ['blumin] - [sloʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [sɪk] . -

'	Oh	,	I	sy	,	'	she	said	,	'	this	is	too	bloomin	'	slow	;	it	gives	me	the	sick	.	'
-	哦	,	我	sy	,	-	她	说	,	-	这	是	也	盛开	-	慢的	;	它	给予	我	这	生病的	.	-

“哦，我说，”她说，“这速度也太慢了吧；慢得让我恶心。”

[ðæt] [ɪz][nɑːt] [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

That	is	not	precisely	what	she	said	,
那	是	不是	恰恰	什么	她	说	,

她并不是那样说的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ɪgˈzækt] [ˌʌnˈekspərgeɪtɪd] [wɜːrdz] [ʌv; əv]['laɪzə; 'liːzə]

but	it	is	impossible	always	to	give	the	exact	unexpurgated	words	of	Liza
但	它	是	不可能的	总是	到	给	这	精确的	未删节版	字	的	莉莎

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,

and	the	other	personages	of	the	story	,
和	这	其他	人物	的	这	故事	,

但是，要完整地还原莉莎和故事中其他人物未经删节的原话是不可能的。

[ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] ['ðerfɔːr] [enˈtriːtid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] [piːs] [aʊt][ðə; ði] ['nesəseri]

the	reader	is	therefore	entreated	with	his	thoughts	to	piece	out	the	necessary
这	读者	是	所以	恳求	和	他的	想法	到	片	出去	这	必要的

[ˌɪmpəˈfekʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] .

imperfections	of	the	dialogue	.
瑕疵	的	这	对话	.

因此，读者需要运用他的想法来弥补对话中必要的不足。

- [ɪts] [tuː] ['blumin] - [sloʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈgen] ; - [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [sɪk] .

'	It's	too	bloomin	'	slow	,	'	she	said	again	;	'	it	gives	me	the	sick	.
-	它是	也	盛开	-	慢的	,	-	她	说	再次	;	-	它	给予	我	这	生病的	.

“太慢了，”她又说，“慢得让我恶心。”

[lets] - ['ɑːveɪ] ['sʌmθɪn] - [ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] ['laɪvli] [ðæn; ðən] [ðɪs] - [er] [wɔːlts] .

Let's	'	ave	somethin	'	a	bit	more	lively	than	this	'	ere	waltz	.
我们来吧	-	大道	某物	-	一个	少量	更多的	热闹	比	这	-	埃雷	华尔兹	.

咱们来点比这首华尔兹更欢快的曲子吧。

[juː; jʊ][stænd]['oʊvər][ðer; ðər] , ['sæli] , [æn; ən] - [wiːl] [ʃoʊ] - [ɪm] - [aʊ] [ter][skɜːrt] [dæns] . -

You	stand	over	there	,	Sally	,	an	'	we'll	show	'	em	'	ow	ter	skirt	dance	.	'
你	站立	超过	那里	,	莎莉	,	一个	-	出色地	展示	-	呃	-	现在	特尔	裙子	舞蹈	.	-

莎莉，你站在那边，我们来给他们表演一下裙舞。

[ðeɪ] [ɔːl] [stɑːpt] [wɔːltsɪŋ] .
They all stopped waltzing .
他们 全部 停止 华尔兹 .

他们都停止了跳华尔兹。

- [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæ'leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['kæntərˌberi] [ænd; ənd] [saʊθ] ['lʌndən] .
' Talk of the ballet at the Canterbury and South London .
- 讲话 的 这 芭蕾舞 在 这 坎特伯雷 和 南 伦敦 .

“谈论坎特伯雷和伦敦南部的芭蕾舞。”

[juː; jʊ][dʒʌst] [waɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [bæ'leɪ] [æt; ət] ['vɪr] [striːt] , ['læmbəθ] — [wiːl] [nɑːk] - [ɪm] ! -
You just wite till you see the ballet at Vere Street , Lambeth — we'll knock ' em ! '
你 只是 白色 直到 你 看 这 芭蕾舞 在 维尔 街道 , 兰贝斯 — 出色地 敲 - 呃 ! -

你只要等到在兰贝斯维尔街看到芭蕾舞表演就行了——我们一定能打败他们!

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrgən] - ['graɪndər] .
She went up to the organ - grinder .
她 去 向上 到 这 器官 - 磨床 .

她走到手摇风琴艺人跟前。

- [nɑː] [ðen] , [ˌɪtɑːliː'ɑːnoʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [juː; jʊ] [bʌk] [ʌp] ;
' Na then , Italiano , ' she said to him , ' you buck up ;
- 娜 然后 , 意大利语 , - 她 说 到 他 , - 你 巴克 向上 ;

“那你就振作起来，意大利人，”她对他说，“你振作起来；

[gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tuːn] [ðæts] [gɑːt][sʌm; səm] [gʌts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
give us a tune that's got some guts in it !
给 我们 一个 调 那就是 得到 一些 内脏 在 它 !

给我们一首有魄力的歌!

[siː] ? -
See ? '
看 ? -

看? '

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg][hæt][ænd; ənd] [skwɑːʃt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
She caught hold of his big hat and squashed it down over his eyes .
她 捕捉 抓住 的 他的 大的 帽子 和 压扁 它 向下 超过 他的 眼睛 .

她抓住他的大帽子，把它按在他的眼睛上。

[ðə; ði][mæn] [grɪnd] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] , [ænd; ənd] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kætʃ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] ,
The man grinned from ear to ear , and , touching the little catch at the side ,
这 男人 咧嘴一笑 从 耳朵 到 耳朵 , 和 , 接触 这 小的 抓住 在 这 边 ,

那人咧嘴大笑，摸了摸侧面的小扣子，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['laɪvli] [tuːn] [sʌtʃ] [æz; əz]['laɪzə; 'liːzə][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] .
began to play a lively tune such as Liza had asked for .
开始 到 玩 一个 热闹 调 这样的 作为 莉莎 有 问 为了 .

开始演奏一首欢快的曲子，正是丽莎要求的那种。

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] ['fɔːlən] [aʊt] , [bʌt; bət] ['sevrəl] ['gɜːlz][hæd; həd] [pʊt] [ðəm'selvz] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɪn] ['kʌpəlz] ,
The men had fallen out , but several girls had put themselves in position , in couples ,
这 男人 有 倒下 出去 , 但 一些 女孩们 有 放 他们自己 在 位置 , 在 情侣 ,

男人们闹翻了，但几个女孩却成双成对地占据了有利位置。

['stændɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ; [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [strʌk] [ʌp] , [ðeɪ] [bɪ'gæn] .

standing	face	to	face	;	and	immediately	the	music	struck	up	,	they	began	.
常设	脸	到	脸	;	和	立即地	这	音乐	击	向上	,	他们	开始	.

他们面对面站着；音乐一响，他们就开始了。

[ðeɪ] [held] [ʌp] [ðer; ðər][skəːts][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [fiːt] ,

They	held	up	their	skirts	on	each	side	,	so	as	to	show	their	feet	,
他们	握住	向上	他们的	裙子	在	每个	边	,	所以	作为	到	展示	他们的	脚	,

她们撩起两侧的裙子，露出脚。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [steps] [ænd; ənd] ['məuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] .

and	proceeded	to	go	through	the	difficult	steps	and	motions	of	the	dance	.
和	继续	到	去	通过	这	难的	步骤	和	运动	的	这	舞蹈	.

然后他开始一步一步地完成舞蹈中那些高难度的步骤和动作。

['laɪzə; 'liːzə][wʌz; wəz] [raɪt] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ɪn][ə; eɪ] [treɪnd] [bæ'leɪ] .

Liza	was	right	;	they	could	not	have	done	it	better	in	a	trained	ballet	.
莉莎	曾是	正确的	;	他们	可以	不是	有	完毕	它	更好的	在	一个	受过训练	芭蕾舞	.

莉莎说得对，即使是受过专业训练的芭蕾舞演员也不可能做得更好。

[bʌt; bət][ðə; ði][best]['dænsər][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][wʌz; wəz]['laɪzə; 'liːzə] ; [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl]

But	the	best	dancer	of	them	all	was	Liza	;	she	threw	her	whole	soul
但	这	最好的	舞蹈家	的	他们	全部	曾是	莉莎	;	她	扔	她	所有的	灵魂

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;

into	it	;
进入	它	;

但她们之中最优秀的舞者是丽莎；她全身心地投入其中；

[fə'getiŋ] [ðə; ði] [stɪf] ['berɪŋ] [wɪtʃ] [-]

forgetting	the	stiff	bearing	which	[	11	]
遗忘	这	僵硬的	轴承	哪个	[	-	]

忘记了刚性轴承[11]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə][ðə; ði][wɔːlts] , [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ɔːf] [ɪts] [ɪ'læbərət] ['greɪsɪz] ,

she	had	thought	proper	to	the	waltz	,	and	casting	off	its	elaborate	graces	,
她	有	想法	恰当的	到	这	华尔兹	,	和	铸件	离开	它是	精心制作的	恩典	,

她原本以为跳华尔兹才合适，于是便抛弃了它繁复的优雅。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pleʒər] .

she	gave	herself	up	entirely	to	the	present	pleasure	.
她	给予	她自己	向上	完全	到	这	展示	乐趣	.

她完全沉溺于当下的享乐之中。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌpəlz] [stʊd] [ə'saɪd] , [soʊ] [ðæt] ['laɪzə; 'liːzə][ænd; ənd] ['sæli] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn]

Gradually	the	other	couples	stood	aside	,	so	that	Liza	and	Sally	were	left	alone
逐步地	这	其他	情侣	站立	旁边	,	所以	那	莉莎	和	莎莉	是	左边	独自的

.

:
.

其他几对夫妇渐渐走到一边，只剩下莉莎和莎莉两人。

[ðeɪ] [peɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] , ['wɑtʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [steps] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt]

They	paced	it	carefully	,	watching	each	other's	steps	,	and	as	if	by	instinct
他们	踱步	它	小心	,	观看	每个	其他的	步骤	,	和	作为	如果	经过	本能

[pər'fɔːrmɪŋ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['muːvmənts] ,

performing	corresponding	movements	,
表演	相应的	移动	,

他们小心翼翼地踱步，观察着彼此的步伐，仿佛出于本能地做出相应的动作。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪmətri] .

so	as	to	make	the	whole	a	thing	of	symmetry	.
所以	作为	到	制作	这	所有的	一个	事物	的	对称	.

从而使整体呈现对称性。

- [aɪm] [ə'bɑt] [dʌn] , - [sed] ['sæli] , ['bloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] .
' I'm abaht done , ' said Sally , blowing and puffing .
- 我是 阿巴特 完毕 , - 说 莎莉 , 吹 和 抽气 .

“我差不多完成了,”莎莉一边吹着气一边说。

- [aɪv] - [æd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
' I've ' ad enough of it . '
- 我已经 - 广告 足够的 的 它 . -

“我已经受够了。”

- [goʊ][ɑːn] , ['laɪzə; 'liːzə] ! -
' Go on , Liza ! '
- 去 在 , 莉莎 ! -

“加油，莉莎！”

[kraɪd] [aʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] [wen] ['sæli] [stɑːpt] .
cried out a dozen voices when Sally stopped .
哭 出去 一个 打 声音 什么时候 莎莉 停止 .

莎莉停下脚步时，十几个人喊了起来。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['kɑːmli] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɜːr; hər]
She gave no sign of having heard them other than calmly to continue her
她 给予 不 符号 的 拥有 听到 他们 其他 比 平静地 到 继续 她
[dæns] .
dance .
舞蹈 .

她没有表现出听到他们的话，只是平静地继续跳舞。

[ʃiː; ʃi] [glaidid] [θruː] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [swei] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [hɜːr; hər][skɜːrt] ,
She glided through the steps , and swayed about , and manipulated her skirt ,
她 滑翔 通过 这 步骤 , 和 摇摆 关于 , 和 操纵 她 裙子 ,

她轻盈地走过台阶，身姿摇曳，摆弄着裙摆。

[ɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [greɪs] [ɪ'mædʒɪnəbl] , [ðen] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['ɔːltərɪŋ] ,
all with the most charming grace imaginable , then , the music altering ,
全部 和 这 最多 迷人 优雅 可以想象的 , 然后 , 这 音乐 改变 ,

然后，音乐随之改变，一切都显得无比迷人优雅。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] , [hɜːr; hər] [fiːt] [muːvd] [mɔːr] ['kwɪkli] ,
she changed the style of her dancing , her feet moved more quickly ,
她 已更改 这 风格 的 她 跳舞 , 她 脚 已搬 更多的 迅速地 ,

她改变了跳舞的方式，脚步也加快了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [kiːp] [soʊ] ['strɪktli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and did not keep so strictly to the ground .
和 做过 不是 保持 所以 严格 到 这 地面 .

而且并没有完全局限于地面。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] ,
She was getting excited at the admiration of the onlookers ,
她 曾是 获得 兴奋的 在 这 钦佩 的 这 旁观者 ,

她因旁观者的赞赏而兴奋不已。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dæns] [gruː] ['wɪldər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['derɪŋ] .
and her dance grew wilder and more daring .
和 她 舞蹈 生长 更狂野 和 更多的 大胆 .

她的舞蹈变得越来越狂野、越来越大胆。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][skəːts] ['haɪər] , [brɔːt] [ɪn] [nuː] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] ['muːvmənts] ['ɪntuː]

She	**lifted**	**her**	**skirts**	**higher**	**,**	**brought**	**in**	**new**	**and**	**more**	**difficult**	**movements**	**into**
她	抬起	她	裙子	更高	,	带来	在	新的	和	更多的	难的	移动	进入

[hɜːr; hər] [ɪmˌprɑːvə'zeɪʃn] ,

her	**improvisation**	**,**
她	即兴创作	,

她把裙子提得更高，在即兴表演中加入了新的、更难的动作。

['kɪkɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [legz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [twɪst] , ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] ,

kicking	**up**	**her**	**legs**	**she**	**did**	**the**	**wonderful**	**twist**	**,**	**backwards**	**and**	**forwards**	**,**
踢	向上	她	腿	她	做过	这	精彩的	捻	,	向后	和	前进	,

她踢着腿，做了一个美妙的旋转动作，前后摇摆。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dænsər][ɪz] [praʊd] .

of	**which**	**the**	**dancer**	**is**	**proud**	**.**
的	哪个	这	舞蹈家	是	自豪的	.

舞者对此感到自豪。

- [lʊk] [æt; ət] - [ɜːr; ər] [legz] ! -

'	**Look**	**at**	**'**	**er**	**legs**	**!**	**'**
-	看	在	-	呃	腿	!	-

“看看她的腿！”

[kraɪd] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] .

cried	**one**	**of**	**the**	**men**	**.**
哭	一	的	这	男人	.

其中一人喊道。

- [lʊk] [æt; ət] - [ɜːr; ər] ! -

'	**Look**	**at**	**'**	**er**	**stockin's**	**!**	**'**
-	看	在	-	呃	长袜	!	-

“瞧瞧她的长筒袜！”

['ʃaʊtɪd] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

shouted	**another**	**;**	**and**	**indeed**	**they**	**were**	**remarkable**	**,**
喊叫	其他	;	和	的确	他们	是	卓越	,

另一个人喊道；他们的确很了不起，

[fɔːr; fər]['laɪzə; 'liːzə][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['brɪliənt] [hjuː][æz; əz][hɜːr; hər] [dres] ,

for	**Liza**	**had**	**chosen**	**them**	**of**	**the**	**same**	**brilliant**	**hue**	**as**	**her**	**dress**	**,**
为了	莉莎	有	选定	他们	的	这	相同的	杰出的	色调	作为	她	裙子	,

因为莉莎特意挑选了与她的裙子颜色相同的亮丽鞋子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hɜːr'self][moʊst] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrməni] .

and	**was**	**herself**	**most**	**proud**	**of**	**the**	**harmony**	**.**
和	曾是	她自己	最多	自豪的	的	这	和谐	.

她本人最引以为豪的是和声。

[hɜːr; hər] [dæns] [bɪ'keɪm] ['geɪɝ] : [hɜːr; hər] [fiːt] ['skersli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] , [ʃiː; ʃi] [wɜːrl] [raʊnd]

Her	**dance**	**became**	**gayer**	**:**	**her**	**feet**	**scarcely**	**touched**	**the**	**ground**	**,**	**she**	**whirled**	**round**
她	舞蹈	成为	更gay	:	她	脚	几乎	感动	这	地面	,	她	旋转	圆形的

['mædli] .

madly	**.**
疯狂地	.

她的舞姿越来越欢快：她的双脚几乎不着地，她疯狂地旋转着。

- [teɪk] [ker] [jər] [dəunt] [splɪt] ! -

'	**Take**	**care**	**yer**	**don't**	**split**	**!**	**'**
-	拿	关心	你的	不	分裂	!	-

“小心点，别走散了！”

[kraɪd] [aʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wægz] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['veri] [ɔː'deɪʃəs] [kɪk] .

cried	out	one	of	the	wags	,	at	a	very	audacious	kick	.
哭	出去	一	的	这	摇尾巴	,	在	一个	非常	大胆的	踢	.

其中一只小狗惊叫道，它踢了一脚，动作非常大胆。

[ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] ['laɪzə; 'liːzə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['efərt] ,

The	words	were	hardly	out	of	his	mouth	when	Liza	,	with	a	gigantic	effort	,
这	字	是	几乎	出去	的	他的	嘴	什么时候	莉莎	,	和	一个	巨大	努力	,

他话音未落，莉莎就使出浑身解数，

[reɪzd] [hɜːr; hər] [fʊt] [ænd; ənd] [kɪkt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] .

raised	her	foot	and	kicked	off	his	hat	.
提高	她	脚	和	踢	离开	他的	帽子	.

她抬起脚，踢掉了他的帽子。

[ðə; ðɪ] [fiːt] [wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'plɔːz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['meɪkɪŋ] [tɜːrnz] [ænd; ənd] [twɪsts] , ['flɜːrɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [skəːts] ,

The	feat	was	greeted	with	applause	,	and	she	went	on	,	making	turns	and	twists	,	flourishing	her	skirts	,
这	特技	曾是	问候	和	掌声	,	和	她	去	在	,	制作	转弯	和	曲折	,	芊芊	她	裙子	,

她的表演赢得了掌声，她继续旋转、扭动，裙摆飞扬。

['kɪkɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] [-]

kicking	higher	and	[	12	]
踢	更高	和	[	-	]

踢得更高[12]

['haɪər] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [ʃaʊts] ,

higher	,	and	finally	,	among	a	volley	of	shouts	,
更高	,	和	最后	,	之中	一个	截击	的	喊叫	,

声音越来越高，最后，在一阵喊叫声中，

[fel] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] [ɪn] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kæθərin] - [wiːl] ; ; ;

fell	on	her	hands	and	turned	head	over	heels	in	a	magnificent	catharine	-	wheel	;	;	;
跌倒	在	她	双手	和	转向	头	超过	高跟鞋	在	一个	壮丽	凯瑟琳	-	车轮	;	;	;

她双手撑地，翻了个跟头，像一个华丽的旋转舞者一样；

[ðen] ['skræmblɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [ə'gen] ,

then	scrambling	to	her	feet	again	,
然后	争抢	到	她	脚	再次	,

然后她又挣扎着站了起来。

[ʃiː; ʃi] ['tʌmbld] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] .

she	tumbled	into	the	arms	of	a	young	man	standing	in	the	front	of	the	ring	.
她	翻滚	进入	这	武器	的	一个	年轻的	男人	常设	在	这	正面	的	这	戒指	.

她跌入了站在拳击台前的一个年轻男子的怀里。

- [ðæts] [raɪt] , ['laɪzə; 'liːzə] , - [hiː; hi] [sed] .

'	That's	right	,	Liza	,	'	he	said	.
-	那就是	正确的	,	莉莎	,	-	他	说	.

“没错，丽莎，”他说。

- [gɪv] [juː 'es] [ə; eɪ] [kɪs] , [naʊ] , - [ænd; ənd] ['prɑːmptli] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] .

'	Give	us	a	kiss	,	now	,	'	and	promptly	tried	to	take	one	.
-	给	我们	一个	吻	,	现在	,	-	和	及时	尝试	到	拿	一	.

“现在就亲我们一下，”说完便立刻上前要亲。

- [gɪt] [ɑːt] ! - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] , ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [nɑːt] [tuː] ['dʒentli] .

'	Git	aht	!	'	said	Liza	,	pushing	him	away	,	not	too	gently	.
-	git	啊	!	-	说	莉莎	,	推动	他	离开	,	不是	也	轻轻地	.

“滚开！”莉莎说着，一把将他推开，力道并不轻。

- [juːs] , [gɪv] [juː 'es][ə; eɪ] [kɪs] , - [kraɪd] [ə'nʌðər] , ['rʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

'	Yus	,	give	us	a	kiss	,	'	cried	another	,	running	up	to	her	.
-	优斯	,	给	我们	一个	吻	,	-	哭	其他	,	跑步	向上	到	她	.

“耶，给我们一个吻！”另一个人喊着，跑向她。

- [aɪl] [smæk] [jər] [ɪn][ðə; ði][fais] ! - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] , ['elɪgəntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɑːdʒd] [hɪm; ɪm] .

'	I'll	smack	yer	in	the	fice	!	'	said	Liza	,	elegantly	,	as	she	dodged	him	.
-	患病的	啪	你的	在	这	办公室	!	-	说	莉莎	,	优雅地	,	作为	她	躲避	他	.

“我要揍你！”莉莎优雅地说着，一边躲开了他。

- [ketʃ] - [oʊld][ɑːn] - [ɜːr; ər] , [bɪl] , - [kraɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [θɜːrd] , - [æn; ən] - [wiːl] [ɔːl] [kɪs] [hɜːr; hər] . -

'	Ketch	'	old	on	'	er	,	Bill	,	'	cried	out	a	third	,	'	an	'	we'll	all	kiss	her	.	'
-	凯奇	-	老的	在	-	呃	,	账单	,	-	哭	出去	一个	第三	,	-	一个	-	出色地	全部	吻	她	.	-

“凯奇，比尔，别怕，”第三个人喊道，“我们都要亲她。”

- [nɑː] , [juː; jʊ] [wəʊnt] ! - [ʃriːkt] ['laɪzə; 'liːzə] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] .

'	Na	,	you	won't	!	'	shrieked	Liza	,	beginning	to	run	.
-	娜	,	你	惯于	!	-	尖叫	莉莎	,	开始	到	跑步	.

“不，你休想！”莉莎尖叫着，开始奔跑。

- [kʌm] [ɑːn] , - [ðeɪ] [kraɪd] , - [wiːl] [ketʃ] - [ɜːr; ər] . -

'	Come	on	,	'	they	cried	,	'	we'll	ketch	'	er	.	'
-	来	在	,	-	他们	哭	,	-	出色地	双体帆船	-	呃	.	-

“来吧，”他们喊道，“我们去抓她。”

[ʃiː; ʃi] [dɑːdʒd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [legz] , ['ʌndər] [ðer; ðər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ðen] ,

She	dodged	in	and	out	,	between	their	legs	,	under	their	arms	,	and	then	,
她	躲避	在	和	出去	,	之间	他们的	腿	,	在下面	他们的	武器	,	和	然后	,

她灵活地穿梭在他们两腿之间、腋下，然后，

['getɪŋ] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd] , [kɔːt] [ʌp] [hɜːr; hər][skəːts][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt]

getting	clear	of	the	little	crowd	,	caught	up	her	skirts	so	that	they	might	not
获得	清除	的	这	小的	人群	,	捕捉	向上	她	裙子	所以	那	他们	可能	不是

['hɪndər] [hɜːr; hər] ,

hinder	her	,
阻碍	她	,

她挣脱了人群，提起裙摆以免妨碍行动。

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hiːlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] .

and	took	to	her	heels	along	the	street	.
和	采取	到	她	高跟鞋	沿着	这	街道	.

然后她拔腿就跑，沿着街道走了。

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [men] [set] [ɪn] [tʃeɪs] , ['wɪslɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] , [jelɪŋ] ;

A	score	of	men	set	in	chase	,	whistling	,	shouting	,	yelling	;
一个	分数	的	男人	放	在	追赶	,	吹口哨	,	喊叫	,	大喊	;

二十几个男人开始追逐，他们吹着口哨，喊叫着，叫喊着；

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːz] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fʌn] ,

the	people	at	the	doors	looked	up	to	see	the	fun	,
这	人们	在	这	门	看起来	向上	到	看	这	乐趣	,

门口的人们抬头观看热闹的场面。

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dæʃt] [pæst] ; [ʃiː; ʃi][ræn] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] .

and	cried	out	to	her	as	she	dashed	past	;	she	ran	like	the	wind	.
和	哭	出去	到	她	作为	她	虚线	过去的	;	她	跑	喜欢	这	风	.

她飞奔而过时，我大声向她喊叫；她跑得像风一样快。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd]['dɑːrtɪd]['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

Suddenly	**a**	**man**	**from**	**the**	**side**	**darted**	**into**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**road**	**,**
突然	一个	男人	从	这	边	飞镖	进入	这	中间	的	这	路	,

突然，一个男人从路边窜到路中央，

[stʊd] [streɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

stood	**straight**	**in**	**her**	**way**	**,**	**and**	**before**	**she**	**knew**	**where**	**she**	**was**	**,**
站立	直的	在	她	方式	,	和	前	她	知道	在哪里	她	曾是	,

他径直挡在了她的面前，还没等她反应过来，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [ʃriːk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][hiː; hi] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə]

she	**had**	**jumped**	**shrieking**	**into**	**his**	**arms**	**,**	**and**	**he**	**,**	**lifting**	**her**	**up**	**to**
她	有	跳了起来	尖叫	进入	他的	武器	,	和	他	,	举重	她	向上	到

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

她尖叫着跳进他的怀里，他把她抱了起来，

[hæd; həd] [ɪm'prɪntɪd] [tuː] ['saʊndɪŋ] ['kɪsɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

had	**imprinted**	**two**	**sounding**	**kisses**	**on**	**her**	**cheeks**	**.**
有	印记	二	听起来	吻	在	她	脸颊	.

在她脸颊上留下了两个响亮的吻痕。

- [oʊ] , [juː; jʊ] — — ! -

'	**Oh**	**,**	**you**	**—**	**—**	**!**	**'**
-	哦	,	你	—	—	!	-

“哦，你——！”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	**said**	**.**
她	说	.

她说。

[hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'prɪntəbl] ; [nɔːr][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['juːfəmaɪzd] .

Her	**expression**	**was**	**quite**	**unprintable**	**;**	**nor**	**can**	**it**	**be**	**euphemized**	**.**
她	表达	曾是	相当	无法印刷	;	也不	能	它	是	委婉语	.

她的表情简直不堪入目，无法用委婉的说法来形容。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪstændəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men]

There	**was**	**a**	**shout**	**of**	**laughter**	**from**	**the**	**bystanders**	**,**	**and**	**the**	**young**	**men**
那里	曾是	一个	喊	的	笑声	从	这	旁观者	,	和	这	年轻的	男人

[ɪn] [tʃeɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

in	**chase**	**of**	**her**	**,**
在	追赶	的	她	,

旁观者和追赶她的年轻人都发出了哄堂大笑。

[ænd; ənd]['laɪzə; 'liːzə] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [sɔː] [ə; eɪ][bɪg] , ['bɪrdɪd] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn]

and	**Liza**	**,**	**looking**	**up**	**,**	**saw**	**a**	**big**	**,**	**bearded**	**man**	**whom**	**she**	**had**	**never**	**seen**
和	莉莎	,	寻找	向上	,	锯	一个	大的	,	留着胡子的	男人	谁	她	有	绝不	已见

[bɪ'fɔːr] .

before	**.**
前	.

莉莎抬头一看，发现是一个身材高大、留着胡子的男人，她以前从未见过他。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [ruːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] , ['kwɪkli] ['ekstrɪˌkeɪtid][hɜːr'self][frʌm; frəm]

She	**blushed**	**to**	**the**	**very**	**roots**	**of**	**her**	**hair**	**,**	**quickly**	**extricated**	**herself**	**from**
她	脸红了	到	这	非常	根	的	她	头发	,	迅速地	脱困	她自己	从

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

his	**arms**	**,**
他的	武器	,

她脸红到发根，迅速挣脱了他的怀抱。

[ænd; ənd] , [ə'mɪd][ðə; ði][dʒɪrz][ænd; ənd] ['læftər] [ʌv; əv] ['evriwʌn] ,

and	,	amid	the	jeers	and	laughter	of	everyone	,
和	,	之中	这	嘲笑	和	笑声	的	每个人	,

在众人的嘲笑和讥讽声中，

[slɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [haʊs] [ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə] [vjuː] . [-] [ˌtuː'tuː]

slid	into	the	door	of	the	nearest	house	and	was	lost	to	view	.	[	13	]	2
滑行	进入	这	门	的	这	最近的	房子	和	曾是	丢失的	到	看法	.	[	-	]	2

滑进了最近一户人家的门里，消失在了视线中。[13]2

['laɪzə; 'liːzə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] ['sʌpər] .

Liza	and	her	mother	were	having	supper	.
莉莎	和	她	母亲	是	拥有	晚餐	.

莉莎和她妈妈正在吃晚饭。

['mɪsɪz] . [kemp] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] , [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] ['ræðər] [staʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red]

Mrs	.	Kemp	was	an	elderly	woman	,	short	,	and	rather	stout	,	with	a	red
太太	.	肯普	曾是	一个	老年	女士	,	短的	,	和	相当	肥硕	,	和	一个	红色的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

坎普太太是一位上了年纪的妇女，身材矮小，略显肥胖，脸色红润。

[ænd; ənd] [greɪ] [her] [brʌʃt] [taɪt] [bæk] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

and	grey	hair	brushed	tight	back	over	her	forehead	.
和	灰色的	头发	刷过	紧的	后退	超过	她	前额	.

灰白的头发紧紧地向后梳到额前。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

She	had	been	a	widow	for	many	years	,
她	有	到过	一个	寡妇	为了	许多	年	,

她守寡多年了。

[ænd; ənd] [sɪns] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ]['laɪzə; 'liːzə][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr]

and	since	her	husband's	death	had	lived	with	Liza	in	the	ground	-	floor
和	自从	她	丈夫的	死亡	有	居住地	和	莉莎	在	这	地面	-	地面

[frʌnt] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['sɪtɪŋ] .

front	room	in	which	they	were	now	sitting	.
正面	房间	在	哪个	他们	是	现在	坐着	.

自从丈夫去世后，她就一直和莉莎住在她们现在坐着的这间一楼前厅里。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

Her	husband	had	been	a	soldier	,
她	丈夫	有	到过	一个	士兵	,

她的丈夫曾是一名军人，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] ['kʌntri] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['penʃən] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp]

and	from	a	grateful	country	she	received	a	pension	large	enough	to	keep
和	从	一个	感激的	国家	她	已收到	一个	养老金	大的	足够的	到	保持

[hɜːr; hər][frʌm; frəm][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ,

her	from	starvation	,
她	从	饥饿	,

她从感恩的国家获得了一笔足以让她免于饥饿的养老金。

[ænd; ənd][baɪ] ['tʃɑːrɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ɑːd] [dʒɑːbz][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][ʃiː; ʃi] [ɜːrnd] [ə; eɪ]

and	by	charring	and	doing	such	odd	jobs	as	she	could	get	she	earned	a
和	经过	烧焦	和	正在做	这样的	奇怪的	工作	作为	她	可以	得到	她	获得	一个

['lɪt(ə)l]['ekstrə][tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['lɪkər] .

little	extra	to	supply	herself	with	liquor	.
小的	额外的	到	供应	她自己	和	酒	.

她靠烧焦木头和做各种零工来挣些外快，给自己买酒。

['laɪzə; 'liːzə][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['fækt(ə)ri] .

Liza	was	able	to	make	her	own	living	by	working	at	a	factory	.
莉莎	曾是	有能力的	到	制作	她	自己的	活的	经过	在职的	在	一个	工厂	.

莉莎在一家工厂工作，能够自食其力。

['mɪsɪz] . [kemp] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['sʌlki] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

Mrs	.	Kemp	was	rather	sulky	this	evening	.
太太	.	肯普	曾是	相当	闷闷不乐的	这	晚上	.

坎普太太今晚有点闷闷不乐。

- [wɑːtˌwʌt][wʌz; wəz] [jər] ['dɔɪɪn] - [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , ['laɪzə; 'liːzə] ? -

'	Wot	was	yer	doin	'	this	afternoon	,	Liza	?	'
-	什么	曾是	你的	做	-	这	下午	,	莉莎	?	-

“莉莎，你今天下午在干什么呢？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

- [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːt] . -

'	I	was	in	the	street	.	'
-	我	曾是	在	这	街道	.	-

“我当时在街上。”

- [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wen] [aɪ][wɑːnt] [jər] . -

'	You're	always	in	the	street	when	I	want	yer	.	'
-	你是	总是	在	这	街道	什么时候	我	想	你的	.	-

“每当我需要你的时候，你总是在街上。”

- [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [æz; əz] - [aʊ] [jər] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] , ['mʌðər] , - ['ænsər] ['laɪzə; 'liːzə] .

'	I	didn't	know	as	'	ow	yer	wanted	me	,	mother	,	'	answered	Liza	.
-	我	没有	知道	作为	-	现在	你的	通缉	我	,	母亲	,	-	回答	莉莎	.

“我不知道妈妈想要我怎样，”莉莎回答道。

- [wel] , [jər] [maɪt] - ['ɑːveɪ] [kʌm] [ter] [siː] !

'	Well	,	yer	might	'	ave	come	ter	see	!
-	出色地	,	你的	可能	-	大道	来	特尔	看	!

“嗯，你或许应该来看看！”

[aɪ] [maɪt] - ['ɑːveɪ] [bɪn] [ded] , [fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ] [nuː] . -

I	might	'	ave	been	dead	,	for	all	you	knew	.	'
我	可能	-	大道	到过	死的	,	为了	全部	你	知道	.	-

“说不定我已经死了，你根本不知道。”

['laɪzə; 'liːzə] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Liza	said	nothing	.
莉莎	说	没有什么	.

莉莎什么也没说。

- [maɪ] [ruː'mætɪks] [wʌz; wəz] [θɛt] [bæd][tuː; tə] - [dai] , [θɛt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wɑːtˌwʌt][ter][duː][wɪð; wɪθ]

'	My	rheumatics	was	thet	bad	to	-	dy	,	thet	I	didn't	know	wot	ter	do	with
-	我的	风湿症	曾是	那个	坏的	到	-	dy	,	那个	我	没有	知道	什么	特尔	做	和

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

“我今天的风湿病非常严重，我都不知道该怎么办了。”

[ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rʌbd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [stʌf] - [iː] [gɪv] [ˌem 'iː] ,

The	doctor	said	I	was	to	be	rubbed	with	that	stuff	'	e	give	me	,
这	医生	说	我	曾是	到	是	摩擦	和	那	东西	-	e	给	我	,

医生说要用他给我的那种药膏给我擦洗。

[bʌt; bət] [jər] [wəʊnt] ['nevər] [duː] ['nɑːθɪn] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -

but	**yer**	**won't**	**never**	**do**	**nothin**	**'**	**for**	**me**	**.**	**'**
但	你的	惯于	绝不	做	什么也没有	-	为了	我	.	-

但你永远不会为我做任何事。

- [wel] , ['mʌðər] , - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] , - [jʊr; jər] [ruː'mætɪks] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ['jestərdeɪ] . -

'	**Well**	**,**	**mother**	**,**	**'**	**said**	**Liza**	**,**	**'**	**your**	**rheumatics**	**was**	**all**	**right**	**yesterday**	**.**	**'**
-	出色地	,	母亲	,	-	说	莉莎	,	-	你的	风湿症	曾是	全部	正确的	昨天	.	-

“嗯，妈妈，”莉莎说，“您昨天的风湿病还好。”

- [aɪ] [noʊ] [wɑːtˌwʌt][juː; jʊ][wʌz; wəz]['dɔɪɪn] - ; [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪn] - [ɔːf] [θɛt] [nuː] [dres] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

'	**I**	**know**	**wot**	**you**	**was**	**doin**	**'**	**;**	**you**	**was**	**showin**	**'**	**off**	**thet**	**new**	**dress**	**of**	**yours**	**.**
-	我	知道	什么	你	曾是	做	-	;	你	曾是	显示	-	离开	那个	新的	裙子	的	你的	.

我知道你在干什么；你是在炫耀你的新裙子。

['prɪti] [weɪst] [ʌv; əv] ['mʌni] [θɛt] [ɪz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['gɪvɪn] - [ˌaɪ 'tiː]

Pretty	**waste**	**of**	**money**	**thet**	**is**	**,**	**instead**	**of**	**givin**	**'**	**it**
漂亮的	浪费	的	钱	那个	是	,	反而	的	给予	-	它

真是浪费钱，还不如给它

[ˌem 'iː][ter] [sɪv] [ʌp] .

me	**ter**	**sive**	**up**	**.**
我	特尔	sive	向上	.

测量上升。

[æn; ən] - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [θɛt] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [nuː] [dres] [fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd]

An	**'**	**for**	**the**	**matter**	**of**	**thet**	**,**	**I**	**wanted**	**a**	**new**	**dress**	**far**	**worse**	**than**	**you**	**did**
一个	-	为了	这	事情	的	那个	,	我	通缉	一个	新的	裙子	远的	更糟	比	你	做过

.

:

.

至于这件事，我比你更想要一件新裙子。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dəunt] ['mætər] . - [-]

But	**,**	**of**	**course**	**,**	**I**	**don't**	**matter**	**.**	**'**	**[**	**14**	**]**
但	,	的	课程	,	我	不	事情	.	-	[	-	]

当然，我并不重要。[14]

['laɪzə; 'liːzə][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kemp] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] , [kən'tɪnjuːd]

Liza	**did**	**not**	**answer**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**Kemp**	**,**	**having**	**nothing**	**more**	**to**	**say**	**,**	**continued**
莉莎	做过	不是	回答	,	和	太太	.	肯普	,	拥有	没有什么	更多的	到	说	,	持续

[hɜːr; hər] ['sʌpər] [ɪn] ['saɪləns] .

her	**supper**	**in**	**silence**	**.**
她	晚餐	在	沉默	.

莉莎没有回答，肯普太太无话可说，便默默地继续吃晚饭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['laɪzə; 'liːzə] [huː] [spoʊk] [nekst] .

It	**was**	**Liza**	**who**	**spoke**	**next**	**.**
它	曾是	莉莎	WHO	辐	下一个	.

接下来发言的是莉莎。

- [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [nuː] ['piːp(ə)l] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

'	**There's**	**some**	**new**	**people**	**moved**	**in**	**the**	**street**	**.**
-	有	一些	新的	人们	已搬	在	这	街道	.

“这条街上搬来了一些新住户。”

- ['ɑːveɪ][juː; jʊ] [siːn] - [ɪm] ? -

'	**Ave**	**you**	**seen**	**'**	**em**	**?**	**'**
-	大道	你	已见	-	呃	?	-

你见过他们吗?

[ʃiː; ʃi] [æskt] .
she **asked** **.**
她 问 .

她问道。

- [noʊ] , [wɑːtˌwʌt][ɑːr; ər] [ðeɪ] ? -
' **No** **,** **wot** **are** **they** **?** **'**
- 不 , 什么 是 他们 ? -

“不，它们是什么？”

- [aɪ] [dəˈnoʊ] ; [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [tʃæp] , [ə; eɪ][bɪg] [tʃæp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪrd] .
' **I** **dunno** **;** **I've** **seen** **a** **chap** **,** **a** **big** **chap** **with** **a** **beard** **.**
- 我 不知道 ; 我已经 已见 一个 小伙子 , 一个 大的 小伙子 和 一个 胡须 .

“我不知道；我见过一个人，一个身材魁梧、留着胡子的人。”

[aɪ] [θɪŋk] - [iː][laɪvz; lɪvz][ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] . -
I **think** **'** **e** **lives** **up** **at** **the** **other** **end** **.** **'**
我 思考 - e 生活 向上 在 这 其他 结尾 . -

我认为“他住在另一端”。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
She **felt** **herself** **blushing** **a** **little** **.**
她 毛毡 她自己 脸红 一个 小的 .

她感觉自己有点脸红了。

- [noʊ][wʌn] ['eni] [gʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [ʃʊr] , - [sed] ['mɪsɪz] . [kemp] .
' **No** **one** **any** **good** **you** **be** **sure** **,** **'** **said** **Mrs** **.** **Kemp** **.**
- 不 一 任何 好的 你 是 当然 , - 说 太太 . 肯普 .

“肯定没有一个好人，”坎普太太说。

- [aɪ] [kɑːnt] [swɔlɚ] [ðiːz] [nuː] ['piːp(ə)l] [æz; əz][ɑːr; ər] ['kʌmɪn] - [ɪn] ;
' **I** **can't** **swaller** **these** **new** **people** **as** **are** **comin** **'** **in** **;**
- 我 不能 吞咽者 这些 新的 人们 作为 是 即将到来 - 在 ;

“我无法接受这些新来的人；

[ðə; ði] [striːt] [eint] [wɑːtˌwʌt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] ['fʌst] [kʌm] . -
the **street** **ain't** **wot** **it** **was** **when** **I** **fust** **come** **.** **'**
这 街道 不是 什么 它 曾是 什么时候 我 fust 来 . -

这条街跟我刚来的时候完全不一样了。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] , ['mɪsɪz] . [kemp] [gɑːt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər][hæf] - [paɪnt]
When **they** **had** **done** **,** **Mrs** **.** **Kemp** **got** **up** **,** **and** **having** **finished** **her** **half** **-** **pint**
什么时候 他们 有 完毕 , 太太 . 肯普 得到 向上 , 和 拥有 完成的 她 一半 - 品脱
[ʌv; əv] [bɪr] ,
of **beer** **,**
的 啤酒 ,

他们做完后，坎普太太起身，喝完了半品脱啤酒，

[sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] :
said **to** **her** **daughter** **:**
说 到 她 女儿 :

对女儿说：

- [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [eɪi] , ['laɪzə; 'liːzə] .
' **Put** **the** **things** **awy** **,** **Liza** **.**
- 放 这 事物 awy , 莉莎 .

“把东西收起来，莉莎。”

[aɪm][dʒʌst]['gɔɪn] - [raʊnd] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['kleɪtən] ; [ʃiːz] [dʒʌst] - [æd] [twɪnz] ,
I'm **just** **goin** **'** **round** **to** **see** **Mrs** **.** **Clayton** **;** **she's** **just** **'** **ad** **twins** **,**
我是 只是 去 - 圆形的 到 看 太太 . 克莱顿 ; 她是 只是 - 广告 双胞胎 ,

我只是去看看克莱顿太太；她刚生了一对双胞胎。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] - [æd] [naɪn] [bɪˈfɔːr] [ðiːz] [kʌm] .

and	she	'	ad	nine	before	these	come	.
和	她	-	广告	九	前	这些	来	.

在这些孩子出生之前，她已经有了九个孩子。

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðə; ði] [lɔːrd] [dəunt] [siː] [fɪt] [ter] [taɪk] [sʌm; səm][ɑːn] - [ɪm] — - [wɑːtˌwʌt][aɪ] [seɪ] . -

It's	a	pity	the	Lord	don't	see	fit	ter	tike	some	on	'	em	—	thet's	wot	I	say	.	'
它是	一个	遗憾	这	主	不	看	合身	特尔	小孩	一些	在	-	呃	—	-	什么	我	说	.	-

可惜上帝不愿惩罚他们中的一些人——我就是这么说的。

['æftər] [wɪtʃ] ['paɪəs] [rɪ'mɑːrk] ['mɪsɪz] . [kemp] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː]

After	which	pious	remark	Mrs	.	Kemp	went	out	of	the	house	and	turned	into
后	哪个	虔诚的	评论	太太	.	肯普	去	出去	的	这	房子	和	转向	进入

[ə'nʌðər] [ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz] [ʌp] .

another	a	few	doors	up	.
其他	一个	很少	门	向上	.

说完这番虔诚的话后，坎普太太走出了房子，拐进了几户人家之外的另一户人家。

['laɪzə; 'liːzə][dɪd][nɑːt] [klɪr] [ðə; ði] ['sʌpər] [θɪŋz] [ə'weɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] ,

Liza	did	not	clear	the	supper	things	away	as	she	was	told	,
莉莎	做过	不是	清除	这	晚餐	事物	离开	作为	她	曾是	讲述	,

莉莎没有按照吩咐收拾晚餐的餐具。

[bʌt; bət] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [tʃer] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

but	opened	the	window	and	drew	her	chair	to	it	.
但	打开	这	窗户	和	画	她	椅子	到	它	.

但她打开窗户，把椅子拉到窗边。

[ʃiː; ʃi] [lent] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

She	leant	on	the	sill	,	looking	out	into	the	street	.
她	倾斜	在	这	窗台	,	寻找	出去	进入	这	街道	.

她倚在窗台上，望着街景。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twaɪlaɪt] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] ,

The	sun	had	set	,	and	it	was	twilight	,	the	sky	was	growing	dark	,
这	太阳	有	放	,	和	它	曾是	暮	,	这	天空	曾是	生长	黑暗的	,

太阳已经落山，暮色降临，天空渐渐暗了下来。

['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [stɑːrz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [briːz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

bringing	to	view	the	twinkling	stars	;	there	was	no	breeze	,	but	it	was
带来	到	看法	这	闪烁	明星	;	那里	曾是	不	微风	,	但	它	曾是

['plezntli] [ænd; ənd] ['restfəli] [kuːl] .

pleasantly	and	restfully	cool	.
愉快	和	安宁地	凉爽的	.

去观赏闪烁的星星；虽然没有一丝微风，但凉爽宜人，令人心旷神怡。

[ðə; ði] [gʊd] [foʊk] [stɪl] [sæt][æt; ət][ðer; ðər] ['dɔːrstep] , ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm]

The	good	folk	still	sat	at	their	doorsteps	,	talking	as	before	on	the	same
这	好的	民间	仍然	卫星	在	他们的	家门口	,	说	作为	前	在	这	相同的

[ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['sʌbdʒekts] ,

inexhaustible	subjects	,
取之不尽的	主题	,

善良的乡亲们依然坐在家门口，像以前一样谈论着那些没完没了的话题。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [səb'duːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [naɪt] .

but	a	little	subdued	with	the	approach	of	night	.
但	一个	小的	低沉的	和	这	方法	的	夜晚	.

但随着夜幕降临，声音略显低沉。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['pleɪɪŋ] ['krɪkɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['moʊstli][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end]

The	boys	were	still	playing	cricket	,	but	they	were	mostly	at	the	other	end
这	男孩们	是	仍然	玩耍	蟋蟀	,	但	他们	是	大多	在	这	其他	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

of	the	street	,
的	这	街道	,

男孩们还在打板球，但他们大多在街的另一头。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃaʊts] [wɜːr; wər] ['mʌfld] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] ['laɪzəz] [ɪrz] .

and	their	shouts	were	muffled	before	they	reached	Liza's	ears	.
和	他们的	喊叫	是	闷音	前	他们	达到	丽莎的	耳朵	.

他们的喊叫声还没传到莉莎的耳朵里就被闷住了。

[ʃiː; ʃi][sæt] , ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] ,

She	sat	,	leaning	her	head	on	her	hands	,
她	卫星	,	倾斜	她	头	在	她	双手	,

她坐着，双手托着头。

['briːðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [er] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'skwɪzɪt] [sens] [ʌv; əv] ['piːsflnəs]

breathing	in	the	fresh	air	and	feeling	a	certain	exquisite	sense	of	peacefulness
呼吸	在	这	新鲜的	空气	和	感觉	一个	肯定	精美的	感觉	的	宁静

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] .

which	she	was	not	used	to	.
哪个	她	曾是	不是	用过的	到	.

呼吸着新鲜空气，感受到一种她从未体验过的绝妙的宁静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['θæŋkfəli] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]

It	was	Saturday	evening	,	and	she	thankfully	remembered	that	there	would	be
它	曾是	周六	晚上	,	和	她	谢天谢地	记得	那	那里	会	是

[noʊ]['fækt(ə)ri][ɑːn] [-]

no	factory	on	[	15	]
不	工厂	在	[	-	]

那是星期六晚上，她庆幸地记得那天工厂不会开工[15]。

[ðə; ði] ['mɔːroʊ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [rest] .

the	morrow	;	she	was	glad	to	rest	.
这	明天	;	她	曾是	高兴的	到	休息	.

第二天，她很高兴能休息。

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Somehow	she	felt	a	little	tired	,	perhaps	it	was	through	the	excitement	of	the
不知何故	她	毛毡	一个	小的	疲劳的	,	也许	它	曾是	通过	这	激动	的	这

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

她不知为何感到有些疲倦，或许是因为下午的兴奋所致。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['kwaɪətnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	she	enjoyed	the	quietness	of	the	evening	.
和	她	享受	这	寂静	的	这	晚上	.

她很享受夜晚的宁静。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ]['træŋkwɪl][ænd; ənd] [stɪl] ; [ðə; ði] ['saɪləns] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ]

It	seemed	so	tranquil	and	still	;	the	silence	filled	her	with	a	strange
它	似乎	所以	宁静	和	仍然	;	这	沉默	已填	她	和	一个	奇怪的

[dɪ'laɪt] ,

delight	,
喜	,

周围一片宁静祥和，这片寂静让她感到一种莫名的愉悦。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][sɪt][ðer; ðər][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] ,

she	felt	as	if	she	could	sit	there	all	through	the	night	looking	out	into	the	cool	,
她	毛毡	作为	如果	她	可以	坐	那里	全部	通过	这	夜晚	寻找	出去	进入	这	凉爽的	,

她感觉自己可以整夜坐在那里，望着凉爽的窗外。

[dɑːrk] [striːt] , [ænd; ənd][ʌp] ['hevənwədz] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] .

dark	street	,	and	up	heavenwards	at	the	stars	.
黑暗的	街道	,	和	向上	向天	在	这	明星	.

昏暗的街道，以及仰望星空的目光。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] , [bʌt; bət] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [nuː]

She	was	very	happy	,	but	yet	at	the	same	time	experienced	a	strange	new
她	曾是	非常	快乐的	,	但	然而	在	这	相同的	时间	经验丰富的	一个	奇怪的	新的

[sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] ,

sensation	of	melancholy	,
感觉	的	忧郁	,

她非常高兴，但与此同时，她也感受到了一种奇怪的、全新的忧郁感。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [tuː; tə][kraɪ] .

and	she	almost	wished	to	cry	.
和	她	几乎	希望	到	哭	.

她几乎想哭。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][dɑːrk][fɔːrm] [stept] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

Suddenly	a	dark	form	stepped	in	front	of	the	open	window	.
突然	一个	黑暗的	形式	步	在	正面	的	这	打开	窗户	.

突然，一个黑影走到敞开的窗户前。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃriːk] .

She	gave	a	little	shriek	.
她	给予	一个	小的	尖叫	.

她发出了一声短促的尖叫。

- - [uːz] [θɛt] ? -

'	'	Oo's	thet	?	'
-	-	哦的	那个	?	-

“哦，是那个吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] ,

she	asked	,	for	it	was	quite	dark	,
她	问	,	为了	它	曾是	相当	黑暗的	,

因为天色很暗，她便问道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][mæn] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	she	did	not	recognize	the	man	standing	in	front	of	her	.
和	她	做过	不是	认出	这	男人	常设	在	正面	的	她	.

她不认识站在她面前的这个人。

- [ˌem 'iː] , ['laɪzə; 'liːzə] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

'	Me	,	Liza	,	'	was	the	answer	.
-	我	,	莉莎	,	-	曾是	这	回答	.

“是我，莉莎，”答案是。

- [tɑːm] ? -

'	Tom	?	'
-	汤姆	?	-

“汤姆？”

- [juːs] ! -

'	Yus	!	'
-	优斯	!	-

“耶！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [laɪt] ['jeloʊ] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fer] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

It	was	a	young	man	with	light	yellow	hair	and	a	little	fair	moustache	,
它	曾是	一个	年轻的	男人	和	光	黄色的	头发	和	一个	小的	公平的	胡子	,

那是一个有着浅黄色头发和淡淡胡须的年轻男子。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'pɪr] ['ɔːlmoʊst] ['bɔɪɪʃ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪt] - [kəm'plekʃənd] [ænd; ənd] [bluː] -

which	made	him	appear	almost	boyish	;	he	was	light	-	complexioned	and	blue	-
哪个	制成	他	出现	几乎	男孩气	;	他	曾是	光	-	肤色	和	蓝色的	-

[aɪd] ,

eyed	,
眼睛	,

这使他看起来几乎像个孩子；他肤色白皙，蓝眼睛。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [lʊk] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['bæʃf(ə)lnəs]

and	had	a	frank	and	pleasant	look	mingled	with	a	curious	bashfulness
和	有	一个	坦率	和	令人愉快的	看	混合	和	一个	好奇的	臊

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [blʌʃ] [wen] ['piːp(ə)l] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

that	made	him	blush	when	people	spoke	to	him	.
那	制成	他	脸红	什么时候	人们	辐	到	他	.

他长相坦率和蔼，但又带着一丝奇特的羞涩，以至于当别人和他说话时，他会脸红。

- [wɑːts] [ʌp] ? - [æskt] ['laɪzə; 'liːzə] .

'	Wot's	up	?	'	asked	Liza	.
-	什么?	向上	?	-	问	莉莎	.

“怎么了？”莉莎问道。

- [kʌm] [ɑːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , ['laɪzə; 'liːzə] , [wɪl] [jər] ? -

'	Come	aht	for	a	walk	,	Liza	,	will	yer	?	'
-	来	啊	为了	一个	走	,	莉莎	,	将要	你的	?	-

“莉莎，出来散散步好吗？”

- [noʊ] ! -

'	No	!	'
-	不	!	-

'不！ '

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [dɪ'saɪsɪvli] .

she	answered	decisively	.
她	回答	果断地	.

她果断地回答了。

- [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ter] ['jestərdeɪ] , ['laɪzə; 'liːzə] . -

'	You	promised	ter	yesterday	,	Liza	.	'
-	你	承诺	特尔	昨天	,	莉莎	.	-

“你昨天答应过我，莉莎。”

- ['jestərdeɪ] [æn; ən] - [ter] - ['deɪz] [tuː] ['dɪfrənt] [θɪŋz] , - [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [waɪz] [rɪ'plaɪ] .

'	Yesterday	an	'	ter	-	day's	two	different	things	,	'	was	her	wise	reply	.
-	昨天	一个	-	特尔	-	天	二	不同的	事物	,	-	曾是	她	明智的	回复	.

“昨天和今天是两回事，”她睿智地回答道。

- [juːs] , [kʌm] [ɑːn] , ['laɪzə; 'liːzə] . -

'	Yus	,	come	on	,	Liza	.	'
-	优斯	,	来	在	,	莉莎	.	-

“是啊，来吧，莉莎。”

- [nɑː] , [aɪ] [tel] [jər] , [aɪ][wəʊnt] . -

'	Na	,	I	tell	yer	,	I	won't	.	'
-	娜	,	我	告诉	你的	,	我	惯于	.	-

“不，我告诉你，我不会的。”

- [aɪ][wɑːnt][ter] [tɔːk] [ter] [jər] , ['laɪzə; 'liːzə] . -
' I want ter talk ter yer , Liza . '
- 我 想 特尔 讲话 特尔 你的 , 莉莎 . -

“我想和你谈谈，莉莎。”

[hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
Her hand was resting on the window - sill , and he put his upon it .
她 手 曾是 休息 在 这 窗户 - 窗台 , 和 他 放 他的 之上 它 .

她的手放在窗台上，他也把手放在了她的手上。

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
She quickly drew it back .
她 迅速地 画 它 后退 .

她迅速把枪抽了回去。

- [wel] , [aɪ][dəunt][wɑːnt] [jər] [ter] [tɔːk] [ter] [ˌem 'iː] . -
' Well , I don't want yer ter talk ter me . '
- 出色地 , 我 不 想 你的 特尔 讲话 特尔 我 . -

“好吧，我不想你跟我说话。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
But she did , for it was she who broke the silence .
但 她 做过 , 为了 它 曾是 她 WHO 打破 这 沉默 .

但她做到了，因为是她打破了沉默。

- [seɪ] , [tɑːm] , - ['əu'əu][ɑːr; ər][ðem; ðəm] [nuː] [foʊk][æz; əz] - [æz; əz] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ?
' Say , Tom , ' oo are them new folk as ' as come into the street ?
- 说 , 汤姆 , - oo 是 他们 新的 民间 作为 - 作为 来 进入 这 街道 ?

“汤姆，我说，那些是新搬来这条街的人吗？”

[its] [ə; eɪ][bɪg] [tʃæp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊn] [bɪrd] . - [-]
It's a big chap with a brown beard . ' [16]
它是 一个 大的 小伙子 和 一个 棕色的 胡须 . - [-]

他是个身材魁梧、留着棕色胡子的家伙。[16]

- [d'juː] [miːn] [ðə; ði] [bloʊk] [æz; əz] [kɪst] [jər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ? -
' D'you mean the bloke as kissed yer this afternoon ? '
- 你 意思是 这 伙计 作为 亲吻 你的 这 下午 ? -

“你是说那家伙今天下午亲了你吗？”

['laɪzə; 'liːzə] [blʌʃt] [ə'gen] .
Liza blushed again .
莉莎 脸红了 再次 .

莉莎又脸红了。

- [wel] , [waɪ] ['ʃʊdənt] - [iː] [kɪs] [ˌem 'iː] ? -
' Well , why shouldn't ' e kiss me ? '
- 出色地 , 为什么 不应该 - e 吻 我 ? -

“那他为什么不该吻我呢？”

[ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪn'kɑːnsɪkwens] .
she said , with some inconsequence .
她 说 , 和 一些 无关紧要 .

她说，但无关紧要。

- [aɪ] ['nevər] [sed] [æz; əz] - [aʊ] - [iː] ['ʃʊdənt] ; [aɪ]['oʊnli][ɑːrst] [jər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['saɪm] . -
' I never said as ' ow ' e shouldn't ; I only arst yer if it was the sime . '
- 我 绝不 说 作为 - 现在 - e 不应该 ; 我 仅有的 艺术家 你的 如果 它 曾是 这 西姆 . -

“我从没说过‘你不应该’；我只是在情况相同的时候才问你。”

- [jeɪ] , - - ['əu'əu][aɪ] [miːn] . -
' Yea , thet's ' oo I mean . '
- 是的 , - - oo 我 意思是 . -

“是啊，我的意思是，那是‘哦’。”

- - [ɪz] [niːm] [ɪz] - — ['dʒɪm] - .
' ' Is nime is Blakeston — Jim Blakeston .
- - 是 动漫 是 - — 吉姆 - .

"Is nime is Blakeston—Jim Blakeston.

[aɪv] ['oʊnli] [spoʊk] [tuː; tə] - [ɪm] [wʌns] ; ['hiːz] [tʊk] [ðə; ði] [tuː] [tɑːp][ruːmz; rʊmz][æt; ət][noʊ] . - - [uːz] . -
I've only spoke to ' im once ; he's took the two top rooms at No . 19 ' ouse . '
我已经 仅有的 辐 到 - 我是 一次 ; 他是 采取 这 二 顶部 房间 在 不 . - - 房子 . -

我只跟他说过一次话；他租了19号楼的两间最好的房间。

- [wɑːts] - [iː][wɑːnt] [tuː] [tɑːp][ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər] ? -
' Wot's ' e want two top rooms for ? '
- 什么? - e 想 二 顶部 房间 为了 ? -

“他要两间顶级客房干什么？”

- - [ɪm] ?
' ' Im ?
- - 我是 ?

"我是?

[oʊ] , - ['iːz][gɑːt][ə; eɪ][bɪg]['fæməli] — [faɪv] [kɪdz] .
Oh , ' e's got a big family — five kids .
哦 , - 的 得到 一个 大的 家庭 — 五 孩子们 .

哦，他家是个大家庭——有五个孩子。

[eint] [jər] [siːn] - [ɪz] [waɪf] [ə'bɑt] [ðə; ði] [striːt] ?
Ain't yer seen ' is wife abaht the street ?
不是 你的 已见 - 是 妻子 阿巴特 这 街道 ?

你没看到他老婆在街上吗?

[ʃiːz] [ə; eɪ][bɪg] , [fæt] ['wʊmən] , [æz; əz] [dʌz] - [ɜːr; ər] - [er] ['fʌni] . -
She's a big , fat woman , as does ' er ' air funny . '
她是 一个 大的 , 胖的 女士 , 作为 做 - 呃 - 空气 有趣的 . -

她是个又胖又大的女人，而且她的空气也很有趣。

- [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] - [iː] - [æd][ə; eɪ] [waɪf] . -
' I didn't know ' e ' ad a wife . '
- 我 没有 知道 - e - 广告 一个 妻子 . -

我不知道他有妻子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['saɪləns] ; ['laɪzə; 'liːzə][sæt] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][tɑːm] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]
There was another silence ; Liza sat thinking , and Tom stood at the
那里 曾是 其他 沉默 ; 莉莎 卫星 思维 , 和 汤姆 站立 在 这
['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
window , looking at her .
窗户 , 寻找 在 她 .

又是一阵沉默；莉莎坐着沉思，汤姆站在窗边看着她。

- [wəʊnt] [jər] [kʌm] [ɑːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['laɪzə; 'liːzə] ? -
' Won't yer come aht with me , Liza ? '
- 惯于 你的 来 啊 和 我 , 莉莎 ? -

“莉莎，你愿意跟我一起去吗？”

[hiː; hi] [æskt] , [æt; ət][læst] .
he asked , at last .
他 问 , 在 最后的 .

他终于问道。

- [nɑː] , [tɑːm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['dʒentli] , - [its] [tuː] [laɪt] . -
' Na , Tom , ' she said , a little more gently , ' it's too lite . '
- 娜 , 汤姆 , - 她 说 , 一个 小的 更多的 轻轻地 , - 它是 也 轻量版 . -

“不，汤姆，”她语气柔和了一些，“太淡了。”

- ['laɪzə; 'liːzə] , - [hiː; hi] [sed] , ['blʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .

'	Liza	,	'	he	said	,	blushing	to	the	roots	of	his	hair	.
-	莉莎	,	-	他	说	,	脸红	到	这	根	的	他的	头发	.

“莉莎，”他说道，脸红到了发根。

- [wel] ? -

'	Well	?	'
-	出色地	?	-

'出色地? '

- ['laɪzə; 'liːzə] - — [hiː; hi] ['kudnt] [goʊ][ɑːn] , [ænd; ənd] ['stʌtəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] — - ['laɪzə; 'liːzə] , [aɪ] — [aɪ] — [aɪ] [lʌvz] [jər] , ['laɪzə; 'liːzə] . -

'	Liza	'	—	he	couldn't	go	on	,	and	stuttered	in	his	shyness	—	'	Liza	,	I	—	I	—	I	loves	yer	,	Liza	.	'
-	莉莎	-	—	他	不能	去	在	,	和	结巴	在	他的	害羞	—	-	莉莎	,	我	—	我	—	我	爱	你的	,	莉莎	.	-

“莉莎”——他再也说不下去了，害羞得结结巴巴地说——“莉莎，我——我——我爱你，莉莎。”

- [gɑːrn] [eɪi] ! -

'	Garn	awy	!	'
-	加恩	awy	!	-

'Garn awy! '

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [breɪv] [naʊ] , [ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .

He	was	quite	brave	now	,	and	took	hold	of	her	hand	.
他	曾是	相当	勇敢的	现在	,	和	采取	抓住	的	她	手	.

他现在胆子很大，握住了她的手。

- [jər] [noʊ] , ['laɪzə; 'liːzə] , [aɪm] ['ɜːrnɪn] - ['twenti] - [θriː] - [æt; ət][ðə; ði][wɜːrks] [naʊ] ,

'	Yer	know	,	Liza	,	I'm	earnin	'	twenty	-	three	shillin's	at	the	works	now	,
-	你的	知道	,	莉莎	,	我是	赚钱	-	二十	-	三	-	在	这	作品	现在	,

“你知道吗，莉莎，我现在在工厂打工，一天挣二十三先令。”

[æn; ən] - [aɪv] [gɑːt][sʌm; səm] ['fɜːrnɪtʃər] [æz; əz] ['mʌðər] [left] [ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʊk] . -

an	'	I've	got	some	furniture	as	mother	left	me	when	she	was	took	.	'
一个	-	我已经	得到	一些	家具	作为	母亲	左边	我	什么时候	她	曾是	采取	.	-

我还有一些家具，是我母亲被带走时留给我的。

[ðə; ði][gɜːrl] [sed] ['nʌθɪŋ] .

The	girl	said	nothing	.
这	女孩	说	没有什么	.

女孩什么也没说。

- ['laɪzə; 'liːzə] , [wɪl] [juː; jʊ] - ['ɑːveɪ][ˌem 'iː] ?

'	Liza	,	will	you	'	ave	me	?
-	莉莎	,	将要	你	-	大道	我	?

莉莎，你愿意和我在一起吗?

[aɪl] [meɪk] [jər] [ə; eɪ] [gʊd] - ['juːˌɛs'bænd] , ['laɪzə; 'liːzə] , [swɑːp][ˌem 'iː][bɑːb] , [aɪ] [wɪl] ;

I'll	make	yer	a	good	'	usband	,	Liza	,	swop	me	bob	,	I	will	;
患病的	制作	你的	一个	好的	-	耳机	,	莉莎	,	串换	我	鲍勃	,	我	将要	;

我会让你成为一个好丈夫，丽莎，跟我换个对象，我一定;

[æn; ən] - [jər] [noʊ] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['drɪŋkɪn] - [sɔːrt] .

an	'	yer	know	I'm	not	a	drinkin	'	sort	.
一个	-	你的	知道	我是	不是	一个	喝酒	-	种类	.

你知道我不是那种爱喝酒的人。

['laɪzə; 'liːzə] , [wɪl] [jər] ['mæri] [ˌem 'iː] ? -

Liza	,	will	yer	marry	me	?	'
莉莎	,	将要	你的	结婚	我	?	-

莉莎，你愿意嫁给我吗?

- [nɑː] , [tɑːm] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwaɪətli] .
' Na , Tom , ' she answered quietly .
- 娜 , 汤姆 , - 她 回答 悄悄 .

“不，汤姆，”她轻声回答。

- [oʊ] , ['laɪzə; 'liːzə] , [wəʊnt][juː; jʊ] - ['ɑːveɪ][ˌem 'iː] ? -
' Oh , Liza , won't you ' ave me ? '
- 哦 , 莉莎 , 惯于 你 - 大道 我 ? -

“哦，莉莎，你愿意要我吗？”

- [nɑː] , [tɑːm] , [aɪ][kɑːnt] . - [-]
' Na , Tom , I can't . ' [17]
- 娜 , 汤姆 , 我 不能 . - [-]

“不，汤姆，我不能。”[17]

- [waɪ] [nɑːt] ?
' Why not ?
- 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[juːv] [kʌm] [ɑːt] [wɑːkɪn] - [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['evər] [sɪns] ['wɪtsn] . -
You've come aht walkin ' with me ever since Whitsun . '
你已经 来 啊 步行 - 和 我 曾经 自从 圣灵降临节 . -

自从圣灵降临节以来，你就一直陪着我散步。

- [ɑː] , [θɪŋz] [ɪz] ['dɪfrənt] [naʊ] . -
' Ah , things is different now . '
- 啊 , 事物 是 不同的 现在 . -

“啊，现在情况不一样了。”

- [jʊə(r)] [nɑːt] [wɑːkɪn] - [ɑːt] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] [els] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['laɪzə; 'liːzə] ? -
' You're not walkin ' aht with anybody else , are you , Liza ? '
- 你是 不是 步行 - 啊 和 任何人 别的 , 是 你 , 莉莎 ? -

“你没跟别人一起走吧，莉莎？”

[hiː; hi] [æskt] ['kwɪkli] .
he asked quickly .
他 问 迅速地 .

他很快地问道。

- [nɑː] , [nɑːt] [ðæt] . -
' Na , not that . '
- 娜 , 不是 那 . -

“不，不是那样。”

- [wel] , [waɪ] [wəʊnt] [jər] , ['laɪzə; 'liːzə] ?
' Well , why won't yer , Liza ?
- 出色地 , 为什么 惯于 你的 , 莉莎 ?

“那你为什么不呢，莉莎？”

[oʊ] ['laɪzə; 'liːzə] , [aɪ][duː] [lʌv] [jər] , [aɪv] ['nevər] [lʌvd] ['enibɑːdi] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ! -
Oh Liza , I do love yer , I've never loved anybody as I love you ! '
哦 莉莎 , 我 做 爱 你的 , 我已经 绝不 喜爱 任何人 作为 我 爱 你 ! -

哦，丽莎，我真的好爱你，我从来没有像爱你一样爱过任何人!

- [oʊ] , [aɪ][kɑːnt] , [tɑːm] ! -
' Oh , I can't , Tom ! '
- 哦 , 我 不能 , 汤姆 ! -

“哦，我不能，汤姆！”

- [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ][wʌn] [els] ? -
' There ain't no one else ? '
- 那里 不是 不 一 别的 ? -

“没有其他人了吗？”

- [nɑː] . -
' **Na** . '
- 娜 . -

“不。”

- [ðen] [waɪ] [nɑːt] ? -
' **Then why not ?** '
- 然后 为什么 不是 ? -

“那为什么不行呢？”

- [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , [tɑːm] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [lʌv] [jər] [soʊ][æz; əz][ter] ['mæri] [jər] . -
' **I'm very sorry , Tom , but I don't love yer so as ter marry yer .** '
- 我是 非常 对不起 , 汤姆 , 但 我 不 爱 你的 所以 作为 特尔 结婚 你的 . -

“汤姆，我很抱歉，但我并不爱你到想娶你的程度。”

- [oʊ] , ['laɪzə; 'liːzə] ! -
' **Oh , Liza !** '
- 哦 , 莉莎 ! -

“哦，莉莎！”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]['ægəni][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
She could not see the look upon his face , but she heard the agony in his voice
;
;
;

她看不到他脸上的表情，但她听出了他声音中的痛苦；

[ænd; ənd] , [muːvd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['pɪti] , [ʃiː; ʃi] [bent] [aʊt] , [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
and , moved with sudden pity , she bent out , threw her arms round his neck ,
和 , 已搬 和 突然 遗憾 , 她 弯曲 出去 , 扔 她 武器 圆形的 他的 脖子 ,

她突然心生怜悯，俯身抱住他的脖子。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][bəuθ] [tʃiːks] .
and kissed him on both cheeks .
和 亲吻 他 在 两个都 脸颊 .

然后亲吻了他的双颊。

- ['nevər] [maɪnd][oʊld] [tʃæp] ! -
' **Never mind old chap !** '
- 绝不 头脑 老的 小伙子 ! -

“别在意，老兄！”

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

- [aɪm][nɑːt] [wɜːrθ] - - [ə'bɑt] . -
' **I'm not worth troublin ' abaht .** '
- 我是 不是 值得 - - 阿巴特 . -

“我不值得你费心。”

[ænd; ənd] ['kwɪkli] ['drɔːɪŋ] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [slæmd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] ,
And quickly drawing back , she slammed the window to ,
和 迅速地 绘画 后退 , 她 猛烈抨击 这 窗户 到 ,

她迅速后退，砰地一声关上了窗户。

[ænd; ənd] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːrðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] . [-] [θriː]
and moved into the further part of the room . [18] 3
和 已搬 进入 这 更远 部分 的 这 房间 . [-] 3

然后走到房间的另一边。[18]3

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] .

The	following	day	was	Sunday	.
这	下列的	天	曾是	星期日	.

第二天是星期日。

['laɪzə; 'liːzə] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Liza	when	she	was	dressing	herself	in	the	morning	,
莉莎	什么时候	她	曾是	敷料	她自己	在	这	早晨	,

莉莎早上穿衣服的时候，

[felt] [ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [feɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [wʌnz] [keɪk] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

felt	the	hardness	of	fate	in	the	impossibility	of	eating	one's	cake	and	having	it	;
毛毡	这	硬度	的	命运	在	这	不可能	的	吃	一个人的	蛋糕	和	拥有	它	;

体会到了命运的残酷，鱼与熊掌不可兼得；

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɜːrvd] [hɜːr; hər] [nuː] [dres] ,

she	wished	she	had	reserved	her	new	dress	,
她	希望	她	有	预订的	她	新的	裙子	,

她真希望自己当时预定了那件新裙子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	had	still	before	her	the	sensation	of	a	first	appearance	in	it	.
和	有	仍然	前	她	这	感觉	的	一个	第一的	外貌	在	它	.

她仍然感受到第一次出演这部影片时的那种感觉。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʃiː; ʃi][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər]['ɔːrd(ə)neri] ['evrideɪ] ['wɜːrkɪŋ] [dres] ,

With	a	sigh	she	put	on	her	ordinary	everyday	working	dress	,
和	一个	叹	她	放	在	她	普通的	每天	在职的	裙子	,

她叹了口气，穿上了平时上班穿的普通衣服。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['brekfəst] ['redi] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [leɪt] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,

and	proceeded	to	get	the	breakfast	ready	,	for	her	mother	had	been	out	late	the	previous	night	,
和	继续	到	得到	这	早餐	准备好	,	为了	她	母亲	有	到过	出去	晚的	这	以前的	夜晚	,

于是她开始准备早餐，因为她母亲前一天晚上很晚才回家。

['selibreitɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [ə'raɪvlz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] - [ruː'mætɪks] - [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

celebrating	the	new	arrivals	in	the	street	,	and	had	the	'	rheumatics	'	this	morning	.
庆祝	这	新的	到达	在	这	街道	,	和	有	这	-	风湿症	-	这	早晨	.

庆祝新居民来到这条街，结果今天早上得了“风湿病”。

- ['əu'əu] , [maɪ] - [iːd] ! -

'	Oo	,	my	'	ead	!	'
-	oo	,	我的	-	头	!	-

“哦，我的头！”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

she	was	saying	,	as	she	pressed	her	hands	on	each	side	of	her	forehead	.
她	曾是	说	,	作为	她	按下	她	双手	在	每个	边	的	她	前额	.

她一边说着，一边用双手按着额头两侧。

- [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['nʊrəldʒi] [ə'gen] , [wɑːtˌwʌt][ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

'	I've	got	the	neuralgy	again	,	wot	shall	I	do	?
-	我已经	得到	这	神经	再次	,	什么	将	我	做	?

“我的神经痛又犯了，我该怎么办？”

[aɪ] [də'noʊ] - [aʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋz] .

I	dunno	'	ow	it	is	,	but	it	always	comes	on	Sunday	mornings	.
我	不知道	-	现在	它	是	,	但	它	总是	来	在	星期日	早晨	.

我不知道是怎么回事，但它总是在星期天早上发生。

['əu'əu] , [æn; ən] - [maɪ] [ruː'mætɪks] , [ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː] [zɪç] [ə; eɪ] ['dɔɪɪn] - [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ! -

Oo	,	an	'	my	rheumatics	,	they	give	me	sich	a	doin	'	in	the	night	!	'
oo	,	一个	-	我的	风湿症	,	他们	给	我	sich	一个	做	-	在	这	夜晚	!	-

哦，我的风湿病，晚上可把我折磨得够呛！

- [juːd] ['betər] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] - - ['mʌðər] . -

'	You'd	better	go	to	the	'	orspital	mother	.	'
-	你会	更好的	去	到	这	-	-	母亲	.	-

你最好去医院。

- [nɑːt] [aɪ] ! - ['ænsər] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

'	Not	I	!	'	answered	the	worthy	lady	,	with	great	decision	.
-	不是	我	!	-	回答	这	值得	女士	,	和	伟大的	决定	.

“我才不干呢！”这位端庄的女士果断地回答道。

- [juː; jʊ] - [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [jʌŋ] [tʃæps] ['mɛsɪn] - [juː; jʊ] [ə'bɑt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪn] - [æt; ət] [jər] ,

'	You	'	as	a	dozen	young	chaps	messin	'	you	abaht	,	and	lookin	'	at	yer	,
-	你	-	作为	一个	打	年轻的	小伙子们	梅辛	-	你	阿巴特	,	和	在看	-	在	你的	,

“你就像十几个小伙子围着你转，看着你，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [telz] [jər] [ter] [liːv] [ɔːf] [bɪr] [ænd; ənd] - .

and	then	they	tells	yer	ter	leave	off	beer	and	spirrits	.
和	然后	他们	讲述	你的	特尔	离开	离开	啤酒	和	-	.

然后他们告诉你别再喝啤酒和烈酒了。

[wel] , [wɑːtˌwʌt] [aɪ] [sez] , [aɪ] [sez] [aɪ] [kɑːnt] [duː] - [maɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] . -

Well	,	wot	I	says	,	I	says	I	can't	do	withaht	my	glass	of	beer	.	'
出色地	,	什么	我	说道	,	我	说道	我	不能	做	-	我的	玻璃	的	啤酒	.	-

好吧，我说什么呢，我说我不能没有这杯啤酒。

[ʃiː; ʃi] [θʌmpt] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] ['steɪtmənt] .

She	thumped	her	pillow	to	emphasize	the	statement	.
她	猛击	她	枕头	到	强调	这	陈述	.

她用力拍打枕头，以强调这句话的意思。

- [wɑːtˌwʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrk] [aɪ] - ['ɑːveɪ] [ter] [duː] ,

'	Wot	with	the	work	I	'	ave	ter	do	,
-	什么	和	这	工作	我	-	大道	特尔	做	,

“我还有工作要做，真是的。”

['lʊkɪn] - ['æftər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʊkɪn] - [ænd; ənd] ['gɛtɪn] - ['ɛvriˌθɪŋ] - ['redi] [ænd; ənd] ['dɔɪɪn] -

lookin	'	after	you	and	the	cookin	'	and	gettin	'	everythin	'	ready	and	doin	'
在看	-	后	你	和	这	烹饪	-	和	获得	-	一切	-	准备好	和	做	-

[ɔːl] [ðə; ði] - [uːz] - [wɜːrk] ,

all	the	'	ouse	-	work	,
全部	这	-	房子	-	工作	,

照顾你，做饭，准备一切，做所有的家务，

[ænd; ənd] ['gɔɪn] - [ɑːt] ['tʃɑːrɪŋ] [bɪ'saɪdz] — [wel] , [aɪ] [sez] , [ɪf] [aɪ] [dəunt] - ['ɑːveɪ] [ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] [bɪr]

and	goin	'	aht	charring	besides	—	well	,	I	says	,	if	I	don't	'	ave	a	drop	of	beer
和	去	-	啊	烧焦	除了	—	出色地	,	我	说道	,	如果	我	不	-	大道	一个	降低	的	啤酒

,

,

,

而且，如果我一滴啤酒都没有，那烤焦的东西——嗯，我说，

[aɪ] [sez] , [ter] [pʊl] [ˌem ˈiː] [təˈgeðər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tɜːrf] [ɪn] [noʊ] [taɪm] . -

I	says	,	ter	pull	me	together	,	I	should	be	under	the	turf	in	no	time	.	'
我	说道	,	特尔	拉	我	一起	,	我	应该	是	在下面	这	草皮	在	不	时间	.	-

我说，把我拉起来，我很快就会被埋在草皮下面。

[ʃiː; ʃi] [mʌntʃt] [hɜːr; hər] [bred] - [ænd; ənd] - [ˈbʌtər] [ænd; ənd] [dræŋk] [hɜːr; hər] [tiː] .

She	munched	her	bread	-	and	-	butter	and	drank	her	tea	.
她	咀嚼	她	面包	-	和	-	黄油	和	喝	她	茶	.

她一边嚼着涂了黄油的面包，一边喝着茶。

- [wen] [juːv] [dʌn] [ˈbrekfəst] , [ˈlaɪzə; ˈliːzə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [juː; jʊ] [kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði] [greɪt] [ə; eɪ]

'	When	you've	done	breakfast	,	Liza	,	'	she	said	,	'	you	can	give	the	grate	a
-	什么时候	你已经	完毕	早餐	,	莉莎	,	-	她	说	,	-	你	能	给	这	格特	一个

['kliːnɪn] - ,

cleanin	'	,
清洁	-	,

“莉莎，你吃完早饭后，”她说，“可以把烤架清理一下。”

[æn; ən] - [maɪ] - [duː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] - - .

an	'	my	boots'd	do	with	a	bit	of	polishin	'	.
一个	-	我的	-	做	和	一个	少量	的	-	-	.

我的靴子也该擦擦了。

[ˈmɪsɪz] . [taɪk] , [ɪn] [ðə; ði] [nekst] - [uːz] , - [əl] [gɪv] [jər] [sʌm; səm] - - . -

Mrs	.	Tike	,	in	the	next	'	ouse	,	'	ll	give	yer	some	blackin	'	.	'
太太	.	小孩	,	在	这	下一个	-	房子	,	-	二	给	你的	一些	-	-	.	-

隔壁的蒂克太太会给你一些黑蜡油。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪt] , [ðen] [sed] : [-]

She	remained	silent	for	a	bit	,	then	said	:	[	19	]
她	剩余	沉默的	为了	一个	少量	,	然后	说	:	[	-	]

她沉默了一会儿，然后说道：[19]

- [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [get] [ʌp] [ter] - [deɪ] .

'	I	don't	think	I	shall	get	up	ter	-	day	.
-	我	不	思考	我	将	得到	向上	特尔	-	天	.

“我觉得我今天起不来了。”

['laɪzə; 'liːzə] .

Liza	.
莉莎	.

莉莎。

[maɪ] [ruːˈmætɪks] [ɪz] [bæd] .

My	rheumatics	is	bad	.
我的	风湿症	是	坏的	.

我的风湿病很严重。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [pʊt] [ðə; ði] [ruːm] [streɪt] [ænd; ənd] [kʊk] [ðə; ði] ['dɪnər] . -

You	can	put	the	room	straight	and	cook	the	dinner	.	'
你	能	放	这	房间	直的	和	厨师	这	晚餐	.	-

你可以收拾房间，然后做晚饭。

- [ɝaɪt] , ['mʌðər] , [juː; jʊ] [steɪ] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [æn; ən] - [aɪl] [duː] ['ɛvriˌθɪŋ] - [fɔːr; fər] [jər] . -

'	Arright	,	mother	,	you	stay	where	you	are	,	an	'	I'll	do	everythin	'	for	yer	.	'
-	好的	,	母亲	,	你	停留	在哪里	你	是	,	一个	-	患病的	做	一切	-	为了	你的	.	-

“好的，妈妈，您待在原地，我会为您做一切。”

- [wel] , [its] ['oʊnli] [wɑːtˌwʌt] [jər] [ɔːt] [tuː; tə] [duː] ,

'	Well	,	it's	only	wot	yer	ought	to	do	,
-	出色地	,	它是	仅有的	什么	你的	应该	到	做	,

“嗯，这只是你应该做的事。”

[kən'sɪdərɪn] - [ɔːl][ðə; ðiː] ['trʌb(ə)l] [juːv] [bɪn] [ter] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

considerin	'	all	the	trouble	you've	been	ter	me	when	you	was	young	,
考虑	-	全部	这	麻烦	你已经	到过	特尔	我	什么时候	你	曾是	年轻的	,

想想你年轻时给我惹的那些麻烦，

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪn] - [θɛt] [wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz][bɔːrn][ðə; ðiː]['dɑːktər] [θɔːt] [aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [get]

and	considerin	'	thet	when	you	was	born	the	doctor	thought	I	never	should	get
和	考虑	-	那个	什么时候	你	曾是	出生	这	医生	想法	我	绝不	应该	得到

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

through	it	.
通过	它	.

想想你出生时，医生认为我永远也活不下来。

[wɑːtˌwʌt] - ['ɑːveɪ][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['wiːks] ['mʌni] , ['laɪzə; 'liːzə] ? -

Wot	'	ave	you	done	with	your	week's	money	,	Liza	?	'
什么	-	大道	你	完毕	和	你的	本周	钱	,	莉莎	?	-

莉莎，你这周的钱都花哪儿去了?

- [oʊ] , [aɪv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [eɪi] , - ['ænsər] ['laɪzə; 'liːzə]['kwaɪətli] .

'	Oh	,	I've	put	it	awy	,	'	answered	Liza	quietly	.
-	哦	,	我已经	放	它	awy	,	-	回答	莉莎	悄悄	.

“哦，我已经把它藏起来了。”莉莎轻声回答道。

- [wer] ? - [æskt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

'	Where	?	'	asked	her	mother	.
-	在哪里	?	-	问	她	母亲	.

“在哪儿？”她母亲问道。

- [wer] ['itl] [biː; bi] [seɪf] . -

'	Where	it'll	be	safe	.	'
-	在哪里	它将	是	安全的	.	-

“在安全的地方。”

- ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] ? -

'	Where's	that	?	'
-	在哪里?	那	?	-

“那在哪儿？”

['laɪzə; 'liːzə][wʌz; wəz] ['drɪvn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

Liza	was	driven	into	a	corner	.
莉莎	曾是	驱动	进入	一个	角落	.

莉莎被逼到了绝境。

- [waɪ] [d'juː] [wɑːnt] [ter] [noʊ] ? -

'	Why	d'you	want	ter	know	?	'
-	为什么	你	想	特尔	知道	?	-

你为什么想知道?

[ʃiː; ʃi] [æskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

- [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [noʊ] ; [d'juː] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][ter] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [jər] ? -

'	Why	shouldn't	I	know	;	d'you	think	I	want	ter	steal	it	from	yer	?	'
-	为什么	不应该	我	知道	;	你	思考	我	想	特尔	偷	它	从	你的	?	-

“我为什么不能知道？你以为我想从你那儿偷吗？”

- [nɑː] , [nɑːt] [θɛt] . -

'	Na	,	not	thet	.	'
-	娜	,	不是	那个	.	-

“不，不是那个。”

- [wel] , [waɪ] [wəʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] ? -
' Well , why won't you tell me ? '
- 出色地 , 为什么 惯于 你 告诉 我 ? -

“那你为什么不告诉我呢？”

- [oʊ] , [ə; eɪ] [ˈθɪŋz] - [wen] [ˈoʊnli][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] [noʊz] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . -
' Oh , a thing's sifer when only one person knows where it is . '
- 哦 , 一个 事物 - 什么时候 仅有的 一 人 知道 在哪里 它 是 . -

“哦，如果只有一个人知道某样东西在哪里，那它就更神秘了。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈskriːt] [rɪˈmɑːrk] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][set][ˈmɪsɪz] . [kemp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɜːrlwɪnd] [ʌv; əv]
This was a very discreet remark , but it set Mrs . Kemp in a whirlwind of
这 曾是 一个 非常 慎重 评论 , 但 它 放 太太 . 肯普 在 一个 旋风 的
[ˈpæʃ(ə)n] .
passion .
热情 .

这番话虽然措辞谨慎，却让肯普太太陷入了一阵激情之中。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːrˈself][ænd; ənd][sæt][ʌp][ɪn][ðə; ði][bed] , [ˈflɜːrɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [klentʃt] [fɪst][æt; ət][hɜːr; hər]
She raised herself and sat up in the bed , flourishing her clenched fist at her
她 提高 她自己 和 卫星 向上 在 这 床 , 芊芊 她 紧握 拳头 在 她
['dɔːtər] .
daughter .
女儿 .

她撑起身子，坐了起来，朝女儿挥舞着紧握的拳头。

- [aɪ] [noʊ] [wɑːtˌwʌt]
' I know wot
- 我 知道 什么

我知道什么

[jər]
yer
你的

你的

[miːn] , [juː; jʊ] — — [juː; jʊ] ! -
mean , you — — you ! '
意思是 , 你 — — 你 ! -

意思是，你——你！

[hɜːr; hər] [ˈlæŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪmˈfætɪk] , [hɜːr; hər] [ˈepəˌθets] [ˌpɪktʃəˈresk] , [bʌt; bət] [tuː] [ˈfɔːrsəbl] [fɔːr; fər]
Her language was emphatic , her epithets picturesque , but too forcible for
她 语言 曾是 强调 , 她 绰号 如画 , 但 也 强制的 为了
[ˌriːprəˈdʌkʃ(ə)n] .
reproduction .
生殖 .

她的语言铿锵有力，形容词生动形象，但过于激烈，难以复述。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪˈd] [stiːl] [ˌaɪ ˈtiː] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
' You think I'd steal it , ' she went on .
- 你 思考 ID 偷 它 , - 她 去 在 .

“你觉得我会偷它吗？”她接着说。

- [aɪ] [noʊ] [jər] !
' I know yer !
- 我 知道 你的 !

“我认识你！”

[-] [θɪŋk] [aɪˈd][goʊ][æn; ən] - [taɪk] [jər] [ˈdɜːrti] [ˈmʌni] ? -
D'yer think I'd go an ' tike yer dirty money ? '
戴尔 思考 ID 去 一个 - 小孩 你的 肮脏的 钱 ? -

你觉得我会去偷你那些脏钱吗？

- [wel] , ['mʌðər] , - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] , - [wen] [aɪv] [toʊld] [jər] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] ['mʌniːz] [pə'spaɪəd] [laɪk]
' **Well** , **mother** , ' **said** **Liza** , ' **when** **I've** **told** **yer** **before** , **the** **money's** **perspired** **like**
- 出色地 , 母亲 , - 说 莉莎 , - 什么时候我已经 讲述 你的 前 , 这 钱的 汗流浃背 喜欢
. -
: '
. -

“嗯，妈妈，”莉莎说，“我以前就跟你说过，钱就像汗水一样流出来了。”

- [wɑːtˌwʌt] [-] [miːn] ? -
' **Wot** **d'yer** **mean** **?** '
- 什么 d'yer 意思是 ? -

“你什么意思？”

- [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [les] . -
' **It** **got** **less** **.** '
- 它 得到 较少的 . -

“它变少了。”

- [wel] , [aɪ] [kɑːnt] - ['iːˌɛl'piː] [θɛt] , [kæn; kən][aɪ] ?
' **Well** , **I** **can't** ' **elp** **thet** , **can** **I** **?**
- 出色地 , 我 不能 - 帮助 那个 , 能 我 ?

“唉，我帮不了他们，对吧？”

['eniwʌn] [kæn; kən] [kʌm] [ɪn] - [er] [ænd; ənd] [taɪk] [ðə; ði] ['mʌni] . - [-]
Anyone **can** **come** **in** ' **ere** **and** **tike** **the** **money** **.** ' **[** **20** **]**
任何人 能 来 在 - 埃雷 和 小孩 这 钱 . - [-]

任何人都可以进来“拿走钱”。[20]

- [ɪf] [its] - ['ɪdən] [eɪi] , [ðeɪ] [kɑːnt] , [kæn; kən] [ðeɪ] , ['mʌðər] ? - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] .
' **If** **it's** ' **idden** **awy** **,** **they** **can't** **,** **can** **they** **,** **mother** **?** ' **said** **Liza** **.**
- 如果 它是 - 艾登 awy , 他们 不能 , 能 他们 , 母亲 ? - 说 莉莎 .

“如果偷偷溜走，他们就做不到了，对吧，妈妈？”莉莎说。

['mɪsɪz] . [kemp] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [fɪst] .
Mrs **.** **Kemp** **shook** **her** **fist** **.**
太太 . 肯普 摇晃 她 拳头 .

坎普太太挥舞着拳头。

- [juː; jʊ]['dɜːrti] [slʌt] , [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [jər] [θɪŋk] [aɪ] [taɪk] [jər] ['mʌni] !
' **You** **dirty** **slut** **,** **you** **,** ' **she** **said** **,** ' **yer** **think** **I** **tike** **yer** **money** **!**
- 你 肮脏的 荡妇 , 你 , - 她 说 , - 你的 思考 我 小孩 你的 钱 !

“你这个肮脏的荡妇，”她说，“你以为我喜欢你的钱吗！”

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么，

[juː; jʊ] [ɔːt] [ter] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] ['evri] [wiːk] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['sævɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] ['spɛndɪn] -
you **ought** **ter** **give** **it** **me** **every** **week** **instead** **of** **savin** ' **it** **up** **and** **spendin** '
你 应该 特尔 给 它 我 每一个 星期 反而 的 萨文 - 它 向上 和 花费 -
[ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [mʌk] ,
it **on** **all** **sorts** **of** **muck** **,**
它 在 全部 排序 的 泥浆 ,

你应该每周都给我，而不是攒起来花在各种乱七八糟的东西上。

[waɪl] [aɪ] - ['ɑːveɪ] [ter] [graɪnd] [maɪ] ['veri] [boʊnz] [daʊn] [tuː; tə] [kiːp] [jər] . -
while **I** ' **ave** **ter** **grind** **my** **very** **bones** **down** **to** **keep** **yer** **.** '
尽管 我 - 大道 特尔 研磨 我的 非常 骨头 向下 到 保持 你的 . -

而我却要拼尽全力去留住你。

- [jər] [noʊ] , ['mʌðər] , [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [seɪvd] [ʌp] ,
' Yer know , mother , if I didn't ' ave a little bit saved up ,
- 你的 知道 , 母亲 , 如果 我 没有 - 大道 一个 小的 少量 已保存 向上 ,

“你知道，妈妈，如果我没有一点积蓄……”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ræðər] [ʃɔːrt] [wen] [jʊə(r)] [dɑːn] [ɪn] [jər] [lʌk] . -
we should be rather short when you're dahn in yer luck . '
我们 应该 是 相当 短的 什么时候 你是 丹 在 你的 运气 . -

当你运气好到爆的时候，我们应该会比较简短。

['mɪsɪz] . ['kɛmps] ['mʌni] ['ɔːlweɪz] [ræn] [aʊt] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] ,
Mrs . Kemp's money always ran out on Tuesday ,
太太 . 坎普的 钱 总是 跑 出去 在 周二 ,

坎普太太的钱总是周二就用完了。

[ænd; ənd] ['laɪzə; 'liːzə] [hæd; həd] [tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] ['goʊɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sætərdeɪ] .
and Liza had to keep things going till the following Saturday .
和 莉莎 有 到 保持 事物 去 直到 这 下列的 周六 .

莉莎不得不一直坚持到下周六。

- [oʊ] , [dəunt] [tɔːk] [ter] [ˌem 'iː] ! -
' Oh , don't talk ter me ! '
- 哦 , 不 讲话 特尔 我 ! -

“哦，别跟我说话！”

[prə'siːdid] ['mɪsɪz] . [kemp] .
proceeded Mrs . Kemp .
继续 太太 . 肯普 .

肯普夫人接着说道。

- [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːrl] [aɪ] [gɪv] [ɔːl] [maɪ] ['mʌni] [ter] [maɪ] ['mʌðər] .
' When I was a girl I give all my money ter my mother .
- 什么时候 我 曾是 一个 女孩 我 给 全部 我的 钱 特尔 我的 母亲 .

“我小时候把所有的钱都给了我妈妈。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] - [æd] [ter] [æsk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['nɑːθɪn] - .
She never ' ad ter ask me for nothin ' .
她 绝不 - 广告 特尔 问 我 为了 什么也没有 - .

她从来没向我提过任何要求。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] [wen] [aɪ] [kʌm] - [oʊm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] - , [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] - [ɜːr; ər] ['evri] - - .
On Saturday when I come ' ome with my wiges , I give it ' er every farthin ' .
在 周六 什么时候 我 来 - 一些 和 我的 - , 我 给 它 - 呃 每一个 - - .

星期六我戴着假发回家时，我会把所有的钱都给她。

[ðæts] [wɑːtˌwʌt] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ɔːt] [ter] [duː] .
That's wot a daughter ought ter do .
那就是 什么 一个 女儿 应该 特尔 做 .

这才是女儿应该做的。

[aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ðɪs] [fɔːr; fər] [maɪ'self] , [aɪ] - [baɪ] [maɪ] ['mʌðər] [laɪk] [ə; eɪ] [gæl] [ʃʊd; ʃəd] .
I can say this for myself , I be'aved by my mother like a gal should .
我 能 说 这 为了 我 , 我 - 经过 我的 母亲 喜欢 一个 女孩 应该 .

我可以这样说，我母亲像个真正的女孩子一样爱我。

[nʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['prɑːdɪg(ə)l] [sʌnz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !
None of your prodigal sons for me !
没有任何 的 你的 浪子 儿子们 为了 我 !

你们的浪子一个也不要！

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] - ['ɑːveɪ] [ter] [æsk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [θriː] - - [ter] [get] [ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] [bɪr] . -
She didn't ' ave ter ask me for three ' apence ter get a drop of beer . '
她 没有 - 大道 特尔 问 我 为了 三 - - 特尔 得到 一个 降低 的 啤酒 . -

她不用问我要三便士就能买到一滴啤酒。

['laɪzə; 'liːzə][wʌz; wəz][waɪz][ɪn][hɜːr; hər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][held][hɜːr; hər] [tʌŋ] , [ænd; ənd][pʊt][ɑːn]

Liza	was	wise	in	her	generation	;	she	held	her	tongue	,	and	put	on
莉莎	曾是	明智的	在	她	一代	;	她	握住	她	舌头	,	和	放	在

[hɜːr; hər][hæt] .

her	hat	.
她	帽子	.

莉莎在她那个年代很明智；她保持沉默，戴上帽子。

- [naʊ] , [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [ɑːt] , [ænd; ənd] ['liːvɪn] - [ˌem 'iː] ;

'	Now	,	you're	goin	'	aht	,	and	leavin	'	me	;
-	现在	,	你是	去	-	啊	,	和	离开	-	我	;

现在，你要走了，要离开我了；

[aɪ][də'noʊ][wɑːtˌwʌt][juː; jʊ][get][ʌp][tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [men] .

I	dunno	wot	you	get	up	to	in	the	street	with	all	those	men	.
我	不知道	什么	你	得到	向上	到	在	这	街道	和	全部	那些	男人	.

我不知道你跟那些男人在街上都干些什么。

[noʊ] [gʊd] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .

No	good	,	I'll	be	bound	.
不	好的	,	患病的	是	边界	.

不行，我肯定会被束缚。

[æn; ən] - - [er] [ˌeɪ 'em][aɪ][left] [ə'loʊn] , [æn; ən] - [aɪ] [maɪt] [daɪ][fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ] [ker] . -

An	'	'	ere	am	I	left	alone	,	an	'	I	might	die	for	all	you	care	.	'
一个	-	-	埃雷	是	我	左边	独自的	,	一个	-	我	可能	死	为了	全部	你	关心	.	-

“我孤身一人留在这里，就算死了，你也毫不在乎。”

[ɪn][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [æt; ət][hɜːr'self][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ,

In	her	sorrow	at	herself	the	old	lady	began	to	cry	,
在	她	悲哀	在	她自己	这	老的	女士	开始	到	哭	,

老太太因自己的过错而悲伤不已，开始哭泣。

[ænd; ənd]['laɪzə; 'liːzə] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

and	Liza	slipped	out	of	the	room	and	into	the	street	.
和	莉莎	滑倒了	出去	的	这	房间	和	进入	这	街道	.

莉莎悄悄溜出了房间，来到了街上。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [haʊs] [wʌz; wəz][tɑːm] ; [hiː; hi] [keɪm] [tɔːrdz]

Leaning	against	the	wall	of	the	opposite	house	was	Tom	;	he	came	towards
倾斜	反对	这	墙	的	这	对面的	房子	曾是	汤姆	;	他	来了	向

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

汤姆倚在对面房子的墙上，朝她走来。

- - [uː'loʊə] ! -

'	'	Ulloa	!	'
-	-	乌略亚	!	-

“乌洛亚！”

[ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

she	said	,	as	she	saw	him	.
她	说	,	作为	她	锯	他	.

她看着他说道。

- [wɑːtˌwʌt][ɑːr; ər][juː; jʊ]['dɔɪɪn] - - [er] ? -

'	Wot	are	you	doin	'	'	ere	?	'
-	什么	是	你	做	-	-	埃雷	?	-

你在这里做什么？

- [aɪ][wʌz; wəz] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər][juː; jʊ][ter] [kʌm] [ɑːt] , ['laɪzə; 'liːzə] , - [hiː; hi] ['ænsər] .

'	I	was	waitin	'	for	you	ter	come	aht	,	Liza	,	'	he	answered	.
-	我	曾是	等待	-	为了	你	特尔	来	啊	,	莉莎	,	-	他	回答	.

“我一直在等你来，莉莎，”他回答道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .

She	looked	at	him	quickly	.
她	看起来	在	他	迅速地	.

她迅速地看了他一眼。

- [aɪ] [eint] ['kʌmɪn] - [ɑːt] [wɪð; wɪθ] [jər] [ter] - [deɪ] , [ɪf] - [wɑːtˌwʌt] [jər] [miːn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . [-]

'	I	ain't	comin	'	aht	with	yer	ter	-	day	,	if	thet's	wot	yer	mean	,	'	she	said	.	[	21	]
-	我	不是	即将到来	-	啊	和	你的	特尔	-	天	,	如果	-	什么	你的	意思是	,	-	她	说	.	[	-	]

“如果你的意思是那样的话，那我今天就不会和你一起去了，”她说。[21]

- [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] - - [jər] , ['laɪzə; 'liːzə] — ['æftər][wɑːtˌwʌt][juː; jʊ] [sed] [ter] [ˌem 'iː] [læst] [naɪt]

'	I	never	thought	of	arskin	'	yer	,	Liza	—	after	wot	you	said	ter	me	last	night
-	我	绝不	想法	的	-	-	你的	,	莉莎	—	后	什么	你	说	特尔	我	最后的	夜晚

. -

: '

. -

“我从没想过要伤害你，莉莎——在你昨晚对我说那些话之后。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

His	voice	was	a	little	sad	,	and	she	felt	so	sorry	for	him	.
他的	嗓音	曾是	一个	小的	伤心	,	和	她	毛毡	所以	对不起	为了	他	.

他的声音有些悲伤，她觉得他很可怜。

- [bʌt; bət] [jər] [dɪd][wɑːnt][ter] [spiːk] [ter][ˌem 'iː] , ['dɪdnt] [jər] , [tɑːm] ? -

'	But	yer	did	want	ter	speak	ter	me	,	didn't	yer	,	Tom	?	'
-	但	你的	做过	想	特尔	说话	特尔	我	,	没有	你的	,	汤姆	?	-

“但你确实想跟我说话，对吧，汤姆？”

[ʃiː; ʃi] [sed] , [mɔːr] ['dʒentli] .

she	said	,	more	gently	.
她	说	,	更多的	轻轻地	.

她语气缓和了一些。

- [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːf] [ter] - ['mɔːroʊ] , [eint] [jər] ? -

'	You've	got	a	day	off	ter	-	morrow	,	ain't	yer	?	'
-	你已经	得到	一个	天	离开	特尔	-	明天	,	不是	你的	?	-

你明天休息，对吧?

- [bæŋk] - - .

'	Bank	'	Oliday	.
-	银行	-	-	.

银行假日。

[juːs] !

Yus	!
优斯	!

耶!

[waɪ] ? -

Why	?	'
为什么	?	-

为什么？ '

- [waɪ] ,

'	Why	,
-	为什么	,

'为什么，

- [kɔːz] [ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ][dræg]['stɑːrtɪn] - [frʌm; frəm][ðə; ði] " [red] ['laɪən] " [ðæts] ['gɔɪn] - [daʊn] [ter]

'	cause	they've	got	a	drag	startin	'	from	the	"	Red	Lion	"	that's	goin	'	down	ter
-	原因	他们有	得到	一个	拖	开始	-	从	这	"	红色的	狮子	"	那就是	去	-	向下	特尔

['tʃɪŋfərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] — [æn; ən] - [aɪm]['gɔɪn] - . -

Chingford	for	the	day	—	an	'	I'm	goin	'	.	'
钦福德	为了	这	天	—	一个	-	我是	去	-	.	-

因为他们今天从“红狮”酒吧出发，一路拖到钦福德，而我今天也要去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自兰贝斯的丽莎(Liza of Lambeth)
第2/8页

- [juːs] ! -
' **Yus** **!** '
- 优斯 ! -

“耶！”

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she **said** **.**
她 说 .

她说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['daʊtfəli] .
He **looked** **at** **her** **doubtfully** **.**
他 看起来 在 她 怀疑地 .

他怀疑地看着她。

- [wɪl] [jər] [kʌm] [tuː] , ['laɪzə; 'liːzə] ?
' **Will** **yer** **come** **too** **,** **Liza** **?**
- 将要 你的 来 也 , 莉莎 ?

“你也来吗，莉莎？”

['itl] [biː; bi][ə; eɪ]['regjələr] - ; [ðeəz; ðəz]['oʊnli]['gɔɪn] - [ter][biː; bi]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
It'll **be** **a** **regular** **beeno** **;** **there's** **only** **goin** **'** **ter** **be** **people** **in** **the** **street** **.**
它将 是 一个 常规的 - ; 有 仅有的 去 - 特尔 是 人们 在 这 街道 .

一切如常；街上只会有人。

[eɪ] , ['laɪzə; 'liːzə] ? -
Eh **,** **Liza** **?** '
嗯 , 莉莎 ? -

呃，莉莎?

- [nɑː] , [aɪ][kɑːnt] -
' **Na** **,** **I** **can't** '
- 娜 , 我 不能 -

“不，我不能。”

- [waɪ] [nɑːt] ? -
' **Why** **not** **?** '
- 为什么 不是 ? -

为什么不呢?

- [aɪ] [eint] [gɑːt] — [aɪ] [eint] [gɑːt][ðə; ði] ['ʊftɪʃ] . -
' **I** **ain't** **got** **—** **I** **ain't** **got** **the** **ooftish** **.** '
- 我 不是 得到 — 我 不是 得到 这 笨拙 . -

“我没有——我没有那种傻气。”

- [aɪ] [miːn] , [wəʊnt] [jər] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? -
' **I** **mean** **,** **won't** **yer** **come** **with** **me** **?** '
- 我 意思是 , 惯于 你的 来 和 我 ? -

“我是说，你愿意跟我一起去吗？”

- [nɑː] , [tɑːm] , [θæŋk] [jər] ; [aɪ][kɑːnt][duː] [θɛt] ['niːðər] . -
' **Na** **,** **Tom** **,** **thank** **yer** **;** **I** **can't** **do** **thet** **neither** **.** '
- 娜 , 汤姆 , 感谢 你的 ; 我 不能 做 那个 两者都不 . -

“不，汤姆，谢谢你；我也做不到。”

- [jər] [maɪt] [æz; əz] [wel] , ['laɪzə; 'liːzə] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] - [ɜːrt] [jər] . -

'	Yer	might	as	well	,	Liza	;	it	wouldn't	'	urt	yer	.	'
-	你的	可能	作为	出色地	,	莉莎	;	它	不会	-	urt	你的	.	-

“你最好还是这么做，莉莎；这又不会伤害你。”

- [nɑː] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [raɪt] [laɪk] ; [aɪ] [kɑːnt] [kʌm] [ɑːt] [wɪð; wɪθ] [jər] , [ænd; ənd] [ðen] [miːn]

'	Na	,	it	wouldn't	be	right	like	;	I	can't	come	aht	with	yer	,	and	then	mean
-	娜	,	它	不会	是	正确的	喜欢	;	我	不能	来	啊	和	你的	,	和	然后	意思是

['nɑːθɪn] - !

nothin	'	!
什么也没有	-	!

“不，那样不对；我不能和你一起去，然后又什么都不是！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɔɪɪn] - [jər] [ɑːt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊtɪŋ] . -

It	would	be	doin	'	yer	aht	of	an	outing	.	'
它	会	是	做	-	你的	啊	的	一个	外出	.	-

这将是一次很棒的郊游。

- [aɪ] [dəunt] [siː] [waɪ] , - [hiː; hi] [sed] , ['veri] ['krestfɔːlən] .

'	I	don't	see	why	,	'	he	said	,	very	crestfallen	.
-	我	不	看	为什么	,	-	他	说	,	非常	垂头丧气	.

“我不明白为什么，”他沮丧地说。

- [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [ɑːn] ['kiːpɪn] - ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] — ['æftər] [wʌt] [aɪ] [sed] [læst] [naɪt] . -

'	I	can't	go	on	keepin	'	company	with	you	—	after	what	I	said	last	night	.	'
-	我	不能	去	在	保持	-	公司	和	你	—	后	什么	我	说	最后的	夜晚	.	-

“昨晚我说了那些话之后，我不能再和你待在一起了。”

- [aɪ] [ʃænt] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [bɪt] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , ['laɪzə; 'liːzə] . -

'	I	shan't	enjoy	it	a	bit	without	you	,	Liza	.	'
-	我	不会	享受	它	一个	少量	没有	你	,	莉莎	.	-

“没有你，我一点也享受不到快乐，莉莎。”

- [juː; jʊ] [gɪt] ['sʌmbɑːdi] [els] , [tɑːm] .

'	You	git	somebody	else	,	Tom	.
-	你	git	某人	别的	,	汤姆	.

“你去找别人吧，汤姆。”

[juːl] [duː] - [ˌem 'iː] [ɔːl] [raɪt] . -

You'll	do	withaht	me	all	right	.	'
你会	做	-	我	全部	正确的	.	-

你跟我在一起就没问题了。

[ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

She	nodded	to	him	,	and	walked	up	the	street	to	the	house	of
她	点头	到	他	,	和	步行	向上	这	街道	到	这	房子	的

[hɜːr; hər] [frend] ['sæli] .

her	friend	Sally	.
她	朋友	莎莉	.

她朝他点了点头，然后沿着街道走向她朋友莎莉的家。

['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ɪn] ['trʌmpɪt]

Having	arrived	in	front	of	it	,	she	put	her	hands	to	her	mouth	in	trumpet
拥有	到达的	在	正面	的	它	,	她	放	她	双手	到	她	嘴	在	喇叭

[fɔːrm] ,

form	,
形式	,

她走到它面前，双手放在嘴边，摆出吹喇叭的姿势。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] :

and	shouted	:
和	喊叫	:

然后喊道：

- - [aɪ] ! - [aɪ] ! - [aɪ] !
' ' I ! ' I ! ' I !
- - 我 ! - 我 ! - 我 !

“我！我！我！”

['sæli] ! -
Sally ! '
莎莉 ! -

莎莉！

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] ['stændɪŋ] [baɪ] ['kɑːpɪd] [hɜːr; hər] .
A couple of fellows standing by copied her .
一个 夫妻 的 伙伴们 常设 经过 复制 她 .

旁边几个小伙子也跟着她做了。

- - [aɪ] ! - [aɪ] ! - [aɪ] !
' ' I ! ' I ! ' I !
- - 我 ! - 我 ! - 我 !

“我！我！我！”

['sæli] ! - [-]
Sally ! ' [22]
莎莉 ! - [-]

莎莉！'[22]

- [gɑːrn] ! - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðem; ðəm] .
' Garn ! ' said Liza , looking round at them .
- 加恩 ! - 说 莉莎 , 寻找 圆形的 在 他们 .

“加恩！”莉莎环顾四周说道。

['sæli] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər][kɔːl] .
Sally did not appear and she repeated her call .
莎莉 做过 不是 出现 和 她 重复 她 称呼 .

莎莉没有出现，她又打了一次电话。

[ðə; ði][men] ['ɪmɪˌteɪtɪd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
The men imitated her , and half a dozen took it up ,
这 男人 模仿 她 , 和 一半 一个 打 采取 它 向上 ,

男人们模仿她，其中有五六个人也学着做了。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [nɔɪz] [tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['sliːpɝz] .
so that there was enough noise to wake the seven sleepers .
所以 那 那里 曾是 足够的 噪音 到 唤醒 这 七 卧铺 .

噪音大到足以吵醒七个熟睡的人。

- - [aɪ] ! - [aɪ] ! - [aɪ] !
' ' I ! ' I ! ' I !
- - 我 ! - 我 ! - 我 !

“我！我！我！”

['sæli] ! -
Sally ! '
莎莉 ! -

莎莉！

[ə; eɪ] [hed] [wʌz; wəz] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɑːp] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd]['laɪzə; 'liːzə] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər][hæt] ,
A head was put out of a top window , and Liza , taking off her hat ,
一个 头 曾是 放 出去 的 一个 顶部 窗户 , 和 莉莎 , 采取 离开 她 帽子 ,

一颗脑袋从楼上的窗户探了出来，莉莎摘下帽子，

[weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] , ['kraɪɪŋ] :
waved it , crying :
挥手 它 , 哭泣 :

他挥舞着它，哭着说：

- [kʌm] [ɑːn] [dɑːn] , ['sæli] ! -
' **Come on dahn , Sally ! '**
- 来 在 丹 , 莎莉 ! -

“来吧，丹，莎莉！”

- [ɜ-aɪt] , [oʊld][gæl] ! - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
' **Arright , old gal ! ' shouted the other .**
- 好的 , 老的 女孩 ! - 喊叫 这 其他 .

“好样的，老太太！”另一个人喊道。

- [aɪm] ['kʌmɪn] - ! -
' **I'm comin ' ! '**
- 我是 即将到来 - ! -

“我来了！”

- ['soʊz] ['krɪsməs] ! -
' **So's Christmas ! '**
- 所以也是 圣诞节 ! -

“这就是圣诞节！”

[wʌz; wəz]['laɪzəz] [ˌrepɑːr'tiː] .
was Liza's repartee .
曾是 丽莎的 妙语连珠 .

这是莉莎的妙语连珠。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klætər] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] ['sæli] , ['rʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
There was a clatter down the stairs , and Sally , rushing through the passage ,
那里 曾是 一个 哒 向下 这 楼梯 , 和 莎莉 , 匆忙 通过 这 通道 ,

楼梯上传来一阵哐当声，萨莉冲过走廊，

[θruː] [hɜːr'self][ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] .
threw herself on to her friend .
扔 她自己 在 到 她 朋友 .

她扑向了她的朋友。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] ['fuːlɪŋ] , [ɪn] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['melədrɑːmə] [ðeɪ] [hæd; həd] ['leɪtlɪ] [siːn] [tə'geðər]
They began fooling , in reminiscence of a melodrama they had lately seen together
他们 开始 愚弄 , 在 怀旧 的 一个 情节剧 他们 有 最近 已见 一起
.
:
.

他们开始嬉闹，回忆起最近一起看过的一部情节剧。

- [oʊ] , [maɪ]['dɑːrlɪn] - [dʌk] ! - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ]
' **Oh , my darlin ' duck ! ' said Liza , kissing her and pressing her , with**
- 哦 , 我的 亲爱的 - 鸭子 ! - 说 莉莎 , 接吻 她 和 紧迫 她 , 和
[ə'fektɪd] ['ræptʃər] ,
affected rapture ,
做作的 狂喜 ,

“哦，我的宝贝鸭子！”莉莎说着，吻了她，紧紧地搂着她，装出一副欣喜若狂的样子。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .
to her bosom .
到 她 怀 .

到她胸前。

- [maɪ] [swiːtəst] [swiːt] ! - [rɪ'plaɪd] ['sæli] , ['kɑːpiɪŋ] [hɜːr; hər] .
' **My sweetest sweet ! ' replied Sally , copying her .**
- 我的 最甜美的 甜的 ! - 回复 莎莉 , 复制 她 .

“我最亲爱的宝贝！”莎莉模仿着她回答道。

- [æn; ən] - - [aʊ] [dʌz] [jʊr; jər] - [ter] - [deɪ] ? -
' An ' ' ow does your lidyship ter - day ? '
- 一个 - - 现在 做 你的 - 特尔 - 天 ? -

“安”“你这女爵日子过得怎么样？”

- [oʊ] ! - — [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] ['læŋgər] — - ['fʌst] [klæs] ; [ænd; ənd][ɪz][jʊr; jər] ['rɔɪəl] - - [kwaɪt]
' Oh ! ' — with immense languor — ' fust class ; and is your royal ' ighness quite
- 哦 ! - — 和 巨大 倦怠 — - fust 班级 ; 和 是 你的 皇家 - - 相当
[wel] ? -
well ? '
出色地 ? -

“哦！”——语气极其慵懒——“上等舱；殿下身体还好吗？”

- [aɪ] ['di:pli] [rɪ'gret] , - ['ænsər] ['laɪzə; 'li:zə] , - [bʌt; bət][maɪ] ['rɔɪəl] - - - [æz; əz][gɑ:t][ðə; ði]
' I deeply regret , ' answered Liza , ' but my royal ' ighness ' as got the
- 我 深 后悔 , - 回答 莉莎 , - 但 我的 皇家 - - - 作为 得到 这
['kɑ:liwɑ:blz] . -
collywobbles . '
胆小鬼 . -

“我深感遗憾，”莉莎回答说，“但我的陛下得了胆小病。”

['sæli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] , [θɪn] [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ]['sændi] [her] [ænd; ənd] [blu:] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri]
Sally was a small , thin girl , with sandy hair and blue eyes , and a very
莎莉 曾是 一个 小的 , 薄的 女孩 , 和 沙 头发 和 蓝色的 眼睛 , 和 一个 非常
['frekld] [kəm'plekʃ(ə)n] .
freckled complexion .
雀斑 肤色 .

莎莉是个身材矮小瘦弱的女孩，有着沙色的头发和蓝色的眼睛，脸上长满了雀斑。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [maʊθ] , [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] , [skwer] [ti:θ] [set] [waɪd] [ə'pɑ:rt] ,
She had an enormous mouth , with terrible , square teeth set wide apart ,
她 有 一个 巨大的 嘴 , 和 糟糕的 , 正方形 牙齿 放 宽的 除 ,

她长着一张巨大的嘴，里面满是可怕的方形牙齿，牙齿间距很宽。

[wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['mæstɪkeɪt] [æn; ən]['aɪərn][bɑ:r] .
which looked as if they could masticate an iron bar .
哪个 看起来 作为 如果 他们 可以 咀嚼 一个 铁 酒吧 .

它们看起来好像能嚼碎一根铁条。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [laɪk] ['laɪzə; 'li:zə] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃɔ:rtɪʃ] [blæk] [skɜ:rt][ænd; ənd][æn; ən][oʊld] -
She was dressed like Liza , in a shortish black skirt and an old -
她 曾是 穿着 喜欢 莉莎 , 在 一个 较短 黑色的 裙子 和 一个 老的 -
['fæʃnd] ['bɑ:dɪs] ,
fashioned bodice ,
造型 紧身胸衣 ,

她穿着打扮像丽莎，一条黑色短裙和一件老式紧身胸衣。

[gri:n] [ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ; [hɜ:r; hər] [sli:vz] [wɜ:r; wər] [tʌkt] [ʌp] [tu:; tə]
green and grey and yellow with age ; her sleeves were tucked up to
绿色的 和 灰色的 和 黄色的 和 年龄 ; 她 袖子 是 塞进去 向上 到
[ðə; ði] ['elboʊ] ,
the elbow ,
这 弯头 ,

她的衣衫因年老而泛着绿、灰、黄的色泽；袖子卷到了手肘处。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['dɜ:rti]['eɪprən] , [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [waɪt] .
and she wore a singularly dirty apron , that had once been white .
和 她 穿着 一个 单独地 肮脏的 围裙 , 那 有 一次 到过 白色的 .

她穿着一条特别脏的围裙，那条围裙原本是白色的。

- [wɑːtˌwʌt] - ['ɑːveɪ][juː; jʊ][gɑːt] [jər] - [er] [ɪn][ðem; ðəm] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ? - [æskt] ['laɪzə; 'liːzə] , ['pɔɪntɪŋ]

'	Wot	'	ave	you	got	yer	'	air	in	them	things	for	?	'	asked	Liza	,	pointing
-	什么	-	大道	你	得到	你的	-	空气	在	他们	事物	为了	?	-	问	莉莎	,	指向

[tuː; tə][ðə; ði][kɜːrl] - ['pepərz] .

to	the	curl	-	papers	.
到	这	卷曲	-	文件	.

“你往那些东西里装空气是干什么用的？”莉莎指着卷发纸问道。

- ['gɔɪn] - [ɑːt] [wɪð; wɪθ] [jər] [jʌŋ] [mæn] [ter] - [deɪ] ? -

'	Goin	'	aht	with	yer	young	man	ter	-	day	?	'
-	戈因	-	啊	和	你的	年轻的	男人	特尔	-	天	?	-

“你今天和你小伙子去哪儿？”

- [noʊ] , [aɪm]['goʊɪŋ] [ter] [steɪ] - [er] [ɔːl] [deɪ] . -

'	No	,	I'm	going	ter	stay	'	ere	all	day	.	'
-	不	,	我是	去	特尔	停留	-	埃雷	全部	天	.	-

“不，我要在这里待一整天。”

- [wɑːtˌwʌt][fɔːr; fər] , [ðen] ? - [-]

'	Wot	for	,	then	?	'	[	23	]
-	什么	为了	,	然后	?	-	[	-	]

“那是为了什么呢？”[23]

- [waɪ] , - [æriːz] ['goʊɪŋ] [ter] [taɪk] [ˌem 'iː] [ter] ['tʃɪŋfərd] [ter] - ['mɔːrər] . -

'	Why	,	'	Arry's	going	ter	tike	me	ter	Chingford	ter	-	morrer	.	'
-	为什么	,	-	阿瑞的	去	特尔	小孩	我	特尔	钦福德	特尔	-	莫勒	.	-

“为什么，‘Arry要去Chingford ter-morrer’

- [oʊ] ?

'	Oh	?
-	哦	?

'哦?

[ɪn][ðə; ði] " [red] ['laɪən] " [breɪk] ? -

In	the	"	Red	Lion	"	brake	?	'
在	这	"	红色的	狮子	"	制动	?	-

在“红狮”刹车处?

- [juːs] .

'	Yus	.
-	优斯	.

是的。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['gɔɪn] - ? -

Are	you	goin	'	?	'
是	你	去	-	?	-

你要去吗?

- [nɑː] ! -

'	Na	!	'
-	娜	!	-

“不！”

- [nɑːt] !

'	Not	!
-	不是	!

'不是!

[wel] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][get] [raʊnd] [tɑːm] ?

Well	,	why	don't	you	get	round	Tom	?
出色地	,	为什么	不	你	得到	圆形的	汤姆	?

那你为什么不去找汤姆呢?

- [-] [taɪk] [jər] , [ænd; ənd]['dʒɑːli][glæd] - [-] [biː; bi] , [tuː] . -
' **E'll** **tike** **yer** **,** **and** **jolly** **glad** ' **e'll** **be** **,** **too** **.** '
- 他会 小孩 你的 , 和 快乐的 高兴的 - 他会 是 , 也 . -

他会喜欢你的，而且会非常高兴。

- - [iː][ɑːrst][ˌem ˈiː][ter][goʊ][wɪð; wɪθ] - [ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] . -
' ' **E** **arst** **me** **ter** **go** **with** ' **im** **,** **but** **I** **wouldn't** **.** '
- - E 艺术家 我 特尔 去 和 - 我是 , 但 我 不会 . -

“我本来想跟他一起去，但我不会。”

- [swɑːp][ˌem ˈiː][bɑːb] — [waɪ] [nɑːt] ? -
' **Swop** **me** **bob** **—** **why** **not** **?** '
- 串换 我 鲍勃 — 为什么 不是 ? -

“跟我换吧，鲍勃——为什么不呢？”

- [aɪ] [eint] ['kiːpɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] . -
' **I** **ain't** **keeping** **company** **with** ' **im** **.** '
- 我 不是 保持 公司 和 - 我是 . -

“我不会和他来往。”

- [jər] [maɪt] - ['ɑːveɪ] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] ['saɪm] . -
' **Yer** **might** ' **ave** **gone** **with** ' **im** **all** **the** **sime** **.** '
- 你的 可能 - 大道 已消失 和 - 我是 全部 这 西姆 . -

你本来可能一直都和他在一起。

- [nɑː] .
' **Na** **.**
- 娜 .

不。

[jʊə(r)] ['gɔɪn] - [wɪð; wɪθ] - ['ærɪ] , [eint] [jər] ? -
You're **goin** ' **with** ' **Arry** **,** **ain't** **yer** **?** '
你是 去 - 和 - 阿瑞 , 不是 你的 ? -

你要和“哈里”一起走，对吧?

- [juːs] ! -
' **Yus** **!** '
- 优斯 ! -

“耶！”

- [æn; ən] - [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] - [ɪm] ? -
' **An** ' **you're** **goin** ' **to** ' **ave** ' **im** **?** '
- 一个 - 你是 去 - 到 - 大道 - 我是 ? -

“你要把他弄到手吗？”

- [raɪt] [ə'gen] ! -
' **Right** **again** **!** '
- 正确的 再次 ! -

“又对了！”

- [wel] , [aɪ] ['kudnt] [goʊ][wɪð; wɪθ][tɑːm] , [ænd; ənd] [ðen] [θroʊ] [hɪm; ɪm]['oʊvər] . -
' **Well** **,** **I** **couldn't** **go** **with** **Tom** **,** **and** **then** **throw** **him** **over** **.** '
- 出色地 , 我 不能 去 和 汤姆 , 和 然后 扔 他 超过 . -

“唉，我总不能跟汤姆一起走，然后又把他甩了吧。”

- [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [mʌg] ! -
' **Well** **,** **you** **are** **a** **mug** **!** '
- 出色地 , 你 是 一个 马克杯 ! -

“你真是个傻瓜！”

[ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz][hæd; həd] ['stroʊld] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['westmɪnstər] [brɪdʒ] [roʊd] , [ænd; ənd] ['sæli]

The	two	girls	had	strolled	down	towards	the	Westminster	Bridge	Road	,	and	Sally
这	二	女孩们	有	漫步	向下	向	这	威斯敏斯特	桥	路	,	和	莎莉

, ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [mæn] ,

,	meeting	her	young	man	,
,	会议	她	年轻的	男人	,

两个女孩沿着威斯敏斯特桥路漫步，萨莉遇到了她的年轻情人，

[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

had	gone	to	him	.
有	已消失	到	他	.

去找他了。

['laɪzə; 'liːzə] [wɔːkt] [bæk] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][get] [hoʊm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʊk] [ðə; ði] ['dɪnər] .

Liza	walked	back	,	wishing	to	get	home	in	time	to	cook	the	dinner	.
莉莎	步行	后退	,	祝	到	得到	家	在	时间	到	厨师	这	晚餐	.

莉莎往回走去，希望能及时赶回家做晚饭。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] ['sloʊli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] ['evri] ['dwelər] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

But	she	went	slowly	,	for	she	knew	every	dweller	in	the	street	,
但	她	去	缓慢地	,	为了	她	知道	每一个	居住者	在	这	街道	,

但她走得很慢，因为她认识这条街上的每一个居民。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [gruːps] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [dɔːz] , [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs]

and	as	she	passed	the	groups	sitting	at	their	doors	,	as	on	the	previous
和	作为	她	通过了	这	团体	坐着	在	他们的	门	,	作为	在	这	以前的

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

当她经过那些坐在家门口的人群时，就像前一天晚上一样，

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['moʊstli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['piːlɪŋ] [pə'tetoz] [ɔːr] ['ʃelɪŋ] ['piːz] ,

but	this	time	mostly	engaged	in	peeling	potatoes	or	shelling	peas	,
但	这	时间	大多	已订婚的	在	剥落	土豆	或者	炮击	豌豆	,

但这次他主要忙于削土豆皮或剥豌豆壳。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] .

she	stopped	and	had	a	little	chat	.
她	停止	和	有	一个	小的	聊天	.

她停下来和人聊了一会儿。

['evriwʌn] [laɪkt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .

Everyone	liked	her	,	and	was	glad	to	have	her	company	.
每个人	喜欢	她	,	和	曾是	高兴的	到	有	她	公司	.

大家都喜欢她，也都很高兴有她陪伴。

- [gʊd] [oʊld]['laɪzə; 'liːzə] , - [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm] , - [ʃiːz] [ə; eɪ] [rer] [gʊd] [sɔːrt]

'	Good	old	Liza	,	'	they	would	say	,	as	she	left	them	,	'	she's	a	rare	good	sort
-	好的	老的	莉莎	,	-	他们	会	说	,	作为	她	左边	他们	,	-	她是	一个	稀有的	好的	种类

,

,
,

“好姑娘莉莎，”她在离开时，他们会这样说，“她真是个难得的好人。”

[eint] [ʃiː; ʃi] ? -

ain't	she	?	'
不是	她	?	-

难道不是吗?

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['æftər][ðə; ði] [eɪks] [ænd; ənd] [peɪnz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] ,

She	asked	after	the	aches	and	pains	of	all	the	old	people	,
她	问	后	这	疼痛	和	疼痛	的	全部	这	老的	人们	,

她询问了所有老人的疼痛和不适情况。

[ænd; ənd] ['delɪkətli] [in'kwaiəd]['æftər][ðə; ði]['beɪbiːz] , [pæst][ænd; ənd]['fjuːtʃər] ;

and	delicately	inquired	after	the	babies	,	past	and	future	;
和	轻柔地	询问	后	这	婴儿	,	过去的	和	未来	;

并委婉地询问了过去和未来的婴儿的情况；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hʌŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər][skəːts][ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

the	children	hung	on	to	her	skirts	and	asked	her	to	play	with	them
这	孩子们	悬挂	在	到	她	裙子	和	问	她	到	玩	和	他们

,

,

,

孩子们抓住她的裙子，求她和他们一起玩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hoʊld][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] [waɪl] ['taɪni]['lɪt(ə)l] ['rægɪd] ['gɝːlz] [skɪpt] ,

and	she	would	hold	one	end	of	the	rope	while	tiny	little	ragged	girls	skipped	,
和	她	会	抓住	一	结尾	的	这	绳索	尽管	微小的	小的	破烂不堪	女孩们	跳过	,

她会拉着绳子的一端，看着一群衣衫褴褛的小女孩跳绳。

[ɪn'veriəbli] [en'tæŋgəlɪŋ] [ðəm'selvz] ['æftər] [tuː] [dʒʌmps] .

invariably	entangling	themselves	after	two	jumps	.
总是	纠缠	他们自己	后	二	跳跃	.

两次跳跃后，它们总是会纠缠在一起。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nɪrli] [riːtʃt] [hoʊm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪ] :

She	had	nearly	reached	home	,	when	she	heard	a	voice	cry	:
她	有	几乎	达到	家	,	什么时候	她	听到	一个	嗓音	哭	:

她快到家时，听到有人喊道：

- ['mɔːrnɪn] - ! - [-]

'	Mornin	'	!	'	[	24	]
-	早晨	-	!	-	[	-	]

“早上好！”[24]

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][mæn] [huːm] [tɑːm][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][wʌz; wəz]

She	looked	round	and	recognized	the	man	whom	Tom	had	told	her	was
她	看起来	圆形的	和	认可	这	男人	谁	汤姆	有	讲述	她	曾是

[kɔːld] ['dʒɪm] - .

called	Jim	Blakeston	.
称为	吉姆	-	.

她环顾四周，认出了汤姆告诉她名叫吉姆·布莱克斯顿的那个人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

He	was	sitting	on	a	stool	at	the	door	of	one	of	the	houses	,
他	曾是	坐着	在	一个	凳子	在	这	门	的	一	的	这	房屋	,

他当时正坐在其中一户人家门口的凳子上。

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [raɪdz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

playing	with	two	young	children	,	to	whom	he	was	giving	rides	on	his	knee	.
玩耍	和	二	年轻的	孩子们	,	到	谁	他	曾是	给予	骑行	在	他的	膝盖	.

他正在和两个小孩玩耍，让两个小孩坐在他的膝盖上。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['hevi] [braʊn] [bɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

She	remembered	his	heavy	brown	beard	from	the	day	before	,
她	记得	他的	重的	棕色的	胡须	从	这	天	前	,

她还记得前一天他浓密的棕色胡须。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] [saɪz] ; [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt]

and	she	had	also	an	impression	of	great	size	;	she	noticed	this	morning	that
和	她	有	还	一个	印象	的	伟大的	尺寸	;	她	注意到	这	早晨	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

她还觉得他身材高大；她今天早上注意到他，

[ɪn][fækt] , [ə; eɪ][bɪg][mæn] , [tɔːl][ænd; ənd] [brɔːd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

in	fact	,	a	big	man	,	tall	and	broad	,	and	she	saw	besides	that	he	had
在	事实	,	一个	大的	男人	,	高的	和	广阔	,	和	她	锯	除了	那	他	有

[lɑːrdʒ] ,

large	,
大的	,

事实上，他是个身材高大魁梧的男人，而且她还看到他体型很大，

['mæskjəlɪn] [fitʃər] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [braʊn] [aɪz] .

masculine	features	and	pleasant	brown	eyes	.
男性	特征	和	令人愉快的	棕色的	眼睛	.

男性化的五官和迷人的棕色眼睛。

[ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] ['fɔːrti] .

She	supposed	him	to	be	about	forty	.
她	据称	他	到	是	关于	四十	.

她估计他大约四十岁。

- ['mɔːrnɪn] - ! -

'	Mornin	'	!	'
-	早晨	-	!	-

“早上好！”

[hiː; hi] [sed] [ə'gen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

he	said	again	,	as	she	stopped	and	looked	at	him	.
他	说	再次	,	作为	她	停止	和	看起来	在	他	.

她停下来看着他，他又说了一遍。

- [wel] , [jər] ['niːdnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [ter] [iːt] [jər] [ʌp] , - [kɔːz] [aɪ] [eint] ,

'	Well	,	yer	needn't	look	as	if	I	was	goin	'	ter	eat	yer	up	,	'	cause	I	ain't	,
-	出色地	,	你的	不必	看	作为	如果	我	曾是	去	-	特尔	吃	你的	向上	,	-	原因	我	不是	,

“好吧，你不用摆出一副我要吃掉你的表情，因为我不会。”

- [hiː; hi] [sed] .

'	he	said	.
-	他	说	.

他说。

- - ['əu'əu][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

'	'	Oo	are	you	?
-	-	oo	是	你	?

“哦，你是吗？”

[aɪm][nɑːt] [ə'fiəd] [ʌv; əv] [jər] . -

I'm	not	afeard	of	yer	.	'
我是	不是	害怕	的	你的	.	-

我并不怕你。

- [wɑːtˌwʌt][ɑːr; ər] [jər] [soʊ] ['blumin] - [red] [ə'bɑt] ? -

'	Wot	are	yer	so	bloomin	'	red	abaht	?	'
-	什么	是	你的	所以	盛开	-	红色的	阿巴特	?	-

“你脸红成什么样了？”

[hiː; hi] [æskt] ['pɔɪntɪdli] .

he	asked	pointedly	.
他	问	尖锐地	.

他意味深长地问道。

- [wel] , [aɪm] - ['ɔt, 'oʊ'tiː] . -

'	Well	,	I'm	'	ot	.	'
-	出色地	,	我是	-	ot	.	-

“嗯，我不是。”

- [juː; jʊ] [eint] ['ʃɜːrti] - [kɔːz] [aɪ] [kɪst] [jər] [læst] [naɪt] ? -
' **You** **ain't** **shirty** ' **cause** **I** **kissed** **yer** **last** **night** **?** '
- 你 不是 脾气暴躁 - 原因 我 亲吻 你的 最后的 夜晚 ? -

“你没因为我昨晚吻了你而生气吗？”

- [aɪm][nɑːt] ['ʃɜːrti] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [kuːl] , [kən'sɪdərɪn] - [laɪk][æz; əz][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [jər] .
' **I'm** **not** **shirty** **;** **but** **it** **was** **pretty** **cool** **,** **considerin** ' **like** **as** **I** **didn't** **know** **yer** **.**
- 我是 不是 脾气暴躁 ; 但 它 曾是 漂亮的 凉爽的 , 考虑 - 喜欢 作为 我 没有 知道 你的 .
-
'
-

“我不是那种爱生气的人；但考虑到我之前并不认识你，这感觉还挺酷的。”

- [wel] , [juː; jʊ] [rʌn] ['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz] . -
' **Well** **,** **you** **run** **into** **my** **arms** **.** '
- 出色地 , 你 跑步 进入 我的 武器 . -

“好吧，你就扑进我的怀里。”

- [θɛt] [aɪ] ['dɪdnt] ; [juː; jʊ] [rʌn] [ɑːt] [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌem 'iː] . -
' **Thet** **I** **didn't** **;** **you** **run** **aht** **and** **caught** **me** **.** '
- Thet 我 没有 ; 你 跑步 啊 和 捕捉 我 . -

“我没有；是你跑过来抓住了我。”

- [æn; ən] - [kɪst] [jər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] " [dʒæk] ['rɔbinsn] " . -
' **An** ' **kissed** **yer** **before** **you** **could** **say** **"** **Jack** **Robinson** **"** **.** '
- 一个 - 亲吻 你的 前 你 可以 说 " 杰克 罗宾逊 " . -

“在你还没来得及说出‘杰克·罗宾逊’之前，我就吻了你。”

[hiː; hi] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] . -
He **laughed** **at** **the** **thought** **.** '
他 笑了 在 这 想法 . -

他想到这儿就笑了。

[wel] , ['laɪzə; 'liːzə] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , - ['siːɪn] - [æz; əz] - [aʊ] [aɪ] [kɪst] [jər] [ə'genst] [jər] [wɪl] ,
Well **,** **Liza** **,** ' **he** **went** **on** **,** ' **seein** ' **as** ' **ow** **I** **kissed** **yer** **against** **yer** **will** **,**
出色地 , 莉莎 , - 他 去 在 , - 看到 - 作为 - 现在 我 亲吻 你的 反对 你的 将要 ,

“好吧，莉莎，”他继续说道，“既然我违背你的意愿吻了你，

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ter] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪz][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː][nɑːt] [ə'genst] [jər] [wɪl] . -
the **best** **thing** **you** **can** **do** **ter** **make** **it** **up** **is** **to** **kiss** **me** **not** **against** **yer** **will** **.** '
这 最好的 事物 你 能 做 特尔 制作 它 向上 是 到 吻 我 不是 反对 你的 将要 . -

弥补的最好办法就是，自愿吻我。

- [ˌem 'iː] ? - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['oʊpən] - [maʊðd] .
' **Me** **?** ' **said** **Liza** **,** **looking** **at** **him** **,** **open** **-** **mouthed** **.**
- 我 ? - 说 莉莎 , 寻找 在 他 , 打开 - 嘴巴 .

“我？”莉莎张着嘴看着他，说道。

- [wel] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [pɪl] ! -
' **Well** **you** **are** **a** **pill** **!** '
- 出色地 你 是 一个 丸 ! -

“你真是个讨厌鬼！”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['klæmər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['raɪdɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] [ɑːn]
The **children** **began** **to** **clamour** **for** **the** **riding** **,** **which** **had** **been** **discontinued** **on**
这 孩子们 开始 到 叫嚣 为了 这 骑术 , 哪个 有 到过 已停产 在
['laɪzəz] [ə'proʊtʃ] .
Liza's **approach** **.**
丽莎的 方法 .

孩子们开始吵着要骑马，但莉莎一走近，骑马活动就停止了。

- [ɑːr; ər][ðem; ðəm][jʊr; jər][kɪdz] ? -
' **Are** **them** **your** **kids** **?** '
- 是 他们 你的 孩子们 ? -

“他们是你的孩子吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] .
she **asked** **.**
她 问 .

她问道。

- [juːs] ; [ðɛms] [tuː] [ɑːn] - [ɪm] . -
' **Yus** **;** **them's** **two** **on** ' **em** **.** '
- 优斯 ; 它们是 二 在 - 呃 . -

“没错，他们俩都在那儿。”

- - [aʊ] ['meni] - ['ɑːveɪ] [jər] [gɑːt] ? -
' ' **Ow** **many** ' **ave** **yer** **got** **?** '
- - 现在 许多 - 大道 你的 得到 ? -

“你有多少个？”

- [faɪv] ; [ðə; ði] ['eldɪst] ['gælz] [ˌfɪf'tiːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][wʌn] - [uːz] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [twelv] ,
' **Five** **;** **the** **eldest** **gal's** **fifteen** **,** **and** **the** **next** **one** ' **oo's** **a** **boy's** **twelve** **,**
- 五 ; 这 长子 女孩们 十五 , 和 这 下一个 一 - 哦的 一个 男孩们 十二 ,

“五；最大的女孩十五岁，第二个是十二岁的男孩。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðiːz] [tuː] [ænd; ənd]['beɪbi] . -
and **then** **there** **are** **these** **two** **and** **baby** **.** '
和 然后 那里 是 这些 二 和 婴儿 . -

然后还有这两个人和孩子。

- [wel] , [juːv] [gɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌni] . - [-]
' **Well** **,** **you've** **got** **enough** **for** **your** **money** **.** ' **[** **25** **]**
- 出色地 , 你已经 得到 足够的 为了 你的 钱 . - [-]

“嗯，你花的钱够了。”[25]

- [tuː] ['meni] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [mɔːr] ['kʌmɪn] - . -
' **Too** **many** **for** **me** **—** **and** **more** **comin** ' **.** '
- 也 许多 为了 我 — 和 更多的 即将到来 - . -

“太多了，我应付不过来——而且还有更多。”

- [ɑː] [wel] , - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] , ['læfɪŋ] , - - [jʊr; jər] [fɔːlt] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' **Ah** **well** **,** ' **said** **Liza** **,** **laughing** **,** ' **thet's** **your** **fault** **,** **ain't** **it** **?** '
- 啊 出色地 , - 说 莉莎 , 笑 , - - 你的 过错 , 不是 它 ? -

“哎呀，”莉莎笑着说，“这都是你的错，对吧？”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['stroʊld] [ɔːf] .
Then **she** **bade** **him** **good** **morning** **,** **and** **strolled** **off** **.**
然后 她 巴德 他 好的 早晨 , 和 漫步 离开 .

然后她向他道了声早安，漫步离开了。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ,
He **watched** **her** **as** **she** **went** **,**
他 观看 她 作为 她 去 ,

他目送她离去。

[ænd; ənd] [sɔː] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [sə'raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][beg][hɜːr; hər][tuː; tə][dʒɔɪn]
and **saw** **half** **a** **dozen** **little** **boys** **surround** **her** **and** **beg** **her** **to** **join**
和 锯 一半 一个 打 小的 男孩们 环绕 她 和 求 她 到 加入
[ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [geɪm] [ʌv; əv] ['krɪkɪt] .
them **in** **their** **game** **of** **cricket** **.**
他们 在 他们的 游戏 的 蟋蟀 .

她看到六个小男孩围着她，恳求她加入他们的板球游戏。

[ðeɪ] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd][skəːts] , [ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðer; ðər]

They	caught	hold	of	her	arms	and	skirts	,	and	pulled	her	to	their
他们	捕捉	抓住	的	她	武器	和	裙子	,	和	拉	她	到	他们的

[pɪtʃ] .

pitch	.
沥青	.

他们抓住她的胳膊和裙子，把她拉到他们的营地。

- [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɜːr'self] .

'	No	,	I	can't	,	'	she	said	trying	to	disengage	herself	.
-	不	,	我	不能	,	-	她	说	尝试	到	脱离接触	她自己	.

“不，我不能，”她说着，试图摆脱困境。

- [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['dɪnər] [ter] [kʊk] . -

'	I've	got	the	dinner	ter	cook	.	'
-	我已经	得到	这	晚餐	特尔	厨师	.	-

“我已经安排人做晚饭了。”

- ['dɪnər] [ter] [kʊk] ? - ['ʃaʊtɪd] [wʌn] [smɔːl] [bɔɪ] .

'	Dinner	ter	cook	?	'	shouted	one	small	boy	.
-	晚餐	特尔	厨师	?	-	喊叫	一	小的	男生	.

“晚饭做好了吗？”一个小男孩喊道。

- [waɪ] , [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [kʊks] [ðə; ði][kæts] - [miːt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] . -

'	Why	,	they	always	cooks	the	cats	'	meat	at	the	shop	.	'
-	为什么	,	他们	总是	厨师	这	猫	-	肉	在	这	店铺	.	-

“为什么？他们总是在店里烹制猫肉。”

- [juː; jʊ]['lɪt(ə)l][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] ! - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] , ['sʌmwʌt] [ɪn'elɪgəntli] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dæʃ]

'	You	little	so	-	and	-	so	!	'	said	Liza	,	somewhat	inelegantly	,	making	a	dash
-	你	小的	所以	-	和	-	所以	!	-	说	莉莎	,	有些	笨拙地	,	制作	一个	短跑

[æt; ət][hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

“你这个小混蛋！”莉莎有些不雅地说道，然后冲向他。

[hiː; hi] [dɑːdʒd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [wuːp] ; [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [raʊnd]

He	dodged	her	and	gave	a	whoop	;	then	turning	he	caught	her	round
他	躲避	她	和	给予	一个	哇哦	;	然后	转弯	他	捕捉	她	圆形的

[ðə; ði][legz] ,

the	legs	,
这	腿	,

他躲开了她，还大叫了一声；然后转身就抓住了她的腿。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [bɔɪ] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ðeɪ] ['drægd] [hɜːr; hər]

and	another	boy	catching	hold	of	her	round	the	neck	they	dragged	her
和	其他	男生	捕捉	抓住	的	她	圆形的	这	脖子	他们	拖拽	她

[daʊn] ,

down	,
向下	,

另一个男孩抓住她的脖子，他们把她拖倒在地。

[ænd; ənd][ɔːl] [θriː] ['strʌgld] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ;

and	all	three	struggled	on	the	ground	,	rolling	over	and	over	;
和	全部	三	挣扎	在	这	地面	,	滚动	超过	和	超过	;

三人倒在地上，翻滚挣扎；

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [θruː] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] ,

the	other	boys	threw	themselves	on	the	top	,
这	其他	男孩们	扔	他们自己	在	这	顶部	,

其他男孩都扑了上去，

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [hiːp] [ʌv; əv] [legz] [ænd; ənd][ɑːrmz][ænd; ənd] ['hedz] ['weɪvɪŋ]

so	that	there	was	a	great	heap	of	legs	and	arms	and	heads	waving
所以	那	那里	曾是	一个	伟大的	堆	的	腿	和	武器	和	头部	挥手

[ænd; ənd] ['bɑːbɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

and	bobbing	up	and	down	.
和	上下摆动	向上	和	向下	.

于是，一大堆腿、胳膊和脑袋挥舞着，上下晃动。

['laɪzə; 'liːzə]['ekstrɪˌkeɪtid] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,

Liza	extricated	herself	with	some	difficulty	,
莉莎	脱困	她自己	和	一些	困难	,

莉莎费了好大劲才挣脱出来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər][hæt][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['kʌfɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	taking	off	her	hat	she	began	cuffing	the	boys	with	it	,
和	采取	离开	她	帽子	她	开始	袖口	这	男孩们	和	它	,

她摘下帽子，开始用帽子抽打男孩们。

['juːzɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][moʊst] ['laɪvli] [ɪk'spreʃənz] .

using	all	the	time	the	most	lively	expressions	.
使用	全部	这	时间	这	最多	热闹	表达式	.

始终使用最生动的表达方式。

[ðen] , ['hævɪŋ] [klɪrd] [ðə; ði] [fiːld] , [ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd] [vɪk'tɔːriəs] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] [ænd; ənd]

Then	,	having	cleared	the	field	,	she	retired	victorious	into	her	own	house	and
然后	,	拥有	已清除	这	场地	,	她	退休	胜利者	进入	她	自己的	房子	和

[bɪ'gæn] ['kʊkɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] . [-] [fɔːr]

began	cooking	the	dinner	.	[	26	]	4
开始	烹饪	这	晚餐	.	[	-	]	4

然后，她清理完场地后，凯旋而归，回到家中开始准备晚餐。[26]4

[bæŋk]['hɑːlədeɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] : [ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] ['θretnd] [ə; eɪ] ['staɪflɪŋ] [hiːt]

Bank	Holiday	was	a	beautiful	day	:	the	cloudless	sky	threatened	a	stifling	heat
银行	假期	曾是	一个	美丽的	天	:	这	无云	天空	威胁	一个	令人窒息	热

[fɔːr; fər] ['nuːntaɪd] ,

for	noontide	,
为了	正午	,

银行假日是个美好的日子：万里无云的天空预示着中午时分将迎来闷热难耐的天气。

[bʌt; bət] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] ['laɪzə; 'liːzə][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði]

but	early	in	the	morning	,	when	Liza	got	out	of	bed	and	threw	open	the
但	早期的	在	这	早晨	,	什么时候	莉莎	得到	出去	的	床	和	扔	打开	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

但清晨，当莉莎起床并猛地打开窗户时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [kuːl] .

it	was	fresh	and	cool	.
它	曾是	新鲜的	和	凉爽的	.

天气凉爽清新。

[ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːr'self] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [hɜːr; hər] [deɪ] ;

She	dressed	herself	,	wondering	how	she	should	spend	her	day	;
她	穿着	她自己	,	好奇	如何	她	应该	花费	她	天	;

她穿好衣服，琢磨着今天该怎么过；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sæli] ['goʊɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] ['tʃɪŋfərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

she	thought	of	Sally	going	off	to	Chingford	with	her	lover	,
她	想法	的	莎莉	去	离开	到	钦福德	和	她	情人	,

她想到了莎莉和她的情人一起去钦福德的事。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr'self] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [dʌl] [striːt] [wɪð; wɪθ][hæf][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'weɪ] .

and	of	herself	remaining	alone	in	the	dull	street	with	half	the	people	away	.
和	的	她自己	其余的	独自的	在	这	乏味的	街道	和	一半	这	人们	离开	.

她独自一人留在寂静的街道上，一半的人都走了。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][wɜːrk] - [deɪ] ,

She	almost	wished	it	were	an	ordinary	work	-	day	,
她	几乎	希望	它	是	一个	普通的	工作	-	天	,

她几乎希望这只是个普通的工作日。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][bæŋk]['hɑːlədeɪz] .

and	that	there	were	no	such	things	as	bank	holidays	.
和	那	那里	是	不	这样的	事物	作为	银行	假期	.

而且当时根本没有银行假日这种说法。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [tuː] ['sʌndiz; -deiz] ['rʌnɪŋ] ,

And	it	seemed	to	be	a	little	like	two	Sundays	running	,
和	它	似乎	到	是	一个	小的	喜欢	二	星期日	跑步	,

感觉就像连续两个星期天一样，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sekənd] ['ræðər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .

but	with	the	second	rather	worse	than	the	first	.
但	和	这	第二	相当	更糟	比	这	第一的	.

但第二个比第一个还要糟糕。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sliːpɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [greɪt] ['hɜːri] [ə'baʊt] ['getɪŋ]

Her	mother	was	still	sleeping	,	and	she	was	in	no	great	hurry	about	getting
她	母亲	曾是	仍然	睡眠	,	和	她	曾是	在	不	伟大的	匆忙	关于	获得

[ðə; ði] ['brekfəst] ,

the	breakfast	,
这	早餐	,

她母亲还在睡觉，她也不急着去吃早餐。

[bʌt; bət] [stʊd] ['kwaɪətli] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ['ɑːpəzɪt] .

but	stood	quietly	looking	out	of	the	window	at	the	house	opposite	.
但	站立	悄悄	寻找	出去	的	这	窗户	在	这	房子	对面的	.

但他静静地站在那里，望着窗外对面的房子。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sæli] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

In	a	little	while	she	saw	Sally	coming	along	.
在	一个	小的	尽管	她	锯	莎莉	未来	沿着	.

过了一会儿，她看到莎莉走了过来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] — [ə; eɪ] ['veri] [smɑːrt] [red] [dres] , [trɪmd]

She	was	arrayed	in	purple	and	fine	linen	—	a	very	smart	red	dress	,	trimmed
她	曾是	排列	在	紫色的	和	美好的	亚麻布	—	一个	非常	聪明的	红色的	裙子	,	修剪过的

[wɪð; wɪθ] ['velvətiːn] ,

with	velveteen	,
和	平绒	,

她身着紫色和上等亚麻布制成的衣服——一件非常漂亮的红色连衣裙，饰有丝绒滚边。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [trə'mendəs] [hæt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['fɛðɚz] .

and	a	tremendous	hat	covered	with	feathers	.
和	一个	巨大的	帽子	涵盖	和	羽毛	.

还有一顶缀满羽毛的巨大帽子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːpt] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [ɪn][kɜːrl] - ['pepərz] [sɪns] ['sætərdeɪ] ,

She	had	reaped	the	benefit	of	keeping	her	hair	in	curl	-	papers	since	Saturday	,
她	有	收获	这	益处	的	保持	她	头发	在	卷曲	-	文件	自从	周六	,

她从周六开始就一直用卷发纸包着头发，现在终于受益匪浅了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['sændi] [frɪndʒ] [stretʃt] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] .

and	her	sandy	fringe	stretched	from	ear	to	ear	.
和	她	沙	边缘	拉伸	从	耳朵	到	耳朵	.

她沙色的刘海从耳垂垂到耳垂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ɪ'nɔːrməs] ['spɪrɪts] .

She	was	in	enormous	spirits	.
她	曾是	在	巨大的	烈酒	.

她精神状态极佳。

- - [uː'loʊə] , ['laɪzə; 'liːzə] ! -

'	'	Ulloa	,	Liza	!	'
-	-	乌略亚	,	莉莎	!	-

“乌洛亚，莉莎！”

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

she	called	as	soon	as	she	saw	her	at	the	window	.
她	称为	作为	很快	作为	她	锯	她	在	这	窗户	.

她一看到窗外的人就打电话过去了。

['laɪzə; 'liːzə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['enviəsli] .

Liza	looked	at	her	a	little	enviously	.
莉莎	看起来	在	她	一个	小的	羡慕地	.

莉莎带着几分羡慕的神情看着她。

- - [uː'loʊə] ! -

'	'	Ulloa	!	'
-	-	乌略亚	!	-

“乌洛亚！”

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwaɪətli] .

she	answered	quietly	.
她	回答	悄悄	.

她轻声回答。

- [aɪm][dʒʌst]['gɔɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] " [red] ['laɪən] " [tuː; tə] [miːt] - ['ærɪ] . -

'	I'm	just	goin	'	to	the	"	Red	Lion	"	to	meet	'	Arry	.	'
-	我是	只是	去	-	到	这	"	红色的	狮子	"	到	见面	-	阿瑞	.	-

“我正要去‘红狮’酒吧见‘阿瑞’。”

- [æt; ət] [wʌt] [taɪm] [-] [stɑːrt] ? -

'	At	what	time	d'yer	start	?	'
-	在	什么	时间	d'yer	开始	?	-

“你们几点开始？”

- [ðə; ði] [breɪk] [liːvz] [æt; ət] - [ælf] - [pæst] [eɪt] [ʃɑːrp] . -

'	The	brake	leaves	at	'	alf	-	past	eight	sharp	.	'
-	这	制动	树叶	在	-	阿尔夫	-	过去的	八	锋利的	.	-

“刹车装置将于八点半准时启动。”

- [waɪ] , [ɪts] ['oʊnli] [eɪt] ; [ɪts] ['oʊnli][dʒʌst] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . -

'	Why	,	it's	only	eight	;	it's	only	just	struck	at	the	church	.	'
-	为什么	,	它是	仅有的	八	;	它是	仅有的	只是	击	在	这	教会	.	-

“怎么，才八点；火势才刚刚袭击了教堂。”

['ærɪ] [wəʊnt][biː; bi][ðer; ðər] [jet] , [wɪl] [hiː; hi] ? -

Arry	won't	be	there	yet	,	will	he	?	'
阿瑞	惯于	是	那里	然而	,	将要	他	?	-

阿瑞还没到呢，对吧?

- [oʊ] , - ['iːz] [ʃʊr] [ter][biː; bi] ['ɜːrli] .

'	Oh	,	'	e's	sure	ter	be	early	.
-	哦	,	-	的	当然	特尔	是	早期的	.

哦，他肯定会早到。

[aɪ] ['kudnt] [waɪt] .
I couldn't wite .
我 不能 白色 .

我写不了。

[aɪv] [bɪn] [waɪtɪn] - [ə'bɑt] [sɪns] - [ælf] - [pæst][sɪks] .
I've been witin ' abaht since ' alf - past six .
我已经 到过 在 - 阿巴特 自从 - 阿尔夫 - 过去的 六 .

我从六点半就开始写字了。

[aɪv] [bɪn] [ʌp] [sɪns] [faɪv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . - [-]
I've been up since five this morning . ' [27]
我已经 到过 向上 自从 五 这 早晨 . - [-]

我今天早上五点就起床了。[27]

- [sɪns] [faɪv] !
' Since five !
- 自从 五 !

“从五岁起！”

[wʌt] - ['ɑːveɪ][juː; jʊ] [bɪn] ['dɔɪɪn] - ? -
What ' ave you been doin ' ? '
什么 - 大道 你 到过 做 - ? -

你最近在忙什么?

- ['drɛsɪn] - [maɪ'self][ænd; ənd]['dɔɪɪn] - [maɪ] - [er] .
' Dressin ' myself and doin ' my ' air .
- 着装 - 我 和 做 - 我的 - 空气 .

我自己穿衣服，摆造型。

[aɪ] [woʊk] [ʌp] [soʊ] ['ɜːrli] .
I woke up so early .
我 觉醒 向上 所以 早期的 .

我醒得特别早。

[aɪv] [bɪn] ['driːmɪn] - [ɔːl][ðə; ðɪ] [naɪt] [ə'bɑt] [ˌaɪ 'tiː] .
I've been dreamin ' all the night abaht it .
我已经 到过 梦境 - 全部 这 夜晚 阿巴特 它 .

我整晚都在梦见这件事。

[aɪ] ['sɪmpli] ['kudnt] [sliːp] . -
I simply couldn't sleep . '
我 简单地 不能 睡觉 . -

我根本睡不着。

- [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] ! -
' Well , you are a caution ! '
- 出色地 , 你 是 一个 警告 ! -

“嗯，你可真是个警示！”

[sed] ['laɪzə; 'liːzə] .
said Liza .
说 莉莎 .

莉莎说道。

- [bʌst] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dəunt][goʊ][ɑːn][ðə; ðɪ] [spriː] ['evri] [deɪ] !
' Bust it , I don't go on the spree every day !
- 摔碎 它 , 我 不 去 在 这 狂欢 每一个 天 !

别开玩笑了，我可不是每天都疯狂购物!

[oʊ] , [aɪ][duː] - [oʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] . -
Oh , I do ' ope I shall enjoy myself . '
哦 , 我 做 - 开放 我 将 享受 我 . -

哦，我真希望我能玩得开心。

- [waɪ] , [juː; jʊ] ['sɪmpli] [də'noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! -
' **Why , you simply dunno where you are ! '**
- 为什么 , 你 简单地 不知道 在哪里 你 是 ! -

“你根本不知道自己身在何处！”

[sed] ['laɪzə; 'liːzə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɔːsli] .
said Liza , a little crossly .
说 莉莎 , 一个 小的 生气 .

莉莎有些生气地说。

- [dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - , ['laɪzə; 'liːzə] ? - [æskt] ['sæli] .
' **Don't you wish you was comin ' , Liza ? ' asked Sally .**
- 不 你 希望 你 曾是 即将到来 - , 莉莎 ? - 问 莎莉 .

“莉莎，你难道不想来吗？”莎莉问道。

- [nɑː] !
' **Na !**
- 娜 !

不！

[aɪ][kʊd; kəd] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][ter] . -
I could if I liked , but I don't want ter . '
我 可以 如果 我 喜欢 , 但 我 不 想 特尔 . -

如果我喜欢，我可以，但我不想。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] — - [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] .
' **You are a coughdrop — thet's all I can say .**
- 你 是 一个 止咳糖 — - 全部 我 能 说 .

你就像一颗止咳糖浆——我只能这么说。

[ketʃ] [ˌem 'iː] - - [wen] [aɪ] - ['ɑːveɪ][ðə; ði] [tʃɑːnst] . -
Ketch me refusin ' when I ' ave the chanst . '
凯奇 我 - - 什么时候 我 - 大道 这 chanst . -

抓住我，当我有机会的时候，我却拒绝了。

- [wel] , [its] [dʌn] [naʊ] .
' **Well , it's done now .**
- 出色地 , 它是 完毕 现在 .

“好了，现在完成了。”

[aɪ] [eint] [gɑːt][ðə; ði] [tʃɑːnst] ['eni] [mɔːr] . -
I ain't got the chanst any more . '
我 不是 得到 这 chanst 任何 更多的 . -

我已经没有机会了。

['laɪzə; 'liːzə] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'gret] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
Liza said this with just a little regret in her voice .
莉莎 说 这 和 只是 一个 小的 后悔 在 她 嗓音 .

莉莎说这话时，语气中带着一丝遗憾。

- [kʌm] [ɑːn] [dɑːn] [tuː; tə][ðə; ði] " [red] ['laɪən] " , ['laɪzə; 'liːzə] , [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es][ɔːf] , - [sed] ['sæli] .
' **Come on dahn to the " Red Lion " , Liza , and see us off , ' said Sally .**
- 来 在 丹 到 这 " 红色的 狮子 " , 莉莎 , 和 看 我们 离开 , - 说 莎莉 .

“莉莎，快到‘红狮’酒馆来送我们吧。”莎莉说。

- [noʊ] , [aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪ][duː] ! - ['ænsər] ['laɪzə; 'liːzə] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wɔːrmθ] .
' **No , I'm damned if I do ! ' answered Liza , with some warmth .**
- 不 , 我是 该死的 如果 我 做 ! - 回答 莉莎 , 和 一些 温暖 .

“不，我才不会呢！”莉莎带着几分热情回答道。

- [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] .
' **You might as well .**
- 你 可能 作为 出色地 .

你最好也这么做。

- ['ærɪ] [wəʊnt][biː; bi][ðer; ðər] , [æn; ən] - [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] [tɪl] - [iː] [kʌmz] .

P'raps	'	Arry	won't	be	there	,	an	'	you	can	keep	me	company	till	'	e	comes	.
或许	-	阿瑞	惯于	是	那里	,	一个	-	你	能	保持	我	公司	直到	-	e	来	.

也许哈里不会来，你可以陪我等他来。

[æn; ən] - [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] - [ɔrsəz] . -

An	'	you	can	see	the	'	orses	.	'
一个	-	你	能	看	这	-	奥尔斯	.	-

你可以看到马。

['laɪzə; 'liːzə][wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [breɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

Liza	was	really	very	anxious	to	see	the	brake	and	the	horses	and	the
莉莎	曾是	真的	非常	焦虑的	到	看	这	制动	和	这	马匹	和	这

['piːp(ə)l] ['goʊɪŋ] ;

people	going	;
人们	去	;

莉莎非常急切地想看到刹车、马匹和行人；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .

but	she	hesitated	a	little	longer	.
但	她	犹豫了一下	一个	小的	更长	.

但她又犹豫了一会儿。

['sæli] [æskt] [hɜːr; hər][wʌns] [ə'gen] .

Sally	asked	her	once	again	.
莎莉	问	她	一次	再次	.

莎莉又问了她一遍。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

Then	she	said	:
然后	她	说	:

然后她说：

- [ɝaɪt] ; [aɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [jər] , [ænd; ənd] [waɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['blumin] - [oʊld] [θɪŋ] ['stɑːrts] . -

'	Arright	;	I'll	come	with	yer	,	and	wite	till	the	bloomin	'	old	thing	starts	.	'
-	好的	;	患病的	来	和	你的	,	和	白色	直到	这	盛开	-	老的	事物	开始	.	-

“好的，我跟你一起去，一直写到那该死的老东西开始运转为止。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][ə; eɪ][hæt] , [bʌt; bət][dʒʌst] [wɔːkt] [aʊt][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

She	did	not	trouble	to	put	on	a	hat	,	but	just	walked	out	as	she	was	,
她	做过	不是	麻烦	到	放	在	一个	帽子	,	但	只是	步行	出去	作为	她	曾是	,

她懒得戴帽子，就这么走了出去。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] ['sæli] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

and	accompanied	Sally	to	the	public	-	house	which	was	getting	up	the
和	伴随	莎莉	到	这	民众	-	房子	哪个	曾是	获得	向上	这

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

expedition	.
远征	.

然后陪同莎莉去了那家正在为探险队做准备的酒馆。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] ['nɪrli] [hæf][æn; ən]['aʊər][tuː; tə][weɪt] ,

Although	there	was	still	nearly	half	an	hour	to	wait	,
虽然	那里	曾是	仍然	几乎	一半	一个	小时	到	等待	,

虽然还要等将近半个小时，

[ðə; ði] [breɪk] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [lɔːŋ] ,

the	brake	was	drawn	up	before	the	main	entrance	;	it	was	large	and	long	,
这	制动	曾是	绘制	向上	前	这	主要的	入口	;	它	曾是	大的	和	长的	,

主入口前拉起了刹车；它又大又长。

[wɪð; wɪθ] [siːts] [əˈreɪndʒd] [ˈkrɔːswaɪz] , [soʊ] [ðæt] [fɔːr] [ˈpiːp(ə)l] [kʊd; kəd] [sɪt] [ɑːn] [iːtʃ] ;

with	seats	arranged	crosswise	,	so	that	four	people	could	sit	on	each	;
和	座位	安排	横向	,	所以	那	四	人们	可以	坐	在	每个	;

座位呈十字形排列，每张座位可坐四人；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [drɔːn] [baɪ] [tuː] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈhɔːrsɪz] , [huːz] [ˈhɑːrnɪs] [ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] [wʌz; wəz]

and	it	was	drawn	by	two	powerful	horses	,	whose	harness	the	coachman	was
和	它	曾是	绘制	经过	二	强大的	马匹	,	谁	马具	这	马车夫	曾是

[naʊ] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] .

now	examining	.
现在	检查	.

这辆马车由两匹强壮的马拉着，车夫正在检查它们的挽具。

[ˈsæli] [wʌz; wəz] [-]

Sally	was	[	28	]
莎莉	曾是	[	-	]

莎莉是[28]

[nɑːt] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɑːn] [ðə; ði] [siːn] , [fɔːr; fər] [ɔːlˈredi] [hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ðer; ðər]

not	the	first	on	the	scene	,	for	already	half	a	dozen	people	had	taken	their
不是	这	第一的	在	这	场景	,	为了	已经	一半	一个	打	人们	有	已采取	他们的

[ˈpleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

他并非第一个到达现场的人，因为已经有六个人各就各位了。

[bʌt; bət] [ˈhæri] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [əˈraɪvd] .

but	Harry	had	not	yet	arrived	.
但	哈里	有	不是	然而	到达的	.

但哈利还没到。

[ðə; ði] [tuː] [ˈgɝːlz] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [dɔːr] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃnz] .

The	two	girls	stood	by	the	public	-	door	,	looking	at	the	preparations	.
这	二	女孩们	站立	经过	这	民众	-	门	,	寻找	在	这	准备工作	.

两个女孩站在公共入口处，看着准备工作。

[hjuːdʒ] [ˈbæskəts] [fʊl] [ʌv; əv] [fuːd] [wɜːr; wər] [brɔːt] [aʊt] [ænd; ənd] [stoʊd] [əˈweɪ] ;

Huge	baskets	full	of	food	were	brought	out	and	stowed	away	;
巨大的	篮子	满的	的	食物	是	带来	出去	和	已存放	离开	;

装满食物的大篮子被搬出来并收好；

[ˈkeɪsɪz] [ʌv; əv] [bɪr] [wɜːr; wər] [ˈhɔɪstɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)l] [pleɪs] — [ˈʌndər] [ðə; ði] [siːts]

cases	of	beer	were	hoisted	up	and	put	in	every	possible	place	—	under	the	seats
案例	的	啤酒	是	吊起	向上	和	放	在	每一个	可能的	地方	—	在下面	这	座位

,

,

,

成箱的啤酒被吊起来，放置在所有可能的地方——座位底下、

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈdraɪvɝz] [legz] , [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [breɪk] .

under	the	driver's	legs	,	and	even	beneath	the	brake	.
在下面	这	司机	腿	,	和	甚至	下面	这	制动	.

在驾驶员腿下，甚至在刹车下方。

[æz; əz] [mɔːr] [ˈpiːp(ə)l] [keɪm] [ʌp] , [ˈsæli] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [get] [ɪkˈsaɪtɪd] [əˈbaʊt] [ˈhɛriːz] [nɑːn] - [əˈpɪrəns] .

As	more	people	came	up	,	Sally	began	to	get	excited	about	Harry's	non	-	appearance	.
作为	更多的	人们	来了	向上	,	莎莉	开始	到	得到	兴奋的	关于	哈利的	非	-	外貌	.

随着越来越多的人走过来，莎莉开始对哈利没有出现感到兴奋。

- [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [wɪʃ] - [iːd] [kʌm] ! -

'	I	say	,	I	wish	'	e'd	come	!	'
-	我	说	,	我	希望	-	埃德	来	!	-

“我说，我真希望他能来！”

[ʃiː; ʃi] [sed] . - -
she said . ' '
她 说 . - -

她说。

[iː][ɪz] [laɪt] . -
E is lite . '
E 是 轻量版 . -

E是轻量级的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['westmɪnstər] [brɪdʒ] [roʊd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
Then she looked up and down the Westminster Bridge Road to see if he was
然后 她 看起来 向上 和 向下 这 威斯敏斯特 桥 路 到 看 如果 他 曾是
[ɪn] [vjuː] .
in view .
在 看法 .

然后她沿着威斯敏斯特桥路上下张望，看看他是否在视线范围内。

- [sə'poʊz] - [iː][dəunt][tɜːrn] [ʌp] !
' Suppose ' e don't turn up !
- 认为 - e 不 转动 向上 !

假设他没来!

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] - [ɪm] [wen] - [iː] [kʌmz] [fɔːr; fər] ['kiːpɪn] - [ˌem 'iː][waɪtɪn] - [laɪk] [ðɪs] . -
I will give it ' im when ' e comes for keepin ' me witin ' like this . '
我 将要 给 它 - 我是什么时候 - e 来 为了 保持 - 我 在 - 喜欢 这 . -

等他来报复我这样对待他的时候，我会把钱给他。

- [waɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [jet] , - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] ,
' Why , there's a quarter of an hour yet , ' said Liza ,
- 为什么 , 有 一个 四分之一 的 一个 小时 然而 , - 说 莉莎 ,

“还有一刻钟呢，”莉莎说。

[huː] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][get] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] .
who saw nothing at all to get excited about .
WHO 锯 没有什么 在 全部 到 得到 兴奋的 关于 .

他觉得没什么值得兴奋的。

[æt; ət][læst] ['sæli] [sɔː] [hɜːr; hər] ['lʌvər] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ɔːf][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
At last Sally saw her lover , and rushed off to meet him .
在 最后的 莎莉 锯 她 情人 , 和 匆忙 离开 到 见面 他 .

莎莉终于见到了她的爱人，便急忙跑去迎接他。

['laɪzə; 'liːzə][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] , ['ræðər] [dɪs'kɑːnsələt] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
Liza was left alone , rather disconsolate at all this bustle and preparation .
莉莎 曾是 左边 独自的 , 相当 沮丧的 在 全部 这 忙碌 和 准备 .

莉莎独自一人留了下来，对这番忙碌和准备工作感到十分沮丧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['tɑːmz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
She was not sorry that she had refused Tom's invitation ,
她 曾是 不是 对不起 那 她 有 拒绝 汤姆的 邀请 ,

她并不后悔拒绝了汤姆的邀请。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .
but she did wish that she had conscientiously been able to accept it .
但 她 做过 希望 那 她 有 切实 到过 有能力的 到 接受 它 .

但她确实希望自己当时能够心甘情愿地接受这件事。

['sæli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] [keɪm] [ʌp] ; [ə'taɪərd][ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [best] ,
Sally and her friend came up ; attired in his Sunday best ,
莎莉 和 她 朋友 来了 向上 ; 穿着 在 他的 星期日 最好的 ,

萨莉和她的朋友走了过来；他穿着最好的周日盛装，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɪt] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌv] — [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ʃɜːrt] [ænd; ənd]['kɑːlər] ,

he	was	a	fit	match	for	his	lady	-	love	—	he	wore	a	shirt	and	collar	,
他	曾是	一个	合身	匹配	为了	他的	女士	-	爱	—	他	穿着	一个	衬衫	和	衣领	,

他与他的爱人十分般配——他穿着衬衫和领子，

[ʌn'juːʒuəl] ['lʌkʃəriz] — [ænd; ənd][biː; bi] ['kærid] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə; eɪ][ˌkɑːnsər'tiːnə][tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz]

unusual	luxuries	—	and	be	carried	under	his	arm	a	concertina	to	make	things
异常	奢侈品	—	和	是	携带	在下面	他的	手臂	一个	手风琴	到	制作	事物

['meri] [ɑːn][ðə; ði] [wei] .

merry	on	the	way	.
欢乐	在	这	方式	.

不同寻常的奢侈品——而且他腋下还夹着手风琴，以便在路上带来欢乐。

- [eint] [juː; jʊ]['gɔɪn] - , ['laɪzə; 'liːzə] ? -

'	Ain't	you	goin	'	,	Liza	?	'
-	不是	你	去	-	,	莉莎	?	-

“你不去吗，莉莎？”

[hiː; hi] [æskt] [ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hæt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən]

he	asked	in	surprise	at	seeing	her	without	a	hat	and	with	her	apron
他	问	在	惊喜	在	看到	她	没有	一个	帽子	和	和	她	围裙

[ɑːn] .

on	.
在	.

他惊讶地看到她没戴帽子，还围着围裙，便问道。

- [nɑː] , - [sed] ['sæli] , - [eint] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ][sɔːft] ?

'	Na	,	'	said	Sally	,	'	ain't	she	a	soft	?
-	娜	,	-	说	莎莉	,	-	不是	她	一个	柔软的	?

“不，”莎莉说，“她是不是个心软的人？”

[tɑːm] [sed] - [iːd] [taɪk] - [ɜːr; ər] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] . -

Tom	said	'	e'd	tike	'	er	,	an	'	she	wouldn't	.	'
汤姆	说	-	埃德	小孩	-	呃	,	一个	-	她	不会	.	-

汤姆说“他喜欢她，但她不喜欢”。

- [wel] , [aɪm] [dæʃt] ! -

'	Well	,	I'm	dashed	!	'
-	出色地	,	我是	虚线	!	-

“唉，我真是太失望了！”

[ðen] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] , [soʊ] [ðæt] ['laɪzə; 'liːzə][wʌz; wəz] [left]

Then	they	climbed	the	ladder	and	took	their	seats	,	so	that	Liza	was	left
然后	他们	攀登	这	梯子	和	采取	他们的	座位	,	所以	那	莉莎	曾是	左边

[ə'loʊn] [ə'gen] .

alone	again	.
独自的	再次	.

然后他们爬上梯子，坐了下来，莉莎又独自一人留在了那里。

[mɔːr] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪk] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [fʊl] .

More	people	had	come	along	,	and	the	brake	was	nearly	full	.
更多的	人们	有	来	沿着	,	和	这	制动	曾是	几乎	满的	.

来了更多的人，刹车几乎坐满了。

['laɪzə; 'liːzə] [nuː] [ðem; ðəm][ɔːl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [tɔːk]

Liza	knew	them	all	,	but	they	were	too	busy	taking	their	places	to	talk
莉莎	知道	他们	全部	,	但	他们	是	也	忙碌的	采取	他们的	地方	到	讲话

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

莉莎认识他们所有人，但他们都忙着履行自己的职责，没空和她说话。

[æt; ət] [læst] [tɑːm] [keɪm] .

At	last	Tom	came	.
在	最后的	汤姆	来了	.

汤姆终于来了。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

He	saw	her	standing	there	and	went	up	to	her	.
他	锯	她	常设	那里	和	去	向上	到	她	.

他看见她站在那里，就走了过去。

- [wəʊnt] [jər] [tʃeɪndʒ] [jər] [maɪnd] , ['laɪzə; 'liːzə] , [æn; ən] - [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ? - [-]

'	Won't	yer	change	yer	mind	,	Liza	,	an	'	come	along	with	us	?	'	[	29	]
-	惯于	你的	改变	你的	头脑	,	莉莎	,	一个	-	来	沿着	和	我们	?	-	[	-	]

“莉莎，你改变主意，跟我们一起走吧？”[29]

- [nɑː] , [tɑːm] , [aɪ] [toʊld] [jər] [aɪ] ['wʊdnt] — [its] [nɑːt] [raɪt] [laɪk] . -

'	Na	,	Tom	,	I	told	yer	I	wouldn't	—	it's	not	right	like	.	'
-	娜	,	汤姆	,	我	讲述	你的	我	不会	—	它是	不是	正确的	喜欢	.	-

“不，汤姆，我跟你说过我不会——这样做不对。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [rɪ'piːt] [ðæt] [tuː; tə] [hɜːr'self] ['ɔːf(ə)n] .

She	felt	she	must	repeat	that	to	herself	often	.
她	毛毡	她	必须	重复	那	到	她自己	经常	.

她觉得她必须经常这样告诫自己。

- [aɪ] [ʃænt] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [bɪt] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	shan't	enjoy	it	a	bit	without	you	,	'	he	said	.
-	我	不会	享受	它	一个	少量	没有	你	,	-	他	说	.

“没有你，我一点也享受不到这一切，”他说。

- [wel] , [aɪ] [kɑːnt] - ['iːˌɛl'piː] [ˌaɪ 'tiː] ! -

'	Well	,	I	can't	'	elp	it	!	'
-	出色地	,	我	不能	-	帮助	它	!	-

“唉，我帮不上忙！”

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['sʌmwʌt] ['sʌlənli] .

she	answered	,	somewhat	sullenly	.
她	回答	,	有些	闷闷不乐地	.

她有些闷闷不乐地回答道。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [mæn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɔːrn] [ɪn] [hɪz; ɪz]

At	that	moment	a	man	came	out	of	the	public	-	house	with	a	horn	in	his
在	那	片刻	一个	男人	来了	出去	的	这	民众	-	房子	和	一个	喇叭	在	他的

[hænd] ;

hand	;
手	;

这时，一个男人手里拿着号角从酒馆里走了出来；

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒʌmp] ,

her	heart	gave	a	great	jump	,
她	心	给予	一个	伟大的	跳	,

她的心脏猛地跳了一下，

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔrd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [draɪv] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

for	if	there	was	anything	she	adored	it	was	to	drive	along	to	the
为了	如果	那里	曾是	任何事物	她	受人喜爱	它	曾是	到	驾驶	沿着	到	这

['tuːtlɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrn] .

tootling	of	a	horn	.
嘟嘟	的	一个	喇叭	.

如果说她有什么特别喜欢的事，那就是开车时耳边传来汽车喇叭声。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd] [laɪnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [wen] [ɔːl]

She	really	felt	it	was	very	hard	lines	that	she	must	stay	at	home	when	all
她	真的	毛毡	它	曾是	非常	难的	线条	那	她	必须	停留	在	家	什么时候全部	

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] ;

these	people	were	going	to	have	such	a	fine	time	;
这些	人们	是	去	到	有	这样的	一个	美好的	时间	;

她觉得这条规定非常苛刻，明明大家都要玩得那么开心，她却必须待在家里；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] ['meri] ,

and	they	were	all	so	merry	,
和	他们	是	全部	所以	欢乐	,

他们都非常开心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [tuː; tə][hɜːr'self][soʊ] [wel] [ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd]

and	she	could	picture	to	herself	so	well	the	delights	of	the	drive	and
和	她	可以	图片	到	她自己	所以	出色地	这	美味	的	这	驾驶	和

[ðə; ði]['pɪknɪk] .

the	picnic	.
这	野餐	.

她仿佛已经看到了驾车兜风和野餐的乐趣。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][kraɪ] .

She	felt	very	much	inclined	to	cry	.
她	毛毡	非常	很多	倾斜	到	哭	.

她很想哭。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [goʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [goʊ] :

But	she	mustn't	go	,	and	she	wouldn't	go	:
但	她	不得	去	,	和	她	不会	去	:

但她不能去，她也不愿意去：

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr'self] [twaɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['trʌmpɪtər] [geɪv] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] ['tuːtl] .

she	repeated	that	to	herself	twice	as	the	trumpeter	gave	a	preliminary	tootle	.
她	重复	那	到	她自己	两次	作为	这	小号手	给予	一个	初步的	废话	.

在号手吹奏起一段前奏时，她默默地重复了两遍这句话。

[tuː] [mɔːr] ['piːp(ə)l] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] ,

Two	more	people	hurried	along	,
二	更多的	人们	慌忙	沿着	,

又有两个人匆匆跟了上来，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] ['laɪzə; 'liːzə] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒɪm] - [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	when	they	came	near	Liza	saw	that	they	were	Jim	Blakeston	and	a
和	什么时候	他们	来了	靠近	莉莎	锯	那	他们	是	吉姆	-	和	一个

['wʊmən] [huːm] [ʃiː; ʃi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

woman	whom	she	supposed	to	be	his	wife	.
女士	谁	她	据称	到	是	他的	妻子	.

当他们走近时，莉莎发现他们是吉姆·布莱克斯顿和一个女人，她以为那是他的妻子。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪn] - , ['laɪzə; 'liːzə] ? -

'	Are	you	comin	'	,	Liza	?	'
-	是	你	即将到来	-	,	莉莎	?	-

“莉莎，你来吗？”

['dʒɪm] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Jim	said	to	her	.
吉姆	说	到	她	.

吉姆对她说。

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

'	No	,	'	she	answered	.
-	不	,	-	她	回答	.

“不，”她回答道。

- [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - . -
' I didn't know you was goin ' . '
- 我 没有 知道 你 曾是 去 - . -

“我不知道你要去。”

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wʌz; wəz]['kʌmɪn] - , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [geɪm] . -
' I wish you was comin ' , ' he replied , ' we shall ' ave a game . '
- 我 希望 你 曾是 即将到来 - , - 他 回复 , - 我们 将 - 大道 一个 游戏 . -

“我希望你能来，”他回答说，“我们就可以玩游戏了。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][dʒʌst] [kiːp] [bæk] [ðə; ði]['sɒbz] ; [ʃiː; ʃi][soʊ] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] .
She could only just keep back the sobs ; she so wished she were going .
她 可以 仅有的 只是 保持 后退 这 啜泣 ; 她 所以 希望 她 是 去 .

她强忍着啜泣，多么希望自己能离开。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [hɑːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] ;
It did seem hard that she must remain behind ;
它 做过 似乎 难的 那 她 必须 保持 在后面 ;

她必须留下来，这似乎很艰难；

[ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [tɑːm] .
and all because she wasn't going to marry Tom .
和 全部 因为 她 不是 去 到 结婚 汤姆 .

这一切都是因为她不想嫁给汤姆。

['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siː] [waɪ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ;
After all , she didn't see why that should prevent her ;
后 全部 , 她 没有 看 为什么 那 应该 防止 她 ;

毕竟，她不明白为什么这应该阻止她；

[ðer; ðər] ['riːəli] [wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [fɔːr; fər] [ðæt] .
there really was no need to refuse for that .
那里 真的 曾是 不 需要 到 拒绝 为了 那 .

其实完全没有必要拒绝。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æktɪd] ['fuːlɪʃli] :
She began to think she had acted foolishly :
她 开始 到 思考 她 有 行动 愚蠢地 :

她开始觉得自己的行为很愚蠢：

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [duː] ['eniwʌn] ['eni] [gʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][tɑːm] ,
it didn't do anyone any good that she refused to go out with Tom ,
它 没有 做 任何人 任何 好的 那 她 拒绝 到 去 出去 和 汤姆 ,

她拒绝和汤姆约会，这对谁都没有好处。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] ['speʃəli] [faɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'naʊns] [hɜːr; hər]
and no one thought it anything specially fine that she should renounce her
和 不 一 想法 它 任何事物 特别 美好的 那 她 应该 放弃 她
['pleʒər] .
pleasure .
乐趣 .

没有人觉得她放弃自己的快乐有什么特别之处。

['sæli] ['mɪrli] [θɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fuːl] .
Sally merely thought her a fool .
莎莉 仅仅 想法 她 一个 傻子 .

莎莉只是觉得她是个傻瓜。

[tɑːm][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['ræðər]
Tom **was** **standing** **by** **her** **side** **,** **silent** **,** **and** **looking** **disappointed** **and** **rather**
汤姆 曾是 常设 经过 她 边 , 沉默的 , 和 寻找 失望的 和 相当
[ʌn'hæpi] .
unhappy **.**
不开心 .

汤姆站在她身边，一言不发，看起来很失望，也很不高兴。

['dʒɪm] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :
Jim **said** **to** **her** **,** **in** **a** **low** **voice** **:**
吉姆 说 到 她 , 在 一个 低的 嗓音 :

吉姆低声对她说：

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [jʊə(r)] [nɑːt]['kʌmɪn] - ! -
' **I** **am** **sorry** **you're** **not** **comin** **'** **!** **'**
- 我 是 对不起 你是 不是 即将到来 - ! -

“很遗憾你不能来！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .
It **was** **too** **much** **.**
它 曾是 也 很多 .

太多了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][soʊ]['bædli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['kudnt] [rɪ'zɪst] ['eni] [lɔːŋgər] .
She **did** **want** **to** **go** **so** **badly** **,** **and** **she** **really** **couldn't** **resist** **any** **longer** **.**
她 做过 想 到 去 所以 糟糕 , 和 她 真的 不能 抵抗 任何 更长 .

她真的很想去，她再也无法抗拒了。

[ɪf] [tɑːm] [wʊd] ['oʊnli][æsk][hɜːr; hər] [-]
If **Tom** **would** **only** **ask** **her** **[** **30** **]**
如果 汤姆 会 仅有的 问 她 [-]

如果汤姆肯问问她[30]

[wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd] ['riːz(ə)nəbli] [ænd; ənd] ['diːsntli] ,
once **more** **,** **and** **if** **she** **could** **only** **change** **her** **mind** **reasonably** **and** **decently** **,**
一次 更多的 , 和 如果 她 可以 仅有的 改变 她 头脑 合理 和 体面地 ,
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'sept] ;
she **would** **accept** **;**
她 会 接受 ;

她再一次表示，如果她能以合情合理、体面的方式改变主意，她就会接受；

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] [hɜːr'self] .
but **he** **stood** **silent** **,** **and** **she** **had** **to** **speak** **herself** **.**
但 他 站立 沉默的 , 和 她 有 到 说话 她自己 .

但他沉默不语，她只好自己开口说话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] .
It **was** **very** **undignified** **.**
它 曾是 非常 有失尊严 .

这非常有失体面。

- [jər] [noʊ] , [tɑːm] . -
' **Yer** **know** **,** **Tom** **.** **'**
- 你的 知道 , 汤姆 . -

“你知道的，汤姆。”

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ][dəunt][wɑːnt][ter] [spɔɪl] [jʊr; jər] [deɪ] . -
she **said** **,** **'** **I** **don't** **want** **ter** **spoil** **your** **day** **.** **'**
她 说 , - 我 不 想 特尔 剧透 你的 天 . -

她说：“我不想破坏你的好心情。”

- [wel] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ə'loʊn] ; [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd][biː; bi][soʊ] ['preʃəs] [sloʊ] . -

'	Well	,	I	don't	think	I	shall	go	alone	;	it	'	ud	be	so	precious	slow	.	'
-	出色地	,	我	不	思考	我	将	去	独自的	;	它	-	ud	是	所以	宝贵的	慢的	.	-

“嗯，我想我还是不要一个人去；那样会太慢了。”

[sə'poʊzɪŋ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [æsk][hɜːr; hər] [ə'gen] !

Supposing	he	didn't	ask	her	again	!
假如	他	没有	问	她	再次	!

假设他没有再问她一次!

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː] ?

What	should	she	do	?
什么	应该	她	做	?

她该怎么办?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌb] ,

She	looked	up	at	the	clock	on	the	front	of	the	pub	,
她	看起来	向上	在	这	钟	在	这	正面	的	这	酒吧	,

她抬头看了看酒吧门前的钟，

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ðə; ði][hæf] - ['aʊər] .

and	noticed	that	it	only	wanted	five	minutes	to	the	half	-	hour	.
和	注意到	那	它	仅有的	通缉	五	分钟	到	这	一半	-	小时	.

然后发现距离半小时只差五分钟了。

[haʊ] ['terəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ðə; ði] [breɪk] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [æsk][hɜːr; hər] !

How	terrible	it	would	be	if	the	brake	started	and	he	didn't	ask	her	!
如何	糟糕的	它	会	是	如果	这	制动	开始	和	他	没有	问	她	!

如果刹车启动而他没有问她，那该有多糟糕啊!

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ['vaɪələntli] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃest] ,

Her	heart	beat	violently	against	her	chest	,
她	心	打	暴力	反对	她	胸部	,

她的心脏剧烈地跳动着，撞击着胸膛。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪprən] .

and	in	her	agitation	she	fumbled	with	the	corner	of	her	apron	.
和	在	她	搅动	她	笨手笨脚	和	这	角落	的	她	围裙	.

她慌乱之中，慌乱地摆弄着围裙的一角。

- [wel] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] , [tɑːm] [dɪr] ? -

'	Well	,	what	can	I	do	,	Tom	dear	?	'
-	出色地	,	什么	能	我	做	,	汤姆	亲爱的	?	-

“唉，我能怎么办呢，亲爱的汤姆？”

- [waɪ] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

'	Why	,	come	with	me	,	of	course	.
-	为什么	,	来	和	我	,	的	课程	.

“当然，跟我来。”

[oʊ] . ['laɪzə; 'liːzə] , [duː] [seɪ] [jes] . -

Oh	.	Liza	,	do	say	yes	.	'
哦	.	莉莎	,	做	说	是的	.	-

哦，丽莎，一定要答应我。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] ['ɔːfər] [ə'gen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['siːmli] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

She	had	got	the	offer	again	,	and	it	only	wanted	a	little	seemly	hesitation	,
她	有	得到	这	提供	再次	,	和	它	仅有的	通缉	一个	小的	似乎	犹豫	,

她再次收到了邀请，只需要稍作看似合理的犹豫即可。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] .

and	the	thing	was	done	.
和	这	事物	曾是	完毕	.

事情就这样办完了。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ter] , [tɑːm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I should like ter , Tom , ' she said .
- 我 应该 喜欢 特尔 , 汤姆 , - 她 说 .

“我应该会喜欢你，汤姆，”她说。

- [bʌt; bət] [d'juː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd][biː; bi] [ɜɤaɪt] ? -
' But d'you think it ' ud be arright ? '
- 但 你 思考 它 - ud 是 好的 ? -

“但是你觉得这样可以吗？”

- [juːs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
' Yus , of course it would .
- 优斯 , 的 课程 它 会 .

“是啊，当然会这样。”

[kʌm] [ɑːn] , ['laɪzə; 'liːzə] ! -
Come on , Liza ! '
来 在 , 莉莎 ! -

加油，莉莎！

[ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hænd] .
In his eagerness he clasped her hand .
在 他的 渴望 他 紧握 她 手 .

他急切地握住了她的手。

- [wel] , - [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] , - [ɪf] ['ɪtəd] [spɔɪl] [jʊr; jər] - - — . -
' Well , ' she remarked , looking down , ' if it'd spoil your ' oliday — . '
- 出色地 , - 她 评论 , 寻找 向下 , - 如果 它会 剧透 你的 - - — . -

“好吧，”她低着头说道，“如果这会毁了你的假期——。”

- [aɪ][wəʊnt][goʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] — [swɑːp][ˌem 'iː][bɑːb] , [aɪ][wəʊnt] ! -
' I won't go if you don't — swop me bob , I won't ! '
- 我 惯于 去 如果 你 不 — 串换 我 鲍勃 , 我 惯于 ! -

“如果你不跟我换，我就不去——鲍勃，我绝不去！”

[hiː; hi] ['ænsər] .
he answered .
他 回答 .

他回答道。

- [wel] , [ɪf] [aɪ] [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [miːn] [ðæt] [aɪm] ['kiːpɪn] - ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -
' Well , if I come , it won't mean that I'm keepin ' company with you . '
- 出色地 , 如果 我 来 , 它 惯于 意思是 那 我是 保持 - 公司 和 你 . -

“嗯，就算我来了，也不代表我要陪着你。”

- [nɑː] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [miːn] ['ɛniˌθɪn] - [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] . -
' Na , it won't mean anythin ' you don't like . '
- 娜 , 它 惯于 意思是 任何东西 - 你 不 喜欢 . -

“不，这不会意味着你不喜欢的事情。”

- [ɜɤaɪt] ! -
' Arright ! '
- 好的 ! -

“好的！”

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

- [juːl] [kʌm] ? -
' You'll come ? '
- 你会 来 ? -

你会来吗?

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] .
he could hardly believe her .
他 可以 几乎 相信 她 .

他简直不敢相信她的话。

- [juːs] ! -
' Yus ! '
- 优斯 ! -

“耶！”

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .
she answered , smiling all over her face .
她 回答 , 微笑 全部 超过 她 脸 .

她回答道，脸上始终洋溢着笑容。

- [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt] , ['laɪzə; 'liːzə] !
' You're a good sort , Liza !
- 你是 一个 好的 种类 , 莉莎 !

“你真是个好人，莉莎！”

[aɪ] [seɪ] , - ['ærɪ] , ['laɪzəz] ['kʌmɪn] - ! -
I say , ' Arry , Liza's comin ' ! '
我 说 , - 阿瑞 , 丽莎的 即将到来 - ! -

我说：“阿里，莉莎要来了！”

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
he shouted .
他 喊叫 .

他大喊道。

- ['laɪzə; 'liːzə] ? - - ! - ['ʃaʊtɪd] ['hæri] .
' Liza ? ' Oorray ! ' shouted Harry .
- 莉莎 ? - - ! - 喊叫 哈里 .

“莉莎？”“太好了！”哈利喊道。

- - - [raɪt] , ['laɪzə; 'liːzə] ? - [kɔːld] ['sæli] . [-]
' ' S'at right , Liza ? ' called Sally . [31]
- - - 正确的 , 莉莎 ? - 称为 莎莉 . [-]

“对吧，莉莎？”莎莉喊道。[31]

[ænd; ənd]['laɪzə; 'liːzə] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] ['dʒɔɪfl] [ænd; ənd] [laɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] [kɔːld] [bæk] :
And Liza feeling quite joyful and light of heart called back :
和 莉莎 感觉 相当 快乐 和 光 的 心 称为 后退 :

莉莎心情愉悦，轻松自在地打了个电话：

- [juːs] ! -
' Yus ! '
- 优斯 ! -

“耶！”

- - - ! - ['ʃaʊtɪd] ['sæli] [ɪn] ['ænsər] .
' ' Oorray ! ' shouted Sally in answer .
- - - ! - 喊叫 莎莉 在 回答 .

“好耶！”莎莉大声回应道。

- - [raɪt] , ['laɪzə; 'liːzə] , - [kɔːld] ['dʒɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] ['plezntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt]
' Thet's right , Liza , ' called Jim ; and he smiled pleasantly as she looked
- - 正确的 , 莉莎 , - 称为 吉姆 ; 和 他 微笑 愉快 作为 她 看起来
[æt; ət][hɪm; ɪm] .
at him .
在 他 .

“没错，莉莎，”吉姆说道；莉莎看着他，他露出了和蔼的笑容。

- [ðeəz; ðəz][dʒʌst] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] - [er] , - [sed] ['hæri] ,
' **There's** **just** **room** **for** **you** **two** ' **ere** **,** ' **said** **Harry** **,**
- 有 只是 房间 为了 你 二 - 埃雷 , - 说 哈里 ,

“这里刚好够你们两个人坐，”哈利说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['veɪkənt]['pleɪsɪz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
pointing **to** **the** **vacant** **places** **by** **his** **side** **.**
指向 到 这 空缺 地方 经过 他的 边 .

他指着身旁的空位。

- [ɝaɪt] ! - [sed] [tɑːm] .
' **Arright** **!** ' **said** **Tom** **.**
- 好的 ! - 说 汤姆 .

“好！”汤姆说。

- [aɪ][mʌst; məst][dʒest][goʊ][æn; ən] - [get][ə; eɪ] - [æt; ət][æn; ən] - [tel] ['mʌðər] , - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] .
' **I** **must** **jest** **go** **an** ' **get** **a** ' **at** **an** ' **tell** **mother** **,** ' **said** **Liza** **.**
- 我 必须 笑话 去 一个 - 得到 一个 - 在 一个 - 告诉 母亲 , - 说 莉莎 .

“我得赶紧去拿个东西告诉妈妈，”莉莎说。

- [ðeəz; ðəz][dʒʌst] [θriː] ['mɪnɪts] .
' **There's** **just** **three** **minutes** **.**
- 有 只是 三 分钟 .

“只剩三分钟了。”

[biː; bi] [kwɪk] ! -
Be **quick** **!** '
是 快的 ! -

快点！

['ænsər] [tɑːm] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['skæmpəd] [ɔːf] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ] ,
answered **Tom** **,** **and** **as** **she** **scampered** **off** **as** **hard** **as** **she** **could** **go** **,**
回答 汤姆 , 和 作为 她 四处逃窜 离开 作为 难的 作为 她 可以 去 ,

汤姆回答道，然后她便拼命地跑开了。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] : - - [oʊld] - ['ɑːrd] ; [ðer; ðər] - [ə'nʌðər] ['pæsɪndʒər] ['kʌmɪn] - [ɪn]
he **shouted** **to** **the** **coachman** **:** ' ' **Old** ' **ard** **;** **there** ' **another** **passenger** **comin** ' **in**
他 喊叫 到 这 马车夫 : - - 老的 - 硬 ; 那里 - 其他 乘客 即将到来 - 在
[ə; eɪ] ['mɪnɪt] . -
a **minute** **.** '
一个 分钟 . -

他朝车夫喊道：“老伙计，马上又有一位乘客要来了。”

- [ɝaɪt] , [oʊld] [kɑːk] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] : - [noʊ] - ['uri] ! -
' **Arright** **,** **old** **cock** **,** ' **answered** **the** **coachman** **:** ' **no** ' **urry** **!** '
- 好的 , 老的 公鸡 , - 回答 这 马车夫 : - 不 - 快点 ! -

“好的，老伙计，”车夫回答说：“别着急！”

['laɪzə; 'liːzə] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl]
Liza **rushed** **into** **the** **room** **,** **and** **called** **to** **her** **mother** **,** **who** **was** **still**
莉莎 匆忙 进入 这 房间 , 和 称为 到 她 母亲 , WHO 曾是 仍然
[ə'sliːp] :
asleep **:**
睡着了 :

莉莎冲进房间，喊着还在熟睡的母亲：

- ['mʌðər] ! ['mʌðər] !
' **Mother** **!** **mother** **!**
- 母亲 ! 母亲 !

“妈妈！妈妈！”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['tʃɪŋfərd] ! -

I'm	going	to	Chingford	!	'
我是	去	到	钦福德	!	-

我要去清福德!

[ðen] ['terɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər][oʊld] [dres] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['gɔːrdʒəs] ['vaɪələt][wʌn] ;

Then	tearing	off	her	old	dress	she	slipped	into	her	gorgeous	violet	one	;
然后	撕裂	离开	她	老的	裙子	她	滑倒了	进入	她	华丽的	紫色	一	;

然后她脱下旧裙子，换上那件漂亮的紫色裙子;

[ʃiː; ʃi] [kɪkt] [ɔːf][hɜːr; hər][oʊld] ['rægɪd] [ʃuːz] [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [nuː] [buːts] .

she	kicked	off	her	old	ragged	shoes	and	put	on	her	new	boots	.
她	踢	离开	她	老的	破烂不堪	鞋	和	放	在	她	新的	靴子	.

她脱下破旧的鞋子，换上新靴子。

[ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [hɜːr; hər] [her] [daʊn] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [geɪv] [hɜːr; hər] [frɪndʒ] [ə; eɪ][twɜːrl][ænd; ənd][ə; eɪ]

She	brushed	her	hair	down	and	rapidly	gave	her	fringe	a	twirl	and	a
她	刷过	她	头发	向下	和	快速	给予	她	边缘	一个	捻	和	一个

[twɪst] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌkɪli] [stɪl] ['mɑːdərətli] [ɪn][kɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['priːviəs] ['sætərdeɪ] —

twist	—	it	was	luckily	still	moderately	in	curl	from	the	previous	Saturday	—
捻	—	它	曾是	幸运的是	仍然	中等程度	在	卷曲	从	这	以前的	周六	—

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [blæk] [hæt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['fɛðɚz] ,

and	putting	on	her	black	hat	with	all	the	feathers	,
和	推杆	在	她	黑色的	帽子	和	全部	这	羽毛	,

她把头发梳下来，迅速地把刘海卷了起来——幸运的是，刘海从上周六到现在还保持着一定的卷度——然后戴上那顶缀满羽毛的黑色帽子。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [breɪk] [steps] [fel] ['pæntɪŋ] [ɑːn]

she	rushed	along	the	street	,	and	scrambling	up	the	brake	steps	fell	panting	on
她	匆忙	沿着	这	街道	,	和	争抢	向上	这	制动	步骤	跌倒	喘息	在

['tɑːmz][læp] .

Tom's	lap	.
汤姆的	膝	.

她沿着街道飞奔，爬上刹车台阶，气喘吁吁地倒在汤姆的腿上。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [ðə; ði] ['trʌmpɪtər] ['tuːtld] [hɪz; ɪz][hɔːrn] ,

The	coachman	cracked	his	whip	,	the	trumpeter	tootled	his	horn	,
这	马车夫	裂纹	他的	鞭	,	这	小号手	嘟嘟	他的	喇叭	,

马车夫挥动鞭子，号手吹响号角，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔkjuːpənts] , [ðə; ði] [breɪk] ['klætərd]

and	with	a	cry	and	a	cheer	from	the	occupants	,	the	brake	clattered
和	和	一个	哭	和	一个	欢呼	从	这	居住者	,	这	制动	咔嗒咔嗒地

[daʊn] [ðə; ði][roʊd] . [-] [faɪv]

down	the	road	.	[	32	]	5
向下	这	路	.	[	-	]	5

车内人员发出尖叫和欢呼声，刹车哐当一声滑行到路边。[32]5

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['laɪzə; 'liːzə][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self][ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːn]

As	soon	as	Liza	had	recovered	herself	she	started	examining	the	people	on
作为	很快	作为	莉莎	有	恢复	她自己	她	开始	检查	这	人们	在

[ðə; ði] [breɪk] ;

the	brake	;
这	制动	;

莉莎缓过神来后，便开始观察刹车的人;

[ænd; ənd][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [tʊk] [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [huːm] ['dʒɪm] - [hæd; həd]

and	first	of	all	she	took	stock	of	the	woman	whom	Jim	Blakeston	had
和	第一的	的	全部	她	采取	库存	的	这	女士	谁	吉姆	-	有

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

首先，她打量了一下吉姆·布莱克斯顿身边的那个女人。

- [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['mɪsɪz] ! - [sed] ['dʒɪm] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] .

'	This	is	my	missus	!	'	said	Jim	,	pointing	to	her	with	his	thumb	.
-	这	是	我的	太太	!	-	说	吉姆	,	指向	到	她	和	他的	拇指	.

“这是我太太！”吉姆说着，用拇指指着她。

- [juː; jʊ] [eint] [bɪn] [dɑːn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [mʌtʃ] , - ['ɑːveɪ] [jər] ? - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] ,

'	You	ain't	been	dahn	in	the	street	much	,	'	ave	yer	?	'	said	Liza	,
-	你	不是	到过	丹	在	这	街道	很多	,	-	大道	你的	?	-	说	莉莎	,

“你最近没怎么在街上走走吧？”莉莎问道。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] .

by	way	of	making	the	acquaintance	.
经过	方式	的	制作	这	熟人	.

通过结识的方式。

- [nɑː] , - ['ænsər] ['mɪsɪz] . - , - [maɪ] ['jʌŋstɚz] [bɪn] [dɑːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] ,

'	Na	,	'	answered	Mrs	.	Blakeston	,	'	my	youngster's	been	dahn	with	the	measles	,
-	娜	,	-	回答	太太	.	-	,	-	我的	年轻人的	到过	丹	和	这	麻疹	,

“不，”布莱克斯顿太太回答说，“我的孩子得了麻疹。”

[æn; ən] - [aɪv] - [æd][maɪ][wɜːrk] [kʌt] [aʊt] ['lʊkɪn] - ['æftər] - [ɪm] . -

an	'	I've	'	ad	my	work	cut	out	lookin	'	after	'	im	.	'
一个	-	我已经	-	广告	我的	工作	切	出去	在看	-	后	-	我是	.	-

照顾他让我筋疲力尽。

- [oʊ] , [æn; ən] - [ɪz] - [iː][ɔːl] [raɪt] [naʊ] ? -

'	Oh	,	an	'	is	'	e	all	right	now	?	'
-	哦	,	一个	-	是	-	e	全部	正确的	现在	?	-

“哦，他现在还好吗？”

- [juːs] , - ['iːz] ['gɛtɪn] - [ɑːn] [faɪn] , [æn; ən] - ['dʒɪm] ['wɑːntɪd] [tər][goʊ][tər] ['tʃɪŋfərd] [tər] - [deɪ] ,

'	Yus	,	'	e's	gettin	'	on	fine	,	an	'	Jim	wanted	ter	go	ter	Chingford	ter	-	day	,
-	优斯	,	-	的	获得	-	在	美好的	,	一个	-	吉姆	通缉	特尔	去	特尔	钦福德	特尔	-	天	,

“是的，他一切都好，吉姆想明天去钦福德。”

[æn; ən] - - [iː] [sez] [tər][ˌem 'iː] , [wel] , - [iː] [sez] , " [juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [tər] ['tʃɪŋfərd] , [tuː] ;

an	'	'	e	says	ter	me	,	well	,	'	e	says	,	"	You	come	along	ter	Chingford	,	too	;
一个	-	-	e	说道	特尔	我	,	出色地	,	-	e	说道	,	"	你	来	沿着	特尔	钦福德	,	也	;

他对我说，嗯，他说，“你也来钦福德吧；

['itl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .

it'll	do	you	good	.
它将	做	你	好的	.

这对你有好处。

" [æn; ən] - - [iː] [sez] , " [juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] ['pɑːli] " — [ʃiːz] [maɪ] ['eldɪst] , [jər] [noʊ] — " [juː; jʊ]

"	An	'	'	e	says	,	"	You	can	leave	Polly	"	—	she's	my	eldest	,	yer	know	—	"	you
"	一个	-	-	e	说道	,	"	你	能	离开	波莉	"	—	她是	我的	长子	,	你的	知道	—	"	你

[kæn; kən] [liːv] ['pɑːli] , " [sez] - [iː] ,

can	leave	Polly	,	"	says	'	e	,
能	离开	波莉	,	"	说道	-	e	,

“他说，‘你可以把波莉留下’——你知道，她是我最大的女儿——‘你可以把波莉留下’，”他说，

" [ter] [lʊk] ['æftər][ðə; ði][kɪdz] .

"	ter	look	after	the	kids	.
"	特尔	看	后	这	孩子们	.

照顾好孩子们。

" [soʊ][aɪ] [sez] , " [wel] , [aɪ][dəunt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][duː] , " [sez] [aɪ] . -

"	So	I	says	,	"	Well	,	I	don't	mind	if	I	do	,	"	says	I	.	'
"	所以	我	说道	,	"	出色地	,	我	不	头脑	如果	我	做	,	"	说道	我	.	-

“所以我说，‘好吧，我不介意这么做，’我说。”

['miːnwaɪl] ['laɪzə; 'liːzə][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Meanwhile	Liza	was	looking	at	her	.
同时	莉莎	曾是	寻找	在	她	.

与此同时，莉莎正看着她。

[fɜːrst][ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] [dres] : [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [kloʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʌni] , [oʊld] -

First	she	noticed	her	dress	:	she	wore	a	black	cloak	and	a	funny	,	old	-
第一的	她	注意到	她	裙子	:	她	穿着	一个	黑色的	披风	和	一个	有趣的	,	老的	-

['fæʃnd] [blæk] ['bɑːnɪt] ;

fashioned	black	bonnet	;
造型	黑色的	引擎盖	;

首先她注意到的是她的穿着：她穿着一件黑色斗篷和一顶滑稽的老式黑色软帽；

[ðen] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [saɪzd] ,

then	examining	the	woman	herself	,	she	saw	a	middle	-	sized	,
然后	检查	这	女士	她自己	,	她	锯	一个	中间	-	尺寸	,

然后，她仔细打量了那名女子，发现她身材中等，

[staʊt] ['pɜːrs(ə)n] ['eniwer] [bɪ'twiːn] ['θɜːrti] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['jɪrz] [oʊld] .

stout	person	anywhere	between	thirty	and	forty	years	old	.
肥硕	人	任何地方	之间	三十	和	四十	年	老的	.

一个身材魁梧的人，年龄在三十到四十岁之间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [fæt] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [maʊθ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz]

She	had	a	large	,	fat	face	with	a	big	mouth	,	and	her	hair	was
她	有	一个	大的	,	胖的	脸	和	一个	大的	嘴	,	和	她	头发	曾是

['kjʊriəsli] [dʌn] ,

curiously	done	,
奇怪的是	完毕	,

她长着一张又大又胖的脸，嘴巴也很大，头发的发型也很奇怪。

['pɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] ['plæstərd] [daʊn] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ɪn]['lɪt(ə)l] [plæts] .

parted	in	the	middle	and	plastered	down	on	each	side	of	the	head	in	little	plaits	.
分手了	在	这	中间	和	粉刷过的	向下	在	每个	边	的	这	头	在	小的	辫子	.

头发从中间分开，然后扎成小辫子贴在头的两侧。

[wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [greɪt] [streŋθ] ,

One	could	see	that	she	was	a	woman	of	great	strength	,
一	可以	看	那	她	曾是	一个	女士	的	伟大的	力量	,

可以看出她是一位非常坚强的女性。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['evɪdənt] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɑːrd] [wɜːrk] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tʃaɪld] - ['berɪŋ] .

notwithstanding	evident	traces	of	hard	work	and	much	child	-	bearing	.
虽然	明显	痕迹	的	难的	工作	和	很多	孩子	-	轴承	.

尽管有明显的辛勤工作和多次生育的痕迹。

['laɪzə; 'liːzə] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒɚ] ,

Liza	knew	all	the	other	passengers	,
莉莎	知道	全部	这	其他	乘客	,

莉莎认识所有其他乘客。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['setld] [daʊn] [ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]

and	now	that	everyone	was	settled	down	and	had	got	over	the	excitement
和	现在	那	每个人	曾是	定居	向下	和	有	得到	超过	这	激动

[ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

of	departure	,
的	离开	,

现在大家都安顿下来，也从出发的兴奋中缓过来了，

[ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [griːt] [wʌn] [ə'nʌðər] .

they	had	time	to	greet	one	another	.
他们	有	时间	到	迎接	一	其他	.

他们有时间互相问候。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv]['laɪzə; 'liːzə] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

They	were	delighted	to	have	Liza	among	them	,	for	where	she	was
他们	是	高兴极了	到	有	莉莎	之中	他们	,	为了	在哪里	她	曾是

[ðer; ðər] [-]

there	[	33	]
那里	[	-	]

他们很高兴莉莎能和他们在一起，因为她就在那里[33]

[wʌz; wəz][noʊ] ['dʌlnəs] .

was	no	dullness	.
曾是	不	乏味	.

一点也不沉闷。

[hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl]['teɪkən][ʌp][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kɔːstər] [huː] [hæd; həd] [ə'reɪd]

Her	attention	was	first	of	all	taken	up	by	a	young	coster	who	had	arrayed
她	注意力	曾是	第一的	的	全部	已采取	向上	经过	一个	年轻的	成本	WHO	有	排列

[hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['kɑːstuːm] — [greɪ] [suːt] ,

himself	in	the	traditional	costume	—	grey	suit	,
他自己	在	这	传统的	戏服	—	灰色的	套装	,

首先吸引她注意力的是一位身着传统服装——灰色西装——的年轻小贩。

[taɪt] ['traʊzərz] , [ænd; ənd] ['ʃaɪni] ['bʌtnz] [ɪn] [prə'fjuːʒn] .

tight	trousers	,	and	shiny	buttons	in	profusion	.
紧的	裤子	,	和	闪亮的	按钮	在	丰富	.

紧身裤，以及大量的闪亮纽扣。

- [wɑːtˌwʌt] [tʃɪr] , [bɪl] ! -

'	Wot	cheer	,	Bill	!	'
-	什么	欢呼	,	账单	!	-

“太棒了，比尔！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

she	cried	to	him	.
她	哭	到	他	.

她哭着向他倾诉。

- [wɑːtˌwʌt] [tʃɪr] , ['laɪzə; 'liːzə] ! -

'	Wot	cheer	,	Liza	!	'
-	什么	欢呼	,	莉莎	!	-

“太棒了，莉莎！”

[hiː; hi] ['ænsər] .

he	answered	.
他	回答	.

他回答道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][gɑːt][ʌp] ['dɑːsi] , [juːl] [nɑːk] - [ɪm] . -

'	You	are	got	up	dossy	,	you'll	knock	'	em	.	'
-	你	是	得到	向上	档案	,	你会	敲	-	呃	.	-

“你起床了，你会打败他们的。”

- [nɑː] [ðen] , ['laɪzə; 'liːzə] [kemp] , - [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]
' **Na then , Liza Kemp , ' said his companion , turning round with mock indignation**
- 娜 然后 , 莉莎 肯普 , - 说 他的 伴侣 , 转弯 圆形的 和 嘲笑 愤慨
,
,
,

“那可就糟了，莉莎·坎普，”他的同伴说着，转过身来，装出一副愤慨的样子。

- [juː; jʊ] [let] [maɪ] ['dʒɑːni] [ə'loʊn] .
' **you let my Johnny alone .**
- 你 让 我的 约翰尼 独自的 .

你放过我的约翰尼吧。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] ['gɛtɪn] - [raʊnd] - [ɪm] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [wɑːtˌwʌt] [fɔːr; fər] . -
If you come gettin ' round ' im I'll give you wot for . '
如果 你 来 获得 - 圆形的 - 我是患病的 给 你 什么 为了 . -

如果你敢来找他，我一定给你好处。

- [ɜɤaɪt] , ['klæri] [ʃɑːrp] , [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] - [ɪm] , - ['ænsər] ['laɪzə; 'liːzə] .
' **Arright , Clary Sharp , I don't want ' im , ' answered Liza .**
- 好的 , 克莱丽 锋利的 , 我 不 想 - 我是 , - 回答 莉莎 .

“好吧，克莱丽·夏普，我不要他，”莉莎回答道。

- [aɪv] [gɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] , [æn; ən] - - [ə; eɪ] [gʊd] - - — [eint] [ˌaɪ 'tiː] , [tɑːm] ? -
' **I've got one of my own , an ' thet's a good ' andful — ain't it , Tom ? '**
- 我已经 得到 一 的 我的 自己的 , 一个 - - 一个 好的 - - — 不是 它 , 汤姆 ? -

“我自己也有一个，而且它很不错——对吧，汤姆？”

[tɑːm] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [ˌrepɑːr'tiː] ,
Tom was delighted , and , unable to find a repartee ,
汤姆 曾是 高兴极了 , 和 , 无法 到 寻找 一个 妙语连珠 ,

汤姆很高兴，但却找不到什么可以回应的话。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [geɪv] ['laɪzə; 'liːzə] [ə; eɪ] [greɪt] [nʌdʒ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
in his pleasure gave Liza a great nudge with his elbow .
在 他的 乐趣 给予 莉莎 一个 伟大的 轻推 和 他的 弯头 .

他高兴地用手肘狠狠地推了莉莎一下。

- - ['əu'əu] , [aɪ] [seɪ] , - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] .
' ' **Oo , I say , ' said Liza , putting her hand to her side .**
- - oo , 我 说 , - 说 莉莎 , 推杆 她 手 到 她 边 .

“哦，我说，”莉莎说着，把手放在身侧。

- [taɪk] [ker] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪbz] ; [juːl] [braɪk] - [ɪm] . -
' **Tike care of my ribs ; you'll brike ' em . '**
- 小孩 关心 的 我的 肋骨 ; 你会 砖块 - 呃 . -

“别碰我的肋骨，你会把它们弄断的。”

- [ðɛms] [nɑːt] [jər] [rɪbz] , - ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['kændɪd] [frend] — - [ðɛms] [jər] [weɪl] - [boʊnz] [jər] [ə'freɪd]
' **Them's not yer ribs , ' shouted a candid friend — ' them's yer whale - bones yer afraid**
- 它们是 不是 你的 肋骨 , - 喊叫 一个 坦率 朋友 — - 它们是 你的 鲸 - 骨头 你的 害怕的
[ʌv; əv] ['breik,in] - . -
of breakin ' . '
的 打破 - . -

“那不是你的肋骨，”一位直言不讳的朋友喊道，“那是你害怕弄断的鲸骨。”

- [gɑːrn] ! -
' **Garn ! '**
- 加恩 ! -

“加恩！”

- - ['ɑːveɪ] [jər] [gɑːt] [weɪl] - [boʊnz] ? - [sed] [tɑːm] , [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [sɪm'plɪsəti] ,
' ' **Ave yer got whale - bones ? ' said Tom , with affected simplicity ,**
- - 大道 你的 得到 鲸 - 骨头 ? - 说 汤姆 , 和 做作的 简单 ,

“你有鲸鱼骨头吗？”汤姆装出一副天真无邪的样子问道。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [tuː; tə] [fiːl] .
putting his arm round her waist to feel .
推杆 他的 手臂 圆形的 她 腰部 到 感觉 .

他伸出手臂环住她的腰，感受着。

- [nɑː] , [ðen] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [kiːp] [ɔːf] [ðə; ði] [græs] ! -
' **Na , then , ' she said , ' keep off the grass ! '**
- 娜 , 然后 , - 她 说 , - 保持 离开 这 草 ! -

“那，”她说，“别踩草坪！”

- [wel] , [aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [ter] [noʊ] [ɪf] [juːd] [gɑːt] ['eni] . -
' **Well , I only wanted ter know if you'd got any . '**
- 出色地 , 我 仅有的 通缉 特尔 知道 如果 你会 得到 任何 . -

“我只是想知道你有没有收到。”

- [gɑːrn] ; [jər] [dəunt][gɪt] [raʊnd] [ˌem 'iː] [laɪk] [θɛt] . -
' **Garn ; yer don't git round me like thet . '**
- 加恩 ; 你的 不 git 圆形的 我 喜欢 那个 . -

“加恩；你别像那样在我身边晃悠。”

[hiː; hi] [stɪl] [kept] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .
He still kept as he was .
他 仍然 保留 作为 他 曾是 .

他依然保持着原来的自己。

- [nɑː] [ðen] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , - [taɪk] [jər] - [ænd; ənd] [ə'weɪ] .
' **Na then , ' she repeated , ' tike yer ' and away .**
- 娜 然后 , - 她 重复 , - 小孩 你的 - 和 离开 .

“那，”她重复道，“就像你一样，然后就走了。”

[ɪf] [jər] [tʌtʃ] [ˌem 'iː][ðer; ðər] [juːl] - ['ɑːveɪ] [ter] ['mæri] [ˌem 'iː] . -
If yer touch me there you'll ' ave ter marry me . '
如果 你的 触碰 我 那里 你会 - 大道 特尔 结婚 我 . -

如果你敢碰我那里，你就得娶我。

- - [dʒʌst][wɑːtˌwʌt][aɪ] ['wɒnts] [ter] [duː] , ['laɪzə; 'liːzə] ! -
' **Thet's just wot I wants ter do , Liza ! '**
- - 只是 什么 我 想要 特尔 做 , 莉莎 ! -

“这就是我想做的，莉莎！”

- [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] ! -
' **Shut it ! '**
- 关闭 它 ! -

闭嘴！

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kruːəli] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [weɪst] .
she answered cruelly , and drew his arm away from her waist .
她 回答 残酷地 , 和 画 他的 手臂 离开 从 她 腰部 .

她冷酷地回答，并将他的手臂从她的腰间抽开。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['skæmpəd] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd] [bluː] [hɪz; ɪz][hɔːrn][wɪð; wɪθ] ['vɪgər] .
The horses scampered on , and the man behind blew his horn with vigour .
这 马匹 四处逃窜 在 , 和 这 男人 在后面 吹 他的 喇叭 和 活力 .

马儿飞奔而去，后面的人用力地吹响了号角。

- [dəunt] [bʌst] [jɜːr'sɛlf] , ['gʌvnər] ! -
' **Don't bust yerself , guv'nor ! '**
- 不 摔碎 你自己 , 州长 ! -

“别把自己累垮了，老兄！”

[sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [dɪs'kɔ:rdənt]
said **one** **of** **the** **passengers** **to** **him** **when** **he** **made** **a** **particularly** **discordant**
说 一 的 这 乘客 到 他 什么时候 他 制成 一个 特别 不和谐的
[saʊnd] .
sound **.**
声音 .

当他发出特别刺耳的声音时，一位乘客对他说。

[ðeɪ] [-]
They **[** **34** **]**
他们 [-]

他们[34]

[droʊv] [ə'lɔ:ŋ] ['i:stwərdz] ,
drove **along** **eastwards** **,**
驾驶 沿着 向东 ,

一路向东行驶，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['aʊər] [gru:] ['leɪtər][ðə; ði] [stri:ts] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [fɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['træfɪk]
and **as** **the** **hour** **grew** **later** **the** **streets** **became** **more** **filled** **and** **the** **traffic**
和 作为 这 小时 生长 之后 这 街道 成为 更多的 已填 和 这 交通
['greɪtər] .
greater **.**
更大的 .

随着时间推移，街道变得越来越拥挤，交通也越来越繁忙。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [gɑ:t][ɑ:n][ðə; ði][roʊd][tu:; tə] ['tʃɪŋfərd] ,
At **last** **they** **got** **on** **the** **road** **to** **Chingford** **,**
在 最后的 他们 得到 在 这 路 到 钦福德 ,

他们终于踏上了前往清福德的路。

[ænd; ənd] [kɔ:t] [ʌp] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['vi:ək(ə)lz] ['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] —
and **caught** **up** **numbers** **of** **other** **vehicles** **going** **in** **the** **same** **direction** **—**
和 捕捉 向上 数字 的 其他 车辆 去 在 这 相同的 方向 —
['dɑ:ŋki] - ['ʃeɪz] , ['poʊni] - [kɑ:rts] , ['treɪdzmənz] [kɑ:rts] ,
donkey **-** **shays** **,** **pony** **-** **carts** **,** **tradesmen's** **carts** **,**
驴 - 谢伊斯 , 小马 - 购物车 , 工匠们的 购物车 ,

并追上了许多其他同方向行驶的车辆——驴车、马车、商贩的货车，

[dɔ:g] - [kɑ:rts] , [drægz] , [breɪks] , ['evri] [kən'si:vəb(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv] [wi:l] [θɪŋ] , [ɔ:l] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
dog **-** **carts** **,** **drags** **,** **brakes** **,** **every** **conceivable** **kind** **of** **wheel** **thing** **,** **all** **filled** **with**
狗 - 购物车 , 拖拽 , 刹车 , 每一个 可以想象的 种类 的 车轮 事物 , 全部 已填 和
['pi:p(ə)l] ,
people **,**
人们 ,

狗拉车、拖车、刹车车，各种你能想象到的带轮子的东西，全都挤满了人。

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['dɑ:ŋki] ['drægɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [fɔ:r] ['sɑ:lɪd] [reɪt] - ['peɪər] [tu:; tə][ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [staʊt]
the **wretched** **donkey** **dragging** **along** **four** **solid** **rate** **-** **payers** **to** **the** **pair** **of** **stout**
这 可怜 驴 拖拽 沿着 四 坚硬的 速度 - 付款人 到 这 一对 的 肥硕
['hɔ:rsɪz] ['i:zəli] ['mænɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [skɔ:r] .
horses **easily** **managing** **a** **couple** **of** **score** **.**
马匹 容易地 管理 一个 夫妻 的 分数 .

那头可怜的驴子拖着四个结实的纳税人，而两匹健壮的马却轻松地拉着二十来个人。

[ðeɪ] [iks'tʃeɪndʒd] [tʃɪrz] [ænd; ənd] [g'ri:tɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ,
They **exchanged** **cheers** **and** **greetings** **as** **they** **passed** **,**
他们 交换 干杯 和 问候 作为 他们 通过了 ,

他们擦肩而过时互相欢呼问候。

[ðə; ði] - [red] ['laɪən] - [breɪk] ['biːɪŋ] ['noʊtɪsəb(ə)l] [ə'bʌv] [ɔːl][fɔːr; fər][ɪts] [ʌpˊrɒːriəsnis] .

the	'	Red	Lion	'	brake	being	noticeable	above	all	for	its	uproariousness	.
这	-	红色的	狮子	-	制动	存在	显	多于	全部	为了	它是	喧闹	.

“红狮”刹车最引人注目的地方在于它发出的喧闹声。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [sʌn] [bɪ'keɪm] ['hɔtə(r)] ,

As	the	day	wore	on	the	sun	became	hotter	,
作为	这	天	穿着	在	这	太阳	成为	更热	,

随着时间推移，太阳变得越来越热。

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊd] [siːmd] [mɔːr] ['dʌsti] [ænd; ənd] [θruː] [ʌp][ə; eɪ] ['greɪtər] [hiːt] .

and	the	road	seemed	more	dusty	and	threw	up	a	greater	heat	.
和	这	路	似乎	更多的	尘土飞扬	和	扔	向上	一个	更大的	热	.

道路似乎尘土飞扬，而且升腾的热浪也更大。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] - ['ɔt, 'oʊ'tiː] ! - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːmən] [kraɪ] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pʌf]

'	I	am	getting	'	ot	!	'	was	the	common	cry	,	and	everyone	began	to	puff
-	我	是	获得	-	ot	!	-	曾是	这	常见的	哭	,	和	每个人	开始	到	噗

[ænd; ənd] [swet] .

and	sweat	.
和	汗	.

“我要累死了！”这声喊叫声此起彼伏，每个人都开始气喘吁吁、汗流浃背。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [rɪ'muːvd] [ðer; ðər] [kloʊk] [ænd; ənd] [keɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðer; ðər]

The	ladies	removed	their	cloaks	and	capes	,	and	the	men	,	following	their
这	女士们	已移除	他们的	斗篷	和	披风	,	和	这	男人	,	下列的	他们的

[ɪg'zæmp(ə)l] ,

example	,
例子	,

女士们脱下了斗篷和披肩，男士们也效仿她们的做法。

[tʊk] [ɔːf][ðer; ðər][koʊts][ænd; ənd][sæt][ɪn][ðer; ðər] [ʃɜːrt] - [sliːvz] .

took	off	their	coats	and	sat	in	their	shirt	-	sleeves	.
采取	离开	他们的	外套	和	卫星	在	他们的	衬衫	-	袖子	.

他们脱下外套，只穿着衬衫袖子坐了下来。

[ˌwerə'pɑːn] [in'sjuːd] [mʌtʃ] ['bæntər][ʌv; əv][ə; eɪ][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['edɪfaɪɪŋ] [kaɪnd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]

Whereupon	ensued	much	banter	of	a	not	particularly	edifying	kind	respecting	the
于是	随后	很多	闲聊	的	一个	不是	特别	有益的	种类	尊重	这

['gɑːrmənts] [wɪtʃ] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [rɪ'muːv] — [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪnju'endoʊ]

garments	which	each	person	would	like	to	remove	—	which	showed	that	the	innuendo
服装	哪个	每个	人	会	喜欢	到	消除	—	哪个	显示	那	这	影射

[ʌv; əv] [frentʃ] [fɑːrs] [ɪz][nɑːt][soʊ] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpraɪt] ,

of	French	farce	is	not	so	unknown	to	the	upright	,
的	法语	闹剧	是	不是	所以	未知	到	这	直立	,

于是，大家开始就各自想脱掉的衣服展开了一番不太有教养的玩笑——这表明，正直的人也并非对法国闹剧的暗示一无所知。

['ɑːnɪst] ['ɪŋglɪʃmən] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

honest	Englishman	as	might	be	supposed	.
诚实的	英国人	作为	可能	是	据称	.

正如人们所料，他是一位诚实的英国人。

[æt; ət][læst] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ðə; ði][hæf] - [wei] [haʊs] ,

At	last	came	in	sight	the	half	-	way	house	,
在	最后的	来了	在	视线	这	一半	-	方式	房子	,

终于看到了中途休息站。

[wer] [ðə; ði]['hɔːrsɪz][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][rest][ænd; ənd][ə; eɪ] [spʌndʒ] [daʊn] .

where	the	horses	were	to	have	a	rest	and	a	sponge	down	.
在哪里	这	马匹	是	到	有	一个	休息	和	一个	海绵	向下	.

马匹将在那里休息和擦拭身体。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][læst]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] ,

They	had	been	talking	of	it	for	the	last	quarter	of	a	mile	,
他们	有	到过	说	的	它	为了	这	最后的	四分之一	的	一个	英里	,

在最后四分之一英里的路程中，他们一直在谈论这件事。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [ə; eɪ] [tʃɪr]

and	when	at	length	it	was	observed	on	the	top	of	a	hill	a	cheer
和	什么时候	在	长度	它	曾是	观察到	在	这	顶部	的	一个	爬坡道	一个	欢呼

[broʊk] [aʊt] ,

broke	out	,
打破	出去	,

最后，当人们在山顶上看到它时，爆发出一阵欢呼声。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['θɜːrsti] [wæg][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] - [ruːl] [brɪ'tæniə] - ,

and	some	thirsty	wag	began	to	sing	'	Rule	Britannia	'	,
和	一些	渴	摇摆	开始	到	唱歌	-	规则	不列颠尼亚	-	,

于是，某个口渴的家伙开始高唱《统治吧，不列颠尼亚！》。

[waɪlst] ['ʌðər] [bɜːrst] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['næʃ(ə)nəl] ['dɪti] , - [bɪr] , ['glɔːriəs] [bɪr] ! -

whilst	others	burst	forth	with	a	different	national	ditty	,	'	Beer	,	Glorious	Beer	!	'
而	其他的	爆裂	前进	和	一个	不同的	国家的	小调	,	-	啤酒	,	辉煌	啤酒	!	-

而其他人则齐声高唱起另一首民族歌曲："啤酒，荣耀的啤酒！"

[ðeɪ] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][pʌb] ['entrəns] , [ænd; ənd][ɔːl] [klaɪmd] [daʊn] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðeɪ]

They	drew	up	before	the	pub	entrance	,	and	all	climbed	down	as	quickly	as	they
他们	画	向上	前	这	酒吧	入口	,	和	全部	攀登	向下	作为	迅速地	作为	他们

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

他们把车停在酒吧门口，然后都以最快的速度爬了下去。

[ðə; ði][bɑːr][wʌz; wəz] [bi'sidʒd] ,

The	bar	was	besieged	,
这	酒吧	曾是	被围困	,

酒吧被围困了，

[ænd; ənd] ['pɒtmən] [ænd; ənd] ['bɑːrmeɪd] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] ['bɪzi] ['drɔːɪŋ] [bɪr] [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	potmen	and	barmaids	were	quickly	busy	drawing	beer	and	handing	it
和	波特曼	和	酒吧女招待	是	迅速地	忙碌的	绘画	啤酒	和	处理	它

['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['iːgər] [foʊk] [ˌaʊt'saɪd] .

over	to	the	eager	folk	outside	.
超过	到	这	渴望的	民间	外部	.

侍者和女招待们迅速忙着倒啤酒，并把啤酒递给外面翘首以盼的人们。

[ðə; ði] ['aɪdl] [ʌv; əv] ['kɔridən] [ænd; ənd] ['filis] .

THE	IDYLL	OF	CORYDON	AND	PHYLLIS	.
这	牧歌	的	科里登	和	菲利斯	.

科里登和菲利斯的田园诗。

['gæləntri] ['ɔːrdərd] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [sweɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æmərəs] [ˌʃepər'des,ˈʃepərdəs] [ʃʊd; ʃəd]

Gallantry	ordered	that	the	faithful	swain	and	the	amorous	shepherdess	should
英勇	订购	那	这	忠实	斯温	和	这	多情	牧羊女	应该

[drɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [pɑːt] . [-]

drink	out	of	one	and	the	same	pot	.	[	35	]
喝	出去	的	一	和	这	相同的	锅	.	[	-	]

绅士风度要求忠贞的牧羊人和多情的牧羊女共用一个壶喝酒。[35]

- - ['uri] [ʌp][æn; ən] - - ['ɑːveɪ][jʊr; jər] [wæk] , - [sed] ['kɔridən] ,

'	'	Urry	up	an	'	'	ave	your	whack	,	'	said	Corydon	,
-	-	厄里	向上	一个	-	-	大道	你的	猛击	,	-	说	科里登	,

"快点，把你的那份吃掉，"科里顿说。

[pə'laɪtli] ['hændɪŋ] [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [boʊl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fer] [wʌn][tuː; tə] [drɪŋk] [frʌm; frəm] .

politely	handing	the	foaming	bowl	for	his	fair	one	to	drink	from	.
礼貌地	处理	这	起泡	碗	为了	他的	公平的	一	到	喝	从	.

他彬彬有礼地将盛满泡沫的碗递给心爱的姑娘饮用。

['filis] , [wɪ'ðaʊt] [ri'plaɪŋ] , [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][dræŋk] [diːp] .

Phyllis	,	without	replying	,	raised	it	to	her	lips	and	drank	deep	.
菲利斯	,	没有	回复	,	提高	它	到	她	嘴唇	和	喝	深的	.

菲利斯没有回答，而是举起酒杯，深深地喝了一口。

[ðə; ði] [sweɪn] [wɑːtʃt] ['æŋkʃəsli] .

The	swain	watched	anxiously	.
这	斯温	观看	焦虑地	.

那位小伙子焦急地看着。

- - [er] , [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tʃɑːnst] ! -

'	'	Ere	,	give	us	a	chanst	!	'
-	-	埃雷	,	给	我们	一个	chanst	!	-

“来，给我们唱首歌吧！”

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

他说：

[æz; əz][ðə; ði][pɑːt][wʌz; wəz] [reɪzd] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ænd; ənd][ɪts] ['kɑːntents] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

as	the	pot	was	raised	higher	and	higher	and	its	contents	appeared	to
作为	这	锅	曾是	提高	更高	和	更高	和	它是	内容	出现	到

[biː; bi] ['getɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] .

be	getting	less	and	less	.
是	获得	较少的	和	较少的	.

随着锅越抬越高，锅里的东西似乎越来越少。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['æmərəs] [ˌʃepər'desˌʃepərdəs] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði][pɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər]

At	this	the	amorous	shepherdess	stopped	and	handed	the	pot	to	her
在	这	这	多情	牧羊女	停止	和	递交	这	锅	到	她

['lʌvər] .

lover	.
情人	.

这时，这位多情的牧羊女停了下来，把罐子递给了她的情人。

- [wel] , [aɪm] [dæʃt] ! -

'	Well	,	I'm	dashed	!	'
-	出色地	,	我是	虚线	!	-

“唉，我真是太失望了！”

[sed] ['kɔridən] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['ædɪd] : - [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] .

said	Corydon	,	looking	into	it	;	and	added	:	'	I	guess	you	know	a	thing	or	two	.
说	科里登	,	寻找	进入	它	;	和	额外	:	-	我	猜测	你	知道	一个	事物	或者	二	.

-
'
-
-

科里顿一边观察一边说：“看来你懂一点儿。”

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['kɔːrtli] [greɪs] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hæd; həd] [bɪn] [ðoʊz]

Then	with	courtly	grace	putting	his	own	lips	to	the	place	where	had	been	those
然后	和	宫廷式	优雅	推杆	他的	自己的	嘴唇	到	这	地方	在哪里	有	到过	那些

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ,

of	his	beloved	,
的	他的	心爱	,

然后，他以优雅的姿态，将自己的嘴唇贴上了他心爱之人曾经亲吻过的地方。

['fɪnɪʃt] [ðə; ði][paɪnt] .

finished	the	pint	.
完成的	这	品脱	.

喝完了那一品脱。

- [goʊ] - ['lʌmi] ! - [ri'mɑ:kt] [ðə; ði][ˌʃepər'des,'ʃepərdəs] , ['smækɪŋ] [hɜ:r; hər][lɪps] , - [ðæt] [wʌz; wəz]

'	Go	'	lumme	!	'	remarked	the	shepherdess	,	smacking	her	lips	,	'	that	was
-	去	-	卢姆	!	-	评论	这	牧羊女	,	拍打	她	嘴唇	,	-	那	曾是

['sʌmθɪn] - [laɪk] ! -

somethin	'	like	!	'
某物	-	喜欢	!	-

“真棒！”牧羊女咂着嘴说，“那感觉真是太棒了！”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər] [tʌŋ] [ænd; ənd] [likt] [hɜ:r; hər][lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [bri:ðd]

And	she	put	out	her	tongue	and	licked	her	lips	,	and	then	breathed
和	她	放	出去	她	舌头	和	舔过	她	嘴唇	,	和	然后	呼吸

['di:pli] .

deeply	.
深	.

她伸出舌头舔了舔嘴唇，然后深吸了一口气。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [sweɪn] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] , [geɪv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [saɪ] , [ænd; ənd] [sed] :

The	faithful	swain	having	finished	,	gave	a	long	sigh	,	and	said	:
这	忠实	斯温	拥有	完成的	,	给予	一个	长的	叹	,	和	说	:

忠心耿耿的牧童说完后，长叹一声，说道：

- [wel] , [aɪ][kʊd; kəd][du:][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [mɔ:r] ! -

'	Well	,	I	could	do	with	some	more	!	'
-	出色地	,	我	可以	做	和	一些	更多的	!	-

“嗯，我还需要一些！”

- [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [θɛt] , [aɪ][kʊd; kəd][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɑ:rgl] ! -

'	For	the	matter	of	thet	,	I	could	do	with	a	gargle	!	'
-	为了	这	事情	的	那个	,	我	可以	做	和	一个	漱口	!	-

“就这件事而言，我真想漱漱口！”

[ðʌs] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] , [ðə; ði] ['gælənt] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r] , [ænd; ənd] [su:n] [brɔ:t] [aʊt] [ə; eɪ]

Thus	encouraged	,	the	gallant	returned	to	the	bar	,	and	soon	brought	out	a
因此	鼓励	,	这	英勇	返回	到	这	酒吧	,	和	很快	带来	出去	一个

['sekənd] [paɪnt] .

second	pint	.
第二	品脱	.

受到鼓舞，这位英俊的男子回到吧台，很快又端出了第二品脱啤酒。

- [ju:; jʊ] - ['ɑ:veɪ]['fʌst] [pɑ:p] , - ['æmərəsli] [ri'mɑ:kt] ['filis] ,

'	You	'	ave	fust	pop	,	'	amorously	remarked	Phyllis	,
-	你	-	大道	fust	流行音乐	,	-	深情地	评论	菲利斯	,

“你刚出道，”菲利斯充满爱意地说道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði][pɑ:t][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

and	he	took	a	long	drink	and	handed	the	pot	to	her	.
和	他	采取	一个	长的	喝	和	递交	这	锅	到	她	.

他痛饮了一大口，然后把壶递给了她。

[ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ]['meɪd(ə)n] ['mɑ:dəsti] , [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:][soʊ][æz; əz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɑ:rt][tu:; tə]

She	,	with	maiden	modesty	,	turned	it	so	as	to	have	a	different	part	to
她	,	和	少女	谦逊	,	转向	它	所以	作为	到	有	一个	不同的	部分	到

[drɪŋk] [frʌm; frəm] ;

drink	from	;
喝	从	;

她带着少女的羞涩，把杯子转了个方向，从另一个方向喝水；

[bʌt; bət][hiː; hi] [riˈmɑːkt] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] :

but	he	remarked	as	he	saw	her	:
但	他	评论	作为	他	锯	她	:

但他看到她时，说道：

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['blumin] - [pər'tɪkjələr] . -

'	You	are	bloomin	'	particular	.	'
-	你	是	盛开	-	特别的	.	-

你真是太挑剔了。

[ðen] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [griːv] [hɪm; ɪm] ,

Then	,	unwilling	to	grieve	him	,
然后	,	不情愿	到	悲伤	他	,

然后，不愿让他悲伤，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [hɜːr; hər]['ruːbi] [lɪps] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz]

she	turned	it	back	again	and	applied	her	ruby	lips	to	the	place	where	his
她	转向	它	后退	再次	和	应用	她	红宝石	嘴唇	到	这	地方	在哪里	他的

[hæd; həd] [bɪn] .

had	been	.
有	到过	.

她又把嘴唇转了回去，用她红宝石般的嘴唇吻了吻他刚才吻过的地方。

- [naʊ] [wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi] [lɔːŋ] ! -

'	Now	we	shan't	be	long	!	'
-	现在	我们	不会	是	长的	!	-

“我们很快就到了！”

[ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [bæk] [ðə; ði][pɑːt] .

she	remarked	,	as	she	handed	him	back	the	pot	.
她	评论	,	作为	她	递交	他	后退	这	锅	.

她一边把罐子递还给他，一边说道。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [sweɪn] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kleɪ] [paɪp] , [bluː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	faithful	swain	took	out	of	his	pocket	a	short	clay	pipe	,	blew	through	it	,
这	忠实	斯温	采取	出去	的	他的	口袋	一个	短的	黏土	管道	,	吹	通过	它	,

忠诚的牧羊人从口袋里掏出一根短陶土烟斗，吹了起来。

[fɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][brˈgæn][tuː; tə] [smoʊk] ,

filled	it	,	and	began	to	smoke	,
已填	它	,	和	开始	到	抽烟	,

装满烟后，烟开始冒烟。

[waɪl] ['filis] [said] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuːl] ['lɪkwɪd] ['glaɪdɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,

while	Phyllis	sighed	at	the	thought	of	the	cool	liquid	gliding	down	her	throat	,
尽管	菲利斯	叹了口气	在	这	想法	的	这	凉爽的	液体	滑翔	向下	她	喉	,

想到冰凉的液体滑过喉咙，菲利斯不禁叹了口气。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['dʒentli] [stroʊkt] [-]

and	with	the	pleasing	recollection	gently	stroked	[	36	]
和	和	这	令人愉悦	回忆	轻轻地	抚摸	[	-	]

并轻轻抚摸着令人愉悦的回忆[36]

[hɜːr; hər] ['stʌmək] .

her	stomach	.
她	胃	.

她的肚子。

[ðen] ['kɔridən] [spæt] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hɪz; ɪz] [lʌv] [sed] :

Then	Corydon	spat	,	and	immediately	his	love	said	:
然后	科里登	争吵	,	和	立即地	他的	爱	说	:

然后科里顿啐了一口，他的爱人立刻说道：

- [aɪ][kæn; kən][spɪt] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [θɛt] . -

'	I	can	spit	farther	than	thet	.	'
-	我	能	吐	更远	比	那个	.	-

“我吐得比他们远。”

- [aɪ][bet] [jər] [jər] [kɑːnt] . -

'	I	bet	yer	yer	can't	.	'
-	我	赌注	你的	你的	不能	.	-

我敢打赌你做不到。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] , [ænd; ənd][dɪd] .

She	tried	,	and	did	.
她	尝试	,	和	做过	.

她尝试了，而且成功了。

[hiː; hi] [kə'lektɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd][spæt] [ə'gen] , ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

He	collected	himself	and	spat	again	,	further	than	before	,	she	followed	him	,
他	集	他自己	和	争吵	再次	,	更远	比	前	,	她	随后	他	,

他定了定神，又吐了口唾沫，她比之前更紧地跟在他身后。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [aɪ'dɪlɪk] ['kɑːntest] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [tɪl] [ðə; ði] ['tuːtlɪŋ] [hɔːrn] [wɔːrnd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

and	in	this	idyllic	contest	they	remained	till	the	tootling	horn	warned	them	to
和	在	这	田园诗般的	竞赛	他们	剩余	直到	这	嘟嘟	喇叭	警告	他们	到

[teɪk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] .

take	their	places	.
拿	他们的	地方	.

在这场田园诗般的比赛中，他们一直待到号角声响起，提醒他们回到各自的位置。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [riːtʃt] ['tʃɪŋfərd] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər]['teɪkən] [aʊt] [ænd; ənd]

At	last	they	reached	Chingford	,	and	here	the	horses	were	taken	out	and
在	最后的	他们	达到	钦福德	,	和	这里	这	马匹	是	已采取	出去	和

[ðə; ði][dræg] ,

the	drag	,
这	拖	,

他们终于到达了钦福德，在这里，马匹被牵了出来，拖车也开始运行。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [lʌntʃ] , [drɔːn] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltərd] [spɑːt] .

on	which	they	were	to	lunch	,	drawn	up	in	a	sheltered	spot	.
在	哪个	他们	是	到	午餐	,	绘制	向上	在	一个	避难所	点	.

他们原本打算在那里吃午饭，于是把船停在了避风的地方。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['rɑðər] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['fiːdɪŋ] - [taɪm] ,

They	were	all	rather	hungry	,	but	as	it	was	not	yet	feeding	-	time	,
他们	是	全部	相当	饥饿的	,	但	作为	它	曾是	不是	然而	喂养	-	时间	,

它们都有些饿了，但还没到喂食时间，

[ðeɪ] ['skætərd] [tuː; tə][hæv; həv] [drɪŋks] ['miːnwaɪl] .

they	scattered	to	have	drinks	meanwhile	.
他们	疏散	到	有	饮料	同时	.

他们趁机分散开来喝了几杯。

['laɪzə; 'liːzə][ænd; ənd][tɑːm] , [wɪð; wɪθ] ['sæli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [jʌŋ] [mæn] , [went] [ɔːf] [tə'geðər] [tuː; tə]

Liza	and	Tom	,	with	Sally	and	her	young	man	,	went	off	together	to
莉莎	和	汤姆	,	和	莎莉	和	她	年轻的	男人	,	去	离开	一起	到

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,

the	nearest	public	-	house	,
这	最近的	民众	-	房子	,

莉莎和汤姆，还有萨莉和她的小男友，一起去了最近的酒馆。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dræŋk] [bɪr] , ['hæri] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['spɔːrtsmən] ,

and	as	they	drank	beer	,	Harry	,	who	was	a	great	sportsman	,
和	作为	他们	喝	啤酒	,	哈里	,	WHO	曾是	一个	伟大的	运动员	,

他们一边喝啤酒，一边听着，哈里是一位出色的运动员，

[geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['græfɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][praɪz] - [faɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][ðə; ði]

gave	them	a	graphic	account	of	a	prize	-	fight	he	had	seen	on	the
给予	他们	一个	形象的	帐户	的	一个	奖	-	斗争	他	有	已见	在	这

['priːviəs] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

previous	Saturday	evening	,
以前的	周六	晚上	,

他绘声绘色地描述了上周六晚上他观看的一场拳击比赛。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['rendərd] ['speʃəli] ['memərəb(ə)l][baɪ][wʌn][mæn] ['biːɪŋ] [soʊ][hɜːrt] [ðæt] [hiː; hi]

which	had	been	rendered	specially	memorable	by	one	man	being	so	hurt	that	he
哪个	有	到过	渲染	特别	难忘	经过	一	男人	存在	所以	伤害	那	他

[hæd; həd][daɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] .

had	died	from	the	effects	.
有	死亡	从	这	效果	.

其中一人受重伤，最终不治身亡，这使得这起事件更加令人难忘。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [ə'fer] ,

It	had	evidently	been	a	very	fine	affair	,
它	有	显然	到过	一个	非常	美好的	事务	,

显然，那是一件非常美好的事情。

[ænd; ənd] ['hæri] [sed] [ðæt] ['sevrəl] [swelz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [end][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] ,

and	Harry	said	that	several	swells	from	the	West	End	had	been	present	,
和	哈里	说	那	一些	涌浪	从	这	西方	结尾	有	到过	展示	,

哈里说，当时有好几位来自伦敦西区的名流也到场了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðer; ðər] ['luːdɪkrəs] ['efərts] [tuː; tə][get][ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] [baɪ] ['eniwʌn] ,

and	he	related	their	ludicrous	efforts	to	get	in	without	being	seen	by	anyone	,
和	他	有关的	他们的	荒谬	努力	到	得到	在	没有	存在	已见	经过	任何人	,

他还讲述了他们为了不被任何人发现而采取的荒谬措施。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['terər] [wen] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [kɔːld] [aʊt] - ['kɑːpər] ! -

and	their	terror	when	someone	to	frighten	them	called	out	'	Copper	!	'
和	他们的	恐怖	什么时候	某人	到	吓唬	他们	称为	出去	-	铜	!	-

当有人喊“铜！”吓唬他们时，他们感到无比恐惧。

[ðen] [tɑːm][ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['bɑːksɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ]

Then	Tom	and	he	entered	into	a	discussion	on	the	subject	of	boxing	,	in	which
然后	汤姆	和	他	进入	进入	一个	讨论	在	这	主题	的	拳击	,	在	哪个

[tɑːm] ,

Tom	,
汤姆	,

然后，汤姆和他开始讨论拳击这个话题，在讨论中，汤姆

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [ænd; ənd][ˌʌndɔ^'mætik; -dɔː^-][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] , [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] .

being	a	shy	and	undogmatic	sort	of	person	,	was	entirely	worsted	.
存在	一个	害羞的	和	不教条的	种类	的	人	,	曾是	完全	最差	.

作为一个害羞且不固执己见的人，我彻底失败了。

['æftər] [ðɪs] [ðeɪ] ['stroʊld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪk] , [ænd; ənd] [faʊnd] [θɪŋz] ['biːɪŋ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]

After	this	they	strolled	back	to	the	brake	,	and	found	things	being	prepared	for
后	这	他们	漫步	后退	到	这	制动	,	和	成立	事物	存在	准备	为了

['lʌntʃən] ;

luncheon	;
午餐	;

之后，他们漫步回到休息处，发现午餐的食材正在准备中；

[ðə; ði]['hæmpərz][wɜːr; wər] [brɔːt] [aʊt][ænd; ənd] ['emptid] ,

the	hampers	were	brought	out	and	emptied	,
这	礼篮	是	带来	出去	和	清空	,

篮子被拿出来并清空了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [bɪr] [ɪn] [greɪt] [prə'fju:ʒn] [meɪd] ['meni] [ə; eɪ] ['θɜ:rsti] [maʊθ] ['θə:stiə] .

and	the	bottles	of	beer	in	great	profusion	made	many	a	thirsty	mouth	thirstier	.
和	这	瓶子	的	啤酒	在	伟大的	丰富	制成	许多	一个	渴	嘴	更渴	.

大量的啤酒瓶让许多口渴的人更加口渴。

- [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , - [æn; ən] - ['dʒent(ə)lmən] — [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['dʒent(ə)lmən] , - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]

'	Come	along	,	lidies	an	'	gentlemen	—	if	you	are	gentlemen	,	'	shouted	the
-	来	沿着	,	-	一个	-	先生们	—	如果	你	是	先生们	,	-	喊叫	这

['koʊtʃmən] ;

coachman	;
马车夫	;

“女士们先生们，快来吧——如果你是先生的话，”马车夫喊道；

- [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪz] [naʊ] ['gɔɪn] - [ter] [bi:; bi] [fed] ! -

'	the	animals	is	now	goin	'	ter	be	fed	!	'
-	这	动物	是	现在	去	-	特尔	是	美联储	!	-

“现在要喂动物了！”

- [gɑ:rn] [eɪi] , - ['ænsər] ['sʌmbɑ:di] , - [wɪə(r)] [nɑ:t] ; [wi:; wi] [dəunt] [drɪŋk] ['wɔ:tər] . - [-]

'	Garn	awy	,	'	answered	somebody	,	'	we're	not	hanimals	;	we	don't	drink	water	.	'	[	37	]
-	加恩	awy	,	-	回答	某人	,	-	是	不是	哈尼玛尔斯	;	我们	不	喝	水	.	-	[	-	]

“加恩·阿维，”有人回答说，“我们不是动物；我们不喝水。”[37]

- [jʊə(r)] [tu:] ['klevər] , - [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] ; - [aɪ][kæn; kən] [si:] [ju:v] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm]

'	You're	too	clever	,	'	remarked	the	coachman	;	'	I	can	see	you've	just	come	from
-	你是	也	聪明的	,	-	评论	这	马车夫	;	-	我	能	看	你已经	只是	来	从

[ðə; ði] [bɔ:rd] [sku:l] . -

the	board	school	.	'
这	木板	学校	.	-

“你太聪明了，”马车夫说道，“我看得出来你刚从公立学校出来。”

[æz; əz][ðə; ði]['fɔ:rmər] ['spi:kər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][kwaɪt] [mə'tʃʊr] [ə'pɪrəns] ,

As	the	former	speaker	was	a	lady	of	quite	mature	appearance	,
作为	这	以前的	扬声器	曾是	一个	女士	的	相当	成熟	外貌	,

由于前一位发言者是一位看起来相当成熟的女士，

[ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['lɪt(ə)l]['aɪrəni] .

the	remark	was	not	without	its	little	irony	.
这	评论	曾是	不是	没有	它是	小的	讽刺	.

这句话并非毫无讽刺意味。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [blu:] [hɪz; ɪz][hɔ:rn][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [greɪs] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['laɪzə; 'li:zə] [kɔ:ld] [aʊt] [tu:; tə]

The	other	man	blew	his	horn	by	way	of	grace	,	at	which	Liza	called	out	to
这	其他	男人	吹	他的	喇叭	经过	方式	的	优雅	,	在	哪个	莉莎	称为	出去	到

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

另一名男子吹响号角表示祷告，莉莎随即向他喊道：

- [dəunt][du:] [θɛt] , [ju:l] [bʌst] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] ,

'	Don't	do	thet	,	you'll	bust	,	I	know	you	will	,
-	不	做	那个	,	你会	摔碎	,	我	知道	你	将要	,

“别那样做，你会出事的，我知道你会的。”

[æn; ən] - [ɪf] [ju:; jʊ] [bʌst] [ju:l] [kwaɪt] [spɔɪl] [maɪ] ['dɪnər] ! -

an	'	if	you	bust	you'll	quite	spoil	my	dinner	!	'
一个	-	如果	你	摔碎	你会	相当	剧透	我的	晚餐	!	-

如果你搞砸了，我的晚餐就全毁了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自兰贝斯的丽莎(Liza of Lambeth)
第3/8页

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [set] [tuː; tə] .
Then they all set to .
然后 他们 全部 放 到 .

然后他们就准备出发了。

[pɔːrk] - [paɪz] , ['sævəlɔɪ] , ['sɒsɪdʒɪz] , [koʊld] [pə'tetoz] , [hɑːrd] - [bɔɪld] [egz] , [koʊld]['beɪkən] , [viːl] ,
Pork - pies , saveloys , sausages , cold potatoes , hard - boiled eggs , cold bacon , veal ,
猪肉 - 馅饼 , 萨维洛伊斯 , 香肠 , 寒冷的 土豆 , 难的 - 煮沸 鸡蛋 , 寒冷的 熏肉 , 小牛肉 ,
[hæm] , [kræbz][ænd; ənd] [ʃ'rɪmps] , [tʃiːz] ,
ham , crabs and shrimps , cheese ,
火腿 , 螃蟹 和 虾 , 奶酪 ,

猪肉馅饼、萨维洛伊香肠、香肠、冷土豆、煮鸡蛋、冷培根、小牛肉、火腿、螃蟹和虾、奶酪

['bʌtər] , [koʊld]['suːɪt] - ['pudiŋz] [ænd; ənd] ['triːkl] , ['guːsberi] - [tɑːts] , ['tʃeri] - [tɑːts] , ['bʌtər] ,
butter , cold suet - puddings and treacle , gooseberry - tarts , cherry - tarts , butter ,
黄油 , 寒冷的 羊脂 - 布丁 和 糖浆 , 醋栗 - 蛋挞 , 樱桃 - 蛋挞 , 黄油 ,
[bred] , [mɔːr] ['sɒsɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [pɔːrk] - [paɪz] !
bread , more sausages , and yet again pork - pies !
面包 , 更多的 香肠 , 和 然而 再次 猪肉 - 馅饼 !

黄油、冷牛油布丁和糖浆、醋栗馅饼、樱桃馅饼、黄油、面包、更多香肠，还有猪肉馅饼!

[ðeɪ] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [laɪk] ['rævənɪŋ] [biːsts] , ['stɑːlɪdli] , ['saɪləntli] , ['ɜːrnɪstli] ,
They devoured the provisions like ravening beasts , stolidly , silently , earnestly ,
他们 吞噬 这 条款 喜欢 贪婪 野兽 , 沉稳地 , 默默 , 切实 ,

他们像饿狼般狼吞虎咽地吃着食物，一动不动，默默无声，认真认真。

[ɪn][lɑːrdʒ] ['maʊθˌfʊlz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʌvd] [daʊn] [ðer; ðər] [θroʊt] [ˌʌn'mæstɪˌkeɪtɪd] .
in large mouthfuls which they shoved down their throats unmasticated .
在 大的 一口一口 哪个 他们 推搡 向下 他们的 喉咙 未咀嚼的 .

他们大口大口地把食物塞进喉咙里，不加咀嚼。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['fɔːrənər] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [ðʌs] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fuːd] [wʊd] [hæv; həv]
The intelligent foreigner seeing them thus dispose of their food would have
这 聪明的 外国人 看到 他们 因此 处置 的 他们的 食物 会 有
[ˌʌndər'stʊd] [waɪ] ['ɪŋglənd] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n] .
understood why England is a great nation .
理解 为什么 英格兰 是 一个 伟大的 国家 .

聪明的外国人看到他们这样处理食物，就会明白为什么英国是一个伟大的国家。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] ['brɪtnz] ['nevər] , ['nevər] [wɪl] [biː; bi] [sleɪvz] .
He would have understood why Britons never , never will be slaves .
他 会 有 理解 为什么 英国人 绝不 , 绝不 将要 是 奴隶 .

他就会明白为什么英国人永远、永远不会做奴隶。

[ðeɪ] ['nevər] [stɑːpt] [ɪk'sept] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [iːtʃ] [gʌlp] [ðeɪ] ['emptid] [ðer; ðər]
They never stopped except to drink , and then at each gulp they emptied their
他们 绝不 停止 除了 到 喝 , 和 然后 在 每个 咕噜 他们 清空 他们的
[glæs] ; [noʊ] [hiːl] - [tæps] !
glass ; no heel - taps !
玻璃 ; 不 脚跟 - 水龙头 !

除了喝酒，他们从不停歇；而且每次喝完，他们都把杯子里的酒喝光；没有脚后跟敲击地面的声音!

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [eɪt] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [dræŋk] — [bʌt; bət][æz; əz][ɔːl] [θɪŋz] [mʌst; məst] [siːs] ,

And	still	they	ate	,	and	still	they	drank	—	but	as	all	things	must	cease	,
和	仍然	他们	吃	,	和	仍然	他们	喝	—	但	作为	全部	事物	必须	停止	,

[ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət][læst] ,

they	stopped	at	last	,
他们	停止	在	最后的	,

他们继续吃，继续喝——但万物终有尽头，他们最终也停止了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ʌv; əv]['kɑːntent] [broʊk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [tuː] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] [θroʊt] .

and	a	long	sigh	of	content	broke	from	their	two	-	and	-	thirty	throats	.
和	一个	长的	叹	的	内容	打破	从	他们的	二	-	和	-	三十	喉咙	.

一声满足的长叹从他们三十二岁的喉咙里发出。

[ðen] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [broʊk] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [foʊk] [perd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd]

Then	the	gathering	broke	up	,	and	the	good	folk	paired	themselves	and	separated
然后	这	采集	打破	向上	,	和	这	好的	民间	成对的	他们自己	和	分开

.

:
.

然后聚会散去，好心人们两两成对地分开了。

['hæri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] ['stroʊld] [ɔːf][tuː; tə] [sɪ'kluːdɪd] ['baɪweɪ] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

Harry	and	his	lady	strolled	off	to	secluded	byways	in	the	forest	,
哈里	和	他的	女士	漫步	离开	到	僻	小路	在	这	森林	,

哈利和他的女士漫步走向森林中僻静的小路。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌvz] [ænd; ənd][daɪ'dʒest][ðer; ðər] ['dɪnər] .

so	that	they	might	discourse	of	their	loves	and	digest	their	dinner	.
所以	那	他们	可能	话语	的	他们的	爱	和	消化	他们的	晚餐	.

这样他们就可以谈论他们的爱情，并消化晚餐。

[tɑːm][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['hæpi] ['moʊmənt] ;

Tom	had	all	the	morning	been	waiting	for	this	happy	moment	;
汤姆	有	全部	这	早晨	到过	等待	为了	这	快乐的	片刻	;

汤姆整个上午都在等待这个幸福的时刻；

[hiː; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'spænsɪv] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] ['stʌmək] [tuː; tə] [θɔː] [hɪz; ɪz]

he	had	counted	on	the	expansive	effect	of	a	full	stomach	to	thaw	his
他	有	计数	在	这	广阔的	影响	的	一个	满的	胃	到	解冻	他的

['laɪzəz] ['koʊldnəs] ,

Liza's	coldness	,
丽莎的	寒冷	,

他原本指望吃饱饭后胃口大开，能融化莉莎的冷漠。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['pɪktʃəd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]

and	he	had	pictured	himself	sitting	on	the	grass	with	his	back	against	the
和	他	有	如图所示	他自己	坐着	在	这	草	和	他的	后退	反对	这

[trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spredɪŋ] ['tʃesnʌt] - [triː] ,

trunk	of	a	spreading	chestnut	-	tree	,
树干	的	一个	传播	板栗	-	树	,

他想象自己坐在草地上，背靠着一棵枝繁叶茂的栗树树干。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['laɪzəz] [weɪst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] ['restɪŋ] [ə'fekʃənətli] [ɑːn]

with	his	arm	round	his	Liza's	waist	,	and	her	head	resting	affectionately	on
和	他的	手臂	圆形的	他的	丽莎的	腰部	,	和	她	头	休息	亲切地	在

[hɪz; ɪz] ['mænli] ['bʊzəm] .

his	manly	bosom	.
他的	男子气概	怀	.

他一只胳膊搂着丽莎的腰，丽莎的头亲昵地靠在他宽阔的胸膛上。

['laɪzə; 'liːzə] , [tuː] , [hæd; həd] [fɔːr'siːn] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] ['ɪntuː] ['kʌpəlz] ['æftər] ['dɪnər] ,

Liza	,	too	,	had	foreseen	the	separation	into	couples	after	dinner	,
莉莎	,	也	,	有	预见	这	分离	进入	情侣	后	晚餐	,

莉莎也预料到了晚餐后大家会两两分开坐。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['rækɪŋ] [hɜːr; hər] [breɪnz] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

and	had	been	racking	her	brains	to	find	a	means	of	getting	out	of
和	有	到过	货架	她	大脑	到	寻找	一个	方法	的	获得	出去	的

[ˌaɪ 'tiː] . [-]

it	.	[	38	]
它	.	[	-	]

她一直在绞尽脑汁地想办法摆脱困境。[38]

- [aɪ][dəunt][wɑːnt] - [ɪm] [slɑːbɝɪn] - [ə'bɑt] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [sɪk] ,

'	I	don't	want	'	im	slobberin	'	abaht	me	,	'	she	said	;	'	it	gives	me	the	sick	,
-	我	不	想	-	我是	流口水	-	阿巴特	我	,	-	她	说	;	-	它	给予	我	这	生病的	,

“我不想让他对着我流口水，”她说，“这让我恶心。”

[ɔːl] [ðɪs] ['kɪsɪn] - [æn; ən] - - - ! -

all	this	kissin	'	an	'	cuddlin	'	!	'
全部	这	接吻	-	一个	-	-	-	!	-

到处都是亲吻和拥抱！

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'resɪs] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [bɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

She	scarcely	knew	why	she	objected	to	his	caresses	;	but	they	bored	her	and
她	几乎	知道	为什么	她	反对	到	他的	爱抚	;	但	他们	无聊的	她	和

[meɪd] [hɜːr; hər] [krɔːs] .

made	her	cross	.
制成	她	叉	.

她几乎不知道自己为什么会反感他的爱抚；但这些爱抚让她感到厌烦和恼火。

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] [ðə; ði]['blesɪd; blest][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]['reskjuː] ,

But	luckily	the	blessed	institution	of	marriage	came	to	her	rescue	,
但	幸运的是	这	蒙福	机构	的	婚姻	来了	到	她	救援	,

但幸运的是，婚姻这套神圣的制度拯救了她。

[fɔːr; fər]['dʒɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['nætʃ(ə)rəli][hæd; həd][noʊ] [pər'tɪkjələr] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [spend] [ðə; ði]

for	Jim	and	his	wife	naturally	had	no	particular	desire	to	spend	the
为了	吉姆	和	他的	妻子	自然	有	不	特别的	欲望	到	花费	这

[ˌæftər'nuːn] [tə'geðər] ,

afternoon	together	,
下午	一起	,

因为吉姆和他的妻子自然没有特别想一起度过下午时光。

[ænd; ənd]['laɪzə; 'liːzə] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt] ,

and	Liza	,	seeing	a	little	embarrassment	on	their	part	,
和	莉莎	,	看到	一个	小的	尴尬	在	他们的	部分	,

莉莎看到他们略感尴尬，

[prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

proposed	that	they	should	go	for	a	walk	together	in	the	forest	.
建议的	那	他们	应该	去	为了	一个	走	一起	在	这	森林	.

他提议他们一起去森林里散步。

['dʒɪm] [ə'griːd] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [bʌt; bət][tɑːm][wʌz; wəz] ['dredfəli]

Jim	agreed	at	once	,	and	with	pleasure	,	but	Tom	was	dreadfully
吉姆	同意	在	一次	,	和	和	乐趣	,	但	汤姆	曾是	极其糟糕

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

disappointed	.
失望的	.

吉姆立刻欣然同意，但汤姆却非常失望。

[hiː; hi] ['hædnt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət] - .

He	hadn't	the	courage	to	say	anything	,	but	he	glared	at	Blakeston	.
他	之前没有	这	勇气	到	说	任何事物	,	但	他	怒目而视	在	-	.

他没有勇气开口说话，只是怒视着布莱克斯顿。

['dʒɪm] [smaɪld] [bɪ'naɪnli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tɑːm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sʌlk] .

Jim	smiled	benignly	at	him	,	and	Tom	began	to	sulk	.
吉姆	微笑	良性地	在	他	,	和	汤姆	开始	到	闷闷不乐	.

吉姆和蔼地朝他笑了笑，汤姆开始生闷气。

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['fʌni] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .

Then	they	began	a	funny	walk	through	the	woods	.
然后	他们	开始	一个	有趣的	走	通过	这	树林	.

然后他们开始了一段有趣的林间漫步。

['dʒɪm] [traɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] ['laɪzə; 'liːzə] , [ænd; ənd] ['laɪzə; 'liːzə] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ˌdɪsɪn'klaɪnd]

Jim	tried	to	go	on	with	Liza	,	and	Liza	was	not	at	all	disinclined
吉姆	尝试	到	去	在	和	莉莎	,	和	莉莎	曾是	不是	在	全部	不情愿

[tuː; tə] [ðɪs] ,

to	this	,
到	这	,

吉姆试图继续和莉莎交往，而莉莎对此也丝毫没有反感。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['dʒɪm] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] - [tʃiːk] - ,

for	she	had	come	to	the	conclusion	that	Jim	,	notwithstanding	his	'	cheek	'	,
为了	她	有	来	到	这	结论	那	吉姆	,	虽然	他的	-	脸颊	-	,

因为她已经得出结论，吉姆尽管“厚脸皮”，

[wʌz; wəz] [nɑːt] - - [ælf] [ə; eɪ] [bæd] [sɔːrt] - .

was	not	'	'	alf	a	bad	sort	'	.
曾是	不是	-	-	阿尔夫	一个	坏的	种类	-	.

还算不上“坏人”。

[bʌt; bət] [tɑːm] [kept] ['wɔːkɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

But	Tom	kept	walking	alongside	of	them	,
但	汤姆	保留	步行	旁边	的	他们	,

但汤姆一直和他们并肩走着。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['dʒɪm] ['slaɪtli] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [get] ['laɪzə; 'liːzə] [ɑːn] [ɪn] [frʌnt] ,

and	as	Jim	slightly	quickened	his	pace	so	as	to	get	Liza	on	in	front	,
和	作为	吉姆	轻微地	加速	他的	步伐	所以	作为	到	得到	莉莎	在	在	正面	,

吉姆稍微加快了脚步，好让莉莎跑到前面去。

[tɑːm] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - , [huː] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] ,

Tom	quickened	his	,	and	Mrs	.	Blakeston	,	who	didn't	want	to	be	left	behind	,
汤姆	加速	他的	,	和	太太	.	-	,	WHO	没有	想	到	是	左边	在后面	,

汤姆加快了脚步，布莱克斯顿太太也不想被落下。

[hæd; həd] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [trɑːt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

had	to	break	into	a	little	trot	to	keep	up	with	them	.
有	到	休息	进入	一个	小的	小跑	到	保持	向上	和	他们	.

我不得不小跑着才能跟上他们。

['dʒɪm] [traɪd] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [get] ['laɪzə; 'liːzə] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

Jim	tried	also	to	get	Liza	all	to	himself	in	the	conversation	,
吉姆	尝试	还	到	得到	莉莎	全部	到	他自己	在	这	对话	,

吉姆还试图在谈话中完全和莉莎单独相处。

[ænd; ənd] [let] [tɑːm] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] ,

and	let	Tom	see	that	he	was	out	in	the	cold	,
和	让	汤姆	看	那	他	曾是	出去	在	这	寒冷的	,

让汤姆明白他被冷落了。

[bʌt; bət][tɑːm] [wʊd] [breɪk] [ɪn][wɪð; wɪθ] [krɔːs] , ['sʌlki] [ri'maːks] , [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ʌðər]

but	Tom	would	break	in	with	cross	,	sulky	remarks	,	just	to	make	the	others
但	汤姆	会	休息	在	和	叉	, 闷闷不乐的		评论	,	只是	到	制作	这	其他的

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	.
不舒服	.

但汤姆会插嘴说些生气、闷闷不乐的话，只是为了让其他人感到不自在。

['laɪzə; 'liːzə][æt; ət][læst][gɑːt]['ræðər] [vekst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Liza	at	last	got	rather	vexed	with	him	.
莉莎	在	最后的	得到	相当	烦恼	和	他	.

莉莎最终对他颇为生气。

- [straɪks] [ˌem 'iː][juː; jʊ][gɑːt] [ɑːt] [ʌv; əv][bed][ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

'	Strikes	me	you	got	aht	of	bed	the	wrong	way	this	mornin	'	,	'	she	said	to	him
-	罢工	我	你	得到	啊	的	床	这	错误的	方式	这	早晨	-	,	-	她	说	到	他

.

:
.

“我看你今天早上起床的姿势好像不对，”她对他说。

- [jər] ['dɪdnt] [θɪŋk] [θɛt] [wen] [jər] [sed] [juːd] [kʌm] [ɑːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . -

'	Yer	didn't	think	thet	when	yer	said	you'd	come	aht	with	me	.	'
-	你的	没有	思考	那个	什么时候	你的	说	你会	来	啊	和	我	.	-

“你答应跟我一起去的时候，可没想过会发生这种事。”

[hiː; hi] ['emfəsaizd] [ðə; ði] - [ˌem 'iː] - .

He	emphasized	the	'	me	'	.
他	强调	这	-	我	-	.

他强调了“我”。

['laɪzə; 'liːzə] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

Liza	shrugged	her	shoulders	.
莉莎	耸了耸肩	她	肩膀	.

莉莎耸了耸肩。

- [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] - [ʌmp] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	You	give	me	the	'	ump	,	'	she	said	.
-	你	给	我	这	-	裁判	,	-	她	说	.

“你给了我一个‘撞击’，”她说。

- [ɪf] [jər] ['wɒnts] [ter] [maɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [jɜːr'sɛlf] , [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] ['elsˌwer] [æn; ən] - [duː][ˌaɪ 'tiː]

'	If	yer	wants	ter	mike	a	fool	of	yerself	,	you	can	go	elsewhere	an	'	do	it
-	如果	你的	想要	特尔	麦克风	一个	傻子	的	你自己	,	你	能	去	别处	一个	-	做	它

. -

:	'
.	-

“如果你想出丑，你可以去别的地方出丑。”

- [aɪ] [səˈpoʊz] [jər] [wɑːnt][ˌem 'iː][ter][goʊ] [eɪi] [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['æŋgrəli] .

'	I	suppose	yer	want	me	ter	go	awy	now	,	'	he	said	angrily	.
-	我	认为	你的	想	我	特尔	去	awy	现在	,	-	他	说	愤怒地	.

“我想你现在想让我走吧，”他生气地说。

- [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [aɪ][dɪd] . -

'	I	didn't	say	I	did	.	'
-	我	没有	说	我	做过	.	-

“我没说我做了。”

- [ɜ-aɪt] , ['laɪzə; 'liːzə] , [aɪ][wəʊnt] [steɪ] [wer] [aɪm][nɑːt]['wɑːntɪd] . -

'	Arright	,	Liza	,	I	won't	stay	where	I'm	not	wanted	.	'
-	好的	,	莉莎	,	我	惯于	停留	在哪里	我是	不是	通缉	.	-

“好吧，莉莎，我不会待在不欢迎我的地方。”

[ænd; ənd] [-]
And **[** **39** **]**
和 [-]

和[39]

['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ɔːf] , ['straɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərˌwʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst]
turning **on** **his** **heel** **he** **marched** **off** **,** **striking** **through** **the** **underwood** **into** **the** **midst**
转弯 在 他的 脚跟 他 行军 离开 , 引人注目 通过 这 安德伍德 进入 这 中间
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
of **the** **forest** **.**
的 这 森林 .

他转身大步走去，穿过灌木丛，进入森林深处。

[hiː; hi] [felt] [ɪk'striːmli] [ʌn'hæpi] [æz; əz][hiː; hi] ['wɔndəd] [ɑːn] ,
He **felt** **extremely** **unhappy** **as** **he** **wandered** **on** **,**
他 毛毡 极其 不开心 作为 他 漫步 在 ,

他漫无目的地走着，感到极其不快乐。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃoʊki] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]['laɪzə; 'liːzə] :
and **there** **was** **a** **choky** **feeling** **in** **his** **throat** **as** **he** **thought** **of** **Liza** **:**
和 那里 曾是 一个 窒息 感觉 在 他的 喉 作为 他 想法 的 莉莎 :

一想到莉莎，他就感到喉咙哽咽：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [kʌm]
she **was** **very** **unkind** **and** **ungrateful** **,** **and** **he** **wished** **he** **had** **never** **come**
她 曾是 非常 不友善 和 忘恩负义 , 和 他 希望 他 有 绝不 来
[tuː; tə] ['tʃɪŋfərd] .
to **Chingford** **.**
到 钦福德 .

她非常刻薄无情，忘恩负义，他真后悔来过清福德。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [soʊ] ['iːzəli] [hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ]
She **might** **so** **easily** **have** **come** **for** **a** **walk** **with** **him** **instead** **of** **going** **with**
她 可能 所以 容易地 有 来 为了 一个 走 和 他 反而 的 去 和
[ðæt] [biːst] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ;
that **beast** **of** **a** **Blakeston** **;**
那 兽 的 一个 - ;

她本来可以和他一起散步，而不是和那个布莱克斯顿的畜生一起走；

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['evər][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [heitid] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]
she **wouldn't** **ever** **do** **anything** **for** **him** **,** **and** **he** **hated** **her** **—** **but** **all** **the**
她 不会 曾经 做 任何事物 为了 他 , 和 他 憎恨 她 — 但 全部 这
[seɪm] ,
same **,**
相同的 ,

她永远不会为他做任何事，他也恨她——但即便如此，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [ɪn] [lʌv] ,
he **was** **a** **poor** **foolish** **thing** **in** **love** **,**
他 曾是 一个 贫穷的 愚蠢 事物 在 爱 ,

他是个坠入爱河的傻瓜，可怜又愚蠢。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪg'zæktɪŋ] [ænd; ənd]
and **he** **began** **to** **feel** **that** **perhaps** **he** **had** **been** **a** **little** **exacting** **and**
和 他 开始 到 感觉 那 也许 他 有 到过 一个 小的 严格 和
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] .
a **little** **forward** **to** **take** **offence** **.**
一个 小的 向前 到 拿 罪行 .

他开始觉得，或许自己要求有点高，也有点太唐突了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] ,

And	then	he	wished	he	had	never	said	anything	,
和	然后	他	希望	他	有	绝不	说	任何事物	,

然后他后悔自己什么都没说过。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

and	he	wanted	so	much	to	see	her	and	make	it	up	.
和	他	通缉	所以	很多	到	看	她	和	制作	它	向上	.

他非常想见她，想弥补过错。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə] ['tʃɪŋfərd] , ['hoʊpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [weɪt] [tuː] [lɔːŋ] .

He	made	his	way	back	to	Chingford	,	hoping	she	would	not	make	him	wait	too	long	.
他	制成	他的	方式	后退	到	钦福德	,	希望	她	会	不是	制作	他	等待	也	长的	.

他返回了钦福德，希望她不会让他等太久。

['laɪzə; 'liːzə][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [wen] [tɑːm] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] .

Liza	was	a	little	surprised	when	Tom	turned	and	left	them	.
莉莎	曾是	一个	小的	惊讶	什么时候	汤姆	转向	和	左边	他们	.

汤姆转身离开时，莉莎有些惊讶。

- [wɑːtˌwʌt] - [æz; əz] - [iː][gɑːt][ðə; ði] ['niːd(ə)l] [ə'bɑt] ? -

'	Wot	'	as	'	e	got	the	needle	abaht	?	'
-	什么	-	作为	-	e	得到	这	针	阿巴特	?	-

'Wot 'as 'e got the needle abaht? '

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [waɪ] , - ['iːz] ['dʒeləs] , - ['ænsər] ['dʒɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

'	Why	,	'	e's	jealous	,	'	answered	Jim	,	with	a	laugh	.
-	为什么	,	-	的	嫉妒的	,	-	回答	吉姆	,	和	一个	笑	.

“他嫉妒了，”吉姆笑着回答。

- [tɑːm] ['dʒeləs] ? -

'	Tom	jealous	?	'
-	汤姆	嫉妒的	?	-

“汤姆吃醋了？”

- [juːs] ; - ['iːz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . -

'	Yus	;	'	e's	jealous	of	me	.	'
-	优斯	;	-	的	嫉妒的	的	我	.	-

“是的；他嫉妒我。”

- [wel] , - [iː] [eint] [gɑːt][noʊ] [kɔːz] [ter][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['eniwʌn] — [ðæt] - [iː] [eint] ! - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] ,

'	Well	,	'	e	ain't	got	no	cause	ter	be	jealous	of	anyone	—	that	'	e	ain't	!	'	said	Liza	,
-	出色地	,	-	e	不是	得到	不	原因	特尔	是	嫉妒的	的	任何人	—	那	-	e	不是	!	-	说	莉莎	,

“他根本没理由嫉妒任何人——他真的没有！”莉莎说道。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [tɑːm] :

and	continued	by	telling	him	all	about	Tom	:
和	持续	经过	讲述	他	全部	关于	汤姆	:

然后，他继续向他讲述了关于汤姆的一切：

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] ,

how	he	had	wanted	to	marry	her	and	she	wouldn't	have	him	,
如何	他	有	通缉	到	结婚	她	和	她	不会	有	他	,

他多么想娶她，但她却不肯嫁给他。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [ə'griːd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['tʃɪŋfərd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

and	how	she	had	only	agreed	to	come	to	Chingford	with	him	on	the
和	如何	她	有	仅有的	同意	到	来	到	钦福德	和	他	在	这

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər][ɪn'taɪər] ['friːdəm] .

understanding	that	she	should	preserve	her	entire	freedom	.
理解	那	她	应该	保存	她	全部的	自由	.

她之所以同意跟他一起去钦福德，前提是她必须完全保留自己的自由。

['dʒɪm] ['lisnd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] ;

Jim	listened	sympathetically	,	but	his	wife	paid	no	attention	;
吉姆	听着	同情地	,	但	他的	妻子	有薪酬的	不	注意力	;

吉姆认真地听着，但他的妻子却置若罔闻；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [θɔːt] [rɪ'spektɪŋ] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [ɔːr][hɜːr; hər]['fæməli] .

she	was	doubtless	engaged	in	thought	respecting	her	household	or	her	family	.
她	曾是	毫无疑问	已订婚的	在	想法	尊重	她	家庭	或者	她	家庭	.

她无疑是在思考与她的家庭或家人有关的事情。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə] ['tʃɪŋfərd] [ðeɪ] [sɔː] [tɑːm] ['stændɪŋ] [ɪn]['sɑːlətuːd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

When	they	got	back	to	Chingford	they	saw	Tom	standing	in	solitude	looking	at
什么时候	他们	得到	后退	到	钦福德	他们	锯	汤姆	常设	在	孤独	寻找	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

当他们回到钦福德时，看到汤姆独自一人站在那里看着他们。

['laɪzə; 'liːzə][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['woʊbɪgɔːn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

Liza	was	struck	by	the	woebegone	expression	on	his	face	;
莉莎	曾是	击	经过	这	悲惨的	表达	在	他的	脸	;

莉莎被他脸上悲伤的表情所打动；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kruːəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] - [went] [ʌp]

she	felt	she	had	been	cruel	to	him	,	and	leaving	the	Blakestons	went	up
她	毛毡	她	有	到过	残忍的	到	他	,	和	离开	这	-	去	向上

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

她觉得自己对他太残忍了，于是离开了布莱克斯顿一家，走向了他。

- [aɪ] [seɪ] , [tɑːm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [dəunt] [taɪk] [ɑːn][soʊ] ; [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	I	say	,	Tom	,	'	she	said	,	'	don't	tike	on	so	;	I	didn't	mean	it	.	'
-	我	说	,	汤姆	,	-	她	说	,	-	不	小孩	在	所以	;	我	没有	意思是	它	.	-

“我说，汤姆，”她说，“别这样；我不是那个意思。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɜːrstɪŋ] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] . [-]

He	was	bursting	to	apologize	for	his	behaviour	.	[	40	]
他	曾是	爆发	到	道歉	为了	他的	行为	.	[	-	]

他迫切地想要为自己的行为道歉。[40]

- [jər] [noʊ] , [tɑːm] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , - [aɪm] ['ræðər] - ['æsti] ,

'	Yer	know	,	Tom	,	'	she	went	on	,	'	I'm	rather	'	asty	,
-	你的	知道	,	汤姆	,	-	她	去	在	,	-	我是	相当	-	斯蒂	,

“你知道，汤姆，”她继续说道，“我有点烦躁。”

[æn; ən] - [aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [sed] [wɑːtˌwʌt][aɪ][dɪd] . -

an	'	I'm	sorry	I	said	wot	I	did	.	'
一个	-	我是	对不起	我	说	什么	我	做过	.	-

我很抱歉我说了那些话。

- [oʊ] , ['laɪzə; 'liːzə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] !
' Oh , Liza , you are good !
- 哦 , 莉莎 , 你 是 好的 !

“哦，莉莎，你真棒！”

[juː; jʊ] [eint] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? -
You ain't cross with me ? '
你 不是 叉 和 我 ? -

你没生我的气吗?

- [ˌem 'iː] ?
' Me ?
- 我 ?

'我?

[nɑː] ; [its] [juː; jʊ] [θɛt] [ɔːt] [biː; bi] [krɔːs] . -
Na ; it's you thet oughter be cross . '
娜 ; 它是 你 那个 应该 是 叉 . -

不，该生气的是你。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt] , ['laɪzə; 'liːzə] ! -
' You are a good sort , Liza ! '
- 你 是 一个 好的 种类 , 莉莎 ! -

“你真是个好人，莉莎！”

- [juː; jʊ] [eint] [vekst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? -
' You ain't vexed with me ? '
- 你 不是 烦恼 和 我 ? -

你不生我的气吗?

- [gɪv] [ˌem 'iː]['laɪzə; 'liːzə] ['evri] [taɪm] ; [ðæts] [wɑːtˌwʌt][aɪ] [seɪ] , - [hiː; hi] ['ænsər] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs]
' Give me Liza every time ; that's wot I say , ' he answered , as his face
- 给 我 莉莎 每一个 时间 ; 那就是 什么 我 说 , - 他 回答 , 作为 他的 脸
[lɪt] [ʌp] .
lit up .
点燃向上 .

“每次都给我莉莎；我就是这么说的，”他回答道，脸上露出了笑容。

- [kʌm] [ə'lɔːŋ] [æn; ən] - - ['ɑːveɪ] [tiː] , [æn; ən] - [ðen] [wiːl] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɑːŋki] - [raɪd] . -
' Come along an ' ' ave tea , an ' then we'll go for a donkey - ride . '
- 来 沿着 一个 - - 大道 茶 , 一个 - 然后 出色地 去 为了 一个 驴 - 骑 . -

“来吧，喝杯茶，然后我们去骑驴。”

[ðə; ði] ['dɑːŋki] - [raɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .
The donkey - ride was a great success .
这 驴 - 骑 曾是 一个 伟大的 成功 .

骑驴活动非常成功。

['laɪzə; 'liːzə][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [æt; ət][fɜːrst] ,
Liza was a little afraid at first ,
莉莎 曾是 一个 小的 害怕的 在 第一的 ,

莉莎起初有点害怕。

[soʊ][tɑːm] [wɔːkt] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
so Tom walked by her side to take care of her ,
所以 汤姆 步行 经过 她 边 到 拿 关心 的 她 ,

于是汤姆走到她身边照顾她。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [biːst] [brˈgæn][tuː; tə][trɑːt] ,
she screamed the moment the beast began to trot ,
她 尖叫 这 片刻 这 兽 开始 到 小跑 ,

那野兽刚开始小跑，她就尖叫起来。

[ænd; ənd] [klʌtʃt] [hoʊld][ʌv; əv][tɑːm][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr'self][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ,

and	clutched	hold	of	Tom	to	save	herself	from	falling	,
和	紧握	抓住	的	汤姆	到	节省	她自己	从	坠落	,

她紧紧抓住汤姆，才不至于摔倒。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ə'piːlɪŋ]

and	as	he	felt	her	hand	on	his	shoulder	,	and	heard	her	appealing
和	作为	他	毛毡	她	手	在	他的	肩膀	,	和	听到	她	上诉

[kraɪ] : - [oʊ] ,

cry	:	'	Oh	,
哭	:	-	哦	,

当他感觉到她的手搭在他的肩膀上，听到她恳求的呼喊："哦，

[duː] - [oʊld][ˌem 'iː] !

do	'	old	me	!
做	-	老的	我	!

做"老我"!

[aɪm]['fælɪn] - ! -

I'm	fallin	'	!	'
我是	坠落	-	!	-

我要摔倒了!

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪn] [soʊ] [dɪ'lɪʃəsli] ['hæpi] .

he	felt	that	he	had	never	in	his	life	been	so	deliciously	happy	.
他	毛毡	那	他	有	绝不	在	他的	生活	到过	所以	美味	快乐的	.

他觉得他一生中从未如此幸福过。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [dʒɔɪnd] [ɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['reɪsɪz] ;

The	whole	party	joined	in	,	and	it	was	proposed	that	they	should	have	races	;
这	所有的	派对	加入	在	,	和	它	曾是	建议的	那	他们	应该	有	种族	;

全党都参与进来，有人提议举行赛跑；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [hiːt] , [wen] [ðə; ði] ['dɔŋkiz] [broʊk]['ɪntuː][ə; eɪ]['kæntər] ,

but	in	the	first	heat	,	when	the	donkeys	broke	into	a	canter	,
但	在	这	第一的	热	,	什么时候	这	驴	打破	进入	一个	慢跑	,

但在第一轮比赛中，当驴子们开始小跑时，

['laɪzə; 'liːzə] [fel] [ɔːf]['ɪntuː]['tɑːmz][ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔŋkiz] ['skæmpəd] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

Liza	fell	off	into	Tom's	arms	and	the	donkeys	scampered	on	without	her	.
莉莎	跌倒	离开	进入	汤姆的	武器	和	这	驴	四处逃窜	在	没有	她	.

莉莎跌进了汤姆的怀里，驴群则把她丢下继续前行。

- [aɪ] [noʊ] [wɑːtˌwʌt] [aɪl] [duː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'kʌvərd] .

'	I	know	wot	I'll	do	,	'	she	said	,	when	the	runaway	had	been	recovered	.
-	我	知道	什么	患病的	做	,	-	她	说	,	什么时候	这	逃跑	有	到过	恢复	.

"我知道我该怎么做了，"当逃跑的孩子被找到后，她说。

- [aɪl] [raɪd] - [ɪm] - . -

'	I'll	ride	'	im	straddlewyse	.	'
-	患病的	骑	-	我是	-	.	-

"我会跨骑着他。"

- [gɑːrn] ! - [sed] ['sæli] , - [jər] [kɑːnt][wɪð; wɪθ] ['petɪkəʊts] . -

'	Garn	!	'	said	Sally	,	'	yer	can't	with	petticoats	.	'
-	加恩	!	-	说	莎莉	,	-	你的	不能	和	衬裙	.	-

"哎呀！"莎莉说，"穿衬裙可不行。"

- [juːs] , [aɪ][kæn; kən] , [æn; ən] - [aɪ] [wɪl] [tuː] ! -

'	Yus	,	I	can	,	an	'	I	will	too	!	'
-	优斯	,	我	能	,	一个	-	我	将要	也	!	-

"是的，我可以，而且我也会这么做！"

[soʊ] [ə'nʌðər] ['dɑːŋki] [wʌz; wəz][prəʊ'kjʊəd] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz]['sæd(ə)l] ,

So	another	donkey	was	procured	,	this	time	with	a	man's	saddle	,
所以	其他	驴	曾是	采购	,	这	时间	和	一个	男人的	鞍	,

于是，他们又弄来了一头驴，这次给它配的是人的鞍具。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] , [ʃiː; ʃi] [kɑːkt] [hɜːr; hər][leg]['oʊvər][ænd; ənd] [tʊk]

and	putting	her	foot	in	the	stirrup	,	she	cocked	her	leg	over	and	took
和	推杆	她	脚	在	这	镫	,	她	上膛	她	腿	超过	和	采取

[hɜːr; hər] [siːt] [traɪ'ʌmfəntli] .

her	seat	triumphantly	.
她	座位	凯旋而归	.

她将一只脚放入马镫，抬起一条腿，得意洋洋地坐了下来。

['niːðər] ['mɑːdəsti] [nɔːr] ['bæʃf(ə)lnəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [ə'mʌŋ] ['laɪzəz] [fɔːlts] ,

Neither	modesty	nor	bashfulness	was	to	be	reckoned	among	Liza's	faults	,
两者都不	谦逊	也不	臊	曾是	到	是	估计	之中	丽莎的	故障	,

谦虚和羞涩都不能算作莉莎的缺点。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] [æt; ət] [iːz] .

and	in	this	position	she	felt	quite	at	ease	.
和	在	这	位置	她	毛毡	相当	在	舒适	.

在这种姿势下，她感到十分自在。

- [aɪl] [gɪt] [ə'lɔːŋ] [ɜ-aɪt] [naʊ] , [tɑːm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [juː; jʊ][gɑːrn][ænd; ənd][gɪt] [jɜːr'sɛlf] [ə; eɪ] [moʊk] ,

'	I'll	git	along	arright	now	,	Tom	,	'	she	said	;	'	you	garn	and	git	yerself	a	moke	,
-	患病的	git	沿着	好的	现在	,	汤姆	,	-	她	说	;	-	你	加恩	和	git	你自己	一个	驴	,

“我现在没事了，汤姆，”她说；“你去弄点东西吧。”

[ænd; ənd] [kʌm] [æn; ən] - [dʒaɪn][ɪn] . -

and	come	an	'	jine	in	.	'
和	来	一个	-	吉恩	在	.	-

进来吧。

[ðə; ði][nekst] [reɪs] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ʌp'rɔːriəs] .

The	next	race	was	perfectly	uproarious	.
这	下一个	种族	曾是	完美	哄然	.

下一场比赛简直热闹非凡。

['laɪzə; 'liːzə] [kɪkt] [ænd; ənd] [biːt] [hɜːr; hər] ['dɑːŋki] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] , [ʃriːk] [ænd; ənd]

Liza	kicked	and	beat	her	donkey	with	all	her	might	,	shrieking	and
莉莎	踢	和	打	她	驴	和	全部	她	可能	,	尖叫	和

['læfɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] ,

laughing	the	white	,
笑	这	白色的	,

莉莎使出浑身力气踢打她的驴子，尖叫着，笑着，白色的.....

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [keɪm] [ɪn] ['wɪnər] [baɪ][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ] .

and	finally	came	in	winner	by	a	length	.
和	最后	来了	在	优胜者	经过	一个	长度	.

最终以一个身位的优势获胜。

['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [felt] ['ræðər] [wɔːrm] [ænd; ənd][draɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [

After	that	they	felt	rather	warm	and	dry	,	and	repaired	to	the	public	-	house	[
后	那	他们	毛毡	相当	温暖的	和	干燥	,	和	已修复	到	这	民众	-	房子	[

-]

41	]
-	]

之后他们感到身体相当温暖干燥，便前往酒馆[41]

[tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [tɔːk] ['oʊvər][ðə; ði] [ik'saitmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪskɔːrs] .

to	restore	themselves	and	talk	over	the	excitements	of	the	racecourse	.
到	恢复	他们自己	和	讲话	超过	这	兴奋	的	这	赛马场	.

他们恢复体力，并谈论着赛马场上的激动人心的事。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [drʌŋk] ['sevrəl] [paɪnts][ʌv; əv] [bɪr] ['laɪzə; 'liːzə][ænd; ənd] ['sæli] ,

When	they	had	drunk	several	pints	of	beer	Liza	and	Sally	,
什么时候	他们	有	醉	一些	品脱	的	啤酒	莉莎	和	莎莉	,

莉莎和莎莉喝了好几品脱啤酒后，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [ə'doʊrər][ænd; ənd][ðə; ði] - , [wɔːkt] [raʊnd] [tuː; tə][faɪnd] ['ʌðər]

with	their	respective	adorers	and	the	Blakestons	,	walked	round	to	find	other
和	他们的	各自	崇拜者	和	这	-	,	步行	圆形的	到	寻找	其他

[miːnz] [ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] ;

means	of	amusing	themselves	;
方法	的	有趣	他们自己	;

他们和各自的崇拜者以及布莱克斯顿一家四处走走，寻找其他娱乐方式；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ]['koʊkənʌt] - [ʃaɪ] .

they	were	arrested	by	a	coconut	-	shy	.
他们	是	被捕	经过	一个	椰子	-	害羞的	.

他们被一个椰子投掷者逮捕了。

- [oʊ] , [lets] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [ʃaɪ] ! - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] , [ɪk'saɪtɪdli] ,

'	Oh	,	let's	'	ave	a	shy	!	'	said	Liza	,	excitedly	,
-	哦	,	我们来吧	-	大道	一个	害羞的	!	-	说	莉莎	,	兴奋地	,

“哦，我们来玩害羞游戏吧！”莉莎兴奋地说。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [men] [hæd; həd][tuː; tə] [pʊl] [aʊt] [ðer; ðər] ['kɔpəz] ,

at	which	the	unlucky	men	had	to	pull	out	their	coppers	,
在	哪个	这	倒霉	男人	有	到	拉	出去	他们的	铜	,

于是，这些倒霉蛋不得不掏出他们的铜板。

[waɪl] ['sæli] [ænd; ənd]['laɪzə; 'liːzə] [meɪd] ['luːdɪkrəsli] [bæd] [ʃɑːts] [æt; ət][ðə; ði]['koʊkəˌnʌts] .

while	Sally	and	Liza	made	ludicrously	bad	shots	at	the	coconuts	.
尽管	莎莉	和	莉莎	制成	荒谬地	坏的	镜头	在	这	椰子	.

而莎莉和莉莎则用极其糟糕的投篮方式击打椰子。

- [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ] ['blumin] - ['iːzi] , - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] , ['brʌʃɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [her] ,

'	It	looks	so	bloomin	'	easy	,	'	said	Liza	,	brushing	up	her	hair	,
-	它	看起来	所以	盛开	-	简单的	,	-	说	莉莎	,	刷牙	向上	她	头发	,

“看起来真容易啊，”莉莎一边梳着头发一边说。

- [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] - [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['blæstɪd] [θɪŋ] .

'	but	I	can't	'	it	the	blasted	thing	.
-	但	我	不能	-	它	这	炸毁	事物	.

但我就是做不到。

[juː; jʊ] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [ʃɑːt] , [tɑːm] . -

You	'	ave	a	shot	,	Tom	.	'
你	-	大道	一个	射击	,	汤姆	.	-

“你还有机会，汤姆。”

[hiː; hi][ænd; ənd] ['hæri] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [ˌʌn'skilfjl] , [bʌt; bət]['dʒɪm][gɑːt] [θriː] ['koʊkəˌnʌts] ['rʌnɪŋ] ,

He	and	Harry	were	equally	unskilful	,	but	Jim	got	three	coconuts	running	,
他	和	哈里	是	同样地	不熟练的	,	但	吉姆	得到	三	椰子	跑步	,

他和哈里一样笨手笨脚，但吉姆还是成功地让三个椰子运转起来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

and	the	proprietors	of	the	show	began	to	look	on	him	with	some
和	这	业主	的	这	展示	开始	到	看	在	他	和	一些

[kən'sɜːrn] .

concern	.
忧虑	.

演出主办方开始有些担忧地看着他。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][dæb][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] , [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

'	You	are	a	dab	at	it	,	'	said	Liza	,	in	admiration	.
-	你	是	一个	轻拍	在	它	,	-	说	莉莎	,	在	钦佩	.

“你在这方面很有天赋，”莉莎赞叹道。

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'duːs] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə][traɪ][hɜːr; hər] [lʌk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['staʊtli]

They	tried	to	induce	Mrs	.	Blakeston	to	try	her	luck	,	but	she	stoutly
他们	尝试	到	诱导	太太	.	-	到	尝试	她	运气	,	但	她	坚定地

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

refused	.
拒绝	.

他们试图劝说布莱克斯顿太太去碰碰运气，但她坚决拒绝了。

- [aɪ][dəunt][oʊld][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃnəs] .

'	I	don't	old	with	such	foolishness	.
-	我	不	老的	和	这样的	愚蠢	.

“我可不想做这种蠢事。”

[its] [wɪst] [ʌv; əv] ['mʌni] [ter] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

It's	wiste	of	money	ter	me	,	'	she	said	.
它是	白	的	钱	特尔	我	,	-	她	说	.

“对我来说，这是浪费钱，”她说。

- [nɑː] [ðen] , [dəunt] [kræk] [ɑːn] , [oʊld][tɑːrt] , - [ri'mɑːkt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , - [lets] [goʊ][æn; ən] - [iːt]

'	Na	then	,	don't	crack	on	,	old	tart	,	'	remarked	her	husband	,	'	let's	go	an	'	eat
-	娜	然后	,	不	裂缝	在	,	老的	酸	,	-	评论	她	丈夫	,	-	我们来吧	去	一个	-	吃

[ðə; ði]['koʊkəˌnʌts] . -

the	coconuts	.	'
这	椰子	.	-

“那你就别闹了，老妖婆，”她丈夫说道，“咱们去吃椰子吧。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['kʌp(ə)l] ,

There	was	one	for	each	couple	,
那里	曾是	一	为了	每个	夫妻	,

每对夫妇一份。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [sʌkt] [ðə; ði][dʒuːs] [ðeɪ] [dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['ædɪd]

and	after	the	ladies	had	sucked	the	juice	they	divided	them	and	added
和	后	这	女士们	有	真烂	这	汁	他们	分割	他们	和	额外

[ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['ʃɛrz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['dinəz] [ænd; ənd] [tiːz] .

their	respective	shares	to	their	dinners	and	teas	.
他们的	各自	分享	到	他们的	晚餐	和	茶	.

女士们吸吮完果汁后，将果汁分给她们，并将各自的那份添加到她们的晚餐和茶点中。

['sʌpər] [keɪm] [nekst] .

Supper	came	next	.
晚餐	来了	下一个	.

接下来是晚餐。

[ə'gen] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['sɔːsɪdʒ] - [roʊlz] , [bɔɪld] [egz] , [ænd; ənd] ['sævəlɔɪ] ,

Again	they	fell	to	sausage	-	rolls	,	boiled	eggs	,	and	saveloys	,
再次	他们	跌倒	到	香肠	-	卷	,	煮沸	鸡蛋	,	和	萨维洛伊斯	,

他们最终还是没能抵挡住香肠卷、煮鸡蛋和萨维洛伊香肠的诱惑。

[ænd; ənd] ['kaʊntləs] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [bɪr] [wɜːr; wər] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɔːl'redi] [drʌŋk] .

and	countless	bottles	of	beer	were	added	to	those	already	drunk	.
和	无数	瓶子	的	啤酒	是	额外	到	那些	已经	醉	.

无数瓶啤酒被添加到已经喝醉的人身上。

- [aɪ] [də'noʊ] - [aʊ] ['meni] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [bɪr] [aɪv] [drʌŋk] — [aɪv] [lɔːst] [kaʊnt] , - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] ;

'	I	dunno	'	ow	many	bottles	of	beer	I've	drunk	—	I've	lost	count	,	'	said	Liza	;
-	我	不知道	-	现在	许多	瓶子	的	啤酒	我已经	醉	—	我已经丢失的		数数	,	-	说	莉莎	;

“我不知道自己喝了多少瓶啤酒——我已经数不清了，”莉莎说；

[hwer'æt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [læf] .

whereat	there	was	a	general	laugh	.
哪里	那里	曾是	一个	一般的	笑	.

周围响起一片笑声。

[ðeɪ] [stɪl] [hæd; həd][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [breɪk] [wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːrt] [bæk] ,

They	still	had	an	hour	before	the	brake	was	to	start	back	,
他们	仍然	有	一个	小时	前	这	制动	曾是	到	开始	后退	,

离刹车开始还有一小时，他们还有时间返回。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [ˌkɑːnsər'tiːnə] [keɪm] [ɪn]['juːsf(ə)l] .

and	it	was	then	the	concertinas	came	in	useful	.
和	它	曾是	然后	这	手风琴	来了	在	有用	.

这时手风琴就派上了用场。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnsərt][wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [baɪ] ['hæri] , [huː] [pleɪd]

They	sat	down	on	the	grass	,	and	the	concert	was	begun	by	Harry	,	who	played
他们	卫星	向下	在	这	草	,	和	这	音乐会	曾是	开始	经过	哈里	,	WHO	玩

[ə; eɪ]['soʊloʊ] ;

a	solo	;
一个	独奏	;

他们坐在草地上，音乐会由哈里开始，他演奏了一段独奏；

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ænd; ənd]['dʒɪm] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [sæŋ] [ðæt]

then	there	was	a	call	for	a	song	,	and	Jim	stood	up	and	sang	that
然后	那里	曾是	一个	称呼	为了	一个	歌曲	,	和	吉姆	站立	向上	和	唱	那

['eɪnʃənt] ['dɪti] ,

ancient	ditty	,
古老的	小调	,

然后有人提议唱歌，吉姆站起来唱起了那首古老的歌谣。

- [oʊ] [dem] ['goʊldən] ['kɪpər] , [oʊ] - .

'	O	dem	Golden	Kippers	,	O	'	.
-	哦	民主	金的	熏鲱鱼	,	哦	-	.

“哦，金色的鲱鱼啊。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʃaɪnəs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd]['laɪzə; 'liːzə] , [-]

There	was	no	shyness	in	the	company	,	and	Liza	,	[	42	]
那里	曾是	不	害羞	在	这	公司	,	和	莉莎	,	[	-	]

公司里没有人感到羞怯，莉莎[42]

['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [æskt] , [geɪv] [ə'nʌðər] ['pɑːpjələr]['kɑːmɪk] [sɔːŋ] .

almost	without	being	asked	,	gave	another	popular	comic	song	.
几乎	没有	存在	问	,	给予	其他	受欢迎的	漫画	歌曲	.

几乎没被要求，他又献唱了一首流行的喜剧歌曲。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌkɑːnsər'tiːnə] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [dɪ'mænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] .

Then	there	was	more	concertina	playing	,	and	another	demand	for	a	song	.
然后	那里	曾是	更多的	手风琴	玩耍	,	和	其他	要求	为了	一个	歌曲	.

然后又响起了手风琴演奏声，有人再次要求唱歌。

['laɪzə; 'liːzə] [tɜːrnd] [tuː; tə][tɑːm] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

Liza	turned	to	Tom	,	who	was	sitting	quietly	by	her	side	.
莉莎	转向	到	汤姆	,	WHO	曾是	坐着	悄悄	经过	她	边	.

莉莎转向汤姆，汤姆正静静地坐在她身边。

- [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [oʊld] [kɑːk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Give	us	a	song	,	old	cock	,	'	she	said	.
-	给	我们	一个	歌曲	,	老的	公鸡	,	-	她	说	.

“给我们唱首歌吧，老家伙，”她说。

- [aɪ][kɑːnt] , - [hiː; hi] ['ænsər] .
' I can't , ' he answered .
- 我 不能 , - 他 回答 .

“我不能，”他回答道。

- [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['sɪŋɪn] - [sɔːrt] . -
' I'm not a singin ' sort . '
- 我是 不是 一个 唱歌 - 种类 . -

“我不是那种会唱歌的人。”

[æt; ət] [wɪtʃ] - [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə'gen] .
At which Blakeston got up and offered to sing again .
在 哪个 - 得到 向上 和 提供 到 唱歌 再次 .

于是布莱克斯顿起身，表示愿意再唱一首歌。

- [tɑːm][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ][sɔːft] , - [sed] ['laɪzə; 'liːzə][tuː; tə][hɜːr'self] , - [nɑːt][laɪk] [ðæt] [koʊv] - . -
' Tom is rather a soft , ' said Liza to herself , ' not like that cove Blakeston . '
- 汤姆 是 相当 一个 柔软的 , - 说 莉莎 到 她自己 , - 不是 喜欢 那 海湾 - . -

“汤姆性格比较温和，”莉莎心想，“不像布莱克斯顿那个小混混。”

[ðeɪ] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [læst] [drɪŋks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [breɪk]
They repaired to the public - house to have a few last drinks before the brake
['stɑːrtɪd] ,
started ,
他们 已修复 到 这 民众 - 房子 到 有 一个 很少 最后的 饮料 前 这 制动
开始 ,

他们去了酒吧，想在刹车开始前最后喝几杯。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][hɔːrn] [bluː] [tuː; tə][wɔːrn][ðem; ðəm] , ['ræðər] [ʌn'stedəli] , [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə]
and when the horn blew to warn them , rather unsteadily , they proceeded to
和 什么时候 这 喇叭 吹 到 警告 他们 , 相当 不稳定地 , 他们 继续 到
[teɪk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] .
take their places .
拿 他们的 地方 .

当号角吹响警告他们时，他们有些不稳地走到了自己的位置。

['laɪzə; 'liːzə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['skræmbld] [ʌp][ðə; ði][steps] , [sed] : - [wel] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪm] [buːzd] . -
Liza , as she scrambled up the steps , said : ' Well , I believe I'm boozed . '
莉莎 , 作为 她 打乱 向上 这 步骤 , 说 : - 出色地 , 我 相信 我是 醉酒 . -

莉莎一边慌慌张张地爬上台阶，一边说道：“嗯，我想我喝醉了。”

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['melənkɑːli] [steɪdʒ][ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] ,
The coachman had arrived at the melancholy stage of intoxication ,
这 马车夫 有 到达的 在 这 忧郁 阶段 的 中毒 ,

马车夫已经进入了醉酒的忧郁阶段。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][bɑːks] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [reɪnz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent] [ɑːn][hɪz; ɪz]
and was sitting on his box holding his reins , with his head bent on his
和 曾是 坐着 在 他的 盒子 保持 他的 缰绳 , 和 他的 头 弯曲 在 他的
[tʃest] .
chest .
胸部 .

他坐在箱子上，手里拿着缰绳，头埋在胸前。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['sædli] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - [lɔːst] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,
He was thinking sadly of the long - lost days of his youth ,
他 曾是 思维 令人遗憾的是 的 这 长的 - 丢失的 天 的 他的 青年 ,

他伤感地回忆起早已逝去的青春岁月。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['betər] [mæn] .
and wishing he had been a better man .
和 祝 他 有 到过 一个 更好的 男人 .

他多么希望自己能成为一个更好的人。

['laɪzə; 'liːzə][hæd; həd][noʊ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['hoʊli][i'məuʃənz] ,

Liza	**had**	**no**	**respect**	**for**	**such**	**holy**	**emotions**	**,**
莉莎	有	不	尊重	为了	这样的	圣	情绪	,

莉莎对这种神圣的情感毫无敬意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [daʊn] [hɜːr; hər][fɪst][ɑːn][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] ,

and	**she**	**brought**	**down**	**her**	**fist**	**on**	**the**	**crown**	**of**	**his**	**hat**	**,**
和	她	带来	向下	她	拳头	在	这	王冠	的	他的	帽子	,

她一拳砸在他的帽顶上。

[ænd; ənd] [bæʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	**bashed**	**it**	**over**	**his**	**eyes**	**.**
和	猛击	它	超过	他的	眼睛	.

然后把它砸向他的眼睛。

- [nɑː] [ðen] , [oʊld] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	**Na**	**then**	**,**	**old**	**jellybelly**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**
-	娜	然后	,	老的	果冻肚	,	-	她	说	,

“不，老家伙，”她说，

- [wɑːts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] - ['ævɪn] - [ə; eɪ][fais][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [kaɪt] ? -

'	**wot's**	**the**	**good**	**of**	**'**	**avin**	**'**	**a**	**fice**	**as**	**long**	**as**	**a**	**kite**	**?**	**'**
-	什么?	这	好的	的	-	艾文	-	一个	办公室	作为	长的	作为	一个	风筝	?	-

“拥有一间像风筝一样长的办公室有什么用？”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [smoʊt] [hɜːr; hər] .

He	**turned**	**round**	**and**	**smote**	**her**	**.**
他	转向	圆形的	和	猛击	她	.

他转身打了她一巴掌。

- [jɜːr'sɛlf] ! - [sed] [hiː; hi] .

'	**Jellybelly**	**yerself**	**!**	**'**	**said**	**he**	**.**
-	果冻肚	你自己	!	-	说	他	.

'你自己就是软糖！”他说。

- ['pʌdɪn] - [fais] ! -

'	**Puddin**	**'**	**fice**	**!**	**'**
-	布丁	-	办公室	!	-

“布丁办公室！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

she	**cried**	**.**
她	哭	.

她哭了。

- [kaɪt] [fais] ! -

'	**Kite**	**fice**	**!**	**'**
-	风筝	办公室	!	-

“风筝办公室！”

- [bɔːs] [aɪ] ! -

'	**Boss**	**eye**	**!**	**'**
-	老板	眼睛	!	-

“老板眼！”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [trə'mendəsli] [ɪk'saɪtɪd] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni]

She	**was**	**tremendously**	**excited**	**,**	**laughing**	**and**	**singing**	**,**	**keeping**	**the**	**whole**	**company**
她	曾是	非常	兴奋的	,	笑	和	歌唱	,	保持	这	所有的	公司

[ɪn][æn; ən] ['ʌprɔːr] .

in	**an**	**uproar**	**.**
在	一个	骚动	.

她非常兴奋，又笑又唱，把整个公司都逗得哈哈大笑。

[ɪn][hɜːr; hər]['dʒɑːləti][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hæts][wɪð; wɪθ][tɑːm] ,

In	her	jollity	she	had	changed	hats	with	Tom	,
在	她	欢乐	她	有	已更改	帽子	和	汤姆	,

她高兴的时候和汤姆交换了帽子。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪn][hɜːr; hər][bɪg] ['fɛðɚz] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʃriːk] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

and	he	in	her	big	feathers	made	her	shriek	with	laughter	.
和	他	在	她	大的	羽毛	制成	她	尖叫	和	笑声	.

他用她巨大的羽毛逗得她尖叫着大笑。

[wen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] - [fɔːr; fər] - ['iːz][ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] ['felər] - ,

When	they	started	they	began	to	sing	'	For	'	e's	a	jolly	good	feller	'	,
什么时候	他们	开始	他们	开始	到	唱歌	-	为了	-	的	一个	快乐的	好的	伙计	-	,

他们开始唱歌时唱的是“因为他是个好家伙”。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [rɪ'zaʊnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['nɔɪzi] ['vɔɪsɪz] . [-]

making	the	night	resound	with	their	noisy	voices	.	[	43	]
制作	这	夜晚	回响	和	他们的	嘈杂	声音	.	[	-	]

他们喧闹的声音响彻夜空。[43]

['laɪzə; 'liːzə][ænd; ənd][tɑːm][ænd; ənd][ðə; ði] - [hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] [siːt] [tə'geðər] , ['laɪzə; 'liːzə]

Liza	and	Tom	and	the	Blakestons	had	got	a	seat	together	,	Liza
莉莎	和	汤姆	和	这	-	有	得到	一个	座位	一起	,	莉莎

['biːɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] .

being	between	the	two	men	.
存在	之间	这	二	男人	.

莉莎、汤姆和布莱克斯顿一家坐在一起，莉莎坐在两个男人中间。

[tɑːm][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] , [ænd; ənd]['oʊnli] [wɪʃt] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [goʊ][ɑːn][soʊ][fɔːr; fər]['evər] .

Tom	was	perfectly	happy	,	and	only	wished	that	they	might	go	on	so	for	ever	.
汤姆	曾是	完美	快乐的	,	和	仅有的	希望	那	他们	可能	去	在	所以	为了	曾经	.

汤姆非常开心，只希望他们能永远这样下去。

['grædʒuəli] [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ə'lɔːŋ] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['kwaɪətər] , [ðer; ðər] ['sɪŋɪŋ] ['siːst] , [ænd; ənd]

Gradually	as	they	drove	along	they	became	quieter	,	their	singing	ceased	,	and
逐步地	作为	他们	驾驶	沿着	他们	成为	更安静	,	他们的	歌唱	停止	,	和

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn] ['ʌndəˌtəʊnz] .

they	talked	in	undertones	.
他们	谈话	在	弦外之音	.

随着车子继续行驶，他们渐渐安静下来，歌声停止了，说话也变得轻声细语。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [slept] ; ['sæli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [jʌŋ] [mæn][wɜːr; wər] ['liːnɪŋ] [ʌp] [ə'genst]

Some	of	them	slept	;	Sally	and	her	young	man	were	leaning	up	against
一些	的	他们	睡着了	;	莎莉	和	她	年轻的	男人	是	倾斜	向上	反对

[wʌn] [ə'nʌðər] ,

one	another	,
一	其他	,

他们当中有些人睡着了；莎莉和她的年轻男友依偎在一起。

['slʌmbɚɪŋ] [kwaɪt] ['piːsfəli] .

slumbering	quite	peacefully	.
沉睡	相当	和平地	.

睡得很安稳。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði][skaɪ] [stɪl] [bluː] , ['veri] [dɑːrk] , ['skætərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]

The	night	was	beautiful	,	the	sky	still	blue	,	very	dark	,	scattered	over	with
这	夜晚	曾是	美丽的	,	这	天空	仍然	蓝色的	,	非常	黑暗的	,	疏散	超过	和

['kaʊntləs] ['brɪliənt] [stɑːrz] ,

countless	brilliant	stars	,
无数	杰出的	明星	,

夜色很美，天空依然湛蓝，非常深邃，点缀着无数璀璨的繁星。

[ænd; ənd]['laɪzə; 'li:zə] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['hevəns] , [felt][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

and	Liza	,	as	she	looked	up	at	the	heavens	,	felt	a	certain	emotion	,
和	莉莎	,	作为	她	看起来	向上	在	这	天	,	毛毡	一个	肯定	情感	,

莉莎仰望天空时，心中涌起一股莫名的情绪。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][ɪn] ['sʌmˌwənz] [ɑ:rmz] , [ɔ:r] [fi:l] [sʌm; səm] [strɔ:ŋ] ['mænz]

as	if	she	wished	to	be	taken	in	someone's	arms	,	or	feel	some	strong	man's
作为	如果	她	希望	到	是	已采取	在	某人的	武器	,	或者	感觉	一些	强的	男人的

[kə'res] ;

caress	;
抚摸	;

仿佛她渴望被某人拥入怀中，或者感受某个强壮男人的爱抚；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]

and	there	was	in	her	heart	a	strange	sensation	as	though	it	were
和	那里	曾是	在	她	心	一个	奇怪的	感觉	作为	尽管	它	是

['groʊɪŋ] [bɪg] .

growing	big	.
生长	大的	.

她心中涌起一种奇怪的感觉，仿佛它正在变大。

[ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] ['spi:kɪŋ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [fɔ:r] [wɜ:r; wər]['saɪlənt] .

She	stopped	speaking	,	and	all	four	were	silent	.
她	停止	请讲	,	和	全部	四	是	沉默的	.

她停止了说话，四个人都沉默了。

[ðen] ['sloʊli] [ʃi:; ʃi] [felt] ['tɑ:mz][ɑ:rm] [sti:l] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [weɪst] , ['kɔ:ʃəsli] ,

Then	slowly	she	felt	Tom's	arm	steal	round	her	waist	,	cautiously	,
然后	缓慢地	她	毛毡	汤姆的	手臂	偷	圆形的	她	腰部	,	谨慎地	,

然后，她慢慢地感觉到汤姆的手臂小心翼翼地环住了她的腰。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə'freɪd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər] ; [ðɪs] [taɪm] [bəuθ][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][tɑ:m]

as	though	it	were	afraid	of	being	there	;	this	time	both	she	and	Tom
作为	尽管	它	是	害怕的	的	存在	那里	;	这	时间	两个都	她	和	汤姆

[wɜ:r; wər] ['hæpi] .

were	happy	.
是	快乐的	.

仿佛害怕待在那里似的；这一次，她和汤姆都很开心。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

But	suddenly	there	was	a	movement	on	the	other	side	of	her	,
但	突然	那里	曾是	一个	移动	在	这	其他	边	的	她	,

但突然间，她身旁有动静了。

[ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz] [əd'vænst] [ə'lɔ:ŋ] [hɜ:r; hər][leg] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hænd][wʌz; wəz] [grɑ:spt]

a	hand	was	advanced	along	her	leg	,	and	her	hand	was	grasped
一个	手	曾是	先进的	沿着	她	腿	,	和	她	手	曾是	抓住

[ænd; ənd]['dʒentli] [prest] .

and	gently	pressed	.
和	轻轻地	按下	.

一只手沿着她的腿伸了过来，抓住了她的手，轻轻地按压着。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒɪm] - .

It	was	Jim	Blakeston	.
它	曾是	吉姆	-	.

是吉姆·布莱克斯顿。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tremblɪŋ] [soʊ] [ðæt] [tɑːm] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

She	started	a	little	and	began	trembling	so	that	Tom	noticed	it	,	and
她	开始	一个	小的	和	开始	发抖	所以	那	汤姆	注意到	它	,	和

['wɪspəd] :

whispered	:
低声说道	:

她微微一颤，身体也开始发抖，汤姆注意到了，便低声说道：

- [jʊə(r)] [koʊld] , ['laɪzə; 'liːzə] . -

'	You're	cold	,	Liza	.	'
-	你是	寒冷的	,	莉莎	.	-

“莉莎，你冷。”

- [nɑː] , [aɪm][nɑːt] , [tɑːm] ; [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ʃɪvər] [θɛt] [went] [θruː] [ˌem 'iː] . -

'	Na	,	I'm	not	,	Tom	;	it's	only	a	sort	of	shiver	thet	went	through	me	.	'
-	娜	,	我是	不是	,	汤姆	;	它是	仅有的	一个	种类	的	颤抖	那个	去	通过	我	.	-

“不，我没有，汤姆；我只是感到一阵寒意袭来。”

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [geɪv] [hɜːr; hər] [weɪst] [ə; eɪ] [skwiːz] ,

His	arm	gave	her	waist	a	squeeze	,
他的	手臂	给予	她	腰部	一个	挤	,

他用手臂轻轻搂了搂她的腰。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði][bɪg] [rʌf] [hænd] [prest] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [wʌn] .

and	at	the	same	time	the	big	rough	hand	pressed	her	little	one	.
和	在	这	相同的	时间	这	大的	粗糙的	手	按下	她	小的	一	.

与此同时，那只粗糙的大手按压着她的小腹。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] - [red] ['laɪən] - [ɪn][ðə; ði]

And	so	she	sat	between	them	till	they	reached	the	'	Red	Lion	'	in	the
和	所以	她	卫星	之间	他们	直到	他们	达到	这	-	红色的	狮子	-	在	这

['westmɪnstər] [brɪdʒ] [roʊd] ,

Westminster	Bridge	Road	,
威斯敏斯特	桥	路	,

于是她就坐在他们中间，直到他们到达威斯敏斯特桥路上的“红狮”酒吧。

[ænd; ənd][tɑːm] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : - [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]['æftər][ɔːl] . -

and	Tom	said	to	himself	:	'	I	believe	she	does	care	for	me	after	all	.	'
和	汤姆	说	到	他自己	:	-	我	相信	她	做	关心	为了	我	后	全部	.	-

汤姆心想：“我相信她终究还是关心我的。”

[wen] [ðeɪ] [gɑːt] [daʊn] [ðeɪ] [ɔːl] [sed] [gʊd] [naɪt] , [ænd; ənd] ['sæli] [ænd; ənd]['laɪzə; 'liːzə] ,

When	they	got	down	they	all	said	good	night	,	and	Sally	and	Liza	,
什么时候	他们	得到	向下	他们	全部	说	好的	夜晚	,	和	莎莉	和	莉莎	,

他们下楼后都互道晚安，萨莉和莉莎也一样。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [sleɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] - , ['mɑːtʃt] [ɔːf] ['hoʊmwərdz] .

with	their	respective	slaves	and	the	Blakestons	,	marched	off	homewards	.
和	他们的	各自	奴隶	和	这	-	,	行军	离开	回家	.

他们带着各自的奴隶和布莱克斯顿一家，踏上了回家的路。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['vɪr] [striːt] ['hæri] [sed] [tuː; tə][tɑːm][ænd; ənd] - :

At	the	corner	of	Vere	Street	Harry	said	to	Tom	and	Blakeston	:
在	这	角落	的	维尔	街道	哈里	说	到	汤姆	和	-	:

在维尔街的拐角处，哈里对汤姆和布莱克斯顿说：

- [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [bləʊks] , [lets] [goʊ][æn; ən] - - ['ɑːveɪ] [ə'nʌðər] [drɪŋk] [bɪ'fɔːr] ['kloʊzɪn] - [taɪm] . -

'	I	say	,	you	blokes	,	let's	go	an	'	'	ave	another	drink	before	closin	'	time	.	'
-	我	说	,	你	伙计们	,	我们来吧	去	一个	-	-	大道	其他	喝	前	关闭	-	时间	.	-

“我说，伙计们，咱们在关门前再去喝一杯吧。”

- [aɪ][dəunt][maɪnd] , - [sed] [tɑːm] , - ['æftər] [wiːv] [tʊk] [ðə; ði][gælz] - [oʊm] . - [-]
' I don't mind , ' said Tom , ' after we've took the gals ' ome . ' [44]
- 我 不 头脑 , - 说 汤姆 , - 后 我们已经 采取 这 女孩们 - 一些 . - [-]

“我不介意，”汤姆说，“等我们把姑娘们带回家之后。”[44]

- [ðen] [wiː; wi] [ʃænt] - ['ɑːveɪ] [taɪm] , [its] [dʒʌst][ɑːn]['kloʊzɪn] - [taɪm] [naʊ] . - ['ænsər] ['hæri] .
' Then we shan't ' ave time , it's just on closin ' time now . ' answered Harry .
- 然后 我们 不会 - 大道 时间 , 它是 只是 在 关闭 - 时间 现在 . - 回答 哈里 .

“那我们就没时间了，现在都快关门了。”哈利回答道。

- [wel] , [wiː; wi] [kɑːnt] [liːv] - [ɪm] - [er] . -
' Well , we can't leave ' em ' ere . '
- 出色地 , 我们 不能 离开 - 呃 - 埃雷 . -

“我们不能把他们留在那里。”

- [juːs] , [juː; jʊ][kæn; kən] , - [sed] ['sæli] . -
' Yus , you can , ' said Sally . '
- 优斯 , 你 能 , - 说 莎莉 . -

“是的，你可以，”莎莉说。

[noʊ] [wʌnl] [rʌn] [eɪi] [wɪð; wɪθ][juː 'es] . -
No one'll run awy with us . '
不 一个会 跑步 awy 和 我们 . -

没人能跟我们一起逃跑。

[tɑːm][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm]['laɪzə; 'liːzə] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ] :
Tom did not want to part from Liza , but she broke in with :
汤姆 做过 不是 想 到 部分 从 莉莎 , 但 她 打破 在 和 :

汤姆不想和莉莎分开，但她却闯了进来：

- [juːs] , [goʊ][ɑːn] , [tɑːm] .
' Yus , go on , Tom .
- 优斯 , 去 在 , 汤姆 .

“是的，继续，汤姆。”

['sæli] [æn; ən] - - [gɪt] [ə'lɔːŋ] [ɜːaɪt] , [æn; ən] - [juː; jʊ] [eint] [gɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] . -
Sally an ' me'll git along arright , an ' you ain't got too much time . '
莎莉 一个 - - git 沿着 好的 , 一个 - 你 不是 得到 也 很多 时间 . -

我和莎莉会相处得很好，你时间也不多了。

- [juːs] , [gʊd] [naɪt] , - ['ærɪ] , - [sed] ['sæli] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] ['mætər] .
' Yus , good night , ' Arry , ' said Sally to settle the matter .
- 优斯 , 好的 夜晚 , - 阿瑞 , - 说 莎莉 到 定居 这 事情 .

“嗯，晚安，哈里，”莎莉为了结束这件事说道。

- [gʊd] [naɪt] , [oʊld][gæl] , - [hiː; hi] ['ænsər] , - [gɪv] [juː 'es] [ə'nʌðər] ['slɑːbər] . -
' Good night , old gal , ' he answered , ' give us another slobber . '
- 好的 夜晚 , 老的 女孩 , - 他 回答 , - 给 我们 其他 口水 . -

“晚安，老太太，”他回答说，“再给我们来点口水吧。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʌn'wɪlɪŋ] , [sə'rendərd] [hɜːr'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
And she , not at all unwilling , surrendered herself to him ,
和 她 , 不是 在 全部 不情愿 , 投降 她自己 到 他 ,

她并非不情愿，而是将自己交付给了他。

[waɪl] [hiː; hi] [ɪm'prɪntɪd] [tuː] ['saʊndɪŋ] ['kɪsɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
while he imprinted two sounding kisses on her cheeks .
尽管 他 印记 二 听起来 吻 在 她 脸颊 .

他同时在她脸颊上印下了两个响亮的吻。

- [gʊd] [naɪt] , [tɑːm] , - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
' Good night , Tom , ' said Liza , holding out her hand .
- 好的 夜晚 , 汤姆 , - 说 莉莎 , 保持 出去 她 手 .

“晚安，汤姆，”莉莎说着，伸出了手。

- [gʊd] [naɪt] , ['laɪzə; 'liːzə] , - [hiː; hi] ['ænsər] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['wɪstfəli] [æt; ət]
' Good night , Liza , ' he answered , taking it , but looking very wistfully at
- 好的 夜晚 , 莉莎 , - 他 回答 , 采取 它 , 但 寻找 非常 怅然地 在
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“晚安，丽莎，”他接过电话回答道，但眼神中却充满了怅然若失。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] [smaɪl] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She understood , and with a kindly smile lifted up her face to him .
她 理解 , 和 和 一个 亲切地 微笑 抬起 向上 她 脸 到 他 .

她明白了，带着和蔼的微笑抬起头看着他。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [kɪst] [hɜːr; hər] ['pæʃənətli] .
He bent down and , taking her in his arms , kissed her passionately .
他 弯曲 向下 和 , 采取 她 在 他的 武器 , 亲吻 她 热情地 .

他弯下腰，将她抱在怀里，热情地吻了她。

- [juː; jʊ][duː] [kɪs] [naɪs] , ['laɪzə; 'liːzə] , - [hiː; hi] [sed] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [læf] .
' You do kiss nice , Liza , ' he said , making the others laugh .
- 你 做 吻 好的 , 莉莎 , - 他 说 , 制作 这 其他的 笑 .

“莉莎，你的吻技真好，”他说，逗得其他人哈哈大笑。

- [θæŋks] [fɔːr; fər] - - [ˌem 'iː] [ɑːt] , [oʊld][mæn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .
' Thanks for tikin ' me aht , old man , ' she said as they parted .
- 谢谢 为了 - - 我 啊 , 老的 男人 , - 她 说 作为 他们 分手了 .

“谢谢你陪我聊天，老头，”她临别时说道。

- [ɝaɪt] , ['laɪzə; 'liːzə] , - [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [hɪm'self] : - [gɑːd] [bles]
' Arright , Liza , ' he answered , and added , almost to himself : ' God bless
- 好的 , 莉莎 , - 他 回答 , 和 额外 , 几乎 到 他自己 : - 上帝 保佑
[jər] ! -
yer ! '
你的 ! -

“好的，莉莎，”他回答道，然后几乎是自言自语地补充道：“上帝保佑你！”

- - [uː'loʊə] , - , [eɪnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪn] - ? - [sed] ['hæri] ,
' ' Ulloa , Blakeston , ain't you comin ' ? ' said Harry ,
- - 乌略亚 , - , 不是 你 即将到来 - ? - 说 哈里 ,

“乌洛亚，布莱克斯顿，你们不来吗？”哈里问道。

['siːɪŋ] [ðæt] ['dʒɪm][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
seeing that Jim was walking off with his wife instead of joining him and
看到 那 吉姆 曾是 步行 离开 和 他的 妻子 反而 的 加入 他 和
[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

看到吉姆和他妻子一起离开，而不是和汤姆会合。

- [nɑː] , - [hiː; hi] ['ænsər] , - [aɪm]['gɔɪn] - - [oʊm] .
' Na , ' he answered , ' I'm goin ' ' ome .
- 娜 , - 他 回答 , - 我是 去 - - 一些 .

“不，”他回答说，“我要回家了。”

[aɪv] [gɑːt][ter][biː; bi][ʌp][æt; ət][faɪv] [ter] - ['mɔːrər] . -
I've got ter be up at five ter - morrer . '
我已经 得到 特尔 是 向上 在 五 特尔 - 莫勒 . -

我明天早上五点就得起床。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [tʃæp] ! - [sed] ['hæri] , [dɪs'gʌstɪdli] , ['strəuliŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][tɑːm][tuː; tə][ðə; ði][pʌb] ,
' You are a chap ! ' said Harry , disgustedly , strolling off with Tom to the pub ,
- 你 是 一个 小伙子 ! - 说 哈里 , 厌恶地 , 漫步 离开 和 汤姆 到 这 酒吧 ,

“你真是个家伙！”哈利厌恶地说着，和汤姆一起走向酒吧。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [striːt] .

while	the	others	made	their	way	down	the	sleeping	street	.
尽管	这	其他的	制成	他们的	方式	向下	这	睡眠	街道	.

其他人则沿着沉睡的街道往前走。

[ðə; ði] [haʊs] [wer] [ˈsæli] [lɪvd] [keɪm] [fɜːrst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm] ; [ðen] , [ˈwɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [mɔːr] ,

The	house	where	Sally	lived	came	first	,	and	she	left	them	;	then	,	walking	a	few	yards	more	,
这	房子	在哪里	莎莉	居住地	来了	第一的	,	和	她	左边	他们	;	然后	,	步行	一个	很少	码	更多的	,

萨莉住的房子最先映入眼帘，她离开了那里；然后，又往前走了几码，

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] - - , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['laɪzə; 'liːzə] [beɪd] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [-]

they	came	to	the	Blakestons	'	,	and	after	a	little	talk	at	the	door	Liza	bade	the	couple	[	45	]
他们	来了	到	这	-	-	,	和	后	一个	小的	讲话	在	这	门	莉莎	巴德	这	夫妻	[	-	]

他们来到布莱克斯顿家，在门口简单交谈了几句后，莉莎向这对夫妇道别[45]

[gʊd] [naɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] .

good	night	,	and	was	left	to	walk	the	rest	of	the	way	home	.
好的	夜晚	,	和	曾是	左边	到	走	这	休息	的	这	方式	家	.

道了晚安后，我就独自走完了剩下的路程回家。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][læmp] - [poʊsts] , [fɑːr]['pɑːrt] ,

The	street	was	perfectly	silent	,	and	the	lamp	-	posts	,	far	apart	,
这	街道	曾是	完美	沉默的	,	和	这	灯	-	帖子	,	远的	除	,

街道一片寂静，路灯柱间距很远。

[θruː] [ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [wɪtʃ] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [meɪk] ['liːsə] ['riːəlaɪz] [hɜːr; hər]['sɑːlətuːd] .

threw	a	dim	light	which	only	served	to	make	Lisa	realize	her	solitude	.
扔	一个	暗淡	光	哪个	仅有的	服务	到	制作	丽莎	意识到	她	孤独	.

昏暗的灯光照进来，反而让丽莎更加意识到自己的孤独。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [striːt] [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [swɔːmz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

There	was	such	a	difference	between	the	street	at	midday	,	with	its	swarms	of	people	,
那里	曾是	这样的	一个	不同之处	之间	这	街道	在	正午	,	和	它是	蜂群	的	人们	,

中午时分的街道上人山人海，与午后截然不同。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [saʊnd] [nɔːr] [soʊl] [bɪ'saɪdz] [hɜːr'self] ,

and	now	,	when	there	was	neither	sound	nor	soul	besides	herself	,
和	现在	,	什么时候	那里	曾是	两者都不	声音	也不	灵魂	除了	她自己	,

而现在，除了她自己，既没有声音也没有灵魂。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

that	even	she	was	struck	by	it	.
那	甚至	她	曾是	击	经过	它	.

就连她自己也被深深震撼了。

[ðə; ði] ['regjələr] [laɪn] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːv(ə)n] ['peɪvmənts] [ænd; ənd] [streɪt] , [si'mentid] [roʊd] ,

The	regular	line	of	houses	on	either	side	,	with	the	even	pavements	and	straight	,	cemented	road	,
这	常规的	线	的	房屋	在	任何一个	边	,	和	这	甚至	人行道	和	直的	,	水泥	路	,

道路两旁整齐排列着房屋，人行道平整，道路笔直，铺设着水泥。

[siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][laɪk][sʌm; səm]['dezərt] [pleɪs] , [æz; əz] [ɪf] ['evriwʌn] [wɜːr; wər] [ded] ,

seemed	**to**	**her**	**like**	**some**	**desert**	**place**	**,**	**as**	**if**	**everyone**	**were**	**dead**	**,**
似乎	到	她	喜欢	一些	沙漠	地方	,	作为	如果	每个人	是	死的	,

在她看来，这里就像一片荒漠，仿佛所有人都死了一样。

[ɔːr][ə; eɪ]['faɪər][hæd; həd][reɪdʒd][ænd; ənd][left][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['desələt] .

or	**a**	**fire**	**had**	**raged**	**and**	**left**	**it**	**all**	**desolate**	**.**
或者	一个	火	有	愤怒	和	左边	它	全部	荒凉	.

或者一场大火肆虐，将这里变成了一片荒芜之地。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

Suddenly	**she**	**heard**	**a**	**footstep**	**,**	**she**	**started**	**and**	**looked**	**back**	**.**
突然	她	听到	一个	脚步	,	她	开始	和	看起来	后退	.

她突然听到脚步声，吓了一跳，回头一看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['hʌrɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

It	**was**	**a**	**man**	**hurrying**	**behind**	**her**	**,**	**and**	**in**	**a**	**moment**	**she**	**had**
它	曾是	一个	男人	匆忙	在后面	她	,	和	在	一个	片刻	她	有

['rekəgnaɪzd] ['dʒɪm] .

recognized	**Jim**	**.**
认可	吉姆	.

她身后跟着一个匆匆而来的男人，她立刻认出那是吉姆。

[hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [kɔːld] :

He	**beckoned**	**to**	**her**	**,**	**and**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**called**	**:**
他	招手	到	她	,	和	在	一个	低的	嗓音	称为	:

他向她招了招手，低声说道：

- ['laɪzə; 'liːzə] ! -

'	**Liza**	**!**	**'**
-	莉莎	!	-

“莉莎！”

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] .

She	**stopped**	**till**	**he**	**had**	**come**	**up**	**to**	**her**	**.**
她	停止	直到	他	有	来	向上	到	她	.

她一直停下脚步，直到他走到她跟前。

- [wɑːtˌwʌt] - ['ɑːveɪ] [jər] [kʌm] [ɑːt] [ə'gen] [fɔːr; fər] ? -

'	**Wot**	**'**	**ave**	**yer**	**come**	**aht**	**again**	**for**	**?**	**'**
-	什么	-	大道	你的	来	啊	再次	为了	?	-

你又来干什么?

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	**said**	**.**
她	说	.

她说。

- [aɪv] [kʌm] [ɑːt] [ter] [seɪ] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['laɪzə; 'liːzə] , - [hiː; hi] ['ænsər] .

'	**I've**	**come**	**aht**	**ter**	**say**	**good**	**night**	**to**	**you**	**,**	**Liza**	**,**	**'**	**he**	**answered**	**.**
-	我已经	来	啊	特尔	说	好的	夜晚	到	你	,	莉莎	,	-	他	回答	.

“我来这里是想跟你说晚安，丽莎，”他回答道。

- [bʌt; bət] [jər] [sed] [gʊd] [naɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] . -

'	**But**	**yer**	**said**	**good**	**night**	**a**	**moment**	**ago**	**.**	**'**
-	但	你的	说	好的	夜晚	一个	片刻	前	.	-

“可是你刚才不是还说了晚安吗？”

- [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — ['prɑːpərli] . -

'	**I**	**wanted**	**to**	**say**	**it**	**again**	**—**	**properly**	**.**	**'**
-	我	通缉	到	说	它	再次	—	适当地	.	-

“我想再说一遍——好好地说一遍。”

- ['wɛrz, 'hwɛrz] [jər] ['mɪsɪz] ? -
' **Where's** **yer** **missus** **?** '
- 在哪里? 你的 太太 ? -

你老婆在哪儿?

- [oʊ] , [ʃiːz] [gɔːn] [ɪn] .
' **Oh** **,** **she's** **gone** **in** **.**
- 哦 , 她是 已消失 在 .

“哦，她进去了。”

[aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [ter] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [drɪŋk] ['æftər][ɔːl] . -
I **said** **I** **was** **dry** **and** **was** **goin** **'** **ter** **'** **ave** **a** **drink** **after** **all** **.** **'**
我 说 我 曾是 干燥 和 曾是 去 - 特尔 - 大道 一个 喝 后 全部 . -

我说我没喝酒了，打算“喝一杯”。

- [bʌt; bət] [ʃiːl] [noʊ] [jər] ['dɪdnt] [goʊ][ter][ðə; ðɪ][pʌb] . -
' **But** **she'll** **know** **yer** **didn't** **go** **ter** **the** **pub** **.** '
- 但 壳 知道 你的 没有 去 特尔 这 酒吧 . -

“但她会知道你没去酒吧。”

- [nɑː] , [ʃiː; ʃɪ][wəʊnt] , [ʃiːz] [gɔːn] [streɪt] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [siː] ['æftər][ðə; ðɪ][kɪd] .
' **Na** **,** **she** **won't** **,** **she's** **gone** **straight** **upstairs** **to** **see** **after** **the** **kid** **.**
- 娜 , 她 惯于 , 她是 已消失 直的 楼上 到 看 后 这 孩子 .

“不，她不会的，她直接上楼去看孩子了。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [ter] [siː] [jər] [ə'loʊn] , ['laɪzə; 'liːzə] . -
I **wanted** **ter** **see** **yer** **alone** **,** **Liza** **.** **'**
我 通缉 特尔 看 你的 独自的 , 莉莎 . -

我想单独见你，丽莎。

- [waɪ] ? -
' **Why** **?** '
- 为什么 ? -

'为什么? '

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['ænsər] , [bʌt; bət] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .
He **didn't** **answer** **,** **but** **tried** **to** **take** **hold** **of** **her** **hand** **.**
他 没有 回答 , 但 尝试 到 拿 抓住 的 她 手 .

他没有回答，而是试图握住她的手。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['kwɪkli] .
She **drew** **it** **away** **quickly** **.**
她 画 它 离开 迅速地 .

她迅速把它拿开了。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]['laɪzəz] [haʊs] .
They **walked** **in** **silence** **till** **they** **came** **to** **Liza's** **house** **.**
他们 步行 在 沉默 直到 他们 来了 到 丽莎的 房子 .

他们一路沉默地走到了丽莎家。

- [gʊd] [naɪt] , - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] .
' **Good** **night** **,** ' **said** **Liza** **.**
- 好的 夜晚 , - 说 莉莎 .

“晚安，”莉莎说。

- [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] , ['laɪzə; 'liːzə] ? -
' **Won't** **you** **come** **for** **a** **little** **walk** **,** **Liza** **?** '
- 惯于 你 来 为了 一个 小的 走 , 莉莎 ? -

“莉莎，要不要一起散散步？”

- [taɪk] [ker] [noʊ][wʌn] - [ɪrz] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
' **Tike** **care** **no** **one** ' **ears** **you** **,** ' **she** **added** **,** **in** **a** **whisper** **,**
- 小孩 关心 不 一 - 耳朵 你 , - 她 额外 , 在 一个 耳语 ,

“Tike不在乎有没有人听你说话，”她低声补充道。

[ðoʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] .
though why she whispered she did not know .
尽管 为什么 她 低声说道 她 做过 不是 知道 .

她自己也不知道为什么会低声说话。

- [wɪl] [jər] ? -
' Will yer ? '
- 将要 你的 ? -

“你愿意吗？”

[hiː; hi] [æskt] [ə'gen] . [-]
he asked again . [46]
他 问 再次 . [-]

他又问了一遍。[46]

- [nɑː] — [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [get] [ʌp] [æt; ət] [faɪv] . -
' Na — you've got to get up at five . '
- 娜 — 你已经 得到 到 得到 向上 在 五 . -

“不，你得五点起床。”

- [oʊ] , [aɪ] ['oʊnli] [sed] [θɛt] [nɑːt] [ter] [goʊ] [ɪn'tɜːr] [ðə; ði] [pʌb] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] . -
' Oh , I only said thet not ter go inter the pub with them . '
- 哦 , 我 仅有的 说 那个 不是 特尔 去 间 这 酒吧 和 他们 . -

“哦，我只是说不要和他们一起去酒吧。”

- [soʊ] [æz; əz] [jər] [maɪt] [kʌm] - [er] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ? - [æskt] ['laɪzə; 'liːzə] .
' So as yer might come ' ere with me ? ' asked Liza .
- 所以 作为 你的 可能 来 - 埃雷 和 我 ? - 问 莉莎 .

“所以，你愿意跟我一起来这里吗？”莉莎问道。

- [juːs] ! -
' Yus ! '
- 优斯 ! -

“耶！”

- [noʊ] , [aɪm] [nɑːt] ['kʌmɪn] - .
' No , I'm not comin ' .
- 不 , 我是 不是 即将到来 - .

“不，我不去。”

[gʊd] [naɪt] . -
Good night . '
好的 夜晚 . -

晚安。'

- [wel] , [seɪ] [gʊd] [naɪt] ['naɪsli] . -
' Well , say good night nicely . '
- 出色地 , 说 好的 夜晚 很好 . -

“那就好好道晚安吧。”

- [wɑːtˌwʌt] [-] [miːn] ? -
' Wot d'yer mean ? '
- 什么 d'yer 意思是 ? -

“你什么意思？”

- [tɑːm] [sed] [juː; jʊ] [dɪd] [kɪs] [naɪs] . -
' Tom said you did kiss nice . '
- 汤姆 说 你 做过 吻 好的 . -

“汤姆说你的吻很棒。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [klɑːspt]

She	looked	at	him	without	speaking	,	and	in	a	moment	he	had	clasped
她	看起来	在	他	没有	请讲	,	和	在	一个	片刻	他	有	紧握

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

his	arms	round	her	,
他的	武器	圆形的	她	,

她默默地看着他，片刻之后，他便将她拥入怀中。

['ɔːlmoʊst] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːf] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

almost	lifting	her	off	her	feet	,	and	kissed	her	.
几乎	举重	她	离开	她	脚	,	和	亲吻	她	.

他几乎把她抱了起来，然后吻了她。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'weɪ] .

She	turned	her	face	away	.
她	转向	她	脸	离开	.

她把脸转开了。

- [gɪv] [ˌjuː 'es] [jər] [lɪps] , ['laɪzə; 'liːzə] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] — - [gɪv] [ˌjuː 'es] [jər] [lɪps] . -

'	Give	us	yer	lips	,	Liza	,	'	he	whispered	—	'	give	us	yer	lips	.	'
-	给	我们	你的	嘴唇	,	莉莎	,	-	他	低声说道	—	-	给	我们	你的	嘴唇	.	-

“把你的嘴唇给我们，丽莎，”他低声说，“把你的嘴唇给我们。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] .

He	turned	her	face	without	resistance	and	kissed	her	on	the	mouth	.
他	转向	她	脸	没有	反抗	和	亲吻	她	在	这	嘴	.

他没有阻止她，就把她的脸转过来，吻了她的嘴唇。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [hɜːr'self] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [slɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]

At	last	she	tore	herself	from	him	,	and	opening	the	door	slid	away	into	the
在	最后的	她	撕裂	她自己	从	他	,	和	开幕	这	门	滑行	离开	进入	这

[haʊs] . [-] [sɪks]

house	.	[	47	]	6
房子	.	[	-	]	6

她终于挣脱了他的怀抱，打开门滑进了屋里。[47]6

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['fækt(ə)ri]['laɪzə; 'liːzə] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['sæli] .

Next	morning	on	her	way	to	the	factory	Liza	came	up	with	Sally	.
下一个	早晨	在	她	方式	到	这	工厂	莉莎	来了	向上	和	莎莉	.

第二天早上，莉莎在去工厂的路上遇到了莎莉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ræðər] [steɪl] [ænd; ənd] [bɪ'dræg(ə)ld] ['æftər][ðə; ði] ['deɪz] ['aʊtɪŋ] ;

They	were	both	of	them	rather	stale	and	bedraggled	after	the	day's	outing	;
他们	是	两个都	的	他们	相当	陈旧	和	邋遢的	后	这	天	外出	;

一天的外出之后，他们俩都显得有些疲惫不堪、衣衫褴褛；

[ðer; ðər]['frɪndʒɪz][wɜːr; wər] ['rægɪd] [ænd; ənd] [ʌn'taɪdɪli] [streiŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['fɔridz] , [ðer; ðər] [bæk]

their	fringes	were	ragged	and	untidily	straying	over	their	foreheads	,	their	back
他们的	边缘	是	破烂不堪	和	杂乱无章	迷途	超过	他们的	额头	,	他们的	后退

[her] ,

hair	,
头发	,

他们的刘海参差不齐，凌乱地垂在额前，背后的头发，

['kerləsli] [taɪd] [ɪn][ə; eɪ] [luːs] [nɑːt] , [fel] ['oʊvər][ðer; ðər] [neks] [ænd; ənd] ['θretnd] [kəm'pliːtli]

carelessly	tied	in	a	loose	knot	,	fell	over	their	necks	and	threatened	completely
粗心大意	系	在	一个	松动的	结	,	跌倒	超过	他们的	脖子	和	威胁	完全地

[tuː; tə] [kʌm] [daʊn] .

to	come	down	.
到	来	向下	.

随意地打了个松散的结，挂在他们的脖子上，随时都有可能掉下来。

['laɪzə; 'liːzə][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][hæt][ɑːn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː]

Liza	had	not	had	time	to	put	her	hat	on	,	and	was	holding	it
莉莎	有	不是	有	时间	到	放	她	帽子	在	,	和	曾是	保持	它

[ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

in	her	hand	.
在	她	手	.

莉莎还没来得及戴上帽子，就把它拿在手里。

['sæliːz][wʌz; wəz] [pɪnd] [ɑːn]['saɪdweɪz] ,

Sally's	was	pinned	on	sideways	,
莎莉的	曾是	已置顶	在	侧身	,

莎莉的别针是侧着别上去的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [bæʃ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]

and	she	had	to	bash	it	down	on	her	head	every	now	and	then	to
和	她	有	到	狂欢	它	向下	在	她	头	每一个	现在	和	然后	到

[prɪ'vent] [ɪts] ['kʌmɪŋ] [ɔːf] .

prevent	its	coming	off	.
防止	它是	未来	离开	.

她不得不时不时地把它往头上砸，以防止它脱落。

[ˌsɪndə'relə] [hɜːr'self][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [trænsˈfɔːmd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ;

Cinderella	herself	was	not	more	transformed	than	they	were	;
灰姑娘	她自己	曾是	不是	更多的	转变	比	他们	是	;

灰姑娘本人并没有比她们改变得更多；

[bʌt; bət] [ˌsɪndə'relə] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][rægz][wʌz; wəz] ['vɜːrtʃuəsli] ['taɪdi][ænd; ənd] [pætʃt] [ʌp] ,

but	Cinderella	even	in	her	rags	was	virtuously	tidy	and	patched	up	,
但	灰姑娘	甚至	在	她	破布	曾是	有德行	整齐的	和	已修补	向上	,

但即使灰姑娘衣衫褴褛，她依然保持着端庄整洁、修补得体的品格。

[waɪl] ['sæli] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɜːr; hər] ['ʃæbi] [dres] ,

while	Sally	had	a	great	tear	in	her	shabby	dress	,
尽管	莎莉	有	一个	伟大的	撕	在	她	破旧	裙子	,

而莎莉那件破旧的裙子上有一道很大的口子，

[ænd; ənd]['laɪzəz] ['stɑːkɪŋz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [buːts] .

and	Liza's	stockings	were	falling	over	her	boots	.
和	丽莎的	长筒袜	是	坠落	超过	她	靴子	.

莉莎的长筒袜滑落到靴子上面。

- [wɑːtˌwʌt] [tʃɪr] , [sæl] ! - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp] .

'	Wot	cheer	,	Sal	!	'	said	Liza	,	when	she	caught	her	up	.
-	什么	欢呼	,	萨尔	!	-	说	莉莎	,	什么时候	她	捕捉	她	向上	.

“太棒了，萨尔！”莉莎追上她时说道。

- [oʊ] , [aɪ] - ['ɑːveɪ][gɑːt] [zɪç] [ə; eɪ] - [iːd] [ɑːn][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - ! -

'	Oh	,	I	'	ave	got	sich	a	'	ead	on	me	this	mornin	'	!	'
-	哦	,	我	-	大道	得到	sich	一个	-	头	在	我	这	早晨	-	!	-

“哦，我今天早上头好痛啊！”

[ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] : ['hevɪli] [laɪnd] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] .

she	remarked	,	turning	round	a	pale	face	:	heavily	lined	under	the	eyes	.
她	评论	,	转弯	圆形的	一个	苍白	脸	:	重度	衬里	在下面	这	眼睛	.

她转过身，看到一张苍白的脸，说道：眼下布满了深深的皱纹。

- [aɪ][dəunt] [fiːl] [tuː] ['tʃɜːrpi] ['niːðər] , - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

'	I	don't	feel	too	chirpy	neither	,	'	said	Liza	,	sympathetically	.
-	我	不	感觉	也	挖	两者都不	,	-	说	莉莎	,	同情地	.

“我也没什么兴致，”莉莎同情地说。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] - [ædnt] [drʌŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪr] , - ['ædɪd] ['sæli] ,
' I wish I ' adn't drunk so much beer , ' added Sally ,
- 我 希望 我 - 不 醉 所以 很多 啤酒 , - 额外 莎莉 ,

“我真希望我没喝那么多啤酒，”萨莉补充道。

[æz; əz][ə; eɪ] [pæŋ] [ʃɑːt] [θruː] [hɜːr; hər] [hed] .
as a pang shot through her head .
作为 一个 疼痛 射击 通过 她 头 .

一阵剧痛袭来。

- [oʊ] , [juːl] [biː; bi] [ɝaɪt] [ɪn][ə; eɪ][bɪt] , - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] .
' Oh , you'll be arright in a bit , ' said Liza .
- 哦 , 你会 是 好的 在 一个 少量 , - 说 莉莎 .

“哦，你一会儿就没事了，”莉莎说。

[dʒʌst] [ðen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɑːk] [straɪk] [eɪt] ,
Just then they heard the clock strike eight ,
只是 然后 他们 听到 这 钟 罢工 八 ,

就在这时，他们听到了时钟敲了八下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn][soʊ][ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [mɪs] ['getɪŋ] [ðer; ðər]['təukənz][ænd; ənd]
and they began to run so that they might not miss getting their tokens and
和 他们 开始 到 跑步 所以 那 他们 可能 不是 错过 获得 他们的 代币 和
[ˌðer'baɪ] [ðer; ðər] ['deɪz] [peɪ] ;
thereby their day's pay ;
从而 他们的 天 支付 ;

于是他们开始奔跑，以免错过领取代币和当天工资的机会；

[ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ,
they turned into the street at the end of which was the factory ,
他们 转向 进入 这 街道 在 这 结尾 的 哪个 曾是 这 工厂 ,

他们拐进了那条街，街的尽头就是工厂。

[ænd; ənd] [sɔː] [hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['wɪmɪn] ['rʌnɪŋ] [laɪk] [ðəm'selvz] [tuː; tə][get][ɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]
and saw half a hundred women running like themselves to get in before it
和 锯 一半 一个 百 女性 跑步 喜欢 他们自己 到 得到 在 前 它
[wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
was too late .
曾是 也 晚的 .

看到五十多名妇女像她们一样奔跑着，想在为时已晚之前冲进去。

[ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['laɪzə; 'liːzə] [wɜːrkt] [ɪn][ə; eɪ] [ded] - [ænd; ənd] - [ə'laɪv][sɔːrt][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
All the morning Liza worked in a dead - and - alive sort of fashion ,
全部 这 早晨 莉莎 工作 在 一个 死的 - 和 - 活 种类 的 时尚 ,

整个上午，莉莎都像行尸走肉般工作着。

[hɜːr; hər] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [liːd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːks] ['goʊɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi]
her head like a piece of lead with electric shocks going through it when she
她 头 喜欢 一个 片 的 带领 和 电的 冲击 去 通过 它 什么时候 她
[muːvd] ,
moved ,
已搬 ,

她感觉自己的头像铅块一样沉重，一动就仿佛有电流穿过。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʌŋ] [ænd; ənd] [maʊθ] [hɑːt][ænd; ənd][draɪ] .
and her tongue and mouth hot and dry .
和 她 舌头 和 嘴 热的 和 干燥 .

她的舌头和嘴巴又热又干。

[æt; ət][læst] [lʌntʃ] - [taɪm] [keɪm] . [-]
At last lunch - time came . [48]
在 最后的 午餐 - 时间 来了 . [-]

终于到了午饭时间。[48]

- [kʌm] [ɑːn] , [sæl] , - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] , - [aɪm] ['gɔɪn] - [tuː; tə] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [glæs] [oʊ] - ['bɪtər] .

' **Come** **on** **,** **Sal** **,** ' **said** **Liza** **,** ' **I'm** **goin** ' **to** ' **ave** **a** **glass** **o** ' **bitter** **.**

- 来 在 , 萨尔 , - 说 莉莎 , - 我是 去 - 到 - 大道 一个 玻璃 o - 苦的 .

“来吧，萨尔，”莉莎说，“我要喝杯苦啤酒。”

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ðɪs] [noʊ] [lɔːŋgər] . -

I **can't** **stand** **this** **no** **longer** **.** '

我 不能 站立 这 不 更长 . -

我再也无法忍受了。

[soʊ] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] ['ɑːpəzɪt] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn] [drɑːft] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər][pɔts]

So **they** **entered** **the** **public** **-** **house** **opposite** **,** **and** **in** **one** **draught** **finished** **their** **pots**

所以 他们 进入 这 民众 - 房子 对面的 , 和 在 一 草稿 完成的 他们的 锅

.

:

.

于是他们进了对面的酒馆，一口气喝光了锅里的酒。

['laɪzə; 'liːzə] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

Liza **gave** **a** **long** **sigh** **of** **relief** **.**

莉莎 给予 一个 长的 叹 的 宽慰 .

莉莎长长地舒了一口气。

- [ðæt] [bʌks] [juː; jʊ] [ʌp] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] ? -

' **That** **bucks** **you** **up** **,** **don't** **it** **?** '

- 那 雄鹿 你 向上 , 不 它 ? -

“这让你精神振奋，不是吗？”

- [aɪ][wʌz; wəz][draɪ] !

' **I** **was** **dry** **!**

- 我 曾是 干燥 !

我当时很干！

[aɪ] [eint] [toʊld] [jər] [jet] , ['laɪzə; 'liːzə] , - ['ɑːveɪ]

I **ain't** **told** **yer** **yet** **,** **Liza** **,** ' **ave**

我 不是 讲述 你的 然而 , 莉莎 , - 大道

莉莎，我还没告诉你呢。

[aɪ] ? -

I **?** '

我 ? -

我? '

[iː][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [ɑːt] [læst] [naɪt] . -

E **got** **it** **aht** **last** **night** **.** '

E 得到 它 啊 最后的 夜晚 . -

我昨晚拿到了。

- [huː] [-] [miːn] ? -

' **Who** **d'yer** **mean** **?** '

- WHO d'yer 意思是 ? -

你指的是谁?

- [waɪ] , - ['ærɪ] . -

' **Why** **,** ' **Arry** **.** '

- 为什么 , - 阿瑞 . -

“为什么，哈里？”

[iː][spɪt][ˌaɪ 'tiː] [ɑːt] [æt; ət] [læst] . -

E **spit** **it** **aht** **at** **last** **.** '

E 吐 它 啊 在 最后的 . -

E 终于吐了出来。

- [ɑːrst] [jər] [ter] [niːm] [ðə; ði] [deɪ] ? - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] , ['smaɪlɪŋ] .
' **Arst yer ter nime the day ? ' said Liza , smiling .**
- 阿尔斯特 你的 特尔 动漫 这 天 ? - 说 莉莎 , 微笑 .

“今天是星期几？”莉莎笑着说。

- - [ˌaɪ 'tiː] . -
' **Thet's it . '**
- - 它 . -

“就是这样。”

- [ænd; ənd][dɪd] [jər] ? -
' **And did yer ? '**
- 和 做过 你的 ? -

“你做到了吗？”

- ['dɪdnt] [aɪ][dʒest] ! -
' **Didn't I jest ! '**
- 没有 我 笑话 ! -

我刚才不是在开玩笑吗！

['ænsər] ['sæli] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['emfəsɪs] .
answered Sally , with some emphasis .
回答 莎莉 , 和 一些 强调 .

萨莉略带强调地回答道。

- [aɪ] ['ɔːlweɪz] [toʊld] [jər] [aɪ'd][gɪt] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] . -
' **I always told yer I'd git off before you . '**
- 我 总是 讲述 你的 ID git 离开 前 你 . -

“我一直都跟你说过，我会比你先达到高潮。”

- [juːs] ! - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] , ['θɪŋkɪŋ] .
' **Yus ! ' said Liza , thinking .**
- 优斯 ! - 说 莉莎 , 思维 .

“嗯！”莉莎想了想说道。

- [jər] [noʊ] , ['laɪzə; 'liːzə] , [juːd] ['betər] [taɪk] [tɑːm] ; - [iː] [eint] [ə; eɪ][bæd][sɔːrt] . -
' **Yer know , Liza , you'd better tike Tom ; ' e ain't a bad sort . '**
- 你的 知道 , 莉莎 , 你会 更好的 小孩 汤姆 ; - e 不是 一个 坏的 种类 . -

“你知道吗，莉莎，你最好喜欢汤姆；他不是个坏人。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['peɪtrənaɪzɪŋ] .
She was quite patronizing .
她 曾是 相当 居高临下 .

她态度很傲慢。

- [aɪm] ['gɔɪn - [ter] [taɪk] -
' **I'm goin ' ter tike '**
- 我是 去 - 特尔 小孩 -

“我要去小家伙那里了”

['əu'əu][aɪ] [laɪk] ; [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['bɪznəs] [bʌt; bət] [maɪn] . -
oo I like ; an ' it ain't nobody's business but mine . '
oo 我 喜欢 ; 一个 - 它 不是 没有人 商业 但 矿 . -

哦，我喜欢；而且这不关别人的事，只关乎我自己。

- [ɚaɪt] , ['laɪzə; 'liːzə] , [dəunt][get] ['ʃɜːrti] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][dəunt] [miːn] [noʊ] [ə'fens] . -
' **Arright , Liza , don't get shirty over it ; I don't mean no offence . '**
- 好的 , 莉莎 , 不 得到 脾气暴躁 超过 它 ; 我 不 意思是 不 罪行 . -

“好了，莉莎，别生气了；我没有冒犯你的意思。”

- [wʌt] [-] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðen] ? -
' **What d'yer say it for then ? '**
- 什么 d'yer 说 它 为了 然后 ? -

“那你为什么这么说？”

- [wel] ,
' **Well** **,**
- 出色地 ,

'出色地，

[aɪ] [θɔːt] [æz; əz] ['siːɪŋ] [æz; əz] - [gɔːn] [ɑːt] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] ['jestərdeɪ] [θɛt] [jər] [ment] [ter] ['æftər]
I **thought** **as** **seeing** **as** **yer'd** **gone** **aht** **with** **'** **im** **yesterday** **thet** **yer** **meant** **ter** **after**
我 想法 作为 看到 作为 - 已消失 啊 和 - 我是 昨天 那个 你的 意思是 特尔 后
[ɔːl] . -
all **.** **'**
全部 . -

我以为既然你昨天和他一起去了，那你终究还是想和他在一起。

- - [iː] ['wɑːntɪd] [ter] [taɪk] [ˌem 'iː] ; [aɪ] ['dɪdnt] - - [ɪm] . -
' **'** **E** **wanted** **ter** **tike** **me** **;** **I** **didn't** **arsk** **'** **im** **.** **'**
- - E 通缉 特尔 小孩 我 ; 我 没有 - - 我是 . -

“他想要我这样的孩子；我没有问他。”

- [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] - [maɪ] - ['ærɪ] , ['iːðər] . -
' **Well** **,** **I** **didn't** **arsk** **my** **'** **Arry** **,** **either** **.** **'**
- 出色地 , 我 没有 - 我的 - 阿瑞 , 任何一个 . -

“嗯，我也没问我的‘哈里’。”

- [aɪ] ['nevər] [sed] [jər] [dɪd] , - [rɪ'plaɪd] ['laɪzə; 'liːzə] .
' **I** **never** **said** **yer** **did** **,** **'** **replied** **Liza** **.**
- 我 绝不 说 你的 做过 , - 回复 莉莎 .

“我从没说过你做了，”莉莎回答道。

- [oʊ] , [juːv] [gɑːt][ðə; ði] - [ʌmp] , [juː; jʊ] - ['ɑːveɪ] ! -
' **Oh** **,** **you've** **got** **the** **'** **ump** **,** **you** **'** **ave** **!** **'**
- 哦 , 你已经 得到 这 - 裁判 , 你 - 大道 ! -

“哦，你得了‘ump’，你得了！”

['fɪnɪʃt] ['sæli] , ['ræðər] ['æŋgrəli] .
finished **Sally** **,** **rather** **angrily** **.**
完成的 莎莉 , 相当 愤怒地 .

萨莉颇为生气地说道。

[ðə; ði] [bɪr] [hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] ['laɪzə; 'liːzə] : [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['hedeɪk] ,
The **beer** **had** **restored** **Liza** **:** **she** **went** **back** **to** **work** **without** **a** **headache** **,**
这 啤酒 有 恢复 莉莎 : 她 去 后退 到 工作 没有 一个 头痛 ,
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

啤酒让莉莎恢复了活力：她回去工作时头也不疼了，而且

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [slaɪt] ['læŋgər] , ['fiːlɪŋ] [noʊ] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['priːviəs] ['deɪz] [dɪ'bɑːtʃ] .
except **for** **a** **slight** **languor** **,** **feeling** **no** **worse** **for** **the** **previous** **day's** **debauch** **.**
除了 为了 一个 轻微 倦怠 , 感觉 不 更糟 为了 这 以前的 天 放荡 .

除了略感疲倦之外，并没有因为前一天的放荡不羁而感到更糟。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ɑːn][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['goʊɪŋ]['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði]
As **she** **worked** **on** **she** **began** **going** **over** **in** **her** **mind** **the** **events** **of** **the**
作为 她 工作 在 她 开始 去 超过 在 她 头脑 这 活动 的 这
[prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] ,
preceding **day** **,**
前 天 ,

她一边工作，一边在脑海中回想前一天发生的事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn'twain] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ðə; ði] ['bɜːrli] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['dʒɪm] - .
and **she** **found** **entwined** **in** **all** **her** **thoughts** **the** **burly** **person** **of** **Jim** **Blakeston** **.**
和 她 成立 交织 在 全部 她 想法 这 魁梧的 人 的 吉姆 - .

她发现自己所有的思绪都与吉姆·布莱克斯顿那魁梧的身影交织在一起。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ɪn][ðə; ði] [-]
She saw him walking by her side in the [49]
她 锯 他 步行 经过 她 边 在 这 [-]

她看见他走在她身边[49]

['fɔːrɪst] , [prɪ'zaɪdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [miːlz] , ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnsər'tiːnə] , ['sɪŋɪŋ] , ['dʒoʊkɪŋ] , [ænd; ənd]
Forest , presiding over the meals , playing the concertina , singing , joking , and
森林 , 主持 超过 这 餐 , 玩耍 这 手风琴 , 歌唱 , 开玩笑 , 和
['faɪnəli] , [ɑːn][ðə; ði] [draɪv] [bæk] ,
finally , on the drive back ,
最后 , 在 这 驾驶 后退 ,

福里斯特主持用餐，演奏手风琴，唱歌，开玩笑，最后，在返程的路上，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['hevi] [fɔːrm][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] , [rʌf] [hænd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːrz] ,
she felt the heavy form by her side , and the big , rough hand holding hers ,
她 毛毡 这 重的 形式 经过 她 边 , 和 这 大的 , 粗糙的 手 保持 她的 ,

她感觉到身边有个沉重的身影，还有一只粗糙的大手握着她的手。

[waɪl] ['tɑːmz] [ɑːrm][wʌz; wəz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .
while Tom's arm was round her waist .
尽管 汤姆的 手臂 曾是 圆形的 她 腰部 .

汤姆的手臂搂着她的腰。

[tɑːm] !
Tom !
汤姆 !

汤姆!

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [hɜːr; hər][maɪnd] ,
That was the first time he had entered her mind ,
那 曾是 这 第一的 时间 他 有 进入 她 头脑 ,

那是他第一次进入她的脑海。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
and he sank into a shadow beside the other .
和 他 沉没 进入 一个 阴影 旁 这 其他 .

他隐入到另一个人身旁的阴影里。

[læst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wɔːk] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʌb] , [ðə; ði] [gʊd] [naɪts] ,
Last of all she remembered the walk home from the pub , the good nights ,
最后的 的 全部 她 记得 这 走 家 从 这 酒吧 , 这 好的 夜晚 ,

最后，她还记得从酒吧回家的路，那些美好的夜晚。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræpɪd] ['futsteps] [æz; əz]['dʒɪm] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪs] .
and the rapid footsteps as Jim caught her up , and the kiss .
和 这 迅速的 脚步声 作为 吉姆 捕捉 她 向上 , 和 这 吻 .

吉姆追上她时急促的脚步声，以及那个吻。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [tuː; tə] [siː] ['weðər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər]
She blushed and looked up quickly to see whether any of the girls were
她 脸红了 和 看起来 向上 迅速地 到 看 无论 任何 的 这 女孩们 是
['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ;
looking at her ;
寻找 在 她 ;

她脸红了，迅速抬头看看有没有哪个女孩在看她；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;
she could not help thinking of that moment when he took her in his arms ;
她 可以 不是 帮助 思维 的 那 片刻 什么时候 他 采取 她 在 他的 武器 ;

她不禁想起他将她拥入怀中的那一刻；

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [felt] [ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪrd] ['presɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [maʊθ] .

she	still	felt	the	roughness	of	his	beard	pressing	on	her	mouth	.
她	仍然	毛毡	这	粗糙度	的	他的	胡须	紧迫	在	她	嘴	.

她仍然能感觉到他粗糙的胡须压在她的嘴唇上。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['lɑːrdʒər][ɪn][hɜːr; hər] [brest] ,

Her	heart	seemed	to	grow	larger	in	her	breast	,
她	心	似乎	到	生长	更大的	在	她	胸部	,

她的心脏似乎在胸腔里越变越大，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [fɔːr; fər] [breθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

and	she	caught	for	breath	as	she	threw	back	her	head	as	if	to	receive
和	她	捕捉	为了	气息	作为	她	扔	后退	她	头	作为	如果	到	收到

[hɪz; ɪz][lɪps] [ə'gen] .

his	lips	again	.
他的	嘴唇	再次	.

她仰起头，仿佛要再次迎接他的嘴唇，喘着粗气。

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ræn] [θruː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] .

A	shudder	ran	through	her	from	the	vividness	of	the	thought	.
一个	不寒而栗	跑	通过	她	从	这	生动性	的	这	想法	.

这个念头如此清晰，让她不禁打了个寒颤。

- [wɑːtˌwʌt][ɑːr; ər][juː; jʊ] - - [fɔːr; fər] , ['laɪzə; 'liːzə] ? - [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] .

'	Wot	are	you	shiverin	'	for	,	Liza	?	'	asked	one	of	the	girls	.
-	什么	是	你	-	-	为了	,	莉莎	?	-	问	一	的	这	女孩们	.

“莉莎，你为什么发抖？”其中一个女孩问道。

- [juː; jʊ] [eɪnt] [koʊld] . -

'	You	ain't	cold	.	'
-	你	不是	寒冷的	.	-

你一点也不冷。

- [nɑːt] [mʌtʃ] , - ['ænsər] ['laɪzə; 'liːzə] , ['blʌʃɪŋ] ['ɔːkwərdli] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ['biːɪŋ] ['broʊkən]

'	Not	much	,	'	answered	Liza	,	blushing	awkwardly	on	her	meditations	being	broken
-	不是	很多	,	-	回答	莉莎	,	脸红	尴尬地	在	她	冥想	存在	破碎的

['ɪntuː] .

into	.
进入	.

“没什么，”莉莎回答道，因为冥想被打断而尴尬地脸红了。

- [waɪ] , [aɪm] ['swɛtɪn] - [soʊ] — [aɪm] ['drɪpɪn] - [wet] . -

'	Why	,	I'm	sweatin	'	so	—	I'm	drippin	'	wet	.	'
-	为什么	,	我是	出汗	-	所以	—	我是	滴水	-	湿的	.	-

“哎呀，我汗流浃背——我都湿透了。”

- [aɪ][ɪk'spekt] [jər] [kɔːt] [koʊld][ɪn][ðə; ði] [fɔrəst] ['jestərdeɪ] . -

'	I	expect	yer	caught	cold	in	the	Faurest	yesterday	.	'
-	我	预计	你的	捕捉	寒冷的	在	这	福雷斯特	昨天	.	-

“我猜你昨天在福雷斯特着凉了。”

- [aɪ] [siː] [jʊr; jər] [mæʃ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['kʌmɪn] - [ə'lɔːŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - . -

'	I	see	your	mash	as	I	was	comin	'	along	this	mornin	'	.	'
-	我	看	你的	捣碎	作为	我	曾是	即将到来	-	沿着	这	早晨	-	.	-

“我今天早上路过时看到了你的土豆泥。”

['laɪzə; 'liːzə][stɛərd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Liza	stared	a	little	.
莉莎	凝视	一个	小的	.

莉莎愣了一下。

- [aɪ] [eint] [gɑːt][wʌn] , - ['əu'əu]
' I ain't got one , ' oo
- 我 不是 得到 一 , - oo

我没有，哦

[-] [miːn] , [eɪ] ? -
d'yer mean , ay ? '
d'yer 意思是 , 哎 ? -

你什么意思?

- [jər] ['oʊnli][tɑːm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
' Yer only Tom , of course .
- 你的 仅有的 汤姆 , 的 课程 .

当然，只有你，汤姆。

- [iː][dɪd] [lʊk] [wɑːʃt] [ɑːt] .
' E did look washed aht .
- E 做过 看 洗过 啊 .

“他看起来确实很憔悴。”

[wɑːtˌwʌt][wʌz; wəz] [jər] ['dɔɪɪn] - [wɪð; wɪθ] - [ɪm] ['jestərdeɪ] ? -
Wot was yer doin ' with ' im yesterday ? '
什么 曾是 你的 做 - 和 - 我是 昨天 ? -

你昨天和他在一起干什么?

- - [iː] [eint] [gɑːt] ['nɑːθɪn] - [ter] [duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - [iː] [eint] . -
' ' E ain't got nothin ' ter do with me , ' e ain't . '
- - E 不是 得到 什么也没有 - 特尔 做 和 我 , - e 不是 . -

“这跟我一点关系都没有，一点关系都没有。”

- [gɑːrn] , [dəunt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ! -
' Garn , don't you tell me ! '
- 加恩 , 不 你 告诉 我 ! -

“加恩，你别告诉我！”

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [wɜːrk] , [ðə; ði]['gɝːlz] ['truːpt] [ɔːf] ,
The bell rang , and , throwing over their work , the girls trooped off ,
这 钟 响铃 , 和 , 投掷 超过 他们的 工作 , 这 女孩们 成群结队 离开 ,

铃声响起，女孩们扔下作业，鱼贯而出。

[ænd; ənd]['æftər] ['tʃætərɪŋ] [ɪn] [gruːps] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['fækt(ə)ri] [geɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
and after chattering in groups outside the factory gates for a while ,
和 后 喋喋不休 在 团体 外部 这 工厂 大门 为了 一个 尽管 ,

在工厂大门外三五成群地闲聊了一会儿之后，

[meɪd] [ðer; ðər] [wei] [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['hoʊmz] .
made their way in different directions to their respective homes .
制成 他们的 方式 在 不同的 方向 到 他们的 各自 房屋 .

他们各自朝不同的方向回家。

['laɪzə; 'liːzə][ænd; ənd] ['sæli] [went] [ə'lɔːŋ] [tə'geðər] .
Liza and Sally went along together .
莉莎 和 莎莉 去 沿着 一起 .

莉莎和莎莉一起去了。

- [aɪ]['saɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪn] - [ɑːt] ! - [kraɪd] ['sæli] ,
' I sy , we are comin ' aht ! ' cried Sally ,
- 我 sy , 我们 是 即将到来 - 啊 ! - 哭 莎莉 ,

“我说，我们来了！”莎莉喊道。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] ['biːɪŋ] ['æktɪd][æt; ət][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['θiːətər] .
seeing the advertisement of a play being acted at the neighbouring theatre .
看到 这 广告 的 一个 玩 存在 行动 在 这 邻接 剧院 .

看到邻近剧院正在上演话剧的广告。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ter] [siː] [θɛt] ! - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] [-]

'	I	should	like	ter	see	thet	!	'	said	Liza	,	as	they	stood	arm	-	in	-	arm	[	50	]
-	我	应该	喜欢	特尔	看	那个	!	-	说	莉莎	,	作为	他们	站立	手臂	-	在	-	手臂	[	-	]

“我很想看看！”莉莎说，他们手挽着手站着。[50]

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flerɪŋ] ['poʊstər] .

in	front	of	the	flaring	poster	.
在	正面	的	这	燃烧	海报	.

在燃烧的海报前。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [bɪ'twiːn] ;

It	represented	two	rooms	and	a	passage	in	between	;
它	代表	二	房间	和	一个	通道	在	之间	;

它由两个房间和中间的一条通道组成；

[ɪn][wʌn] [ruːm] [ə; eɪ] [ded] [mæn][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [waɪl] [tuː] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ]

in	one	room	a	dead	man	was	lying	on	the	floor	,	while	two	others	were	standing
在	一	房间	一个	死的	男人	曾是	说谎	在	这	地面	,	尽管	二	其他的	是	常设

['hɔːrər] - ['strɪkən] ,

horror	-	stricken	,
恐怖	-	受打击的	,

一个房间里，一具男尸躺在地板上，另外两人惊恐地站在那里。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [juːθ] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

listening	to	a	youth	who	was	in	the	passage	,	knocking	at	the	door	.
聆听	到	一个	青年	WHO	曾是	在	这	通道	,	敲门	在	这	门	.

听到走廊里有个年轻人正在敲门。

- [juː; jʊ] [siː] , [ðeɪv] - [kɪld] [ɪm] , - [sed] ['sæli] , [ɪk'saɪtɪdli] .

'	You	see	,	they've	'	killed	im	,	'	said	Sally	,	excitedly	.
-	你	看	,	他们有	-	被杀	我是	,	-	说	莎莉	,	兴奋地	.

“你看，他们把他‘杀了’，”莎莉兴奋地说。

- [juːs] , ['eni] [fuːl] [kæn; kən] [siː] [θɛt] !

'	Yus	,	any	fool	can	see	thet	!
-	优斯	,	任何	傻子	能	看	那个	!

“是啊，任何傻子都能看出来！”

[æn; ən] - [ðə; ði][wʌn] - , [wɑːts] - [iː]['dɔɪɪn] - [ʌv; əv] ? -

an	'	the	one	ahtside	,	wot's	'	e	doin	'	of	?	'
一个	-	这	一	-	,	什么?	-	e	做	-	的	?	-

另一边那个，他在干什么呢?

- [eint] - [iː] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

'	Ain't	'	e	beautiful	?
-	不是	-	e	美丽的	?

她是不是很漂亮?

[aɪl] [gɪt][maɪ] - ['ærɪ] [ter] [taɪk] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] .

I'll	git	my	'	Arry	ter	tike	me	,	I	will	.
患病的	git	我的	-	阿瑞	特尔	小孩	我	,	我	将要	.

我会把我的“Arry”弄到手的，我会的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ter] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	should	like	ter	see	it	.
我	应该	喜欢	特尔	看	它	.

我很想看看。

- [iː] [sed] - [iːd] [taɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [plaɪ] . -

'	E	said	'	e'd	tike	me	to	the	ply	.	'
-	E	说	-	埃德	小孩	我	到	这	胶合板	.	-

“他说‘他想带我去胶合板’。”

[ðeɪ] ['stroʊld] [ɑːn] [ə'gen] , [ænd; ənd]['laɪzə; 'liːzə] , ['liːvɪŋ] ['sæli] , [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

They	strolled	on	again	,	and	Liza	,	leaving	Sally	,	made	her	way	to	her
他们	漫步	在	再次	,	和	莉莎	,	离开	莎莉	,	制成	她	方式	到	她

['mʌðɚz] .

mother's	.
母亲的	.

她们继续漫步前行，莉莎留下莎莉，独自前往她母亲家。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [pæs] ['dʒɪmz] [haʊs] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm]

She	knew	she	must	pass	Jim's	house	,	and	wondered	whether	she	would	see	him
她	知道	她	必须	经过	吉姆的	房子	,	和	想知道	无论	她	会	看	他

.

:
.

她知道自己一定会经过吉姆的家，不禁想知道会不会见到他。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [tɑːm] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [weɪ] ;

But	as	she	walked	along	the	street	she	saw	Tom	coming	the	opposite	way	;
但	作为	她	步行	沿着	这	街道	她	锯	汤姆	未来	这	对面的	方式	;

但当她沿着街道走时，她看到汤姆从对面走来；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

with	a	sudden	impulse	she	turned	back	so	as	not	to	meet	him	,
和	一个	突然	冲动	她	转向	后退	所以	作为	不是	到	见面	他	,

她突然下意识地转身离开，不想见到他。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .

and	began	walking	the	way	she	had	come	.
和	开始	步行	这	方式	她	有	来	.

然后她开始沿着来时的路走。

[ðen] ['θɪŋkɪŋ] [hɜːr'self][ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'gen] [ænd; ənd]

Then	thinking	herself	a	fool	for	what	she	had	done	,	she	turned	again	and
然后	思维	她自己	一个	傻子	为了	什么	她	有	完毕	,	她	转向	再次	和

[wɔːkt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

walked	towards	him	.
步行	向	他	.

她觉得自己做错了事，真是个傻瓜，于是转身朝他走去。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ɔːr] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] ['muːvmənt] ,

She	wondered	if	she	had	seen	her	or	noticed	her	movement	,
她	想知道	如果	她	有	已见	她	或者	注意到	她	移动	,

她想知道自己是否见过她，或者是否注意到过她的动作。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;

but	when	she	looked	down	the	street	he	was	nowhere	to	be	seen	;
但	什么时候	她	看起来	向下	这	街道	他	曾是	无处	到	是	已见	;

但当她看向街道时，却不见他的踪影；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

he	had	not	caught	sight	of	her	,
他	有	不是	捕捉	视线	的	她	,

他没看到她。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['evɪdəntli] [gɔːn] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [meɪt] [ɪn][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

and	had	evidently	gone	in	to	see	a	mate	in	one	or	other	of	the	houses	.
和	有	显然	已消失	在	到	看	一个	伴侣	在	一	或者	其他	的	这	房屋	.

显然，他是进去见他的朋友或伴侣了。

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkənd] [hɜːr; hər] [step] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [lɪvd] ['dʒɪm] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [help]

She	quickened	her	step	,	and	passing	the	house	where	lived	Jim	,	could	not	help
她	加速	她	步	,	和	通过	这	房子	在哪里	居住地	吉姆	,	可以	不是	帮助

['lʊkɪŋ] [ʌp] ;

looking	up	;
寻找	向上	;

她加快脚步，经过吉姆居住的房子时，忍不住抬头望去；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

he	was	standing	at	the	door	watching	her	,	with	a	smile	on	his	lips	.
他	曾是	常设	在	这	门	观看	她	,	和	一个	微笑	在	他的	嘴唇	.

他站在门口看着她，嘴角带着微笑。

- [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [jər] , ['mɪstər] . - , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

'	I	didn't	see	yer	,	Mr	.	Blakeston	,	'	she	said	,	as	he	came	up	to	her	.
-	我	没有	看	你的	,	先生	.	-	,	-	她	说	,	作为	他	来了	向上	到	她	.

“我没看见你，布莱克斯顿先生，”当他走到她面前时，她说。

- ['dɪdnt] [jər] ?

'	Didn't	yer	?
-	没有	你的	?

难道不是吗?

[wel] , [aɪ] [nuː] [jər] [wʊd] ; [æn; ən] - [aɪ] [wʌz; wəz] [waɪtɪn] - [fɔːr; fər] [jər] [ter] [lʊk] [ʌp] .

Well	,	I	knew	yer	would	;	an	'	I	was	witin	'	for	yer	ter	look	up	.
出色地	,	我	知道	你的	会	;	一个	-	我	曾是	在	-	为了	你的	特尔	看	向上	.

我就知道你会这样；我一直在等你抬头看。

[aɪ] [siː] [jər] [bɪ'fɔːr] [ter] - [deɪ] . -

I	see	yer	before	ter	-	day	.	'
我	看	你的	前	特尔	-	天	.	-

我三天前就能见到你了。

- [nɑː] , [wen] ? -

'	Na	,	when	?	'
-	娜	,	什么时候	?	-

“啊，什么时候？”

- [aɪ] [pæst] [baɪnd] [jər] [æz; əz] [juː; jʊ] [æn; ən] - [θɛt] ['ʌðər] [gɜːrl] [wʌz; wəz] ['lʊkɪn] - [æt; ət] [ðə; ði]

'	I	passed	be'ind	yer	as	you	an	'	thet	other	girl	was	lookin	'	at	the
-	我	通过了	内部	你的	作为	你	一个	-	那个	其他	女孩	曾是	在看	-	在	这

[ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv] [θɛt] [plaɪ] . -

advertisement	of	thet	ply	.	'
广告	的	那个	胶合板	.	-

“我从你身后经过，当时你和另一个女孩正在看胶合板的广告。”

- [aɪ] ['nevər] [siː] [jər] . -

'	I	never	see	yer	.	'
-	我	绝不	看	你的	.	-

“我从没见过你。”

- [nɑː] , [aɪ] [noʊ] [jər] ['dɪdnt] .

'	Na	,	I	know	yer	didn't	.
-	娜	,	我	知道	你的	没有	.

“不，我知道你没有。”

[aɪ] - [ɪr]

I	'	ear
我	-	耳朵

我听

[jər] [seɪ] , [juː; jʊ] [sez] : " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [θɛt] . " -
yer say , you says : " I should like to see thet . " '
你的 说 , 你 说道 : " 我 应该 喜欢 到 看 那个 . " -

你说："我很想看看那个。"

- [juːs] , [æn; ən] - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tuː] . - [-]
' Yus , an ' I should too . ' [51]
- 优斯 , 一个 - 我 应该 也 . - [-]

"是的，我也应该。"[51]

- [wel] , [aɪl] [taɪk] [jər] . -
' Well , I'll tike yer . '
- 出色地 , 患病的 小孩 你的 . -

"好吧，我会喜欢你的。"

- [juː; jʊ] ? -
' You ? '
- 你 ? -

'你？ '

- [juːs] ; [waɪ] [nɑːt] ? -
' Yus ; why not ? '
- 优斯 ; 为什么 不是 ? -

"是啊，为什么不呢？"

- [aɪ] [laɪk] [θɛt] ; [wɑːtˌwʌt] [wʊd] [jər] ['mɪsɪz] ['saɪ] ? -
' I like thet ; wot would yer missus sy ? '
- 我 喜欢 那个 ; 什么 会 你的 太太 sy ? -

"我喜欢这个；你太太会怎么说？"

- [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [noʊ] . -
' She wouldn't know . '
- 她 不会 知道 . -

她不会知道的。

- [bʌt; bət] [ðə; ði] ['neɪbərz] [wʊd] ! -
' But the neighbours would ! '
- 但 这 邻居 会 ! -

"但是邻居们会！"

- [noʊ] [ðeɪ] ['wʊdnt] , [noʊ] [wʌn] - [diː] [siː] [ˌjuː 'es] . -
' No they wouldn't , no one ' d see us . '
- 不 他们 不会 , 不 一 - d 看 我们 . -

"不，他们不会，没人会看到我们。"

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [soʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hɪr] .
He was speaking in a low voice so that people could not hear .
他 曾是 请讲 在 一个 低的 嗓音 所以 那 人们 可以 不是 听到 .

他说话声音很低，以免别人听见。

- [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [miːt] [ˌem 'iː] - [ðə; ði] ['θiːətər] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
' You could meet me ahtside the theatre , ' he went on .
- 你 可以 见面 我 - 这 剧院 , - 他 去 在 .

"你可以在剧院外面见到我，"他接着说。

- [nɑː] , [aɪ] ['kudnt] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ; [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] . -
' Na , I couldn't go with you ; you're a married man . '
- 娜 , 我 不能 去 和 你 ; 你是 一个 已婚 男人 . -

"不，我不能跟你一起去；你已经结婚了。"

- [gɑːrn] ! [wɑːts] [ðə; ði] ['mætər] — [dʒest] [ter] [goʊ] [ter] [ðə; ði] [plaɪ] ?
' Garn ! wot's the matter — jest ter go ter the ply ?
- 加恩 ! 什么? 这 事情 — 笑话 特尔 去 特尔 这 胶合板 ?

"加恩！怎么了——只是去上班吗？"

[æn; ən] - [bɪ'saɪdz] , [maɪ] ['mɪsɪz] [kɑ:nt] [kʌm] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] , [ʃi:z] [gɑ:t][ðə; ði] [kɪdz] [ter] [lʊk] ['æftər] .

An	'	besides	,	my	missus	can't	come	if	she	wanted	,	she's	got	the	kids	ter	look	after	.
一个	-	除了	,	我的	太太	不能	来	如果	她	通缉	,	她是	得到	这	孩子们	特尔	看	后	.

-
'
-
-

而且，就算我老婆想来也来不了，她得照顾孩子。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ter] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , - [sed] ['laɪzə; 'li:zə] ['meditətivli] .

'	I	should	like	ter	see	it	,	'	said	Liza	meditatively	.
-	我	应该	喜欢	特尔	看	它	,	-	说	莉莎	冥想地	.

“我很想看看，”莉莎沉思着说。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] [haʊs] , [ænd; ənd] ['dʒɪm] [sed] :

They	had	reached	her	house	,	and	Jim	said	:
他们	有	达到	她	房子	,	和	吉姆	说	:

他们到达了她家，吉姆说道：

- [wel] , [kʌm] [ɑ:t] [ðɪs] ['i:vənɪn] - [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:]

'	Well	,	come	aht	this	evenin	'	and	tell	me
-	出色地	,	来	啊	这	晚上	-	和	告诉	我

“好吧，今晚过来告诉我。”

[ɪf] [jər] [wɪl] — [eɪ] , ['laɪzə; 'li:zə] ? -

if	yer	will	—	eh	,	Liza	?	'
如果	你的	将要	—	嗯	,	莉莎	?	-

如果你愿意的话——嗯，莉莎?

- [nɑ:] , [aɪm] [nɑ:t] ['kʌmɪn] - [ɑ:t] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] . -

'	Na	,	I'm	not	comin	'	aht	this	evening	.	'
-	娜	,	我是	不是	即将到来	-	啊	这	晚上	.	-

“不，我今晚不去。”

- [θɛt] [wəʊnt] - [ɜ:rt] [jər] .

'	Thet	won't	'	urt	yer	.
-	Thet	惯于	-	urt	你的	.

那不会伤害你的。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [waɪt] [fɔ:r; fər] [jər] . -

I	shall	wite	for	yer	.	'
我	将	白色	为了	你的	.	-

我将为你写信。

- - [teɪnt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [gʊd] [jʊr; jər] [waɪt] - , - [kɔ:z] [aɪ] [ʃænt] [kʌm] . -

'	'	Tain't	a	bit	of	good	your	witing	'	,	'	cause	I	shan't	come	.	'
-	-	污点	一个	少量	的	好的	你的	写作	-	,	-	原因	我	不会	来	.	-

“你写的东西一点用都没有，因为我不会来。”

- [wel] , [ðen] , [lʊk] - [er] , ['laɪzə; 'li:zə] ; [nekst] ['sætərdeɪ] ['naɪts] [ðə; ði] [læst] [naɪt] ,

'	Well	,	then	,	look	'	ere	,	Liza	;	next	Saturday	night's	the	last	night	,
-	出色地	,	然后	,	看	-	埃雷	,	莉莎	;	下一个	周六	夜晚	这	最后的	夜晚	,

“那么，莉莎，你看，下周六晚上就是最后一晚了。”

[æn; ən] - [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['θi:ətər] , - .

an	'	I	shall	go	to	the	theatre	,	any'ow	.
一个	-	我	将	去	到	这	剧院	,	-	.

无论如何，我都会去看戏。

[æn; ən] - [ɪf] [ju:l] [kʌm] , [ju:; jʊ] [dʒʌst] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət] - [ælf] - [pæst] [sɪks] ,

An	'	if	you'll	come	,	you	just	come	to	the	door	at	'	alf	-	past	six	,
一个	-	如果	你会	来	,	你	只是	来	到	这	门	在	-	阿尔夫	-	过去的	六	,

如果你要来，就六点半到门口来。

[æn; ən] - [juːl] [faɪnd][ˌem ˈiː][ðer; ðər] .

an	'	you'll	find	me	there	.
一个	-	你会	寻找	我	那里	.

你会在那里找到我。

[siː] ? -

See	?	'
看	?	-

看？ '

- [nɑː] , [aɪ][dəunt] , - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] , ['fɜːrmli] .

'	Na	,	I	don't	,	'	said	Liza	,	firmly	.
-	娜	,	我	不	,	-	说	莉莎	,	牢牢	.

“不，我不，”莉莎坚定地说。

- [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt] [jər] . -

'	Well	,	I	shall	expect	yer	.	'
-	出色地	,	我	将	预计	你的	.	-

“嗯，我期待你的到来。”

- [aɪ] [ʃænt] [kʌm] , [soʊ][juː; jʊ] ['niːdnt] [ɪk'spekt] . -

'	I	shan't	come	,	so	you	needn't	expect	.	'
-	我	不会	来	,	所以	你	不必	预计	.	-

“我不会来，所以你们不必抱有期待。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd]

And	with	that	she	walked	into	the	house	and	slammed	the	door	behind
和	和	那	她	步行	进入	这	房子	和	猛烈抨击	这	门	在后面

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

说完，她走进屋子，砰地一声关上了门。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['deɪz] ['tʃɑːrɪŋ] , [ænd; ənd]['laɪzə; 'liːzə][set]

Her	mother	had	not	come	in	from	her	day's	charing	,	and	Liza	set
她	母亲	有	不是	来	在	从	她	天	查林	,	和	莉莎	放

[ə'baʊt] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] [tiː] .

about	getting	her	tea	.
关于	获得	她	茶	.

她母亲一天劳作后还没有回来，莉莎便开始准备茶水。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] ['loʊnli] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] ,

She	thought	it	would	be	rather	lonely	eating	it	alone	,
她	想法	它	会	是	相当	孤独	吃	它	独自的	,

她觉得一个人吃会很孤单。

[soʊ] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'denst] [mɪlk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

so	pouring	out	a	cup	of	tea	and	putting	a	little	condensed	milk	into	it	,
所以	浇注	出去	一个	杯子	的	茶	和	推杆	一个	小的	浓缩版	牛奶	进入	它	,

于是，倒出一杯茶，往里面加了一点炼乳。

[ʃiː; ʃi] [kʌt] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] , [ænd; ənd][sæt][hɜːr'self] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd]

she	cut	a	huge	piece	of	bread	-	and	-	butter	,	and	sat	herself	down	outside
她	切	一个	巨大的	片	的	面包	-	和	-	黄油	,	和	卫星	她自己	向下	外部

[ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] . [-]

on	the	doorstep	.	[	52	]
在	这	家门口	.	[	-	]

她切了一大块涂了黄油的面包，然后坐在门外的台阶上。[52]

[ə'nʌðər] ['wʊmən] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['laɪzə; 'liːzə] , [sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd]

Another	woman	came	downstairs	,	and	seeing	Liza	,	sat	down	by	her	side
其他	女士	来了	楼下	,	和	看到	莉莎	,	卫星	向下	经过	她	边

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] .

and	began	to	talk	.
和	开始	到	讲话	.

另一名女子从楼上下来，看到莉莎，便在她身边坐下，开始和她说话。

- [waɪ] , ['mɪsɪz] . ['stænli] , [wɑːtˌwʌt] - ['ɑːveɪ] [jər] [dʌn] [tuː; tə][jʊr; jər] - [iːd] ? - [æskt] ['laɪzə; 'liːzə] ,

'	Why	,	Mrs	.	Stanley	,	wot	'	ave	yer	done	to	your	'	ead	?	'	asked	Liza	,
-	为什么	,	太太	.	斯坦利	,	什么	-	大道	你的	完毕	到	你的	-	头	?	-	问	莉莎	,

“斯坦利太太，您的头怎么了？”莉莎问道。

['noʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['bændɪʤ] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

noticing	a	bandage	round	her	forehead	.
注意到	一个	绷带	圆形的	她	前额	.

注意到她额头上缠着绷带。

- [aɪ] - [æd][æn; ən]['æksɪdənt] [læst] [naɪt] , - ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] , ['blʌʃɪŋ] [ʌn'iːzɪli] .

'	I	'	ad	an	accident	last	night	,	'	answered	the	woman	,	blushing	uneasily	.
-	我	-	广告	一个	事故	最后的	夜晚	,	-	回答	这	女士	,	脸红	不安地	.

“我昨晚出了点意外，”女人回答道，脸颊泛红，显得有些不安。

- [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] !

'	Oh	,	I	am	sorry	!
-	哦	,	我	是	对不起	!

“哦，对不起！”

[wɑːtˌwʌt][dɪd] [jər] [duː][tuː; tə] [jɜːr'sɛlf] ? -

Wot	did	yer	do	to	yerself	?	'
什么	做过	你的	做	到	你自己	?	-

你对自己做了什么?

- [aɪ] [fel] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [koʊl] - ['skʌt(ə)l] [ænd; ənd] [kʌt] [maɪ] - [iːd] ['oʊpən] . -

'	I	fell	against	the	coal	-	scuttle	and	cut	my	'	ead	open	.	'
-	我	跌倒	反对	这	煤炭	-	偷偷溜走	和	切	我的	-	头	打开	.	-

“我撞到了煤斗上，把头划开了。”

- [wel] , [aɪ] ['nevər] ! -

'	Well	,	I	never	!	'
-	出色地	,	我	绝不	!	-

“真是没想到！”

- [tuː; tə] [tel] [jər] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [aɪ] - [æd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld][mæn] .

'	To	tell	yer	the	truth	,	I	'	ad	a	few	words	with	my	old	man	.
-	到	告诉	你的	这	真相	,	我	-	广告	一个	很少	字	和	我的	老的	男人	.

说实话，我和我爸说了几句话。

[bʌt; bət][wʌn] ['dʌznt] [laɪk][ðem; ðəm] [θɪŋz] [tuː; tə][get] [ə'bɑt] ; [jər] [wəʊnt] [tel] ['eniwʌn] , [wɪl] [jər] ? -

But	one	doesn't	like	them	things	to	get	abaht	;	yer	won't	tell	anyone	,	will	yer	?	'
但	一	不	喜欢	他们	事物	到	得到	阿巴特	;	你的	惯于	告诉	任何人	,	将要	你的	?	-

但谁也不想让这些事传出去；你不会告诉任何人，对吧?

- [nɑːt][ˌem 'iː] ! - ['ænsər] ['laɪzə; 'liːzə] .

'	Not	me	!	'	answered	Liza	.
-	不是	我	!	-	回答	莉莎	.

“不是我！”莉莎回答道。

- [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [jər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [laɪk] [θɛt] . -

'	I	didn't	know	yer	husband	was	like	thet	.	'
-	我	没有	知道	你的	丈夫	曾是	喜欢	那个	.	-

“我不知道你丈夫是那样的人。”

- [oʊ] , - ['iːz][æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [læm] [wen] - ['iːz]['soʊbər] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['stænli] ,

'	Oh	,	'	e's	as	gentle	as	a	lamb	when	'	e's	sober	,	'	said	Mrs	.	Stanley	,
-	哦	,	-	的	作为	温和的	作为	一个	羊肉	什么时候	-	的	清醒	,	-	说	太太	.	斯坦利	,

[əˌpɑːlə'dʒetɪkli] . -

apologetically	.	'
带着歉意地	.	-

“哦，他清醒的时候就像羔羊一样温柔，”斯坦利太太歉意地说。

[bʌt; bət] , [lɔː] - [bles] [jər] , [wen] - ['iːz] - [æd][ə; eɪ][drɑːp] [tuː] [mʌtʃ] - ['iːz][ə; eɪ][də'mɑːnd] ,

But	,	Lor	'	bless	yer	,	when	'	e's	'	ad	a	drop	too	much	'	e's	a	demond	,
但	,	洛尔	-	保佑	你的	,	什么时候	-	的	-	广告	一个	降低	也	很多	-	的	一个	恶魔	,

但是，老天保佑你，他一旦喝多了，就变成了魔鬼。

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz][noʊ] [tuː] [weɪz] [ə'bɑt] [ˌaɪ 'tiː] . -

an	'	there's	no	two	ways	abaht	it	.	'
一个	-	有	不	二	方式	阿巴特	它	.	-

这件事没有其他办法。

- [æn; ən] - [juː; jʊ] [eint] [bɪn] ['mærid] [lɔːŋ] ['niːðər] ? - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] .

'	An	'	you	ain't	been	married	long	neither	?	'	said	Liza	.
-	一个	-	你	不是	到过	已婚	长的	两者都不	?	-	说	莉莎	.

“而且，你们结婚时间也不长吧？”莉莎问道。

- [nɑː] , [nɑːt] [ə'bʌv] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] ; [eint] [ˌaɪ 'tiː] - ?

'	Na	,	not	above	eighteen	months	;	ain't	it	disgriceful	?
-	娜	,	不是	多于	十八	几个月	;	不是	它	-	?

“不，不超过十八个月；这难道不丢人吗？”

- [wɑːtˌwʌt][ðə; ði]['dɑːktər][æt; ət][ðə; ði] - - [sez] [ter] [ˌem 'iː] .

Thet's	wot	the	doctor	at	the	'	orspital	says	ter	me	.
-	什么	这	医生	在	这	-	-	说道	特尔	我	.

这是医院医生告诉我的。

[aɪ] - [æd][ter][goʊ][ter][ðə; ði] - - .

I	'	ad	ter	go	ter	the	'	orspital	.
我	-	广告	特尔	去	特尔	这	-	-	.

我不得不去医院。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] - [aʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bled] ! — [ˌaɪ 'tiː] [bled] [ɔːl] [dɑːn] - [maɪ][fais] ,

You	should	have	seen	'	ow	it	bled	!	—	it	bled	all	dahn	'	my	fice	,
你	应该	有	已见	-	现在	它	出血	!	—	它	出血	全部	丹	-	我的	办公室	,

你应该看看我办公室当时的情景：“它流了多少血啊！——血流得到处都是！”

[ænd; ənd] [went] [striːmən] - [laɪk] [ə; eɪ] [bʌst] [wɔːtə'paɪp] .

and	went	streamin	'	like	a	bust	waterpipe	.
和	去	流媒体	-	喜欢	一个	摔碎	水管	.

然后像爆裂的水管一样喷涌而出。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [fer] ['fraɪt(ə)nd] [maɪ][oʊld][mæn] , [æn; ən] - [aɪ] [sez] [ter] - [ɪm] , " [aɪl] [tʃɑːrdʒ] [jər] ,

Well	,	it	fair	frightened	my	old	man	,	an	'	I	says	ter	'	im	,	"	I'll	charge	yer	,
出色地	,	它	公平的	害怕	我的	老的	男人	,	一个	-	我	说道	特尔	-	我是	,	"	患病的	收费	你的	,

这可把我老爸吓坏了，我对他说：“我要收你的钱。”

" [æn; ən] - [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['bliːdɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] ['blumin] - [pɪg][aɪ] [ʃʊk] [maɪ][fɪst][æt; ət] - [ɪm] ,

"	an	'	although	I	was	bleedin	'	like	a	bloomin	'	pig	I	shook	my	fist	at	'	im	,
"	一个	-	虽然	我	曾是	出血	-	喜欢	一个	盛开	-	猪	我	摇晃	我的	拳头	在	-	我是	,

“虽然我当时浑身是血，但我还是朝他挥舞了拳头。”

[æn; ən] - [aɪ] [sez] , " [aɪl] [tʃɑːrdʒ] [jiː; ji] — [siː] [ɪf] [aɪ][dəunt] !

an	'	I	says	,	"	I'll	charge	ye	—	see	if	I	don't	!
一个	-	我	说道	,	"	患病的	收费	是的	—	看	如果	我	不	!

我说：“我要向你收费——你看我怎么不这么做！”

" [æn; ən] - - [iː] [sez] , " [nɑː] , " [sez] - [iː] , " [dəunt][duː] [θɛt] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [saɪk] , - ,
" An ' ' e says , " Na , " says ' e , " don't do thet , for God's sike , Kitie ,
" 一个 - - e 说道 , " 娜 , " 说道 - e , " 不 做 那个 , 为了 神的 骗人的 , - ,

"An' 'e 说，"不，"e 说，"看在上帝的份上，别这么做，Kitie，

[aɪl] [gɪt] [θriː] [mʌnθs] . "
I'll git three months . "
患病的 git 三 几个月 . "

我会得到三个月的时间。

" [æn; ən] - [sɜːrv] [jər] [dæm] [wel] [raɪt] !
" An ' serve yer damn well right !
" 一个 - 服务 你的 该死 出色地 正确的 !

"活该！"

" [sez] [aɪ] , [æn; ən] - [aɪ] [went] [ɑːt]
" says I , an ' I went aht
" 说道 我 , 一个 - 我 去 啊

"我说，然后我就去了那里。"

[æn; ən] - [left] - [ɪm] .
an ' left ' im .
一个 - 左边 - 我是 .

然后离开了他。

[bʌt; bət] , [lɔː] - [bles] [jər] , [aɪ] ['wʊdnt] [tʃɑːrdʒ] - [ɪm] !
But , Lor ' bless yer , I wouldn't charge ' im !
但 , 洛尔 - 保佑 你的 , 我 不会 收费 - 我是 !

但是，老天保佑，我不会向他收费的！

[aɪ] [noʊ] - [iː][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ; - ['iːz][æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [læm] [wen] - ['iːz]['soʊbər] . -
I know ' e don't mean it ; ' e's as gentle as a lamb when ' e's sober . '
我 知道 - e 不 意思是 它 ; - 的 作为 温和的 作为 一个 羊肉 什么时候 - 的 清醒 . -

我知道他不是那个意思；他清醒的时候就像羔羊一样温柔。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [kwaɪt] [ə'fekʃənətli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] .
She smiled quite affectionately as she said this .
她 微笑 相当 亲切地 作为 她 说 这 .

她说这话时，脸上带着十分温柔的笑容。

- [wɑːtˌwʌt][dɪd] [jər] [duː] , [ðen] ? - [æskt] ['laɪzə; 'liːzə] .
' Wot did yer do , then ? ' asked Liza .
- 什么 做过 你的 做 , 然后 ? - 问 莉莎 .

"那你做了什么？"莉莎问道。

- [wel] , [æz; əz][aɪ][wɑːz] ['telɪn] - [jər] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] - - ,
' Well , as I wos tellin ' yer , I went to the ' orspital ,
- 出色地 , 作为 我 wos 告诉 - 你的 , 我 去 到 这 - - ,

"嗯，就像我刚才跟你说的那样，我去医院了。"

[æn; ən] - [ðə; ði]['dɑːktər] - [iː] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , " [sez] - [iː] , " [juː; jʊ] [-]
an ' the doctor ' e says to me , " My good woman , " says ' e , " you [53]
一个 - 这 医生 - e 说道 到 我 , " 我的 好的 女士 , " 说道 - e , " 你 [-]

医生对我说："我的好女人，"他说，"你[53]

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['sɪriəsli] ['ɪndʒərd] .
might have been very seriously injured .
可能 有 到过 非常 严重地 受伤 .

他可能受了很重的伤。

" [æn; ən] - [ˌem 'iː][nɑːt] [bɪn] ['mærid] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] !
" An ' me not been married eighteen months !
" 一个 - 我 不是 到过 已婚 十八 几个月 !

"而我结婚才十八个月！"

[æn; ən] - [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['telɪn] - [ðə; ði]['dɑːktər][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mɪsɪz] , " - [iː] [sez] [ter] [ˌem 'iː] ,

An	'	as	I	was	tellin	'	the	doctor	all	about	it	,	"	Missus	,	"	'	e	says	ter	me	,
一个	-	作为	我	曾是	告诉	-	这	医生	全部	关于	它	,	"	太太	,	"	-	e	说道	特尔	我	,

当我把事情的来龙去脉都告诉医生时，他突然对我说：“太太，

['lʊkɪn] - [æt; ət][ˌem 'iː] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] ['aɪbɔːl] .

lookin	'	at	me	straight	in	the	eyeball	.
在看	-	在	我	直的	在	这	眼球	.

直勾勾地盯着我的眼睛。

" ['mɪsɪz] , " [sez] - [iː] , " - ['ɑːveɪ][juː; jʊ] [bɪn] ['drɪŋkɪn] - ? "

"	Missus	,	"	says	'	e	,	"	'	ave	you	been	drinkin	'	?	"
"	太太	,	"	说道	-	e	,	"	-	大道	你	到过	喝酒	-	?	"

“太太，”他说，“您喝酒了吗？”

" ['drɪŋkɪn] - ? " [sez] [aɪ] ; " [noʊ] !

"	Drinkin	'	?	"	says	I	;	"	no	!
"	喝酒	-	?	"	说道	我	;	"	不	!

“喝酒吗？”我问；“不！”

[aɪv] - [æd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][drɑːp] , [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] ['drɪŋkɪn] - !

I've	'	ad	a	little	drop	,	but	as	for	drinkin	'	!
我已经	-	广告	一个	小的	降低	,	但	作为	为了	喝酒	-	!

我喝了一小口，但至于喝酒嘛！

[maɪnd] , " [sez] [aɪ] , " [aɪ][dəunt] [seɪ] [aɪm][ə; eɪ] [ˌtiː'toʊtlər] — [aɪm][nɑːt] , [aɪ] - ['ɑːveɪ][maɪ] [glæs] [ʌv; əv]

Mind	,	"	says	I	,	"	I	don't	say	I'm	a	teetotaller	—	I'm	not	,	I	'	ave	my	glass	of
头脑	,	"	说道	我	,	"	我	不	说	我是	一个	滴酒不沾者	—	我是	不是	,	我	-	大道	我的	玻璃	的

[bɪr] ,

beer	,
啤酒	,

“请注意，”我说，“我并没有说我滴酒不沾——我不是，我也有啤酒喝。”

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	like	it	.
和	我	喜欢	它	.

我很喜欢。

[aɪ] ['kudnt] [duː] - [ˌaɪ 'tiː] , [wɑːtˌwʌt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrk] [aɪ] - ['ɑːveɪ] ,

I	couldn't	do	withaht	it	,	wot	with	the	work	I	'	ave	,
我	不能	做	-	它	,	什么	和	这	工作	我	-	大道	,

我做不到，就我手头的工作而言，

[aɪ][mʌst; məst] - ['ɑːveɪ] ['sʌmθɪn] - [ter] [kiːp] [ˌem 'iː] [tɝːgɪðɝ] .

I	must	'	ave	somethin	'	ter	keep	me	tergether	.
我	必须	-	大道	某物	-	特尔	保持	我	特格瑟	.

我必须得有什么东西来让我保持团结。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] ['drɪŋkɪn] - - - !

But	as	for	drinkin	'	'	eavily	!
但	作为	为了	喝酒	-	-	-	!

但至于豪饮！

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地！

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðɪs] , [ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ] ['səubəə] ['wʊmən] [ðæn; ðən][maɪ'self][ɪn][ɔːl] ['lʌndən] .

I	can	say	this	,	there	ain't	a	soberer	woman	than	myself	in	all	London	.
我	能	说	这	,	那里	不是	一个	更清醒	女士	比	我	在	全部	伦敦	.

我可以毫不夸张地说，在整个伦敦，没有比我更清醒的女人了。

[waɪ] , [maɪ][fɜːrst] - ['juːˌɛs'bænd] ['nevər] [tʌtʃt] [ə; eɪ][drɑːp] .

Why	**,**	**my**	**first**	**'**	**usband**	**never**	**touched**	**a**	**drop**	**.**
为什么	,	我的	第一的	-	耳机	绝不	感动	一个	降低	.

为什么呢？我的第一任丈夫一滴酒都没碰过。

[ɑː] , [maɪ][fɜːrst] - ['juːˌɛs'bænd] , - [iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] , - [iː][wʌz; wəz] . " -

Ah	**,**	**my**	**first**	**'**	**usband**	**,**	**'**	**e**	**was**	**a**	**beauty**	**,**	**'**	**e**	**was**	**.**	**"**	**'**
啊	,	我的	第一的	-	耳机	,	-	e	曾是	一个	美丽	,	-	e	曾是	.	"	-

啊，我的第一任丈夫，他真是个美人。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'drest] [hɜːr'self][tuː; tə]

She	**stopped**	**the**	**repetition**	**of**	**her**	**conversation**	**and**	**addressed**	**herself**	**to**
她	停止	这	重复	的	她	对话	和	已解决	她自己	到

['laɪzə; 'liːzə] .

Liza	**.**
莉莎	.

她停止了重复之前的谈话，转而对莉莎说话。

- - [iː][wʌz; wəz] [θɛt] ['dɪfrənt] [ter] [ðɪs] [wʌn] .

'	**'**	**E**	**was**	**thet**	**different**	**ter**	**this**	**one**	**.**
-	-	E	曾是	那个	不同的	特尔	这	一	.

“它和这个不一样。”

- [iː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][æz; əz] - [æd] [siːn] ['betər] [deɪz] .

'	**E**	**was**	**a**	**man**	**as**	**'**	**ad**	**seen**	**better**	**days**	**.**
-	E	曾是	一个	男人	作为	-	广告	已见	更好的	天	.

他看起来已经过了巅峰时期。

- [iː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ! -

'	**E**	**was**	**a**	**gentleman**	**!**	**'**
-	E	曾是	一个	绅士	!	-

“他是一位绅士！”

[ʃiː; ʃi] [maʊðd] [ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd] ['emfəsaizd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spresɪv] [nɑːd] .

She	**mouthed**	**the**	**word**	**and**	**emphasized**	**it**	**with**	**an**	**expressive**	**nod**	**.**
她	嘴巴	这	单词	和	强调	它	和	一个	富有表现力的	点头	.

她用口型说了这个词，并用一个富有表现力的点头来强调。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自兰贝斯的丽莎(Liza of Lambeth)
第4/8页

- - [iː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
' ' E was a gentleman and a Christian .
- - E 曾是 一个 绅士 和 一个 基督教 .

“他是一位绅士，也是一位基督徒。”

- [iːd] [bɪn] [ɪn] [gʊd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] - [ɪz] [taɪm] ;
' E'd been in good circumstances in ' is time ;
- 埃德 到过 在 好的 情况 在 - 是 时间 ;

'E'在那个时期处境很好；

[æn; ən] - - [iː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌtiː'toʊtlər] , [fɔːr; fər] ['twenti] - [tuː]
an ' ' e was a man of education and a teetotaller , for twenty - two
一个 - - e 曾是 一个 男人 的 教育 和 一个 滴酒不沾者 , 为了 二十 - 二
['jɪrz] . -
years . ' -
年 . -

他受过良好的教育，并且滴酒不沾，长达二十二年。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['laɪzəz] ['mʌðər] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .
At that moment Liza's mother appeared on the scene .
在 那 片刻 丽莎的 母亲 出现 在 这 场景 .

就在这时，莉莎的母亲出现了。

- [gʊd] ['iːvənɪn] - , ['mɪsɪz] . ['stænli] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [pə'laɪtli] .
' Good evenin ' , Mrs . Stanley , ' she said , politely .
- 好的 晚上 - , 太太 . 斯坦利 , - 她 说 , 礼貌地 .

“晚上好，斯坦利夫人，”她礼貌地说。

- [ðə; ði]['saɪm] [ter] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [kemp] . - [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['kɜːrtəsi] .
' The sime ter you , Mrs . Kemp . ' replied that lady , with equal courtesy .
- 这 西姆 特尔 你 , 太太 . 肯普 . - 回复 那 女士 , 和 平等的 礼貌 .

“我也是，肯普夫人。”那位女士同样礼貌地回答道。

- [æn; ən] - - [aʊ] [ɪz][jʊr; jər] [pʊr] - [iːd] ? - [æskt] ['laɪzəz] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] .
' An ' ' ow is your poor ' ead ? ' asked Liza's mother , with sympathy .
- 一个 - - 现在 是 你的 贫穷的 - 头 ? - 问 丽莎的 母亲 , 和 同情 .

“你可怜的脑袋怎么样了？”莉莎的母亲同情地问道。

- [oʊ] , [its] [bɪn] ['ætʃɪn] - ['kruːəl] .
' Oh , it's been achin ' cruel .
- 哦 , 它是 到过 阿钦 - 残忍的 .

“哦，真是太痛苦了。”

[aɪv] ['hɑːrdli] [noʊn] [wɑːtˌwʌt][ter][duː][wɪð; wɪθ][maɪ'self] . -
I've hardly known wot ter do with myself . ' -
我已经 几乎 已知 什么 特尔 做 和 我 . -

我几乎不知道该如何打发时间。

- [aɪm] [ʃʊr] - [iː] [ɔːt] [ter] [biː; bi] - [ʌv; əv] - [ɪmsɛlf] [fɔːr; fər] ['triːtɪn] - [jər] [laɪk] [θɛt] . -
' I'm sure ' e ought ter be ashimed of ' imself for treatin ' yer like thet . ' -
- 我是 当然 - e 应该 特尔 是 - 的 - 他自己 为了 治疗 - 你的 喜欢 那个 . -

“我相信他应该为自己那样对待你而感到羞耻。”

- [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] - [ɪz] [bloʊz] [aɪ]['maɪndɪd][soʊ] [mʌtʃ] , ['mɪsɪz] . [kemp] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['stænli] ,
' Oh , it wasn't ' is blows I minded so much , Mrs . Kemp , ' replied Mrs . Stanley ,
- 哦 , 它 不是 - 是 打击 我 有思想 所以 很多 , 太太 . 肯普 , - 回复 太太 . 斯坦利 ,

“哦，我倒不是那么在意挨打，坎普太太，”斯坦利太太回答说。

- [æn; ən] - [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

'	an	'	don't	you	think	it	.
-	一个	-	不	你	思考	它	.

你不这么认为吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɑːtˌwʌt] -

It	was	wot	'
它	曾是	什么	-

那是什么?

[iː] [sed] [ter] [ˌem 'iː] .

e	said	ter	me	.
e	说	特尔	我	.

他说给我。

[aɪ][kæn; kən][stænd][ə; eɪ] [bloʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['wʊmən] .

I	can	stand	a	blow	as	well	as	any	woman	.
我	能	站立	一个	吹	作为	出色地	作为	任何	女士	.

我像任何女人一样能承受打击。

[aɪ][dəunt][maɪnd] [θɛt] ,

I	don't	mind	thet	,
我	不	头脑	那个	,

我不介意。

[æn; ən] - [wen] - [iː][dəunt] [taɪk] [ə; eɪ] [miːn] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][aɪ][kæn; kən][stænd] [ʌp] [fɔːr; fər]

an	'	when	'	e	don't	tike	a	mean	advantage	of	me	I	can	stand	up	for
一个	-	什么时候	-	e	不	小孩	一个	意思是	优势	的	我	我	能	站立	向上	为了

[maɪ'self][æn; ən] - [gɪv] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][aɪ] [taɪk] ;

myself	an	'	give	as	good	as	I	tike	;
我	一个	-	给	作为	好的	作为	我	小孩	;

当他不占我便宜时，我可以保护自己，并以牙还牙;

[æn; ən] - ['mɛniːz] [-]

an	'	many's	[	54	]
一个	-	许多人	[	-	]

以及许多人的[54]

[ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [gɪv] [maɪ] ['fʌst] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] .

the	time	I	give	my	fust	husband	a	black	eye	.
这	时间	我	给	我的	fust	丈夫	一个	黑色的	眼睛	.

我把我前夫打得眼眶发青的那次。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] - [iː] [juːst] , [æn; ən] - [ðə; ði] [θɪŋz] - [iː] [kɔːld] [ˌem 'iː] !

But	the	language	'	e	used	,	an	'	the	things	'	e	called	me	!
但	这	语言	-	e	用过的	,	一个	-	这	事物	-	e	称为	我	!

但他用的语言，还有他骂我的那些话!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [blʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][maɪ] - [er] ;

It	made	me	blush	to	the	roots	of	my	'	air	;
它	制成	我	脸红	到	这	根	的	我的	-	空气	;

这让我羞红了脸，脸都红透了;

[aɪm][nɑːt] [juːst] [ter] ['biːn] - ['spoʊkən][ter] [laɪk] [θɛt] .

I'm	not	used	ter	bein	'	spoken	ter	like	thet	.
我是	不是	用过的	特尔	是	-	说	特尔	喜欢	那个	.

我不习惯别人这样跟我说话。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wen] [maɪ] ['fʌst] - ['juːˌɛs'bænd][wʌz; wəz] [ə'laɪv] ,

I	was	in	good	circumstances	when	my	fust	'	usband	was	alive	,
我	曾是	在	好的	情况	什么时候	我的	fust	-	耳机	曾是	活	,

在我第一任丈夫在世时，我的生活状况很好。

- [iː] [ɜːrnd] [bɪ'twiːn] [tuː] [æn; ən] - [θriː] [paʊnd] [ə; eɪ] [wiːk] , - [iː][dɪd] .
' e earned between two an ' three pound a week , ' e did .
- e 获得 之间 二 一个 - 三 磅 一个 星期 , - e 做过 .

他每周能挣到两到三英镑，确实如此。

[æz; əz][aɪ] [sed] [tuː; tə] - [ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , " - [aʊ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][kæn; kən][juːz] [zɪç] ['læŋgwɪdʒ] , [aɪ]
As I said to ' im this mornin ' , " ' Ow a gentleman can use sich language , I
作为 我 说 到 - 我是 这 早晨 - , " - 现在 一个 绅士 能 使用 sich 语言 , 我
[də'noʊ] . " -
dunno . " '
不知道 . " -

正如我今天早上对他说的那样，“我不知道一个绅士怎么能说这种话。”

- - - [ɪz] ['kɔːʃənz] , - [ɑːɛvɝ] [gʊd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , - [sed] ['mɪsɪz] . [kemp] , [ˌæfə'rɪstɪkli] .
' ' Usbands is cautions , ' owever good they are , ' said Mrs . Kemp , aphoristically .
- - - 是 警告 , - 然而 好的 他们 是 , - 说 太太 . 肯普 , 格言式地 .

“丈夫总是会发出警告，无论他们多么优秀，”坎普太太用格言式的语言说道。

- [bʌt; bət][aɪ] ['mʌsnt] [steɪ] [ɑːt] - [er] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [er] . -
' But I mustn't stay aht ' ere in the night air . '
- 但 我 不得 停留 啊 - 埃雷 在 这 夜晚 空气 . -

但我不能一直待在这里，呼吸着夜风。

- - [æz; əz] [jər] ['ruːmətɪzəm] [bɪn] - - [jər] [laɪtli] ? - [æskt] ['mɪsɪz] . ['stænli] .
' ' As yer rheumatism been troublin ' yer litely ? ' asked Mrs . Stanley .
- - 作为 你的 风湿病 到过 - - 你的 轻轻地 ? - 问 太太 . 斯坦利 .

“你的风湿病最近有点困扰你吗？”斯坦利太太问道。

- [oʊ] , ['kruːəl] .
' Oh , cruel .
- 哦 , 残忍的 .

“哦，太残忍了。”

['laɪzə; 'liːzə] [rʌbz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ˌembrə'keɪʃn] ['evri] [naɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['tɔːments] [ˌem 'iː]['kruːəl] . -
Liza rubs me with embrocation every night , but it torments me cruel . '
莉莎 摩擦 我 和 涂抹 每一个 夜晚 , 但 它 折磨 我 残忍的 . -

莉莎每晚都用药膏给我涂抹，但这却让我痛苦不堪。

['mɪsɪz] . [kemp] [ðen] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]['laɪzə; 'liːzə] [rɪ'meɪnd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] .
Mrs . Kemp then went into the house , and Liza remained talking to Mrs .
太太 . 肯普 然后 去 进入 这 房子 , 和 莉莎 剩余 说 到 太太 .
['stænli] , [ʃiː; ʃi] ,
Stanley , she ,
斯坦利 , 她 ,

坎普太太随后进了屋，莉莎继续和斯坦利太太说话，她

[tuː] , [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɪn] , [ænd; ənd]['laɪzə; 'liːzə][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .
too , had to go in , and Liza was left alone .
也 , 有 到 去 在 , 和 莉莎 曾是 左边 独自的 .

他也得进去，莉莎就一个人留在了那里。

[sʌm; səm] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spent] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , ['sterɪŋ] ['veɪkəntli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
Some while she spent thinking of nothing , staring vacantly in front of her ,
一些 尽管 她 花费 思维 的 没有什么 , 凝视 空洞地 在 正面 的 她 ,

她有好一会儿都什么也没想，目光空洞地盯着前方。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
enjoying the cool and quiet of the evening .
享受 这 凉爽的 和 安静的 的 这 晚上 .

享受夜晚的凉爽和宁静。

[bʌt; bət]['laɪzə; 'liːzə][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][left][ə'loʊn][lɔːŋ] ,

But	Liza	could	not	be	left	alone	long	,
但	莉莎	可以	不是	是	左边	独自的	长的	,

但莉莎不能长时间独自一人待着。

['sevrəl] [bɔɪz] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæt][ænd; ənd][ə; eɪ][bɔːl] ,

several	boys	came	along	with	a	bat	and	a	ball	,
一些	男孩们	来了	沿着	和	一个	蝙蝠	和	一个	球	,

几个男孩带着球棒和球来了，

[ænd; ənd] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðer; ðər] [pɪtʃ] .

and	fixed	upon	the	road	just	in	front	of	her	for	their	pitch	.
和	固定的	之上	这	路	只是	在	正面	的	她	为了	他们的	沥青	.

他们把目光锁定在她面前的道路上，准备在那里安营扎寨。

['teɪkɪŋ] [ɔːf][ðer; ðər][koʊts] [ðeɪ] [paɪld][ðem; ðəm][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['ɛndz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['redi]

Taking	off	their	coats	they	piled	them	up	at	the	two	ends	,	and	were	ready
采取	离开	他们的	外套	他们	堆积	他们	向上	在	这	二	结束	,	和	是	准备好

[tuː; tə][bɪ'gɪn] .

to	begin	.
到	开始	.

他们脱下外套，堆放在两端，准备开始。

- [aɪ][seɪ] , [oʊld][gæl] , - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə]['laɪzə; 'liːzə] ,

'	I	say	,	old	gal	,	'	said	one	of	them	to	Liza	,
-	我	说	,	老的	女孩	,	-	说	一	的	他们	到	莉莎	,

“我说，老太太，”其中一个对莉莎说。

- [kʌm] [æn; ən] - [hæv; həv][ə; eɪ][gaɪm][ʌv; əv] ['krɪkɪt] , [wɪl] [jər] ? -

'	come	an	'	have	a	gime	of	cricket	,	will	yer	?	'
-	来	一个	-	有	一个	游戏	的	蟋蟀	,	将要	你的	?	-

来打一场板球比赛吧?

- [nɑː] , [bɑːb] , [aɪm]['taɪərd] . -

'	Na	,	Bob	,	I'm	tired	.	'
-	娜	,	鲍勃	,	我是	疲劳的	.	-

“不，鲍勃，我累了。”

- [kʌm] [ɑːn] ! -

'	Come	on	!	'
-	来	在	!	-

'快点！ '

- [nɑː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wəʊnt] . -

'	Na	,	I	tell	you	I	won't	.	'
-	娜	,	我	告诉	你	我	惯于	.	-

“不，我告诉你我不会。”

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [buːz] ['jestərdeɪ] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [gɑːt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , - [kraɪd] [ə'nʌðər]

'	She	was	on	the	booze	yesterday	,	an	'	she	ain't	got	over	it	,	'	cried	another
-	她	曾是	在	这	豪饮	昨天	,	一个	-	她	不是	得到	超过	它	,	-	哭	其他

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

“她昨天喝醉了，到现在还没缓过来，”另一个男孩喊道。

- [aɪl] [swaɪp] [jər] ['oʊvər][ðə; ði] [snɪtʃ] ! -

'	I'll	swipe	yer	over	the	snitch	!	'
-	患病的	滑动	你的	超过	这	告密者	!	-

“我来抓捕告密者！”

[rɪ'plaɪd] ['laɪzə; 'liːzə][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn] ['biːɪŋ] [æskt] [ə'gen] , [sed] :

replied	Liza	to	him	,	and	then	on	being	asked	again	,	said	:
回复	莉莎	到	他	,	和	然后	在	存在	问	再次	,	说	:

莉莎回答了他，然后当被再次问及此事时，她说：

- [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] , [wəʊnt] [jər] ? -

'	Leave	me	alone	,	won't	yer	?	'
-	离开	我	独自的	,	惯于	你的	?	-

“别烦我，好吗？”

- ['laɪzəz][gɑːt][ðə; ði]['niːd(ə)l] [ter] - [naɪt] , - [flæt] , - ['kɑːmɛntəd] [ə; eɪ][θɜːrd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

'	Liza's	got	the	needle	ter	-	night	,	thet's	flat	,	'	commented	a	third	member	of	the
-	丽莎的	得到	这	针	特尔	-	夜晚	,	-	平坦的	,	-	评论	一个	第三	成员	的	这

[tiːm] .

team	.
团队	.

“莉莎昨晚打了针，情况好转了，”团队中的第三名成员评论道。

- [aɪ] ['wʊdnt] [drɪŋk] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] , ['laɪzə; 'liːzə] , - ['ædɪd] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ] [-]

'	I	wouldn't	drink	if	I	was	you	,	Liza	,	'	added	another	,	with	[	55	]
-	我	不会	喝	如果	我	曾是	你	,	莉莎	,	-	额外	其他	,	和	[	-	]

“如果我是你，我就不会喝酒，莉莎，”另一个人补充道，[55]

[mɑːk] ['grævəti] .

mock	gravity	.
嘲笑	重力	.

模拟重力。

- [ɪts] [ə; eɪ][bæd] - ['æbɪt][ter] [gɪt]['ɪntuː] ,

'	It's	a	bad	'	abit	ter	git	into	,
-	它是	一个	坏的	-	有点	特尔	git	进入	,

“这是个糟糕的‘abit ter git into，

- [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] .

'	and	he	began	rolling	and	swaying	about	like	a	drunken	man	.
-	和	他	开始	滚动	和	摇晃	关于	喜欢	一个	醉	男人	.

于是他开始像醉汉一样翻滚摇晃。

[ɪf] ['laɪzə; 'liːzə][hæd; həd] [bɪn] - [ɪn][fɔːrm] - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [streɪt] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n]

If	Liza	had	been	'	in	form	'	she	would	have	gone	straight	away	and	given
如果	莉莎	有	到过	-	在	形式	-	她	会	有	已消失	直的	离开	和	给定

[ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [streŋθ] ;

the	whole	lot	of	them	a	sample	of	her	strength	;
这	所有的	很多	的	他们	一个	样本	的	她	力量	;

如果莉莎状态正佳，她会立刻上前，让他们所有人见识一下她的力量；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['ræðər] [bɔːrd] [ænd; ənd] [vekst] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər]

but	she	was	only	rather	bored	and	vexed	that	they	should	disturb	her
但	她	曾是	仅有的	相当	无聊的	和	烦恼	那	他们	应该	打扰	她

['kwaɪətnəs] ,

quietness	,
寂静	,

但她只是觉得有点无聊和恼火，因为他们打扰了她的宁静。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [let] [ðem; ðəm] [tɔːk] .

so	she	let	them	talk	.
所以	她	让	他们	讲话	.

所以她就让他们聊了下去。

[ðeɪ] [sɔ:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] , [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] , [set][tu:; tə][ðer; ðər]

They	saw	she	was	not	to	be	drawn	,	and	leaving	her	,	set	to	their
他们	锯	她	曾是	不是	到	是	绘制	,	和	离开	她	,	放	到	他们的

[geɪm] .

game	.
游戏	.

他们发现她不值得被吸引，于是留下她，开始他们的游戏。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] ['grædʒuəli] [lɔ:st]

She	watched	them	for	some	time	,	but	her	thoughts	gradually	lost
她	观看	他们	为了	一些	时间	,	但	她	想法	逐步地	丢失的

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

她观察了他们一会儿，但渐渐地，她的思绪飘忽不定。

[ænd; ənd] [ɪn'sensəbli] [hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜ:rli] [fɔ:rm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

and	insensibly	her	mind	was	filled	with	a	burly	form	,	and	she	was
和	无意识地	她	头脑	曾是	已填	和	一个	魁梧的	形式	,	和	她	曾是

[ə'gen] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['dʒɪm] .

again	thinking	of	Jim	.
再次	思维	的	吉姆	.

不知不觉中，她的脑海中浮现出一个魁梧的身影，她又想起了吉姆。

- - [i:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [sɔ:rt][ter][wɑ:nt][ter] [taɪk] [ˌem 'i:][ter][ðə; ðɪ] [plaɪ] ,

'	'	E	is	a	good	sort	ter	want	ter	tike	me	ter	the	ply	,
-	-	E	是	一个	好的	种类	特尔	想	特尔	小孩	我	特尔	这	胶合板	,

''E 是一个不错的分类 ter 想要 ter tike me ter 胶合板，

- [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

'	she	said	to	herself	.
-	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

- [tɑ:m] ['nevər] [ɑ:rst][ˌem 'i:] ! -

'	Tom	never	arst	me	!	'
-	汤姆	绝不	艺术家	我	!	-

“汤姆从来没骗过我！”

['dʒɪm][hæd; həd] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ; [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [su:n]

Jim	had	said	he	would	come	out	in	the	evening	;	he	ought	to	be	here	soon
吉姆	有	说	他	会	来	出去	在	这	晚上	;	他	应该	到	是	这里	很快

,

,

,

吉姆说过他晚上会出来；他应该很快就到了。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .

she	thought	.
她	想法	.

她心想。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [maɪnd]

Of	course	she	wasn't	going	to	the	theatre	with	him	,	but	she	didn't	mind
的	课程	她	不是	去	到	这	剧院	和	他	,	但	她	没有	头脑

['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

talking	to	him	;
说	到	他	;

她当然不会和他一起去看戏，但她不介意和他聊天；

[ʃiː; ʃi] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd] ['biːɪŋ] [æskt] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ri'fjuːzɪŋ] ,

she	rather	enjoyed	being	asked	to	do	a	thing	and	refusing	,
她	相当	享受	存在	问	到	做	一个	事物	和	拒绝	,

她很享受被要求做某事然后拒绝的感觉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ə'nʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] .

and	she	would	have	liked	another	opportunity	of	doing	so	.
和	她	会	有	喜欢	其他	机会	的	正在做	所以	.

她很希望还能有另一次这样的机会。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] !

But	he	didn't	come	and	he	had	said	he	would	!
但	他	没有	来	和	他	有	说	他	会	!

但他没有来，他明明说过他会来的！

- [aɪ] [seɪ] , [bɪl] ,

'	I	say	,	Bill	,
-	我	说	,	账单	,

我说，比尔，

- [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [wʌz; wəz] ['fiːldɪŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

'	she	said	at	last	to	one	of	the	boys	who	was	fielding	close	beside	her	,
-	她	说	在	最后的	到	一	的	这	男孩们	WHO	曾是	守备	关闭	旁	她	,

她最后对旁边一个正在守备的男孩说道：

- [ðæt] [ðer; ðər] - — [d'juː] [noʊ] - [ɪm] ? -

'	that	there	Blakeston	—	d'you	know	'	im	?	'
-	那	那里	-	—	你	知道	-	我是	?	-

“那个叫布莱克斯顿的人——你认识他吗？”

- [jes] , ['rædər] ; [waɪ] , [hiː; hi] [wɜːrks] [æt; ət] [ðə; ði] ['saɪm] [plaɪs] [æz; əz] [ˌem 'iː] . -

'	Yes	,	rather	;	why	,	he	works	at	the	sime	plice	as	me	.	'
-	是的	,	相当	;	为什么	,	他	作品	在	这	西姆	警察	作为	我	.	-

“是的，的确如此；因为他和我一样，在同一家警察局工作。”

- [wɑːts] - [iː][duː][wɪð; wɪθ] - - [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ; [aɪ] ['nevər] [siː] - [ɪm] [ə'bɑt] ? -

'	Wot's	'	e	do	with	'	isself	in	the	evening	;	I	never	see	'	im	abaht	?	'
-	什么?	-	e	做	和	-	-	在	这	晚上	;	我	绝不	看	-	我是	阿巴特	?	-

“他晚上都干什么呢？我从来没见过他。”

- [aɪ] [də'noʊ] .

'	I	dunno	.
-	我	不知道	.

我不知道。

[aɪ] [siː] - [ɪm] [ðɪs] ['iːvənɪn] - [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] " [red] ['laɪən] " .

I	see	'	im	this	evenin	'	go	into	the	"	Red	Lion	"	.
我	看	-	我是	这	晚上	-	去	进入	这	"	红色的	狮子	"	.

我今晚看到他去了“红狮”酒吧。

[aɪ] [sə'poʊz] - ['iːz][ðer; ðər] , [bʌt; bət][aɪ][də'noʊ] . -

I	suppose	'	e's	there	,	but	I	dunno	.	'
我	认为	-	的	那里	,	但	我	不知道	.	-

我想“e”应该在那里，但我不知道。

[ðen] [hiː; hi] ['wɔznt] ['kʌmɪŋ] .

Then	he	wasn't	coming	.
然后	他	不是	未来	.

然后他就没来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ˌɪn'dɔːrz] ,

Of	course	she	had	told	him	she	was	going	to	stay	indoors	,
的	课程	她	有	讲述	他	她	曾是	去	到	停留	室内	,

她当然告诉他她要待在屋里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] — [dʒʌst][tuː; tə] [siː] .

but	he	might	have	come	all	the	same	—	just	to	see	.
但	他	可能	有	来	全部	这	相同的	—	只是	到	看	.

但他或许还是会来——只是想看看。

- [aɪ] [noʊ] [tɑːm] - [ʌd] - ['ɑːveɪ] [kʌm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['ræðər] ['sʌlkɪli] .

'	I	know	Tom	'	ud	'	ave	come	,	'	she	said	to	herself	,	rather	sulkily	.
-	我	知道	汤姆	-	ud	-	大道	来	,	-	她	说	到	她自己	,	相当	闷闷不乐	.

“我知道汤姆会来的，”她有些闷闷不乐地自言自语道。

- ['laɪzə; 'liːzə] ! ['laɪzə; 'liːzə] ! -

'	Liza	!	Liza	!	'
-	莉莎	!	莉莎	!	-

“莉莎！莉莎！”

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] .

she	heard	her	mother's	voice	calling	her	.
她	听到	她	母亲的	嗓音	呼叫	她	.

她听到母亲的声音在呼唤她。

- [ɚaɪt] , [aɪm] ['kʌmɪn] - , - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] .

'	Arright	,	I'm	comin	'	,	'	said	Liza	.
-	好的	,	我是	即将到来	-	,	-	说	莉莎	.

“好的，我来了，”莉莎说。

- [aɪv] [bɪn] [waɪtɪn] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðɪs] [læst] - [ælf] - ['aʊər] [ter] [rʌb] [ˌem 'iː] . -

'	I've	been	witin	'	for	you	this	last	'	alf	-	hour	ter	rub	me	.	'
-	我已经	到过	在	-	为了	你	这	最后的	-	阿尔夫	-	小时	特尔	擦	我	.	-

“过去半小时我一直在等你，想让你给我按摩。”

- [waɪ] ['dɪdnt] [jər] [kɔːl] ? - [æskt] ['laɪzə; 'liːzə] . [-]

'	Why	didn't	yer	call	?	'	asked	Liza	.	[	56	]
-	为什么	没有	你的	称呼	?	-	问	莉莎	.	[	-	]

“你为什么不打电话？”莉莎问道。[56]

- [aɪ][dɪd][kɔːl] .

'	I	did	call	.
-	我	做过	称呼	.

我确实打过电话。

[aɪv] [bɪn] ['kælɪn] - [ðɪs] [læst][aɪ][də'noʊ] - [aʊ] [lɔːŋ] ; [ɪts] [gɪv] [ˌem 'iː][kwaɪt][ə; eɪ] [sɔːr] [θroʊt] . -

I've	been	callin	'	this	last	I	dunno	'	ow	long	;	it's	give	me	quite	a	sore	throat	.	'
我已经	到过	卡林	-	这	最后的	我	不知道	-	现在	长的	;	它是	给	我	相当	一个	疮	喉	.	-

我已经打这个电话很久了，嗓子都疼了。

- [aɪ] ['nevər] - [ɜːrd] [jər] . -

'	I	never	'	eard	yer	.	'
-	我	绝不	-	耳朵	你的	.	-

“我从没听见你说话。”

- [nɑː] , [jər] ['dɪdnt] [wɑːnt][ter] - [ɪr] [ˌem 'iː] , [dɪd] [jər] ?

'	Na	,	yer	didn't	want	ter	'	ear	me	,	did	yer	?
-	娜	,	你的	没有	想	特尔	-	耳朵	我	,	做过	你的	?

“不，你不想听我说话，对吧？”

[jər] [dəunt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][daɪz][wɪð; wɪθ] [ruː'mætɪks] , [duː] [jər] ?

Yer	don't	mind	if	I	dies	with	rheumatics	,	do	yer	?
你的	不	头脑	如果	我	死亡	和	风湿症	,	做	你的	?

你不介意我死于风湿病吧?

[aɪ] [noʊ] . -

I	know	.	'
我	知道	.	-

我知道。'

['laɪzə; 'liːzə][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət] [tʊk] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd] , ['pɔːrɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

Liza	did	not	answer	,	but	took	the	bottle	,	and	,	pouring	some	of	the
莉莎	做过	不是	回答	,	但	采取	这	瓶子	,	和	,	浇注	一些	的	这

['lɪnəmənt][ɑːn][hɜːr; hər][hænd] ,

liniment	on	her	hand	,
擦剂	在	她	手	,

莉莎没有回答，而是拿起瓶子，倒了一些药膏在手上。

[bɪ'gæn][tuː; tə][rʌb][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['kɛmps] [ru'mætɪk] [dʒɔɪnts] ,

began	to	rub	it	into	Mrs	.	Kemp's	rheumatic	joints	,
开始	到	擦	它	进入	太太	.	坎普的	风湿病	关节	,

开始将药膏涂抹在坎普太太的风湿关节上。

[waɪl] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] [kept] [kəm'pleɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] [æt; ət] ['evriθɪŋ] ['laɪzə; 'liːzə][dɪd] .

while	the	invalid	kept	complaining	and	grumbling	at	everything	Liza	did	.
尽管	这	无效的	保留	抱怨	和	抱怨	在	一切	莉莎	做过	.

而那个病人却对莉莎做的每件事都不停地抱怨和发牢骚。

- [dəunt] [rʌb] [soʊ] - ['ɑːrd] , ['laɪzə; 'liːzə] , [juːl] [rʌb] [ɔːl][ðə; ði] [skɪn] [ɔːf] . -

'	Don't	rub	so	'	ard	,	Liza	,	you'll	rub	all	the	skin	off	.	'
-	不	擦	所以	-	硬	,	莉莎	,	你会	擦	全部	这	皮肤	离开	.	-

“莉莎，别用力揉搓，你会把皮都揉掉的。”

[ðen] [wen] ['laɪzə; 'liːzə][dɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['dʒentli][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ʃiː; ʃi] ['grʌmbld] [ə'gen] .

Then	when	Liza	did	it	as	gently	as	she	could	,	she	grumbled	again	.
然后	什么时候	莉莎	做过	它	作为	轻轻地	作为	她	可以	,	她	咕哝	再次	.

莉莎尽可能轻柔地照做之后，她又抱怨起来。

- [ɪf] [jər] [duː][ˌaɪ 'tiː][laɪk] [θɛt] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][noʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] .

'	If	yer	do	it	like	thet	,	it	won't	do	no	good	at	all	.
-	如果	你的	做	它	喜欢	那个	,	它	惯于	做	不	好的	在	全部	.

“如果你那样做，一点好处都没有。”

[juː; jʊ][wɑːnt][ter] [sɪv] [jɜːr'sɛlf] ['trʌb(ə)l] — [aɪ] [noʊ] [jər] .

You	want	ter	sive	yerself	trouble	—	I	know	yer	.
你	想	特尔	sive	你自己	麻烦	—	我	知道	你的	.

你想给自己惹麻烦——我知道你想。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] ['gɜːlz] ['dɪdnt] [maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] - ['ɑːrd][wɜːrk] — [bʌt; bət] , [lɔː] [bles]

When	I	was	young	girls	didn't	mind	a	little	bit	of	'	ard	work	—	but	,	law	bless
什么时候	我	曾是	年轻的	女孩们	没有	头脑	一个	小的	少量	的	-	硬	工作	—	但	,	法律	保佑

[jər] ,

yer	,
你的	,

我小时候，女孩子并不介意做点苦力——但是，老天保佑你，

[juː; jʊ][dəunt] [ker] [ə'bɑt] [maɪ] [ruː'mætɪks] , [duː] [jər] ? -

you	don't	care	abaht	my	rheumatics	,	do	yer	?	'
你	不	关心	阿巴特	我的	风湿症	,	做	你的	?	-

你根本不在乎我的风湿病，是吗?

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd]['laɪzə; 'liːzə] [went] [tuː; tə][bed][baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðɜːz] [saɪd] . [-]

At	last	she	finished	,	and	Liza	went	to	bed	by	her	mother's	side	.	[	57	]
在	最后的	她	完成的	,	和	莉莎	去	到	床	经过	她	母亲的	边	.	[	-	]

['sɛvən]

7
7

她终于完成了，莉莎便到母亲身边躺下了。[57]7

[tuː] [deɪz] [pæst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

Two	days	passed	,	and	it	was	Friday	morning	.
二	天	通过了	,	和	它	曾是	星期五	早晨	.

两天过去了，到了星期五早上。

['laɪzə; 'liːzə][hæd; həd][gɑːt][ʌp] ['ɜːrli] [ænd; ənd] ['stroʊld] [ɔːf][tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk][ɪn] [gʊd] [taɪm] ,

Liza	had	got	up	early	and	strolled	off	to	her	work	in	good	time	,
莉莎	有	得到	向上	早期的	和	漫步	离开	到	她	工作	在	好的	时间	,

莉莎早早起床，准时到达工作地点。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːt] [hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] ['sæli] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ,

but	she	did	not	meet	her	faithful	Sally	on	the	way	,
但	她	做过	不是	见面	她	忠实	莎莉	在	这	方式	,

但她途中并没有遇到她忠实的莎莉。

[nɔːr][faɪnd][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['fækt(ə)ri] [wen] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [ə'raɪvd] .

nor	find	her	at	the	factory	when	she	herself	arrived	.
也不	寻找	她	在	这	工厂	什么时候	她	她自己	到达的	.

她自己到达工厂时，也没能在工厂找到她。

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['gɜːlz] ['truːpt] [ɪn] , [bʌt; bət] [stɪl] ['sæli] [dɪd][nɑːt] [kʌm] .

The	bell	rang	and	all	the	girls	trooped	in	,	but	still	Sally	did	not	come	.
这	钟	响铃	和	全部	这	女孩们	成群结队	在	,	但	仍然	莎莉	做过	不是	来	.

铃声响起，所有女生都涌了进来，但莎莉还是没有来。

['laɪzə; 'liːzə][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʌt] [aʊt] ,

Liza	could	not	make	it	out	,	and	was	thinking	she	would	be	shut	out	,
莉莎	可以	不是	制作	它	出去	,	和	曾是	思维	她	会	是	关闭	出去	,

莉莎看不清外面的情况，心想自己肯定被拒之门外了。

[wen] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [geɪv] [aʊt] [ðə; ði]['təukənz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk][wʌz; wəz]

when	just	as	the	man	who	gave	out	the	tokens	for	the	day's	work	was
什么时候	只是	作为	这	男人	WHO	给予	出去	这	代币	为了	这	天	工作	曾是

['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ,

pulling	down	the	shutter	in	front	of	his	window	,
拉	向下	这	快门	在	正面	的	他的	窗户	,

就在发放当日工钱的工人拉下窗前的百叶窗时，

['sæli] [ə'raɪvd] , ['breθləs] [ænd; ənd] [pər'spaɪr] .

Sally	arrived	,	breathless	and	perspiring	.
莎莉	到达的	,	喘不过气	和	出汗	.

萨莉气喘吁吁、汗流浃背地到了。

- [hwjuː] !

'	Whew	!
-	呼！	!

呼！

[goʊ] - ['lʌmi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] - ['ɔt, 'oʊ'tiː] ! -

Go	'	lumme	,	I	am	'	ot	!	'
去	-	卢姆	,	我	是	-	ot	!	-

去吧，我可不是！

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən] .

she	said	,	wiping	her	face	with	her	apron	.
她	说	,	擦拭	她	脸	和	她	围裙	.

她一边用围裙擦脸一边说。

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wɔznt] ['kʌmɪn] - , - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] .

'	I	thought	you	wasn't	comin	'	,	'	said	Liza	.
-	我	想法	你	不是	即将到来	-	,	-	说	莉莎	.

“我还以为你不来了呢，”莉莎说。

- [wel] , [aɪ]['oʊnli][dʒʌst][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] - - [maɪ'self] .

'	Well	,	I	only	just	did	it	;	I	overslep	'	myself	.
-	出色地	,	我	仅有的	只是	做过	它	;	我	-	-	我	.

“嗯，我刚刚才做到；我睡过头了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ɑːt] [laɪt] [læst] [naɪt] . -
I was aht lite last night . '
我 曾是 啊 轻量版最后的 夜晚 . -

我昨晚有点轻。

- [wɜːr; wər] [jər] ? -
' Were yer ? '
- 是 你的 ? -

“是吗？”

- [ˌem ˈiː][æn; ən] - - ['ærɪ] [went] [ter] [siː] [ðə; ði] [plaɪ] .
' Me an ' ' Arry went ter see the ply .
- 我 一个 - - 阿瑞 去 特尔 看 这 胶合板 .

我和哈里去看胶合板了。

[oʊ] , ['laɪzə; 'liːzə] , [its] ['sɪmpli] - - !
Oh , Liza , it's simply spiffin ' !
哦 , 莉莎 , 它是 简单地 - - !

哦，莉莎，这简直太棒了！

[aɪv] ['nevər] [siː] [zɪç] [ə; eɪ] [gʊd] [plaɪ] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I've never see sich a good ply in my life .
我已经 绝不 看 sich 一个 好的 胶合板 在 我的 生活 .

我这辈子都没见过这么好的胶合板。

[lɔː] - !
Lor ' !
洛尔 - !

洛尔！

[waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [maɪks] [jər] [blʌd] [rʌn] [koʊld] : [ðeɪ] - ['æŋ] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði] - ;
Why , it mikes yer blood run cold : they ' ang a man on the stige ;
为什么 , 它 迈克 你的 血 跑步 寒冷的 : 他们 - 安格 一个 男人 在 这 - ;

哎呀，真让人不寒而栗：他们为了名誉而牺牲一个人；

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː]['maɪd][ˌem ˈiː] [kriːp] [ɔːl]['oʊvər] ! -
oh , it mide me creep all over ! '
哦 , 它 米德 我 潜行者 全部 超过 ! -

哦，这让我浑身起鸡皮疙瘩！

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['telɪŋ] ['laɪzə; 'liːzə][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] ['θʌndər] ,
And then she began telling Liza all about it — the blood and thunder ,
和 然后 她 开始 讲述 莉莎 全部 关于 它 — 这 血 和 雷 ,
[ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] , [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [treɪn] ,
the shooting , the railway train ,
这 射击 , 这 铁路 火车 ,

然后她开始把事情的来龙去脉都告诉莉莎——血腥的场面、枪战、火车.....

[ðə; ði]['mɜːrdər] , [ðə; ði] [bɑːm] , [ðə; ði]['hɪroʊ] , [ðə; ði] ['fʌni] [mæn] — ['dʒʌmbəlɪŋ] ['evrɪθɪŋ] [ʌp][ɪn]
the murder , the bomb , the hero , the funny man — jumbling everything up in
这 谋杀 , 这 炸弹 , 这 英雄 , 这 有趣的 男人 — 混乱 一切 向上 在
[hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] ,
her excitement ,
她 激动 ,

谋杀案、炸弹、英雄、滑稽人物——她兴奋地把所有事情混为一谈。

[rɪ'piːtɪŋ] ['lɪt(ə)l][skræps][ʌv; əv] ['daɪəlɔːg] — [ɔːl] [rɔːŋ] — [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] , ['getɪŋ] [ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd]
repeating little scraps of dialogue — all wrong — gesticulating , getting excited and
重复 小的 碎屑 的 对话 — 全部 错误的 — 做手势 , 获得 兴奋的 和
[red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
red in the face at the recollection .
红色的 在 这 脸 在 这 回忆 .

反复念叨着零碎的对话——全是错的——一边做着手势，一边激动地回忆着，脸涨得通红。

['laɪzə; 'liːzə] ['lɪsnd] ['ræðər] ['krɔːsli] , ['fiːlɪŋ] [bɔːrd] [æt; ət][ðə; ði]['diːteɪl]['ɪntuː] [wɪtʃ] ['sæli] [wʌz; wəz]

Liza	listened	rather	crossly	,	feeling	bored	at	the	detail	into	which	Sally	was
莉莎	听着	相当	生气	,	感觉	无聊的	在	这	细节	进入	哪个	莎莉	曾是

['goʊɪŋ] :

going	:
去	:

莉莎听着，有些不耐烦，觉得莎莉讲的细节让她很无聊：

[ðə; ði] [piːs] ['riːəli] ['dɪdnt] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər] .

the	piece	really	didn't	much	interest	her	.
这	片	真的	没有	很多	兴趣	她	.

她对这篇文章并不太感兴趣。

- [wʌn] - [ʌd] [θɪŋk] - ['nevər] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θiːətər] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] [bɪ'fɔːr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	One	'	ud	think	yer'd	never	been	to	a	theatre	in	your	life	before	,	'	she	said	.
-	一	-	ud	思考	-	绝不	到过	到	一个	剧院	在	你的	生活	前	,	-	她	说	.

“你会以为你这辈子都没去过剧院呢，”她说。

- [aɪ] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [soʊ] [gʊd] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [jər] .

'	I	never	seen	anything	so	good	,	I	can	tell	yer	.
-	我	绝不	已见	任何事物	所以	好的	,	我	能	告诉	你的	.

我从未见过这么好的东西，我可以告诉你。

[juː; jʊ] [taɪk] [maɪ][tɪp] , [ænd; ənd][gɪt][tɑːm][ter] [taɪk] [jər] . - [-]

You	tike	my	tip	,	and	git	Tom	ter	tike	yer	.	'	[	58	]
你	小孩	我的	提示	,	和	git	汤姆	特尔	小孩	你的	.	-	[	-	]

你喜欢我的建议，然后去见汤姆，就像你一样。[58]

- [aɪ][dəunt][wɑːnt][ter][goʊ] ; [æn; ən] - [ɪf] [aɪ][dɪd][aɪ'd]['paɪ][fɔːr; fər][maɪ'self][æn; ən] - [goʊ][ə'loʊn] . -

'	I	don't	want	ter	go	;	an	'	if	I	did	I'd	py	for	myself	an	'	go	alone	.	'
-	我	不	想	特尔	去	;	一个	-	如果	我	做过	ID	py	为了	我	一个	-	去	独自的	.	-

“我不想去；如果我想去，我会自己掏钱独自前往。”

- [tʃiːz] [ˌaɪ 'tiː] !

'	Cheese	it	!
-	奶酪	它	!

茄子！

[ðæt] [eint] - [ælf] [soʊ] [gʊd] .

That	ain't	'	alf	so	good	.
那	不是	-	阿尔夫	所以	好的	.

那可不太妙。

[ˌem 'iː][æn; ən] - - ['ærɪ] , [wiː; wi] [set] [tə'geðər] ,

Me	an	'	'	Arry	,	we	set	together	,
我	一个	-	-	阿瑞	,	我们	放	一起	,

我和哈里一起创作，

- [ɪm][wɪð; wɪθ] - [ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [maɪ] [wɪst] [ænd; ənd][ˌem 'iː] - - - [ɪz] - [ænd; ənd] .

'	im	with	'	is	arm	round	my	wiste	and	me	oldin	'	'	is	'	and	.
-	我是	和	-	是	手臂	圆形的	我的	白	和	我	-	-	-	是	-	和	.

他搂着我的腰，我老了，是的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒæm] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [jər] ! -

It	was	jam	,	I	can	tell	yer	!	'
它	曾是	果酱	,	我	能	告诉	你的	!	-

那是果酱，我敢肯定！

- [wel] , [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eniwʌn] - - [ˌem 'iː] [ə'bɑt] , [θɛt] [eint] [maɪ][mɑːrk] ! -

'	Well	,	I	don't	want	anyone	sprawlin	'	me	abaht	,	thet	ain't	my	mark	!	'
-	出色地	,	我	不	想	任何人	-	-	我	阿巴特	,	那个	不是	我的	标记	!	-

“我可不想被人从后面扑倒，那可不是我的风格！”

- [bʌt; bət][aɪ][duː][laɪk] - ['ærɪ] ; [juː; jʊ][də'noʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪz] - [iː] - [æz; əz] ;

'	But	I	do	like	'	Arry	;	you	dunno	the	little	ways	'	e	'	as	;
-	但	我	做	喜欢	-	阿瑞	;	你	不知道	这	小的	方式	-	e	-	作为	;

但我确实喜欢哈里；你不知道他的一些小习惯；

[æn; ən] - [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [ter][biː; bi] ['mærid] [ɪn] [θriː] [wiːks] [naʊ] . -

an	'	we're	goin	'	ter	be	married	in	three	weeks	now	.	'
一个	-	是	去	-	特尔	是	已婚	在	三	周	现在	.	-

我们三周后就要结婚了。

['ærɪ] [sed] , [wel] , - [iː] [sez] , " [aɪl] [gɪt][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] . "

Arry	said	,	well	,	'	e	says	,	"	I'll	git	a	licence	.	"
阿瑞	说	,	出色地	,	-	e	说道	,	"	患病的	git	一个	执照	.	"

阿瑞说，嗯，他说，“我会去考驾照。”

" [nɑː] , " [sez] [aɪ] , " - ['ɑːveɪ][ðə; ði] [bænz] [riːd] [ɑːt] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] :

"	Na	,	"	says	I	,	"	'	ave	the	banns	read	aht	in	church	:
"	娜	,	"	说道	我	,	"	-	大道	这	禁令	读	啊	在	教会	:

“不，”我说，“让教堂里宣读结婚公告吧：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [mɔːr] [rɛglɚ] [laɪk][tuː; tə] - ['ɑːveɪ] [bænz] ; [soʊ] [ðeə(r)] ['gɔɪn] - [ter][biː; bi] [riːd] [ɑːt] [nekst]

it	seems	more	reg'lar	like	to	'	ave	banns	;	so	they're	goin	'	ter	be	read	aht	next
它	似乎	更多的	reg'lar	喜欢	到	-	大道	禁令	;	所以	它们是	去	-	特尔	是	读	啊	下一个

['sʌndeɪ] .

Sunday	.
星期日	.

似乎更常见的做法是发布结婚公告；所以公告将于下周日宣读。

[juːl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] - [æn; ən] - [ɪr] [ðem; ðəm] , [wəʊnt] [jər] , ['laɪzə; 'liːzə] ? " -

You'll	come	with	me	'	an	'	ear	them	,	won't	yer	,	Liza	?	"	'
你会	来	和	我	-	一个	-	耳朵	他们	,	惯于	你的	,	莉莎	?	"	-

你会跟我一起去听他们说话，对吧，莉莎?

- [juːs] , [aɪ][dəunt][maɪnd] . -

'	Yus	,	I	don't	mind	.	'
-	优斯	,	我	不	头脑	.	-

“嗯，我不介意。”

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] ['sæli] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['stɑːpɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊstər][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ]

On	the	way	home	Sally	insisted	on	stopping	in	front	of	the	poster	and	explaining
在	这	方式	家	莎莉	坚持	在	停止	在	正面	的	这	海报	和	解释

[tuː; tə]['laɪzə; 'liːzə][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [siːn] [ˌreprɪ'zentɪd] .

to	Liza	all	about	the	scene	represented	.
到	莉莎	全部	关于	这	场景	代表	.

回家的路上，莎莉坚持要停在海报前，向莉莎解释海报上描绘的场景。

- [oʊ] , [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [sɪk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] " [fɪtəl] [kɑːrd] " , [juː; jʊ][duː] !

'	Oh	,	you	give	me	the	sick	with	your	"	Fital	Card	"	,	you	do	!
-	哦	,	你	给	我	这	生病的	和	你的	"	菲塔尔	卡片	"	,	你	做	!

“哦，你那张‘性爱卡’真让我恶心！”

[aɪm]['gɔɪn] - - [oʊm] . -

I'm	goin	'	'	ome	.	'
我是	去	-	-	一些	.	-

我要回家了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] ['sæli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

And	she	left	Sally	in	the	midst	of	her	explanation	.
和	她	左边	莎莉	在	这	中间	的	她	解释	.

她一边解释一边离开了萨莉。

- [aɪ] [dəˈnoʊ] [wɑːts] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['laɪzə; 'liːzə] , - [riˈmɑːkt] ['sæli] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mjuːtʃuəl] [frend] .

'	I	dunno	wot's	up	with	Liza	,	'	remarked	Sally	to	a	mutual	friend	.
-	我	不知道	什么?	向上	和	莉莎	,	-	评论	莎莉	到	一个	相互的	朋友	.

“我不知道莉莎怎么了，”莎莉对一位共同的朋友说道。

- [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [gɑːt] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] , - . -

'	She's	always	got	the	needle	,	some'ow	.	'
-	她是	总是	得到	这	针	,	-	.	-

“她总是随身带着针头。”

- [oʊ] , [ʃiːz] ['bɑːrmi] , - ['ænsər] [ðə; ði] [frend] .

'	Oh	,	she's	barmy	,	'	answered	the	friend	.
-	哦	,	她是	疯子	,	-	回答	这	朋友	.

“哦，她疯了，”朋友回答道。

- [wel] , [aɪ] [duː] [θɪŋk] [ʃiːz] [ə; eɪ] [bɪt] ['dɑːti] ['sʌmtaɪmz] — [aɪ] [duː] ['riːəli] , - [rɪ'dʒɔɪnd] ['sæli] .

'	Well	,	I	do	think	she's	a	bit	dotty	sometimes	—	I	do	really	,	'	rejoined	Sally	.
-	出色地	,	我	做	思考	她是	一个	少量	点点	有时	—	我	做	真的	,	-	重新加入	莎莉	.

“嗯，我确实觉得她有时候有点古怪——真的，”莎莉接着说道。

['laɪzə; 'liːzə] [wɔːkt] ['hoʊmwərdz] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] ; [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜːr; hər]

Liza	walked	homewards	,	thinking	of	the	play	;	at	length	she	tossed	her
莉莎	步行	回家	,	思维	的	这	玩	;	在	长度	她	抛掷	她

[hed] [ɪmˈpeɪʃntli] .

head	impatiently	.
头	不耐烦地	.

莉莎一边想着那出戏，一边往家走去；最后，她不耐烦地甩了甩头。

- [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [ter] [siː] [ðə; ði] ['blæstɪd] [θɪŋ] ;

'	I	don't	want	ter	see	the	blasted	thing	;
-	我	不	想	特尔	看	这	炸毁	事物	;

“我不想看到那该死的东西；

[æn; ən] - [ɪf] [aɪ] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] ['dʒɪm] [aɪl] [tel] - [ɪm] [soʊ] ; [swɑːp] [ˌem 'iː] [bɑːb] , [aɪ] [wɪl] . -

an	'	if	I	see	that	there	Jim	I'll	tell	'	im	so	;	swop	me	bob	,	I	will	.	'
一个	-	如果	我	看	那	那里	吉姆	患病的	告诉	-	我是	所以	;	串换	我	鲍勃	,	我	将要	.	-

如果我在那里看到吉姆，我会告诉他；跟我换鲍勃，我会的。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [siː] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

She	did	see	him	;	he	was	leaning	with	his	back	against	the	wall	of	his
她	做过	看	他	;	他	曾是	倾斜	和	他的	后退	反对	这	墙	的	他的

[haʊs] , ['smoʊkɪŋ] .

house	,	smoking	.
房子	,	吸烟	.

她确实看到了他；他背靠着家里的墙，正在抽烟。

['laɪzə; 'liːzə] [nuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [baɪ] [prɪ'tendɪd] [nɑːt]

Liza	knew	he	had	seen	her	,	and	as	she	walked	by	pretended	not
莉莎	知道	他	有	已见	她	,	和	作为	她	步行	经过	假装	不是

[tuː; tə] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] .

to	have	noticed	him	.
到	有	注意到	他	.

莉莎知道他看见了她，但她走过他身边时却假装没看见他。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [dɪs'gʌst] , [hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [pæs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] ['hædnt] [siːn]

To	her	disgust	,	he	let	her	pass	,	and	she	was	thinking	he	hadn't	seen
到	她	厌恶	,	他	让	她	经过	,	和	她	曾是	思维	他	之前没有	已见

[hɜːr; hər] ['æftər] [ɔːl] ,

her	after	all	,
她	后	全部	,

令她感到厌恶的是，他竟然放她过去了，她心想他根本没看见她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kɔːl] [hɜːr; hər] [neɪm] .
when she heard him call her name .
什么时候 她 听到 他 称呼 她 姓名 .

当她听到他叫她的名字时。

- ['laɪzə; 'liːzə] ! - [-]
' Liza ! ' [59]
- 莉莎 ! - [-]

“丽莎！”[59]

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ['veri] [wel] ['ɪmɪˌteɪtɪd] .
She turned round and started with surprise very well imitated .
她 转向 圆形的 和 开始 和 惊喜 非常 出色地 模仿 .

她转过身，惊讶地站在那里，模仿得惟妙惟肖。

- [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ! -
' I didn't see you was there ! '
- 我 没有 看 你 曾是 那里 ! -

“我没看到你在那里！”

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

- [waɪ] [dɪd] [jər] [prɪ'tend] [nɑːt] [ter] ['noʊtɪs] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [jər] [went] [pæst] — [eɪ] , ['laɪzə; 'liːzə] ? -
' Why did yer pretend not ter notice me , as yer went past — eh , Liza ? '
- 为什么 做过 你的 假装 不是 特尔 注意 我 , 作为 你的 去 过去的 — 嗯 , 莉莎 ? -

“你为什么假装没看见我，从我身边走过的时候——嗯，莉莎？”

- [waɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [jər] . -
' Why , I didn't see yer . '
- 为什么 , 我 没有 看 你的 . -

“哎呀，我没看见你。”

- [gɑːrn] !
' Garn !
- 加恩 !

加恩！

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [eint] ['ʃɜːrti] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ? -
But you ain't shirty with me ? '
但 你 不是 脾气暴躁 和 我 ? -

但你没对我发火吧?

- [wɑːtˌwʌt] - ['ɑːveɪ] [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʃɜːrti] [ə'bɑt] ? -
' Wot ' ave I got to be shirty abaht ? '
- 什么 - 大道 我 得到 到 是 脾气暴躁 阿巴特 ? -

我有什么理由生气呢?

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [hænd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['kwɪkli] .
He tried to take her hand , but she drew it away quickly .
他 尝试 到 拿 她 手 , 但 她 画 它 离开 迅速地 .

他想牵她的手，但她迅速抽回了手。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['muːvmənt] .
She was getting used to the movement .
她 曾是 获得 用过的 到 这 移动 .

她渐渐习惯了这种运动。

[ðeɪ] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] , [bʌt; bət]['dʒɪm][dɪd][nɑːt]['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['θiːətər] ; ['laɪzə; 'liːzə][wʌz; wəz]

They	went	on	talking	,	but	Jim	did	not	mention	the	theatre	;	Liza	was
他们	去	在	说	,	但	吉姆	做过	不是	提到	这	剧院	;	莉莎	曾是

[sər'praɪzd] ,

surprised	,
惊讶	,

他们继续聊天，但吉姆没有再提起剧院的事；莉莎感到很惊讶。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] .

and	wondered	whether	he	had	forgotten	.
和	想知道	无论	他	有	被遗忘的	.

他不禁怀疑自己是否已经忘记了。

- [ɜːr; ər] — ['sæli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [plaɪ] [læst] [naɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət] [læst] .

'	Er	—	Sally	went	to	the	ply	last	night	,	'	she	said	,	at	last	.
-	呃	—	莎莉	去	到	这	胶合板最后的		夜晚	,	-	她	说	,	在	最后的	.

“呃——莎莉昨晚去游乐场了，”她最后说道。

- [oʊ] ! -

'	Oh	!	'
-	哦	!	-

'哦！ '

[hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

he	said	,	and	that	was	all	.
他	说	,	和	那	曾是	全部	.

他说完这些，就没了。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

She	got	impatient	.
她	得到	不耐烦	.

她变得不耐烦了。

- [wel] , [aɪm] [ɔːf] ! -

'	Well	,	I'm	off	!	'
-	出色地	,	我是	离开	!	-

“好了，我走了！”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [nɑː] , [dəunt][goʊ] [jet] ; [aɪ][wɑːnt][ter] [tɔːk] [ter] [jər] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

'	Na	,	don't	go	yet	;	I	want	ter	talk	ter	yer	,	'	he	replied	.
-	娜	,	不	去	然而	;	我	想	特尔	讲话	特尔	你的	,	-	他	回复	.

“不，别走；我想和你谈谈，”他回答道。

- [wɑːtˌwʌt] [ə'bɑt] ?

'	Wot	abaht	?
-	什么	阿巴特	?

'Wot abaht?

['ɛniˌθɪn] - [ɪn] - ? -

anythin	'	in	partickler	?	'
任何东西	-	在	-	?	-

帕特里克勒有什么吗?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dræg][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] .

She	would	drag	it	out	of	him	if	she	possibly	could	.
她	会	拖	它	出去	的	他	如果	她	可能	可以	.

如果可能的话，她会想方设法从他口中套出答案。

- [nɑːt] [θɛt] [aɪ] [noʊz] [ɑːn] , - [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
' Not thet I knows on , ' he said , smiling .
- 不是 那个 我 知道 在 , - 他 说 , 微笑 .

“我不知道，”他笑着说。

- [gʊd] [naɪt] ! -
' Good night ! '
- 好的 夜晚 ! -

'晚安！ '

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'brʌptli] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
she said , abruptly , turning away from him .
她 说 , 突然 , 转弯 离开 从 他 .

她突然说道，然后转身背对着他。

- [wel] , [aɪm] [dæmd] [ɪf] - [iː] [eint] [fər'gɑːtn] ! -
' Well , I'm damned if ' e ain't forgotten ! '
- 出色地 , 我是 该死的 如果 - e 不是 被遗忘的 ! -

“真是见鬼了，他居然没被遗忘！”

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] , ['sʌlkɪli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] [hoʊm] .
she said to herself , sulkily , as she marched home .
她 说 到 她自己 , 闷闷不乐 , 作为 她 行军 家 .

她闷闷不乐地自言自语道，一边往家走去。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt] [sɪks][ə'klɔk, əu-] ,
The following evening about six o'clock ,
这 下列的 晚上 关于 六 点钟 ,

第二天傍晚六点左右，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [nuː] [ænd; ənd]
it suddenly struck her that it was the last night of the ' New and
它 突然 击 她 那 它 曾是 这 最后的 夜晚 的 这 - 新的 和
[sen'seɪʃən(ə)l] ['drɑːmə] - .
Sensational Drama ' .
轰动一时 戏剧 - .

她突然意识到，今晚是“全新轰动剧”的最后一晚。

- [aɪ][duː] [laɪk] [θɛt] ['dʒɪm] - , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] ; - ['fænsi] ['triːtɪn] - [ˌem 'iː] [laɪk] [θɛt] !
' I do like thet Jim Blakeston , ' she said to herself ; ' fancy treatin ' me like thet !
- 我 做 喜欢 那个 吉姆 - , - 她 说 到 她自己 ; - 想要 治疗 - 我 喜欢 那个 !

“我真喜欢吉姆·布莱克斯顿，”她自言自语道；“真没想到他会那样对待我！”

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [kætʃ] [tɑːm]['dɔɪɪn] - [zɪç] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
You wouldn't catch Tom doin ' sich a thing .
你 不会 抓住 汤姆 做 - sich 一个 事物 .

你绝对不会看到汤姆做这种事。

- [ɪf] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə] - [ɪm] [ə'gen] , [ðə; ði] — — .
Bli'me if I speak to ' im again , the — — .
- 如果 我 说话 到 - 我是 再次 , 这 — — .

如果我再跟他说话，请原谅我——。

[naʊ] [aɪ] [ʃænt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
Now I shan't see it at all .
现在 我 不会 看 它 在 全部 .

现在我完全看不到了。

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][ter][goʊ][ɑːn][maɪ] [oʊn] - [uk] . ['fænsi] - [ɪz] [fər'gɛtɪn] - [ɔːl] [ə'bɑt] [ˌaɪ 'tiː] ,
I've a good mind ter go on my own ' ook . Fancy ' is forgettin ' all abaht it ,
我已经 一个 好的 头脑 特尔 去 在 我的 自己的 - ook . 想要 - 是 忘记 - 全部 阿巴特 它 ,

我完全可以自己去。幻想就是把这一切都忘掉。

[laɪk] [θɛt] ！ -
like thet ! '
喜欢 那个 ！ -

就像那样！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt] [ɪn'dɪgnənt] ; [ðoʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]['dʒɪmz]
She was really quite indignant ; though , as she had distinctly refused Jim's
她 曾是 真的 相当 愤怒 ; 尽管 , 作为 她 有 明显地 拒绝 吉姆的
['ɔːfər] ,
offer ,
提供 ,

她确实非常生气；尽管她已经明确拒绝了吉姆的提议，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [hɑːrd][tuː; tə] [siː] [waɪ] .
it was rather hard to see why .
它 曾是 相当 难的 到 看 为什么 .

很难理解其中的原因。

- - [iː] [sed] - [iːd] [waɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] - [ðə; ði] [dɔːz] ; [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] - ['iːz][ðer; ðər] .
' ' E said ' e'd wite for me ahtside the doors ; I wonder if ' e's there .
- - E 说 - 埃德 白色 为了 我 - 这 门 ; 我 想知道 如果 - 的 那里 .

“他说他会在门外给我写信；我不知道他是否在那里。”

[aɪl] [goʊ][æn; ən] - [siː] [ɪf] - [iː][ɪz] , [siː] [ɪf] [aɪ][dəunt] — [æn; ən] - [ðen] [ɪf] - ['iːz][ðer; ðər] ,
I'll go an ' see if ' e is , see if I don't — an ' then if ' e's there ,
患病的 去 一个 - 看 如果 - e 是 , 看 如果 我 不 — 一个 - 然后 如果 - 的 那里 ,

我去看看他是不是在那里，看看他是不是不在那里——然后，如果他在那里，

[aɪl] [goʊ][ɪn][ɑːn][maɪ] [oʊn] - [uk] , [dʒɪst][ter] [spaɪt] - [ɪm] ！ - [-]
I'll go in on my own ' ook , jist ter spite ' im ! ' [60]
患病的 去 在 在 我的 自己的 - ook , 要点 特尔 尽管如此 - 我是 ！ - [-]

我打算自己去，就为了气气他！[60]

[ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər][best] , [ænd; ənd] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪbərz] ['ʃʊdənt] [siː]
She dressed herself in her best , and , so that the neighbours shouldn't see
她 穿着 她自己 在 她 最好的 , 和 , 所以 那 这 邻居 不应该 看
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她穿上自己最好的衣服，为了不让邻居们看到她，

[went] [ʌp] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn] [sʌm; səm]['mɑːd(ə)l] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ['bɪldɪŋz] ,
went up a passage between some model lodging - house buildings ,
去 向上 一个 通道 之间 一些 模型 住宿 - 房子 建筑物 ,

沿着几栋模范旅馆建筑之间的通道上去，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['raʊndəbaʊt] [wei] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['westmɪnstər] [brɪdʒ] [roʊd] ,
and in this roundabout way got into the Westminster Bridge Road ,
和 在 这 迂回 方式 得到 进入 这 威斯敏斯特 桥 路 ,

于是，就这样绕了远路，我来到了威斯敏斯特桥路。

[ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] .
and soon found herself in front of the theatre .
和 很快 成立 她自己 在 正面 的 这 剧院 .

很快，她就发现自己站在了剧院前面。

- [aɪv] [bɪn] [waɪtɪn] - [fɔːr; fər] [jər] [ðɪs] - [ælf] - ['aʊər] . -
' I've been witin ' for yer this ' alf - hour . '
- 我已经 到过 在 - 为了 你的 这 - 阿尔夫 - 小时 . -

“我已经等了你半个小时了。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] ['dʒɪm] ['stændɪŋ] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

She	turned	round	and	saw	Jim	standing	just	behind	her	.
她	转向	圆形的	和	锯	吉姆	常设	只是	在后面	她	.

她转过身，看到吉姆就站在她身后。

- - ['əu'əu][ɑːr; ər][juː; jʊ]['tɑːkən] - [tuː; tə] ?

'	'	Oo	are	you	talkin	'	to	?
-	-	oo	是	你	谈话	-	到	?

“哦，你在跟谁说话？”

[aɪm][nɑːt]['gɔɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [plaɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I'm	not	goin	'	to	the	ply	with	you	.
我是	不是	去	-	到	这	胶合板	和	你	.

我不跟你一起去健身房。

[wɑːtˌwʌt] [-] [taɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] , [eɪ] ? -

Wot	d'yer	tike	me	for	,	eh	?	'
什么	d'yer	小孩	我	为了	,	嗯	?	-

你为什么喜欢我?

- - ['əu'əu][ɑːr; ər] [jər] ['gɔɪn] - [wɪð; wɪθ] , [ðen] ? -

'	'	Oo	are	yer	goin	'	with	,	then	?	'
-	-	oo	是	你的	去	-	和	,	然后	?	-

“哦，你跟谁一起去？”

- [aɪm] ['gɔɪn] - [ə'loʊn] . -

'	I'm	goin	'	alone	.	'
-	我是	去	-	独自的	.	-

“我要独自前往。”

- [gɑːrn] ! [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] ['blumin] - ['dʒækæs] ! -

'	Garn	!	don't	be	a	bloomin	'	jackass	!	'
-	加恩	!	不	是	一个	盛开	-	蠢驴	!	-

“加恩！别犯傻了！”

['laɪzə; 'liːzə][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['ɪndʒərd] .

Liza	was	feeling	very	injured	.
莉莎	曾是	感觉	非常	受伤	.

莉莎感觉伤得很重。

- - - [aʊ] [juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː] !

'	Thet's	'	ow	you	treat	me	!
-	-	-	现在	你	对待	我	!

这就是你对待我的方式!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] - [oʊm] .

I	shall	go	'	ome	.
我	将	去	-	一些	.

我要回家了。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɑːt] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ? -

Why	didn't	you	come	aht	the	other	night	?	'
为什么	没有	你	来	啊	这	其他	夜晚	?	-

你那天晚上为什么没来?

- [jər] [toʊld][ˌem 'iː][nɑːt][ter] . -

'	Yer	told	me	not	ter	.	'
-	你的	讲述	我	不是	特尔	.	-

“你告诉我不要。”

[ʃiː; ʃi] [snɔːtid] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [ɪ'neptɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

She	snorted	at	the	ridiculous	ineptitude	of	the	reply	.
她	哼了一声	在	这	荒谬的	无能	的	这	回复	.

她对这荒谬无能的回答嗤之以鼻。

- [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] ['nɑːθɪn] - [ə'bɑt] [ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] ? -
' **Why didn't you say nothin** ' **abaht it yesterday ?** '
- 为什么 没有 你 说 什么也没有 - 阿巴特 它 昨天 ? -

“你昨天为什么对此事只字未提？”

- [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [juːd] [kʌm] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [tɔːk] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] . -
' **Why , I thought you'd come if I didn't talk on it .** '
- 为什么 , 我 想法 你会 来 如果 我 没有 讲话 在 它 . -

“我还以为如果我不谈这件事你也会来呢。”

- [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ] — — [bruːt] ! -
' **Well , I think you're a — — brute !** '
- 出色地 , 我 思考 你是 一个 — — 蛮力 ! -

“嗯，我觉得你真是个——野蛮人！”

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kraɪ] .
She felt very much inclined to cry .
她 毛毡 非常 很多 倾斜 到 哭 .

她很想哭。

- [kʌm] [ɑːn] , ['laɪzə; 'liːzə] , [dəunt] [taɪk] [ɑːn] ; [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [noʊ] [ə'fens] . -
' **Come on , Liza , don't tike on ; I didn't mean no offence .** '
- 来 在 , 莉莎 , 不 小孩 在 ; 我 没有 意思是 不 罪行 . -

“好了，莉莎，别闹了；我没有冒犯你的意思。”

[ænd; ənd] [biː; bi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [ænd; ənd] [led] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər]
And be put his arm round her waist and led her to take their
和 是 放 他的 手臂 圆形的 她 腰部 和 引领 她 到 拿 他们的
['pleɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['gæləri] [dɔːr] .
places at the gallery door .
地方 在 这 画廊 门 .

他搂着她的腰，领着她走到画廊门口就位。

[tuː] [terz] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] [noʊz] ,
Two tears escaped from the corners of her eyes and ran down her nose ,
二 眼泪 逃脱 从 这 角落 的 她 眼睛 和 跑 向下 她 鼻子 ,

两滴泪水从她眼角滑落，顺着鼻梁流了下来。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] [rɪ'liːvd] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [liːd] [hɜːr; hər] [wer] [hiː; hi]
but she felt very relieved and happy , and let him lead her where he
但 她 毛毡 非常 松了口气 和 快乐的 , 和 让 他 带领 她 在哪里 他
[wʊd] .
would .
会 .

但她感到非常轻松和高兴，便任由他带着她去他想去的地方。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,
There was a long string of people waiting at the door ,
那里 曾是 一个 长的 细绳 的 人们 等待 在 这 门 ,

门口排着长长的一队人，

[ænd; ənd] ['laɪzə; 'liːzə] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['nɪgər] [huː] [wɜːr; wər] ['helpɪŋ]
and Liza was delighted to see a couple of niggers who were helping
和 莉莎 曾是 高兴极了 到 看 一个 夫妻 的 黑鬼 WHO 是 帮助
[ðem; ðəm] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .
them to while away the time of waiting .
他们 到 尽管 离开 这 时间 的 等待 .

莉莎很高兴看到有几个黑人帮他们打发等待的时间。

[ðə; ði] ['nɪgər] [sæŋ] [ænd; ənd] [dɑːnst] , [ænd; ənd] [meɪd] ['feɪsɪz] , [waɪl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [ɑːn]

The	niggers	sang	and	danced	,	and	made	faces	,	while	the	people	looked	on
这	黑鬼	唱	和	跳舞	,	和	制成	面孔	,	尽管	这	人们	看起来	在

[wɪð; wɪθ] [ə'priːʃətɪv] ['grævəti] ,

with	appreciative	gravity	,
和	欣赏的	重力	,

黑人们唱歌跳舞，做鬼脸，而人们则带着欣赏的严肃表情观看。

[laɪk] ['rɔɪəlti] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][diː] - ,

like	royalty	listening	to	de	Reské	,
喜欢	皇室	聆听	到	德	-	,

就像皇室成员聆听 de Reské 的演讲一样，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['dʒenərəs] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [ænd; ənd] ['heipəns] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

and	they	were	very	generous	of	applause	and	halfpence	at	the	end	of
和	他们	是	非常	慷慨的	的	掌声	和	半便士	在	这	结尾	的

[ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .

the	performance	.
这	表现	.

演出结束后，观众们非常慷慨地鼓掌并捐献了半便士。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] ['nɪgər] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][pɪt] [dɔːz] , ['peɪpər] [bɔɪz] [keɪm] [ə'lɔːŋ] ['ɔːfərɪŋ] [tɪt] -

Then	,	when	the	niggers	moved	to	the	pit	doors	,	paper	boys	came	along	offering	Tit	-
然后	,	什么时候	这	黑鬼	已搬	到	这	坑	门	,	纸	男孩们	来了	沿着	提供	山雀	-

['bɪts][ænd; ənd] - ['ekstrə] [-]

Bits	and	'	extra	[	61	]
比特	和	-	额外的	[	-	]

然后，当黑人们走向矿井门口时，报童们过来兜售零食和“额外”[61]

['speʃlz] - ; ['æftər] [ðæt] [θriː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [keɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] [sæŋ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['sɔŋz] [ænd; ənd]

specials	'	;	after	that	three	little	girls	came	round	and	sang	sentimental	songs	and
特价	-	;	后	那	三	小的	女孩们	来了	圆形的	和	唱	感伤的	歌曲	和

[kə'lektɪd] [mɔːr] ['heipəns] .

collected	more	halfpence	.
集	更多的	半便士	.

特价商品；之后，三个小女孩过来唱起了感伤的歌曲，又募集了半便士。

[æt; ət][læst][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ræn] [θruː] [ðə; ði]['sɜːrpənt] - [laɪk] [strɪŋ] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] , [saʊndz]

At	last	a	movement	ran	through	the	serpent	-	like	string	of	people	,	sounds
在	最后的	一个	移动	跑	通过	这	蛇	-	喜欢	细绳	的	人们	,	声音

[wɜːr; wər] [hɜːrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] ,

were	heard	behind	the	door	,
是	听到	在后面	这	门	,

最后，蜿蜒如蛇的人群中传来一阵动静，门后也传来了一些声音。

['evriwʌn] [kloʊzd] [ʌp] , [ðə; ði][men][toʊld][ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [kiːp] [kloʊz][ænd; ənd][hoʊld] [taɪt] ;

everyone	closed	up	,	the	men	told	the	women	to	keep	close	and	hold	tight	;
每个人	关闭	向上	,	这	男人	讲述	这	女性	到	保持	关闭	和	抓住	紧的	;

所有人都关上了门，男人们告诉女人们要靠拢，抓紧了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ʌn'baːrɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌnbəultɪŋ] , [ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən] ,

there	was	a	great	unbarring	and	unbolting	,	the	doors	were	thrown	open	,
那里	曾是	一个	伟大的	解除限制	和	拆卸螺栓	,	这	门	是	抛掷	打开	,

[ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ] ['bɜːrstɪŋ] ['rɪvər] ,

and	,	like	a	bursting	river	,
和	,	喜欢	一个	爆发	河	,

一阵巨大的开锁和解锁声响起，大门敞开，如同决堤的洪水，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['sɜːdʒd] [ɪn] .

the	people	surged	in	.
这	人们	激增	在	.

人们涌了进去。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [mɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [went] [ʌp] .

Half	an	hour	more	and	the	curtain	went	up	.
一半	一个	小时	更多的	和	这	窗帘	去	向上	.

半小时后，帷幕拉开了。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['θrɪlɪŋ] .

The	play	was	indeed	thrilling	.
这	玩	曾是	的确	惊险	.

这部剧确实精彩绝伦。

['laɪzə; 'liːzə] [kwaɪt] [fər'gɑːt][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'tent] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] ; [ʃiː; ʃi]

Liza	quite	forgot	her	companion	,	and	was	intent	on	the	scene	;	she
莉莎	相当	忘了	她	伴侣	,	和	曾是	意图	在	这	场景	;	她

[wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] ['breθləsli] ,

watched	the	incidents	breathlessly	,
观看	这	事件	气喘吁吁	,

莉莎完全忘记了同伴，目不转睛地盯着眼前的景象，屏息凝神地看着这一切。

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['hæŋɪŋ] ['ɪnsɪdənt]

trembling	with	excitement	,	almost	beside	herself	at	the	celebrated	hanging	incident
发抖	和	激动	,	几乎	旁	她自己	在	这	著名	绞刑	事件

.

:

.

她激动得浑身颤抖，几乎为那件著名的绞刑事件而神魂颠倒。

[wen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fel] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ækt][ʃiː; ʃi] [said] [ænd; ənd] ['mɑːpt] [hɜːr; hər] [feɪs] .

When	the	curtain	fell	on	the	first	act	she	sighed	and	mopped	her	face	.
什么时候	这	窗帘	跌倒	在	这	第一的	行为	她	叹了口气	和	拖把	她	脸	.

第一幕落幕时，她叹了口气，擦了擦脸。

- [siː] - [aʊ] - ['ɔt, 'oʊ'tiː][aɪ][ˌeɪ 'em] . -

'	See	'	ow	'	ot	I	am	.	'
-	看	-	现在	-	ot	我	是	.	-

看看我现在的样子。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['dʒɪm] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] .

she	said	to	Jim	,	giving	him	her	hand	.
她	说	到	吉姆	,	给予	他	她	手	.

她一边说着，一边把手递给吉姆。

- [juːs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! -

'	Yus	,	you	are	!	'
-	优斯	,	你	是	!	-

“没错，你就是！”

[hiː; hi] [ri'mɑːkt] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

he	remarked	,	taking	it	.
他	评论	,	采取	它	.

他接过东西，说道。

- [liːv] [goʊ] ! -

'	Leave	go	!	'
-	离开	去	!	-

“走吧！”

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

she	said	,	trying	to	withdraw	it	from	him	.
她	说	,	尝试	到	提取	它	从	他	.

她一边说着，一边试图从他手中拿走它。

- [nɑːt] [mʌtʃ] , - [hiː; hi] ['ænsər] , [kwaɪt] ['boʊldli] .
' Not much , ' he answered , quite boldly .
- 不是 很多 , - 他 回答 , 相当 大胆地 .

“不多，”他相当大胆地回答道。

- [gɑːrn] ! [liːv] [goʊ] ! -
' Garn ! Leave go ! '
- 加恩 ! 离开 去 ! -

“加恩！走吧！”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd][nɑːt] ['strʌg(ə)l] ['veri] ['vaɪələntli] .
But he didn't , and she really did not struggle very violently .
但 他 没有 , 和 她 真的 做过 不是 斗争 非常 暴力 .

但他没有，而她也没有激烈反抗。

[ðə; ði] ['sekənd] [ækt] [keɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑːmɪk][mæn] ;
The second act came , and she shrieked over the comic man ;
这 第二 行为 来了 , 和 她 尖叫 超过 这 漫画 男人 ;

第二幕开始了，她对着那个喜剧演员尖叫起来；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['læftər] [ræŋ] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] ['ɛlsɪz] , [soʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [tɜːrnd] [tuː; tə]
and her laughter rang higher than anyone else's , so that people turned to
和 她 笑声 响铃 更高 比 任何人 其他人的 , 所以 那 人们 转向 到
[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
look at her ,
看 在 她 ,

她的笑声比任何人都高亢，以至于人们都转头看向她。

[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

他说：

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ɛn'dʒɔɪɪn] - - - . -
' She is enjoyin ' ' erself . '
- 她 是 享受 - - - . -

她玩得很开心。

[ðen] [wen] [ðə; ði]['mɜːrdər] [keɪm] [ʃiː; ʃi][bɪt][hɜːr; hər] [neɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [swet] [stʊd] [ɑːn][hɜːr; hər]
Then when the murder came she bit her nails and the sweat stood on her
然后 什么时候 这 谋杀 来了 她 少量 她 指甲 和 这 汗 站立 在 她
['fɔːrhed] [ɪn] [greɪt] [drɑːps] ;
forehead in great drops ;
前额 在 伟大的 滴 ;

谋杀发生时，她咬着指甲，汗水在她额头上凝成大颗大颗的珠子；

[ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [kɔːld] [aʊt] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪktɪm] ,
in her excitement she even called out as loud as she could to the victim ,
在 她 激动 她 甚至 称为 出去 作为 大声 作为 她 可以 到 这 受害者 ,

她激动得甚至大声呼喊受害者的名字。

- [lʊk] [ɑːt] ! -
' Look aht ! '
- 看 啊 ! -

“看啊！”

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd] ['slækənd] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] ,
It caused a laugh and slackened the tension ,
它 导致 一个 笑 和 松弛 这 紧张 ,

它引得大家一阵笑声，缓解了紧张的气氛。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ɪts] [breθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['vilənz]
for the whole house was holding its breath as it looked at the villains
为了 这 所有的 房子 曾是 保持 它是 气息 作为 它 看起来 在 这 反派
['lɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
listening at the door ,
聆听 在 这 门 ,

整栋房子的人都屏住呼吸，看着门口窃听的歹徒。

['kriːpɪŋ] ['saɪləntli] ['fɔːrwərd] , ['krɔːlɪŋ] [laɪk] ['taɪgɚz][tuː; tə][ðer; ðər] [preɪ] .
creeping silently forward , crawling like tigers to their prey .
爬行 默默 向前 , 爬行 喜欢 老虎 到 他们的 猎物 .

悄无声息地向前爬行，像老虎一样匍匐接近猎物。

['laɪzə; 'liːzə] ['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['terər] [θruː] [hɜːr'self] [ə'genst] ['dʒɪm] ,
Liza trembling all over , and in her terror threw herself against Jim ,
莉莎 发抖 全部 超过 , 和 在 她 恐怖 扔 她自己 反对 吉姆 ,

莉莎浑身颤抖，惊恐万分地扑向吉姆。

[huː] [pʊt] [bəuθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] :
who put both his arms round her , and said :
WHO 放 两个都 他的 武器 圆形的 她 , 和 说 :

他双臂环抱着她，说道：

- [dəunt][biː; bi] - , ['laɪzə; 'liːzə] ; [ɪts] [ɔːl] [raɪt] . -
' Don't be afride , Liza ; it's all right . '
- 不 是 - , 莉莎 ; 它是 全部 正确的 . -

“别害怕，莉莎，没事的。”

[æt; ət][læst][ðə; ði][men] [spræŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['skʌf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [retʃ] [wʌz; wəz] [kɪld]
At last the men sprang , there was a scuffle , and the wretch was killed
在 最后的 这 男人 弹簧 , 那里 曾是 一个 扭打 , 和 这 可怜虫 曾是 被杀
,
,
,

最后，众人跳了起来，发生了一场混战，那恶棍被打死了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [siːn] [di'piktid] [ɑːn][ðə; ði]['pəʊstəz] — [ðə; ði] [-]
then came the scene depicted on the posters — the [62]
然后 来了 这 场景 描绘 在 这 海报 — 这 [-]

然后就出现了海报上描绘的场景——[62]

['vɪktɪmz] [sʌn] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
victim's son knocking at the door ,
受害者的 儿子 敲门 在 这 门 ,

受害者的儿子在敲门，

[ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɜːdəəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['məːdəd] [mæn] .
on the inside of which were the murderers and the murdered man .
在 这 里面 的 哪个 是 这 杀人犯 和 这 被谋杀 男人 .

里面关押着凶手和被害人。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [rɪ'liːf] [bɜːrst] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [tʃɪrz]
At last the curtain came down , and the house in relief burst forth into cheers
在 最后的 这 窗帘 来了 向下 , 和 这 房子 在 宽慰 爆裂 前进 进入 干杯
[ænd; ənd] [tʃɪrz] ;
and cheers ;
和 干杯 ;

帷幕终于落下，观众们如释重负，爆发出阵阵欢呼声；

[ðə; ði] ['hænsəm] ['hɪroʊ][ɪn][hɪz; ɪz][tɑːp][hæt][wʌz; wəz] ['griːtɪd] ['θʌndərəsli] ; [ðə; ði] ['məːdəd] [mæn] ,
the handsome hero in his top hat was greeted thunderously ; the murdered man ,
这 英俊的 英雄 在 他的 顶部 帽子 曾是 问候 雷鸣般地 ; 这 被谋杀 男人 ,

头戴高礼帽的英俊英雄受到了雷鸣般的欢呼；而遇害者，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [stɪl] [ɔːl] [ˌdɪsə'reɪndʒd] , [wʌz; wəz] [heild] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] ;

with	his	clothes	still	all	disarranged	,	was	hailed	with	sympathy	;
和	他的	衣服	仍然	全部	混乱	,	曾是	赞誉	和	同情	;

他衣衫不整，却赢得了人们的同情；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vilənz] — [ðə; ði] [haʊs] [jeld] [ænd; ənd] [hist] [ænd; ənd] [buːd] ,

and	the	villains	—	the	house	yelled	and	hissed	and	booed	,
和	这	反派	—	这	房子	大喊	和	嘶嘶作响	和	嘘声	,

而那些反派角色——全场观众发出叫喊声、嘘声和喝倒彩声。

[waɪl] [ðə; ði] [pʊr] [bruːts] [boʊd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

while	the	poor	brutes	bowed	and	tried	to	look	as	if	they	liked	it	.
尽管	这	贫穷的	野蛮人	鞠躬	和	尝试	到	看	作为	如果	他们	喜欢	它	.

而那些可怜的畜生们则鞠躬，努力装出一副喜欢的样子。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ɛn'dʒɔɪɪn] - [maɪ'self] , - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] , ['presɪŋ] [hɜːr'self] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə]['dʒɪm] ;

'	I	am	enjoyin	'	myself	,	'	said	Liza	,	pressing	herself	quite	close	to	Jim	;
-	我	是	享受	-	我	,	-	说	莉莎	,	紧迫	她自己	相当	关闭	到	吉姆	;

“我玩得很开心，”莉莎说着，紧紧地贴着吉姆；

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt] [ter] [taɪk] [ˌem 'iː] — ['dʒɪm] . -

'	you	are	a	good	sort	ter	tike	me	—	Jim	.	'
-	你	是	一个	好的	种类	特尔	小孩	我	—	吉姆	.	-

“你和我一样是个好人——吉姆。”

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌg] ,

He	gave	her	a	little	hug	,
他	给予	她	一个	小的	拥抱	,

他轻轻拥抱了她一下。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] ['sæli] [hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd]

and	it	struck	her	that	she	was	sitting	just	as	Sally	had	done	,	and
和	它	击	她	那	她	曾是	坐着	只是	作为	莎莉	有	完毕	,	和

, [laɪk] ['sæli] ,

,	like	Sally	,
,	喜欢	莎莉	,

她突然意识到自己正像莎莉那样坐着，而且，也像莎莉一样，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] - [dʒæm] - .

she	found	it	'	jam	'	.
她	成立	它	-	果酱	-	.

她觉得它“像果酱一样”。

[ðə; ði] [ˌɑːn'trækts] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [suːn] [ʌp] [ə'gen] ,

The	entr'actes	were	short	and	the	curtain	was	soon	up	again	,
这	幕间	是	短的	和	这	窗帘	曾是	很快	向上	再次	,

幕间休息很短，帷幕很快再次拉开。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːmɪk][mæn] [reɪzd] ['kʌstəmeri] ['læftər] [baɪ] [ʌn'dresɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spoʊzɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	the	comic	man	raised	customary	laughter	by	undressing	and	exposing	his
和	这	漫画	男人	提高	习惯	笑声	经过	脱衣服	和	暴露	他的

['neðər] ['gɑːrmənts] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [vjuː] ;

nether	garments	to	the	public	view	;
下	服装	到	这	民众	看法	;

这位滑稽演员脱掉衣服，将下身暴露在公众面前，引得众人哄堂大笑；

[ðen] [mɔːr] ['trædʒədi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l][ækt][wɪð; wɪθ][ɪts] ['daːkənd] [ruːm] , [ɪts] ['kæstɪŋ] [lɑːts] ,

then	more	tragedy	,	and	the	final	act	with	its	darkened	room	,	its	casting	lots	,
然后	更多的	悲剧	,	和	这	最终的	行为	和	它是	变暗	房间	,	它是	铸件	很多	,

[ænd; ənd][ɪts] [ɪk'sploʊʒn] .

and	its	explosion	.
和	它是	爆炸	.

然后是更多的悲剧，以及最后的场景：黑暗的房间、抽签和爆炸。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][ˌaʊt'saɪd]['dʒɪm] [smækt] [hɪz; ɪz][lɪps]

When	it	was	all	over	and	they	had	got	outside	Jim	smacked	his	lips
什么时候	它	曾是	全部	超过	和	他们	有	得到	外部	吉姆	猛击	他的	嘴唇

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

一切结束后，他们走到外面，吉姆咂了咂嘴，说道：

- [aɪ][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɑːrgl] ; [lets] [goʊ]['ɑːntə] [θɛt] [pʌb][ðer; ðər] . -

'	I	could	do	with	a	gargle	;	let's	go	onto	thet	pub	there	.	'
-	我	可以	做	和	一个	漱口	;	我们来吧	去	到	那个	酒吧	那里	.	-

“我真想漱漱口；咱们去那边的酒吧吧。”

- [aɪm][æz; əz][draɪ][æz; əz][boʊn] , - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] ; [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [went] .

'	I'm	as	dry	as	bone	,	'	said	Liza	;	and	so	they	went	.
-	我是	作为	干燥	作为	骨	,	-	说	莉莎	;	和	所以	他们	去	.

“我渴得像骨头一样，”莉莎说；然后她们就走了。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt][ɪn] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [sʌm; səm] ['æpəˌtaɪzɪŋ]

When	they	got	in	they	discovered	they	were	hungry	,	and	seeing	some	appetising
什么时候	他们	得到	在	他们	发现	他们	是	饥饿的	,	和	看到	一些	令人垂涎的

['sɔːsɪdʒ] - [roʊlz] , [eɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

sausage	-	rolls	,	ate	of	them	,
香肠	-	卷	,	吃	的	他们	,

他们进去后发现自己饿了，看到一些看起来很诱人的香肠卷，就吃了起来。

[ænd; ənd] [wɑːʃt] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][pɔts][ʌv; əv] [bɪr] ;

and	washed	them	down	with	a	couple	of	pots	of	beer	;
和	洗过	他们	向下	和	一个	夫妻	的	锅	的	啤酒	;

然后又喝了两大壶啤酒送服它们；

[ðen] ['dʒɪm] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stroʊld] [ɔːf] .

then	Jim	lit	his	pipe	and	they	strolled	off	.
然后	吉姆	点燃	他的	管道	和	他们	漫步	离开	.

然后吉姆点燃烟斗，他们漫步离开。

[ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][kwaɪt] [nɪr] [ðə; ði] ['westmɪnstər] [brɪdʒ] [roʊd] [wen] ['dʒɪm] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ]

They	had	got	quite	near	the	Westminster	Bridge	Road	when	Jim	suggested	that	they
他们	有	得到	相当	靠近	这	威斯敏斯特	桥	路	什么时候	吉姆	建议	那	他们

[ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][wʌn] [mɔːr] [drɪŋk] [bɪ'fɔːr] ['kloʊzɪŋ] [taɪm] .

should	go	and	have	one	more	drink	before	closing	time	.
应该	去	和	有	一	更多的	喝	前	结束	时间	.

他们走到离威斯敏斯特桥路很近的地方时，吉姆提议在关门前再去喝一杯。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [taɪt] , - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] .

'	I	shall	be	tight	,	'	said	Liza	.
-	我	将	是	紧的	,	-	说	莉莎	.

“我会很紧张的，”莉莎说。

- [θɛt] [dəunt] ['mætər] , - ['ænsər] ['dʒɪm] , ['læfɪŋ] .

'	Thet	don't	matter	,	'	answered	Jim	,	laughing	.
-	Thet	不	事情	,	-	回答	吉姆	,	笑	.

“那不重要，”吉姆笑着回答。

- [juː; jʊ] [eint] [gɑːt][ter][goʊ][ter] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - [æn; ən] - [juː; jʊ][kæn; kən] [sliːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːt] . -

'	You	ain't	got	ter	go	ter	work	in	the	mornin	'	an	'	you	can	sleep	it	aht	.	'
-	你	不是	得到	特尔	去	特尔	工作	在	这	早晨	-	一个	-	你	能	睡觉	它	啊	.	-

“你明天早上不用上班，可以睡个懒觉。”

- [ɜ-aɪt] , [aɪ][dəunt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][duː] [ðen] , [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] , [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [paʊnd] . -

'	Arright	,	I	don't	mind	if	I	do	then	,	in	for	a	penny	,	in	for	a	pound	.	'
-	好的	,	我	不	头脑	如果	我	做	然后	,	在	为了	一个	一分钱	,	在	为了	一个	磅	.	-

“好吧，既然都做了，那就干脆一不做二不休吧。”

[æt; ət][ðə; ði] [pʌb] [dɔ:r] [ʃi:; ʃi] [dru:] [bæk] . [-]
At **the** **pub** **door** **she** **drew** **back** **.** **[** **63** **]**
在 这 酒吧 门 她 画 后退 . [-]

她在酒吧门口退缩了。[63]

- [aɪ] [seɪ] , - , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - ['ðɛrəl] [bi:; bi][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kəʊvz] [frʌm; frəm] [dɑ:n]
' **I** **say** **,** **guv'ner** **,** **'** **she** **said** **,** **'** **there'll** **be** **some** **of** **the** **coves** **from** **dahn**
- 我 说 , - , - 她 说 , - 将会 是 一些 的 这 海湾 从 丹
['aʊər; ɑ:r] [stri:t] ,
our **street** **,**
我们的 街道 ,

“我说，先生，”她说，“我们这条街上的一些海湾也会有。”

[ænd; ənd] [ðeɪl] [si:] [ˌju: 'es] . -
and **they'll** **see** **us** **.** **'**
和 他们会 看 我们 . -

他们会看见我们的。

- [nɑ:] , [ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi]['noʊbɑ:di][ðer; ðər] , [dəunt] [jər] - ['ɑ:veɪ][noʊ] [fɪr] . -
' **Na** **,** **there** **won't** **be** **nobody** **there** **,** **don't** **yer** **'** **ave** **no** **fear** **.** **'**
- 娜 , 那里 惯于 是 无人 那里 , 不 你的 - 大道 不 害怕 . -

“不，那里不会有人，你一点也不害怕。”

- [aɪ][dəunt] [laɪk] [ter] [goʊ][ɪn][fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . -
' **I** **don't** **like** **ter** **go** **in** **for** **fear** **of** **it** **.** **'**
- 我 不 喜欢 特尔 去 在 为了 害怕 的 它 . -

“我不敢进去，因为害怕。”

- [wel] , [wi:; wi] [eint] ['dɔɪɪn] - [noʊ] - [ɑ:rm] [ɪf] [ðeɪ] [dʌz] [si:] [ˌju: 'es] ,
' **Well** **,** **we** **ain't** **doin** **'** **no** **'** **arm** **if** **they** **does** **see** **us** **,**
- 出色地 , 我们 不是 做 - 不 - 手臂 如果 他们 做 看 我们 ,

“如果他们看到我们，我们可不会出手。”

[æn; ən] - [wi:; wi][kæn; kən][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['praɪvət] [bɑ:r] ,
an **'** **we** **can** **go** **into** **the** **private** **bar** **,**
一个 - 我们 能 去 进入 这 私人的 酒吧 ,

我们可以去私人酒吧，

[æn; ən] - [ju:; jʊ][bet][jʊr; jər] [bu:ts] [ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi][noʊ][wʌn][ðer; ðər] . -
an **'** **you** **bet** **your** **boots** **there** **won't** **be** **no** **one** **there** **.** **'**
一个 - 你 赌注 你的 靴子 那里 惯于 是 不 一 那里 . -

我敢肯定，那里绝对不会有人。

[ʃi:; ʃi] ['ji:ldɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɪn] .
She **yielded** **,** **and** **they** **went** **in** **.**
她 产生 , 和 他们 去 在 .

她妥协了，他们走了进去。

- [tu:] [paɪnts][ʌv; əv] ['bɪtər] , [pli:z] , [mɪs] , - ['ɔ:rdərd] ['dʒɪm] .
' **Two** **pints** **of** **bitter** **,** **please** **,** **miss** **,** **'** **ordered** **Jim** **.**
- 二 品脱 的 苦的 , 请 , 错过 , - 订购 吉姆 .

“小姐，请给我两品脱苦啤酒。”吉姆吩咐道。

- [aɪ] [seɪ] , - [oʊld] - ['ɑ:rd] .
' **I** **say** **,** **'** **old** **'** **ard** **.**
- 我 说 , - 老的 - 硬 .

我说，“老硬汉”。

[aɪ] [kɑ:nt] [drɪŋk] [mɔ:r] [ðæn; ðən] - [ælf] [ə; eɪ][paɪnt] , - [sed] ['laɪzə; 'li:zə] .
I **can't** **drink** **more** **than** **'** **alf** **a** **pint** **,** **'** **said** **Liza** **.**
我 不能 喝 更多的 比 - 阿尔夫 一个 品脱 , - 说 莉莎 .

“我最多只能喝半品脱，”莉莎说。

- [tʃiːz] [ˌaɪ ˈtiː] , - ['ænsər] ['dʒɪm] .
' Cheese it , ' answered Jim .
- 奶酪 它 , - 回答 吉姆 .

“吃奶酪吧，”吉姆回答道。

- [juː; jʊ][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][get] , [aɪ] [noʊ] . -
' You can do with all you can get , I know . '
- 你 能 做 和 全部 你 能 得到 , 我 知道 . -

“我知道，你能得到的一切都可以做到。”

[æt; ət] ['kloʊzɪŋ] [taɪm] [ðeɪ] [left] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [roʊd] [wɪtʃ] [led] ['hoʊmwərdz] .
At closing time they left and walked down the broad road which led homewards .
在 结束 时间 他们 左边 和 步行 向下 这 广阔 路 哪个 引领 回家 .

关门的时候，他们离开了，沿着宽阔的道路往家走去。

- [lets] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɪt] [dɑːn] , - [sed] ['dʒɪm] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['empti] [bentʃ] [bɪ'twiːn]
' Let's ' ave a little sit dahn , ' said Jim , pointing to an empty bench between
- 我们来吧 - 大道 一个 小的 坐 丹 , - 说 吉姆 , 指向 到 一个 空的 长椅 之间
[tuː] [triːz] .
two trees .
二 树木 .

“咱们坐一会儿吧，”吉姆指着两棵树之间的一条空长椅说。

- [nɑː] , [its] ['gɛtɪn] - [laɪt] ; [aɪ][wɑːnt][ter][biː; bi] - [oʊm] . -
' Na , it's gettin ' lite ; I want ter be ' ome . '
- 娜 , 它是 获得 - 轻量版 ; 我 想 特尔 是 - 一些 . -

“不，天亮了；我想回家了。”

- [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] , [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [ter] [goʊ][ɪn] [ɔːl'redi] ;
' It's such a fine night , it's a pity ter go in already ;
- 它是 这样的 一个 美好的 夜晚 , 它是 一个 遗憾 特尔 去 在 已经 ;

“今晚天气这么好，这么快就进去真是太可惜了；

- [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siːt] .
' and he drew her unresisting towards the seat .
- 和 他 画 她 毫无抵抗力 向 这 座位 .

他毫不抗拒地将她拉向座位。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .
He put his arm round her waist .
他 放 他的 手臂 圆形的 她 腰部 .

他把手臂搭在她的腰上。

- - [ˌem 'iː] , [vɪlɪn] ! -
' Un'and me , villin ! '
- - 我 , 维林 ! -

“还有我，恶棍！”

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][æpt] [ˌmɪskwoʊ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['melədrɑːmə] , [bʌt; bət]['dʒɪm]['oʊnli] [læft] ,
she said , in apt misquotation of the melodrama , but Jim only laughed ,
她 说 , 在 易于 误引 的 这 情节剧 , 但 吉姆 仅有的 笑了 ,

她用一句恰当却又略带误引的台词说道，但吉姆只是笑了笑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɜːr'self] .
and she made no effort to disengage herself .
和 她 制成 不 努力 到 脱离接触 她自己 .

她没有丝毫想要脱离困境的迹象。

[ðeɪ] [sæt][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] ; [ðə; ði] [bɪr] [hæd; həd][gɑːt][tuː; tə]['laɪzəz] [hed] ,
They sat there for a long while in silence ; the beer had got to Liza's head ,
他们 卫星 那里 为了 一个 长的 尽管 在 沉默 ; 这 啤酒 有 得到 到 丽莎的 头 ,

他们沉默地坐了很久；莉莎喝多了，头晕目眩。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɔːrm] [naɪt] [er] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ɪn˛tɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	the	warm	night	air	filled	her	with	a	double	intoxication	.
和	这	温暖的	夜晚	空气	已填	她	和	一个	双倍的	中毒	.

温暖的夜风让她感到双倍的陶醉。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ðɪ][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɪg] , ['hevɪ] [fɔːrm] ['presɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər][saɪd] ;

She	felt	the	arm	round	her	waist	,	and	the	big	,	heavy	form	pressing	against	her	side	;
她	毛毡	这	手臂	圆形的	她	腰部	,	和	这	大的	,	重的	形式	紧迫	反对	她	边	;

她感到一只手臂环住了她的腰，一个高大沉重的身躯压在她的侧面；

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪrɪənst] [ə'gen] [ðə; ðɪ] ['kjʊrɪəs] [sen'seɪʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɜːrst] ,

she	experienced	again	the	curious	sensation	as	if	her	heart	were	about	to	burst	,
她	经验丰富的	再次	这	好奇的	感觉	作为	如果	她	心	是	关于	到	爆裂	,

她再次体验到了那种奇特的感觉，仿佛她的心脏就要爆炸了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [soʊ] [ə'presɪv] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [sɪk] .

and	it	choked	her	—	a	feeling	so	oppressive	and	painful	it	almost	made	her	feel	sick	.
和	它	窒息	她	—	一个	感觉	所以	压迫性的	和	痛苦	它	几乎	制成	她	感觉	生病的	.

这种感觉让她窒息——这种压抑和痛苦的感觉几乎让她感到恶心。

[hɜːr; hər][hændz][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] [gruː] ['ræpɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['sʌfəkeɪtɪŋ] .

Her	hands	began	to	tremble	,	and	her	breathing	grew	rapid	,	as	though	she	were	suffocating	.
她	双手	开始	到	颤抖	,	和	她	呼吸	生长	迅速的	,	作为	尽管	她	是	令人窒息的	.

她的双手开始颤抖，呼吸也变得急促起来，仿佛快要窒息了。

['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [swei] ['oʊvər] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][mæn] ,

Almost	fainting	,	she	swayed	over	towards	the	man	,
几乎	昏厥	,	她	摇摆	超过	向	这	男人	,

她几乎晕倒，摇摇晃晃地朝那个男人走去。

[ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] ['ʃɪvər] [ræn] [θruː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][toʊ] .

and	a	cold	shiver	ran	through	her	from	top	to	toe	.
和	一个	寒冷的	颤抖	跑	通过	她	从	顶部	到	脚趾	.

一股寒意从头到脚席卷了她。

['dʒɪm] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][bəuθ][ɑːrmz] , [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [-]

Jim	bent	over	her	,	and	,	taking	her	in	both	arms	,	he	pressed	his	[	64	]
吉姆	弯曲	超过	她	,	和	,	采取	她	在	两个都	武器	,	他	按下	他的	[	-	]

吉姆弯下腰，用双臂抱住她，紧紧地抱着她[64]

[lɪps][tuː; tə][hɜːrz][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['pæʃənət] [kɪs] .

lips	to	hers	in	a	long	,	passionate	kiss	.
嘴唇	到	她的	在	一个	长的	,	热情的	吻	.

两人唇瓣相贴，陷入一个漫长而热烈的吻。

[æt; ət][læst] , ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [groʊn] .

At	last	,	panting	for	breath	,	she	turned	her	head	away	and	groaned	.
在	最后的	,	喘息	为了	气息	,	她	转向	她	头	离开	和	呻吟	.

最后，她气喘吁吁地转过头去，呻吟了一声。

[ðen] [ðeɪ] [ə'gen] [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] , ['laɪzə; 'liːzə] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ]

Then	they	again	sat	for	a	long	while	in	silence	,	Liza	full	of	a	strange
然后	他们	再次	卫星	为了	一个	长的	尽管	在	沉默	,	莉莎	满的	的	一个	奇怪的

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

然后他们又沉默地坐了很久，莉莎心中充满了一种奇特的幸福感。

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [læf] [ə'laʊd] [hɪ'sterɪkli] ,

feeling	as	if	she	could	laugh	aloud	hysterically	,
感觉	作为	如果	她	可以	笑	大声	歇斯底里地	,

她感觉自己好像要歇斯底里地大笑起来，

[bʌt; bət] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

but	restrained	by	the	calm	and	silence	of	the	night	.
但	克制	经过	这	冷静的	和	沉默	的	这	夜晚	.

但夜晚的平静与寂静却抑制了这种情绪。

[kloʊz] [bɪ'haɪnd] [strʌk] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] — [wʌn] .

Close	behind	struck	a	church	clock	—	one	.
关闭	在后面	击	一个	教会	钟	—	一	.

紧接着，教堂的钟声响起——一声。

- [bles] [maɪ] [soʊl] ! -

'	Bless	my	soul	!	'
-	保佑	我的	灵魂	!	-

我的天哪！

[sed] ['laɪzə; 'liːzə] , ['staːtiŋ] , - [ðeəz; ðəz][wʌn][ə'klɔk, əu-] .

said	Liza	,	starting	,	'	there's	one	o'clock	.
说	莉莎	,	开始	,	-	有	一	点钟	.

莉莎说道："现在一点钟了。"

[aɪ][mʌst; məst][get] - [oʊm] . -

I	must	get	'	ome	.	'
我	必须	得到	-	一些	.	-

我必须回家。

- [its] [soʊ] [naɪs] [aʊt] - [er] ; [duː][staɪ] , ['laɪzə; 'liːzə] . -

'	It's	so	nice	out	'	ere	;	do	sty	,	Liza	.	'
-	它是	所以	好的	出去	-	埃雷	;	做	风格	,	莉莎	.	-

"外面天气真好；去吧，丽莎。"

[hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər]['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] . -

He	pressed	her	closer	to	him	.	'
他	按下	她	更近	到	他	.	-

他把她搂得更紧了。

[jər] [noʊ] , ['laɪzə; 'liːzə] , [aɪ] [lʌv] [jər] — [fɪt] [ter] [kɪl] . -

Yer	know	,	Liza	,	I	love	yer	—	fit	ter	kill	.	'
你的	知道	,	莉莎	,	我	爱	你的	—	合身	特尔	杀	.	-

你知道吗，莉莎，我爱你——爱你到死。

- [nɑː] , [aɪ] [kɑːnt] [steɪ] ; [kʌm] [ɑːn] . -

'	Na	,	I	can't	stay	;	come	on	.	'
-	娜	,	我	不能	停留	;	来	在	.	-

"不，我不能留下来；走吧。"

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] , [ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm][ʌp] [tuː] .

She	got	up	from	the	seat	,	and	pulled	him	up	too	.
她	得到	向上	从	这	座位	,	和	拉	他	向上	也	.

她从座位上站起来，也把他拉了起来。

- [kʌm] [ɑːn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **Come** **on** **,** ' **she** **said** **.**
- 来 在 , - 她 说 .

“走吧，”她说。

[wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ðeɪ] [went] [əˈlɔːŋ] ,
Without **speaking** **they** **went** **along** **,**
没有 请讲 他们 去 沿着 ,

他们一言不发地跟着走了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['iːðər] [ɪn] [frʌnt] [ɔːr][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
and **there** **was** **no** **one** **to** **be** **seen** **either** **in** **front** **or** **behind** **them** **.**
和 那里 曾是 不 一 到 是 已见 任何一个 在 正面 或者 在后面 他们 .

他们前后都看不到任何人。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][gɑːt][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [saɪd][baɪ]
He **had** **not** **got** **his** **arm** **round** **her** **now** **,** **and** **they** **were** **walking** **side** **by**
他 有 不是 得到 他的 手臂 圆形的 她 现在 , 和 他们 是 步行 边 经过
[saɪd] ,
side **,**
边 ,

他现在没有搂着她，他们并肩走着。

['slaɪtli] ['sepəreɪtɪd] .
slightly **separated** **.**
轻微地 分开 .

略微分开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['laɪzə; 'liːzə] [huː] [spoʊk] [fɜːrst] .
It **was** **Liza** **who** **spoke** **first** **.**
它 曾是 莉莎 WHO 辐 第一的 .

莉莎先开口说话。

- [juːd] ['betər] [goʊ] [dɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æn; ən] - [gɪt]['ɪntuː] ['vɪr] [striːt] [ðə; ði]
' **You'd** **better** **go** **dahn** **the** **Road** **and** **by** **the** **church** **an** ' **git** **into** **Vere** **Street** **the**
- 你会 更好的 去 丹 这 路 和 经过 这 教会 一个 - git 进入 维尔 街道 这
['ʌðər] [end] ,
other **end** **,**
其他 结尾 ,

你最好沿着路走，经过教堂，然后到另一头的维尔街去。

[æn; ən] - [aɪl] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [soʊ] [θɛt] [noʊ][wʌn] ['ʃʊdənt] [siː] [ˌjuː 'es] ['kʌmɪn] -
an ' **I'll** **go** **through** **the** **passage** **,** **so** **thet** **no** **one** **shouldn't** **see** **us** **comin** '
一个 - 患病的 去 通过 这 通道 , 所以 那个 不 一 不应该 看 我们 即将到来 -
[təˈgeðər] ,
together **,**
一起 ,

我会穿过通道，这样就不会有人看到我们在一起了。

- [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
' **she** **spoke** **almost** **in** **a** **whisper** **.**
- 她 辐 几乎 在 一个 耳语 .

她几乎是低声说道。

- [ɜ-aɪt] , ['laɪzə; 'liːzə] , - [hiː; hi] ['ænsər] , - [aɪl] [duː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] . -
' **Arright** **,** **Liza** **,** ' **he** **answered** **,** ' **I'll** **do** **just** **as** **you** **tell** **me** **.** '
- 好的 , 莉莎 , - 他 回答 , - 患病的 做 只是 作为 你 告诉 我 . -

“好的，莉莎，”他回答说，“我会照你说的做。”

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['laɪzə; 'liːzə] [spoʊk] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [wei]

They	came	to	the	passage	of	which	Liza	spoke	;	it	was	a	narrow	way
他们	来了	到	这	通道	的	哪个	莉莎	辐	;	它	曾是	一个	狭窄的	方式

[bɪ'twiːn] [blæŋk] [wɔːlz] ,

between	blank	walls	,
之间	空白的	墙壁	,

他们来到了莉莎所说的那条通道；那是一条两侧是光秃秃的墙壁的狭窄通道。

[ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv]['fæktriz; 'fæktəriz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][led]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv] ['vɪr] [striːt] .

the	backs	of	factories	,	and	it	led	into	the	upper	end	of	Vere	Street	.
这	背部	的	工厂	,	和	它	引领	进入	这	上	结尾	的	维尔	街道	.

工厂的后方，通往维尔街的上端。

[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gɑːrdɪd] [baɪ] [tuː] ['aɪərn][poʊsts][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [soʊ] [ðæt] ['hɔːrsɪz]

The	entrance	to	it	was	guarded	by	two	iron	posts	in	the	middle	so	that	horses
这	入口	到	它	曾是	守卫	经过	二	铁	帖子	在	这	中间	所以	那	马匹

[ɔːr]['bæroʊz; 'beroʊz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]['teɪkən] [θruː] .

or	barrows	should	not	be	taken	through	.
或者	墓丘	应该	不是	是	已采取	通过	.

入口处中间有两根铁柱把守，以防止马匹或手推车通过。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][gɑːt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən][roʊd] .

They	had	just	got	to	it	when	a	man	came	out	into	the	open	road	.
他们	有	只是	得到	到	它	什么时候	一个	男人	来了	出去	进入	这	打开	路	.

他们刚走到那里，就有一个男人走到了路中间。

['laɪzə; 'liːzə] ['kwɪkli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] .

Liza	quickly	turned	her	head	away	.
莉莎	迅速地	转向	她	头	离开	.

莉莎迅速转过头去。

- [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] - [iː] [siː] [ˌjuː 'es] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] . - -

'	I	wonder	if	'	e	see	us	,	'	she	said	,	when	he	had	passed	out	of	earshot	.	'	'
-	我	想知道	如果	-	e	看	我们	,	-	她	说	,	什么时候	他	有	通过了	出去	的	听力范围	.	-	-

“不知道他有没有看见我们，”当他昏过去，消失在她听不见的地方时，她说道。

['iːz] ['lʊkɪn] - [bæk] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

E's	lookin	'	back	,	'	she	added	.
的	在看	-	后退	,	-	她	额外	.

“E正在回顾过去，”她补充道。

- [waɪ] , - ['əu'əu][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [æskt] ['dʒɪm] .

'	Why	,	'	oo	is	it	?	'	asked	Jim	.
-	为什么	,	-	oo	是	它	?	-	问	吉姆	.

“为什么呢？”吉姆问道。

- [its] [ə; eɪ][mæn] [ɑːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [striːt] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

'	It's	a	man	aht	of	our	street	,	'	she	answered	.
-	它是	一个	男人	啊	的	我们的	街道	,	-	她	回答	.

“是我们这条街上的一个男人，”她回答道。

- [aɪ] [də'noʊ] - [ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wer] - [iː] ['lɑːdʒɪz] .

'	I	dunno	'	im	,	but	I	know	where	'	e	lodges	.
-	我	不知道	-	我是	,	但	我	知道	在哪里	-	e	旅馆	.

我不认识他，但我知道他住在哪里。

[-] [θɪŋk] - [iː] [siːz] [ˌjuː 'es] ? -

D'yer	think	'	e	sees	us	?	'
戴尔	思考	-	e	看到	我们	?	-

你觉得他能看到我们吗?

- [nɑː] , - [iː] ['wʊdnt] [noʊ] - ['əu'əu][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . - [-]
' Na , ' e wouldn't know ' oo it was in the dark . ' [65]
- 娜 , - e 不会 知道 - oo 它 曾是 在 这 黑暗的 . - [-]

“不，他不会知道，因为当时天黑了。”[65]

- [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] ; [ɔːl][ðə; ði] - [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [siː] [ˌjuː 'es] . -
' But he looked round ; all the street'll know it if he see us . '
- 但 他 看起来 圆形的 ; 全部 这 - 知道 它 如果 他 看 我们 . -

“但他环顾四周；如果他看到我们，整条街的人都会知道。”

- [wel] , [wiː; wi] [eint] ['dɔɪɪn] - [noʊ] - [ɑːrm] . -
' Well , we ain't doin ' no ' arm . '
- 出色地 , 我们 不是 做 - 不 - 手臂 . -

“好吧，我们不搞什么‘手臂’。”

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] [naɪt] .
She stretched out her hand to say good night .
她 拉伸 出去 她 手 到 说 好的 夜晚 .

她伸出手说晚安。

- [aɪl] [kʌm] [ə; eɪ]['weɪ][wɪð; wɪθ] [jər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , - [sed] ['dʒɪm] .
' I'll come a wy with yer along the passage , ' said Jim .
- 患病的 来 一个 怀 和 你的 沿着 这 通道 , - 说 吉姆 .

“我陪你沿着小路走，”吉姆说。

- [nɑː] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] ; [juː; jʊ][goʊ] [streɪt] [raʊnd] . -
' Na , you mustn't ; you go straight round . '
- 娜 , 你 不得 ; 你 去 直的 圆形的 . -

“不，你不能这么做；你要直接绕道。”

- [bʌt; bət] [its] [soʊ][dɑːrk] ; - - ['æpən] [tuː; tə] [jər] . -
' But it's so dark ; p'raps summat'll ' appen to yer . '
- 但 它是 所以 黑暗的 ; 或许 - - 应用程序 到 你的 . -

“但是天太黑了；说不定你会出什么事。”

- [nɑːt][ˌaɪ 'tiː] !
' Not it !
- 不是 它 !

不是它！

[juː; jʊ][goʊ][ɑːn] - [oʊm][æn; ən] - [liːv] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
You go on ' ome an ' leave me , ' she replied , and entering the passage ,
你 去 在 - 一些 一个 - 离开 我 , - 她 回复 , 和 进入 这 通道 ,

“你回家去吧，留下我，”她回答道，然后走进了走廊。

[stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] [piləs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
stood facing him with one of the iron pillars between them .
站立 面向 他 和 一 的 这 铁 柱子 之间 他们 .

他与他对峙着，中间隔着一根铁柱。

- [gʊd] [naɪt] , [oʊld] [kɑːk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stretʃiŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
' Good night , old cock , ' she said , stretching out her hand .
- 好的 夜晚 , 老的 公鸡 , - 她 说 , 伸展 出去 她 手 .

“晚安，老家伙，”她说着，伸出了手。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] :
He took it , and said :
他 采取 它 , 和 说 :

他接过东西，说道：

- [aɪ] [wɪʃ] [jər] ['wɔznt] ['gɔɪn] - [ter] [liːv] [ˌem 'iː] , ['laɪzə; 'liːzə] . -
' I wish yer wasn't goin ' ter leave me , Liza . '
- 我 希望 你的 不是 去 - 特尔 离开 我 , 莉莎 . -

“我希望你不要离开我，莉莎。”

- [gɑːrn] !
' **Garn** !
- 加恩 !

加恩！

[aɪ][mʌst; məst] ! -
I **must** **!** **'**
我 必须 ! -

我必须这么做！

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [hænd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [fɜːrm] ,
She **tried** **to** **get** **her** **hand** **away** **from** **his** **,** **but** **he** **held** **it** **firm** **,**
她 尝试 到 得到 她 手 离开 从 他的 , 但 他 握住 它 公司 ,

她试图挣脱他的手，但他紧紧地握着不放。

[ˈrestɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɪlər] .
resting **it** **on** **the** **top** **of** **the** **pillar** **.**
休息 它 在 这 顶部 的 这 支柱 .

把它放在柱子顶上。

- [liːv] [goʊ] [maɪ] - [ænd; ənd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **Leave** **go** **my** ' **and** **,** ' **she** **said** **.**
- 离开 去 我的 - 和 , - 她 说 .

“离开我的‘and’，”她说。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈmuːvmənt] , [bʌt; bət] [lʊkt] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈstedəli] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd]
He **made** **no** **movement** **,** **but** **looked** **into** **her** **eyes** **steadily** **,** **so** **that** **it** **made**
他 制成 不 移动 , 但 看起来 进入 她 眼睛 稳步 , 所以 那 它 制成
[hɜːr; hər] [ʌnˈiːzi] .
her **uneasy** **.**
她 不安 .

他一动不动，只是直直地盯着她的眼睛，这让她感到不安。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈpentɪd] [ˈhævɪŋ] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
She **repented** **having** **come** **out** **with** **him** **.**
她 悔改 拥有 来 出去 和 他 .

她后悔跟他一起出来。

- [liːv] [goʊ] [maɪ] - [ænd; ənd] . -
' **Leave** **go** **my** ' **and** **.** '
- 离开 去 我的 - 和 . -

“离开我的‘和’。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [biːt] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [kloʊzd] [fɪst] .
And **she** **beat** **down** **on** **his** **with** **her** **closed** **fist** **.**
和 她 打 向下 在 他的 和 她 关闭 拳头 .

她用紧握的拳头猛击他的头部。

- [ˈlaɪzə; ˈliːzə] ! -
' **Liza** **!** '
- 莉莎 ! -

“莉莎！”

[hiː; hi] [sed] , [æt; ət] [læst] .
he **said** **,** **at** **last** **.**
他 说 , 在 最后的 .

他最后说道。

- [wel] , [wɑːtˌwʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ? -
' **Well** **,** **wot** **is** **it** **?** '
- 出色地 , 什么 是 它 ? -

“那到底是什么？”

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [stɪl] ['θʌmpɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɪst] .

she	answered	,	still	thumping	down	on	his	hand	with	her	fist	.
她	回答	,	仍然	怦	向下	在	他的	手	和	她	拳头	.

她一边回答，一边用拳头捶打他的手。

- ['laɪzə; 'liːzə] , - [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] ['wɪspər] , - [wɪl] [jər] ? -

'	Liza	,	'	he	said	a	whisper	,	'	will	yer	?	'
-	莉莎	,	-	他	说	一个	耳语	,	-	将要	你的	?	-

“莉莎，”他低声说，“你愿意吗？”

- [wɪl] [aɪ][wɑːtˌwʌt] ? -

'	Will	I	wot	?	'
-	将要	我	什么	?	-

“我会做什么？”

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

she	said	,	looking	down	.
她	说	,	寻找	向下	.

她低着头说道。

- [juː; jʊ] [noʊ] , ['laɪzə; 'liːzə] .

'	You	know	,	Liza	.
-	你	知道	,	莉莎	.

你知道，丽莎。

['saɪ] , [wɪl] [jər] ? -

Sy	,	will	yer	?	'
Sy	,	将要	你的	?	-

Sy，你愿意吗?

- [nɑː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Na	,	'	she	said	.
-	娜	,	-	她	说	.

“不，”她说。

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] —

He	bent	over	her	and	repeated	—
他	弯曲	超过	她	和	重复	—

他俯身靠近她，重复道——

- [wɪl] [jər] ? -

'	Will	yer	?	'
-	将要	你的	?	-

“你愿意吗？”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət] [kept] ['biːtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] .

She	did	not	speak	,	but	kept	beating	down	on	his	hand	.
她	做过	不是	说话	,	但	保留	殴打	向下	在	他的	手	.

她没有说话，只是不停地捶打他的手。

- ['laɪzə; 'liːzə] , - [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['groʊɪŋ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [θɪk] — - ['laɪzə; 'liːzə] , [wɪl] [jər] ? -

'	Liza	,	'	he	said	again	,	his	voice	growing	hoarse	and	thick	—	'	Liza	,	will	yer	?	'
-	莉莎	,	-	他	说	再次	,	他的	嗓音	生长	嘶哑	和	厚的	—	-	莉莎	,	将要	你的	?	-

“莉莎，”他再次说道，声音变得沙哑而沉重，“莉莎，你愿意吗？”

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [kept] ['saɪləns] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər][fɪst] .

She	still	kept	silence	,	looking	away	and	continually	bringing	down	her	fist	.
她	仍然	保留	沉默	,	寻找	离开	和	持续	带来	向下	她	拳头	.

她依然沉默不语，目光躲闪，并不时挥舞着拳头。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [θʌmp] [hɪz; ɪz][hænd] ,

He	looked	at	her	a	moment	,	and	she	,	ceasing	to	thump	his	hand	,
他	看起来	在	她	一个	片刻	,	和	她	,	停止	到	扑通	他的	手	,

他看了她一会儿，她也停止了捶打他的手。

[lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [-]

looked	up	at	him	with	[	66	]
看起来	向上	在	他	和	[	-	]

抬头看着他[66]

[hæf] - ['oʊpənd] [maʊθ] .

half	-	opened	mouth	.
一半	-	打开	嘴	.

半张着的嘴。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['vaɪələnt] , ['swɪŋɪŋ]

Suddenly	he	shook	himself	,	and	closing	his	fist	gave	her	a	violent	,	swinging
突然	他	摇晃	他自己	,	和	结束	他的	拳头	给予	她	一个	暴力	,	摇摆

[bloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['beli] .

blow	in	the	belly	.
吹	在	这	腹部	.

他突然猛地一震，握紧拳头，狠狠地一拳打在她的腹部。

- [kʌm] [ɑːn] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Come	on	,	'	he	said	.
-	来	在	,	-	他	说	.

“走吧，”他说。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [slɪd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] . [-] [eɪt]

And	together	they	slid	down	into	the	darkness	of	the	passage	.	[	67	]	8
和	一起	他们	滑行	向下	进入	这	黑暗	的	这	通道	.	[	-	]	8

于是他们一起滑进了通道的黑暗深处。[67]8

['mɪsɪz] . [kemp] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['slʌmbɝɪŋ] ['sʌmwʌt] ['hevɪli] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋz] ,

Mrs	.	Kemp	was	in	the	habit	of	slumbering	somewhat	heavily	on	Sunday	mornings	,
太太	.	肯普	曾是	在	这	习惯	的	沉睡	有些	重度	在	星期日	早晨	,

坎普太太习惯星期天早上睡得比较沉。

[ɔːr]['laɪzə; 'liːzə] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['sliːpɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .

or	Liza	would	not	have	been	allowed	to	go	on	sleeping	as	she	did	.
或者	莉莎	会	不是	有	到过	允许	到	去	在	睡眠	作为	她	做过	.

否则，莉莎就不会被允许继续睡下去了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] ,

When	she	woke	,
什么时候	她	觉醒	,

她醒来时，

[ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] ['gæðər] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi]

she	rubbed	her	eyes	to	gather	her	senses	together	and	gradually	she
她	摩擦	她	眼睛	到	收集	她	感官	一起	和	逐步地	她

[rɪ'membər] ['hævɪŋ] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ;

remembered	having	gone	to	the	theatre	on	the	previous	evening	;
记得	拥有	已消失	到	这	剧院	在	这	以前的	晚上	;

她揉了揉眼睛，让自己清醒过来，渐渐地，她想起了前一天晚上去剧院看过戏的事；

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['evriθɪŋ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

then	suddenly	everything	came	back	to	her	.
然后	突然	一切	来了	后退	到	她	.

然后，她突然想起了所有的事情。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [legz] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

She	stretched	out	her	legs	and	gave	a	long	sigh	of	delight	.
她	拉伸	出去	她	腿	和	给予	一个	长的	叹	的	喜	.

她伸展双腿，长长地舒了一口气，露出欣喜的表情。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv]['dʒɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Her	heart	was	full	;	she	thought	of	Jim	,	and	the	delicious	sensation	of
她	心	曾是	满的	;	她	想法	的	吉姆	,	和	这	可口的	感觉	的

[lʌv] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

love	came	over	her	.
爱	来了	超过	她	.

她心中充满了喜悦；她想起了吉姆，甜蜜的爱情感觉涌上心头。

['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪz; ɪz] [wɔːrm] ['kɪsɪz] ,

Closing	her	eyes	,	she	imagined	his	warm	kisses	,
结束	她	眼睛	,	她	想象	他的	温暖的	吻	,

她闭上眼睛，想象着他温暖的吻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][ɑːrmz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd]

and	she	lifted	up	her	arms	as	if	to	put	them	round	his	neck	and
和	她	抬起	向上	她	武器	作为	如果	到	放	他们	圆形的	他的	脖子	和

[drɔː] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

draw	him	down	to	her	;
画	他	向下	到	她	;

她举起双臂，仿佛要环住他的脖子，把他拉向自己；

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [felt] [ðə; ði] [rʌf] [bɪrd] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] ['hevi] [ɑːrmz] [raʊnd]

she	almost	felt	the	rough	beard	on	her	face	,	and	the	strong	heavy	arms	round
她	几乎	毛毡	这	粗糙的	胡须	在	她	脸	,	和	这	强的	重的	武器	圆形的

[hɜːr; hər]['bɑːdi] .

her	body	.
她	身体	.

她几乎感觉到了脸上粗糙的胡须，以及环绕在她身上的强壮沉重的手臂。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] ; [ðen] , ['slɪpɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [sliːvz]

She	smiled	to	herself	and	took	a	long	breath	;	then	,	slipping	back	the	sleeves
她	微笑	到	她自己	和	采取	一个	长的	气息	;	然后	,	滑倒	后退	这	袖子

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['naɪtdres] ,

of	her	nightdress	,
的	她	睡衣	,

她对着自己笑了笑，长长地吸了一口气；然后，她拉下睡衣的袖子，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [θɪn] [ɑːrmz] ,

she	looked	at	her	own	thin	arms	,
她	看起来	在	她	自己的	薄的	武器	,

她看了看自己纤细的手臂，

[dʒʌst] [tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [boʊn] [wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

just	two	pieces	of	bone	with	not	a	muscle	on	them	,
只是	二	件	的	骨	和	不是	一个	肌肉	在	他们	,

只有两块骨头，上面没有肌肉。

[bʌt; bət] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] [ˌɪntər'leɪsmənt] [ʌv; əv] [bluː] [veɪnz] :

but	very	white	and	showing	distinctly	the	interlacement	of	blue	veins	:
但	非常	白色的	和	显示	明显地	这	交织	的	蓝色的	静脉	:

但非常白，并且清晰地显示出交织的蓝色脉络：

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['noʊtɪs] [ðæt] [hɜːr; hər] [hændz] [wɜːr; wər] [rʌf] , [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] ['dɜːrti] [wɪð; wɪθ]

she	did	not	notice	that	her	hands	were	rough	,	and	red	and	dirty	with
她	做过	不是	注意	那	她	双手	是	粗糙的	,	和	红色的	和	肮脏的	和

[ðə; ði] [neɪlz] ['broʊkən] ,

the	nails	broken	,
这	指甲	破碎的	,

她没有注意到自己的双手粗糙、通红、肮脏，指甲也断了。

[ænd; ənd] ['bɪtn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk] .

and	bitten	to	the	quick	.
和	被咬	到	这	快的	.

被咬得正中要害。

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] :

She	got	out	of	bed	and	looked	at	herself	in	the	glass	over	the	mantelpiece	:
她	得到	出去	的	床	和	看起来	在	她自己	在	这	玻璃	超过	这	壁炉架	:

她下了床，对着壁炉架上的玻璃镜看了看自己：

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [bæk] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [hɜːr'self] ;

with	one	hand	she	brushed	back	her	hair	and	smiled	at	herself	;
和	一	手	她	刷过	后退	她	头发	和	微笑	在	她自己	;

她用一只手撩起头发，对着自己笑了笑；

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [naɪs] , [klɪr] [ænd; ənd] [waɪt] ,

her	face	was	very	small	and	thin	,	but	the	complexion	was	nice	,	clear	and	white	,
她	脸	曾是	非常	小的	和	薄的	,	但	这	肤色	曾是	好的	,	清除	和	白色的	,

她的脸很小很瘦，但肤色很好，白皙透亮。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['delɪkət] [tɪnt] [ʌv; əv] [red] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃiːks] ,

with	a	delicate	tint	of	red	on	the	cheeks	,
和	一个	精美的	着色	的	红色的	在	这	脸颊	,

双颊泛起淡淡的红晕，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [bɪg] [ænd; ənd] [dɑːrk] [laɪk] [hɜːr; hər] [her] .

and	her	eyes	were	big	and	dark	like	her	hair	.
和	她	眼睛	是	大的	和	黑暗的	喜欢	她	头发	.

她的眼睛又大又黑，和她的头发一样。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] ['hæpi] .

She	felt	very	happy	.
她	毛毡	非常	快乐的	.

她感到非常高兴。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [dres] [jet] , [bʌt; bət] ['ræðər] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [θɪŋk] ,

She	did	not	want	to	dress	yet	,	but	rather	to	sit	down	and	think	,
她	做过	不是	想	到	裙子	然而	,	但	相当	到	坐	向下	和	思考	,

她现在还不想穿衣服，而是想坐下来思考。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [her] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nɑːt] , [slɪpt] [ə; eɪ] [skɜːrt] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['naɪtdres] ,

so	she	twisted	up	her	hair	into	a	little	knot	,	slipped	a	skirt	over	her	nightdress	,
所以	她	扭曲	向上	她	头发	进入	一个	小的	结	,	滑倒了	一个	裙子	超过	她	睡衣	,

于是她把头发挽成一个小髻，在睡衣外面套了一条裙子。

[ænd; ənd] [sæt] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .

and	sat	on	a	chair	near	the	window	and	began	looking	around	.
和	卫星	在	一个	椅子	靠近	这	窗户	和	开始	寻找	大约	.

然后他坐在窗边的椅子上，开始环顾四周。

[ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] ['sentərd] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ;

The	decorations	of	the	room	had	been	centred	on	the	mantelpiece	;
这	装饰	的	这	房间	有	到过	居中	在	这	壁炉架	;

房间的装饰都以壁炉架为中心；

[ðə; ði] [tʃiːf] ['ɔːrnəmənt] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ænd; ənd][æn; ən]['æp(ə)l] , [ə; eɪ]['paɪnæp(ə)l] , [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [greɪps] ,

the	chief	ornament	consisted	of	a	pear	and	an	apple	,	a	pineapple	,	a	bunch	of	grapes	,
这	首席	装饰品	由.....组成	的	一个	梨	和	一个	苹果	,	一个	菠萝	,	一个	束	的	葡萄	,

主要装饰品包括一个梨、一个苹果、一个菠萝和一串葡萄。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [fæt] [plʌmz] , [ɔːl] ['veri] ['bjuːtɪfli] [dʌn] [ɪn][wæks] , [æz; əz] [-]

and	several	fat	plums	,	all	very	beautifully	done	in	wax	,	as	[	68	]
和	一些	胖的	李子	,	全部	非常	非常漂亮	完毕	在	蜡	,	作为	[	-	]

还有几颗肥美的李子，全部都是用蜡做成的，非常漂亮，如[68]

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] ['glɔːriəs] [reɪn] .

was	the	fashion	about	the	middle	of	this	most	glorious	reign	.
曾是	这	时尚	关于	这	中间	的	这	最多	辉煌	在位	.

这是这一最辉煌统治时期中期的时尚风潮。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'proʊpriətli] ['kʌlərd] — [ðə; ði]['æp(ə)l] ['blʌʃɪŋ] [red] , [ðə; ði] [greɪps] [æn; ən] ['ɪŋki] [blæk] ,

They	were	appropriately	coloured	—	the	apple	blushing	red	,	the	grapes	an	inky	black	,
他们	是	适当	有色	—	这	苹果	脸红	红色的	,	这	葡萄	一个	墨色	黑色的	,

它们的颜色恰如其分——苹果呈淡红色，葡萄呈墨黑色。

['emərəld] [griːn] [liːvz] [wɜːr; wər] ['skætərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [lend] ['fɪnɪʃ] ,

emerald	green	leaves	were	scattered	here	and	there	to	lend	finish	,
翠	绿色的	树叶	是	疏散	这里	和	那里	到	借	结束	,

翠绿色的树叶零星散落在各处，为整体增添了点睛之笔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑːn][æn; ən] ['ebənaɪz] [stænd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['velvɪt] ,

and	the	whole	was	mounted	on	an	ebonised	stand	covered	with	black	velvet	,
和	这	所有的	曾是	安装	在	一个	乌木色	站立	涵盖	和	黑色的	天鹅绒	,

整个装置被安装在一个乌木底座上，底座上覆盖着黑色天鹅绒。

[ænd; ənd] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm] [dʌst] [ænd; ənd][dɜːrt][baɪ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [glæs] ['kʌvər] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ] [red] [plʌʃ] .

and	protected	from	dust	and	dirt	by	a	beautiful	glass	cover	bordered	with	red	plush	.
和	受保护	从	灰尘	和	污垢	经过	一个	美丽的	玻璃	覆盖	带边框	和	红色的	豪华的	.

并用饰有红色绒布边的精美玻璃罩保护，免受灰尘和污垢的侵害。

['laɪzəz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['paɪnæp(ə)l] [kwaɪt] [meɪd] [hɜːr; hər] [maʊθ] ['wɔːtər] .

Liza's	eyes	rested	on	this	with	approbation	,	and	the	pineapple	quite	made	her	mouth	water	.
丽莎的	眼睛	休息	在	这	和	赞许	,	和	这	菠萝	相当	制成	她	嘴	水	.

莉莎赞许地看着这个菠萝，那菠萝让她垂涎欲滴。

[æt; ət] ['i:ðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæntlpi:s] [wɜ:r; wər] [pɪŋk] ['dʒɑ:rz] [wɪð; wɪθ] [blu:] ['flaʊərz] [ɑ:n] [ðə; ði]

At	either	end	of	the	mantelpiece	were	pink	jars	with	blue	flowers	on	the
在	任何一个	结尾	的	这	壁炉架	是	粉色的	罐子	和	蓝色的	花朵	在	这

[frʌnt] ;

front	;
正面	;

壁炉架两端各放着一个粉红色的罐子，罐子正面装饰着蓝色的花朵；

[raʊnd] [ðə; ði] [tɑ:p] [ɪn] ['gɑ:θɪk] ['letərz] [ʌv; əv] [goʊld] [wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] :

round	the	top	in	Gothic	letters	of	gold	was	inscribed	:
圆形的	这	顶部	在	哥特	信件	的	金子	曾是	铭文	:

顶部周围用金色哥特体字母刻着：

- [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [frend] - — [ðiːz] [wɜ:r; wər] ['prɑ:dʌkt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪtər] , [bʌt; bət] [nɑ:t]

'	A	Present	from	a	Friend	'	—	these	were	products	of	a	later	,	but	not
-	一个	展示	从	一个	朋友	-	—	这些	是	产品	的	一个	之后	,	但	不是

[les] [ɑ:r'tɪstɪk] [eɪdʒ] .

less	artistic	age	.
较少的	艺术	年龄	.

《朋友的礼物》——这些作品诞生于一个年代较晚但艺术性丝毫不逊色的时代。

[ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['speɪsɪz] [wɜ:r; wər] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['dʒɑ:rz] [ænd; ənd] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔ:səz]

The	intervening	spaces	were	taken	up	with	little	jars	and	cups	and	saucers
这	介入	空间	是	已采取	向上	和	小的	罐子	和	杯子	和	碟子

— [goʊld] [ˌɪn'saɪd] ,

—	gold	inside	,
—	金子	里面	,

空隙处摆放着小罐子、杯子和碟子——里面是金子做的。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taʊn] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋ] [ðem; ðəm] , - [ə; eɪ] ['prez(ə)nt]

with	a	view	of	a	town	outside	,	and	surrounding	them	,	'	A	Present
和	一个	看法	的	一个	镇	外部	,	和	周围	他们	,	-	一个	展示

[frʌm; frəm] ['klæktən] - [ɑ:n] - [si:] , - [ɔ:r] ,

from	Clacton	-	on	-	Sea	,	'	or	,
从	克拉克顿	-	在	-	海	,	-	或者	,

窗外是城镇的景色，四周环绕着“来自克拉克顿海滨的礼物”，或者，

[ə'lɪtəˌreɪtɪvli] , - [ə; eɪ] [mə'mentoʊ] [ʌv; əv] ['mɑ:geit] . -

alliteratively	,	'	A	Memento	of	Margate	.	'
押头韵	,	-	一个	纪念	的	马盖特	.	-

押韵地，《马盖特的纪念品》。

[ʌv; əv] [ðiːz] ['meni] [wɜ:r; wər] ['broʊkən] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mɛndɪd] [wɪð; wɪθ] [gluː] ,

Of	these	many	were	broken	,	but	they	had	been	mended	with	glue	,
的	这些	许多	是	破碎的	,	但	他们	有	到过	已修复	和	胶水	,

其中许多都破损了，但都用胶水修补过了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] ['pɑ:təri] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑ:nə'sɜ:r] ['luːzɪz] [nʌn]

and	it	is	well	known	that	pottery	in	the	eyes	of	the	connoisseur	loses	none
和	它	是	出色地	已知	那	陶器	在	这	眼睛	的	这	行家	失败	没有任何

[ʌv; əv] [ɪts] ['vælju:] [baɪ] [ə; eɪ] [kræk] [ɔ:r] [tu:] .

of	its	value	by	a	crack	or	two	.
的	它是	价值	经过	一个	裂缝	或者	二	.

众所周知，在鉴赏家眼中，陶器即使出现一两条裂缝，也不会降低其价值。

[ðen] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['pɔ:trɪts] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] — ['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [kɑ:rt] - [di:] - [vi'zit] [ɪn] ['velvɪt]

Then	there	were	portraits	innumerable	—	little	yellow	cartes	-	de	-	visite	in	velvet
然后	那里	是	肖像	无数	—	小的	黄色的	地图	-	德	-	访问	在	天鹅绒

[freɪmz] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃɛlz] ;

frames	,	some	of	which	were	decorated	with	shells	;
框架	,	一些	的	哪个	是	装饰	和	贝壳	;

还有数不胜数的肖像画——装在天鹅绒画框里的黄色小名片照，其中一些还装饰着贝壳；

[ðeɪ] [ʃoʊd] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][oʊld] - ['fæʃnd] [kloʊðz] ,

they	showed	strange	people	with	old	-	fashioned	clothes	,
他们	显示	奇怪的	人们	和	老的	-	造型	衣服	,

他们展示了一些穿着老式衣服的奇怪人物，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] ['bɑːdɪs] [ænd; ənd] [sliːvz] ['fɪtɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjər] ,

the	women	with	bodices	and	sleeves	fitting	close	to	the	figure	,
这	女性	和	紧身胸衣	和	袖子	配件	关闭	到	这	数字	,

那些身着紧身胸衣和袖子的女性，

[stɜːrn] - ['fitʃərd] ['fiːmeɪl] [wɪð; wɪθ] [her] ['kerfəli] ['pɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] ['plæstərd] [daʊn]

stern	-	featured	females	with	hair	carefully	parted	in	the	middle	and	plastered	down
船尾	-	特色	女性	和	头发	小心	分手了	在	这	中间	和	粉刷过的	向下

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,

on	each	side	,
在	每个	边	,

面容严肃的女性，头发一丝不苟地从中间分开，两侧的头发紧贴着脸颊。

[fɜːrm] [tʃɪnz] [ænd; ənd] [maʊðz] , [wɪð; wɪθ] [smɔːl] , [pɪg] - [laɪk] [aɪz] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] ['feɪsɪz] ,

firm	chins	and	mouths	,	with	small	,	pig	-	like	eyes	and	wrinkled	faces	,
公司	下巴	和	嘴	,	和	小的	,	猪	-	喜欢	眼睛	和	皱	面孔	,

下巴和嘴巴线条分明，眼睛小而像猪眼睛，脸上布满皱纹。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][wɜːr; wər][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][klæd][ɪn] ['sʌndeɪ] ['gɑːrmənts] , ['veri] [stɪf] [ænd; ənd]

and	the	men	were	uncomfortably	clad	in	Sunday	garments	,	very	stiff	and
和	这	男人	是	不舒服地	覆膜	在	星期日	服装	,	非常	僵硬的	和

[ʌn'iːzi] [ɪn][ðer; ðər] ['ɔːkwərd] ['pɔstʃəz] ,

uneasy	in	their	awkward	postures	,
不安	在	他们的	尴尬的	姿势	,

男人们穿着不合身的星期日礼服，姿势僵硬别扭，显得很不自在。

[wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ['wɪskərz] [ænd; ənd] [ʃeɪvd] [tʃɪnz] [ænd; ənd] ['ʌpər] [lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][er]

with	large	whiskers	and	shaved	chins	and	upper	lips	and	a	general	air
和	大的	胡须	和	剃光	下巴	和	上	嘴唇	和	一个	一般的	空气

[ʌv; əv] ['hɔːrni] - ['hændɪd] [tɔɪl] .

of	horny	-	handed	toil	.
的	好色	-	递交	辛劳	.

留着浓密的胡须，剃光了下巴和上唇，一副双手粗糙、辛勤劳作的模样。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] [də'gerətaɪp] , ['lɪt(ə)l] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['fɪgjərz] [freɪmd] [ɪn]

Then	there	were	one	or	two	daguerreotypes	,	little	full	-	length	figures	framed	in
然后	那里	是	一	或者	二	达盖尔银版摄影法	,	小的	满的	-	长度	数据	框	在

[goʊld]['peɪpər] .

gold	paper	.
金子	纸	.

然后还有一两张银版照片，是一些用金纸装裱的全身小人像。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kɛmps] ['fɑːðər] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

There	was	one	of	Mrs	.	Kemp's	father	and	one	of	her	mother	,
那里	曾是	一	的	太太	.	坎普的	父亲	和	一	的	她	母亲	,

其中一张是坎普太太父亲的照片，另一张是她母亲的照片。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv] [bɪ'troʊðd] [ɔːr] ['nuːli] - ['mærid] ['kʌpəlz] ,

and	there	were	several	photographs	of	betrothed	or	newly	-	married	couples	,
和	那里	是	一些	照片	的	未婚妻	或者	新	-	已婚	情侣	,

还有几张订婚夫妇或新婚夫妇的照片。

[ðə; ði]['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn]

the	lady	sitting	down	and	the	man	standing	behind	her	with	his	hand	on
这	女士	坐着	向下	和	这	男人	常设	在后面	她	和	他的	手	在

[ðə; ði] [tʃer] ,

the	chair	,
这	椅子	,

女士坐着，男士站在她身后，一只手放在椅子上。

[ɔːr][ðə; ði][mæn] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] . [-]

or	the	man	sitting	and	the	woman	with	her	hand	on	his	shoulder	.	[	69	]
或者	这	男人	坐着	和	这	女士	和	她	手	在	他的	肩膀	.	[	-	]

或者，坐着的男人和把手搭在他肩膀上的女人。[69]

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] , ['hæŋɪŋ] [ə'bʌv]

And	from	all	sides	of	the	room	,	standing	on	the	mantelpiece	,	hanging	above
和	从	全部	侧面	的	这	房间	,	常设	在	这	壁炉架	,	绞刑	多于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

从房间的各个角落，站在壁炉架上，悬挂在壁炉上方，

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][bed] , [ðeɪ] [stɛərd] [fʊl] - [feɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

on	the	wall	and	over	the	bed	,	they	stared	full	-	face	into	the	room	,
在	这	墙	和	超过	这	床	,	他们	凝视	满的	-	脸	进入	这	房间	,

墙上和床上方，它们直直地盯着房间。

[self] - ['kɑːnʃəsli] [fɪkst] [fɔːr; fər]['evər][ɪn][ðer; ðər] [stɪf] [dɪs'kʌmfərt] .

self	-	consciously	fixed	for	ever	in	their	stiff	discomfort	.
自己	-	有意识地	固定的	为了	曾经	在	他们的	僵硬的	不适	.

他们自觉地永远被困在僵硬的不适感中。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['dɪndʒi] , ['æntɪkweɪtɪd] ['peɪpər] ,

The	walls	were	covered	with	dingy	,	antiquated	paper	,
这	墙壁	是	涵盖	和	昏暗的	,	过时的	纸	,

墙上贴满了暗淡陈旧的壁纸。

[ænd; ənd] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] ['sʌplɪmənts] [frʌm; frəm] ['krɪsməs] ['nʌmbərz] — [ðer; ðər]

and	ornamented	with	coloured	supplements	from	Christmas	Numbers	—	there
和	装饰	和	有色	补充剂	从	圣诞节	数字	—	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlən]

was	a	very	patriotic	picture	of	a	soldier	shaking	the	hand	of	a	fallen
曾是	一个	非常	爱国	图片	的	一个	士兵	摇晃	这	手	的	一个	倒下

['kɑːmræd] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn] [dɪ'feɪəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [əd'vænsɪŋ] ['ærəbz] ;

comrade	and	waving	his	arm	in	defiance	of	a	band	of	advancing	Arabs	;
同志	和	挥手	他的	手臂	在	蔑视	的	一个	乐队	的	前进	阿拉伯人	;

并附有《圣诞特刊》的彩色增刊——其中有一幅非常爱国的图片，画中一名士兵与倒下的战友握手，并挥舞手臂，以示对一群逼近的阿拉伯人的蔑视；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['tʃeri] [raɪp] , - ['ɔːlmoʊst] [blæk] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ænd; ənd][dɜːrt] ;

there	was	a	'	Cherry	Ripe	,	'	almost	black	with	age	and	dirt	;
那里	曾是	一个	-	樱桃	成熟	,	-	几乎	黑色的	和	年龄	和	污垢	;

有一瓶"樱桃熟透了"，几乎因年代久远和污垢而变成黑色；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['sevrəl] ['jɪrz] [oʊld] , [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌlərd] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]

there	were	two	almanacks	several	years	old	,	one	with	a	coloured	portrait	of
那里	是	二	年鉴	一些	年	老的	,	一	和	一个	有色	肖像	的

[ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [ʌv; əv] ['lɔrn] ,

the	Marquess	of	Lorne	,
这	侯爵	的	洛恩	,

有两本好几年的年鉴，其中一本有洛恩侯爵的彩色肖像。

['veri] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['elɪgəntli] [drest] , [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kɛmps] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [sɪns]

very	handsome	and	elegantly	dressed	,	the	object	of	Mrs	.	Kemp's	adoration	since
非常	英俊的	和	优雅地	穿着	,	这	目的	的	太太	.	坎普的	崇拜	自从

[hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [dɪ'maɪz] ;

her	husband's	demise	;
她	丈夫的	死亡	;

他相貌英俊，衣着考究，自丈夫去世后一直是肯普夫人的爱慕对象；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] ,

the	other	a	Jubilee	portrait	of	the	Queen	,
这	其他	一个	禧年	肖像	的	这	女王	,

另一幅是女王登基庆典肖像。

['sʌmwʌt] ['lu:zɪŋ] [ɪn] ['dɪgnəti] [baɪ][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [wɪtʃ] ['laɪzə; 'li:zə][ɪn][æn; ən] [ɪ'revərənt] ['moʊmənt]

somewhat	losing	in	dignity	by	a	moustache	which	Liza	in	an	irreverent	moment
有些	输	在	尊严	经过	一个	胡子	哪个	莉莎	在	一个	不敬的	片刻

[hæd; həd] [smiəd] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] ['tʃɑ:rkoʊl] .

had	smeared	on	with	charcoal	.
有	涂抹	在	和	木炭	.

丽莎一时兴起，用木炭在脸上画了个小胡子，这让她的尊严略有受损。

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑ:ʃ] - [hænd][stænd][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [di:l] [tʃest] [ʌv; əv]

The	furniture	consisted	of	a	wash	-	hand	stand	and	a	little	deal	chest	of
这	家具	由……组成	的	一个	洗	-	手	站立	和	一个	小的	交易	胸部	的

[drɔ:rz] ,

drawers	,
抽屉	,

家具包括一个洗手台和一个小型木制抽屉柜。

[wɪtʃ] ['æktɪd][æz; əz] ['saɪdbɔ:rd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [pɔts][ænd; ənd][pænz][ænd; ənd] ['krɑ:kəri] [æz; əz][kʊd; kəd]

which	acted	as	sideboard	to	such	pots	and	pans	and	crockery	as	could
哪个	行动	作为	餐边柜	到	这样的	锅	和	平底锅	和	陶器	作为	可以

[nɑ:t][faɪnd] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ;

not	find	room	in	the	grate	;
不是	寻找	房间	在	这	格特	;

它充当了餐具柜，用来放置那些炉篦里放不下的锅碗瓢盆；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][bed][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tu:] ['kɪtʃɪn] [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	besides	the	bed	there	was	nothing	but	two	kitchen	chairs	and	a
和	除了	这	床	那里	曾是	没有什么	但	二	厨房	椅子	和	一个

[læmp] .

lamp	.
灯	.

床边只有两把厨房椅子和一盏灯。

['laɪzə; 'li:zə] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ænd; ənd] [felt] ['pɜ:rfɪktli] ['sætɪsfaɪd] ;

Liza	looked	at	it	all	and	felt	perfectly	satisfied	;
莉莎	看起来	在	它	全部	和	毛毡	完美	使满意	;

莉莎环顾四周，感到非常满意；

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [pɪn] ['ɪntu:] [wʌn] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['mɑ:rkwɪs] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

she	put	a	pin	into	one	corner	of	the	noble	Marquess	to	prevent	him	from
她	放	一个	别针	进入	一	角落	的	这	高贵	侯爵	到	防止	他	从

['fɔ:lɪŋ] ,

falling	,
坠落	,

她在高贵的侯爵雕像的一角别上一根别针，以防止他摔倒。

['fɪdld] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] ['stɑ:rtɪd] ['wɑ:ʃɪŋ] [hɜ:r'self] .

fiddled	about	with	the	ornaments	a	little	,	and	then	started	washing	herself	.
拨弄	关于	和	这	装饰品	一个	小的	,	和	然后	开始	洗涤	她自己	.

她摆弄了一会儿饰品，然后开始洗澡。

['æftər] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [kloʊðz] [ʃiː; ʃi] [eɪt] [sʌm; səm] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] , ['swɑːloʊd] [ə; eɪ]

After	putting	on	her	clothes	she	ate	some	bread	-	and	-	butter	,	swallowed	a
后	推杆	在	她	衣服	她	吃	一些	面包	-	和	-	黄油	,	吞咽	一个

['dɪʃˌfʊl] [ʌv; əv][koʊld] [tiː] ,

dishful	of	cold	tea	,
菜肴	的	寒冷的	茶	,

她穿好衣服后，吃了些涂了黄油的面包，喝了一大碗冷茶。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

and	went	out	into	the	street	.
和	去	出去	进入	这	街道	.

然后走到了街上。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [sʌm; səm] [bɔɪz] ['pleɪɪŋ] ['krɪkɪt] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

She	saw	some	boys	playing	cricket	and	went	up	to	them	.
她	锯	一些	男孩们	玩耍	蟋蟀	和	去	向上	到	他们	.

她看到几个男孩在打板球，就走了过去。

- [let] [ˌem 'iː] [plaɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Let	me	ply	,	'	she	said	.
-	让	我	胶合板	,	-	她	说	.

“让我来吧，”她说。

- [ɜːaɪt] , ['laɪzə; 'liːzə] , - [kraɪd] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [dɪ'laɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn]

'	Arright	,	Liza	,	'	cried	half	a	dozen	of	them	in	delight	;	and	the	captain
-	好的	,	莉莎	,	-	哭	一半	一个	打	的	他们	在	喜	;	和	这	队长

['ædɪd] :

added	:
额外	:

“好啊，莉莎！”其中有六个人高兴地喊道；船长补充说：

- [juː; jʊ][goʊ][æn; ən] - [skaʊt] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði][læmp] - [poʊst] . -

'	You	go	an	'	scout	over	by	the	lamp	-	post	.	'
-	你	去	一个	-	侦察	超过	经过	这	灯	-	邮政	.	-

你去路灯柱那边侦察一下。

- [goʊ][æn; ən] - [skaʊt] [maɪ] [aɪ] ! -

'	Go	an	'	scout	my	eye	!	'
-	去	一个	-	侦察	我的	眼睛	!	-

“去侦查我的眼睛吧！”

[sed] ['laɪzə; 'liːzə] , [ɪn'dɪgnəntli] .

said	Liza	,	indignantly	.
说	莉莎	,	愤慨地	.

莉莎愤愤不平地说。

- [wen] [aɪ] [plaɪ] ['krɪkɪt] [aɪ] [dʌz] [ðə; ði] ['bætɪn] - . -

'	When	I	ply	cricket	I	does	the	battin	'	.	'
-	什么时候	我	胶合板	蟋蟀	我	做	这	巴廷	-	.	-

“我打板球的时候负责击球。”

- [nɑː] , [jʊə(r)] [nɑːt] ['gɔɪn] - [ter] [bæt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] . -

'	Na	,	you're	not	goin	'	ter	bat	all	the	time	.	'
-	娜	,	你是	不是	去	-	特尔	蝙蝠	全部	这	时间	.	-

“不，你不可能一直上场击球。”

['əu'əu][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gɛtɪn] - [æt; ət] ? -

Oo	are	you	gettin	'	at	?	'
oo	是	你	获得	-	在	?	-

哦，你想表达什么？

[rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [hu:] [hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [-]
replied **the** **captain** **,** **who** **had** **taken** **advantage** **[** **70** **]**
回复 这 队长 , WHO 有 已采取 优势 [-]

船长回答说，他已经利用了[70]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn][fɜ:rst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] .
of **his** **position** **to** **put** **himself** **in** **first** **,** **and** **was** **still** **at** **the** **wicket** **.**
的 他的 位置 到 放 他自己 在 第一的 , 和 曾是 仍然 在 这 便门 .

他利用自己的位置让自己处于第一的位置，并且仍然站在三柱门前。

- [wel] , [ðen] [aɪ] [ʃænt] [plaɪ] , - ['ænsər] ['laɪzə; 'li:zə] .
' **Well** **,** **then** **I** **shan't** **ply** **,** **'** **answered** **Liza** **.**
- 出色地 , 然后 我 不会 胶合板 , - 回答 莉莎 .

“那我就不干了。”莉莎回答道。

- [gɑ:rn] , ['ə:ni:] , [let] - [ɜ:r; ər][goʊ][ɪn] ! -
' **Garn** **,** **Ernie** **,** **let** **'** **er** **go** **in** **!** **'**
- 加恩 , 厄尼 , 让 - 呃 去 在 ! -

“加恩，厄尼，让他们进去吧！”'

['ʃaʊtɪd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ti:m] .
shouted **two** **or** **three** **members** **of** **the** **team** **.**
喊叫 二 或者 三 成员 的 这 团队 .

两三名队员喊道。

- [wel] , [aɪm] ['bʌstɪd] ! -
' **Well** **,** **I'm** **busted** **!** **'**
- 出色地 , 我是 被捕 ! -

“糟了，我被抓包了！”

[ri'mɑ:kt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][bæt] .
remarked **the** **captain** **,** **as** **she** **took** **his** **bat** **.**
评论 这 队长 , 作为 她 采取 他的 蝙蝠 .

队长一边说着，一边接过他的球棒。

- [ju:; jʊ][wəʊnt][staɪ][ɪn] [lɔ:ŋ] , [aɪ] [leɪ] , - [hi:; hi] [sed] ,
' **You** **won't** **sty** **in** **long** **,** **I** **lay** **,** **'** **he** **said** **,**
- 你 惯于 风格 在 长的 , 我 躺 , - 他 说 ,

“你不会待太久的，我躺下，”他说。

[æz; əz][hi:; hi] [sent] [ðə; ði][oʊld] ['boʊlər] ['fi:ldɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [bɔ:l] [hɪm'self] .
as **he** **sent** **the** **old** **bowler** **fielding** **and** **took** **the** **ball** **himself** **.**
作为 他 发送 这 老的 保龄球手 守备 和 采取 这 球 他自己 .

他让老投球手去守备，自己接过球。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [dɪd][nɑ:t] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [ɪk'sesɪv] ['bækwərdnəs] .
He **was** **a** **young** **gentleman** **who** **did** **not** **suffer** **from** **excessive** **backwardness** **.**
他 曾是 一个 年轻的 绅士 WHO 做过 不是 遭受 从 过多的 落后 .

他是一位年轻绅士，并没有表现出过分落后的性格。

- [ɑ:t] !
' **Aht** **!**
- 啊特 !

啊！

- ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] [æz; əz][ðə; ði][bɔ:l] [went] [pæst]['laɪzəz][bæt][ænd; ənd]['lændɪd][ɪn][ðə; ði][paɪl]
' **shouted** **a** **dozen** **voices** **as** **the** **ball** **went** **past** **Liza's** **bat** **and** **landed** **in** **the** **pile**
- 喊叫 一个 打 声音 作为 这 球 去 过去的 丽莎的 蝙蝠 和 登陆 在 这 桩
[ʌv; əv] [koʊts] [wɪtʃ] [fɔ:rmd] [ðə; ði] ['wɪkɪt] .
of **coats** **which** **formed** **the** **wicket** **.**
的 外套 哪个 形成 这 便门 .

“！”十几个人喊道，球越过莉莎的球棒，落入了组成球门的衣堆里。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] ['ɪnɪŋz] , [bʌt; bət]['laɪzə; 'liːzə] [held] [ðə; ði][bæt] [ə'weɪ]

The	captain	came	forward	to	resume	his	innings	,	but	Liza	held	the	bat	away
这	队长	来了	向前	到	恢复	他的	局	,	但	莉莎	握住	这	蝙蝠	离开

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

队长走上前准备继续他的击球，但莉莎把球棒拿开了。

- [gɑːrn] ! -

'	Garn	!	'
-	加恩	!	-

“加恩！”

[ʃiː; ʃi] [sed] ; - [θɛt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['traɪəl] . -

she	said	;	'	thet	was	only	a	trial	.	'
她	说	;	-	那个	曾是	仅有的	一个	审判	.	-

她说：“那只是一次审判。”

- [juː; jʊ] ['nevər] [sed] ['traɪəl] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn'dɪgnəntli] .

'	You	never	said	trial	,	'	answered	the	captain	indignantly	.
-	你	绝不	说	审判	,	-	回答	这	队长	愤慨地	.

“你从来没说过要审判，”船长愤愤不平地回答道。

- [juːs] , [aɪ][dɪd] , - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] ; - [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiːt][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [bɔːl] [wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - — ['ʌndər]

'	Yus	,	I	did	,	'	said	Liza	;	'	I	said	it	just	as	the	ball	was	comin	'	—	under
-	优斯	,	我	做过	,	-	说	莉莎	;	-	我	说	它	只是	作为	这	球	曾是	即将到来	-	—	在下面

[maɪ] [breθ] . -

my	breath	.	'
我的	气息	.	-

“是的，我说了，”莉莎说；“就在球飞过来的时候，我低声说的。”

- [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bʌstɪd] ! -

'	Well	,	I	am	busted	!	'
-	出色地	,	我	是	被捕	!	-

“糟了，我露馅了！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自兰贝斯的丽莎(Liza of Lambeth)
第5/8页

[rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
repeated the captain .
重复 这 队长 .

船长重复道。

[dʒʌst] [ðen] ['laɪzə; 'liːzə] [sɔː] [tɑːm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lʊkɚz] - [ɑːn] ,
Just then Liza saw Tom among the lookers - on ,
只是 然后 莉莎 锯 汤姆 之中 这 外貌 - 在 ,

就在这时，莉莎在围观人群中看到了汤姆。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] ['kaɪndli] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
and as she felt very kindly disposed to the world in general that morning ,
和 作为 她 毛毡 非常 亲切地 处置 到 这 世界 在 一般的 那 早晨 ,

那天早上，她对整个世界都抱有非常友善的态度，

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] :
she called out to him :
她 称为 出去 到 他 :

她向他喊道：

- - [uː'loʊə] , [tɑːm] ! -
' ' Ulloa , Tom ! '
- - 乌略亚 , 汤姆 ! -

“乌洛亚，汤姆！”

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

- [kʌm] [æn; ən] - [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [bɔːl] ; [ðɪs] [tʃæp] [kɑːnt] [boʊl] . -
' Come an ' give us a ball ; this chap can't bowl . '
- 来 一个 - 给 我们 一个 球 ; 这 小伙子 不能 碗 . -

“来，给我们一个球；这家伙不会投球。”

- [wel] , [aɪ] [gɑːt] [jər] [ɑːt] , - , - [sed] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] .
' Well , I got yer aht , any'ow , ' said that person .
- 出色地 , 我 得到 你的 啊 , - , - 说 那 人 .

“好吧，反正我明白了，”那个人说道。

- [ɑː] , [jər] ['wʊdnt] - ['ɑːveɪ] [gɑːt] [ˌem 'iː] [ɑːt] - - [skwer] .
' Ah , yer wouldn't ' ave got me aht plyin ' square .
- 啊 , 你的 不会 - 大道 得到 我 啊 - - 正方形 .

啊，你可别想让我玩得这么开心。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['traɪəl] [bɔːl] — [wel] , [wʌn] [dəunt] ['evər] [noʊ] [wɑːtˌwʌt] [ə; eɪ] ['traɪəl] ['bɔlz] ['gɔɪn] - [ter] [duː] . -
But a trial ball — well , one don't ever know wot a trial ball's goin ' ter do . '
但 一个 审判 球 — 出色地 , 一 不 曾经 知道 什么 一个 审判 球的 去 - 特尔 做 . -

但是试投球——嗯，谁也不知道试投球会发生什么。

[tɑːm] [bɪ'gæn] ['boʊlɪŋ] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['iːzəli] ,
Tom began bowling very slowly and easily ,
汤姆 开始 保龄球 非常 缓慢地 和 容易地 ,

汤姆开始缓慢而轻松地打保龄球。

[soʊ] [ðæt] ['laɪzə; 'liːzə][kʊd; kəd] [swɪŋ] [hɜːr; hər][bæt] [raʊnd] [ænd; ənd][hɪt] ['maɪtɪli] ; [ʃiː; ʃi][ræn] [wel] , [tuː] ,

so	that	Liza	could	swing	her	bat	round	and	hit	mightily	;	she	ran	well	,	too	,
所以	那	莉莎	可以	摇摆	她	蝙蝠	圆形的	和	打	非常	;	她	跑	出色地	,	也	,

这样，莉莎就能挥动球棒，大力击球；她跑得也很快。

[ænd; ənd] ['pæntɪŋliː] [brɔːt] [ʌp][hɜːr; hər] [skɔːr] [tuː; tə] ['twenti] .

and	pantingly	brought	up	her	score	to	twenty	.
和	气喘吁吁	带来	向上	她	分数	到	二十	.

她气喘吁吁地将分数提高到了20分。

[ðen] [ðə; ði] ['fiːldəz] [ˌɪntər'poʊzd] .

Then	the	fielders	interposed	.
然后	这	外野手	插入	.

然后外野手们上前阻截。

- [aɪ]['saɪ] , [lʊk] - [er] , - ['iːz]['oʊnli]['gɪvɪn] - - [ɜːr; ər][lɑːbz] ; - ['iːz][nɑːt]['traɪɪn] - [ter][gɪt] - [ɜːr; ər] [ɑːt] . -

'	I	sy	,	look	'	ere	,	'	e's	only	givin	'	'	er	lobs	;	'	e's	not	tryin	'	ter	git	'	er	aht	.	'
-	我	sy	,	看	-	埃雷	,	-	的	仅有的	给予	-	-	呃	洛布斯	;	-	的	不是	尝试	-	特尔	git	-	呃	啊	.	-

“我说，你看，他只是给她抛球；他并没有试图抓住她。”

- [jʊə(r)] [spɔɪlɪn] - ['aʊər; ɑːr] [gaɪm] . -

'	You're	spoilin	'	our	gime	.	'
-	你是	破坏	-	我们的	游戏	.	-

“你破坏了我们的游戏。”

- [aɪ][dəunt] [ker] ; [aɪv] [gɑːt] ['twenti] [rʌnz] — - [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [-]

'	I	don't	care	;	I've	got	twenty	runs	—	thet's	more	than	you	[	71	]
-	我	不	关心	;	我已经	得到	二十	跑步	—	-	更多的	比	你	[	-	]

“我不在乎；我已经得了二十分——比你多[71]”

[kʊd; kəd][duː] .

could	do	.
可以	做	.

可以。

[aɪl] [goʊ] [ɑːt] [naʊ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [soʊ][ðer; ðər] !

I'll	go	aht	now	of	my	own	accord	,	so	there	!
患病的	去	啊	现在	的	我的	自己的	符合	,	所以	那里	!

我现在就自愿去，就这样！

[kʌm] [ɑːn] , [tɑːm] . -

Come	on	,	Tom	.	'
来	在	,	汤姆	.	-

来吧，汤姆。

[tɑːm][dʒɔɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [æt; ət][læst] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz][bæt][ænd; ənd][ðə; ði]

Tom	joined	her	,	and	as	the	captain	at	last	resumed	his	bat	and	the
汤姆	加入	她	,	和	作为	这	队长	在	最后的	恢复	他的	蝙蝠	和	这

[geɪm] [went] [ɑːn] ,

game	went	on	,
游戏	去	在	,

汤姆加入了她，队长终于重新拿起球棒，比赛继续进行。

[ðeɪ] [kə'menst] ['tɔːkɪŋ] , ['laɪzə; 'liːzə] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,

they	commenced	talking	,	Liza	leaning	against	the	wall	of	a	house	,
他们	开始	说	,	莉莎	倾斜	反对	这	墙	的	一个	房子	,

他们开始交谈，莉莎靠在房子的墙上。

[waɪl] [tɑːm] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

while	Tom	stood	in	front	of	her	,	smiling	with	pleasure	.
尽管	汤姆	站立	在	正面	的	她	,	微笑	和	乐趣	.

汤姆站在她面前，脸上带着欣喜的笑容。

- [wer] - ['ɑːveɪ][juː; jʊ] [bɪn] ['ɪdɪn] - [jɜːr'sɛlf] , [tɑːm] ?
' Where ' ave you been idin ' yerself , Tom ?
- 在哪里 - 大道 你 到过 伊丁 - 你自己 , 汤姆 ?

汤姆，你都去哪儿了？

[aɪ] [eint] [siːn] [jər] [fɔːr; fər][aɪ][də'noʊ] - [aʊ] [lɔːŋ] . -
I ain't seen yer for I dunno ' ow long . '
我 不是 已见 你的 为了 我 不知道 - 现在 长的 . -

我已经很久没见到你了。

- [aɪv] [bɪn] [ə'bɑt] [æz; əz]['juːʒuəl] ; [æn; ən] - [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] [ˌem 'iː] . -
' I've been abaht as usual ; an ' I've seen you when you didn't see me . '
- 我已经 到过 阿巴特 作为 通常 ; 一个 - 我已经 已见 你 什么时候 你 没有 看 我 . -

“我像往常一样一直待在外面；而且，在你没看见我的时候，我也看见了你。”

- [wel] , [jər] [maɪt] - ['ɑːveɪ] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [sed] [gʊd] ['mɔːrnɪn] - [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] . -
' Well , yer might ' ave come up and said good mornin ' when you see me . '
- 出色地 , 你的 可能 - 大道 来 向上 和 说 好的 早晨 - 什么时候 你 看 我 . -

“嗯，你见到我的时候，本可以走过来跟我说声早上好。”

- [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][ter] [fɔːrs] [maɪ'self][ɑːn] , [jər] , ['laɪzə; 'liːzə] . -
' I didn't want ter force myself on , yer , Liza . '
- 我 没有 想 特尔 力量 我 在 , 你的 , 莉莎 . -

“我不想强迫自己，莉莎。”

- [gɑːrn] !
' Garn !
- 加恩 !

加恩！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['blumin] - ['kʊkuː] .
You are a bloomin ' cuckoo .
你 是 一个 盛开 - 布谷鸟 .

你真是个十足的疯子。

[aɪm] [bləʊd] ! -
I'm blowed ! '
我是 吹 ! -

我简直震惊了！

- [aɪ] [θɔːt] [jər] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌem 'iː] - ['æŋgɪn] - [raʊnd] [jər] ; [soʊ][aɪ][kep] - [eɪi] . -
' I thought yer didn't like me ' angin ' round yer ; so I kep ' awy . '
- 我 想法 你的 没有 喜欢 我 - 安金 - 圆形的 你的 ; 所以 我 保持 - awy . -

“我以为你不喜欢我老在你身边晃悠；所以我就一直走开。”

- [waɪ] , [jər] [tɔːks] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [jər] .
' Why , yer talks as if I didn't like yer .
- 为什么 , 你的 会谈 作为 如果 我 没有 喜欢 你的 .

“哎呀，你说话的口气好像我不喜欢你似的。”

[jər] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ'd] - ['ɑːveɪ] [kʌm] [ɑːt] - - [wɪð; wɪθ] [jər] [ɪf] [aɪ] - [ædnt] [laɪkt] [jər] ? -
Yer don't think I'd ' ave come aht beanfeastin ' with yer if I ' adn't liked yer ? '
你的 不 思考 ID - 大道 来 啊 - - 和 你的 如果 我 - 不 喜欢 你的 ? -

你不会以为我不喜欢你，就不会跟你一起来吃豆子大餐吧?

['laɪzə; 'liːzə][wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] [dɪs'ɑːnɪst] ,
Liza was really very dishonest ,
莉莎 曾是 真的 非常 不诚实 ,

莉莎真的很不诚实。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] ['hæpi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,
but she felt so happy this morning that she loved the whole world ,
但 她 毛毡 所以 快乐的 这 早晨 那 她 喜爱 这 所有的 世界 ,

但她今天早上感到无比幸福，她爱上了整个世界。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [tɑːm] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	of	course	Tom	came	in	with	the	others	.
和	的	课程	汤姆	来了	在	和	这	其他的	.

当然，汤姆也和其他人一起进来了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['kaɪndli][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

She	looked	very	kindly	at	him	,
她	看起来	非常	亲切地	在	他	,

她非常和蔼地看着他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'fektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [lʌmp] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][hiː; hi]

and	he	was	so	affected	that	a	great	lump	came	in	his	throat	and	he
和	他	曾是	所以	做作的	那	一个	伟大的	块	来了	在	他的	喉	和	他

[kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

could	not	speak	.
可以	不是	说话	.

他深受打击，喉咙哽咽，说不出话来。

['laɪzəz] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə]['dʒɪmz] [haʊs] ,

Liza's	eyes	turned	to	Jim's	house	,
丽莎的	眼睛	转向	到	吉姆的	房子	,

莉莎的目光转向了吉姆的房子，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] ;

and	she	saw	coming	out	of	the	door	a	girl	of	about	her	own	age	;
和	她	锯	未来	出去	的	这	门	一个	女孩	的	关于	她	自己的	年龄	;

她看见一个和她年纪相仿的女孩从门里出来；

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər][sʌm; səm] ['laɪknəs] [tuː; tə]['dʒɪm] .

she	fancied	she	saw	in	her	some	likeness	to	Jim	.
她	幻想	她	锯	在	她	一些	相似	到	吉姆	.

她觉得她身上有几分吉姆的影子。

- [seɪ] , [tɑːm] , - [ʃiː; ʃi] [æskt] , - [θɛt] [eint] - ['dɔːtər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Say	,	Tom	,	'	she	asked	,	'	thet	ain't	Blakeston's	daughter	,	is	it	?	'
-	说	,	汤姆	,	-	她	问	,	-	那个	不是	-	女儿	,	是	它	?	-

“我说，汤姆，”她问，“那不是布莱克斯顿的女儿吧？”

- [juːs] - [ˌaɪ 'tiː] . -

'	Yus	thet's	it	.	'
-	优斯	-	它	.	-

“没错，就是这样。”

- [aɪl] [goʊ][æn; ən] - [spiːk] [tuː; tə] - [ɜːr; ər] , - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] , ['liːvɪŋ] [tɑːm][ænd; ənd]['goʊɪŋ]['oʊvər]

'	I'll	go	an	'	speak	to	'	er	,	'	said	Liza	,	leaving	Tom	and	going	over
-	患病的	去	一个	-	说话	到	-	呃	,	-	说	莉莎	,	离开	汤姆	和	去	超过

[ðə; ði][roʊd] .

the	road	.
这	路	.

“我去跟她谈谈，”莉莎说着，离开了汤姆，穿过马路走了过去。

- [jʊə(r)] ['pɑːli] - , [eint] [jər] ? -

'	You're	Polly	Blakeston	,	ain't	yer	?	'
-	你是	波莉	-	,	不是	你的	?	-

“你是波莉·布莱克斯顿，对吧？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- - [ˌem ˈiː] ! - [sed] [ðə; ðɨ][gɜːrl] .
' **Thet's** **me** **!** ' **said** **the** **girl** **.**
- - 我 ! - 说 这 女孩 .

“那是我！”女孩说。

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wʌz; wəz] .
' **I** **thought** **you** **was** **.**
- 我 想法 你 曾是 .

我以为你是。

[jʊr; jər][dæd] , - [iː] [sez] [ter] [ˌem ˈiː] , " [juː; jʊ] [dəˈnoʊ] [-]
Your **dad** **,** ' **e** **says** **ter** **me** **,** **"** **You** **dunno** **[** **72** **]**
你的 爸爸 , - e 说道 特尔 我 , " 你 不知道 [-]

你爸爸对我说，“你不知道[72]

[maɪ] [ˈdɔːtər] , [ˈpɑːli] , [duː] [jər] ? " [sez] - [iː] . " [nɑː] , " [sez] [aɪ] , " [aɪ][dəunt] . "
my **daughter** **,** **Polly** **,** **do** **yer** **?** **"** **says** ' **e** **.** **"** **Na** **,** **"** **says** **I** **,** **"** **I** **don't** **.** **"**
我的 女儿 , 波莉 , 做 你的 ? " 说道 - e . " 娜 , " 说道 我 , " 我 不 . "

“我女儿波莉，你呢？”他问。“不，”我说，“我不。”

" [wel] , " [sez] - [iː] , " [juː; jʊ] [kɑːnt] [mɪs] - [ɜːr; ər] [wen] [juː; jʊ] [siː] - [ɜːr; ər] .
" **Well** **,** **"** **says** ' **e** **,** **"** **You** **can't** **miss** ' **er** **when** **you** **see** ' **er** **.**
" 出色地 , " 说道 - e , " 你 不能 错过 - 呃 什么时候 你 看 - 呃 .

“嗯，”他说，“你一看到她就肯定不会错过她。”

" [æn; ən] - [raɪt] [ɪˈnʌf] [aɪ] [ˈdɪdnt] . -
" **An** ' **right** **enough** **I** **didn't** **.** '
" 一个 - 正确的 足够的 我 没有 . -

“果不其然，我没有。”

- [ˈmʌðər] [sez] [aɪm] [ɔːl] [ˈfɑːðər] , [æn; ən] - [ðer; ðər] [eint] [ˈnɑːθɪn] - [ʌv; əv] - [ɜːr; ər] [ɪn] [ˌem ˈiː] .
' **Mother** **says** **I'm** **all** **father** **,** **an** ' **there** **ain't** **nothin** ' **of** ' **er** **in** **me** **.**
- 母亲 说道 我是 全部 父亲 , 一个 - 那里 不是 什么也没有 - 的 - 呃 在 我 .

母亲说我完全像父亲，一点也不像她。

[dæd] [sez] [its] [ˈlʌki] [ˌaɪ ˈtiː] [eint] [ðə; ðɨ] [ˈʌðər] [ˈweɪ] [əˈbɑt] , [ɔːr] [iːd] - [ˈɑːveɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] [dɪˈvɔːrs] . -
Dad **says** **it's** **lucky** **it** **ain't** **the** **other** **wy** **abaht** **,** **or** **e'd** ' **ave** **got** **a** **divorce** **.** '
爸爸 说道 它是 幸运的 它 不是 这 其他 怀 阿巴特 , 或者 埃德 - 大道 得到 一个 离婚 . -

爸爸说幸好不是另一种情况，否则他早就离婚了。

[ðeɪ] [bəuθ] [læft] .
They **both** **laughed** **.**
他们 两个都 笑了 .

他们俩都笑了。

- [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈgɔɪn] - [naʊ] ? - [æskt] [ˈlaɪzə; ˈliːzə] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɨ] [slɑːp] - [ˈbeɪs(ə)n] [ʃiː; ʃi]
' **Where** **are** **you** **goin** ' **now** **?** ' **asked** **Liza** **,** **looking** **at** **the** **slop** **-** **basin** **she**
- 在哪里 是 你 去 - 现在 ? - 问 莉莎 , 寻找 在 这 邋遢 - 盆地 她
[wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] .
was **carrying** **.**
曾是 携带 .

“你现在要去哪儿？”莉莎看着她手里拿着的泔水盆问道。

- [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈgɔɪn] - [dɑːn] [ˈɪntuː] [ðə; ðɨ] [roʊd] [ter] [get] [sʌm; səm] [aɪs] - [kriːm] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] .
' **I** **was** **just** **goin** ' **dahn** **into** **the** **road** **ter** **get** **some** **ice** **-** **cream** **for** **dinner** **.**
- 我 曾是 只是 去 - 丹 进入 这 路 特尔 得到 一些 冰 - 奶油 为了 晚餐 .

我当时正要去路边买些冰淇淋当晚餐。

[ˈfɑːðər] - [æd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [lʌk] [læst] [naɪt] , - [iː] [sez] ,
Father ' **ad** **a** **bit** **of** **luck** **last** **night** **,** ' **e** **says** **,**
父亲 - 广告 一个 少量 的 运气 最后的 夜晚 , - e 说道 ,

父亲说，他昨晚运气不错。

[ænd; ənd] - [iːd] [stænd][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ˌjuː 'es][aɪs] - [kriːm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ter] - [deɪ] . -

and	'	e'd	stand	the	lot	of	us	ice	-	cream	for	dinner	ter	-	day	.	'
和	-	埃德	站立	这	很多	的	我们	冰	-	奶油	为了	晚餐	特尔	-	天	.	-

“他愿意让我们所有人每周三晚上都吃冰淇淋当晚餐。”

- [aɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [jər] [ɪf] [jər] [laɪk] . -

'	I'll	come	with	yer	if	yer	like	.	'
-	患病的	来	和	你的	如果	你的	喜欢	.	-

“如果你愿意，我可以跟你一起去。”

- [kʌm] [ɑːn] ! -

'	Come	on	!	'
-	来	在	!	-

'快点！ '

[ænd; ənd] , [ɔːl'redi] [frendz] , [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] ['westmɪnstər] [brɪdʒ] [roʊd] .

And	,	already	friends	,	they	walked	arm	-	in	-	arm	to	the	Westminster	Bridge	Road	.
和	,	已经	朋友们	,	他们	步行	手臂	-	在	-	手臂	到	这	威斯敏斯特	桥	路	.

他们本来就是朋友，于是手挽着手走到了威斯敏斯特桥路。

[ðen] [ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɔːl] [wer] [æn; ən][ɪ'tæliən][wʌz; wəz] ['selɪŋ] [ðə; ði]

Then	they	went	along	till	they	came	to	a	stall	where	an	Italian	was	selling	the
然后	他们	去	沿着	直到	他们	来了	到	一个	摊位	在哪里	一个	意大利语	曾是	销售	这

[rɪ'kwaɪərd] [kə'mɑːdəti] ,

required	commodity	,
必需的	商品	,

然后他们继续往前走，直到来到一个摊位前，那里有一个意大利人在出售他们需要的商品。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [ə'piːs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	having	had	a	taste	apiece	to	see	if	they	liked	it	,
和	拥有	有	一个	品尝	一块	到	看	如果	他们	喜欢	它	,

每人尝了一口，看看他们是否喜欢，

['pɑːli] [plæŋkt] [daʊn] ['sɪkspəns] [ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər]['beɪs(ə)n] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] -

['lʊkɪŋ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [aɪs] - [kriːm] .

Polly	planked	down	sixpence	and	had	her	basin	filled	with	a	poisonous	-
波莉	木板	向下	六便士	和	有	她	盆地	已填	和	一个	有毒	-

looking	mixture	of	red	and	white	ice	-	cream	.
寻找	混合物	的	红色的	和	白色的	冰	-	奶油	.

波莉投了六便士，让人往她的盆里倒满了看起来很有毒的红白冰淇淋混合物。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [bæk] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] , ['pɑːli] [kraɪd] :

On	the	way	back	,	looking	up	the	street	,	Polly	cried	:
在	这	方式	后退	,	寻找	向上	这	街道	,	波莉	哭	:

回程路上，波莉望着街道，哭了起来：

- [ðeəz; ðəz] ['fɑːðər] ! -

'	There's	father	!	'
-	有	父亲	!	-

“爸爸在那儿！”

['laɪzəz] [hɑːrt] [biːt] ['ræpɪdli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [red] ; [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm]

Liza's	heart	beat	rapidly	and	she	turned	red	;	but	suddenly	a	sense	of	shame
丽莎的	心	打	快速	和	她	转向	红色的	;	但	突然	一个	感觉	的	耻辱

[keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

came	over	her	,
来了	超过	她	,

莉莎心跳加速，脸涨得通红；但突然间，一种羞耻感涌上心头。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

and	casting	down	her	head	so	that	she	might	not	see	him	,	she	said	:
和	铸件	向下	她	头	所以	那	她	可能	不是	看	他	,	她	说	:

她低下头，不去看他，说道：

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [biː; bi] [ɔːf] - [oʊm] [æn; ən] - [siː] - [aʊ] ['mʌðɚz] ['gɛtɪn] - [ɑːn] . -

'	I	think	I'll	be	off	'	ome	an	'	see	'	ow	mother's	gettin	'	on	.	'
-	我	思考	患病的	是	离开	-	一些	一个	-	看	-	现在	母亲的	获得	-	在	.	-

“我想我该回家看看我妈过得怎么样了。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['poːli] [kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['entɚd] [hɜːr; hər]

And	before	Polly	could	say	anything	she	had	slipped	away	and	entered	her
和	前	波莉	可以	说	任何事物	她	有	滑倒了	离开	和	进入	她

[oʊn] [haʊs] .

own	house	.
自己的	房子	.

波莉还没来得及开口，她就悄悄溜走了，回到了自己的房子里。

['mʌðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['getɪŋ] [ɑːn] [æt; ət] [ɔːl] [wel] .

Mother	was	not	getting	on	at	all	well	.
母亲	曾是	不是	获得	在	在	全部	出色地	.

母亲的情况很不好。

- [juːv] [kʌm] [ɪn] [æt; ət] [læst] , [juː; jʊ] — — , [juː; jʊ] ! -

'	You've	come	in	at	last	,	you	—	—	,	you	!	'
-	你已经	来	在	在	最后的	,	你	—	—	,	你	!	-

“你终于进来了，你——，你！”

[snaːrld] ['mɪsɪz] . [kemp] , [æz; əz] ['laɪzə; 'liːzə] ['entɚd] [ðə; ði] [ruːm] .

snarled	Mrs	.	Kemp	,	as	Liza	entered	the	room	.
纠缠	太太	.	肯普	,	作为	莉莎	进入	这	房间	.

莉莎走进房间时，坎普太太咆哮道。

- [wɑːts] [ðə; ði] ['mætər] , ['mʌðər] ? -

'	Wot's	the	matter	,	mother	?	'
-	什么?	这	事情	,	母亲	?	-

“母亲，怎么了？”

- ['mætər] !

'	Matter	!
-	事情	!

'事情!

[aɪ] [laɪk] [θɛt] — ['mætər] [ɪn'diːd] !

I	like	thet	—	matter	indeed	!
我	喜欢	那个	—	事情	的确	!

我喜欢这个——确实很重要!

[goʊ] [æn; ən] - ['mætər] [jɜːr'sɛlf] [æn; ən] - [biː; bi] ['mætəd] !

Go	an	'	matter	yerself	an	'	be	mattered	!
去	一个	-	事情	你自己	一个	-	是	重要	!

去让自己变得重要，并被他人重视!

[naɪs] [weɪ] [ter] [triːt] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [laɪk] [ˌem 'iː] — [æn; ən] - [jər] [oʊn] ['mʌðər] , [tuː] ! - [-]

Nice	way	ter	treat	an	old	woman	like	me	—	an	'	yer	own	mother	,	too	!	'	[	73	]
好的	方式	特尔	对待	一个	老的	女士	喜欢	我	—	一个	-	你的	自己的	母亲	,	也	!	-	[	-	]

对待像我这样的老太太，还有你自己的母亲，真是好样的！[73]

- [wɑːts] [ʌp] [naʊ] ? -

'	Wot's	up	now	?	'
-	什么?	向上	现在	?	-

“现在发生什么事了？”

- [dəunt] [tɔːk] [ter] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [ter] ['lɪs(ə)n] [ter] [juː; jʊ] .

'	Don't	talk	ter	me	;	I	don't	want	ter	listen	ter	you	.
-	不	讲话	特尔	我	;	我	不	想	特尔	听	特尔	你	.

别跟我说话；我不想听你说话。

['liːvɪn] - [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'loʊn] , [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ] [ruː'mætɪks] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['nʊrəldʒi] !

Leavin	'	me	all	alone	,	me	with	my	rheumatics	,	an	'	the	neuralgy	!
离开	-	我	全部	独自的	,	我	和	我的	风湿症	,	一个	-	这	神经	!

把我一个人留下，我得忍受风湿病和神经痛！

[aɪv] - [æd][ðə; ði] ['nʊrəldʒi] [ɔːl][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - , [ænd; ənd][maɪ] - [-] [bɪn] ['sɪmpli] ['splɪtɪn] - ,

I've	'	ad	the	neuralgy	all	the	mornin	'	,	and	my	'	ead's	been	simply	splittin	'	,
我已经	-	广告	这	神经	全部	这	早晨	-	,	和	我的	-	EAD的	到过	简单地	裂解物	-	,

我今天早上一直神经痛，头都快炸了。

[soʊ] [θɛt] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [boʊnz] - [ʌd] [kʌm] [ə'pɑːrt][ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [breɪnz] [goʊ] [striːmən] - [ɑːn]

so	thet	I	thought	the	bones	'	ud	come	apart	and	all	my	brains	go	streamin	'	on
所以	那个	我	想法	这	骨头	-	ud	来	除	和	全部	我的	大脑	去	流媒体	-	在

[ðə; ði] [flɔːr] .

the	floor	.
这	地面	.

所以我觉得骨头会散架，脑浆会流得到处都是。

[æn; ən] - [wen] [aɪ] [weɪk] [ʌp][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [ter] [gɪt][maɪ] [tiː] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

An	'	when	I	wake	up	there's	no	one	ter	git	my	tea	for	me	,
一个	-	什么时候	我	唤醒	向上	有	不	一	特尔	git	我的	茶	为了	我	,

当我醒来时，却没有人给我泡茶。

[æn; ən] - [aɪ] [leɪ] [ðer; ðər][waɪtɪn] - [æn; ən] - [waɪtɪn] - ,

an	'	I	lay	there	witin	'	an	'	witin	'	,
一个	-	我	躺	那里	在	-	一个	-	在	-	,

我躺在那里，思绪万千，

[æn; ən] - [æt; ət][læst][aɪ] - [æd][ter][gɪt][ʌp][ænd; ənd][maɪk][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

an	'	at	last	I	'	ad	ter	git	up	and	mike	it	myself	.
一个	-	在	最后的	我	-	广告	特尔	git	向上	和	麦克风	它	我	.

最后我不得不自己起身去录音。

[ænd; ənd] , [maɪ] - [iːd] ['sɪmpli] ['kruːəl] !

And	,	my	'	ead	simply	cruel	!
和	,	我的	-	头	简单地	残忍的	!

我的头简直太残酷了！

[waɪ] , [aɪ] [maɪt] - ['ɑːveɪ] [bɪn] [bɜːrnt] [ter] [deθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər] [ə'laɪt] [æn; ən] - [ˌem 'iː] [ə'sliːp] . -

Why	,	I	might	'	ave	been	burnt	ter	death	with	the	fire	alight	an	'	me	asleep	.	'
为什么	,	我	可能	-	大道	到过	烧焦的	特尔	死亡	和	这	火	点燃	一个	-	我	睡着了	.	-

“为什么？我可能在睡梦中被大火烧死。”

- [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ['mʌðər] ; [bʌt; bət][aɪ] [went] [ɑːt] [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] ,

'	Well	,	I	am	sorry	,	mother	;	but	I	went	aht	just	for	a	bit	,
-	出色地	,	我	是	对不起	,	母亲	;	但	我	去	啊	只是	为了	一个	少量	,

“对不起，妈妈；我只是出去了一会儿。”

[æn; ən] - ['dɪdnt] [θɪŋk] [juːd] ['waɪk] .

an	'	didn't	think	you'd	wike	.
一个	-	没有	思考	你会	威克	.

没想到你会喜欢。

[æn; ən] - [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['faɪər] ['wɔznt] [ə'laɪt] . -

An	'	besides	,	the	fire	wasn't	alight	.	'
一个	-	除了	,	这	火	不是	点燃	.	-

而且，火根本没着火。

- [gɑːrn][wɪð; wɪθ] [jər] !

'	Garn	with	yer	!
-	加恩	和	你的	!

'Garn with yer!

[aɪ] ['dɪdnt] [triːt] [maɪ] ['mʌðər] [laɪk] [θɛt] .

I	didn't	treat	my	mother	like	thet	.
我	没有	对待	我的	母亲	喜欢	那个	.

我没有那样对待我的母亲。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[juːv] [bɪn] [ə; eɪ][bæd] ['dɔːtər] [ter][ˌem 'iː] — [æn; ən] - [aɪ] - [æd] [mɔːr] ['ɪlnəs] ['kæriɪn] - [juː; jʊ]

you've	been	a	bad	daughter	ter	me	—	an	'	I	'	ad	more	illness	carryin	'	you
你已经	到过	一个	坏的	女儿	特尔	我	—	一个	-	我	-	广告	更多的	疾病	携带	-	你

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [pʊt] .

than	with	all	the	other	children	put	togither	.
比	和	全部	这	其他	孩子们	放	一起	.

你真是个不听话的女儿——怀你的时候我得的病比怀其他所有孩子加起来都多。

[juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krɔːs] [æt; ət] [jər] [bɜːrθ] , [æn; ən] - [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] [krɔːs] ['evər] [sɪns] .

You	was	a	cross	at	yer	birth	,	an	'	you've	been	a	cross	ever	since	.
你	曾是	一个	叉	在	你的	出生	,	一个	-	你已经	到过	一个	叉	曾经	自从	.

你生来就是个冤家，从出生起就一直是个冤家。

[æn; ən] - [naʊ] [ɪn][maɪ][oʊld][eɪdʒ] , [wen] [aɪv] [wɜːrkt] [maɪ'self][ter][ðə; ði][boʊn] ,

An	'	now	in	my	old	age	,	when	I've	worked	myself	ter	the	bone	,
一个	-	现在	在	我的	老的	年龄	,	什么时候	我已经	工作	我	特尔	这	骨	,

如今我已年迈，筋疲力竭，

[jər] [liːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [stɑːrv] [ænd; ənd][bɜːrn][tuː; tə] [deθ] . -

yer	leaves	me	to	starve	and	burn	to	death	.	'
你的	树叶	我	到	饿死	和	烧伤	到	死亡	.	-

你抛弃了我，让我饿死烧死。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌtərənsɪz] [wʌz; wəz][lɔːst][ɪn]['sɒbz] .

Here	she	began	to	cry	,	and	the	rest	of	her	utterances	was	lost	in	sobs	.
这里	她	开始	到	哭	,	和	这	休息	的	她	话语	曾是	丢失的	在	啜泣	.

说到这里，她开始哭泣，其余的话都淹没在抽泣声中。

[ðə; ði] [dʌsk] [hæd; həd] ['daːkənd] ['ɪntuː] [naɪt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kemp] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest]

The	dusk	had	darkened	into	night	,	and	Mrs	.	Kemp	had	retired	to	rest
这	黄昏	有	变暗	进入	夜晚	,	和	太太	.	肯普	有	退休	到	休息

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪki] - [bɜːrdz] .

with	the	dicky	-	birds	.
和	这	微弱	-	鸟类	.

暮色渐浓，夜幕降临，肯普太太和小鸟们一起回房休息了。

['laɪzə; 'liːzə][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] ;

Liza	was	thinking	of	many	things	;
莉莎	曾是	思维	的	许多	事物	;

莉莎当时在想很多事情；

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [miːt] ['dʒɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

she	wondered	why	she	had	been	unwilling	to	meet	Jim	in	the	morning	.
她	想知道	为什么	她	有	到过	不情愿	到	见面	吉姆	在	这	早晨	.

她纳闷自己为什么早上不愿意见吉姆。

- [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bæli] [fuːl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

'	I	was	a	bally	fool	,	'	she	said	to	herself	.
-	我	曾是	一个	巴利	傻子	,	-	她	说	到	她自己	.

“我真是个十足的傻瓜，”她对自己说。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] [sɪns] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] ,

It	really	seemed	an	age	since	the	previous	night	,
它	真的	似乎	一个	年龄	自从	这	以前的	夜晚	,

感觉好像过了很久很久，才过了昨晚。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [siːmd] [ˈveri] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .

and	all	that	had	happened	seemed	very	long	ago	.
和	全部	那	有	发生	似乎	非常	长的	前	.

感觉所有发生的事情都已经是很久以前的事了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][tuː; tə]['dʒɪm][ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]

She	had	not	spoken	to	Jim	all	day	,	and	she	had	so	much	to	say	to
她	有	不是	说	到	吉姆	全部	天	,	和	她	有	所以	很多	到	说	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她一整天都没跟吉姆说话，但她有很多话想对他说。

[ðen] , ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt]

Then	,	wondering	whether	he	was	about	,	she	went	to	the	window	and	looked
然后	,	好奇	无论	他	曾是	关于	,	她	去	到	这	窗户	和	看起来

[aʊt] ;

out	;
出去	;

然后，她想知道他是否在附近，便走到窗边向外望去；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ðer; ðər] .

but	there	was	nobody	there	.
但	那里	曾是	无人	那里	.

但那里一个人也没有。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] [ænd; ənd][sæt][dʒʌst] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [taɪm] [went] [ɑːn] ,

She	closed	the	window	again	and	sat	just	beside	it	;	the	time	went	on	,
她	关闭	这	窗户	再次	和	卫星	只是	旁	它	;	这	时间	去	在	,

她再次关上窗户，坐在窗边；时间一分一秒地过去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ,

and	she	wondered	whether	he	would	come	,
和	她	想知道	无论	他	会	来	,

她不知道他会不会来。

['æskɪŋ] [hɜːr'self] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

asking	herself	whether	he	had	been	thinking	of	her	as	she	of	him	;
问	她自己	无论	他	有	到过	思维	的	她	作为	她	的	他	;

她不禁自问，他是否也像她想他一样想着她；

['grædʒuəli] [hɜːr; hər] [θɔːts] [gruː] [veɪg] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [mɪst] [keɪm] ['oʊvər] [-]

gradually	her	thoughts	grew	vague	,	and	a	kind	of	mist	came	over	[	74	]
逐步地	她	想法	生长	模糊的	,	和	一个	种类	的	薄雾	来了	超过	[	-	]

渐渐地，她的思绪变得模糊，仿佛笼罩在一片迷雾之中[74]

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

She	nodded	.
她	点头	.

她点了点头。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [raʊzd] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑ:rt] , ['fænsiɪŋ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] ; [ʃi:; ʃi]

Suddenly	**she**	**roused**	**herself**	**with**	**a**	**start**	**,**	**fancying**	**she**	**had**	**heard**	**something**	**;**	**she**
突然	她	唤醒	她自己	和	一个	开始	,	幻想	她	有	听到	某物	;	她

['lisnd] [ə'gen] ,

listened	**again**	**,**
听着	再次	,

她突然猛地坐起身，似乎听到了什么；她又侧耳倾听。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] , [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['dʒent(ə)l] [tæps] [ɑ:n] [ðə; ði]

and	**in**	**a**	**moment**	**the**	**sound**	**was**	**repeated**	**,**	**three**	**or**	**four**	**gentle**	**taps**	**on**	**the**
和	在	一个	片刻	这	声音	曾是	重复	,	三	或者	四	温和的	水龙头	在	这

['wɪndoʊ] .

window	**.**
窗户	.

片刻之后，窗户上再次传来三四声轻柔的敲击声。

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['wɪspəd] :

She	**opened**	**it**	**quickly**	**and**	**whispered**	**:**
她	打开	它	迅速地	和	低声说道	:

她迅速打开信封，低声说道：

- ['dʒɪm] . -

'	**Jim**	**.**	**'**
-	吉姆	.	-

“吉姆。”

- - [ˌem 'i:]

'	**Thet's**	**me**
-	-	我

那是我

, - [hi:; hi] ['ænsər] , - [kʌm] [ɑ:t] . -

,	**'**	**he**	**answered**	**,**	**'**	**come**	**aht**	**.**	**'**
,	-	他	回答	,	-	来	啊	.	-

“,”他回答说，“过来。”

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [stri:t] [dɔ:r] ;

Closing	**the**	**window**	**,**	**she**	**went**	**into**	**the**	**passage**	**and**	**opened**	**the**	**street**	**door**	**;**
结束	这	窗户	,	她	去	进入	这	通道	和	打开	这	街道	门	;

她关上窗户，走进走廊，打开了街门；

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [ˌʌn'lɑ:kt] [bɪ'fɔ:r] ['dʒɪm] [hæd; həd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] ; ['pɑ:rtli] ['ʃʌtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

it	**was**	**hardly**	**unlocked**	**before**	**Jim**	**had**	**pushed**	**his**	**way**	**in**	**;**	**partly**	**shutting**	**it**
它	曾是	几乎	已解锁	前	吉姆	有	推动	他的	方式	在	;	部分	关闭	它

[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

behind	**him**	**,**
在后面	他	,

门锁还没完全打开，吉姆就挤了进去，身后还顺手把门半关上了。

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [brest] .

he	**took**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**and**	**hugged**	**her**	**to**	**his**	**breast**	**.**
他	采取	她	在	他的	武器	和	拥抱	她	到	他的	胸部	.

他把她抱在怀里，紧紧地搂在胸前。

[ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['pæʃənətli] .

She	**kissed**	**him**	**passionately**	**.**
她	亲吻	他	热情地	.

她热情地吻了他。

- [aɪ] [θɔ:t] - [kʌm] [ter] - [naɪt] , ['dʒɪm] ; ['səmət] [ɪn] [maɪ] - [ɜ:rt] [toʊld] [ˌem 'i:] [soʊ] .

'	**I**	**thought**	**yer'd**	**come**	**ter**	**-**	**night**	**,**	**Jim**	**;**	**summat**	**in**	**my**	**'**	**eart**	**told**	**me**	**so**	**.**
-	我	想法	-	来	特尔	-	夜晚	,	吉姆	;	总结	在	我的	-	地球	讲述	我	所以	.

“我以为你昨晚会来，吉姆；我心里有种预感。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] - ['ɑːveɪ] [bɪn] [lɔːŋ] . -

But	you	'	ave	been	long	.	'
但	你	-	大道	到过	长的	.	-

但你已经“很久没来了”。

- [aɪ] ['wʊdnt] [kʌm] [bɪ'fɔːr] , - [kɔːz] [aɪ] [θɔːt] [ðɛəd] [biː; bi] ['piːp(ə)l] [ə'bɑt] .

'	I	wouldn't	come	before	,	'	cause	I	thought	there'd	be	people	abaht	.
-	我	不会	来	前	,	-	原因	我	想法	那里	是	人们	阿巴特	.

我之前没来，因为我以为楼上会有人。

[kɪs] [ˌjuː 'es] ! -

Kiss	us	!	'
吻	我们	!	-

吻我们!

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][hɜːrz] , [ænd; ənd]['laɪzə; 'liːzə] ['nɪrli] ['feɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

And	again	he	pressed	his	lips	to	hers	,	and	Liza	nearly	fainted	with
和	再次	他	按下	他的	嘴唇	到	她的	,	和	莉莎	几乎	昏厥	和

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	delight	of	it	.
这	喜	的	它	.

他又一次吻上了她的嘴唇，莉莎高兴得几乎晕了过去。

- [lets] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ? -

'	Let's	go	for	a	walk	,	shall	we	?	'
-	我们来吧	去	为了	一个	走	,	将	我们	?	-

“我们去散步吧？”

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

- [ɜˠaɪt] ! -

'	Arright	!	'
-	好的	!	-

“好的！”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['hwispəz] .

They	were	speaking	in	whispers	.
他们	是	请讲	在	低语	.

他们低声交谈。

- [juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [æn; ən] - [aɪl] [goʊ][baɪ][ðə; ði] [striːt] . -

'	You	go	into	the	road	through	the	passage	,	an	'	I'll	go	by	the	street	.	'
-	你	去	进入	这	路	通过	这	通道	,	一个	-	患病的	去	经过	这	街道	.	-

“你从通道走到路上，我走街道。”

- [juːs] , - [raɪt] , - [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] , [hiː; hi][slɪd] [aʊt] ,

'	Yus	,	thet's	right	,	'	and	kissing	her	once	more	,	he	slid	out	,
-	优斯	,	-	正确的	,	-	和	接吻	她	一次	更多的	,	他	滑行	出去	,

“嗯，没错，”他又吻了她一下，然后滑了出去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	she	closed	the	door	behind	him	.
和	她	关闭	这	门	在后面	他	.

她在他身后关上了门。

[ðen] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][get][hɜːr; hər][hæt] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

Then	going	back	to	get	her	hat	,	she	came	again	into	the	passage	,
然后	去	后退	到	得到	她	帽子	,	她	来了	再次	进入	这	通道	,

然后她回去拿帽子，再次走进了走廊。

['weɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [seɪf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['ventʃər] .

waiting	behind	the	door	till	it	might	be	safe	for	her	to	venture	.
等待	在后面	这	门	直到	它	可能	是	安全的	为了	她	到	风险投资	.

她躲在门后，直到情况允许她冒险外出。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][rɪsk][ˌaɪ 'tiː] ,

She	had	not	made	up	her	mind	to	risk	it	,
她	有	不是	制成	向上	她	头脑	到	风险	它	,

她还没决定要不要冒险。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kiː] [pʊt][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] ,

when	she	heard	a	key	put	in	the	lock	,
什么时候	她	听到	一个	钥匙	放	在	这	锁	,

当她听到钥匙插进锁孔的声音时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hɑːrdli][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [sprɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr'self][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [hɪt]

and	she	hardly	had	time	to	spring	back	to	prevent	herself	from	being	hit
和	她	几乎	有	时间	到	春天	后退	到	防止	她自己	从	存在	打

[baɪ][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [dɔːr] .

by	the	opening	door	.
经过	这	开幕	门	.

她几乎没有时间向后躲闪，就被打开的门撞到了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌp'sterz] ['lɔdʒəz] .

It	was	a	man	,	one	of	the	upstairs	lodgers	.
它	曾是	一个	男人	,	一	的	这	楼上	房客	.

那是个男人，是楼上的房客之一。

- - [uː'loʊə] ! -

'	'	Ulloa	!	'
-	-	乌略亚	!	-

“乌洛亚！”

[hiː; hi] [sed] , - - [uːz] [ðer; ðər] ? -

he	said	,	'	'	oo's	there	?	'
他	说	,	-	-	哦的	那里	?	-

他说：“有人吗？”

- ['mɪstər] . - - !

'	Mr	.	'	Odges	!
-	先生	.	-	-	!

“奥吉斯先生！”

[straɪks] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][dɪd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][tɜːrn] ; [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['gɔɪn] - [ɑːt] . -

Strikes	me	,	you	did	give	me	a	turn	;	I	was	just	goin	'	aht	.	'
罢工	我	,	你	做过	给	我	一个	转动	;	我	曾是	只是	去	-	啊	.	-

让我惊讶的是，你确实给了我一次机会；我当时正准备离开。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [her] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

She	blushed	to	her	hair	,	but	in	the	darkness	he	could	see	nothing	.
她	脸红了	到	她	头发	,	但	在	这	黑暗	他	可以	看	没有什么	.

她脸红到了头发，但在黑暗中他什么也看不见。

- [gʊd] [naɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

'	Good	night	,	'	she	said	,	and	went	out	.
-	好的	夜晚	,	-	她	说	,	和	去	出去	.

“晚安，”她说，然后出去了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [kloʊz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [laɪk][ə; eɪ] [θiːf] , [-]

She	walked	close	along	the	sides	of	the	houses	like	a	thief	,	[	75	]
她	步行	关闭	沿着	这	侧面	的	这	房屋	喜欢	一个	贼	,	[	-	]

她像个小偷一样沿着房子侧面走来走去[75]

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]

and	the	policeman	as	she	passed	him	turned	round	and	looked	at	her
和	这	警察	作为	她	通过了	他	转向	圆形的	和	看起来	在	她

,

,

,

她经过警察身边时，警察转过身看着她。

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mediteitiŋ] [sʌm; səm][ɪ'liːg(ə)l] [diːd] .

wondering	whether	she	was	meditating	some	illegal	deed	.
好奇	无论	她	曾是	冥想	一些	非法的	契据	.

怀疑她是不是在策划什么非法活动。

[ʃiː; ʃi] [briːðd] ['friːli] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən][roʊd] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['dʒɪm] [skʌlkɪŋ] [bɪ'haɪnd]

She	breathed	freely	on	coming	into	the	open	road	,	and	seeing	Jim	skulking	behind
她	呼吸	自由	在	未来	进入	这	打开	路	,	和	看到	吉姆	潜行	在后面

[ə; eɪ] [triː] ,

a	tree	,
一个	树	,

她走到开阔的道路上，大口喘着气，看到吉姆鬼鬼祟祟地躲在一棵树后。

[ræn][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðeɪ] [kɪst] [ə'gen] . [-] [naɪn]

ran	up	to	him	,	and	in	the	shadows	they	kissed	again	.	[	76	]	9
跑	向上	到	他	,	和	在	这	阴影	他们	亲吻	再次	.	[	-	]	9

她跑到他跟前，在阴影里他们再次接吻。[76]9

[ðʌs] [bɪ'gæn][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

Thus	began	a	time	of	love	and	joy	.
因此	开始	一个	时间	的	爱	和	喜悦	.

于是，一段充满爱与欢乐的时光开始了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər][wɜːrk][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [tiː] ,

As	soon	as	her	work	was	over	and	she	had	finished	tea	,
作为	很快	作为	她	工作	曾是	超过	和	她	有	完成的	茶	,

她一结束工作，喝完茶，

['laɪzə; 'liːzə] [wʊd] [slɪp] [aʊt] [ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm] [ə'pɔɪntɪd] [spɑːt] [miːt] ['dʒɪm] .

Liza	would	slip	out	and	at	some	appointed	spot	meet	Jim	.
莉莎	会	滑	出去	和	在	一些	任命	点	见面	吉姆	.

莉莎会悄悄溜出去，在某个约定的地点与吉姆见面。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

Usually	it	would	be	at	the	church	,
通常	它	会	是	在	这	教会	,

通常是在教堂，

[wer] [ðə; ði] ['westmɪnstər] [brɪdʒ] [roʊd] [bendz] [daʊn] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

where	the	Westminster	Bridge	Road	bends	down	to	get	to	the	river	,	and	they
在哪里	这	威斯敏斯特	桥	路	弯曲	向下	到	得到	到	这	河	,	和	他们

[wʊd] [goʊ][ɔːf] ,

would	go	off	,
会	去	离开	,

在威斯敏斯特桥路向下弯曲通往河边的地方，他们会离开。

[ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] , [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd]

arm	-	in	-	arm	,	till	they	came	to	some	place	where	they	could	sit	down	and
手臂	-	在	-	手臂	,	直到	他们	来了	到	一些	地方	在哪里	他们	可以	坐	向下	和

[rest] .

rest	.
休息	.

他们手挽着手，直到找到一个可以坐下来休息的地方。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['ælbərt] [ɪm'bæŋkmənt] [tuː; tə] ['bætəsi] [pɑːrk] , [ænd; ənd]

Sometimes	they	would	walk	along	the	Albert	Embankment	to	Battersea	Park	,	and
有时	他们	会	走	沿着	这	阿尔伯特	堤	到	巴特西	公园	,	和

[hɪr] [sɪt][ɑːn][ðə; ði] [bentʃiz] ,

here	sit	on	the	benches	,
这里	坐	在	这	长椅	,

有时他们会沿着阿尔伯特堤岸走到巴特西公园，然后坐在那里的长椅上。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pleɪ] .

watching	the	children	play	.
观看	这	孩子们	玩	.

看着孩子们玩耍。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['saɪklɪst] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [ə'bændənd] ['bætəsi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrks][ɑːn][ðə; ði]

The	female	cyclist	had	almost	abandoned	Battersea	for	the	parks	on	the
这	女性	骑自行车的人	有	几乎	弃	巴特西	为了	这	公园	在	这

['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

other	side	of	the	river	,
其他	边	的	这	河	,

这位女骑行者差点就放弃了巴特西，转而前往河对岸的公园。

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [wʌn] [went] [baɪ] , [ænd; ənd]['laɪzə; 'liːzə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd]

but	often	enough	one	went	by	,	and	Liza	,	with	the	old	-	fashioned
但	经常	足够的	一	去	经过	,	和	莉莎	,	和	这	老的	-	造型

['predʒədɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] ,

prejudice	of	her	class	,
偏见	的	她	班级	,

但经常会有人路过，而莉莎则带着她那个阶层陈旧的偏见，

[wʊd] [lʊk] ['æftər][ðə; ði]['raɪdər][ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [nɑːt] ['seldəm] [mɔːr]

would	look	after	the	rider	and	make	some	remark	about	her	,	not	seldom	more
会	看	后	这	骑士	和	制作	一些	评论	关于	她	,	不是	很少	更多的

['fɔːrsəbl] [ðæn; ðən] ['leɪdilaɪk] .

forcible	than	ladylike	.
强制的	比	淑女	.

会照顾骑手，并对她发表一些评论，这些评论往往比淑女的言辞更加强硬。

[bəuθ]['dʒɪm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] , ['taɪni] ,

Both	Jim	and	she	liked	children	,	and	,	tiny	,
两个都	吉姆	和	她	喜欢	孩子们	,	和	,	微小的	,

吉姆和她都喜欢孩子，而且，小小的，

['rægɪd] ['ɜːtʃɪnz] [wʊd] ['gæðər] [raʊnd] [tuː; tə][hæv; həv][raɪdz][ɑːn][ðə; ði]['mænz] [niːz] [ɔːr] [mɑːk] [faɪts]

ragged	urchins	would	gather	round	to	have	rides	on	the	man's	knees	or	mock	fights
破烂不堪	海胆	会	收集	圆形的	到	有	骑行	在	这	男人的	膝盖	或者	嘲笑	战斗

[wɪð; wɪθ]['laɪzə; 'liːzə] .

with	Liza	.
和	莉莎	.

衣衫褴褛的流浪儿们会围拢过来，骑在男人的膝盖上，或者和丽莎假装打架。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðəm'selvz] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['eniwʌn] [ɪn] ['vɪr] [striːt] , [bʌt; bət] [twaɪs] , [æz; əz]

They	thought	themselves	far	away	from	anyone	in	Vere	Street	,	but	twice	,	as
他们	想法	他们自己	远的	离开	从	任何人	在	维尔	街道	,	但	两次	,	作为

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

they	were	walking	along	,
他们	是	步行	沿着	,

他们以为自己离维尔街上的任何人都很远，但两次，当他们沿着这条街走的时候，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [baɪ] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [nuː] .

they	were	met	by	people	they	knew	.
他们	是	遇见	经过	人们	他们	知道	.

他们遇到了熟人。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['wɜkmən] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dʒɑːb][æt; ət] ['vɑːksˌhɔl] :

Once	it	was	two	workmen	coming	home	from	a	job	at	Vauxhall	:
一次	它	曾是	二	工人	未来	家	从	一个	工作	在	沃克斯豪尔	:

有一次，是两个工人从沃克斯豪尔工厂下班回家：

['laɪzə; 'liːzə][dɪd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [nɪr] ; [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [drɑːpt] ['dʒɪmz] [ɑːrm] ,

Liza	did	not	see	them	till	they	were	quite	near	;	she	immediately	dropped	Jim's	arm	,
莉莎	做过	不是	看	他们	直到	他们	是	相当	靠近	;	她	立即地	掉落	吉姆的	手臂	,

莉莎直到他们走近才看到他们；她立刻松开了吉姆的手臂。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][kæst][ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][ðə; ði][men] [pæst] , [laɪk] ['ɔstrɪtʃiz] ,

and	they	both	cast	their	eyes	to	the	ground	as	the	men	passed	,	like	ostriches	,
和	他们	两个都	投掷	他们的	眼睛	到	这	地面	作为	这	男人	通过了	,	喜欢	鸵鸟	,

当那些人经过时，他们俩都像鸵鸟一样低下了头。

[ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [siːn] .

expecting	that	if	they	did	not	look	they	would	not	be	seen	.
期待	那	如果	他们	做过	不是	看	他们	会	不是	是	已见	.

他们以为只要不看就不会被发现。

- [d'juː] [siː] - [ɪm] , ['dʒɪm] ? - [æskt] ['laɪzə; 'liːzə] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] .

'	D'you	see	'	em	,	Jim	?	'	asked	Liza	,	in	a	whisper	,	when	they	had	gone	by	.
-	你	看	-	呃	,	吉姆	?	-	问	莉莎	,	在	一个	耳语	,	什么时候	他们	有	已消失	经过	.

“吉姆，你看到他们了吗？”当他们走过之后，莉莎低声问道。

- [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [siː] [ˌjuː 'es] . -

'	I	wonder	if	they	see	us	.	'
-	我	想知道	如果	他们	看	我们	.	-

“不知道他们有没有看到我们。”

['ɔːlməʊst] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [tɜːrnd] [tuː] ;

Almost	instinctively	she	turned	round	,	and	at	the	same	moment	one	of	the	men	turned	too	;
几乎	本能地	她	转向	圆形的	,	和	在	这	相同的	片刻	一	的	这	男人	转向	也	;

她几乎是本能地转过身，与此同时，其中一个男人也转过身来；

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

then	there	was	no	doubt	about	it	.
然后	那里	曾是	不	怀疑	关于	它	.

那么这一点就毋庸置疑了。

- [θɛt] [dɪd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][tɜːrn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Thet	did	give	me	a	turn	,	'	she	said	.
-	Thet	做过	给	我	一个	转动	,	-	她	说	.

“他们确实给了我一次机会，”她说。

- [soʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌem 'iː] , - ['ænsər] ['dʒɪm] ; - [aɪ] ['sɪmpli] [went] - ['ɔt, 'oʊ'tiː][ɔːl]['oʊvər] . - [-]

'	So	it	did	me	,	'	answered	Jim	;	'	I	simply	went	'	ot	all	over	.	'	[	77	]
-	所以	它	做过	我	,	-	回答	吉姆	;	-	我	简单地	去	-	ot	全部	超过	.	-	[	-	]

“我也是，”吉姆回答说；“我简直要疯了。”[77]

- [wiː; wi][wʌz; wəz] ['bæli] [fuːlz] , - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] ; - [wiː; wi] [ɔːt] - ['ɑːveɪ]['spoʊkən][tuː; tə] - [ɪm] !

'	We	was	bally	fools	,	'	said	Liza	;	'	we	oughter	'	ave	spoken	to	'	em	!
-	我们	曾是	巴利	傻瓜	,	-	说	莉莎	;	-	我们	应该	-	大道	说	到	-	呃	!

“我们真是傻瓜，”莉莎说，“我们应该跟他们谈谈的！”

[d'juː] [θɪŋk] [ðeɪl] [let] [ɑːt] ? -
D'you think they'll let aht ? '
你 思考 他们会 让 啊 ? -

你觉得他们会放过他吗?

[ðeɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
They heard nothing of it ,
他们 听到 没有什么 的 它 ,

他们对此一无所知。

[wen] ['dʒɪm] ['æftərwərdz] [met] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['menʃ(ə)n]
when Jim afterwards met one of the men in a public - house he did not mention
什么时候 吉姆 然后 遇见 一 的 这 男人 在 一个 民众 - 房子 他 做过 不是 提到
[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] ,
a meeting ,
一个 会议 ,

后来吉姆在一家酒吧里遇到其中一人时，他并没有提起这次会面。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['rekəgnaɪzd] .
and they thought that perhaps they had not been recognized .
和 他们 想法 那 也许 他们 有 不是 到过 认可 .

他们心想，或许他们还没有被人认出来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd] [taɪm][wʌz; wəz] [wɜːrs] .
But the second time was worse .
但 这 第二 时间 曾是 更糟 .

但第二次更糟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['ælbərt] [ɪm'bæŋkmənt] [ə'gen] .
It was on the Albert Embankment again .
它 曾是 在 这 阿尔伯特 堤 再次 .

地点又是在阿尔伯特堤岸。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][met][baɪ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [fɔːr] , [ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
They were met by a party of four , all of whom lived in the street .
他们 是 遇见 经过 一个 派对 的 四 , 全部 的 谁 居住地 在 这 街道 .

他们遇到了四位同伴，这四位都住在街上。

['laɪzəz] [hɑːrt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ;
Liza's heart sank within her , for there was no chance of escape ;
丽莎的 心 沉没 之内 她 , 为了 那里 曾是 不 机会 的 逃脱 ;

莉莎的心沉了下去，因为她没有逃脱的机会；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [bʌt; bət]
she thought of turning quickly and walking in the opposite direction , but
她 想法 的 转弯 迅速地 和 步行 在 这 对面的 方向 , 但
[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][taɪm] ,
there was not time ,
那里 曾是 不是 时间 ,

她本想迅速转身朝相反的方向走去，但已经来不及了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][men][hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [ðem; ðəm] .
for the men had already seen them .
为了 这 男人 有 已经 已见 他们 .

因为那些人已经见过他们了。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə]['dʒɪm] :
She whispered to Jim :
她 低声说道 到 吉姆 :

她悄悄对吉姆说：

- [bæk] [ˌjuː 'es] [ʌp] , - [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [met] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] :

'	Back	us	up	,	'	and	as	they	met	she	said	to	one	of	the	men	:
-	后退	我们	向上	,	-	和	作为	他们	遇见	她	说	到	一	的	这	男人	:

“支援我们，”他们碰面后，她对其中一个男人说：

- - [uːˈloʊə] [ðer; ðər] !

'	'	Ulloa	there	!
-	-	乌略亚	那里	!

“乌洛亚在那里！”

[wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɔːf] [tuː; tə] ? -

Where	are	you	off	to	?	'
在哪里	是	你	离开	到	?	-

你要去哪里?

[ðə; ði] [men] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [bæk] .

The	men	stopped	,	and	one	of	them	asked	the	question	back	.
这	男人	停止	,	和	一	的	他们	问	这	问题	后退	.

男人们停了下来，其中一人反问了这个问题。

- [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɔːf] [tuː; tə] ? -

'	Where	are	you	off	to	?	'
-	在哪里	是	你	离开	到	?	-

你要去哪里?

- [ˌem 'iː] ?

'	Me	?
-	我	?

'我?

[oʊ] , [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] - - .

Oh	,	I've	just	been	to	the	'	orspital	.
哦	,	我已经	只是	到过	到	这	-	-	.

哦，我刚去过医院。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gælz] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [ɪz] [kwɪr] , [æn; ən] - [soʊ] [aɪ] [sez] [ter] [maɪ'self] ,

One	of	the	gals	at	our	place	is	queer	,	an	'	so	I	says	ter	myself	,
一	的	这	女孩们	在	我们的	地方	是	酷儿	,	一个	-	所以	我	说道	特尔	我	,

我们这儿有个女孩是同性恋，所以我自言自语道。

" [aɪl] [goʊ] [æn; ən] - [siː] - [ɜːr; ər] . " -

"	I'll	go	an	'	see	'	er	.	"	'
"	患病的	去	一个	-	看	-	呃	.	"	-

“我去看看她。”

[ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət] ['kwɪkli] ['gæðərd] [hɜːr'self] [tə'geðər] , ['laɪɪŋ]

She	faltered	a	little	as	she	began	,	but	quickly	gathered	herself	together	,	lying
她	犹豫不决	一个	小的	作为	她	开始	,	但	迅速地	聚集	她自己	一起	,	说谎

['fluːəntli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

fluently	and	without	hesitation	.
流利地	和	没有	犹豫	.

她开始时有些犹豫，但很快调整好状态，流畅而毫不犹豫地躺了下来。

- [æn; ən] - [wen] [aɪ] [kʌm] [ɑːt] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , - - ['əu'əu] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [siː] [dʒʌst] ['pæsɪn] - [ðə; ði] -

'	An	'	when	I	come	aht	,	'	she	went	on	,	'	'	oo	should	I	see	just	passin	'	the	'
-	一个	-	什么时候	我	来	啊	,	-	她	去	在	,	-	-	oo	应该	我	看	只是	帕辛	-	这	-

-

orspital
-

“当我到达那里时，”她继续说道，“哦，我应该会在路过医院的时候看到……”

[bʌt; bət] [ðɪs] - [er] [koʊv] , [æn; ən] - - [iː] [sez] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [wɑːtˌwʌt] [tʃɪr] , " [sez] - [iː] ,
but **this** **'** **ere** **cove** **,** **an** **'** **'** **e** **says** **to** **me** **,** **"** **Wot** **cheer** **,** **"** **says** **'** **e** **,**
但 这 - 埃雷 海湾 , 一个 - - e 说道 到 我 , " 什么 欢呼 , " 说道 - e ,

但是这个海湾，他对我说：“有什么好消息吗？”

" [aɪm]['gɔɪn] - [ter] - , [kʌm] [æn; ən] - [wɔːk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['weɪ][wɪð; wɪθ][juː 'es] . "
" **I'm** **goin** **'** **ter** **Vaux'all** **,** **come** **an** **'** **walk** **a** **bit** **of** **the** **wy** **with** **us** **.** **"**
" 我是 去 - 特尔 - , 来 一个 - 走 一个 少量 的 这 怀 和 我们 . "

“我要去沃克斯豪尔，来和我们一起沿着路走走吧。”

" [ɝaɪt] , " [sez] [aɪ] , " [aɪ][dəunt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][duː] . " -
" **Arright** **,** **"** **says** **I** **,** **"** **I** **don't** **mind** **if** **I** **do** **.** **"** **'**
" 好的 , " 说道 我 , " 我 不 头脑 如果 我 做 . " -

“好吧，”我说，“我不介意这么做。”

[wʌn] [mæn] [wiŋkt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [sed] : - [goʊ][ˌaɪ 'tiː] , ['laɪzə; 'liːzə] ! -
One **man** **winked** **,** **and** **another** **said** **:** **'** **Go** **it** **,** **Liza** **!** **'**
一 男人 眨眼 , 和 其他 说 : - 去 它 , 莉莎 ! -

一个男人眨了眨眼，另一个男人说：“加油，莉莎！”

[ʃiː; ʃi]['faɪərd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒd] ['ɪnəsns] .
She **fired** **up** **with** **the** **dignity** **of** **outraged** **innocence** **.**
她 被解雇 向上 和 这 尊严 的 义愤填膺 无辜 .

她义愤填膺，展现出一种无辜者的尊严。

- [wɑːtˌwʌt] [-] [miːn] [baɪ] [θɛt] ? -
' **Wot** **d'yer** **mean** **by** **thet** **?** **'**
- 什么 d'yer 意思是 经过 那个 ? -

“你这话是什么意思？”

[ʃiː; ʃi] [sed] ; - [-] [θɪŋk] [aɪm] ['kɪdɪn] - ? -
she **said** **;** **'** **d'yer** **think** **I'm** **kiddin** **'** **?** **'**
她 说 ; - d'yer 思考 我是 开玩笑 - ? -

她说：“你以为我在开玩笑吗？”

- ['kɪdɪn] - ?
' **Kiddin** **'** **?**
- 开玩笑 - ?

开玩笑吧?

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[juːv] ['oʊnli][dʒʌst] [kʌm] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , [eint] [jər] ? -
You've **only** **just** **come** **up** **from** **the** **country** **,** **ain't** **yer** **?** **'**
你已经 仅有的 只是 来 向上 从 这 国家 , 不是 你的 ? -

你刚从乡下过来，对吧?

- [θɪŋk] [aɪm] ['kɪdɪŋ] ?
' **Think** **I'm** **kidding** **?**
- 思考 我是 开玩笑 ?

你以为我在开玩笑吗?

[wʌt] [-] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][ter] [kɪd][fɔːr; fər] ?
What **d'yer** **think** **I** **want** **ter** **kid** **for** **?**
什么 d'yer 思考 我 想 特尔 孩子 为了 ?

你以为我想要孩子干什么?

['laɪəz] ['nevər] [bɪ'liːv] ['eniwʌn] , - [fækt] . - [-]
Liars **never** **believe** **anyone** **,** **thet's** **fact** **.** **'** **[** **78** **]**
说谎者 绝不 相信 任何人 , - 事实 . - [-]

说谎的人从不相信任何人，这是事实。[78]

- [nɑː] [ðen] , ['laɪzə; 'liːzə] , [dəunt][biː; bi] ['sɔːsi] . -

'	Na	then	,	Liza	,	don't	be	saucy	.	'
-	娜	然后	,	莉莎	,	不	是	风骚的	.	-

“那好了，莉莎，别这么轻浮。”

- ['sɔːsi] !

'	Saucy	!
-	辣味	!

真够劲!

[aɪl] [smæk] [jər] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɪf] [jər] ['saɪ] [mʌtʃ] [ter] [ˌem 'iː] .

I'll	smack	yer	in	the	eye	if	yer	sy	much	ter	me	.
患病的	啪	你的	在	这	眼睛	如果	你的	sy	很多	特尔	我	.

你再敢对我太过分，我就揍你眼睛。

[kʌm] [ɑːn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['dʒɪm] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] ['ʃiːpɪʃli] [baɪ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]

Come	on	,	'	she	said	to	Jim	,	who	had	been	standing	sheepishly	by	;	and	they
来	在	,	-	她	说	到	吉姆	,	WHO	有	到过	常设	羞怯地	经过	;	和	他们

[wɔːkt] [ə'weɪ] .

walked	away	.
步行	离开	.

“走吧，”她对一直羞怯地站在一旁的吉姆说；然后他们就走了。

[ðə; ði] [men] ['ʃaʊtɪd] : - [naʊ] [wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi] [lɔːŋ] ! - [ænd; ənd] [went] [ɔːf] ['læfɪŋ] .

The	men	shouted	:	'	Now	we	shan't	be	long	!	'	and	went	off	laughing	.
这	男人	喊叫	:	-	现在	我们	不会	是	长的	!	-	和	去	离开	笑	.

男人们喊道：“我们很快就回来了！”然后笑着离开了。

['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ðer; ðər]

After	that	they	decided	to	go	where	there	was	no	chance	at	all	of	their
后	那	他们	决定	到	去	在哪里	那里	曾是	不	机会	在	全部	的	他们的

['biːɪŋ] [siːn] .

being	seen	.
存在	已见	.

之后，他们决定去一个绝对不会被人看到的地方。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [miːt] [tɪl] [ðeɪ] [gɑːt]['oʊvər] ['westmɪnstər] [brɪdʒ] ,

They	did	not	meet	till	they	got	over	Westminster	Bridge	,
他们	做过	不是	见面	直到	他们	得到	超过	威斯敏斯特	桥	,

他们直到过了威斯敏斯特桥才相遇。

[ænd; ənd] [ðens] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] ;

and	thence	they	made	their	way	into	the	park	;
和	因此	他们	制成	他们的	方式	进入	这	公园	;

于是他们便进入了公园;

[ðeɪ] [wʊd] [laɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðɚz] [ɑːrmz] ,

they	would	lie	down	on	the	grass	in	one	another's	arms	,
他们	会	说谎	向下	在	这	草	在	一	另一个的	武器	,

他们会相拥躺在草地上，

[ænd; ənd] [ðʌs] [spend] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] .

and	thus	spend	the	long	summer	evenings	.
和	因此	花费	这	长的	夏天	晚上	.

于是，他们便开始消磨漫长的夏夜。

['æftər][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [briːz] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,

After	the	heat	of	the	day	there	would	be	a	gentle	breeze	in	the	park	,
后	这	热	的	这	天	那里	会	是	一个	温和的	微风	在	这	公园	,

白天的炎热过后，公园里会吹起阵阵微风。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ɪn] [lɔːŋ] [breθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

and	they	would	take	in	long	breaths	of	the	air	;	it	seemed	far	away	from
和	他们	会	拿	在	长的	呼吸	的	这	空气	;	它	似乎	远的	离开	从

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

他们会深深地吸一口气；这里似乎离伦敦很远。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] [kuːl] ; [ænd; ənd]['laɪzə; 'liːzə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [baɪ]['dʒɪmz][saɪd] ,

it	was	so	quiet	and	cool	;	and	Liza	,	as	she	lay	by	Jim's	side	,
它	曾是	所以	安静的	和	凉爽的	;	和	莉莎	,	作为	她	躺	经过	吉姆的	边	,

周围一片静谧凉爽；莉莎躺在吉姆身边，

[felt] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd]

felt	her	love	for	him	overflowing	to	the	rest	of	the	world	and
毛毡	她	爱	为了	他	溢出	到	这	休息	的	这	世界	和

[en'veləpɪŋ] [mæn'kaɪnd] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l] ['hæpinəs] .

enveloping	mankind	itself	in	a	kind	of	grateful	happiness	.
包围	人类	本身	在	一个	种类	的	感激的	幸福	.

她感到自己对他的爱满溢而出，流传到世界各地，让全人类都沉浸在一种感恩的幸福之中。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv]['læstɪd] !

If	it	could	only	have	lasted	!
如果	它	可以	仅有的	有	持续	!

如果这一切能持续下去就好了！

[ðeɪ] [wʊd] [steɪ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][stɑːrz] [ʃaɪn] [aʊt] ['dɪmli] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː]

They	would	stay	and	see	the	stars	shine	out	dimly	,	one	by	one	,	from	the	blue
他们	会	停留	和	看	这	明星	闪耀	出去	依稀	,	一	经过	一	,	从	这	蓝色的

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

他们会留下来，看着繁星一颗颗从蓝天中缓缓升起，闪烁着微弱的光芒。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [leɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['daːkənd] ['ɪntuː] [blæk] ,

till	it	grew	late	and	the	blue	darkened	into	black	,
直到	它	生长	晚的	和	这	蓝色的	变暗	进入	黑色的	,

直到夜幕降临，蓝色渐渐变成黑色。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] ['glitəd] [ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɔːl] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

and	the	stars	glittered	in	thousands	all	above	them	.
和	这	明星	闪闪发光	在	数千	全部	多于	他们	.

他们头顶上繁星闪烁，数以千计。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [naɪts] [gruː] ['kuːlər] , [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][koʊld][ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

But	as	the	nights	grew	cooler	,	they	found	it	cold	on	the	grass	,
但	作为	这	夜晚	生长	冷却器	,	他们	成立	它	寒冷的	在	这	草	,

但随着夜晚气温下降，他们发现草地上很冷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [siːmd] [tuː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ðeɪ]

and	the	time	they	had	there	seemed	too	short	for	the	long	journey	they
和	这	时间	他们	有	那里	似乎	也	短的	为了	这	长的	旅行	他们

[hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] ;

had	to	make	;
有	到	制作	;

他们在那里的时间似乎太短了，不足以支撑他们接下来的漫长旅程；

[soʊ] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

so	,	crossing	the	bridge	as	before	,
所以	,	过境	这	桥	作为	前	,

于是，像以前一样过桥。

[ðeɪ] ['stroʊld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['veɪkənt] [bentʃ] , [ænd; ənd]

they	strolled	along	the	Embankment	till	they	came	to	a	vacant	bench	,	and
他们	漫步	沿着	这	堤	直到	他们	来了	到	一个	空缺	长椅	,	和

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wʊd] [sɪt] ,

there	they	would	sit	,
那里	他们	会	坐	,

他们沿着堤岸漫步，直到找到一张空着的长椅，然后就坐在那里。

[wɪð; wɪθ]['laɪzə; 'liːzə] ['nestlɪŋ] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [ɑːrmz] [ə'raʊnd]

with	Liza	nestling	close	up	to	her	lover	and	his	great	arms	around
和	莉莎	雏鸟	关闭	向上	到	她	情人	和	他的	伟大的	武器	大约

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

莉莎依偎在爱人身边，他宽厚的双臂环抱着她。

[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [sep'tembər] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

The	rain	of	September	made	no	difference	to	them	;
这	雨	的	九月	制成	不	不同之处	到	他们	;

九月的雨水对他们来说并没有什么影响;

[ðeɪ] [went] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə][ðer; ðər] [siːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] ,

they	went	as	usual	to	their	seat	beneath	the	trees	,
他们	去	作为	通常	到	他们的	座位	下面	这	树木	,

他们像往常一样走到树下的座位上。

[ænd; ənd]['dʒɪm] [wʊd] [teɪk] ['laɪzə; 'liːzə][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [koʊt] , ['ʃeltər]

and	Jim	would	take	Liza	on	his	knee	,	and	,	opening	his	coat	,	shelter
和	吉姆	会	拿	莉莎	在	他的	膝盖	,	和	,	开幕	他的	外套	,	庇护所

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

her	with	it	,
她	和	它	,

吉姆会把丽莎抱在膝上，然后打开外套，用外套盖住她。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [prest] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

while	she	,	with	her	arms	round	his	neck	,	pressed	very	close	to	him	,
尽管	她	,	和	她	武器	圆形的	他的	脖子	,	按下	非常	关闭	到	他	,

她双臂环抱着他的脖子，紧紧地贴着他。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

and	occasionally	gave	a	little	laugh	of	pleasure	and	delight	.
和	偶尔	给予	一个	小的	笑	的	乐趣	和	喜	.

偶尔还会发出愉悦的轻笑。

[ðeɪ] ['hɑːrdli] [spoʊk] [æt; ət] [ɔːl] [θruː] [ðiːz] ['iːvnɪŋz] , [fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd] [ðeɪ] [tuː; tə] [seɪ]

They	hardly	spoke	at	all	through	these	evenings	,	for	what	had	they	to	say
他们	几乎	辐	在	全部	通过	这些	晚上	,	为了	什么	有	他们	到	说

[tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ?

to	one	another	?
到	一	其他	?

这些夜晚，他们几乎一句话也没说，因为他们之间有什么可说的呢?

['ɔːf(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ][wɜːrd] [ðeɪ] [wʊd] [sɪt][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['feɪsɪz]

Often	without	exchanging	a	word	they	would	sit	for	an	hour	with	their	faces
经常	没有	交换	一个	单词	他们	会	坐	为了	一个	小时	和	他们的	面孔

['tʌtʃɪŋ] ,

touching	,
接触	,

他们常常一言不发，脸贴着脸坐上一个小时。

[ðə; ði][wʌn] ['fiːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ðə; ði][hɑːt] [breθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðɚz] [-]

the	one	feeling	on	his	cheek	the	hot	breath	from	the	other's	[	79	]
这	一	感觉	在	他的	脸颊	这	热的	气息	从	这	其他的	[	-	]

一个人感觉到了另一个人呼出的热气喷在自己的脸颊上[79]

[maʊθ] ; [waɪl] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['oʊnli]['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌp'reɪzɪŋ]

mouth	;	while	at	the	end	of	the	time	the	only	motion	was	an	upraising
嘴	;	尽管	在	这	结尾	的	这	时间	这	仅有的	运动	曾是	一个	提高

[ʌv; əv]['laɪzəz][lɪps] ,

of	Liza's	lips	,
的	丽莎的	嘴唇	,

嘴；而到了最后，唯一的动作就是莉莎微微抬起了嘴唇。

[ə; eɪ] ['bendɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv]['dʒɪmz] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [miːt] [ænd; ənd] [kɪs] .

a	bending	down	of	Jim's	,	so	that	they	might	meet	and	kiss	.
一个	弯曲	向下	的	吉姆的	,	所以	那	他们	可能	见面	和	吻	.

吉姆弯下腰，这样他们就可以相遇并接吻。

['sʌmtaɪmz] ['laɪzə; 'liːzə] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laɪt] [doʊz] ,

Sometimes	Liza	fell	into	a	light	doze	,
有时	莉莎	跌倒	进入	一个	光	瞌睡	,

莉莎有时会打个盹儿，

[ænd; ənd]['dʒɪm] [wʊd] [sɪt] ['veri] [stɪl] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ,

and	Jim	would	sit	very	still	for	fear	of	waking	her	,
和	吉姆	会	坐	非常	仍然	为了	害怕	的	醒来	她	,

吉姆会一动不动地坐着，生怕吵醒她。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [wʊd] [smaɪl] , [waɪl] [hiː; hi][bent] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

and	when	she	roused	herself	she	would	smile	,	while	he	bent	down	again	and	kissed	her	.
和	什么时候	她	唤醒	她自己	她	会	微笑	,	尽管	他	弯曲	向下	再次	和	亲吻	她	.

当她回过神来时，她会微笑，而他又会弯下腰吻她。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] .

They	were	very	happy	.
他们	是	非常	快乐的	.

他们非常高兴。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] [baɪ][soʊ] ['kwɪkli] ,

But	the	hours	passed	by	so	quickly	,
但	这	小时	通过了	经过	所以	迅速地	,

但时间过得真快。

[ðæt] [bɪg] [ben] ['straɪkɪŋ] [twelv] [keɪm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [sər'praɪz] ,

that	Big	Ben	striking	twelve	came	upon	them	as	a	surprise	,
那	大的	本	引人注目	十二	来了	之上	他们	作为	一个	惊喜	,

大本钟敲响十二下让他们感到很意外。

[ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋli] [ðeɪ] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] ['hoʊmwərdz] ;

and	unwillingly	they	got	up	and	made	their	way	homewards	;
和	不情愿地	他们	得到	向上	和	制成	他们的	方式	回家	;

于是他们不情愿地起身，踏上了回家的路。

[ðer; ðər] ['pɑːtɪŋz] [wɜːr; wər] ['nevər] ['endɪŋ] — [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] ['dʒɪm][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][let][hɜːr; hər][goʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

their	partings	were	never	ending	—	each	evening	Jim	refused	to	let	her	go	from	his	arms	,
他们的	离别	是	绝不	结束	—	每个	晚上	吉姆	拒绝	到	让	她	去	从	他的	武器	,

他们的离别永无止境——每天晚上，吉姆都不愿放开她。

[ænd; ənd] [terz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] .

and	tears	stood	in	his	eyes	at	the	thought	of	the	separation	.
和	眼泪	站立	在	他的	眼睛	在	这	想法	的	这	分离	.

想到即将离别，他的眼中噙满了泪水。

- [aɪ'd] [gɪv] ['sʌmθɪn] - , - [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , - [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] . -

'	I'd	give	somethin	'	,	'	he	would	say	,	'	if	we	could	be	togither	always	.	'
-	ID	给	某物	-	,	-	他	会	说	,	-	如果	我们	可以	是	一起	总是	.	-

“我愿意付出一切，”他会说，“如果我们能永远在一起的话。”

- ['nevər] [maɪnd] , [oʊld] [tʃæp] ! -

'	Never	mind	,	old	chap	!	'
-	绝不	头脑	,	老的	小伙子	!	-

“没事了，老兄！”

['laɪzə; 'li:zə] [wʊd] ['ænsər] , [hɜ:r'self] [hæf] ['kraɪɪŋ] , - [ˌaɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] - - , [soʊ][wi:; wi][mʌst; məst]

Liza	would	answer	,	herself	half	crying	,	'	it	can't	be	'	elped	,	so	we	must
莉莎	会	回答	,	她自己	一半	哭泣	,	-	它	不能	是	-	-	,	所以	我们	必须

['dʒɑ:li] [wel] [lʌmp] [ˌaɪ 'ti:] . -

jolly	well	lump	it	.	'
快乐的	出色地	块	它	.	-

莉莎会回答，她自己也半哭着说：“这事没办法解决，所以我们只能硬着头皮上了。”

[bʌt; bət] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l][ðer; ðər] [pri'kɔ:jənz] ['pi:p(ə)l] [ɪn] ['vɪr] [stri:t] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [noʊ] .

But	notwithstanding	all	their	precautions	people	in	Vere	Street	appeared	to	know	.
但	虽然	全部	他们的	防范措施	人们	在	维尔	街道	出现	到	知道	.

尽管采取了各种预防措施，维尔街的居民似乎还是知道了。

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l]['laɪzə; 'li:zə] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [kwaɪt][soʊ]['kɔ:rdʒəl][æz; əz] [bɪ'fɔ:r]

First	of	all	Liza	noticed	that	the	women	did	not	seem	quite	so	cordial	as	before
第一的	的	全部	莉莎	注意到	那	这	女性	做过	不是	似乎	相当	所以	亲切	作为	前

,

,

,

首先，莉莎注意到这些女人们似乎不像以前那么热情了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['ɔ:f(ə)n] ['fænsɪd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ;

and	she	often	fancied	they	were	talking	of	her	;
和	她	经常	幻想	他们	是	说	的	她	;

她常常觉得他们是在谈论她；

[wen] [ʃi:; ʃi] [pæst] [baɪ] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ðen] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] ['ʌðər] ,

when	she	passed	by	they	appeared	to	look	at	her	,	then	say	something	or	other	,
什么时候	她	通过了	经过	他们	出现	到	看	在	她	,	然后	说	某物	或者	其他	,

她经过时，他们似乎看了她一眼，然后说了些什么。

[ænd; ənd][pər'hæps] [bɜ:rst] [aʊt] ['læfɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðeɪ] [wʊd] [ɪ'mi:diətli]

and	perhaps	burst	out	laughing	;	but	when	she	approached	they	would	immediately
和	也许	爆裂	出去	笑	;	但	什么时候	她	接近	他们	会	立即地

[stɑ:p] ['spi:kɪŋ] ,

stop	speaking	,
停止	请讲	,

他们或许会突然大笑起来；但当她走近时，他们会立刻停止说话。

[ænd; ənd] [ki:p] ['saɪləns] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['ɔ:kwərd] , [kən'streɪnd] ['mænər] .

and	keep	silence	in	a	rather	awkward	,	constrained	manner	.
和	保持	沉默	在	一个	相当	尴尬的	,	受限	方式	.

并以一种相当尴尬、拘谨的方式保持沉默。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

For	a	long	time	she	was	unwilling	to	believe	that	there	was	any	change	in
为了	一个	长的	时间	她	曾是	不情愿	到	相信	那	那里	曾是	任何	改变	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

很长一段时间以来，她都不愿相信他们有任何改变。

[ænd; ənd]['dʒɪm] [huː] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] ['nʌθɪŋ] , [pə'sweidid] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['fænsi] .

and	Jim	who	had	observed	nothing	,	persuaded	her	that	it	was	all	fancy	.
和	吉姆	WHO	有	观察到	没有什么	,	被说服	她	那	它	曾是	全部	想要	.

而什么也没看到的吉姆却说服她，这一切都是虚幻的。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['klɪrər] ,

But	gradually	it	became	clearer	,
但	逐步地	它	成为	更清晰	,

但渐渐地，事情变得越来越清晰了。

[ænd; ənd]['dʒɪm][hæd; həd][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [hæd; həd]

and	Jim	had	to	agree	with	her	that	somehow	or	other	people	had
和	吉姆	有	到	同意	和	她	那	不知何故	或者	其他	人们	有

[faʊnd] [aʊt] .

found	out	.
成立	出去	.

吉姆不得不承认，她认为这件事肯定是被其他人知道了。

[wʌns] [wen] ['laɪzə; 'liːzə][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['pɑːli] , ['dʒɪmz] ['dɔːtər] , ['mɪsɪz] . -

Once	when	Liza	had	been	talking	to	Polly	,	Jim's	daughter	,	Mrs	.	Blakeston
一次	什么时候	莉莎	有	到过	说	到	波莉	,	吉姆的	女儿	,	太太	.	-

[hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] ,

had	called	her	,
有	称为	她	,

有一次，莉莎正在和吉姆的女儿波莉说话时，布莱克斯顿太太给她打了个电话。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['laɪzə; 'liːzə] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk]

and	when	the	girl	had	come	to	her	mother	Liza	saw	that	she	spoke
和	什么时候	这	女孩	有	来	到	她	母亲	莉莎	锯	那	她	辐

['æŋgrəli] ,

angrily	,
愤怒地	,

女孩回到母亲身边时，莉莎看到母亲说话很生气。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət][hɜːr; hər] .

and	they	both	looked	across	at	her	.
和	他们	两个都	看起来	穿过	在	她	.

他们俩都看向了她。

[wen] ['laɪzə; 'liːzə] [kɔːt] ['mɪsɪz] . - [aɪ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] ['sɜːrli] [skaʊl] ,

When	Liza	caught	Mrs	.	Blakeston's	eye	she	saw	in	her	face	a	surly	scowl	,
什么时候	莉莎	捕捉	太太	.	-	眼睛	她	锯	在	她	脸	一个	粗鲁	皱眉头	,

莉莎与布莱克斯顿太太目光相遇时，看到她脸上带着一丝愠怒的表情。

[wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [breɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

which	almost	frightened	her	;	she	wanted	to	brave	it	out	,
哪个	几乎	害怕	她	;	她	通缉	到	勇敢的	它	出去	,

这几乎吓坏了她；她想勇敢面对。

[ænd; ənd] [stept] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wʊmən] , [-]

and	stepped	forward	a	little	to	go	and	speak	with	the	woman	,	[	80	]
和	步	向前	一个	小的	到	去	和	说话	和	这	女士	,	[	-	]

然后向前走了一步，去和那位女士说话。[80]

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - , ['stændɪŋ] [stɪl] , [lʊkt] [soʊ]['æŋgrəli][æt; ət][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

but	Mrs	.	Blakeston	,	standing	still	,	looked	so	angrily	at	her	that	she	was
但	太太	.	-	,	常设	仍然	,	看起来	所以	愤怒地	在	她	那	她	曾是

[ə'freɪd][tuː; tə] .

afraid	to	.
害怕的	到	.

但布莱克斯顿太太站在那里一动不动，怒气冲冲地瞪着她，让她不敢反抗。

[wen] [ʃiː; ʃi][toʊld]['dʒɪm][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [dɑːrk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : - [blæst][ðə; ðɪ] ['wʊmən] !

When	she	told	Jim	his	face	grew	dark	,	and	he	said	:	'	Blast	the	woman	!
什么时候	她	讲述	吉姆	他的	脸	生长	黑暗的	,	和	他	说	:	-	爆炸	这	女士	!

当她告诉吉姆这件事时，吉姆的脸色变得阴沉，他说："该死的女人！"

[aɪl] [gɪv] - [ɜːr; ər][wɑːtˌwʌt][fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sez] ['ɛniˌθɪn] - [ter] [juː; jʊ] . -

I'll	give	'	er	wot	for	if	she	says	anythin	'	ter	you	.	'
患病的	给	-	呃	什么	为了	如果	她	说道	任何东西	-	特尔	你	.	-

如果她敢对你说任何话，我一定好好教训她。

- [dəunt] [straɪk] - [ɜːr; ər] , - - [æpənz] , [wɪl] [jər] , ['dʒɪm] ? - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] .

'	Don't	strike	'	er	,	wotever	'	appens	,	will	yer	,	Jim	?	'	said	Liza	.
-	不	罢工	-	呃	,	-	-	应用程序	,	将要	你的	,	吉姆	?	-	说	莉莎	.

"无论发生什么，都别打她，好吗，吉姆？"莉莎说。

- [ʃiːd] ['betər] [taɪk] [ker] [ðen] ! -

'	She'd	better	tike	care	then	!	'
-	棚	更好的	小孩	关心	然后	!	-

"那她最好好好照顾自己！"

[hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ['leɪtli] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌlkɪŋ] ,

he	answered	,	and	he	told	her	that	lately	his	wife	had	been	sulking	,
他	回答	,	和	他	讲述	她	那	最近	他的	妻子	有	到过	生闷气	,

他回答说，他妻子最近一直在生闷气。

[ænd; ənd][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	not	speaking	to	him	.
和	不是	请讲	到	他	.

而且没有跟他说话。

[ðə; ðɪ] ['priːviəs] [naɪt] , [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ['æftər][ðə; ðɪ] ['deɪz] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] - [gʊd]

The	previous	night	,	on	coming	home	after	the	day's	work	and	bidding	her	'	Good
这	以前的	夜晚	,	在	未来	家	后	这	天	工作	和	投标	她	-	好的

['iːvənɪn] - ,

evenin	'	,
晚上	-	,

前一天晚上，他下班回家后向她道了声"晚上好"，

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] .

'	she	had	turned	her	back	on	him	without	answering	.
-	她	有	转向	她	后退	在	他	没有	回答	.

她没有回答，就转身背对他走了。

- [kɑːnt] [juː; jʊ] ['ænsər] [wen] [jʊə(r)] [spoʊk] [tuː; tə] ? -

'	Can't	you	answer	when	you're	spoke	to	?	'
-	不能	你	回答	什么时候	你是	辐	到	?	-

"别人跟你说话，你就不能回答吗？"

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

he	had	said	.
他	有	说	.

他说过。

- [gʊd] ['iːvənɪn] - , - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] ['sʌlkɪli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [stɪl] [tɜːrnd] .

'	Good	evenin	'	,	'	she	had	replied	sulkily	,	with	her	back	still	turned	.
-	好的	晚上	-	,	-	她	有	回复	闷闷不乐	,	和	她	后退	仍然	转向	.

“晚上好，”她背对着我，闷闷不乐地回答道。

['æftər] [ðæt] ['laɪzə; 'liːzə] ['noʊtɪst] [ðæt] ['pɑːli] [ə'vɔɪdɪd] [hɜːr; hər] .

After	that	Liza	noticed	that	Polly	avoided	her	.
后	那	莉莎	注意到	那	波莉	避免	她	.

之后，莉莎注意到波莉开始躲着她。

- [wɑːts] [ʌp] , ['pɑːli] ? -

'	Wot's	up	,	Polly	?	'
-	什么?	向上	,	波莉	?	-

“怎么了，波莉？”

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] .

she	said	to	her	one	day	.
她	说	到	她	一	天	.

有一天，她对她说。

- [juː; jʊ] ['nevər] [spiːks] [naʊ] ; - ['ɑːveɪ][juː; jʊ] - [æd] [jər] [tʌŋ] [kʌt] [ɑːt] ? -

'	You	never	speaks	now	;	'	ave	you	'	ad	yer	tongue	cut	aht	?	'
-	你	绝不	说话	现在	;	-	大道	你	-	广告	你的	舌头	切	啊	?	-

“你现在从来不说话了；你的舌头被割掉了吗？”

- [ˌem 'iː] ?

'	Me	?
-	我	?

'我?

[aɪ] [eint] [gɑːt] ['nɑːθɪn] - [ter] [spiːk] [ə'bɑt] , [θɛt] [aɪ] [noʊz] [ʌv; əv] , - ['ænsər] ['pɑːli] , [ə'brʌptli] ['wɔːkɪŋ] [ɔːf] .

I	ain't	got	nothin	'	ter	speak	abaht	,	thet	I	knows	of	,	'	answered	Polly	,	abruptly	walking	off	.
我	不是	得到	什么也没有	-	特尔	说话	阿巴特	,	那个	我	知道	的	,	-	回答	波莉	,	突然	步行	离开	.

“我没什么好说的，至少我所知道的，”波莉回答道，然后突然走开了。

['laɪzə; 'liːzə] [gruː] ['veri] [red] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .

Liza	grew	very	red	and	quickly	looked	to	see	if	anyone	had	noticed	the	incident	.
莉莎	生长	非常	红色的	和	迅速地	看起来	到	看	如果	任何人	有	注意到	这	事件	.

莉莎的脸瞬间涨得通红，她迅速环顾四周，看看有没有人注意到刚才发生的事情。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [jʊθs] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	couple	of	youths	,	sitting	on	the	pavement	,	had	seen	it	,
一个	夫妻	的	青年	,	坐着	在	这	路面	,	有	已见	它	,

几个坐在人行道上的年轻人看到了这件事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] [nʌdʒ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [wɪŋk] .

and	she	saw	them	nudge	one	another	and	wink	.
和	她	锯	他们	轻推	一	其他	和	眨眼	.

她看到他们互相推搡、眨眼。

[ðen] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʃæf] [hɜːr; hər] .

Then	the	fellows	about	the	street	began	to	chaff	her	.
然后	这	伙伴们	关于	这	街道	开始	到	糠	她	.

然后，街上的那些家伙开始骚扰她。

- [juː; jʊ] [lʊk] [peɪl] , - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] .
' You look pale , ' said one of a group to her one day .
- 你 看 苍白 , - 说 一 的 一个 团体 到 她 一 天 .

有一天，一群人中的一人对她说："你脸色看起来苍白。"

- [jʊə(r)] - - [jɜːr'sɛlf] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , - [sed] [ə'nʌðər] .
' You're overworkin ' yerself , you are , ' said another .
- 你是 - - 你自己 , 你 是 , - 说 其他 .

"你工作太拼了，真的，"另一个人说。

- ['mærid] [laɪf][dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]['laɪzə; 'liːzə] , - [wɑːtˌwʌt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - ['ædɪd] [ə; eɪ][θɜːrd] .
' Married life don't agree with Liza , thet's wot it is , ' added a third .
- 已婚 生活 不 同意 和 莉莎 , - 什么 它 是 , - 额外 一个 第三 .

"婚姻生活不适合莉莎，就是这样，"第三个人补充道。

- - ['əu'əu] [-] [θɪŋk] [jər] ['gɛtɪn] - [æt; ət] ?
' ' Oo d'yer think yer gettin ' at ?
- - oo d'yer 思考 你的 获得 - 在 ?

"哦，你以为你想表达什么？"

[aɪ] [eint] ['mærid] , [æn; ən] - ['nevər] [laɪk] [ter][biː; bi] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
I ain't married , an ' never like ter be , ' she answered .
我 不是 已婚 , 一个 - 绝不 喜欢 特尔 是 , - 她 回答 .

"我还没结婚，也永远不想结婚，"她回答说。

- ['laɪzə; 'liːzə] - [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['juːˌɛs'bænd][æn; ən] - [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] . -
' Liza ' as all the pleasures of a ' usband an ' none of the trouble . '
- 莉莎 - 作为 全部 这 快乐 的 一个 - 耳机 一个 - 没有任何 的 这 麻烦 . -

"丽莎享受着丈夫的所有乐趣，却不必承担任何麻烦。"

- - [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wɑːtˌwʌt] [jər] [miːn] ! - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] .
' Bli'me if I know wot yer mean ! ' said Liza .
- - 如果 我 知道 什么 你的 意思是 ! - 说 莉莎 .

"天哪，我怎么知道你的意思！"莉莎说道。

- [nɑː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ; [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['nɑːθɪn] - , [duː] [jər] ? -
' Na , of course not ; you don't know nothin ' , do yer ? '
- 娜 , 的 课程 不是 ; 你 不 知道 什么也没有 - , 做 你的 ? -

"不，当然不是；你什么都不懂，是不是？"

- ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ][baɪb] .
' Innocent as a bibe .
- 清白的 作为 一个 比贝 .

"天真无邪，像个婴儿一样。"

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [wɪtʃ] [ɑːrt][ɪn] - [iːvən] ! -
Our Father which art in ' eaven ! '
我们的 父亲 哪个 艺术 在 - 天堂 ! -

我们在天上的父！

- - ['ævənt] [bɪn] [ɪn] ['lʌndən] [lɔːŋ] , - ['ɑːveɪ] [jər] ? - [-]
' ' Aven't been in London long , ' ave yer ? ' [81]
- - 还没有 到过 在 伦敦 长的 , - 大道 你的 ? - [-]

"你来伦敦时间不长吧？"[81]

[ðeɪ] [spoʊk] [ɪn] ['kɔːrəs] , [ænd; ənd]['laɪzə; 'liːzə] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bɪ'wɪldərd] , [nɑːt]
They spoke in chorus , and Liza stood in front of them , bewildered , not
他们 辐 在 合唱 , 和 莉莎 站立 在 正面 的 他们 , 困惑 , 不是
['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] ['ænsər] .
knowing what to answer .
会心 什么 到 回答 .

他们齐声说道，莉莎站在他们面前，一脸茫然，不知该如何回答。

- [dəunt][juː; jʊ] [maɪk] [noʊ] [mis'teik] [ə'bɑt] [ˌaɪ 'tiː] , ['laɪzə; 'liːzə] [noʊz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] . -

'	Don't	you	mike	no	mistake	abaht	it	,	Liza	knows	a	thing	or	two	.	'
-	不	你	麦克风	不	错误	阿巴特	它	,	莉莎	知道	一个	事物	或者	二	.	-

“你可别搞错了，莉莎可是懂行的。”

- [oʊ][ˌem 'iː]['dɑːrlɪn] - , [aɪ] [lʌv] [jər] [fɪt] [tuː; tə] [kɪl] ,

'	O	me	darlin	'	,	I	love	yer	fit	to	kill	,
-	哦	我	亲爱的	-	,	我	爱	你的	合身	到	杀	,

“哦，我的宝贝，我爱你爱到愿意为你付出生命。”

[bʌt; bət] [taɪk] [ker] [jʊr; jər] ['mɪsɪz] [eint] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] . -

but	tike	care	your	missus	ain't	round	the	corner	.	'
但	小孩	关心	你的	太太	不是	圆形的	这	角落	.	-

但孩子，小心你老婆不在附近。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [boʊld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [læft] .

This	was	particularly	bold	,	and	they	all	laughed	.
这	曾是	特别	大胆的	,	和	他们	全部	笑了	.

这真是胆大妄为，大家都笑了。

['laɪzə; 'liːzə] [felt] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['fɪdld] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən] , ['wʌndərɪŋ]

Liza	felt	very	uncomfortable	,	and	fiddled	about	with	her	apron	,	wondering
莉莎	毛毡	非常	不舒服	,	和	拨弄	关于	和	她	围裙	,	好奇

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ə'weɪ] .

how	she	should	get	away	.
如何	她	应该	得到	离开	.

莉莎感到非常不自在，她摆弄着围裙，想着该如何脱身。

- [taɪk] [ker] [jər] [dəunt][gɪt]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , - [ɔːl] , - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] ,

'	Tike	care	yer	don't	git	into	trouble	,	thet's	all	,	'	said	one	of	the	men	,
-	小孩	关心	你的	不	git	进入	麻烦	,	-	全部	,	-	说	一	的	这	男人	,

“小家伙，注意别惹麻烦，就这些，”其中一个人说道。

[wɪð; wɪθ] [bɜːr'lesk] ['grævəti] .

with	burlesque	gravity	.
和	滑稽剧	重力	.

带着滑稽剧般的庄严感。

- [jər] [maɪt] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tʃɑːnst] , ['laɪzə; 'liːzə] , [juː; jʊ] [kʌm] [ɑːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wʌn] ['iːvənɪn] - .

'	Yer	might	give	us	a	chanst	,	Liza	,	you	come	aht	with	me	one	evenin	'	.
-	你的	可能	给	我们	一个	chanst	,	莉莎	,	你	来	啊	和	我	一	晚上	-	.

“莉莎，你或许可以给我们一个机会，你晚上跟我来一次吧。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [gɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl][ə; eɪ][tɜːrn] , [dʒʌst][ter] [ʃoʊ] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ɪl] - ['fiːlɪn] - . -

You	oughter	give	us	all	a	turn	,	just	ter	show	there's	no	ill	-	feelin	'	.	'
你	应该	给	我们	全部	一个	转动	,	只是	特尔	展示	有	不	患病的	-	感觉	-	.	-

你应该让我们每个人都轮流来，以示你没有恶意。

- - [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wɑːtˌwʌt] [jər] [ɔːl]['tɑːkən] - [ə'bɑt] .

'	Bli'me	if	I	know	wot	yer	all	talkin	'	abaht	.
-	-	如果	我	知道	什么	你的	全部	谈话	-	阿巴特	.

'Bli'me if I know whatt yer all talkin' abaht.

[jʊə(r)] [ɔːl] ['bɑːrmi] [ɑːn][ðə; ði] ['krʌmpɪt] , - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] [ɪn'dɪgnəntli] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər]

You're	all	barmy	on	the	crumpet	,	'	said	Liza	indignantly	,	and	,	turning	her
你是	全部	疯子	在	这	烤饼	,	-	说	莉莎	愤慨地	,	和	,	转弯	她

[bæk] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

back	on	them	,
后退	在	他们	,

“你们都对烤饼着迷了，”莉莎愤愤不平地说，然后转身背对着他们。

[meɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm] .
made **for** **home** **.**
制成 为了 家 .

专为家庭使用而设计。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wʌz; wəz] ['sæliːz] ['mærɪdʒ] .
Among **other** **things** **that** **had** **happened** **was** **Sally's** **marriage** **.**
之中 其他 事物 那 有 发生 曾是 莎莉的 婚姻 .

其中一件大事就是莎莉结婚了。

[wʌn] ['sætərdeɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] ['vɪr] [striːt] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv]
One **Saturday** **a** **little** **procession** **had** **started** **from** **Vere** **Street** **,** **consisting** **of**
一 周六 一个 小的 游行 有 开始 从 维尔 街道 , 由 的
['sæli] ,
Sally **,**
莎莉 ,

一个星期六，一支小型游行队伍从维尔街出发，队伍成员包括莎莉

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['gɪglɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] , [hɜːr; hər] [frɪndʒ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['æftər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk]
in **a** **state** **of** **giggling** **excitement** **,** **her** **fringe** **magnificent** **after** **a** **whole** **week**
在 一个 状态 的 咯咯笑 激动 , 她 边缘 壮丽 后 一个 所有的 星期
[ʌv; əv] ['kɜːrlɪŋ] - ['pepərz] ,
of **curling** **-** **papers** **,**
的 冰壶 - 文件 ,

她兴奋地咯咯笑着，经过整整一周的卷发纸造型，她的刘海变得格外漂亮。

[klæd][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [nuː] ['velvətiːn] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] [noʊn] [æz; əz] [ɪ'lektrɪk] [bluː] ;
clad **in** **a** **perfectly** **new** **velveteen** **dress** **of** **the** **colour** **known** **as** **electric** **blue** **;**
覆膜 在 一个 完美 新的 平绒 裙子 的 这 颜色 已知 作为 电的 蓝色的 ;
[ænd; ənd] ['hæri] ,
and **Harry** **,**
和 哈里 ,

她身穿一件崭新的、颜色为电光蓝的丝绒连衣裙；而哈利，

['ræðər] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːlər] ;
rather **nervous** **and** **ill** **at** **ease** **in** **the** **unaccustomed** **restraint** **of** **a** **collar** **;**
相当 紧张的 和 患病的 在 舒适 在 这 不习惯 克制 的 一个 衣领 ;
[ðiːz] [tuː] [wɔːkt] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] ,
these **two** **walked** **arm** **-** **in** **-** **arm** **,**
这些 二 步行 手臂 - 在 - 手臂 ,

两人因不习惯的项圈束缚而显得有些紧张和不自在；他们挽着胳膊走着。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['sæliːz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] , ['ɔːlsoʊ][ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] ,
and **were** **followed** **by** **Sally's** **mother** **and** **uncle** **,** **also** **arm** **-** **in** **-** **arm** **,**
和 是 随后 经过 莎莉的 母亲 和 叔叔 , 还 手臂 - 在 - 手臂 ,

随后，莎莉的母亲和叔叔也手挽着手跟了上来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [baɪ] ['hɛriːz] ['brʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] .
and **the** **procession** **was** **brought** **up** **by** **Harry's** **brother** **and** **a** **friend** **.**
和 这 游行 曾是 带来 向上 经过 哈利的 兄弟 和 一个 朋友 .

游行队伍是由哈利的哥哥和一位朋友组织的。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv] ['trʌmpits] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [buːt] ,
They **started** **with** **a** **flourish** **of** **trumpets** **and** **an** **old** **boot** **,**
他们 开始 和 一个 繁荣 的 小号 和 一个 老的 启动 ,

他们以一阵嘹亮的号角声和一只旧靴子开场，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['vɪr] [striːt] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] ['neɪbərz] -
and **walked** **down** **the** **middle** **of** **Vere** **Street** **,** **accompanied** **by** **the** **neighbours** **'**
和 步行 向下 这 中间 的 维尔 街道 , 伴随 经过 这 邻居 -
[gʊd] [wɪʃɪz] ;
good **wishes** **;**
好的 愿望 ;

在邻居们的祝福声中，他沿着维尔街的中央走去；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['westmɪnstər] [brɪdʒ] [roʊd] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
but **as** **they** **got** **into** **the** **Westminster** **Bridge** **Road** **and** **nearer** **to** **the** **church**
但 作为 他们 得到 进入 这 威斯敏斯特 桥 路 和 更近 到 这 教会
,
,
,

但当他们驶入威斯敏斯特桥路，靠近教堂时，

[ðə; ði] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] [gruː] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['hæri] [bɪ'gæn][tuː; tə][pər'spaɪər] ['friːli] ,
the **happy** **couple** **grew** **silent** **,** **and** **Harry** **began** **to** **perspire** **freely** **,**
这 快乐的 夫妻 生长 沉默的 , 和 哈里 开始 到 出汗 自由 ,

这对幸福的夫妇沉默不语，哈利开始大汗淋漓。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪkt] ['tɔːrtʃər] .
so **that** **his** **collar** **gave** **him** **perfect** **torture** **.**
所以 那 他的 衣领 给予 他 完美的 酷刑 .

所以他的项圈给他带来了完美的折磨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
There **was** **a** **public** **-** **house** **just** **opposite** **the** **church** **,**
那里 曾是 一个 民众 - 房子 只是 对面的 这 教会 ,

教堂对面就有一家酒馆，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [ɪn] .
and **it** **was** **suggested** **that** **they** **should** **have** **a** **drink** **before** **going** **in** **.**
和 它 曾是 建议 那 他们 应该 有 一个 喝 前 去 在 .

有人建议他们进去之前喝点东西。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːləm] [ə'keɪʒn] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː] [-]
As **it** **was** **a** **solemn** **occasion** **they** **went** **into** **[** **82** **]**
作为 它 曾是 一个 庄严 场合 他们 去 进入 [-]

由于这是一个庄严的场合，他们进入了[82]

[ðə; ði] ['praɪvət] [bɑːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sæliːz] ['ʌŋk(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [miːnz] ,
the **private** **bar** **,** **and** **there** **Sally's** **uncle** **,** **who** **was** **a** **man** **of** **means** **,**
这 私人的 酒吧 , 和 那里 莎莉的 叔叔 , WHO 曾是 一个 男人 的 方法 ,

私人酒吧里，萨莉的叔叔也在那里，他是个有钱人。

['ɔːrdərd] [sɪks][pɔts][ʌv; əv] [bɪr] .
ordered **six** **pots** **of** **beer** **.**
订购 六 锅 的 啤酒 .

点了六壶啤酒。

- [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] ['nɜːrvəs] , - ['ærɪ] ? -
' **Feel** **a** **bit** **nervous** **,** **'** **Arry** **?** **'**
- 感觉 一个 少量 紧张的 , - 阿瑞 ? -

“有点紧张吗，哈里？”

[æskt] [hɪz; ɪz] [frend] .
asked **his** **friend** **.**
问 他的 朋友 .

他问了他的朋友。

- [nɑː] , - [sed] ['hæri] ,
' Na , ' said Harry ,
- 娜 , - 说 哈里 ,

“不，”哈利说。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['getɪŋ] ['mærid] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ; - [bɪt]
as if he had been used to getting married every day of his life ; ' bit
作为 如果 他 有 到过 用过的 到 获得 已婚 每一个 天 的 他的 生活 ; - 少量
[wɔːrm] ,
warm ,
温暖的 ,

仿佛他一生都在结婚似的；“有点暖和，

- [ɔːl] . -
thet's all . '
- 全部 . -

就这些了。

- [jʊr; jər] ['veri] [gʊd] - [ɛːlθ] , ['sæli] , - [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [mʌg] ;
' Your very good ' ealth , Sally , ' said her mother , lifting her mug ;
- 你的 非常 好的 - 健康 , 莎莉 , - 说 她 母亲 , 举重 她 马克杯 ;

“莎莉，你身体很好，”她母亲说着，举起了杯子；

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [taɪm] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [ə'dres] [juː; jʊ][æz; əz] [mɪs] . -
' this is the last time as I shall ever address you as miss . '
- 这 是 这 最后的 时间 作为 我 将 曾经 地址 你 作为 错过 . -

“这是我最后一次称呼你为小姐。”

- [æn; ən] - [meɪ] [ʃiː; ʃi][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [waɪf] [æz; əz][juː; jʊ][wʌz; wəz] , - ['ædɪd] ['sæliːz] ['ʌŋk(ə)l] .
' An ' may she be as good a wife as you was , ' added Sally's uncle .
- 一个 - 可能 她 是 作为 好的 一个 妻子 作为 你 曾是 , - 额外 莎莉的 叔叔 .

“愿她能像你一样成为一位好妻子，”莎莉的叔叔补充道。

- [wel] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [maɪ][oʊld][mæn]['evər] - [æd][noʊ] [kəm'pleɪnt] [ter] [maɪk] [ə'bɑt] [ˌem 'iː] .
' Well , I don't think my old man ever ' ad no complaint ter mike abaht me .
- 出色地 , 我 不 思考 我的 老的 男人 曾经 - 广告 不 抱怨 特尔 麦克风 阿巴特 我 .

“嗯，我觉得我老爸从来没有抱怨过我。”

[aɪ][dɪd][maɪ]['duːti][baɪ] - [ɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [its] [ˌem 'iː][æz; əz] [sez] [ˌaɪ 'tiː] , - ['ænsər] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] .
I did my duty by ' im , although it's me as says it , ' answered the good lady .
我 做过 我的 责任 经过 - 我是 , 虽然 它是 我 作为 说道 它 , - 回答 这 好的 女士 .

“我尽到了我的职责，虽然上面写的是我，”这位善良的女士回答道。

- [wel] , [meɪts] , - [sed] ['hɛriːz] ['brʌðər] , - [aɪ] ['rekən] [its] [ə'bɑt] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][ɪn] .
' Well , mates , ' said Harry's brother , ' I reckon it's abaht time to go in .
- 出色地 , 伙伴们 , - 说 哈利的 兄弟 , - 我 估计 它是 阿巴特 时间 到 去 在 .

“好了，伙计们，”哈利的哥哥说，“我想是时候进去了。”

[soʊ] - [ɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɛːlθ] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['ɛnri] ['ætkɪnz][æn; ən] - - [ɪz]['fjuːtʃər] ['mɪsɪz] . -
So ' ere's to the ' ealth of Mr . ' Enry Atkins an ' ' is future missus . '
所以 - 这是 到 这 - 健康 的 先生 . - 亨利 阿特金斯 一个 - - 是 未来 太太 . -

所以，祝愿亨利·阿特金斯先生及其未来的妻子身体健康。

- [æn; ən] - [gɑːd] [bles] - [ɪm] ! - [sed] ['sæliːz] ['mʌðər] .
' An ' God bless ' em ! ' said Sally's mother .
- 一个 - 上帝 保佑 - 呃 ! - 说 莎莉的 母亲 .

“愿上帝保佑他们！”莎莉的母亲说道。

[ðen] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
Then they went into the church ,
然后 他们 去 进入 这 教会 ,

然后他们进了教堂。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['sɑːləmli] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [ə; eɪ] [peɪl] - [feɪst] [jʌŋ] ['kjʊrət] [keɪm] [aʊt]

and	as	they	solemnly	walked	up	the	aisle	a	pale	-	faced	young	curate	came	out
和	作为	他们	庄严地	步行	向上	这	走道	一个	苍白	-	面对	年轻的	策展	来了	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vestri] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænsl] .

of	the	vestry	and	down	to	the	bottom	of	the	chancel	.
的	这	教区委员会	和	向下	到	这	底部	的	这	圣坛	.

当他们庄严地沿着过道走上去时，一位脸色苍白的年轻牧师从圣器室里走了出来，来到了圣坛的底部。

[ðə; ði] [bɪr] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːmɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðer; ðər] ['trʌbld] [maɪndz] ,

The	beer	had	had	a	calming	effect	on	their	troubled	minds	,
这	啤酒	有	有	一个	平静	影响	在	他们的	麻烦	思想	,

啤酒对他们烦躁不安的心情起到了镇静作用。

[ænd; ənd][bəuθ] ['hæri] [ænd; ənd] ['sæli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] .

and	both	Harry	and	Sally	began	to	think	it	rather	a	good	joke	.
和	两个都	哈里	和	莎莉	开始	到	思考	它	相当	一个	好的	开玩笑	.

哈利和莎莉都觉得这真是一个不错的玩笑。

[ðeɪ] [smaɪld] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

They	smiled	on	each	other	,
他们	微笑	在	每个	其他	,

他们相视而笑。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðoʊz] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [θɔːt] [sə'dʒestɪv] ['vaɪələntli] [nʌdʒd]

and	at	those	parts	of	the	service	which	they	thought	suggestive	violently	nudged
和	在	那些	部分	的	这	服务	哪个	他们	想法	暗示性的	暴力	轻推

[wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] .

one	another	in	the	ribs	.
一	其他	在	这	肋骨	.

在他们认为有暗示性的环节，他们会用力地互相推搡肋骨。

[wen] [ðə; ði] [rɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [prə'duːst] , ['hæri] ['fʌmbld] [ə'baʊt] [ɪn] ['dɪfrənt] ['pɑːkəts] ,

When	the	ring	had	to	be	produced	,	Harry	fumbled	about	in	different	pockets	,
什么时候	这	戒指	有	到	是	生产	,	哈里	笨手笨脚	关于	在	不同的	口袋	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['wɪspəd] :

and	his	brother	whispered	:
和	他的	兄弟	低声说道	:

当需要拿出戒指时，哈利在不同的口袋里摸索了一番，他的哥哥低声说道：

- [swɑːp][ˌem 'iː][bɑːb] , - ['iːz] [gɔːn] [ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː] ! -

'	Swop	me	bob	,	'	e's	gone	and	lorst	it	!	'
-	串换	我	鲍勃	,	-	的	已消失	和	-	它	!	-

“换给我吧，鲍勃，他已经把它弄丢了！”

[haʊ'evər] , [ɔːl] [went] [raɪt] , [ænd; ənd] ['sæli] ['hævɪŋ] ['kerfəli] ['pɔkitid] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] ,

However	,	all	went	right	,	and	Sally	having	carefully	pocketed	the	certificate	,
然而	,	全部	去	正确的	,	和	莎莉	拥有	小心	口袋	这	证书	,

然而，一切都很顺利，莎莉小心翼翼地把证书揣进了口袋。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'nʌðər] [drɪŋk] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['hæpi] [ɪ'vent] .

they	went	out	and	had	another	drink	to	celebrate	the	happy	event	.
他们	去	出去	和	有	其他	喝	到	庆祝	这	快乐的	事件	.

他们出去又喝了一杯，庆祝这件喜事。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['laɪzə; 'liːzə][ænd; ənd] ['sevrəl] [frendz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌpəlz] [ruːm] ,

In	the	evening	Liza	and	several	friends	came	into	the	couple's	room	,
在	这	晚上	莉莎	和	一些	朋友们	来了	进入	这	夫妇	房间	,

晚上，莉莎和几个朋友来到了这对夫妇的房间。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [æz; əz] ['sæli] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [bɪ'fɔːr] ,

which	they	had	taken	in	the	same	house	as	Sally	had	lived	in	before	,
哪个	他们	有	已采取	在	这	相同的	房子	作为	莎莉	有	居住地	在	前	,

他们租住的房子和莎莉以前住的房子是同一栋。

[ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði][braɪd][ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [tɪl] [ðeɪ] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə]

and	drank	the	health	of	the	bride	and	bridegroom	till	they	thought	fit	to
和	喝	这	健康	的	这	新娘	和	新郎	直到	他们	想法	合身	到

[rɪ'taɪər] . [-] -

retire	.	[	83	]	10
退休	.	[	-	]	-

他们为新郎新娘的健康干杯，直到他们觉得可以休息为止。[83]10

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ'vembər] .

It	was	November	.
它	曾是	十一月	.

当时是十一月。

[ðə; ði][faɪn] ['weðər] [hæd; həd][kwaɪt] [gɔːn] [naʊ] ,

The	fine	weather	had	quite	gone	now	,
这	美好的	天气	有	相当	已消失	现在	,

好天气已经彻底消失了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['pleʒər] [ʌv; əv]['dʒɪm][ænd; ənd]['laɪzəz] [lʌv] .

and	with	it	much	of	the	sweet	pleasure	of	Jim	and	Liza's	love	.
和	和	它	很多	的	这	甜的	乐趣	的	吉姆	和	丽莎的	爱	.

吉姆和丽莎爱情中的许多甜蜜快乐也随之消失了。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][æt; ət] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][koʊld][ænd; ənd] ['drɪri]

When	they	came	out	at	night	on	the	Embankment	they	found	it	cold	and	dreary
什么时候	他们	来了	出去	在	夜晚	在	这	堤	他们	成立	它	寒冷的	和	凄凉

;

;
;

当他们晚上来到堤岸上时，发现那里又冷又阴沉；

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [laɪt] [fɑːg] ['kʌvərd] [ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋks] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][læmps] [gloʊ] [aʊt]

sometimes	a	light	fog	covered	the	river	-	banks	,	and	made	the	lamps	glow	out
有时	一个	光	多雾路段	涵盖	这	河	-	银行	,	和	制成	这	灯	辉光	出去

[dɪm][ænd; ənd][lɑːrdʒ] ;

dim	and	large	;
暗淡	和	大的	;

有时河岸上会笼罩着一层薄雾，使灯光显得昏暗而明亮；

[ə; eɪ] [laɪt] [reɪn] [wʊd] [biː; bi] ['fɔːlɪŋ] , [wɪtʃ] [sent] [ə; eɪ] [tʃɪl] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['veri] [soʊlz] ;

a	light	rain	would	be	falling	,	which	sent	a	chill	into	their	very	souls	;
一个	光	雨	会	是	坠落	,	哪个	发送	一个	寒意	进入	他们的	非常	灵魂	;

细雨蒙蒙，让他们感到一阵寒意袭来；

[fʊt] ['pæsndʒə˞] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] [rer] ['ɪntərvlz] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ʌm'breləz] ,

foot	passengers	came	along	at	rare	intervals	,	holding	up	umbrellas	,
脚	乘客	来了	沿着	在	稀有的	间隔	,	保持	向上	雨伞	,

偶尔会有行人撑着伞走过来，

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][dæmp]

and	staring	straight	in	front	of	them	as	they	hurried	along	in	the	damp
和	凝视	直的	在	正面	的	他们	作为	他们	慌忙	沿着	在	这	潮湿

[ænd; ənd][koʊld] ;

and	cold	;
和	寒冷的	;

他们匆匆走过潮湿寒冷的路，目光直直地盯着前方；

[ə; eɪ][kæb] [wʊd] [pæs] ['ræpɪdli] [baɪ] , ['splæʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [mʌd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .

a	cab	would	pass	rapidly	by	,	splashing	up	the	mud	on	each	side	.
一个	出租车	会	经过	快速	经过	,	溅起水花	向上	这	泥	在	每个	边	.

一辆出租车飞驰而过，溅起两侧的泥水。

[ðə; ði] [bentʃiz] [wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ɪk'sept] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [pʊr] ['hoʊmləs] [retʃ]

The	benches	were	deserted	,	except	,	perhaps	,	for	some	poor	homeless	wretch
这	长椅	是	荒凉的	,	除了	,	也许	,	为了	一些	贫穷的	无家可归者	可怜虫

[huː] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [noʊ] ['ʃeltər] ,

who	could	afford	no	shelter	,
WHO	可以	买得起	不	庇护所	,

长椅上空无一人，或许只有一些无家可归的穷苦人，他们无处可去。

[ænd; ənd] , ['hʌdld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] , [wʌz; wəz]

and	,	huddled	up	in	a	corner	,	with	his	head	buried	in	his	breast	,	was
和	,	蜷缩着	向上	在	一个	角落	,	和	他的	头	埋葬	在	他的	胸部	,	曾是

['sliːpɪŋ] ['hevɪli] ,

sleeping	heavily	,
睡眠	重度	,

他蜷缩在角落里，头埋在胸前，睡得很沉。

[laɪk] [ə; eɪ] [ded] [mæn] .

like	a	dead	man	.
喜欢	一个	死的	男人	.

像个死人一样。

[ðə; ði] [wet] [mʌd] [meɪd] ['laɪzəz] [skəːts] [klɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

The	wet	mud	made	Liza's	skirts	cling	about	her	feet	,
这	湿的	泥	制成	丽莎的	裙子	黏着	关于	她	脚	,

湿泥让莉莎的裙子紧紧地贴在她的脚边。

[ænd; ənd][ðə; ði][dæmp] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [tʃɪl] [hɜːr; hər][legz][ænd; ənd] [kriːp] [ʌp][hɜːr; hər]['bɑːdi]

and	the	damp	would	come	in	and	chill	her	legs	and	creep	up	her	body
和	这	潮湿	会	来	在	和	寒意	她	腿	和	潜行者	向上	她	身体

,

,

,

潮气会渗进来，冻得她双腿发凉，然后慢慢向上蔓延到她的身体。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɔːrmθ] [prest] [hɜːr'self] [kloʊz] [ə'genst] ['dʒɪm] .

till	she	shivered	,	and	for	warmth	pressed	herself	close	against	Jim	.
直到	她	瑟瑟发抖	,	和	为了	温暖	按下	她自己	关闭	反对	吉姆	.

直到她瑟瑟发抖，为了取暖，她紧紧地贴着吉姆。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][θɜːrd] - [klæs] ['weɪtɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][æt; ət][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː]

Sometimes	they	would	go	into	the	third	-	class	waiting	-	rooms	at	Waterloo
有时	他们	会	去	进入	这	第三	-	班级	等待	-	房间	在	滑铁卢

[ɔːr] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [ænd; ənd][sɪt][ðer; ðər] ,

or	Charing	Cross	and	sit	there	,
或者	查令	叉	和	坐	那里	,

有时他们会去滑铁卢车站或查令十字车站的三等车厢候车室坐坐。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk][ðə; ði][pɑːrk][ɔːr][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ɑːn] ['sʌmər] [naɪts] ; [ðeɪ]

but	it	was	not	like	the	park	or	the	Embankment	on	summer	nights	;	they
但	它	曾是	不是	喜欢	这	公园	或者	这	堤	在	夏天	夜晚	;	他们

[hæd; həd] [wɔːrmθ] ,

had	warmth	,
有	温暖	,

但这和夏夜的公园或堤岸不一样；那里很温暖。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hiːt] [meɪd] [ðer; ðər][wet] [kloʊðz] [stiːm] [ænd; ənd] [smel] , [ænd; ənd][ðə; ði][gæs] [flerd] [ɪn]

but	the	heat	made	their	wet	clothes	steam	and	smell	,	and	the	gas	flared	in
但	这	热	制成	他们的	湿的	衣服	蒸汽	和	闻	,	和	这	气体	喇叭口	在

[ðer; ðər] [aɪz] ,

their	eyes	,
他们的	眼睛	,

但高温使他们的湿衣服冒出蒸汽并散发出异味，煤气也刺激了他们的眼睛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [heitid] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [pər'petʃuəli] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,

and	they	hated	the	people	perpetually	coming	in	and	out	,
和	他们	憎恨	这	人们	永恒地	未来	在	和	出去	,

他们讨厌人们不断地进出。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][blæst][ʌv; əv][koʊld] [er] ;

opening	the	doors	and	letting	in	a	blast	of	cold	air	;
开幕	这	门	和	出租	在	一个	爆炸	的	寒冷的	空气	;

打开门，一股冷空气涌入；

[ðeɪ] [heitid] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rdz] [ænd; ənd] ['pɔ:təz] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv]

they	hated	the	noise	of	the	guards	and	porters	shouting	out	the	departure	of
他们	憎恨	这	噪音	的	这	守卫	和	搬运工	喊叫	出去	这	离开	的

[ðə; ði] [treɪnz] ,

the	trains	,
这	火车	,

他们讨厌列车员和搬运工大声喊叫列车发车的噪音。

[ðə; ði] [ʃrɪl] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sti:m] - ['endʒɪn] , [ðə; ði] ['hɜ:ri] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd]

the	shrill	whistling	of	the	steam	-	engine	,	the	hurry	and	bustle	and
这	尖锐	吹口哨	的	这	蒸汽	-	引擎	,	这	匆忙	和	忙碌	和

[kən'fju:ʒ(ə)n] .

confusion	.
困惑	.

蒸汽机的尖锐汽笛声，匆忙、喧闹和混乱。

[ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [wen] [ðə; ði] [treɪnz] [gru:] [les] ['fri:kwənt] , [ðeɪ] [gɑ:t][sʌm; səm] ['kwaɪətnəs] ;

About	eleven	o'clock	,	when	the	trains	grew	less	frequent	,	they	got	some	quietness	;
关于	十一	点钟	,	什么时候	这	火车	生长	较少的	频繁	,	他们	得到	一些	寂静	;

大约十一点钟，火车班次减少，这里变得安静了一些；

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][maɪndz][wɜ:r; wər] ['trʌbld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [felt] ['hevi] , [sæd][ænd; ənd]

but	then	their	minds	were	troubled	,	and	they	felt	heavy	,	sad	and
但	然后	他们的	思想	是	麻烦	,	和	他们	毛毡	重的	,	伤心	和

['mɪzrəb(ə)l] .

miserable	.
悲惨的	.

但随后他们心事重重，感到沉重、悲伤、痛苦。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:]['steɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɑ:gi]

One	evening	they	had	been	sitting	at	Waterloo	Station	;	it	was	foggy
一	晚上	他们	有	到过	坐着	在	滑铁卢	车站	;	它	曾是	雾蒙蒙的

[ˌaʊt'saɪd] — [ə; eɪ] [θɪk] , ['jeloʊ] [noʊ'vembər] [fɑ:g] ,

outside	—	a	thick	,	yellow	November	fog	,
外部	—	一个	厚的	,	黄色的	十一月	多雾路段	,

一天晚上，他们坐在滑铁卢车站；外面雾气弥漫——十一月里浓厚的黄色雾气。

[wɪtʃ] [-]

which	[	84	]
哪个	[	-	]

其中[84]

[fɪld] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [lʌŋz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ] [teɪst] ['næsti]

filled	the	waiting	-	room	,	entering	the	lungs	,	and	making	the	mouth	taste	nasty
已填	这	等待	-	房间	,	进入	这	肺	,	和	制作	这	嘴	品尝	可恶的

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [smɑ:rt] .

and	the	eyes	smart	.
和	这	眼睛	聪明的	.

候诊室里弥漫着气味，进入肺部，使嘴里味道难闻，眼睛刺痛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['kwaɪət] ;

It	was	about	half	-	past	eleven	,	and	the	station	was	unusually	quiet	;
它	曾是	关于	一半	-	过去的	十一	,	和	这	车站	曾是	异常地	安静的	;

[ə; eɪ] [fjuː] ['pæsndʒəɹ] ,

a	few	passengers	,
一个	很少	乘客	,

当时大约十一点半，车站异常安静；只有几个乘客，

[ɪn] [ræps] [ænd; ənd] ['oʊvərkoʊt] , [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst]

in	wraps	and	overcoats	,	were	walking	to	and	fro	,	waiting	for	the	last
在	卷饼	和	大衣	,	是	步行	到	和	弗	,	等待	为了	这	最后的

[treɪn] ,

train	,
火车	,

他们裹着披肩和大衣，来回踱步，等待末班车。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['pɔːtəz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [jɔːnɪŋ] .

and	one	or	two	porters	were	standing	about	yawning	.
和	一	或者	二	搬运工	是	常设	关于	打哈欠	.

一两个搬运工站在那里打着哈欠。

['laɪzə; 'liːzə][ænd; ənd]['dʒɪm][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɪn]['pɜːrfɪkt]['saɪləns] , [fɪld] [wɪð; wɪθ]

Liza	and	Jim	had	remained	for	an	hour	in	perfect	silence	,	filled	with
莉莎	和	吉姆	有	剩余	为了	一个	小时	在	完美的	沉默	,	已填	和

[ə; eɪ] ['gluːmi] [ʌn'hæpinəs] ,

a	gloomy	unhappiness	,
一个	阴沉	不快乐	,

莉莎和吉姆沉默地待了一个小时，气氛中弥漫着一种阴郁的悲伤。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] [ɑːn][ðer; ðər] [breɪnz] .

as	of	a	great	weight	on	their	brains	.
作为	的	一个	伟大的	重量	在	他们的	大脑	.

仿佛压在他们心头的重担。

['laɪzə; 'liːzə][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , ['restɪŋ] [hɜːr; hər]

Liza	was	sitting	forward	,	with	her	elbows	on	her	knees	,	resting	her
莉莎	曾是	坐着	向前	,	和	她	肘部	在	她	膝盖	,	休息	她

[feɪs] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] .

face	on	her	hands	.
脸	在	她	双手	.

莉莎身体前倾，双肘撑在膝盖上，双手托着脸。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [streɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] , [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

'	I	wish	I	was	straight	,	'	she	said	at	last	,	not	looking	up	.
-	我	希望	我	曾是	直的	,	-	她	说	在	最后的	,	不是	寻找	向上	.

“我希望我是异性恋，”她最后说道，头也没抬。

- [wel] , [waɪ] [wəʊnt] [jər] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] , [æn; ən] - [juːl] [biː; bi] [ɜɹaɪt] [ðen] ? -

'	Well	,	why	won't	yer	come	along	of	me	altogether	,	an	'	you'll	be	arright	then	?	'
-	出色地	,	为什么	惯于	你的	来	沿着	的	我	共	,	一个	-	你会	是	好的	然后	?	-

“那你为什么不跟我一起走呢？那样你就没事了。”

[hiː; hi] ['ænsər] .

he	answered	.
他	回答	.

他回答道。

- [nɑː] , [ðæts] [noʊ][goʊ] ; [aɪ][kɑːnt][duː] [θɛt] . -

'	Na	,	that's	no	go	;	I	can't	do	thet	.	'
-	娜	,	那就是	不	去	;	我	不能	做	那个	.	-

“不行，那可不行；我做不到。”

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

He	had	often	asked	her	to	live	with	him	entirely	,	but	she	had
他	有	经常	问	她	到	居住	和	他	完全	,	但	她	有

['ɔːlweɪz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

always	refused	.
总是	拒绝	.

他曾多次请求她与他同住，但她总是拒绝。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [æn; ən] - [aɪl] [taɪk] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] - - - [uːz] [ɪn] -

'	You	can	come	along	of	me	,	an	'	I'll	tike	a	room	in	a	lodgin	'	'	ouse	in	'
-	你	能	来	沿着	的	我	,	一个	-	患病的	小孩	一个	房间	在	一个	-	-	-	房子	在	-

-

,

Olloway	,
-	,

你可以跟我一起去，我会在奥洛威的一家旅馆租个房间。

[æn; ən] - [wiː; wi][kæn; kən][lɪv; laɪv][ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wʌz; wəz] ['mærid] . -

an	'	we	can	live	there	as	if	we	was	married	.	'
一个	-	我们	能	居住	那里	作为	如果	我们	曾是	已婚	.	-

我们可以在那里像夫妻一样生活。

- [wɑːtˌwʌt] [ə'bɑt] [jər] [wɜːrk] ? -

'	Wot	abaht	yer	work	?	'
-	什么	阿巴特	你的	工作	?	-

“你的工作怎么样？”

- [aɪ][kæn; kən][get] [wɜːrk]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] - [er] .

'	I	can	get	work	over	the	other	side	as	well	as	I	can	'	ere	.
-	我	能	得到	工作	超过	这	其他	边	作为	出色地	作为	我	能	-	埃雷	.

“我在那边也能找到工作，和在这里一样好。”

[aɪm] [ə'bɑt] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['weɪ] [θɪŋz] [ɪz]['gɔɪn] - [ɑːn] . -

I'm	abaht	sick	of	the	wy	things	is	goin	'	on	.	'
我是	阿巴特	生病的	的	这	怀	事物	是	去	-	在	.	-

我真是受够了现在发生的一切。

- [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [liːv] ['mʌðər] . -

'	So	am	I	;	but	I	can't	leave	mother	.	'
-	所以	是	我	;	但	我	不能	离开	母亲	.	-

“我也是；但我不能离开母亲。”

- [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kʌm] , [tuː] . -

'	She	can	come	,	too	.	'
-	她	能	来	,	也	.	-

她也可以来。

- [nɑːt] [wen] [aɪm][nɑːt] ['mærid] .

'	Not	when	I'm	not	married	.
-	不是	什么时候	我是	不是	已婚	.

“只要我还没结婚，就不会。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] - [ɜːr; ər][ter] [noʊ] [æz; əz][aɪ'd] — [æz; əz][aɪ'd] [gɔːn] [rɔːŋ] . -

I	shouldn't	like	'	er	ter	know	as	I'd	—	as	I'd	gone	wrong	.	'
我	不应该	喜欢	-	呃	特尔	知道	作为	ID	—	作为	ID	已消失	错误的	.	-

我不应该喜欢“她知道我——我做错了”。

- [wel] , [aɪl] ['mæri] [jər] .

'	Well	,	I'll	marry	yer	.
-	出色地	,	患病的	结婚	你的	.

“好吧，我愿意娶你。”

[swɑːp][ˌem ˈiː][bɑːb] , [aɪ] ['wɒnts] [ter] ['bædli] [ɪ'nʌf] . -
Swop me bob , I wants ter badly enough . '
串换 我 鲍勃 , 我 想要 特尔 糟糕 足够的 . -

跟我换吧，鲍勃，我非常想要她。

- [jər] [kɑːnt] ; [jər] ['mærid] [ɔːl'redi] . -
' Yer can't ; yer married already . '
- 你的 不能 ; 你的 已婚 已经 . -

“不行，你已经结婚了。”

- [θɛt] [dəunt] ['mætər] !
' Thet don't matter !
- Thet 不 事情 !

“那不重要！”

[ɪf] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [wiːk] [ɑːt] [ʌv; əv][maɪ] [skruː] ,
If I give the missus so much a week aht of my screw ,
如果 我 给 这 太太 所以 很多 一个 星期 啊 的 我的 拧紧 ,

如果我每周给老婆那么多我的精液，

[ʃiːl] [saɪn] [ə; eɪ]['paɪpər] [ter] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [klaɪm] [ter] [ˌem ˈiː] , [æn; ən] - [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [get] [splaɪst] .
she'll sign a piper ter give up all clime ter me , an ' then we can get spliced .
壳 符号 一个 派珀 特尔 给 向上全部 气候 特尔 我 , 一个 - 然后 我们 能 得到 拼接 .

她会签一份协议，放弃所有属于我的气候，然后我们就可以结婚了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [æz; əz][aɪ] [wɜːrks] [wɪð; wɪθ] [dʌn] [θɛt] , [æn; ən] - [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɜ-aɪt] . -
One of the men as I works with done thet , an ' it was arright . '
一 的 这 男人 作为 我 作品 和 完毕 那个 , 一个 - 它 曾是 好的 . -

我的一位同事做过这件事，而且结果还不错。

['laɪzə; 'liːzə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Liza shook her head .
莉莎 摇晃 她 头 .

莉莎摇了摇头。

- [nɑː] , [jər] [kɑːnt] [duː] [θɛt] [naʊ] ; [its] ['bɪgəmi] , [æn; ən] - [ðə; ði][kɑːp] [taɪk] [jər] ,
' Na , yer can't do thet now ; it's bigamy , an ' the cop tikes yer ,
- 娜 , 你的 不能 做 那个 现在 ; 它是 重婚 , 一个 - 这 警察 泰克 你的 ,

“不，你现在不能那样做；那是重婚，而且警察会抓你。”

[æn; ən] - [jər] [gɪts] [twelv] [mʌnθs] - - ['ɑːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] . -
an ' yer gits twelve months ' ' ard for it . '
一个 - 你的 git 十二 几个月 - - 硬 为了 它 . -

你为此付出了十二个月的代价。

- [bʌt; bət][swɑːp][ˌem ˈiː][bɑːb] , ['laɪzə; 'liːzə] , [aɪ] [kɑːnt] [goʊ][ɑːn] [laɪk] [ðɪs] .
' But swop me bob , Liza , I can't go on like this .
- 但 串换 我 鲍勃 , 莉莎 , 我 不能 去 在 喜欢 这 .

“但是，鲍勃，莉莎，跟我换换吧，我不能再这样下去了。”

[jər] [noʊz] [-]
Yer knows [85]
你的 知道 [-]

你知道[85]

[ðə; ði] ['mɪsɪz] — [wel] , [ðer; ðər] [eint] [noʊ] ['blumin] - [daʊt] [ə'bɑt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
the missus — well , there ain't no bloomin ' doubt abaht it ,
这 太太 — 出色地 , 那里 不是 不 盛开 - 怀疑 阿巴特 它 ,

老婆——嗯，这一点毋庸置疑。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [æz; əz][juː; jʊ][æn; ən] - [ˌem ˈiː][ɑːr; ər] ['kæriɪn] - [ɑːn] ,
she knows as you an ' me are carryin ' on ,
她 知道 作为 你 一个 - 我 是 携带 - 在 ,

她知道你我正在做什么，

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [maɪks] [noʊ] [boʊnz] [əˈbɑt] ['lɛtɪn] - [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . -

an	'	she	mikes	no	bones	abaht	lettin	'	me	see	it	.	'
一个	-	她	迈克	不	骨头	阿巴特	莱廷	-	我	看	它	.	-

她毫不掩饰地让我看到了这一点。

- [ʃiː; ʃi][dəunt][duː] [θɛt] ? -

'	She	don't	do	thet	?	'
-	她	不	做	那个	?	-

“她不做那件事吗？”

- [wel] , [ʃiː; ʃi][dəunt][ɪgˈzæktli]['saɪ][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sʌlks] [æn; ən] - [wəʊnt] [spiːk] ,

'	Well	,	she	don't	exactly	sy	it	,	but	she	sulks	an	'	won't	speak	,
-	出色地	,	她	不	确切地	sy	它	,	但	她	生闷气	一个	-	惯于	说话	,

“嗯，她虽然没明说，但她会生闷气，一句话也不说。”

[æn; ən] - [ðen] [wen] [aɪ] [sez] ['ɛniˌθɪn] - [ʃiː; ʃi] [raʊndz] [ɑːn][ˌem 'iː][æn; ən] - [kɔːlz][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [niːm]

an	'	then	when	I	says	anythin	'	she	rounds	on	me	an	'	calls	me	all	the	nimes
一个	-	然后	什么时候	我	说道	任何东西	-	她	回合	在	我	一个	-	呼叫	我	全部	这	尼姆

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

she	can	think	of	.
她	能	思考	的	.

然后，当我说了什么话之后，她就转过身来，用她能想到的所有脏话骂我。

[aɪˈd] [gɪv] - [ɜːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] - ['ɪdɪn] - , [bʌt; bət] - [aɪ][dəunt][laɪk] [ter] !

I'd	give	'	er	a	good	'	idin	'	,	but	some'ow	I	don't	like	ter	!
ID	给	-	呃	一个	好的	-	伊丁	-	,	但	-	我	不	喜欢	特尔	!

我真想好好教训她一顿，但不知为何我不喜欢她！

[ʃiː; ʃi] [maɪks] [ðə; ði] [plaɪs] [ə; eɪ] - [el] [ter] [ˌem 'iː] , [æn; ən] - [aɪm][nɑːt]['gɔɪn] - [ter] [stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋgər] ! -

She	mikes	the	plice	a	'	ell	ter	me	,	an	'	I'm	not	goin	'	ter	stand	it	no	longer	!	'
她	迈克	这	警察	一个	-	艾尔	特尔	我	,	一个	-	我是	不是	去	-	特尔	站立	它	不	更长	!	-

她把警察叫到我跟前，我再也忍不下去了！

- [juːl] ['ɑːveɪ][ter] [sɪt][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ; [jər] [kɑːnt] [tʃʌk] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	You'll	ave	ter	sit	it	,	then	;	yer	can't	chuck	it	.	'
-	你会	大道	特尔	坐	它	,	然后	;	你的	不能	查克	它	.	-

“那你只能把它放在那里了；你不能把它扔掉。”

- [juːs][aɪ][kæn; kən] , [æn; ən] - [aɪ] [wʊd] [ɪf] [juːd] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

'	Yus	I	can	,	an	'	I	would	if	you'd	come	along	of	me	.
-	优斯	我	能	,	一个	-	我	会	如果	你会	来	沿着	的	我	.

“是的，我可以，如果你愿意和我一起去的话。”

[aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][laɪk][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] , ['laɪzə; 'liːzə] , [ɔːr] [juːd] [kʌm] . -

I	don't	believe	you	like	me	at	all	,	Liza	,	or	you'd	come	.	'
我	不	相信	你	喜欢	我	在	全部	,	莉莎	,	或者	你会	来	.	-

莉莎，我觉得你根本不喜欢我，否则你早就来了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

She	turned	towards	him	and	put	her	arms	round	his	neck	.
她	转向	向	他	和	放	她	武器	圆形的	他的	脖子	.

她转过身，双臂环住他的脖子。

- [jər] [noʊ] [aɪ][duː] , [oʊld] [kɑːk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Yer	know	I	do	,	old	cock	,	'	she	said	.
-	你的	知道	我	做	,	老的	公鸡	,	-	她	说	.

“你知道我知道，老家伙，”她说。

- [aɪ] [laɪk] [jər] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ;

'	I	like	yer	better	than	anyone	else	in	the	world	;
-	我	喜欢	你的	更好的	比	任何人	别的	在	这	世界	;

“我最喜欢你，胜过世界上任何人；

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][goʊ] [eɪi] [æn; ən] - [li:v] ['mʌðər] . -
but I can't go awy an ' leave mother . '
但 我 不能 去 awy 一个 - 离开 母亲 . -

但我不能离开母亲。

- - [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] [si:] [waɪ] ; [ʃi:z] ['nevər] [bɪn] [mʌtʃ] [ter][ju:; jʊ] .
' Bli'me me if I see why ; she's never been much ter you .
- - 我 如果 我 看 为什么 ; 她是 绝不 到过 很多 特尔 你 .

如果我明白了原因，请告诉我；她从来就没比你强多少。

[ʃi:; ʃi] [maɪks] [jər] [sleɪv] [eɪi] [ter] [peɪ] [ðə; ði] [rent] , [æn; ən] - [ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [ʃi:; ʃi] [ə:nz] [ʃi:; ʃi] ['bu:zɪz] . -
She mikes yer slave awy ter pay the rent , an ' all the money she earns she boozes . '
她 迈克 你的 奴隶 awy 特尔 支付 这 租 , 一个 - 全部 这 钱 她 收入 她 酒 . -

她让你的奴隶挣钱交房租，而她挣的钱全都用来喝酒了。

- - [tru:] ,
' Thet's true ,
- - 真的 ,

“没错。”

[ʃi:; ʃi] [eint] [bɪn] [wɑ:tˌwʌt] [jər] [maɪt] [kɔ:l][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] [ter][ˌem 'i:] — [bʌt; bət] - [ʃi:z] [maɪ]
she ain't been wot yer might call a good mother ter me — but some'ow she's my
她 不是 到过 什么 你的 可能 称呼 一个 好的 母亲 特尔 我 — 但 - 她是 我的
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

她算不上一个好母亲——但不知为何，她就是我的母亲。

[æn; ən] - [aɪ][dəunt] [laɪk] [ter] [li:v] - [ɜ:r; ər][ɑ:n] - [ɜ:r; ər] [oʊn] ,
an ' I don't like ter leave ' er on ' er own ,
一个 - 我 不 喜欢 特尔 离开 - 呃 在 - 呃 自己的 ,

我不喜欢把她一个人留在那里。

[naʊ] [ʃi:z] [soʊ][oʊld] — [æn; ən] - [ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [du:] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ru:'mætɪks] .
now she's so old — an ' she can't do much with the rheumatics .
现在 她是 所以 老的 — 一个 - 她 不能 做 很多 和 这 风湿症 .

她现在年纪大了——对风湿病也无能为力了。

[æn; ən] - [bɪ'saɪdz] , ['dʒɪm] [dɪr] , [ˌaɪ 'ti:] [eint] ['oʊnli] ['mʌðər] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [jər] [oʊn] [kɪdz] , [jər]
An ' besides , Jim dear , it ain't only mother , but there's yer own kids , yer
一个 - 除了 , 吉姆 亲爱的 , 它 不是 仅有的 母亲 , 但 有 你的 自己的 孩子们 , 你的
[kɑ:nt] [li:v] [ðem; ðəm] . -
can't leave them . '
不能 离开 他们 . -

而且，吉姆，亲爱的，不光是你母亲，还有你自己的孩子，你不能抛下他们。

[hi:; hi] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :
He thought for a while , and then said :
他 想法 为了 一个 尽管 , 和 然后 说 :

他想了一会儿，然后说：

- [jʊə(r)] [ə'bɑt] [raɪt] [ðer; ðər] , ['laɪzə; 'li:zə] ; [aɪ] [də'noʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kɪdz] .
' You're abaht right there , Liza ; I dunno if I could get on without the kids .
- 你是 阿巴特 正确的 那里 , 莉莎 ; 我 不知道 如果 我 可以 得到 在 没有 这 孩子们 .

“你说的没错，莉莎；我不知道没有孩子们我该怎么办。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [taɪk] [ðem; ðəm][æn; ən] - [ju:; jʊ] [tu:] , [swɑ:p][ˌem 'i:][bɑ:b] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] - ['æpi] .
If I could only tike them an ' you too , swop me bob , I should be ' appy .
如果 我 可以 仅有的 小孩 他们 一个 - 你 也 , 串换 我 鲍勃 , 我 应该 是 - 苹果 .
-
'
-

如果我既喜欢他们又喜欢你，交换一下，我就会“高兴”的。

['laɪzə; 'liːzə] [smaɪld] ['sædli] .

Liza	smiled	sadly	.
莉莎	微笑	令人遗憾的是	.

莉莎露出了悲伤的笑容。

- [soʊ] [jər] [siː] , ['dʒɪm] , [wɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['blumin] - - [oʊl] ,

'	So	yer	see	,	Jim	,	we're	in	a	bloomin	'	'	ole	,
-	所以	你的	看	,	吉姆	,	是	在	一个	盛开	-	-	奥莱	,

“所以你看，吉姆，我们陷入了一个非常糟糕的境地。”

[æn; ən] - [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [wei] [ɑːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [θɛt] [aɪ][kæn; kən] [siː] . -

an	'	there	ain't	no	way	aht	of	it	thet	I	can	see	.	'
一个	-	那里	不是	不	方式	啊	的	它	那个	我	能	看	.	-

我根本看不到任何线索。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	took	her	on	his	knees	,	and	pressing	her	to	him	,
他	采取	她	在	他的	膝盖	,	和	紧迫	她	到	他	,

他把她抱到膝上，紧紧地搂在怀里。

[kɪst] [hɜːr; hər] ['veri] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['lʌvɪŋli] .

kissed	her	very	long	and	very	lovingly	.
亲吻	她	非常	长的	和	非常	深情地	.

我深深地、久久地吻了她。

- [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst] [trʌst] [ter] [lʌk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] , - [-]

'	Well	,	we	must	trust	ter	luck	,	'	she	said	again	,	'	p'raps	[	86	]
-	出色地	,	我们	必须	相信	特尔	运气	,	-	她	说	再次	,	-	或许	[	-	]

“好吧，我们只能相信运气了，”她又说，“或许[86]

['sʌmθɪn] - - [əl] - ['æpən] [suːn] ,

somethin	'	'	ll	'	appen	soon	,
某物	-	-	二	-	应用程序	很快	,

很快就会有事情发生，

[æn; ən] - ['ɛvriˌθɪŋ] - - [əl] [kʌm] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] — [wen] [wiː; wi] [gets] [fɔːr] [bɔːlz] [ʌv; əv]

an	'	everythin	'	'	ll	come	right	in	the	end	—	when	we	gets	four	balls	of
一个	-	一切	-	-	二	来	正确的	在	这	结尾	—	什么时候	我们	获得	四	球	的

['wʊstɪdˌwɜːrstɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] . -

worsted	for	a	penny	.	'
最差	为了	一个	一分钱	.	-

一切最终都会好起来的——当我们花一便士就能买到四团毛线的时候。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] [twelv] , [ænd; ənd] ['sepəreitiŋ] , [ðeɪ] [went] [baɪ] ['dɪfrənt] [weɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

It	was	past	twelve	,	and	separating	,	they	went	by	different	ways	along	the
它	曾是	过去的	十二	,	和	分离	,	他们	去	经过	不同的	方式	沿着	这

['drɪri] , [wet] ,

dreary	,	wet	,
凄凉	,	湿的	,

已经过了十二点，他们分开了，沿着阴沉潮湿的小路走着。

[dɪ'zɜːrtɪd] [roʊdz] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['vɪr] [striːt] .

deserted	roads	till	they	came	to	Vere	Street	.
荒凉的	道路	直到	他们	来了	到	维尔	街道	.

他们沿着荒凉的道路一直走到维尔街。

[ðə; ði] [striːt] [siːmd] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [tuː; tə]['laɪzə; 'liːzə][frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [θriː]

The	street	seemed	quite	different	to	Liza	from	what	it	had	been	three
这	街道	似乎	相当	不同的	到	莉莎	从	什么	它	有	到过	三

[mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .

months	before	.
几个月	前	.

莉莎觉得这条街和三个月前相比已经大不相同了。

[tɑːm] , [ðə; ði]['hʌmb(ə)l][ə'doʊrər] , [hæd; həd] [kwaɪt] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [laɪf] .

Tom	**,**	**the**	**humble**	**adorer**	**,**	**had**	**quite**	**disappeared**	**from**	**her**	**life**	**.**
汤姆	,	这	谦逊的	崇拜者	,	有	相当	消失	从	她	生活	.

谦逊的爱慕者汤姆已经彻底从她的生活中消失了。

[wʌn] [deɪ] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wiːks] ['æftər][ðə; ði] ['ɔːgəst] [bæŋk]['hɑːlədeɪ] ,

One	**day**	**,**	**three**	**or**	**four**	**weeks**	**after**	**the**	**August**	**Bank**	**Holiday**	**,**
一	天	,	三	或者	四	周	后	这	八月	银行	假期	,

八月银行假日后的三到四周的某一天，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['dɔːdlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

she	**saw**	**him**	**dawdling**	**along**	**the**	**pavement**	**,**
她	锯	他	磨蹭	沿着	这	路面	,

她看见他沿着人行道磨蹭着，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]

and	**it**	**suddenly**	**struck**	**her**	**that**	**she**	**had**	**not**	**seen**	**him**	**for**	**a**	**long**	**time**
和	它	突然	击	她	那	她	有	不是	已见	他	为了	一个	长的	时间

;

;
;

她突然意识到，她已经很久没见过他了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

but	**she**	**had**	**been**	**so**	**full**	**of**	**her**	**happiness**	**that**	**she**	**had**	**been**	**unable**	**to**
但	她	有	到过	所以	满的	的	她	幸福	那	她	有	到过	无法	到

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [bʌt; bət]['dʒɪm] .

think	**of**	**anyone**	**but**	**Jim**	**.**
思考	的	任何人	但	吉姆	.

但她当时沉浸在幸福之中，满脑子都是吉姆。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

She	**wondered**	**at**	**his**	**absence**	**,**
她	想知道	在	他的	缺席	,

她对他的缺席感到疑惑，

[sɪns] [bɪ'fɔːr] [wer'evər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][hiː; hi]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlsoʊ] .

since	**before**	**wherever**	**she**	**had**	**been**	**there**	**was**	**he**	**certain**	**to**	**be**	**also**	**.**
自从	前	无论	她	有	到过	那里	曾是	他	肯定	到	是	还	.

因为她之前去过的任何地方，他也肯定去过。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈstɑːnɪʃmənt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

She	**passed**	**him**	**,**	**but**	**to**	**her**	**astonishment**	**he**	**did**	**not**	**speak**	**to**	**her**	**.**
她	通过了	他	,	但	到	她	惊讶	他	做过	不是	说话	到	她	.

她从他身边经过，但令她惊讶的是，他并没有和她说话。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [baɪ][sʌm; səm] ['wʌndər] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] ,

She	**thought**	**by**	**some**	**wonder**	**he**	**had**	**not**	**seen**	**her**	**,**
她	想法	经过	一些	想知道	他	有	不是	已见	她	,

她惊奇地想，他竟然没看见她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

but	**she**	**felt**	**his**	**gaze**	**resting**	**upon**	**her**	**.**
但	她	毛毡	他的	目光	休息	之上	她	.

但她感觉他的目光落在了她身上。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ,

She	**turned**	**back**	**,**	**and**	**suddenly**	**he**	**dropped**	**his**	**eyes**	**and**	**looked**	**down**	**,**
她	转向	后退	,	和	突然	他	掉落	他的	眼睛	和	看起来	向下	,

她转过身，他突然垂下眼帘，低下了头。

['wɔːkɪŋ] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['blʌʃɪŋ] ['fjʊriəsli] .

walking	on	as	if	he	had	not	seen	her	,	but	blushing	furiously	.
步行	在	作为	如果	他	有	不是	已见	她	,	但	脸红	愤怒地	.

他装作没看见她的样子继续往前走，但脸却涨得通红。

- [tɑːm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [waɪ] [dəunt] [jər] [spiːk] [ter] [ˌem 'iː] . -

'	Tom	,	'	she	said	,	'	why	don't	yer	speak	ter	me	.	'
-	汤姆	,	-	她	说	,	-	为什么	不	你的	说话	特尔	我	.	-

“汤姆，”她说，“你为什么不跟我说话？”

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [blʌʃt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] .

He	started	and	blushed	more	than	ever	.
他	开始	和	脸红了	更多的	比	曾经	.

他吓了一跳，脸颊比以往任何时候都更加绯红。

- [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [jər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , - [hiː; hi] ['stʌtəd] .

'	I	didn't	know	yer	was	there	,	'	he	stuttered	.
-	我	没有	知道	你的	曾是	那里	,	-	他	结巴	.

“我不知道你在那里，”他结结巴巴地说。

- [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wɑːts] [ʌp] ? -

'	Don't	tell	me	,	'	she	said	,	'	wot's	up	?	'
-	不	告诉	我	,	-	她	说	,	-	什么?	向上	?	-

“别告诉我，”她说，“出什么事了？”

- ['nɑːθɪn] - [æz; əz][aɪ] [noʊz] [ʌv; əv] , - [hiː; hi] ['ænsər] [ʌn'iːzɪli] .

'	Nothin	'	as	I	knows	of	,	'	he	answered	uneasily	.
-	什么也没有	-	作为	我	知道	的	,	-	他	回答	不安地	.

“据我所知，什么也没有，”他不安地回答道。

- [aɪ] [eint] [ə'fendɪd] [jər] , - ['ɑːveɪ][aɪ] , [tɑːm] ? -

'	I	ain't	offended	yer	,	'	ave	I	,	Tom	?	'
-	我	不是	被冒犯了	你的	,	-	大道	我	,	汤姆	?	-

“我没冒犯到你吧，汤姆？”

- [nɑː] , [nɑːt][æz; əz][aɪ] [noʊz] [ʌv; əv] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [ʌn'hæpi] .

'	Na	,	not	as	I	knows	of	,	'	he	replied	,	looking	very	unhappy	.
-	娜	,	不是	作为	我	知道	的	,	-	他	回复	,	寻找	非常	不开心	.

“不，据我所知没有，”他回答道，看起来很不高兴。

- [juː; jʊ][dəunt]['evər] [kʌm] [maɪ] [wei] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	You	don't	ever	come	my	way	now	,	'	she	said	.
-	你	不	曾经	来	我的	方式	现在	,	-	她	说	.

“你现在根本不会来找我，”她说。

- [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [æz; əz] [jər] ['wɑːntɪd] [ter] [siː] [ˌem 'iː] . -

'	I	didn't	know	as	yer	wanted	ter	see	me	.	'
-	我	没有	知道	作为	你的	通缉	特尔	看	我	.	-

“我不知道你为什么想见我。”

- [gɑːrn] ! [jər] [noʊz] [aɪ] [laɪks] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enibɑːdi] . -

'	Garn	!	Yer	knows	I	likes	you	as	well	as	anybody	.	'
-	加恩	!	你的	知道	我	点赞	你	作为	出色地	作为	任何人	.	-

“加恩！你知道我像喜欢任何人一样喜欢你。”

- [jər] [laɪks] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] , ['laɪzə; 'liːzə] , - [hiː; hi] [sed] , ['flʌʃɪŋ] .

'	Yer	likes	so	many	people	,	Liza	,	'	he	said	,	flushing	.
-	你的	点赞	所以	许多	人们	,	莉莎	,	-	他	说	,	冲洗	.

“莉莎，你喜欢好多人啊，”他脸红着说。

- [wʌt] [-] [miːn] ? - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] [ɪn'dɪgnəntli] , [bʌt; bət] ['veri] [red] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi]
' What d'yer mean ? ' said Liza indignantly , but very red ; she was afraid he
- 什么 d'yer 意思是 ? - 说 莉莎 愤慨地 , 但 非常 红色的 ; 她 曾是 害怕的 他
[nuː] [naʊ] ,
knew now ,
知道 现在 ,

“你什么意思？”莉莎愤愤不平地问道，脸涨得通红；她害怕他现在已经知道了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ɪ'speʃəli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][glæd][tuː; tə][haɪd]
and it was from him especially she would have been so glad to hide
和 它 曾是 从 他 尤其 她 会 有 到过 所以 高兴的 到 隐藏
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

尤其是如果他送的，她一定会非常乐意把它藏起来。

- ['nɑːθɪn] - , - [hiː; hi] ['ænsər] . [-]
' Nothin ' , ' he answered . [87]
- 什么也没有 - , - 他 回答 . [-]

“没什么，”他回答道。[87]

- [wʌn] ['dʌznt] [seɪ] [θɪŋz] [laɪk] [θɛt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['miːnɪn] - , [ən'les] [wʌnz] [ə; eɪ] - [fuːl] . -
' One doesn't say things like thet without any meanin ' , unless one's a blimed fool . '
- 一 不 说 事物 喜欢 那个 没有 任何 含义 - , 除非 一个人的 一个 - 傻子 . -

“除非是个彻头彻尾的傻瓜，否则没人会毫无意义地说出这样的话。”

- [jʊə(r)] [raɪt] [ðer; ðər] , ['laɪzə; 'liːzə] , - [hiː; hi] ['ænsər] .
' You're right there , Liza , ' he answered .
- 你是 正确的 那里 , 莉莎 , - 他 回答 .

“你说得对，莉莎，”他回答道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - [fuːl] . -
' I am a blimed fool . '
- 我 是 一个 - 傻子 . -

“我真是个十足的傻瓜。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'proʊtʃfəli] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] -
He looked at her a little reproachfully , she thought , and then he said '
他 看起来 在 她 一个 小的 责备地 , 她 想法 , 和 然后 他 说 -
[gʊd] - [baɪ] ,
Good - bye ,
好的 - 再见 ,

她觉得他带着一丝责备的神情看了她一眼，然后他说：“再见。”

- [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
' and turned away .
- 和 转向 离开 .

然后转身离开。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər]['dʒɪm] ,
At first she was horrified that he should know of her love for Jim ,
在 第一的 她 曾是 惊恐万分 那 他 应该 知道 的 她 爱 为了 吉姆 ,

起初，她非常害怕他知道她爱着吉姆。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] .
but then she did not care .
但 然后 她 做过 不是 关心 .

但她当时并不在意。

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['bɪznəs] ,
After all , it was nobody's business ,
后 全部 , 它 曾是 没有人 商业 ,

毕竟，这原本与他人无关。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] ['eniθɪŋ] ['mætər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['dʒɪm][ænd; ənd]['dʒɪm] [lʌvd]

and	what	did	anything	matter	as	long	as	she	loved	Jim	and	Jim	loved
和	什么	做过	任何事物	事情	作为	长的	作为	她	喜爱	吉姆	和	吉姆	喜爱

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

只要她爱吉姆，吉姆也爱她，其他一切又有什么关系呢?

[ðen] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['æŋgri] [ðæt] [tɑːm] [ʃʊd; ʃəd] [sə'spekt] [hɜːr; hər] ;

Then	she	grew	angry	that	Tom	should	suspect	her	;
然后	她	生长	生气的	那	汤姆	应该	怀疑	她	;

然后她生气了，因为汤姆竟然怀疑她;

[hiː; hi][kʊd; kəd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

he	could	know	nothing	but	that	some	of	the	men	had	seen	her	with
他	可以	知道	没有什么	但	那	一些	的	这	男人	有	已见	她	和

['dʒɪm] [nɪr] ['vɑːksˌhɔl] ,

Jim	near	Vauxhall	,
吉姆	靠近	沃克斯豪尔	,

他只能知道，有几个男人在沃克斯豪尔附近看到她和吉姆在一起。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'dem] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðæt] .

and	it	seemed	mean	that	he	should	condemn	her	for	that	.
和	它	似乎	意思是	那	他	应该	谴责	她	为了	那	.

他因此谴责她，这似乎很不厚道。

[ˌðens'fɔːrwərd] , [wen] [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'genst] [tɑːm] , [ʃiː; ʃi] [kʌt] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] ['nevər] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk]

Thenceforward	,	when	she	ran	against	Tom	,	she	cut	him	;	he	never	tried	to	speak
此后	,	什么时候	她	跑	反对	汤姆	,	她	切	他	;	他	绝不	尝试	到	说话

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

从此以后，每当她与汤姆相遇，她都会砍伤他；他再也没有试图和她说话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自兰贝斯的丽莎(Liza of Lambeth)
第6/8页

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm] , [priˈtɛndɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

but	as	she	passed	him	,	pretending	to	look	in	front	of	her	,
但	作为	她	通过了	他	,	假装	到	看	在	正面	的	她	,

但当她经过他身边时，假装看向前方，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [blʌʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈveri]

she	could	see	that	he	always	blushed	,	and	she	fancied	his	eyes	were	very
她	可以	看	那	他	总是	脸红了	,	和	她	幻想	他的	眼睛	是	非常

['sɑːroʊfl] .

sorrowful	.
悲伤	.

她看得出他总是脸红，而且她觉得他的眼神非常悲伤。

[ðen] [ˈsevrəl] [wiːks] [went] [baɪ] ,

Then	several	weeks	went	by	,
然后	一些	周	去	经过	,

然后，几个星期过去了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈloʊnli] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ʃiː; ʃi] [rɪgˈretɪd]

and	as	she	began	to	feel	more	and	more	lonely	in	the	street	she	regretted
和	作为	她	开始	到	感觉	更多的	和	更多的	孤独	在	这	街道	她	后悔

[ðə; ði] [ˈkwɑːrəl] ;

the	quarrel	;
这	争吵	;

当她在街上感到越来越孤独时，她后悔了那场争吵；

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈdʒent(ə)l] [lʌv]

she	cried	a	little	as	she	thought	that	she	had	lost	his	faithful	gentle	love
她	哭	一个	小的	作为	她	想法	那	她	有	丢失的	他的	忠实	温和的	爱

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [mʌtʃ] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [əˈgen] .

and	she	would	have	much	liked	to	be	friends	with	him	again	.
和	她	会	有	很多	喜欢	到	是	朋友们	和	他	再次	.

想到自己失去了他忠诚温柔的爱，她不禁潸然泪下，她多么希望还能和他做朋友。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [meɪd] [sʌm; səm] [ædˈvæns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈwelkəmd] [hɪm; ɪm][soʊ]

If	he	had	only	made	some	advance	she	would	have	welcomed	him	so
如果	他	有	仅有的	制成	一些	进步	她	会	有	欢迎	他	所以

[ˈkɔːrdʒəli] ,

cordially	,
诚挚地	,

如果他稍微主动一点，她一定会如此热情地欢迎他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːrˈself][ænd; ənd][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fərˈgɪv]

but	she	was	too	proud	to	go	to	him	herself	and	beg	him	to	forgive
但	她	曾是	也	自豪的	到	去	到	他	她自己	和	求	他	到	原谅

[hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [fərˈgɪv] [hɜːr; hər] ?

her	—	and	then	how	could	he	forgive	her	?
她	—	和	然后	如何	可以	他	原谅	她	?

但她太骄傲了，不肯亲自去求他原谅她——就算原谅了，他又怎么能原谅她呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst] [ˈsæli] [tuː] , [fɔːr; fər][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈmærɪdʒ] [ˈhæri] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [gɪv] [ʌp]

She	had	lost	Sally	too	,	for	on	her	marriage	Harry	had	made	her	give	up
她	有	丢失的	莎莉	也	,	为了	在	她	婚姻	哈里	有	制成	她	给	向上

[ðə; ði][ˈfækt(ə)ri] ;

the	factory	;
这	工厂	;

她也失去了莎莉，因为莎莉结婚时，哈里让她放弃了工厂；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ]['prɪnsəp(ə)lz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,

he	was	a	young	man	with	principles	worthy	of	a	Member	of	Parliament	,
他	曾是	一个	年轻的	男人	和	原则	值得	的	一个	成员	的	议会	,

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sed] :

and	he	had	said	:
和	他	有	说	:

他是一位品格高尚、有担当的年轻人，完全符合国会议员的资格，他曾说过：

- [ə; eɪ] ['wʊmənz] [plaɪs] [ɪz] - [ɜːr; ər] - [oʊm] ,

'	A	woman's	plice	is	'	er	'	ome	,
-	一个	女性的	警察	是	-	呃	-	一些	,

“女人的皮鞭就是她的家。”

[æn; ən] - [ɪf] - [ɜːr; ər][oʊld][mæn] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ter] [kiːp] - [ɜːr; ər] [wɪ'ðaʊt] - [ɜːr; ər] ['wəːkin] - [ɪn][ə; eɪ]

an	'	if	'	er	old	man	can't	afford	ter	keep	'	er	without	'	er	workin	'	in	a
一个	-	如果	-	呃	老的	男人	不能	买得起	特尔	保持	-	呃	没有	-	呃	工作	-	在	一个

['fækt(ə)ri] — [wel] ,

factory	—	well	,
工厂	—	出色地	,

如果她老爸养不起她，除非她去工厂工作——好吧，

[ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [θɛt] - [iːd] ['betər] [goʊ][æn; ən] - [gɪt]['sɪŋg(ə)l] . -

all	I	can	say	is	thet	'	e'd	better	go	an	'	git	single	.	'
全部	我	能	说	是	那个	-	埃德	更好的	去	一个	-	git	单身的	.	-

我只能说，他最好还是恢复单身吧。

- [kwaɪt] [raɪt] , [tuː] , - [ə'griːd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ; - [æn; ən] - [wɑːts] [mɔːr] ,

'	Quite	right	,	too	,	'	agreed	his	mother	-	in	-	law	;	'	an	'	wot's	more	,
-	相当	正确的	,	也	,	-	同意	他的	母亲	-	在	-	法律	;	-	一个	-	什么?	更多的	,

“完全正确，”他的岳母同意道；“而且”

[ʃiːl] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ]['beɪbi] [ter] [lʊk] ['æftər] [suːn] , [æn; ən] - - [taɪk] - [ɜːr; ər][ɔːl] - [ɜːr; ər] [taɪm] ,

she'll	'	ave	a	baby	ter	look	after	soon	,	an	'	thet'll	tike	'	er	all	'	er	time	,
壳	-	大道	一个	婴儿	特尔	看	后	很快	,	一个	-	-	小孩	-	呃	全部	-	呃	时间	,

她很快就要生个孩子了，孩子会一直陪着她。

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][æz; əz] [noʊz] [θɛt] ['betər] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [aɪv] - [æd] [twelv] ,

an	'	there's	no	one	as	knows	thet	better	than	me	,	for	I've	'	ad	twelve	,
一个	-	有	不	一	作为	知道	那个	更好的	比	我	,	为了	我已经	-	广告	十二	,

而且没有人比我更了解它们，因为我已经有了十二个。

[ter]['saɪ] ['nɑːθɪn] - [ʌv; əv] [tuː] [stɪlz] [æn; ən] - [wʌn] [mɪs] . -

ter	sy	nothin	'	of	two	stills	an	'	one	miss	.	'
特尔	sy	什么也没有	-	的	二	静止画面	一个	-	一	错过	.	-

ter sy nothin' of two stills and' one miss.'

['laɪzə; 'liːzə][kwaɪt] ['envid] ['sæli] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][braɪd][wʌz; wəz] [-]

Liza	quite	envied	Sally	her	happiness	,	for	the	bride	was	[	88	]
莉莎	相当	令人羡慕	莎莉	她	幸福	,	为了	这	新娘	曾是	[	-	]

莉莎很羡慕莎莉的幸福，因为新娘是[88]

['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['læftər] ; [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər] .

brimming	over	with	song	and	laughter	;	her	happiness	overwhelmed	her	.
充满	超过	和	歌曲	和	笑声	;	她	幸福	不堪重负	她	.

她歌声嘹亮，笑声不断；幸福让她难以自持。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] - ['æpi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['laɪzə; 'liːzə][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] .

'	I	am	'	appy	,	'	she	said	to	Liza	one	day	a	few	weeks	after	her	marriage	.
-	我	是	-	苹果	,	-	她	说	到	莉莎	一	天	一个	很少	周	后	她	婚姻	.

“我很开心，”婚后几周的一天，她对莉莎说。

- [juː; jʊ] [dəˈnoʊ] [wɑːtˌwʌt][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt] - ['ærɪ] [ɪz] . -

'	You	dunno	wot	a	good	sort	'	Arry	is	.	'
-	你	不知道	什么	一个	好的	种类	-	阿瑞	是	.	-

你根本不知道哈里是个多么好的人。

['iːz][dʒʌst][ə; eɪ]['dɑːrlɪn] - , [æn; ən] - [ðeəz; ðəz][noʊ] - - [ˌaɪ 'tiː] .

E's	just	a	darlin	'	,	an	'	there's	no	mistikin	'	it	.
的	只是	一个	亲爱的	-	,	一个	-	有	不	-	-	它	.

E真是个小可爱，这一点毋庸置疑。

[aɪ][dəunt] [ker] [wɑːtˌwʌt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['saɪ] , [bʌt; bət][wɑːtˌwʌt]

I	don't	care	wot	other	people	sy	,	but	wot
我	不	关心	什么	其他	人们	sy	,	但	什么

我不在乎别人怎么说，但是.....

[aɪ] [sez] [ɪz] , [ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - [laɪk] ['mærɪdʒ] .

I	says	is	,	there's	nothin	'	like	marriage	.
我	说道	是	,	有	什么也没有	-	喜欢	婚姻	.

我的意思是，没有什么能比得上婚姻。

['nevər] [ə; eɪ] [krɔːs] [wɜːrd] ['paːsiz] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

Never	a	cross	word	passes	his	lips	,
绝不	一个	叉	单词	通过	他的	嘴唇	,

他从未说过一句不敬的话。

[æn; ən] - ['mʌðər] - [æz; əz][ɔːl] - [ɜːr; ər] [miːlz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æn; ən] - - [iː] [sez] [ɔːl][ðə; ði] ['betər] .

an	'	mother	'	as	all	'	er	meals	with	us	an	'	'	e	says	all	the	better	.
一个	-	母亲	-	作为	全部	-	呃	餐	和	我们	一个	-	-	e	说道	全部	这	更好的	.

母亲说她和我们一起吃饭，而且吃得更好。

[wel] [aɪm] [θɛt] - ['æpi]

Well	I'm	thet	'	appy
出色地	我是	那个	-	苹果

我很开心

[aɪ] ['sɪmpli] [dəˈnoʊ] [ɪf] [aɪm]['stændɪn] - [ɑːn][maɪ] - [iːd] [ɔːr][ɑːn][maɪ] - ['iːlz] . -

I	simply	dunno	if	I'm	standin	'	on	my	'	ead	or	on	my	'	eels	.	'
我	简单地	不知道	如果	我是	替身	-	在	我的	-	头	或者	在	我的	-	鳗鱼	.	-

我真不知道自己是头着地还是脚着地了。

[bʌt; bət][əˈlæs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉!

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][læst] [tuː] [lɔːŋ] .

it	did	not	last	too	long	.
它	做过	不是	最后的	也	长的	.

这段关系并没有持续太久。

['sæli] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [wen] [nekst]['laɪzə; 'liːzə] [met] [hɜːr; hər] ,

Sally	was	not	so	full	of	joy	when	next	Liza	met	her	,
莎莉	曾是	不是	所以	满的	的	喜悦	什么时候	下一个	莉莎	遇见	她	,

莉莎下次见到莎莉时，莎莉并没有那么高兴。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .

and	one	day	her	eyes	looked	very	much	as	if	she	had	been	crying	.
和	一	天	她	眼睛	看起来	非常	很多	作为	如果	她	有	到过	哭泣	.

有一天，她的眼睛看起来很像哭过一样。

- [wɑːts] [ðə; ði] ['mætər] ? - [æskt] ['laɪzə; 'liːzə] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

'	Wot's	the	matter	?	'	asked	Liza	,	looking	at	her	.
-	什么?	这	事情	?	-	问	莉莎	,	寻找	在	她	.

“怎么了？”莉莎看着她问道。

- [wɑːtˌwʌt] - ['ɑːveɪ] [jər] [bɪn] - - [ə'bɑt] ? -
' **Wot** ' **ave** **yer** **been** **blubberin** ' **abaht** **?** '
- 什么 - 大道 你的 到过 - - 阿巴特 ? -

你哭诉了什么?

- [ˌem 'iː] ? - [sed] ['sæli] , ['getɪŋ] ['veri] [red] . -
' **Me** **?** ' **said** **Sally** **,** **getting** **very** **red** **.** '
- 我 ? - 说 莎莉 , 获得 非常 红色的 . -

“我？”萨莉说着，脸涨得通红。

[oʊ] , [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tuːθeɪk] , [æn; ən] - — [wel] , [aɪm] ['ræðər] [ə; eɪ] [fuːl] [laɪk] ,
Oh **,** **I've** **got** **a** **bit** **of** **a** **toothache** **,** **an** **'** **—** **well** **,** **I'm** **rather** **a** **fool** **like** **,**
哦 , 我已经 得到 一个 少量 的 一个 牙疼 , 一个 - — 出色地 , 我是 相当 一个 傻子 喜欢 ,

哦，我牙有点疼，而且——嗯，我真是个傻瓜，

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] - [ɜːrt][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] - ['iːˌɛl'piː]['kraɪɪn] - . -
an ' **it** ' **urt** **so** **much** **that** **I** **couldn't** ' **elp** **cryin** ' **.** '
一个 - 它 - urt 所以 很多 那 我 不能 - 帮助 哭泣 - . -

太疼了，我忍不住哭了起来。

['laɪzə; 'liːzə][wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][get] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Liza **was** **not** **satisfied** **,** **but** **could** **get** **nothing** **further** **out** **of** **her** **.**
莉莎 曾是 不是 使满意 , 但 可以 得到 没有什么 更远 出去 的 她 .

莉莎并不满意，但她再也问不出什么了。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] .
Then **one** **day** **it** **came** **out** **.**
然后 一 天 它 来了 出去 .

然后有一天，它就出来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['wɪmɪn] [ɪn] ['vɪr] [striːt] [wiːp] .
It **was** **a** **Saturday** **night** **,** **the** **time** **when** **women** **in** **Vere** **Street** **weep** **.**
它 曾是 一个 周六 夜晚 , 这 时间 什么时候 女性 在 维尔 街道 哭泣 .

那是一个星期六的晚上，是维尔街上女人们哭泣的夜晚。

['laɪzə; 'liːzə] [went] [ʌp] ['ɪntuː] ['sæliːz] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]
Liza **went** **up** **into** **Sally's** **room** **for** **a** **few** **minutes** **on** **her** **way** **to** **the**
莉莎 去 向上 进入 莎莉的 房间 为了 一个 很少 分钟 在 她 方式 到 这
['westmɪnstər] [brɪdʒ] [roʊd] ,
Westminster **Bridge** **Road** **,**
威斯敏斯特 桥 路 ,

莉莎在前往威斯敏斯特桥路的路上，顺道去了莎莉的房间待了几分钟。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] ['dʒɪm] .
where **she** **was** **to** **meet** **Jim** **.**
在哪里 她 曾是 到 见面 吉姆 .

她原本要在那里和吉姆见面。

['hæri] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][tɑːp] [bæk] [ruːm] , [ænd; ənd]['laɪzə; 'liːzə] , ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['sekənd]
Harry **had** **taken** **the** **top** **back** **room** **,** **and** **Liza** **,** **climbing** **up** **the** **second**
哈里 有 已采取 这 顶部 后退 房间 , 和 莉莎 , 攀登 向上 这 第二
[flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ,
flight **of** **stairs** **,**
航班 的 楼梯 ,

哈利占据了顶层的后屋，而莉莎则爬上了第二段楼梯。

[kɔːld] [aʊt] [æz; əz]['juːʒuəl] .
called **out** **as** **usual** **.**
称为 出去 作为 通常 .

像往常一样被叫醒。

- [wɑːtˌwʌt][hoʊ] , ['sæli] ！ -
' Wot ho , Sally ! '
- 什么 何 , 莎莉 ！ -

“喂，莎莉！”

[ðə; ði] [dɔːr] [rɪ'meɪnd] [ʃʌt] , [ɔːl'ðoʊ] ['laɪzə; 'liːzə][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn]
The door remained shut , although Liza could see that there was a light in
这 门 剩余 关闭 , 虽然 莉莎 可以 看 那 那里 曾是 一个 光 在
[ðə; ði] [ruːm] ;
the room ;
这 房间 ;

门仍然关着，尽管莉莎能看到房间里有灯；

[bʌt; bət][ɑːn] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
but on getting to the door she stood still , for she heard the sound of
但 在 获得 到 这 门 她 站立 仍然 , 为了 她 听到 这 声音 的
['sɔbiŋ] .
sobbing .
啜泣 .

但走到门口时，她却停住了脚步，因为她听到了啜泣声。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [nɑːkt] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flɜːri] [ˌɪn'saɪd]
She listened for a minute and then knocked : there was a little flurry inside
她 听着 为了 一个 分钟 和 然后 敲门 : 那里 曾是 一个 小的 阵雪 里面
,
,
,

她听了一会儿，然后敲了敲门：里面传来一阵轻微的动静。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [kɔːld] [aʊt] :
and someone called out :
和 某人 称为 出去 :

有人喊道：

- - [uːz] [ðer; ðər] ? -
' ' Oo's there ? '
- - 哦的 那里 ? -

“Oo在那里吗？”

- ['oʊnli][ˌem 'iː] , - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .
' Only me , ' said Liza , opening the door .
- 仅有的 我 , - 说 莉莎 , 开幕 这 门 .

“只有我，”莉莎说着，打开了门。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sæli] ['ræpɪdli] [waɪp][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf]
As she did so she saw Sally rapidly wipe her eyes and put her handkerchief
作为 她 做过 所以 她 锯 莎莉 快速 擦拭 她 眼睛 和 放 她 手帕
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

她这样做的时候，看到莎莉迅速擦了擦眼睛，把手帕收了起来。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , ['evɪdəntli] ['kʌmfərtɪŋ] [hɜːr; hər] . [-]
Her mother was sitting by her side , evidently comforting her . [89]
她 母亲 曾是 坐着 经过 她 边 , 显然 令人感到安慰 她 . [-]

她的母亲坐在她身边，显然是在安慰她。[89]

- [wɑːts] [ʌp] , [sæl] ? - [æskt] ['laɪzə; 'liːzə] .
' Wot's up , Sal ? ' asked Liza .
- 什么? 向上 , 萨尔 ? - 问 莉莎 .

“怎么了，萨尔？”莉莎问道。

- ['nɑːθɪn] - , - ['ænsər] ['sæli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l][gæsp][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] ['kraɪɪŋ] ,
' Nothin ' , ' answered Sally , with a brave little gasp to stop the crying ,
- 什么也没有 - , - 回答 莎莉 , 和 一个 勇敢的 小的 喘气 到 停止 这 哭泣 ,

“没什么，”莎莉回答道，她勇敢地轻声喘息了一下，止住了哭泣。

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ['daʊnwərdz] [soʊ] [ðæt] ['laɪzə; 'liːzə] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz]
turning her face downwards so that Liza should not see the tears in her eyes
转弯 她 脸 向下 所以 那 莉莎 应该 不是 看 这 眼泪 在 她 眼睛
;
;
;

她低下头，不让莉莎看到她眼中的泪水；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['kwɪkli] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər]
but they were too strong for her , and , quickly taking out her
但 他们 是 也 强的 为了 她 , 和 , 迅速地 采取 出去 她
['hæŋkərtʃɪf] ,
handkerchief ,
手帕 ,

但他们的力气太大了，她连忙掏出手帕，

[ʃiː; ʃi] [hɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː]['broʊkən] - ['hɑːrtɪdli] .
she hid her face in it and began to sob broken - heartedly .
她 隐藏 她 脸 在 它 和 开始 到 哭泣 破碎的 - 衷心地 .

她把脸埋在里面，开始伤心地啜泣。

['laɪzə; 'liːzə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌðər] [ɪn] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .
Liza looked at the mother in interrogation .
莉莎 看起来 在 这 母亲 在 审讯 .

莉莎用审问的目光看着这位母亲。

- [oʊ] , [its] [θɛt] [mæn] [ə'gen] ! -
' Oh , it's thet man again ! '
- 哦 , 它是 那个 男人 再次 ! -

“哦，又是那个人！”

[sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [snɔːtɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
said the lady , snorting and tossing her head .
说 这 女士 , 吸鼻 和 抛掷 她 头 .

“哼，”那位女士一边哼着歌，一边甩着头说道。

- [nɑːt] - ['ærɪ] ? - [æskt] ['laɪzə; 'liːzə] , [ɪn] [sər'praɪz] .
' Not ' Arry ? ' asked Liza , in surprise .
- 不是 - 阿瑞 ? - 问 莉莎 , 在 惊喜 .

“不是‘哈里’吗？”莉莎惊讶地问道。

- [nɑːt] - ['ærɪ] — - ['əu'əu][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eint] - ['ærɪ] ?
' Not ' Arry — ' oo is it if it ain't ' Arry ?
- 不是 - 阿瑞 — - oo 是 它 如果 它 不是 - 阿瑞 ?

不是“哈里”——如果不是“哈里”，那又是什么呢？

[ðə; ði] [vɪlɪn] ! -
The villin ! '
这 维林 ! -

反派！

- [wɑːts] - [iː] [bɪn] ['dɔɪɪn] - , [ðen] ? - [æskt] ['laɪzə; 'liːzə] [ə'gen] .
' Wot's ' e been doin ' , then ? ' asked Liza again .
- 什么? - e 到过 做 - , 然后 ? - 问 莉莎 再次 .

“那他最近在忙什么呢？”莉莎又问。

- ['biːtɪn] - - [ɜːr; ər] , [ðæts] [wɑːtˌwʌt] - ['iːz] [bɪn] ['dɔɪɪn] - !
' Beatin ' ' er , that's wot ' e's been doin ' !
- 殴打 - - 呃 , 那就是 什么 - 的 到过 做 - !

“揍她，这就是他一直在做的事！”

[oʊ] , [ðə; ði] [vɪlɪn] , - [iː] [ɔːt] [biː; bi] - [ʌv; əv] - - - [iː] [ɔːt] ! -
Oh , the villin , ' e oughter be ashimed of ' isself ' e ought ! '
哦 , 这 维林 , - e 应该 是 - 的 - - - e 应该 ! -

哦，这个恶棍，他应该为自己感到羞耻！

- [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] - [iː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] ! -
' I didn't know ' e was like that ! '
- 我 没有 知道 - e 曾是 喜欢 那 ! -

“我不知道他竟然是这样的！”

[sed] ['laɪzə; 'liːzə] .
said Liza .
说 莉莎 .

莉莎说道。

- ['dɪdnt] [jər] ?
' Didn't yer ?
- 没有 你的 ?

难道不是吗?

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] - [oʊl] [striːt] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [naʊ] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['kuːpər] [ɪn'dɪgnəntli] .
I thought the ' ole street knew it by now , ' said Mrs . Cooper indignantly .
我 想法 这 - 奥莱 街道 知道 它 经过 现在 , - 说 太太 . 库珀 愤慨地 .

“我以为这条街上的人早就知道了，”库珀太太愤愤不平地说。

- [oʊ] , - ['iːz] [ə; eɪ] [rɔːŋ] - [ən] , - [iː][ɪz] . -
' Oh , ' e's a wrong ' un , ' e is . '
- 哦 , - 的 一个 错误的 - 联合国 , - e 是 . -

“哦，他是个坏人，他就是。”

- [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] - [ɪz] [fɔːlt] , - [pʊt] [ɪn] ['sæli] , [ə'mɪdst] [hɜːr; hər]['sɒbz] ;
' It wasn't ' is fault , ' put in Sally , amidst her sobs ;
- 它 不是 - 是 过错 , - 放 在 莎莉 , 在……之中 她 啜泣 ;

“这不是他的错，”萨莉抽泣着说；

- [its] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - ['iːz] - [æd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][drɑːp] [tuː] [mʌtʃ] .
' it's only because ' e's ' ad a little drop too much .
- 它是 仅有的 因为 - 的 - 广告 一个 小的 降低 也 很多 .

只是因为他滴水滴得有点太多了。

- ['iːz] [ɜ-aɪt] [wen] - ['iːz]['soʊbər] . -
' E's arright when ' e's sober . '
- 的 好的 什么时候 - 的 清醒 . -

“E清醒的时候一切都好。”

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][drɑːp] [tuː] [mʌtʃ] !
' A little drop too much !
- 一个 小的 降低 也 很多 !

“一滴都滴不下！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [θɪŋk] - [iːd] - [æd] , [ðə; ði] [biːst] !
I should just think ' e'd ' ad , the beast !
我 应该 只是 思考 - 埃德 - 广告 , 这 兽 !

我应该想想“e'd 'ad，那头野兽！”

[aɪ'd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] - [ɪm] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .
I'd give it ' im if I was a man .
ID 给 它 - 我是如果 我 曾是 一个 男人 .

如果我是男人，我会给他。

[ðeə(r)] [ɔːl] [laɪk] [θɛt] — - - [ɪz][ɔːl] [əˈlaɪk] ;
They're all like thet — ' usbinds is all alike ;
它们是 全部 喜欢 那个 — - - 是 全部 同样 ;

它们都一样——'usbinds 都一样；

[ðeə(r)] [ɜˑaɪt] [wen] [ðeə(r)] ['soʊbər] — ['sʌmtaɪmz] — [bʌt; bət] [wen] [ðeɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['lɪkər] [ɪn]
they're arright when they're sober — sometimes — but when they've got the liquor in
它们是 好的 什么时候 它们是 清醒 — 有时 — 但 什么时候 他们有 得到 这 酒 在
- [ɪm] , [ðeə(r)] [biːsts] , [æn; ən] - [noʊ] - .
' em , they're beasts , an ' no mistike .
- 呃 , 它们是 野兽 , 一个 - 不 - .

他们清醒的时候还不错——有时候——但一旦喝了酒，他们就变成了野兽，这一点毋庸置疑。

[aɪ] - [æd][ə; eɪ] - - [maɪˈself][fɔːr; fər] [faɪv] - [æn; ən] - - ['twenti] ['jɪrz] , [æn; ən] - [aɪ] [noʊ] - [ɪm] . -
I ' ad a ' usbind myself for five - an ' - twenty years , an ' I know ' em . '
我 - 广告 一个 - - 我 为了 五 - 一个 - - 二十 年 , 一个 - 我 知道 - 呃 . -

我本人也曾有过一段25到20年的U型血经历，所以我了解他们。

- [wel] , ['mʌðər] , - ['sɒbd] ['sæli] , - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] .
' Well , mother , ' sobbed Sally , ' it was all my fault .
- 出色地 , 母亲 , - 啜泣 莎莉 , - 它 曾是 全部 我的 过错 .

“妈妈，”莎莉抽泣着说，“这都是我的错。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] - ['ɑːveɪ] [kʌm] - [oʊm] ['ɜːrliər] . -
I should ' ave come ' ome earlier . '
我 应该 - 大道 来 - 一些 早些时候 . -

我应该早点回家的。

- [nɑː] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [jʊr; jər] [fɔːlt] [æt; ət][ɔːl] .
' Na , it wasn't your fault at all .
- 娜 , 它 不是 你的 过错 在 全部 .

“不，这根本不是你的错。”

[dʒʌst][juː; jʊ] [lʊk] - [er] , ['laɪzə; 'liːzə] : [ðɪs] [ɪz][wɑːtˌwʌt] - [iː] [dʌn] [æn; ən] - [kɔːl] - - [ə; eɪ][mæn] .
Just you look ' ere , Liza : this is wot ' e done an ' call ' isself a man .
只是 你 看 - 埃雷 , 莉莎 : 这 是 什么 - e 完毕 一个 - 称呼 - - 一个 男人 .

莉莎，你瞧瞧：这就是他所做的事，还自称是男人。

[dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] - [gɔːn] [ɑːt] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [məˈklaʊd][ɪn][ðə; ði][nekst] -
Just because Sally'd gone aht to ' ave a chat with Mrs . McLeod in the next '
只是 因为 - 已消失 啊 到 - 大道 一个 聊天 和 太太 . 麦克劳德 在 这 下一个 -
[uːz] ,
ouse ,
房子 ,

仅仅因为萨莉去隔壁和麦克劳德太太聊了一会儿，

[wen] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [ɪn] - [iː][stɑːrt] ['bæŋɪn] - - [ɜːr; ər] [əˈbɑt] .
when she come in ' e start bangin ' ' er abaht .
什么时候 她 来 在 - e 开始 砰砰砰 - - 呃 阿巴特 .

她进来的时候，他就开始猛烈地抽打她。

[æn; ən] - [ˌem 'iː] , [tuː] , [wɑːtˌwʌt] [-] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ! -
An ' me , too , wot d'yer think of that ! '
一个 - 我 , 也 , 什么 d'yer 思考 的 那 ! -

我也是，你怎么看？

['mɪsɪz] . ['kuːpər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] . [-]
Mrs . Cooper was quite purple with indignation . [90]
太太 . 库珀 曾是 相当 紫色的 和 愤慨 . [-]

库珀太太气得脸色发紫。[90]

- [juːs] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , - - [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [jər] .
' Yus , ' she went on , ' thet's a man for yer .
- 优斯 , - 她 去 在 , - - 一个 男人 为了 你的 .

“是的，”她继续说道，“这就是适合你的男人。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['wɔznt] ['gɔɪn] - [ter][stænd][ðər; ðər][æn; ən] - [siː] [maɪ] ['dɔːtər] ['biːn] - [nɑːkt]
Of course , I wasn't goin ' ter stand there an ' see my daughter bein ' knocked
的 课程 , 我 不是 去 - 特尔 站立 那里 一个 - 看 我的 女儿 是 - 敲门
[ə'bɑt] ;
abaht ;
阿巴特 ;

我当然不会站在那里眼睁睁地看着我的女儿被打倒在地；

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['laɪkli] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
it wasn't likely — was it ?
它 不是 可能 — 曾是 它 ?

不太可能吧?

[æn; ən] - - [iː] [raʊndz] [ɑːn][ˌem 'iː] , [æn; ən] - - [iː] - [ɪts][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] - [ɪz][fɪst] .
An ' ' e rounds on me , an ' ' e ' its me with ' is fist .
一个 - - e 回合 在 我 , 一个 - - e - 它是 我 和 - 是 拳头 .

他朝我转过身，用拳头打我。

[lʊk] - [er] . -
Look ' ere . '
看 - 埃雷 . -

看这里。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [ʌp][hɜːr; hər] [sliːvz] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [tuː] [red] [ænd; ənd] ['brɔːni] [ɑːrmz] . - -
She pulled up her sleeves and showed two red and brawny arms . ' '
她 拉 向上 她 袖子 和 显示 二 红色的 和 强壮的 武器 . - -

她卷起袖子，露出两只红润粗壮的手臂。

['iːz] [bruːzd] [maɪ][ɑːrmz] ; [aɪ] [θɔːt] - [iːd] ['broʊkən][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['fʌst] .
E's bruised my arms ; I thought ' e'd broken it at fust .
的 瘀伤 我的 武器 ; 我 想法 - 埃德 破碎的 它 在 fust .

E把我的胳膊弄伤了；我一开始还以为他把我的胳膊弄断了呢。

[ɪf] [aɪ] - [ædnt] [pʊt][maɪ][ɑːrm][ʌp] , - [iːd] - ['ɑːveɪ][gɑːt][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] - [iːd] ,
If I ' adn't put my arm up , ' e'd ' ave got me on the ' ead ,
如果 我 - 不 放 我的 手臂 向上 , - 埃德 - 大道 得到 我 在 这 - 头 ,

如果我没有举起胳膊，他就会打中我的头了。

[æn; ən] - - [iː] [maɪt] - ['ɑːveɪ] [kɪld] [ˌem 'iː] .
an ' ' e might ' ave killed me .
一个 - - e 可能 - 大道 被杀 我 .

他差点杀了我。

[æn; ən] - [aɪ] [sez] [tuː; tə] - [ɪm] , " [ɪf] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [aɪl] [goʊ][ter][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] ,
An ' I says to ' im , " If you touch me again , I'll go ter the police - station ,
一个 - 我 说道 到 - 我是 , " 如果 你 触碰 我 再次 , 患病的 去 特尔 这 警察 - 车站 ,

我对他说：“如果你再碰我一下，我就去警察局。”

[θɛt] [aɪ] [wɪl] !
thet I will !
那个 我 将要 !

我会的!

" [wel] , [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] - [ɪm][ə; eɪ][bɪt] , [æn; ən] - [ðen] ['dɪdnt] [aɪ][let] - [ɪm] - ['ɑːveɪ][ˌaɪ 'tiː] !
" Well , that frightened ' im a bit , an ' then didn't I let ' im ' ave it !
" 出色地 , 那 害怕 - 我是 一个 少量 , 一个 - 然后 没有 我 让 - 我是 - 大道 它 !

“嗯，那可把他吓了一跳，然后我就狠狠地揍了他一顿！”

" [juː; jʊ] [kɔːl] [jɜːr'sɛlf] [ə; eɪ][mæn] , " [sez] [aɪ] , " [æn; ən] - [juː; jʊ] [eint] [fɪt] [ter] [kliːn] [ðə; ði] [dreɪnz] [ɑːt] .
" You call yerself a man , " says I , " an ' you ain't fit ter clean the drains aht .
" 你 称呼 你自己 一个 男人 , " 说道 我 , " 一个 - 你 不是 合身 特尔 干净的 这 排水沟 啊 .

“你自称是男人，”我说，“但你连清理下水道都做不好。”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] - ['ɑːveɪ] - [ɜːrd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] - [iː] [juːst] .
" You should ' ave ' eard the language ' e used .
" 你 应该 - 大道 - 耳朵 这 语言 - e 用过的 .

你应该听听他用的是什么语言。

" [juː; jʊ]['dɜːrti][oʊld] ['wʊmən] , " [sez] - [iː] , " [juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] ; [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] - - [wɪð; wɪθ]
" You dirty old woman , " says ' e , " you go away ; you're always interferin ' with
" 你 肮脏的 老的 女士 , " 说道 - e , " 你 去 离开 ; 你是 总是 - - 和
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“你这个肮脏的老女人，”他说，“你走开；你总是干涉我。”

" [wel] , [aɪ][dəunt][laɪk] [ter] [rɪ'piːt] [wɑːtˌwʌt] - [iː] [sed] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] [truːθ] .
" Well , I don't like ter repeat wot ' e said , and thet's the truth .
" 出色地 , 我 不 喜欢 特尔 重复 什么 - e 说 , 和 - 这 真相 .

“嗯，我不喜欢重复他说过的话，但这是事实。”

[æn; ən] - [aɪ] [sez] [ter] - [ɪm] , " [aɪ] [wɪʃ] - ['nevər] ['mærid] [maɪ] ['dɔːtər] ,
An ' I says ter ' im , " I wish yer'd never married my daughter ,
一个 - 我 说道 特尔 - 我是 , " 我 希望 - 绝不 已婚 我的 女儿 ,

我对他说：“我真希望你当初没娶我女儿。”

[æn; ən] - [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] [aɪ'd] - ['ɑːveɪ] [daɪd] ['suːnər] [ðæn; ðən] [let] [jər] . " -
an ' if I'd known you was like this I'd ' ave died sooner than let yer . " '
一个 - 如果 ID 已知 你 曾是 喜欢 这 ID - 大道 死亡 很快 比 让 你的 . " -

如果我知道你是这样的人，我宁愿死也不会让你死。

- [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] - [iː][wʌz; wəz] [laɪk] [θɛt] ! - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] .
' Well , I didn't know ' e was like thet ! ' said Liza .
- 出色地 , 我 没有 知道 - e 曾是 喜欢 那个 ! - 说 莉莎 .

“哎呀，我不知道他竟然是那样的人！”莉莎说道。

- - [iː][wʌz; wəz] [ɜːaɪt] [æt; ət] ['fʌst] , - [sed] ['sæli] .
' ' E was arright at fust , ' said Sally .
- - E 曾是 好的 在 fust , - 说 莎莉 .

“他一开始还好，”莎莉说。

- [juːs] , [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɜːaɪt] [æt; ət] ['fʌst] !
' Yus , they're always arright at fust !
- 优斯 , 它们是 总是 好的 在 fust !

“是的，他们总是很快就能做到！”

[bʌt; bət] [ter] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] - ['ɑːveɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [naʊ] , [wen] [ðeɪ] [eint] [bɪn] ['mærid]
But ter think it should ' ave come to this now , when they ain't been married
但 特尔 思考 它 应该 - 大道 来 到 这 现在 , 什么时候 他们 不是 到过 已婚
[θriː] [mʌnθs] ,
three months ,
三 几个月 ,

但我觉得不应该走到这一步，他们结婚还不到三个月。

[æn; ən] - [ðə; ði][fɜːrst] [tʃaɪld] [nɑːt] [bɔːrn] [jet] !
an ' the first child not born yet !
一个 - 这 第一的 孩子 不是 出生 然而 !

第一个孩子还没出生呢！

[aɪ] [θɪŋk] [its] [dɪs'greɪsfl] . -
I think it's disgraceful . '
我 思考 它是 可耻 . -

我觉得这太丢人了。

['laɪzə; 'liːzə] [steɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɔːŋgər] , ['helpɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] ['sæli] ,
Liza stayed a little while longer , helping to comfort Sally ,
莉莎 入住 一个 小的 尽管 更长 , 帮助 到 舒适 莎莉 ,

莉莎又待了一会儿，安慰萨莉。

[huː] [kept] [pə'θetɪkli] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spjuːt] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
who kept pathetically taking to herself all the blame of the dispute ; and then ,
WHO 保留 可悲地 采取 到 她自己 全部 这 责备 的 这 争议 ; 和 然后 ,

她可怜兮兮地把所有争端的责任都揽在自己身上；然后，

['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] ['betər] [lʌk] , [ʃiː; ʃi][slɪd] [ɔːf][tuː; tə] [miːt] ['dʒɪm] .
bidding her good night and better luck , she slid off to meet Jim .
投标 她 好的 夜晚 和 更好的 运气 , 她 滑行 离开 到 见面 吉姆 .

她向她道了晚安，祝她好运，然后悄悄溜去见吉姆。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [spɑːt][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
When she reached the appointed spot he was not to be found .
什么时候 她 达到 这 任命 点 他 曾是 不是 到 是 成立 .

当她到达约定地点时，却发现他已经不见了。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
She waited for some time , and at last saw him come out of the
她 等待 为了 一些 时间 , 和 在 最后的 锯 他 来 出去 的 这
['neɪbərɪŋ] [pʌb] .
neighbouring pub .
邻接 酒吧 .

她等了一会儿，终于看到他从隔壁的酒吧里出来。

- [gʊd] [naɪt] , ['dʒɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
' Good night , Jim , ' she said as she came up to him .
- 好的 夜晚 , 吉姆 , - 她 说 作为 她 来了 向上 到 他 .

“晚安，吉姆，”她走上前去说道。

- [soʊ] [juːv] [tɜːrnd] [ʌp] , - ['ɑːveɪ] [jər] ? -
' So you've turned up , ' ave yer ? '
- 所以 你已经 转向 向上 , - 大道 你的 ? -

“所以你来了？”

[hiː; hi] ['ænsər] ['rʌfli] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] .
he answered roughly , turning round .
他 回答 大致 , 转弯 圆形的 .

他粗声粗气地回答，然后转过身去。

- [wɑːts] [ðə; ði] ['mætər] , ['dʒɪm] ? -
' Wot's the matter , Jim ? '
- 什么? 这 事情 , 吉姆 ? -

“吉姆，怎么了？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [weɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt]
she asked in a frightened way , for he had never spoken to her in that
她 问 在 一个 害怕 方式 , 为了 他 有 绝不 说 到 她 在 那
['mænər] . [-]
manner . [91]
方式 . [-]

她带着恐惧问道，因为他从来没有那样跟她说过话。[91]

- [naɪs] [θɪŋ] [ter] [kiːp] [ˌem ˈiː][waɪtɪn] - [ɔːl] [naɪt] [fɔːr; fər] [jər] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːt] . -
' Nice thing ter keep me witin ' all night for yer to come aht . '
- 好的 事物 特尔 保持 我 在 - 全部 夜晚 为了 你的 到 来 啊 . -

“真好，让我整晚都等着你来。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [ˈhʌmbli] .
She saw that he had been drinking , and answered humbly .
她 锯 那 他 有 到过 喝 , 和 回答 谦卑地 .

她看出他喝了酒，便谦卑地回答了。

- [aɪm] [ˈveri] [ˈsɑːri] , [ˈdʒɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] [ˈsæli] ,
' I'm very sorry , Jim , but I went in to Sally ,
- 我是 非常 对不起 , 吉姆 , 但 我 去 在 到 莎莉 ,

“吉姆，我很抱歉，但我去找了莎莉。”

[æn; ən] - - [ɜːr; ər] [bloʊk] - [æd] [bɪn] [ˈnɒkɪn] - - [ɜːr; ər] [əˈbɑt] , [æn; ən] - [soʊ][aɪ][sæt][wɪð; wɪθ] - [ɜːr; ər]
an ' ' er bloke ' ad been knockin ' ' er abaht , an ' so I sat with ' er
一个 - - 呃 伙计 - 广告 到过 敲门声 - - 呃 阿巴特 , 一个 - 所以 我 卫星 和 - 呃
[ə; eɪ][bɪt] . -
a bit . '
一个 少量 . -

那个家伙一直在敲她的门，所以我陪她坐了一会儿。

- [ˈnɒkɪn] - - [ɜːr; ər] [əˈbɑt] , - [æd] - [iː] ? [ænd; ənd] [sɜːrv] - [ɜːr; ər] [dæm]
' Knockin ' ' er abaht , ' ad ' e ? and serve ' er damn
- 敲门 - - 呃 阿巴特 , - 广告 - e ? 和 服务 - 呃 该死

'敲''er abaht，'ad 'e？并为他妈的服务

[wel] [raɪt] [tuː] ; [æn; ən] - [ðeəz; ðəz] [ˈmeni] [mɔːr] [æz; əz][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈɪdɪn] - ! -
well right too ; an ' there's many more as could do with a good ' idin ' ! '
出色地 正确的 也 ; 一个 - 有 许多 更多的 作为 可以 做 和 一个 好的 - 伊丁 - ! -

没错；还有很多人也需要好好“洗礼”一下！

[ˈlaɪzə; ˈliːzə][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
Liza did not answer .
莉莎 做过 不是 回答 .

莉莎没有回答。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [sed] :
He looked at her , and then suddenly said :
他 看起来 在 她 , 和 然后 突然 说 :

他看了她一眼，然后突然说道：

- [kʌm] [ɪn][æn; ən] - - [ˈɑːveɪ][ə; eɪ] [drɪŋk] . -
' Come in an ' ' ave a drink . '
- 来 在 一个 - - 大道 一个 喝 . -

“进来喝一杯吧。”

- [nɑː] , [aɪm][nɑːt] [ˈθɜːrsti] ; [aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] [drɪŋk] , - [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
' Na , I'm not thirsty ; I don't want a drink , ' she answered .
- 娜 , 我是 不是 渴 ; 我 不 想 一个 喝 , - 她 回答 .

“不，我不渴；我不想喝水，”她回答道。

- [kʌm] [ɑːn] , - [hiː; hi] [sed] [ˈæŋgrəli] .
' Come on , ' he said angrily .
- 来 在 , - 他 说 愤怒地 .

“快点！”他生气地说。

- [nɑː] , [ˈdʒɪm] , [juːv] [hæd; həd] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [ɔːlˈredi] . -
' Na , Jim , you've had quite enough already . '
- 娜 , 吉姆 , 你已经 有 相当 足够的 已经 . -

“不，吉姆，你已经受够了。”

- - ['əu'əu][ɑːr; ər][juː; jʊ]['tɑːkən] - [ter] ? -
' ' Oo are you talkin ' ter ? '
- - oo 是 你 谈话 - 特尔 ? -

“哦，你在说话吗？”

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

- [dəunt] [kʌm] [ɪf] [jər] [dəunt][wɑːnt][ter] ; [aɪl] [goʊ][æn; ən] - - ['ɑːveɪ][wʌn][baɪ][maɪ'self] . -
' Don't come if yer don't want ter ; I'll go an ' ' ave one by myself . '
- 不 来 如果 你的 不 想 特尔 ; 患病的 去 一个 - - 大道 一 经过 我 . -

“不想来就别来；我自己去喝一杯。”

- [nɑː] , ['dʒɪm] , [dəunt] . -
' Na , Jim , don't . '
- 娜 , 吉姆 , 不 . -

“不，吉姆，别这样。”

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
She caught hold of his arm .
她 捕捉 抓住 的 他的 手臂 .

她抓住了他的胳膊。

- [juːs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] , - [hiː; hi] [sed] , ['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pʌb] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] .
' Yus , I shall , ' he said , going towards the pub , while she held him back .
- 优斯 , 我 将 , - 他 说 , 去 向 这 酒吧 , 尽管 她 握住 他 后退 .

“是的，我会的，”他说着，朝酒吧走去，而她则拉住了他。

- [let] [ˌem 'iː][goʊ] , [kɑːnt] [jər] !
' Let me go , can't yer !
- 让 我 去 , 不能 你的 !

“放开我，好吗！”

[let] [ˌem 'iː][goʊ] ! -
Let me go ! '
让 我 去 ! -

放开我!

[hiː; hi] ['rʌfli] [pʊld] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
He roughly pulled his arm away from her .
他 大致 拉 他的 手臂 离开 从 她 .

他粗暴地把胳膊从她身边抽了回来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [hiː; hi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [bæk] ,
As she tried to catch hold of it again , he pushed her back ,
作为 她 尝试 到 抓住 抓住 的 它 再次 , 他 推动 她 后退 ,

她试图再次抓住它时，他把她推开了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skʌf(ə)l] [kɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [bloʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] .
and in the little scuffle caught her a blow over the face .
和 在 这 小的 扭打 捕捉 她 一个 吹 超过 这 脸 .

在一番小小的扭打中，他打中了她的脸。

- [oʊ] ! -
' Oh ! '
- 哦 ! -

'哦！ '

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [juː; jʊ][dɪd] - [ɜːrt] ! -
she cried , ' you did ' urt ! '
她 哭 , - 你 做过 - urt ! -

她哭着说：“你伤到我了！”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['səubəd] [æt; ət][wʌns] .

He	was	sobered	at	once	.
他	曾是	清醒	在	一次	.

他顿时清醒过来。

- ['laɪzə; 'liːzə] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Liza	,	'	he	said	.
-	莉莎	,	-	他	说	.

“莉莎，”他说。

- [aɪ] [eint] - [ɜːrt] [jər] ? -

'	I	ain't	'	urt	yer	?	'
-	我	不是	-	urt	你的	?	-

“我没伤害你吧？”

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['ænsər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

She	didn't	answer	,	and	he	took	her	in	his	arms	.
她	没有	回答	,	和	他	采取	她	在	他的	武器	.

她没有回答，他便将她抱在怀里。

- ['laɪzə; 'liːzə] , [aɪ] [eint] - [ɜːrt][juː; jʊ] , - ['ɑːveɪ]

'	Liza	,	I	ain't	'	urt	you	,	'	ave
-	莉莎	,	我	不是	-	urt	你	,	-	大道

丽莎，我没有伤害你，真的。

[aɪ] ?

I	?
我	?

我?

[seɪ] [aɪ] [eint] - [ɜːrt] [jər] .

Say	I	ain't	'	urt	yer	.
说	我	不是	-	urt	你的	.

说我没伤害你。

[aɪm][soʊ] ['sɑːri] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['laɪzə; 'liːzə] . -

I'm	so	sorry	,	I	beg	your	pardon	,	Liza	.	'
我是	所以	对不起	,	我	求	你的	赦免	,	莉莎	.	-

非常抱歉，请你原谅，莉莎。

- [ɜˑaɪt] , [oʊld] [tʃæp] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['tʃɑːrmɪŋli] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

'	Arright	,	old	chap	,	'	she	said	,	smiling	charmingly	on	him	.
-	好的	,	老的	小伙子	,	-	她	说	,	微笑	迷人地	在	他	.

“好的，老兄，”她说着，对他露出迷人的微笑。

- [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] - [ɜːrt][ˌem 'iː] [mʌtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['weɪ][juː; jʊ][wʌz; wəz]['tɑːkən] - .

'	It	wasn't	the	blow	that	'	urt	me	much	;	it	was	the	wy	you	was	talkin	'	.
-	它	不是	这	吹	那	-	urt	我	很多	;	它	曾是	这	怀	你	曾是	谈话	-	.

-

'

-

“真正让我感到痛苦的不是那一拳，而是你说话的方式。”

- [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['laɪzə; 'liːzə] . -

'	I	didn't	mean	it	,	Liza	.	'
-	我	没有	意思是	它	,	莉莎	.	-

“我不是那个意思，莉莎。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [kən'traɪt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['hʌmb(ə)l] [hɪm'self] [ɪ'nʌf] .

He	was	so	contrite	,	he	could	not	humble	himself	enough	.
他	曾是	所以	懊悔	,	他	可以	不是	谦逊的	他自己	足够的	.

他懊悔不已，怎么谦卑都不为过。

- [aɪ] - [æd] [ə'nʌðər] ['blumin] - [roʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [ter] - [naɪt] , [æn; ən] - [ðen] [wen] [aɪ] ['dɪdnt]
' I ' ad another bloomin ' row with the missus ter - night , an ' then when I didn't
- 我 - 广告 其他 盛开 - 排 和 这 太太 特尔 - 夜晚 , 一个 - 然后 什么时候 我 没有
[faɪnd] [juː; jʊ] - [er] ,
find you ' ere ,
寻找 你 - 埃雷 ,

“昨晚我又跟老婆吵了一架，然后我发现你不在，

[æn; ən] - [aɪ] [kept] [waɪtɪn] - [æn; ən] - [waɪtɪn] - — [wel] , [aɪ] [fer] ['daʊnraɪt] [lɔːst] [maɪ] - [er] .
an ' I kept witin ' an ' witin ' — well , I fair downright lost my ' air .
一个 - 我 保留 在 - 一个 - 在 - — 出色地 , 我 公平的 彻头彻尾 丢失的 我的 - 空气 .

我一直写啊写——结果，我彻底喘不过气来。

[æn; ən] - [aɪ] - [æd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [paɪnts] [ʌv; əv] [fɔːr] - [ælf] , [æn; ən] - — [wel] , [aɪ] [də'noʊ] — - [-]
An ' I ' ad two or three pints of four ' alf , an ' — well , I dunno — ' [92]
一个 - 我 - 广告 二 或者 三 品脱 的 四 - 阿尔夫 , 一个 - — 出色地 , 我 不知道 — - [-]

我喝了两三品脱四分之二的啤酒，然后——嗯，我不知道——[92]

- ['nevər] [maɪnd] , [oʊld] [kɑːk] .
' Never mind , old cock .
- 绝不 头脑 , 老的 公鸡 .

算了，老家伙。

[aɪ] [kæn; kən] [stænd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θɛt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [jər] [lʌvz] [ˌem 'iː] . -
I can stand more than thet as long as yer loves me . '
我 能 站立 更多的 比 那个 作为 长的 作为 你的 爱 我 . -

只要你爱我，我就能忍受更多。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [frendz] [ə'gen] .
He kissed her and they were quite friends again .
他 亲吻 她 和 他们 是 相当 朋友们 再次 .

他吻了她，他们又成了好朋友。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kwɑːrəl] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['laɪzə; 'liːzə] .
But the little quarrel had another effect which was worse for Liza .
但 这 小的 争吵 有 其他 影响 哪个 曾是 更糟 为了 莉莎 .

但这场小争吵却产生了另一种后果，而且对莉莎来说更糟糕。

[wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ʌp] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [slaɪt] ['sɔːrnəs] ['oʊvər] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv]
When she woke up next morning she noticed a slight soreness over the ridge of
什么时候 她 觉醒 向上 下一个 早晨 她 注意到 一个 轻微 疼痛 超过 这 岭 的
[boʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [left] [aɪ] ,
bone under the left eye ,
骨 在下面 这 左边 眼睛 ,

第二天早上醒来时，她发现左眼下方的骨脊处有些轻微的疼痛。

[ænd; ənd] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [griːn] .
and on looking in the glass saw that it was black and blue and green .
和 在 寻找 在 这 玻璃 锯 那 它 曾是 黑色的 和 蓝色的 和 绿色的 .

他透过镜子看到，镜子里是黑色、蓝色和绿色的。

[ʃiː; ʃi] [beɪðd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [get] [mɔːr] [mɑːrkt] .
She bathed it , but it remained , and seemed to get more marked .
她 洗澡 它 , 但 它 剩余 , 和 似乎 到 得到 更多的 标记 .

她给它洗了澡，但污渍还在，而且似乎越来越明显。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [lest] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kept] [ˌɪn'dɔːrz] [ɔːl] [deɪ] ;
She was terrified lest people should see it , and kept indoors all day ;
她 曾是 恐惧 免得 人们 应该 看 它 , 和 保留 室内 全部 天 ;

她害怕别人看到，整天都待在室内；

[bʌt; bət][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blækər] [ðæn; ðən]['evər] .

but	next	morning	it	was	blacker	than	ever	.
但	下一个	早晨	它	曾是	更黑	比	曾经	.

但第二天早上，天色比以往任何时候都更黑了。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['fækt(ə)ri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæt]['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed]

She	went	to	the	factory	with	her	hat	over	her	eyes	and	her	head
她	去	到	这	工厂	和	她	帽子	超过	她	眼睛	和	她	头

[bent] [daʊn] ;

bent	down	;
弯曲	向下	;

她戴着帽子，遮住眼睛，低着头去了工厂；

[ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['lʌki] .

she	escaped	observation	,	but	on	the	way	home	she	was	not	so	lucky	.
她	逃脱	观察	,	但	在	这	方式	家	她	曾是	不是	所以	幸运的	.

她侥幸逃脱了监视，但在回家的路上就没那么幸运了。

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [aɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['gɝːlz] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] .

The	sharp	eyes	of	some	girls	noticed	it	first	.
这	锋利的	眼睛	的	一些	女孩们	注意到	它	第一的	.

有些女孩眼尖，最先发现了这件事。

- [wɑːts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [jər] [aɪ] ? - [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

'	Wot's	the	matter	with	yer	eye	?	'	asked	one	of	them	.
-	什么?	这	事情	和	你的	眼睛	?	-	问	一	的	他们	.

“你的眼睛怎么了？”其中一人问道。

- [ˌem 'iː] ? - ['ænsər] ['laɪzə; 'liːzə] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ʌp][æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ɪgnərəns] .

'	Me	?	'	answered	Liza	,	putting	her	hand	up	as	if	in	ignorance	.
-	我	?	-	回答	莉莎	,	推杆	她	手	向上	作为	如果	在	无知	.

“我？”莉莎举起手，装作一无所知地回答道。

- ['nɑːθɪn] - [θɛt] [aɪ] [noʊz] [ʌv; əv] . -

'	Nothin	'	thet	I	knows	of	.	'
-	什么也没有	-	那个	我	知道	的	.	-

“据我所知，没有。”

[tuː] [ɔːr] [θriː] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] , [lʊkt] [ʌp] .

Two	or	three	young	men	were	standing	by	,	and	hearing	the	girl	,	looked	up	.
二	或者	三	年轻的	男人	是	常设	经过	,	和	听力	这	女孩	,	看起来	向上	.

两三个年轻男子站在旁边，听到女孩的声音，抬起头来。

- [waɪ] , - [gɑːt][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] , ['laɪzə; 'liːzə] ! -

'	Why	,	yer've	got	a	black	eye	,	Liza	!	'
-	为什么	,	-	得到	一个	黑色的	眼睛	,	莉莎	!	-

“哎呀，莉莎，你眼睛都青了！”

- [ˌem 'iː] ?

'	Me	?
-	我	?

'我?

[aɪ] [eɪnt] [gɑːt][noʊ] [blæk] [aɪ] ! -

I	ain't	got	no	black	eye	!	'
我	不是	得到	不	黑色的	眼睛	!	-

我没被打青眼!

- [juːs][juː; jʊ] - ['ɑːveɪ] ; - [aʊ]

'	Yus	you	'	ave	;	'	ow
-	优斯	你	-	大道	;	-	现在

“是的，你有；现在

[-] [get] [ˌaɪ 'tiː] ? -

d'yer	get	it	?	'
d'yer	得到	它	?	-

你明白了吗?

- [aɪ] [də'noʊ] , - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] .

'	I	dunno	,	'	said	Liza	.
-	我	不知道	,	-	说	莉莎	.

“我不知道,”莉莎说。

- [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ] - [æd] [wʌn] . -

'	I	didn't	know	I	'	ad	one	.	'
-	我	没有	知道	我	-	广告	一	.	-

“我不知道我有一个。”

- [gɑːrn] ! [tel] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðər] ! - [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] .

'	Garn	!	tell	us	another	!	'	was	the	answer	.
-	加恩	!	告诉	我们	其他	!	-	曾是	这	回答	.

“加恩!再讲一个!”对方回答道。

- [wʌn] ['dʌznt] [gɪt] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪn] - - [aʊ] [ðeɪ] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	One	doesn't	git	a	black	eye	without	knowin	'	'	ow	they	got	it	.	'
-	一	不	git	一个	黑色的	眼睛	没有	知道	-	-	现在	他们	得到	它	.	-

“一个人不可能不知道自己是怎么被打肿的。”

- [wel] , [aɪ] [dɪd] [fɔːl] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] ['jestərdeɪ] ;

'	Well	,	I	did	fall	against	the	chest	of	drawers	yesterday	;
-	出色地	,	我	做过	落下	反对	这	胸部	的	抽屉	昨天	;

“嗯,我昨天确实撞到了五斗橱上;

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [mʌst; məst] - ['ɑːveɪ] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] . -

I	suppose	I	must	'	ave	got	it	then	.	'
我	认为	我	必须	-	大道	得到	它	然后	.	-

我想我当时肯定“已经明白了”。

- [oʊ] [jes] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] [θɛt] , [dəunt] [wiː; wi] ? -

'	Oh	yes	,	we	believe	thet	,	don't	we	?	'
-	哦	是的	,	我们	相信	那个	,	不	我们	?	-

“哦,是的,我们相信这一点,不是吗?”

- [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] - [iː] [wʌz; wəz] [soʊ] - [ændɪ] [wɪð; wɪθ] - [ɪz] [djuːks] , [dɪd] [juː; jʊ] , [ted] ?

'	I	didn't	know	'	e	was	so	'	andy	with	'	is	dukes	,	did	you	,	Ted	?
-	我	没有	知道	-	e	曾是	所以	-	和	和	-	是	公爵们	,	做过	你	,	泰德	?

“我不知道他跟他的公爵们关系这么好,你知道吗,泰德?”

- [æskt] [wʌn] [mæn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

'	asked	one	man	of	another	.
-	问	一	男人	的	其他	.

一个男人问另一个男人。

['laɪzə; 'liːzə] [felt] [hɜːr'self] [groʊ] [red] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [toʊz] .

Liza	felt	herself	grow	red	to	the	tips	of	her	toes	.
莉莎	毛毡	她自己	生长	红色的	到	这	尖端	的	她	脚趾	.

莉莎感觉自己从头到脚都涨红了。

- [huː] ? -

'	Who	?	'
-	WHO	?	-

'WHO? '

[ʃiː; ʃi] [æskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

- ['nevər] [ju:; jʊ][maɪnd] ; ['noʊbɑ:di][ju:; jʊ] [noʊ] . -

'	Never	you	mind	;	nobody	you	know	.	'
-	绝不	你	头脑	;	无人	你	知道	.	-

“别在意，反正你也不认识。”

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['dʒɪmz] [waɪf] [pæst] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] .

At	that	moment	Jim's	wife	passed	and	looked	at	her	with	a	scowl	.
在	那	片刻	吉姆的	妻子	通过了	和	看起来	在	她	和	一个	皱眉头	.

这时，吉姆的妻子路过，狠狠地瞪了她一眼。

['laɪzə; 'li:zə] [wɪʃt] [hɜ:r'self][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [blʌʃt] [mɔ:r] ['vaɪələntli] [ðæn; ðən]

Liza	wished	herself	a	hundred	miles	away	,	and	blushed	more	violently	than
莉莎	希望	她自己	一个	百	英里	离开	,	和	脸红了	更多的	暴力	比

['evər] . [-]

ever	.	[	93	]
曾经	.	[	-	]

莉莎希望自己离这里一百英里远，脸红得比以往任何时候都厉害。[93]

- [wɑ:tˌwʌt][ɑ:r; ər] [jər] - - [ə'bɑt] ? - [ɪn'dʒenjuəsli] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝ:lz] .

'	Wot	are	yer	blushin	'	abaht	?	'	ingenuously	asked	one	of	the	girls	.
-	什么	是	你的	-	-	阿巴特	?	-	巧妙地	问	一	的	这	女孩们	.

“你脸红什么呢？”其中一个女孩天真地问道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][tu:; tə]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

And	they	all	looked	from	her	to	Mrs	.	Blakeston	and	back	again	.
和	他们	全部	看起来	从	她	到	太太	.	-	和	后退	再次	.

他们都看着她，又看着布莱克斯顿太太，来回看了看。

['sʌmwʌn] [sed] : - - [aʊ] [ə'bɑt] ['aʊər; ɑ:r] ['sʌndeɪ] [bu:ts] [ɑ:n] [naʊ] ? -

Someone	said	:	'	'	Ow	abaht	our	Sunday	boots	on	now	?	'
某人	说	:	-	-	现在	阿巴特	我们的	星期日	靴子	在	现在	?	-

有人说：“我们现在该穿上周日靴子了吗？”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪtər] [went] [θru:] [ðem; ðəm] .

And	a	titter	went	through	them	.
和	一个	嘻嘻地笑	去	通过	他们	.

他们中响起了一阵轻笑。

['laɪzəz] [nɜ:rv] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Liza's	nerve	deserted	her	;	she	could	think	of	nothing	to	say	,	and	a
丽莎的	神经	荒凉的	她	;	她	可以	思考	的	没有什么	到	说	,	和	一个

[ˌes oʊ 'bi:][bɜ:rst][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

sob	burst	from	her	.
哭泣	爆裂	从	她	.

莉莎的勇气瞬间消失殆尽；她什么也说不出来，一声呜咽从她喉咙里迸发出来。

[tu:; tə][haɪd][ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

To	hide	the	tears	which	were	coming	from	her	eyes	she	turned	away	and
到	隐藏	这	眼泪	哪个	是	未来	从	她	眼睛	她	转向	离开	和

[wɔ:kt] ['hoʊmwərdz] .

walked	homewards	.
步行	回家	.

为了掩饰眼中的泪水，她转身往家走去。

[ɪ'mi:diətli] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gru:p] ,

Immediately	a	great	shout	of	laughter	broke	from	the	group	,
立即地	一个	伟大的	喊	的	笑声	打破	从	这	团体	,

人群中立刻爆发出一阵哄堂大笑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['pɑːzətɪvli] ['skriːmɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi][gɑːt]['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] . [-]

and	she	heard	them	positively	screaming	till	she	got	into	her	own	house	.	[	94	]
和	她	听到	他们	积极地	尖叫	直到	她	得到	进入	她	自己的	房子	.	[	-	]

-

11

-

她一直听到他们的尖叫声，直到她回到自己家。[94]11

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftərwərdz] ['laɪzə; 'liːzə][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sæli] ,

A	few	days	afterwards	Liza	was	talking	with	Sally	,
一个	很少	天	然后	莉莎	曾是	说	和	莎莉	,

几天后，莉莎和莎莉谈起了这件事。

[huː] [dɪd][nɑːt] [siːm] ['veri] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [wen] ['laɪzə; 'liːzə][hæd; həd][læst] [siːn] [hɜːr; hər] .

who	did	not	seem	very	much	happier	than	when	Liza	had	last	seen	her	.
WHO	做过	不是	似乎	非常	很多	更快乐	比	什么时候	莉莎	有	最后的	已见	她	.

她看起来并没有比莉莎上次见到她时快乐多少。

- - [iː] [eɪnt] [wɑːtˌwʌt]

'	'	E	ain't	wot
-	-	E	不是	什么

“他不是那种人”

[aɪ] [θɔːt] - [iː][wɑːz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

I	thought	'	e	wos	,	'	she	said	.
我	想法	-	e	wos	,	-	她	说	.

我以为“e wos”，她说。

- [aɪ][dəunt][maɪnd] ['seɪɪn] - [θɛt] ; [bʌt; bət] - [iː] - [æz; əz][ə; eɪ][lɑːt][ter] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ;

'	I	don't	mind	sayin	'	thet	;	but	'	e	'	as	a	lot	ter	put	up	with	;
-	我	不	头脑	说	-	那个	;	但	-	e	-	作为	一个	很多	特尔	放	向上	和	;

我不介意这么说；但是他需要忍受很多；

[aɪ][ɪk'spekt][aɪm] ['ræðər] ['traɪɪn] - ['sʌmtaɪmz] , [æn; ən] - - [iː] [miːnz] [wel] .

I	expect	I'm	rather	tryin	'	sometimes	,	an	'	'	e	means	well	.
我	预计	我是	相当	尝试	-	有时	,	一个	-	-	e	方法	出色地	.

我想我有时确实有点用力过猛，而且我的出发点是好的。

- [-] [biː; bi] ['kɪndər] [laɪk] [wen] [ðə; ði] - [bɔːrn] . -

P'raps	'	e'll	be	kinder	like	when	the	biby's	born	.	'
或许	-	他会	是	幼儿园	喜欢	什么时候	这	-	出生	.	-

也许等孩子出生后，他会更和善一些。

- [tʃɪr] [ʌp] , [oʊld][gæl] , - ['ænsər] ['laɪzə; 'liːzə] ,

'	Cheer	up	,	old	gal	,	'	answered	Liza	,
-	欢呼	向上	,	老的	女孩	,	-	回答	莉莎	,

“振作起来，老太太，”莉莎回答道。

[huː] [hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['meni] ['mærid] ['kʌpəlz] ;

who	had	seen	something	of	the	lives	of	many	married	couples	;
WHO	有	已见	某物	的	这	生活	的	许多	已婚	情侣	;

他曾目睹过许多已婚夫妇的生活；

- [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [siːm] [soʊ][bæd]['æftər] [jər] [gets] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [its] [ə; eɪ][bɪt] - - [æt; ət]

'	it	won't	seem	so	bad	after	yer	gets	used	to	it	;	it's	a	bit	disappointin	'	at
-	它	惯于	似乎	所以	坏的	后	你的	获得	用过的	到	它	;	它是	一个	少量	-	-	在

['fʌst] ,

fust	,
fust	,

“习惯之后就不会觉得那么糟糕了；一开始可能会有点失望。”

[bʌt; bət] [jər] [gɪts] [nɑːt] [ter] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] . -

but	yer	gits	not	ter	mind	it	.	'
但	你的	git	不是	特尔	头脑	它	.	-

但你们这些家伙别在意。

['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sæli] [sed] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [tiː] .

After	a	little	Sally	said	she	must	go	and	see	about	her	husband's	tea	.
后	一个	小的	莎莉	说	她	必须	去	和	看	关于	她	丈夫的	茶	.

过了一会儿，莎莉说她得去看看她丈夫的茶了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ['ræðər] ['ɔːkwərdli] :

She	said	good	-	bye	,	and	then	rather	awkwardly	:
她	说	好的	-	再见	,	和	然后	相当	尴尬地	:

她说了再见，然后语气有些尴尬：

- [seɪ] , ['laɪzə; 'liːzə] , [taɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɜːr'sɛlf] ! -

'	Say	,	Liza	,	tike	care	of	yerself	!	'
-	说	,	莉莎	,	小孩	关心	的	你自己	!	-

“莉莎，宝贝，照顾好自己！”

- [taɪk] [ker] [ʌv; əv] [mi'self] — [waɪ] ? - [æskt] ['laɪzə; 'liːzə] , [ɪn] [sər'praɪz] .

'	Tike	care	of	meself	—	why	?	'	asked	Liza	,	in	surprise	.
-	小孩	关心	的	我自己	—	为什么	?	-	问	莉莎	,	在	惊喜	.

“蒂克要照顾好自己——为什么？”莉莎惊讶地问道。

- [jər] [noʊ] [wɑːtˌwʌt] [aɪ] [miːn] . -

'	Yer	know	wot	I	mean	.	'
-	你的	知道	什么	我	意思是	.	-

“你知道我的意思。”

- [nɑː] , [aɪm] [dɑːrnd] [ɪf] [aɪ] [duː] . -

'	Na	,	I'm	darned	if	I	do	.	'
-	娜	,	我是	该死的	如果	我	做	.	-

“不，我才不干呢。”

- [θɛt] [ðer; ðər] ['mɪsɪz] . - , [ʃiːz] ['lʊkɪn] - [ɑːt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . -

'	Thet	there	Mrs	.	Blakeston	,	she's	lookin	'	aht	for	you	.	'
-	Thet	那里	太太	.	-	,	她是	在看	-	啊	为了	你	.	-

“布莱克斯顿太太，她在那儿找你呢。”

- ['mɪsɪz] . - ! -

'	Mrs	.	Blakeston	!	'
-	太太	.	-	!	-

“布莱克斯顿夫人！”

['laɪzə; 'liːzə] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .

Liza	was	startled	.
莉莎	曾是	惊慌	.

莉莎吓了一跳。

- [juːs] ; [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz] ['gɔɪn] - [ter] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪn] - [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [gɪt] - [oʊld] [ɑːn] [jər] .

'	Yus	;	she	says	she's	goin	'	ter	give	you	somethin	'	if	she	can	git	'	old	on	yer	.
-	优斯	;	她	说道	她是	去	-	特尔	给	你	某物	-	如果	她	能	git	-	老的	在	你的	.

“是的；她说如果她能让你老了，她就给你点东西。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [jər] [ter] [taɪk] [ker] . -

I	should	advise	yer	ter	tike	care	.	'
我	应该	建议	你的	特尔	小孩	关心	.	-

我应该建议你照顾好你的孩子。

- [ˌem 'iː] ? - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] .

'	Me	?	'	said	Liza	.
-	我	?	-	说	莉莎	.

“我？”莉莎说。

['sæli] [lʊkt] [ə'weɪ] , [soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] .

Sally	looked	away	,	so	as	not	to	see	the	other's	face	.
莎莉	看起来	离开	,	所以	作为	不是	到	看	这	其他的	脸	.

萨莉别过脸去，不想看到对方的脸。

- [ʃi:; ʃi] [sez] [æz; əz] - [aʊ] - [bɪn] ['mɛsɪn] - [ə'bɑt] [wɪð; wɪθ] - [ɜ:r; ər][oʊld][mæn] . -

'	She	says	as	'	ow	yer've	been	messin	'	abaht	with	'	er	old	man	.	'
-	她	说道	作为	-	现在	-	到过	梅辛	-	阿巴特	和	-	呃	老的	男人	.	-

她说："你一直在和她老爸胡闹。"

['laɪzə; 'li:zə] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] ['sæli] , [rɪ'pi:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [gʊd] - [baɪ] , [slɪd] [ɔ:f] .

Liza	didn't	say	anything	,	and	Sally	,	repeating	her	good	-	bye	,	slid	off	.
莉莎	没有	说	任何事物	,	和	莎莉	,	重复	她	好的	-	再见	,	滑行	离开	.

莉莎什么也没说，莎莉重复了一遍再见，然后滑了下去。

['laɪzə; 'li:zə] [felt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [rʌn] [θru:] [hɜ:r; hər] .

Liza	felt	a	chill	run	through	her	.
莉莎	毛毡	一个	寒意	跑步	通过	她	.

莉莎感到一阵寒意袭遍全身。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [skaʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['æŋgər][ɑ:n]['mɪsɪz] .

She	had	several	times	noticed	a	scowl	and	a	look	of	anger	on	Mrs	.
她	有	一些	时代	注意到	一个	皱眉头	和	一个	看	的	愤怒	在	太太	.

- [feɪs] ,

Blakeston's	face	,
-	脸	,

她曾多次注意到布莱克斯顿太太脸上露出怒容和愤怒的神情。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [hɜ:r; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [-]

and	she	had	avoided	her	as	much	as	possible	;	but	she	[	95	]
和	她	有	避免	她	作为	很多	作为	可能的	;	但	她	[	-	]

她一直尽可能地避开她；但是她[95]

[hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ment] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

had	no	idea	that	the	woman	meant	to	do	anything	to	her	.
有	不	主意	那	这	女士	意思是	到	做	任何事物	到	她	.

她完全没想到那个女人会想对她做什么。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] , [ə; eɪ][koʊld] [swet] [broʊk] [aʊt] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] .

She	was	very	frightened	,	a	cold	sweat	broke	out	over	her	face	.
她	曾是	非常	害怕	,	一个	寒冷的	汗	打破	出去	超过	她	脸	.

她非常害怕，脸上冒出了冷汗。

[ɪf] ['mɪsɪz] . - [gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['helpləs] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [smɔ:l]

If	Mrs	.	Blakeston	got	hold	of	her	she	would	be	helpless	,	she	was	so	small
如果	太太	.	-	得到	抓住	的	她	她	会	是	无助	,	她	曾是	所以	小的

[ænd; ənd] [wi:k] ,

and	weak	,
和	虚弱的	,

如果布莱克斯顿太太抓住了她，她就无力反抗了，她太小太虚弱了。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['mʌskjələr] .

while	the	other	was	strong	and	muscular	.
尽管	这	其他	曾是	强的	和	肌肉发达的	.

而另一个则体格强壮，肌肉发达。

['laɪzə; 'li:zə] ['wʌndɚd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] [kætʃ] [hɜ:r; hər] .

Liza	wondered	what	she	would	do	if	she	did	catch	her	.
莉莎	想知道	什么	她	会	做	如果	她	做过	抓住	她	.

莉莎心想，如果真的抓到她，她该怎么办？

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi][toʊld]['dʒɪm] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dʒoʊk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

That	night	she	told	Jim	,	and	tried	to	make	a	joke	of	it	.
那	夜晚	她	讲述	吉姆	,	和	尝试	到	制作	一个	开玩笑	的	它	.

当晚她把这件事告诉了吉姆，并试图用玩笑的方式来化解尴尬。

- [aɪ] [seɪ] , ['dʒɪm] , [jʊr; jər] ['mɪsɪz] — [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz] ['gɔɪn] - [ter] [gɪv] [ˌem 'iː] [sɑːks] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz]

'	I	say	,	Jim	,	your	missus	—	she	says	she's	goin	'	ter	give	me	socks	if	she	catches
-	我	说	,	吉姆	,	你的	太太	—	她	说道	她是	去	-	特尔	给	我	袜子	如果	她	捕获物

[ˌem 'iː] . -

me	.	'
我	.	-

“我说，吉姆，你老婆——她说如果她抓到我，就要送我袜子。”

- [maɪ] ['mɪsɪz] ! -

'	My	missus	!	'
-	我的	太太	!	-

“我的太太！”

[aʊ] [-] [noʊ] ? -

Ow	d'yer	know	?	'
现在	d'yer	知道	?	-

你知道吗?

- [ʃiːz] [bɪn] ['telɪn] - ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːt] . -

'	She's	been	tellin	'	people	in	the	street	.	'
-	她是	到过	告诉	-	人们	在	这	街道	.	-

“她一直在街上跟人说。”

- [goʊ] - ['lʌmi] , - [sed] ['dʒɪm] , ['fjʊriəs] , - [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɛəz] [ter] [tʌtʃ] [ə; eɪ] - [er] [ʌv; əv][jʊr; jər] - [iːd] ,

'	Go	'	lumme	,	'	said	Jim	,	furious	,	'	if	she	dares	ter	touch	a	'	air	of	your	'	ead	,
-	去	-	卢姆	,	-	说	吉姆	,	狂怒	,	-	如果	她	敢于	特尔	触碰	一个	-	空气	的	你的	-	头	,

“滚开，卢姆，”吉姆怒气冲冲地说，“如果她胆敢碰你一丝一毫的脑袋！”

[swɑːp][ˌem 'iː] ['dɪki]

swop	me	dicky
串换	我	微弱

给我换个小弟弟

[aɪl] [gɪv] - [ɜːr; ər] [zɪç] [ə; eɪ] - ['ɪdɪn] - [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nevər] - [æd] [bɪ'fɔːr] !

I'll	give	'	er	sich	a	'	idin	'	as	she	never	'	ad	before	!
患病的	给	-	呃	sich	一个	-	伊丁	-	作为	她	绝不	-	广告	前	!

我会给她一个她从未体验过的“idin”!

[baɪ][gɑːd] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃɑːnst] , [æn; ən] - [aɪ] [wʊd] [let] - [ɜːr; ər] - ['ɑːveɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

By	God	,	give	me	the	chanst	,	an	'	I	would	let	'	er	'	ave	it	;
经过	上帝	,	给	我	这	chanst	,	一个	-	我	会	让	-	呃	-	大道	它	;

上帝作证，给我这个机会，我就会让她尝尝厉害；

[aɪm] ['blumin] - [wel] [sɪk] [ʌv; əv] - [ɜːr; ər] [sʌlks] ! -

I'm	bloomin	'	well	sick	of	'	er	sulks	!	'
我是	盛开	-	出色地生病的		的	-	呃	生闷气	!	-

我真是受够了她的闷闷不乐!

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .

He	clenched	his	fist	as	he	spoke	.
他	紧握	他的	拳头	作为	他	辐	.

他说话时紧紧握着拳头。

['laɪzə; 'liːzə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

Liza	was	a	coward	.
莉莎	曾是	一个	懦夫	.

莉莎是个懦夫。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɛnəmiːz] [θret] ; [ˌaɪ 'tiː] [gɑːt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [nəːvs] ,

She	could	not	help	thinking	of	her	enemy's	threat	;	it	got	on	her	nerves	,
她	可以	不是	帮助	思维	的	她	敌人的	威胁	;	它	得到	在	她	神经	,

她忍不住想起敌人的威胁，这让她心烦意乱。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [derd] [goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] ;

and	she	hardly	dared	go	out	for	fear	of	meeting	her	;
和	她	几乎	敢于	去	出去	为了	害怕	的	会议	她	;

她几乎不敢出门，生怕遇到她；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] ['nɜːrvəsli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

she	would	look	nervously	in	front	of	her	,
她	会	看	紧张地	在	正面	的	她	,

她会紧张地看向前方，

['kwɪkli] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ['eniwʌn] [rɪ'zemblɪŋ] ['mɪsɪz] . - .

quickly	turning	round	if	she	saw	in	the	distance	anyone	resembling	Mrs	.	Blakeston	.
迅速地	转弯	圆形的	如果	她	锯	在	这	距离	任何人	类似	太太	.	-	.

如果她看到远处有人长得像布莱克斯顿太太，就会迅速转身。

[ʃiː; ʃi] [driːmd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æt; ət] [naɪt] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [bɪg] , ['paʊərf(ə)l] [fɔːrm] , [ðə; ði] ['hevi] ,

She	dreamed	of	her	at	night	;	she	saw	the	big	,	powerful	form	,	the	heavy	,
她	梦见	的	她	在	夜晚	;	她	锯	这	大的	,	强大的	形式	,	这	重的	,

['fraʊnɪŋ] [feɪs] ,

frowning	face	,
皱眉	脸	,

她夜里梦见了她；她看到了高大强壮的身影，还有那张沉重而紧皱的脸。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kjʊriəsli] ['breɪdɪd] [braʊn] [her] ;

and	the	curiously	braided	brown	hair	;
和	这	奇怪的是	编织	棕色的	头发	;

还有那奇特地编成辫子的棕色头发；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ænd; ənd] [faɪnd] [hɜːr'self] [beɪðd] [ɪn] [swet] .

and	she	would	wake	up	with	a	cry	and	find	herself	bathed	in	sweat	.
和	她	会	唤醒	向上	和	一个	哭	和	寻找	她自己	洗澡	在	汗	.

她会哭着醒来，发现自己浑身是汗。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] , [ə; eɪ] [tʃɪl] [noʊ'vembər] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

It	was	the	Saturday	afternoon	following	this	,	a	chill	November	day	,	with	the
它	曾是	这	周六	下午	下列的	这	,	一个	寒意	十一月	天	,	和	这

[roʊdz] ['slɑːʃi] ,

roads	sloshy	,
道路	晃荡的	,

接下来是星期六下午，十一月的天气寒冷，道路泥泞不堪。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪ] , ['kʌmfərtləs] [skaɪ] [ðæt] [meɪd] [wʌnz] ['spɪrɪts] [sɪŋk] .

and	a	grey	,	comfortless	sky	that	made	one's	spirits	sink	.
和	一个	灰色的	,	无安慰	天空	那	制成	一个人的	烈酒	下沉	.

阴沉沉的天空令人感到压抑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] ['laɪzə; 'liːzə] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [wɜːrk] ;

It	was	about	three	o'clock	,	and	Liza	was	coming	home	from	work	;
它	曾是	关于	三	点钟	,	和	莉莎	曾是	未来	家	从	工作	;

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] ['ɪntuː] ['vɪr] [striːt] ,

she	got	into	Vere	Street	,
她	得到	进入	维尔	街道	,

当时大约三点钟，莉莎下班回家；她走进了维尔街，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['kwɪkli] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] [haʊs] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['mɪsɪz] . -

and	was	walking	quickly	towards	her	house	when	she	saw	Mrs	.	Blakeston
和	曾是	步行	迅速地	向	她	房子	什么时候	她	锯	太太	.	-

['kʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .

coming	towards	her	.
未来	向	她	.

她快步朝家走去，这时她看见布莱克斯顿太太朝她走来。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒʌmp] .

Her	heart	gave	a	great	jump	.
她	心	给予	一个	伟大的	跳	.

她的心脏猛地跳了一下。

['tɜ:rnɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['ræpɪdli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ;

Turning	,	she	walked	rapidly	in	the	direction	she	had	come	;
转弯	,	她	步行	快速	在	这	方向	她	有	来	;

她转身，快步朝来时的方向走去；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skru:] [raʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['fɑ:loʊd] ,

with	a	screw	round	of	her	eyes	she	saw	that	she	was	being	followed	,
和	一个	拧紧	圆形的	的	她	眼睛	她	锯	那	她	曾是	存在	随后	,

她眯起眼睛，发现自己被人跟踪了。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [went] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['vɪr] [stri:t] .

and	therefore	went	straight	out	of	Vere	Street	.
和	所以	去	直的	出去	的	维尔	街道	.

因此，他们径直离开了维尔街。

[ʃi:; ʃi] [went] [raɪt] [raʊnd] , ['mi:nɪŋ] [tu:; tə][get]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ænd; ənd]

She	went	right	round	,	meaning	to	get	into	the	street	from	the	other	end	and
她	去	正确的	圆形的	,	意义	到	得到	进入	这	街道	从	这	其他	结尾	和

,

,

,

她绕了一圈，打算从街的另一头走到街上，然后，

[ˌʌnəb'zɜ:rvd] , [slɪp]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [-]

unobserved	,	slip	into	her	[	96	]
未被观察到的	,	滑	进入	她	[	-	]

不经意间，溜进她[96]

[haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [kwaɪt] [kloʊz] ;

house	,	which	was	then	quite	close	;
房子	,	哪个	曾是	然后	相当	关闭	;

房子当时离得很近；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t][rɪsk][ˌaɪ 'ti:] [ɪ'mi:diətli] [fɔ:r; fər] [fɪr] ['mɪsɪz] . - [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [bi:; bi]

but	she	dared	not	risk	it	immediately	for	fear	Mrs	.	Blakeston	should	still	be
但	她	敢于	不是	风险	它	立即地	为了	害怕	太太	.	-	应该	仍然	是

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

但她不敢立即冒险，因为她担心布莱克斯顿太太还在那里；

[soʊ][ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [ə'baʊt][fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] .

so	she	waited	about	for	half	an	hour	.
所以	她	等待	关于	为了	一半	一个	小时	.

所以她等了大约半个小时。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æn; ən][eɪdʒ] .

It	seemed	an	age	.
它	似乎	一个	年龄	.

感觉像过了一个世纪。

['faɪnəli] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][bəuθ][hændz] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] ['entərd]

Finally	**,**	**taking**	**her**	**courage**	**in**	**both**	**hands**	**,**	**she**	**turned**	**the**	**corner**	**and**	**entered**
最后	,	采取	她	勇气	在	两个都	双手	,	她	转向	这	角落	和	进入

['vɪr] [striːt] .

Vere	**Street**	**.**
维尔	街道	.

最后，她鼓起勇气，转过街角，走进了维尔街。

[ʃiː; ʃi] ['nɪrli] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz][tuː; tə]

She	**nearly**	**ran**	**into**	**the**	**arms**	**of**	**Mrs**	**.**	**Blakeston**	**,**	**who**	**was**	**standing**	**close**	**to**
她	几乎	跑	进入	这	武器	的	太太	.	-	,	WHO	曾是	常设	关闭	到

[ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [dɔːr] .

the	**public**	**-**	**house**	**door**	**.**
这	民众	-	房子	门	.

她差点扑进站在酒馆门口附近的布莱克斯顿太太的怀里。

['laɪzə; 'liːzə] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] :

Liza	**gave**	**a**	**little**	**cry**	**,**	**and**	**the**	**woman**	**said**	**,**	**with**	**a**	**sneer**	**:**
莉莎	给予	一个	小的	哭	,	和	这	女士	说	,	和	一个	冷笑	:

莉莎低声惊呼了一声，那女人冷笑着说：

- [jər] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [ter] [siː] [ˌem 'iː] , [dɪd] [jər] ? -

'	**Yer**	**didn't**	**expect**	**ter**	**see**	**me**	**,**	**did**	**yer**	**?**	**'**
-	你的	没有	预计	特尔	看	我	,	做过	你的	?	-

你没想到会见到我，是吗?

['laɪzə; 'liːzə][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [pæst][hɜːr; hər] .

Liza	**did**	**not**	**answer**	**,**	**but**	**tried**	**to**	**walk**	**past**	**her**	**.**
莉莎	做过	不是	回答	,	但	尝试	到	走	过去的	她	.

莉莎没有回答，而是试图从她身边走过。

['mɪsɪz] . - [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [blɑːkt] [hɜːr; hər] [wei] .

Mrs	**.**	**Blakeston**	**stepped**	**forward**	**and**	**blocked**	**her**	**way**	**.**
太太	.	-	步	向前	和	已屏蔽	她	方式	.

布莱克斯顿太太上前挡住了她的去路。

- [jər] [siːm] [ter] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [faɪn] - ['uri] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	**Yer**	**seem**	**ter**	**be**	**in**	**a**	**mighty**	**fine**	**'**	**urry**	**,**	**'**	**she**	**said**	**.**
-	你的	似乎	特尔	是	在	一个	强大的	美好的	-	快点	,	-	她	说	.

“你好像很着急啊，”她说。

- [juːs] , [aɪv] [gɑːt][ter][gɪt] - [oʊm] , - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] , [ə'gen] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pæs] .

'	**Yus**	**,**	**I've**	**got**	**ter**	**git**	**'**	**ome**	**,**	**'**	**said**	**Liza**	**,**	**again**	**trying**	**to**	**pass**	**.**
-	优斯	,	我已经	得到	特尔	git	-	一些	,	-	说	莉莎	,	再次	尝试	到	经过	.

“是的，我得回家了，”莉莎说着，再次试图通过。

- [bʌt; bət] [sə'poʊzɪn] - [aɪ][dəunt][let] [jər] ? - [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] . - , [pri'ventɪŋ] [hɜːr; hər]

'	**But**	**supposin**	**'**	**I**	**don't**	**let**	**yer**	**?**	**'**	**remarked**	**Mrs**	**.**	**Blakeston**	**,**	**preventing**	**her**
-	但	假设	-	我	不	让	你的	?	-	评论	太太	.	-	,	预防	她

[frʌm; frəm] ['muːvɪŋ] .

from	**moving**	**.**
从	移动	.

“可是如果我不让你走呢？”布莱克斯顿太太说道，阻止她动弹。

- [waɪ] [dəunt] [jər] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] ? -

'	**Why**	**don't**	**yer**	**leave**	**me**	**alone**	**?**	**'**
-	为什么	不	你的	离开	我	独自的	?	-

“你为什么不放过我？”

['laɪzə; 'liːzə] [sed] .

Liza	**said**	**.**
莉莎	说	.

莉莎说。

- [aɪ] [eint] - - [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! -
' I ain't interferin ' with you ! '
- 我 不是 - - 和 你 ! -

“我不会干涉你！”

- [nɑːt] - - [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ɑːnt] [jər] ?
' Not interferin ' with me , aren't yer ?
- 不是 - - 和 我 , 不是 你的 ?

你没干涉我，对吧?

[aɪ] [laɪk] [θɛt] ! -
I like thet ! '
我 喜欢 那个 ! -

我喜欢它!

- [let] [ˌem ˈiː][goʊ][baɪ] , - [sed] [ˈlaɪzə; ˈliːzə] .
' Let me go by , ' said Liza .
- 让 我 去 经过 , - 说 莉莎 .

“让我过去吧，”莉莎说。

- [aɪ][dəunt][wɑːnt][ter] [tɔːk] [ter] [juː; jʊ] . -
' I don't want ter talk ter you . '
- 我 不 想 特尔 讲话 特尔 你 . -

“我不想和你说话。”

- [nɑː] , [aɪ] [noʊ] [θɛt] , - [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] ; - [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt] [ter] [tɔːk] [ter] [juː; jʊ] ,
' Na , I know thet , ' said the other ; ' but I want ter talk ter you ,
- 娜 , 我 知道 那个 , - 说 这 其他 ; - 但 我 想 特尔 讲话 特尔 你 ,

“不，我知道，”另一个人说，“但我想要和你谈谈。”

[æn; ən] - [aɪ] [ʃænt] [let] [jər] [goʊ] [ʌnˈtɪl] [aɪv] [sed] [wɑːtˌwʌt][aɪ] [ˈwɒnts] [ter] [ˈsaɪ] . -
an ' I shan't let yer go until I've said wot I wants ter sy . '
一个 - 我 不会 让 你的 去 直到 我已经 说 什么 我 想要 特尔 sy . -

在我说出我想要什么之前，我是不会放你走的。

[ˈlaɪzə; ˈliːzə] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər] [help] .
Liza looked round for help .
莉莎 看起来 圆形的 为了 帮助 .

莉莎环顾四周寻求帮助。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːltərˈkeɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ˈləʊfəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] [hæd; həd]
At the beginning of the altercation the loafers about the public - house had
在 这 开始 的 这 争吵 这 乐福鞋 关于 这 民众 - 房子 有
[lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] ,
looked up with interest ,
看起来 向上 和 兴趣 ,

争吵开始时，酒馆里闲逛的人们饶有兴趣地抬起头来。

[ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] [ˈgæðərd] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɜːrk(ə)l] .
and gradually gathered round in a little circle .
和 逐步地 聚集 圆形的 在 一个 小的 圆圈 .

他们逐渐围成一个小圈。

[ˈpæsər] - [baɪ][hæd; həd][dʒɔɪnd] [ɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
Passers - by had joined in , and a number of other people in the street ,
过路人 - 经过 有 加入 在 , 和 一个 数字 的 其他 人们 在 这 街道 ,
[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ,
seeing the crowd ,
看到 这 人群 ,

路人也加入了进来，街上其他一些人看到人群，也纷纷加入。

['ædɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

added	themselves	to	it	to	see	what	was	going	on	.
额外	他们自己	到	它	到	看	什么	曾是	去	在	.

他们也加入了进来，看看发生了什么事。

['laɪzə; 'liːzə] [sɔː] [ðæt] [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ðə; ði][men] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ,

Liza	saw	that	all	eyes	were	fixed	on	her	,	the	men	amused	and	excited	,
莉莎	锯	那	全部	眼睛	是	固定的	在	她	,	这	男人	觉得好笑	和	兴奋的	,

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ,

the	women	unsympathetic	,
这	女性	冷漠无情	,

莉莎发现所有人的目光都集中在她身上，男人们既兴奋又觉得有趣，女人们则冷漠无情。

['ræðər] ['vɜːrtʃuəsli] [ɪn'dɪgnənt] .

rather	virtuously	indignant	.
相当	有德行	愤怒	.

颇具正义感的愤慨。

['laɪzə; 'liːzə] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [help] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] ,

Liza	wanted	to	ask	for	help	,	but	there	were	so	many	people	,
莉莎	通缉	到	问	为了	帮助	,	但	那里	是	所以	许多	人们	,

莉莎想寻求帮助，但是人太多了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'genst] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ]

and	they	all	seemed	so	much	against	her	,	that	she	had	not	the	courage
和	他们	全部	似乎	所以	很多	反对	她	,	那	她	有	不是	这	勇气

[tuː; tə] .

to	.
到	.

他们似乎都对她抱有敌意，以至于她没有勇气反抗。

[soʊ] , ['hævɪŋ] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [kraʊd] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ,

So	,	having	surveyed	the	crowd	,	she	turned	her	eyes	to	Mrs	.	Blakeston	,
所以	,	拥有	调查	这	人群	,	她	转向	她	眼睛	到	太太	.	-	,

于是，她环视了一遍人群，然后将目光转向了布莱克斯顿太太。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['veri] [waɪt] . [-]

and	stood	in	front	of	her	,	trembling	a	little	,	and	very	white	.	[	97	]
和	站立	在	正面	的	她	,	发抖	一个	小的	,	和	非常	白色的	.	[	-	]

他站在她面前，微微颤抖，脸色苍白。[97]

- [nɑː] , - [iː] [eint] [ðer; ðər] , - [sed] ['mɪsɪz] . - , ['snɪrɪŋli] , - [soʊ] [jər] ['niːdnt] [lʊk] [fɔːr; fər] -

'	Na	,	'	e	ain't	there	,	'	said	Mrs	.	Blakeston	,	sneeringly	,	'	so	yer	needn't	look	for	'
-	娜	,	-	e	不是	那里	,	-	说	太太	.	-	,	冷笑着	,	-	所以	你的	不必	看	为了	-

[ɪm] . -

im	.	'
我是	.	-

“不，他不在那里，”布莱克斯顿太太冷笑道，“所以你不用去找他了。”

- [aɪ] [də'noʊ] [wɑːtˌwʌt]

'	I	dunno	wot
-	我	不知道	什么

我不知道什么

[jər] [miːn] , - ['ænsər] ['laɪzə; 'liːzə] , - [æn; ən] - [aɪ][wɑːnt][ter][goʊ] [eɪi] .

yer	mean	,	'	answered	Liza	,	'	an	'	I	want	ter	go	awy	.
你的	意思是	,	-	回答	莉莎	,	-	一个	-	我	想	特尔	去	awy	.

“你的意思是，”莉莎回答说，“而且我想离开。”

[aɪ] [eint] [dʌn] ['nɑːθɪn] - [ter] [juː; jʊ] . -

I	ain't	done	nothin	'	ter	you	.	'
我	不是	完毕	什么也没有	-	特尔	你	.	-

我没对你做过任何事。

- [nɑːt] [dʌn] ['nɑːθɪn] - [ter] [ˌem 'iː] ? - ['fjʊriəsli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
' Not done nothin ' ter me ? ' furiously repeated the woman .
- 不是 完毕 什么也没有 - 特尔 我 ? - 愤怒地 重复 这 女士 .

“什么都没对我做？”女人愤怒地重复道。

- [aɪl] [tel] [jər] [wɑːtˌwʌt] - [dʌn] [ter] [ˌem 'iː] — [juːv] [rɔbd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [maɪ] - - , [juː; jʊ] -
' I'll tell yer wot yer've done ter me — you've robbed me of my ' usbind , you '
- 患病的 告诉 你的 什么 - 完毕 特尔 我 — 你已经 被抢劫 我 的 我的 - - , 你 -
['ɑːveɪ] .
ave .
大道 .

我会告诉你你对我做了什么——你夺走了我的“usbind”，你.....

[aɪ] ['nevər] - [æd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] - - [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [tʊk] - [ɪm] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .
I never ' ad a word with my ' usbind until you took ' im from me .
我 绝不 - 广告 一个 单词 和 我的 - - 直到 你 采取 - 我是 从 我 .

直到你把它从我身边夺走，我才跟我的“usbind”说上一句话。

[æn; ən] - [naʊ] [its] [ɔːl] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] . - ['iːz] [gɑːt] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] - [ɪz] [waɪf] [æn; ən] - ['fæməli] —
An ' now it's all you with ' im . ' E's got no time for ' is wife an ' family —
一个 - 现在 它是 全部 你 和 - 我是 . - 的 得到 不 时间 为了 - 是 妻子 一个 - 家庭 —
[its] [ɔːl] [juː; jʊ] .
it's all you .
它是 全部 你 .

现在他只剩下你一个人了。他没时间陪妻子和家人——他只关心你。

[æn; ən] - - [ɪz] ['mʌni] , [tuː] .
An ' ' is money , too .
一个 - - 是 钱 , 也 .

“也是钱。”

[aɪ] ['nevər] [gɪt] [ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;
I never git a penny of it ;
我 绝不 git 一个 一分钱 的 它 ;

我一分钱都没拿到；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wəːnt, weənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [aɪ] - [æd] [seɪvd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] - - [bæŋk] ,
if it weren't for the little bit I ' ad saved up in the siving - bank ,
如果 它 不是 为了 这 小的 少量 我 - 广告 已保存 向上 在 这 - - 银行 ,

要不是我储蓄账户里攒了点钱，

[ˌem 'iː] [æn; ən] - [maɪ] ['tʃɪldrən] - [ʌd] [biː; bi] ['stɑːrvɪn] - [naʊ] !
me an ' my children ' ud be starvin ' now !
我 一个 - 我的 孩子们 - ud 是 饥饿 - 现在 !

我和我的孩子们现在恐怕都要饿死了！

[æn; ən] - [ɔːl] [θruː] [juː; jʊ] ! -
An ' all through you ! ' -
一个 - 全部 通过 你 ! -

这一切都归功于你！

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [fɪst] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
She shook her fist at her .
她 摇晃 她 拳头 在 她 .

她朝她挥了挥拳头。

- [aɪ] ['nevər] - [æd] ['eni] ['mʌni] [frʌm; frəm] ['eniwʌn] . -
' I never ' ad any money from anyone . ' -
- 我 绝不 - 广告 任何 钱 从 任何人 . -

“我从来没有从任何人那里拿过钱。”

- [dɑːn] - [tɔːk] [ter] [ˌem ˈiː] ; [aɪ] [noʊ] [jər] [dɪd] .
' Don ' talk ter me ; I know yer did .
- 大学教师 - 讲话 特尔 我 ; 我 知道 你的 做过 .

别跟我说话；我知道你说过。

[jər] ['dɜːrti] [bɪtʃ] !
Yer dirty bitch !
你的 肮脏的 婊子 !

你这个肮脏的婊子！

[juː; jʊ] [ɔːt] [biː; bi] - [ʌv; əv] [jɔːr'self] - - [ə; eɪ] ['mærid] [mæn][frʌm; frəm] - [ɪz]['fæməli] ,
You oughter be ishimed of yourself tikin ' a married man from ' is family ,
你 应该 是 - 的 你自己 - - 一个 已婚 男人 从 - 是 家庭 ,

你应该为自己和自己家族里已婚男人交往而感到羞耻。

[æn; ən] - - [ɪm][oʊld] [ɪ'nʌf] [ter] [biː; bi] [jər] ['fɑːðər] . -
an ' ' im old enough ter be yer father . '
一个 - - 我是 老的 足够的 特尔 是 你的 父亲 . -

“而且我年纪都够当你爸爸了。”

- [ʃiːz] [raɪt] [ðer; ðər] ! -
' She's right there ! '
- 她是 正确的 那里 ! -

“她就在那儿！”

[sed] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɒn'lʊkɪŋ] ['wɪmɪn] .
said one or two of the onlooking women .
说 一 或者 二 的 这 旁观 女性 .

一两个旁观的妇女说道。

- [ðer; ðər] [kɑːnt] [biː; bi] [noʊ] [gʊd] [ɪn] - [ɜːr; ər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [taɪk] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] - - . -
' There can't be no good in ' er if she tikes somebody else's ' usbind . '
- 那里 不能 是 不 好的 在 - 呃 如果 她 泰克 某人 其他人的 - - . -

“如果她喜欢别人的‘usbind’，那她肯定没好处。”

- [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [jər] ! - [prə'siːdid] ['mɪsɪz] . - , ['getɪŋ] [mɔːr] [hɑːt][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ,
' I'll give it yer ! ' proceeded Mrs . Blakeston , getting more hot and excited ,
- 患病的 给 它 你的 ! - 继续 太太 . - , 获得 更多的 热的 和 兴奋的 ,
['brændɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [fɪst] ,
brandishing her fist ,
挥舞 她 拳头 ,

“我这就给你！”布莱克斯顿太太继续说道，语气越来越激动，一边挥舞着拳头。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
and speaking in a loud voice , hoarse with rage .
和 请讲 在 一个 大声 嗓音 , 嘶哑 和 愤怒 .

他大声说话，声音因愤怒而嘶哑。

- [oʊ] , [aɪv] [bɪn] ['traɪɪn] - [ter] [gɪt] - [oʊld][ɑːn] [jər] [ðɪs] [fɔːr] [wiːks] .
' Oh , I've been tryin ' ter git ' old on yer this four weeks .
- 哦 , 我已经 到过 尝试 - 特尔 git - 老的 在 你的 这 四 周 .

“哦，这四个星期以来，我一直在努力让你觉得我老了。”

[waɪ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɑːstɪtuːt] — [ðæts] [wɑːtˌwʌt][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! -
Why , you're a prostitute — that's wot you are ! '
为什么 , 你是 一个 妓女 — 那就是 什么 你 是 ! -

你根本就是个妓女！

- [aɪm][nɑːt] ! - ['ænsər] ['laɪzə; 'liːzə] [ɪn'dɪgnəntli] .
' I'm not ! ' answered Liza indignantly .
- 我是 不是 ! - 回答 莉莎 愤慨地 .

“我才不是！”莉莎愤愤不平地回答道。

- [juːs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , - [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . - , [əd'vænsɪŋ] ['menəsɪŋli] , [soʊ] [ðæt] ['laɪzə; 'liːzə]
' Yus , you are , ' repeated Mrs . Blakeston , advancing menacingly , so that Liza
- 优斯 , 你 是 , - 重复 太太 . - , 前进 威胁地 , 所以 那 莉莎
[ʃræŋk] [bæk] .
shrank back .
缩小 后退 .

“没错，你就是，”布莱克斯顿太太重复道，同时咄咄逼人地走近，吓得莉莎往后缩了缩。

- [æn; ən] - [wɑːts] [mɔːr] , - [iː] [triːts] [jər] [laɪk] [wʌn] .
' An ' wot's more , ' e treats yer like one .
- 一个 - 什么? 更多的 , - e 款待 你的 喜欢 一 .

而且，他待你就像对待家人一样。

[aɪ] [noʊ] - ['əu'əu] [gɪv] [jər] [θɛt] [blæk] [aɪ] ; [θɛt] [ʃoʊz] [wʌt] - [iː] [θɪŋks] [ʌv; əv] [jər] !
I know ' oo give yer thet black eye ; thet shows what ' e thinks of yer !
我 知道 - oo 给 你的 那个 黑色的 眼睛 ; 那个 演出 什么 - e 思考 的 你的 !

我知道他打你眼睛打青了；这表明他怎么看待你！

[æn; ən] - [sɜːrv] [jər] ['blumin] - [wel] [raɪt] [ɪf] - [iːd] [gɪv] [jər] [wʌn] [ɪn] [bəuθ] [aɪz] ! -
An ' serve yer bloomin ' well right if ' e'd give yer one in both eyes ! '
一个 - 服务 你的 盛开 - 出色地 正确的 如果 - 埃德 给 你的 一 在 两个都 眼睛 ! -

如果他打瞎了你的双眼，那也是你活该！

['mɪsɪz] . - [stʊd] [kloʊz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,
Mrs . Blakeston stood close in front of her ,
太太 . - 站立 关闭 在 正面 的 她 ,

布莱克斯顿夫人就站在她面前，

[hɜːr; hər] ['hevi] [dʒɔː] [prəʊ'truːdid] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fraʊn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [dɑːrk] [ænd; ənd] [stɜːrn] .
her heavy jaw protruded and the frown of her eyebrows dark and stern .
她 重的 颚 突出 和 这 皱眉 的 她 眉毛 黑暗的 和 船尾 .

她下巴突出，眉头紧锁，神情严肃。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['saɪlənt] , ['kɔntempleitɪŋ] ['laɪzə; 'liːzə] , [waɪl] [ðə; ði]
For a moment she stood silent , contemplating Liza , while the surrounders
为了 一个 片刻 她 站立 沉默的 , 沉思 莉莎 , 尽管 这 周围
[lʊkt] [ɑːn] [ɪn] ['breθləs] ['ɪntrəst] . [-]
looked on in breathless interest . [98]
看起来 在 在 喘不过气 兴趣 . [-]

她沉默地站了一会儿，凝视着莉莎，周围的人屏息凝神地看着她。[98]

- [jər] ['dɜːrti] ['lɪt(ə)l] [bɪtʃ] , [juː; jʊ] ! -
' Yer dirty little bitch , you ! '
- 你的 肮脏的 小的 婊子 , 你 ! -

“你这个肮脏的小贱人！”

[ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .
she said at last .
她 说 在 最后的 .

她最后说道。

- [taɪk] [ðæt] ! -
' Tike that ! '
- 小孩 那 ! -

“就是这样！”

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['oʊpən] [hænd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [smæk] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃiːk] .
and with her open hand she gave her a sharp smack on the cheek .
和 和 她 打开 手 她 给予 她 一个 锋利的 啪 在 这 脸颊 .

她张开手掌，狠狠地扇了她一巴掌。

['laɪzə; 'liːzə] ['stɑːrtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][hænd][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

Liza	started	back	with	a	cry	and	put	her	hand	up	to	her	face	.
莉莎	开始	后退	和	一个	哭	和	放	她	手	向上	到	她	脸	.

莉莎惊叫一声，后退了几步，并用手捂住了脸。

- [æn; ən] - [taɪk] [θɛt] ! - ['ædɪd] ['mɪsɪz] . - , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [bloʊ] .

'	An	'	tike	thet	!	'	added	Mrs	.	Blakeston	,	repeating	the	blow	.
-	一个	-	小孩	那个	!	-	额外	太太	.	-	,	重复	这	吹	.

“再来一次！”布莱克斯顿太太又重复了一遍这一击。

[ðen] , ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['spɪtl] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ʃiː; ʃi][spæt][ɪn]['laɪzəz] [feɪs] .

Then	,	gathering	up	the	spittle	in	her	mouth	,	she	spat	in	Liza's	face	.
然后	,	采集	向上	这	唾沫	在	她	嘴	,	她	争吵	在	丽莎的	脸	.

然后，她把嘴里的唾沫聚拢起来，吐到了丽莎的脸上。

['laɪzə; 'liːzə] [spræŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

Liza	sprang	on	her	,
莉莎	弹簧	在	她	,

莉莎扑向她，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [spred] [aʊt] [laɪk] [klɔːz] ['berid] [hɜːr; hər] [neɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz]

and	with	her	hands	spread	out	like	claws	buried	her	nails	in	the	woman's
和	和	她	双手	传播	出去	喜欢	爪子	埋葬	她	指甲	在	这	女性的

[feɪs] [ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

face	and	drew	them	down	her	cheeks	.
脸	和	画	他们	向下	她	脸颊	.

她张开双手，像爪子一样，把指甲深深地扎进女人的脸上，然后顺着她的脸颊往下划。

['mɪsɪz] . - [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət]

Mrs	.	Blakeston	caught	hold	of	her	hair	with	both	hands	and	tugged	at
太太	.	-	捕捉	抓住	的	她	头发	和	两个都	双手	和	拉扯	在

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

it	as	hard	as	she	could	.
它	作为	难的	作为	她	可以	.

布莱克斯顿太太双手抓住自己的头发，使劲拽。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] ['sepəreɪtɪd] .

But	they	were	immediately	separated	.
但	他们	是	立即地	分开	.

但他们随即被分开了。

- - [er] , - [oʊld] - ['ɑːrd] ! - [sed] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] .

'	'	Ere	,	'	old	'	ard	!	'	said	some	of	the	men	.
-	-	埃雷	,	-	老的	-	硬	!	-	说	一些	的	这	男人	.

“嘿，老硬汉！”几个男人说道。

- [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːt] [fer] [ænd; ənd] [skwer] .

'	Fight	it	aht	fair	and	square	.
-	斗争	它	啊	公平的	和	正方形	.

“用公平公正的方式去战斗。”

[dəunt][goʊ] ['skrætʃɪn] - [ænd; ənd] - - [laɪk] [θɛt] . -

Don't	go	scratchin	'	and	maulin	'	like	thet	.	'
不	去	抓挠	-	和	-	-	喜欢	那个	.	-

别像他们那样到处乱抓乱咬。

- [aɪl] [faɪt] - [ɜːr; ər] , [aɪ][dəunt][maɪnd] ! -

'	I'll	fight	'	er	,	I	don't	mind	!	'
-	患病的	斗争	-	呃	,	我	不	头脑	!	-

“我愿意跟她打一架，我不介意！”

['ʃaʊtɪd] ['mɪsɪz] . - , ['tʌkɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [sliːvz] [ænd; ənd] ['sævɪdʒli] ['glerɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər]

shouted	Mrs	.	Blakeston	,	tucking	up	her	sleeves	and	savagely	glaring	at	her
喊叫	太太	.	-	,	塞进	向上	她	袖子	和	野蛮地	刺眼	在	她

[ə'poʊnənt] .

opponent	.
对手	.

“！”布莱克斯顿太太一边喊着，一边撸起袖子，恶狠狠地瞪着对手。

['laɪzə; 'liːzə] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ; [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]

Liza	stood	in	front	of	her	,	pale	and	trembling	;	as	she	looked	at
莉莎	站立	在	正面	的	她	,	苍白	和	发抖	;	作为	她	看起来	在

[hɜːr; hər] ['enəmi] ,

her	enemy	,
她	敌人	,

莉莎站在她面前，脸色苍白，浑身颤抖；她望着她的敌人，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [red] [maːrks] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [neɪlz] ,

and	saw	the	long	red	marks	of	her	nails	,
和	锯	这	长的	红色的	标记	的	她	指甲	,

看到了她指甲上长长的红色印记，

[wɪð; wɪθ] [blʌd] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] .

with	blood	coming	from	one	or	two	of	them	,	she	shrank	back	.
和	血	未来	从	一	或者	二	的	他们	,	她	缩小	后退	.

看到一两个眼眶里流出血来，她畏缩地后退了一步。

- [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [ter] [faɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɔːrsli] .

'	I	don't	want	ter	fight	,	'	she	said	hoarsely	.
-	我	不	想	特尔	斗争	,	-	她	说	沙哑地	.

“我不想打架，”她沙哑地说。

- [nɑː] , [aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [jər] [duː] , - [hist] [ðə; ði] ['ʌðər] , - [bʌt; bət] - [dæm] [wel] - ['ɑːveɪ] [ter] ! -

'	Na	,	I	don't	suppose	yer	do	,	'	hissed	the	other	,	'	but	yer'll	damn	well	'	ave	ter	!	'
-	娜	,	我	不	认为	你的	做	,	-	嘶嘶作响	这	其他	,	-	但	-	该死	出色地	-	大道	特尔	!	-

“哼，我猜你不会，”另一个人嘶嘶地说，“但你肯定会得到它！”

- [jiːz] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ˌem 'iː] ; [aɪv] [gɑːt] [noʊ] [tʃɑːnst] , - ['ædɪd] ['laɪzə; 'liːzə] ['tɪrfəli]

'	She's	ever	so	much	bigger	than	me	;	I've	got	no	chanst	,	'	added	Liza	tearfully
-	她是	曾经	所以	很多	大	比	我	;	我已经	得到	不	chanst	,	-	额外	莉莎	泪流满面

.

:
.

“她比我高大得多；我一点机会都没有，”莉莎含泪补充道。

- [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] - ['ɑːveɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [θɛt] [bɪ'fɔːr] .

'	You	should	'	ave	thought	of	thet	before	.
-	你	应该	-	大道	想法	的	那个	前	.

你应该早点想到这一点。

[kʌm] [ɑːn] ! -

Come	on	!	'
来	在	!	-

快点！ '

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] ['mɪsɪz] . - [rʌʃt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

and	with	these	words	Mrs	.	Blakeston	rushed	upon	her	.
和	和	这些	字	太太	.	-	匆忙	之上	她	.

说完这些话，布莱克斯顿太太就冲向了她。

[ʃiː; ʃi] [hɪt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [fɪsts] [wʌn] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] .

She	hit	her	with	both	fists	one	after	the	other	.
她	打	她	和	两个都	拳头	一	后	这	其他	.

她用双拳连续击打她。

['laɪzə; 'li:zə][dɪd][nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [gɑ:rd] [hɜ:r'self] , [bʌt; bət] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['moʊʃ(ə)n] ,

Liza	did	not	try	to	guard	herself	,	but	imitating	the	woman's	motion	,
莉莎	做过	不是	尝试	到	警卫	她自己	,	但	模仿	这	女性的	运动	,

莉莎并没有试图保护自己，而是模仿了那个女人的动作，

[hɪt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [fɪsts] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [ðʌs] ,

hit	out	with	her	own	fists	;	and	for	a	minute	or	two	they	continued	thus	,
打	出去	和	她	自己的	拳头	;	和	为了	一个	分钟	或者	二	他们	持续	因此	,

她用自己的拳头反击；他们就这样持续了一两分钟。

['reɪnɪŋ] [bloʊz] [ɑ:n][wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['wɪndmɪl] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rmz] .

raining	blows	on	one	another	with	the	same	windmill	motion	of	the	arms	.
下雨	打击	在	一	其他	和	这	相同的	风车	运动	的	这	武器	.

两人像风车一样挥舞着手臂，互相击打。

[bʌt; bət]['laɪzə; 'li:zə][kʊd; kəd][nɑ:t][stænd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmənz] [weɪt] ;

But	Liza	could	not	stand	against	the	other	woman's	weight	;
但	莉莎	可以	不是	站立	反对	这	其他	女性的	重量	;

但莉莎无法抵挡住另一个女人的重量；

[ðə; ði] [bloʊz] [keɪm] [daʊn] ['hevi] [ænd; ənd]['ræpɪd][ɔ:l]['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] .

the	blows	came	down	heavy	and	rapid	all	over	her	face	and	head	.
这	打击	来了	向下	重的	和	迅速的	全部	超过	她	脸	和	头	.

重重的拳头如雨点般落在她的脸和头部。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜ:r; hər][hændz][tu:; tə] ['kʌvər] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [-]

She	put	up	her	hands	to	cover	her	face	and	[	99	]
她	放	向上	她	双手	到	覆盖	她	脸	和	[	-	]

她举起双手捂住脸[99]

[tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'weɪ] , [waɪl] ['mɪsɪz] . - [kept] [ɑ:n] ['hɪtɪŋ] ['mɜ:rsɪləsli] .

turned	her	head	away	,	while	Mrs	.	Blakeston	kept	on	hitting	mercilessly	.
转向	她	头	离开	,	尽管	太太	.	-	保留	在	击中	无情地	.

她扭过头去，而布莱克斯顿太太则继续毫不留情地殴打她。

- [taɪm] ! - ['ʃaʊtɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] — - [taɪm] ! -

'	Time	!	'	shouted	some	of	the	men	—	'	Time	!	'
-	时间	!	-	喊叫	一些	的	这	男人	—	-	时间	!	-

“时间到！”几个男人喊道，“时间到！”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [stɑ:pt] [tu:; tə] [rest] [hɜ:r'self] .

and	Mrs	.	Blakeston	stopped	to	rest	herself	.
和	太太	.	-	停止	到	休息	她自己	.

布莱克斯顿太太停下来休息了一会儿。

- [ˌaɪ 'ti:][dəunt] [si:m] - [ɑ:rdli] [fer] [tu:; tə] [set] [ðem; ðəm] [tu:] [ɑ:n] [tɜ:ɡɪðɝ] .

'	It	don't	seem	'	ardly	fair	to	set	them	two	on	tergether	.
-	它	不	似乎	-	几乎不	公平的	到	放	他们	二	在	特格瑟	.

把他们两个放在一起比较似乎不太公平。

['laɪzəz][gɑ:t][noʊ] [tʃɑ:nst] [ə'genst] [ə; eɪ][bɪg] ['wʊmən] [laɪk] [θɛt] , - [sed] [ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .

Liza's	got	no	chanst	against	a	big	woman	like	thet	,	'	said	a	man	among	the	crowd	.
丽莎的	得到	不	chanst	反对	一个	大的	女士	喜欢	那个	,	-	说	一个	男人	之中	这	人群	.

“莉莎根本没机会战胜像她那样的大块头女人，”人群中一个男人说道。

- [wel] , [its] [ɜ:r; ər] - [oʊn] [fɔ:lt] , - ['ænsər] [ə; eɪ] ['wʊmən] ; - [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [ɔ:t] [mes] [ə'baʊt]

'	Well	,	it's	er	'	own	fault	,	'	answered	a	woman	;	'	she	didn't	oughter	mess	about
-	出色地	,	它是	呃	-	自己的	过错	,	-	回答	一个	女士	;	-	她	没有	应该	混乱	关于

[wɪð; wɪθ] - [ɜ:r; ər] - - . -

with	'	er	'	usbind	.	'
和	-	呃	-	-	.	-

“嗯，这都是她自己的错，”一位女士回答说；“她不应该乱动她的USB接口。”

- [wel] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [raɪt] , - ['ædɪd] [ə'nʌðər] [mæn] .
' Well , I don't think it's right , ' added another man .
- 出色地 , 我 不 思考 它是 正确的 , - 额外 其他 男人 .

“嗯，我觉得这样做不对，”另一名男子补充道。

- [ʃiːz] ['gɛtɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] . -
' She's gettin ' it too much . '
- 她是 获得 - 它 也 很多 . -

“她承受的太多了。”

- [æn; ən] - [sɜːrv] - [ɜːr; ər] [raɪt] [tuː] ! - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .
' An ' serve ' er right too ! ' said one of the women .
- 一个 - 服务 - 呃 正确的 也 ! - 说 一 的 这 女性 .

“活该！”其中一位女士说道。

- [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [gets] [æn; ən] - [ə; eɪ] [dæm] [saɪt] [mɔːr] [ɪn'tɜːr][ðə; ði] ['bɑːrgən] . -
' She deserves all she gets an ' a damn sight more inter the bargain . '
- 她 值得 全部 她 获得 一个 - 一个 该死 视线 更多的 间 这 便宜货 . -

“她罪有应得，而且应该得到更多。”

- [kwaɪt] [raɪt] , - [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [θɜːrd] ; - [ə; eɪ] ['wʊmənz] [gɑːt][noʊ] [raɪt] [ter] [taɪk]
' Quite right , ' put in a third ; ' a woman's got no right ter tike
- 相当 正确的 , - 放 在 一个 第三 ; - 一个 女性的 得到 不 正确的 特尔 小孩

“完全正确，”第三个人插嘴道，“女人没有权利……”

['sʌmˌwənz] - - [frʌm; frəm] - [ɜːr; ər] .
someone's ' usbind from ' er .
某人的 - - 从 - 呃 .

某人的“usbind 来自 'er”。

[æn; ən] - [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ʃiːz] ['blumin] - ['lʌki] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [gɪts] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ['ɪdɪn] - — - [wɑːtˌwʌt]
An ' if she does she's bloomin ' lucky if she gits off with a ' idin ' — thet's wot
一个 - 如果 她 做 她是 盛开 - 幸运的 如果 她 git 离开 和 一个 - 伊丁 - — - 什么
[aɪ] [θɪŋk] . -
I think . '
我 思考 . -

如果她真这么做了，那她要是能跟一个“idin”（指性工作者）搞定，那她就走运了——我是这么想的。

- [soʊ][duː][aɪ] .
' So do I .
- 所以 做 我 .

'我也是。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] - ['ɑːveɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv]['laɪzə; 'liːzə] .
But I wouldn't ' ave thought it of Liza .
但 我 不会 - 大道 想法 它 的 莉莎 .

但我没想到丽莎会是这种人。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔːŋ] - [ən] . -
I never thought she was a wrong ' un . '
我 绝不 想法 她 曾是 一个 错误的 - 联合国 . -

我从没觉得她是个坏人。

- ['prɪti] ['spesɪmən] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! - [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɑːrk] ['wʊmən] , [huː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['dʒuːəs] .
' Pretty specimen she is ! ' said a little dark woman , who looked like a Jewess .
- 漂亮的 标本 她 是 ! - 说 一个 小的 黑暗的 女士 , WHO 看起来 喜欢 一个 犹太女人 .

“她真是个漂亮姑娘！”一个看起来像犹太女人的矮小黑皮肤女人说道。

- [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mest] [ə'bɑt] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld][mæn] , [aɪ'd] [stɪk] - [ɜːr; ər] — [aɪ] [swer] [aɪ] [wʊd] ! -
' If she messed abaht with my old man , I'd stick ' er — I swear I would ! '
- 如果 她 搞砸了 阿巴特 和 我的 老的 男人 , ID 戳 - 呃 — 我 发誓 我 会 ! -

“如果她敢勾引我老爸，我绝对会揍扁她——我发誓我会的！”

- [nəʊ] [ʃiːz] [bɪn] ['kæriɪn] - [ɑːn][wɪð; wɪθ][wʌn] , [ʃiːl] [traɪ][æn; ən] - [gɪt] ['ʌðər] — [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

'	Now	she's	been	carryin	'	on	with	one	,	she'll	try	an	'	git	others	—	you	see	if	she
-	现在	她是	到过	携带	-	在	和	一	,	壳	尝试	一个	-	git	其他的	—	你	看	如果	她

[dəunt] . -

don't	.	'
不	.	-

“既然她已经和一个男人纠缠不清，她就会想方设法勾搭其他人——你等着瞧吧。”

- [ʃiːd] ['betər] [nɑːt] [kʌm] [raʊnd] [maɪ] - [uːz] ; [aɪl] [suːn] [gɪv] - [ɜːr; ər][wɑːtˌwʌt][fɔːr; fər] . -

'	She'd	better	not	come	round	my	'	ouse	;	I'll	soon	give	'	er	wot	for	.	'
-	棚	更好的	不是	来	圆形的	我的	-	房子	;	患病的	很快	给	-	呃	什么	为了	.	-

“她最好别来我家；我很快就会让她付出代价。”

['miːnwaɪl] ['laɪzə; 'liːzə][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] , ['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər]

Meanwhile	Liza	was	standing	at	one	corner	of	the	ring	,	trembling	all	over
同时	莉莎	曾是	常设	在	一	角落	的	这	戒指	,	发抖	全部	超过

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] .

and	crying	bitterly	.
和	哭泣	苦涩地	.

与此同时，莉莎站在拳击台的一角，浑身颤抖，痛哭流涕。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz] [bʌŋd] [ʌp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] , [ɔːl] [dɪ'ʃevld] ,

One	of	her	eyes	was	bunged	up	,	and	her	hair	,	all	dishevelled	,
一	的	她	眼睛	曾是	塞子	向上	,	和	她	头发	,	全部	蓬头垢面	,

她一只眼睛被堵住了，头发也乱糟糟的。

[wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

was	hanging	down	over	her	face	.
曾是	绞刑	向下	超过	她	脸	.

垂下来遮住了她的脸。

[tuː] [jʌŋ] ['fɛloʊz] , [huː] [hæd; həd] ['kɔnstitjuːtid] [ðəm'selvz] [hɜːr; hər]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [wɜːr; wər]

Two	young	fellows	,	who	had	constituted	themselves	her	seconds	,	were
二	年轻的	伙伴们	,	WHO	有	构成	他们自己	她	秒	,	是

['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

standing	in	front	of	her	,
常设	在	正面	的	她	,

两个自称是她助手的年轻人站在她面前。

['ɔːfərɪŋ] ['rɛðər] [ai'rɔnik,-kəl] ['kʌmfərt] .

offering	rather	ironical	comfort	.
提供	相当	讽刺	舒适	.

提供一种颇具讽刺意味的安慰。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['bɑːtəm] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪprən][ænd; ənd][wʌz; wəz]

One	of	them	had	taken	the	bottom	corners	of	her	apron	and	was
一	的	他们	有	已采取	这	底部	角落	的	她	围裙	和	曾是

['fænɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

fanning	her	with	it	,
扇形	她	和	它	,

其中一人抓住她围裙的下摆，正用它给她扇风。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə][stænd][ænd; ənd][hoʊld][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

while	the	other	was	showing	her	how	to	stand	and	hold	her	arms	.
尽管	这	其他	曾是	显示	她	如何	到	站立	和	抓住	她	武器	.

另一个人则在教她如何站立和摆放手臂。

- [juː; jʊ][stænd] [ʌp] [tuː; tə] - [ɜːr; ər] , ['laɪzə; 'liːzə] , - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ; - [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [-]

'	You	stand	up	to	'	er	,	Liza	,	'	he	was	saying	;	'	there	ain't	no	[	100	]
-	你	站立	向上	到	-	呃	,	莉莎	,	-	他	曾是	说	;	-	那里	不是	不	[	-	]

“你敢跟她对抗，丽莎，”他说；“没有[100]

[gʊd] ['fʌŋkɪn] - [ˌaɪ 'tiː] , [juːl] ['sɪmpli] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrs] .

good	funkin	'	it	,	you'll	simply	get	it	all	the	worse	.
好的	芬金	-	它	,	你会	简单地	得到	它	全部	这	更糟	.

祝你好运，你只会得到更糟糕的结果。

[juː; jʊ] - [ˌaɪ 'tiː] - [ɜːr; ər] [bæk] .

You	'	it	'	er	back	.
你	-	它	-	呃	后退	.

你把它还回去了。

[gɪv] - [ɜːr; ər] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] ['bəukəu] , [laɪk] [ðɪs] — [siː] ; [jər] [mʌst; məst] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [plʌk] ,

Give	'	er	one	on	the	boko	,	like	this	—	see	;	yer	must	show	a	bit	of	pluck	,
给	-	呃	一	在	这	博科圣地	,	喜欢	这	—	看	;	你的	必须	展示	一个	少量	的	采摘	,

[jər] [noʊ] . -

yer	know	.	'
你的	知道	.	-

像这样，用棍子打她一下——瞧；你得有点勇气，你知道的。

['laɪzə; 'liːzə] [traɪd] [tuː; tə] [tʃek] [hɜːr; hər] ['sɒbz] .

Liza	tried	to	check	her	sobs	.
莉莎	尝试	到	查看	她	啜泣	.

莉莎努力克制住自己的抽泣。

- [juːs] , - [ˌaɪ 'tiː] - [ɜːr; ər] - ['ɑːrd] , [ðæts] [wɑːtˌwʌt] - [gɑːt] [ter] [duː] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

'	Yus	,	'	it	'	er	'	ard	,	that's	wot	yer've	got	ter	do	,	'	said	the	other	.
-	优斯	,	-	它	-	呃	-	硬	,	那就是	什么	-	得到	特尔	做	,	-	说	这	其他	.

“是啊，这很难，这就是你必须做的，”另一个人说。

- [æn; ən] - [ɪf] [jər] [faɪnd] [ʃiːz] ['gɛtɪn] - [ðə; ði] ['betər] [ɑːn] [jər] ,

'	An	'	if	yer	find	she's	gettin	'	the	better	on	yer	,
-	一个	-	如果	你的	寻找	她是	获得	-	这	更好的	在	你的	,

“而且”如果你发现她比你占上风，

[juː; jʊ] [kloʊz] [ɑːn] - [ɜːr; ər] [ænd; ənd] [kætʃ] - [oʊld] [ʌv; əv] - [ɜːr; ər] - [er] [ænd; ənd] [skrætʃ] - [ɜːr; ər] . -

you	close	on	'	er	and	catch	'	old	of	'	er	'	air	and	scratch	'	er	.	'
你	关闭	在	-	呃	和	抓住	-	老的	的	-	呃	-	空气	和	划痕	-	呃	.	-

你靠近她，抓住她的空气，挠她痒。

- [juːv] [mɑːrkt] - [ɜːr; ər] [wɪð; wɪθ] [jər] [neɪlz] , ['laɪzə; 'liːzə] .

'	You've	marked	'	er	with	yer	nails	,	Liza	.
-	你已经	标记	-	呃	和	你的	指甲	,	莉莎	.

“莉莎，你用指甲在她身上留下了痕迹。”

[baɪ] [gɑːʃ] , [juː; jʊ] [dɪd] [flaɪ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [spæt] [æt; ət] [jər] !

By	gosh	,	you	did	fly	on	her	when	she	spat	at	yer	!
经过	天哪	,	你	做过	飞	在	她	什么时候	她	争吵	在	你的	!

天哪，她朝你吐口水的时候，你竟然扑向她了！

- [ðə; ði] [wei] [ter] [duː] [ðə; ði] [dʒɑːb] ! -

thet's	the	way	ter	do	the	job	!	'
-	这	方式	特尔	做	这	工作	!	-

这才是正确的做事方法！

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] , [hiː; hi] [sed] :

Then	turning	to	his	fellow	,	he	said	:
然后	转弯	到	他的	同伴	,	他	说	:

然后他转向同伴说：

- [-] [rɪ'membər] [θɛt] [faɪt] [æz; əz][oʊld] ['mʌðər] ['krɛg] - [æd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]

'	D'yer	remember	thet	fight	as	old	Mother	Cregg	'	ad	with	another	woman	in	the
-	戴尔	记住	那个	斗争	作为	老的	母亲	克雷格	-	广告	和	其他	女士	在	这

[striːt] [læst] [jɪr] ? -

street	last	year	?	'
街道	最后的	年	?	-

你还记得去年克雷格老太太和另一个女人在街上打架的事吗?

- [nɑː] , - [hiː; hi] ['ænsər] , - [aɪ]['nevər] [sɔː] [θɛt] . -

'	Na	,	'	he	answered	,	'	I	never	saw	thet	.	'
-	娜	,	-	他	回答	,	-	我	绝不	锯	那个	.	-

“不,”他回答说,“我从没见过它。”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːkər] ; [æn; ən] - [ðə; ði][kɑːps] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] - [ɪm] [bəuθ][ɔːf] [ter] [kwɒd]

'	It	was	a	cawker	;	an	'	the	cops	come	in	and	took	'	em	both	off	ter	quod
-	它	曾是	一个	考克	;	一个	-	这	警察	来	在	和	采取	-	呃	两个都	离开	特尔	猪

. -

:	'
.	-

“那是一场骚乱;警察进来把他们俩都带走了。”

['laɪzə; 'liːzə] [wɪʃt] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [ɔːf] ;

Liza	wished	the	policemen	would	come	and	take	her	off	;
莉莎	希望	这	警察	会	来	和	拿	她	离开	;

莉莎希望警察来把她带走;

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] ['prɪzn] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [fiːnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

she	would	willingly	have	gone	to	prison	to	escape	the	fiend	in	front	of	her	;
她	会	心甘情愿	有	已消失	到	监狱	到	逃脱	这	恶魔	在	正面	的	她	;

为了逃离眼前的恶魔,她甘愿入狱;

[bʌt; bət][noʊ] [help] [keɪm] .

but	no	help	came	.
但	不	帮助	来了	.

但是没有人来帮忙。

- ['taɪmz] [ʌp] ! -

'	Time's	up	!	'
-	时间	向上	!	-

时间到!

['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˌrefə'riː] .

shouted	the	referee	.
喊叫	这	裁判	.

裁判喊道。

- ['faɪər] [ə'weɪ] ! -

'	Fire	away	!	'
-	火	离开	!	-

“放马过来!”

- [taɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːps] ! - ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ][mæn] .

'	Tike	care	of	the	cops	!	'	shouted	a	man	.
-	小孩	关心	的	这	警察	!	-	喊叫	一个	男人	.

“小心警察!”一名男子喊道。

- [ðeəz; ðəz][noʊ] [fɪr] [ə'bɑt] [ðem; ðəm] , - ['ænsər] ['sʌmbɑːdi] [els] .

'	There's	no	fear	abaht	them	,	'	answered	somebody	else	.
-	有	不	害怕	阿巴特	他们	,	-	回答	某人	别的	.

“他们无所畏惧,”另一个人回答道。

- [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [kiːps] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [wen] [ðeəz; ðəz] ['ɛniˌθɪn] - ['gɔɪn] - [ɑːn] . -

'	They	always	keeps	out	of	the	way	when	there's	anythin	'	goin	'	on	.	'
-	他们	总是	保持	出去	的	这	方式	什么时候	有	任何东西	-	去	-	在	.	-

“每当发生什么事的时候，他们总是会避开。”

- ['faɪər] [ə'weɪ] ! -

'	Fire	away	!	'
-	火	离开	!	-

“放马过来！”

['mɪsɪz] . - [ə'tækt] ['laɪzə; 'liːzə] ['mædli] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜːrl] [stʊd] [ʌp] ['breɪvli] ,

Mrs	.	Blakeston	attacked	Liza	madly	;	but	the	girl	stood	up	bravely	,
太太	.	-	遭到攻击	莉莎	疯狂地	;	但	这	女孩	站立	向上	勇敢地	,

布莱克斯顿太太疯狂地攻击莉莎；但女孩勇敢地站了起来。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [geɪv] [bæk] [ðə; ði] [bloʊz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] .

and	as	well	as	she	could	gave	back	the	blows	she	received	.
和	作为	出色地	作为	她	可以	给予	后退	这	打击	她	已收到	.

她也尽其所能地还击了自己所受到的打击。

[ðə; ði] [spek'teitəs] [gruː] [trə'mendəsli] [ɪk'saɪtɪd] .

The	spectators	grew	tremendously	excited	.
这	观众	生长	非常	兴奋的	.

观众们变得异常兴奋。

- [gɑːt] - [ɪm] [ə'gen] ! -

'	Got	'	im	again	!	'
-	得到	-	我是	再次	!	-

“又抓到他了！”

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] .

they	shouted	.
他们	喊叫	.

他们喊道。

- [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] - [ɜːr; ər] , ['laɪzə; 'liːzə] , - [ə; eɪ] [gʊd] - [ən] ! — - [ˌaɪ 'tiː] - [ɜːr; ər] - ['ɑːrd] ! -

'	Give	it	'	er	,	Liza	,	thet's	a	good	'	un	!	—	'	it	'	er	'	ard	!	'
-	给	它	-	呃	,	莉莎	,	-	一个	好的	-	联合国	!	—	-	它	-	呃	-	硬	!	-

“加油，莉莎，这可是个好家伙！——它很硬！”

- [tuː] [ter] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] - [ən] ! - ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] ; [bʌt; bət] ['laɪzə; 'liːzə]

'	Two	ter	one	on	the	old	'	un	!	'	shouted	a	sporting	gentleman	;	but	Liza
-	二	特尔	一	在	这	老的	-	联合国	!	-	喊叫	一个	体育	绅士	;	但	莉莎

[faʊnd] [noʊ] ['bækərz] .

found	no	backers	.
成立	不	支持者	.

“老家伙赢了，我赢了！”一位好胜的绅士喊道；但莉莎却找不到任何支持者。

- [eint] [ʃiː; ʃi] ['stændɪn] - [ʌp] [wel] [naʊ] [ʃiːz] [raʊzd] ? -

'	Ain't	she	standin	'	up	well	now	she's	roused	?	'
-	不是	她	替身	-	向上	出色地	现在	她是	唤醒	?	-

“她现在被唤醒了，是不是站得挺直了？”

[kraɪd] ['sʌmwʌn] .

cried	someone	.
哭	某人	.

有人喊道。

- [oʊ] , [ʃiːz] [gɑːt] [sʌm; səm] [plʌk] [ɪn] - [ɜːr; ər] , [ʃiː; ʃi] - [æz; əz] ! - [-]

'	Oh	,	she's	got	some	pluck	in	'	er	,	she	'	as	!	'	[	101	]
-	哦	,	她是	得到	一些	采摘	在	-	呃	,	她	-	作为	!	-	[	-	]

“哦，她真有胆量！”[101]

- - [ə; eɪ] [nɑːk] - [ɑːt] ! -
' Thet's a knock - aht ! '
- - 一个 敲 - 啊 ! -

“这真是太棒了！”

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz]['mɪsɪz] . - [brɔːt] [hɜːr; hər][fɪst] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə]['laɪzəz] [noʊz] ; [ðə; ði]
they shouted as Mrs . Blakeston brought her fist down on to Liza's nose ; the
他们 喊叫 作为 太太 . - 带来 她 拳头 向下 在 到 丽莎的 鼻子 ; 这
[gɜːrl] ['stægərd] [bæk] ,
girl staggered back ,
女孩 交错 后退 ,

布莱克斯顿太太一拳打在莉莎的鼻子上，她们尖叫起来；女孩踉跄后退。

[ænd; ənd] [blʌd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [floʊ] .
and blood began to flow .
和 血 开始 到 流动 .

鲜血开始流淌。

[ðen] , ['luːzɪŋ] [ɔːl] [fɪr] , [mæd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['enəmi] ,
Then , losing all fear , mad with rage , she made a rush on her enemy ,
然后 , 输 全部 害怕 , 疯狂的 和 愤怒 , 她 制成 一个 匆忙 在 她 敌人 ,

然后，她丧失了所有恐惧，怒火中烧，向敌人猛扑过去。

[ænd; ənd] [reɪnd] [daʊn] [bloʊz] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər][noʊz][ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] .
and rained down blows all over her nose and eyes and mouth .
和 下雨了 向下 打击 全部 超过 她 鼻子 和 眼睛 和 嘴 .

拳头如雨点般落在她的鼻子、眼睛和嘴巴上。

[ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'kɔɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnslɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][men]
The woman recoiled at the sudden violence of the onslaught , and the men
这 女士 反冲 在 这 突然 暴力 的 这 猛攻 , 和 这 男人
[kraɪd] :
cried :
哭 :

女人被突如其来的暴力袭击吓得后退，男人们则大喊：

- [baɪ][gɑːd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ˌʌnz] ['gɛtɪn] - [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! -
' By God , the little ' un's gettin ' the best of it ! '
- 经过 上帝 , 这 小的 - 联合国 获得 - 这 最好的 的 它 ! -

“我的天哪，这小家伙占尽了上风！”

[bʌt; bət] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self][ðə; ði] ['wʊmən] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ]['laɪzə; 'liːzə] , [ænd; ənd] [dʌg] [hɜːr; hər]
But quickly recovering herself the woman closed with Liza , and dug her
但 迅速地 恢复中 她自己 这 女士 关闭 和 莉莎 , 和 挖 她
[neɪlz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [fleʃ] .
nails into her flesh .
指甲 进入 她 肉 .

但那女人很快恢复了过来，她紧紧地抱住莉莎，指甲深深地掐进了她的肉里。

['laɪzə; 'liːzə] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [pʊld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] ,
Liza caught hold of her hair and pulled with all her might ,
莉莎 捕捉 抓住 的 她 头发 和 拉 和 全部 她 可能 ,

莉莎抓住她的头发，使出浑身力气往外拽。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [tiːθ] [ɑːn]['mɪsɪz] . - [traɪd] [tuː; tə] [baɪt] [hɜːr; hər] .
and turning her teeth on Mrs . Blakeston tried to bite her .
和 转弯 她 牙齿 在 太太 . - 尝试 到 咬 她 .

她转过头，对着布莱克斯顿太太，试图咬她。

[ænd; ənd] [ðʌs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [swei] [ə'baʊt] , ['skrætʃɪŋ] , ['terɪŋ] , ['baɪtɪŋ] ,
And thus for a minute they swayed about , scratching , tearing , biting ,
和 因此 为了 一个 分钟 他们 摇摆 关于 , 抓挠 , 撕裂 , 咬 ,

于是，它们摇摇晃晃地扭打了一会儿，互相抓挠、撕咬。

[swet] [ænd; ənd] [blʌd] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][wʌn] [ə'nʌðər]

sweat	and	blood	pouring	down	their	faces	,	and	their	eyes	fixed	on	one	another
汗	和	血	浇注	向下	他们的	面孔	,	和	他们的	眼睛	固定的	在	一	其他

,

,

,

汗水和鲜血顺着他们的脸颊流淌，他们的目光紧紧地盯着对方。

['blʌdʃɑːt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][reɪdʒ] .

bloodshot	and	full	of	rage	.
充血	和	满的	的	愤怒	.

满脸血丝，怒火中烧。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [klæpt] [ðer; ðər][hændz] .

The	audience	shouted	and	cheered	and	clapped	their	hands	.
这	观众	喊叫	和	欢呼	和	鼓掌	他们的	双手	.

观众们欢呼雀跃，鼓掌喝彩。

- [wɑːtˌwʌt][ðə; ði] - - [ʌp] - [er] ? -

'	Wot	the	'	ell's	up	'	ere	?	'
-	什么	这	-	-	向上	-	埃雷	?	-

“这上面到底是什么鬼东西？”

- [aɪ]['saɪ] , [lʊk] [ðer; ðər] , - [sed] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

'	I	sy	,	look	there	,	'	said	some	of	the	women	in	a	whisper	.
-	我	sy	,	看	那里	,	-	说	一些	的	这	女性	在	一个	耳语	.

“我说，看那边，”几个女人低声说道。

- [its] [ðə; ði] - - ! -

'	It's	the	'	usbind	!	'
-	它是	这	-	-	!	-

是“usbind！”

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn]['tɪptoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [kraʊd] .

He	stood	on	tiptoe	and	looked	over	the	crowd	.
他	站立	在	脚尖	和	看起来	超过	这	人群	.

他踮起脚尖，环顾四周。

- [maɪ] [gɔːd] , - [hiː; hi] [sed] , - [its] ['laɪzə; 'liːzə] ! -

'	My	Gawd	,	'	he	said	,	'	it's	Liza	!	'
-	我的	天哪	,	-	他	说	,	-	它是	莉莎	!	-

“我的天哪，”他说，“是丽莎！”

[ðen] ['rʌfli] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'saɪd] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ['ɪntuː]

Then	roughly	pushing	the	people	aside	,	he	made	his	way	through	the	crowd	into
然后	大致	推动	这	人们	旁边	,	他	制成	他的	方式	通过	这	人群	进入

[ðə; ði] ['sentər] ,

the	centre	,
这	中心	,

然后他粗暴地推开人群，穿过人群来到中心。

[ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] , [tɔːr] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt] .

and	thrusting	himself	between	the	two	women	,	tore	them	apart	.
和	推进	他自己	之间	这	二	女性	,	撕裂	他们	除	.

他猛地冲到两个女人中间，将她们强行分开。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['fjʊriəsli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪf] .

He	turned	furiously	on	his	wife	.
他	转向	愤怒地	在	他的	妻子	.

他怒气冲冲地转向妻子。

- [baɪ] [gɔːd] , [aɪl] [gɪv] [jər] ['sʌmθɪn] - [fɔːr; fər] [ðɪs] ! -
' By Gawd , I'll give yer somethin ' for this ! '
- 经过 天哪 , 患病的 给 你的 某物 - 为了 这 ! -

“老天爷啊，我得给你点好处费！”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [stʊd] ['saɪləntli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .
And for a moment they all three stood silently looking at one another .
和 为了 一个 片刻 他们 全部 三 站立 默默 寻找 在 一 其他 .

三人沉默地对视了一会儿。

[ə'nʌðər] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [pʊʃt] [hɪz; ɪz]
Another man had been attracted by the crowd , and he , too , pushed his
其他 男人 有 到过 吸引 经过 这 人群 , 和 他 , 也 , 推动 他的
[wei] [θruː] .
way through .
方式 通过 .

另一名男子也被人群吸引，他也挤了进去。

- [kʌm] - [oʊm] , ['laɪzə; 'liːzə] , - [hiː; hi] [sed] .
' Come ' ome , Liza , ' he said .
- 来 - 一些 , 莉莎 , - 他 说 .

“回家吧，丽莎，”他说。

- [tɑːm] ! -
' Tom ! '
- 汤姆 ! -

“汤姆！”

[hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd][led][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
He took hold of her arm , and led her through the people ,
他 采取 抓住 的 她 手臂 , 和 引领 她 通过 这 人们 ,

他抓住她的手臂，领着她穿过人群。

[huː] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [pæs] .
who gave way to let her pass .
WHO 给予 方式 到 让 她 经过 .

谁让开了路让她通过。

[ðeɪ] [wɔːkt] ['saɪləntli] [θruː] [ðə; ði] [striːt] , [tɑːm] ['veri] [greɪv] , ['laɪzə; 'liːzə] ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] . [-
They walked silently through the street , Tom very grave , Liza weeping bitterly . [102
他们 步行 默默 通过 这 街道 , 汤姆 非常 严重 , 莉莎 哭泣 苦涩地 . [-
]
]
]

他们默默地走在街上，汤姆神情严肃，莉莎则痛哭流涕。[102]

- [oʊ] , [tɑːm] , - [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , - [aɪ] ['kudnt] - ['iːˌɛl'piː][ˌaɪ 'tiː] ! -
' Oh , Tom , ' she sobbed after a while , ' I couldn't ' elp it ! '
- 哦 , 汤姆 , - 她 啜泣 后 一个 尽管 , - 我 不能 - 帮助 它 ! -

“哦，汤姆，”过了一会儿，她抽泣着说，“我帮不上忙！”

[ðen] , [wen] [hɜːr; hər] [terz] [pər'mɪtɪd] , - [aɪ][dɪd] [lʌv] - [ɪm][soʊ] ! -
Then , when her tears permitted , ' I did love ' im so ! '
然后 , 什么时候 她 眼泪 允许 , - 我 做过 爱 - 我是 所以 ! -

然后，当她泪流满面时，她说：“我真的非常爱他！”

[wen] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] ['pleɪntɪvli] [sed] : - [kʌm] [ɪn] ,
When they got to the door she plaintively said : ' Come in ,
什么时候 他们 得到 到 这 门 她 哀怨地 说 : - 来 在 ,

当他们走到门口时，她哀怨地说：“进来吧，

- [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

'	and	he	followed	her	to	her	room	.
-	和	他	随后	她	到	她	房间	.

于是他跟着她进了她的房间。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][sæŋk][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [terz] .

Here	she	sank	on	to	a	chair	,	and	gave	herself	up	to	her	tears	.
这里	她	沉没	在	到	一个	椅子	,	和	给予	她自己	向上	到	她	眼泪	.

她瘫坐在椅子上，任由泪水涌出。

[tɑːm] ['wɛtɪd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['taʊəl] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] , ['greɪmi][wɪð; wɪθ]

Tom	wetted	the	end	of	a	towel	and	began	wiping	her	face	,	grimy	with
汤姆	湿润	这	结尾	的	一个	毛巾	和	开始	擦拭	她	脸	,	肮脏的	和

[blʌd] [ænd; ənd] [terz] .

blood	and	tears	.
血	和	眼泪	.

汤姆弄湿毛巾的一角，开始擦拭她沾满血迹和泪水的脏脸。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst] ['məʊnɪŋ] [ə'mɪd][hɜːr; hər]['sɒbz] :

She	let	him	do	it	,	just	moaning	amid	her	sobs	:
她	让	他	做	它	,	只是	呻吟	之中	她	啜泣	:

她任由他摆布，只是在抽泣中发出呻吟：

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [ter][ˌem 'iː] , [tɑːm] . -

'	You	are	good	ter	me	,	Tom	.	'
-	你	是	好的	特尔	我	,	汤姆	.	-

“你对我很好，汤姆。”

- [tʃɪr] [ʌp] , [oʊld][gæl] , - [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] , - [its] [ɔːl]['oʊvər] [naʊ] . -

'	Cheer	up	,	old	gal	,	'	he	said	kindly	,	'	it's	all	over	now	.	'
-	欢呼	向上	,	老的	女孩	,	-	他	说	亲切地	,	-	它是	全部	超过	现在	.	-

“振作起来，老太太，”他和蔼地说，“一切都过去了。”

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] [brɔːt] [ɪts] [seˈseɪʃn] .

After	a	while	the	excess	of	crying	brought	its	cessation	.
后	一个	尽管	这	过量的	的	哭泣	带来	它是	停止	.

过了一会儿，哭得太厉害，哭声才停止。

[ʃiː; ʃi][dræŋk][sʌm; səm]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['broʊkən] ['hændglɑːs] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]

She	drank	some	water	,	and	then	taking	up	a	broken	handglass	she	looked	at
她	喝	一些	水	,	和	然后	采取	向上	一个	破碎的	手玻璃	她	看起来	在

[hɜːr'self] , ['seɪɪŋ] :

herself	,	saying	:
她自己	,	说	:

她喝了些水，然后拿起一只碎玻璃杯，对着镜子里的自己说道：

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [saɪt] ! - [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] [hɜːr; hər] [her] .

'	I	am	a	sight	!	'	and	proceeded	to	wind	up	her	hair	.
-	我	是	一个	视线	!	-	和	继续	到	风	向上	她	头发	.

“我真是太漂亮了！”说完，她开始卷起头发。

- [juː; jʊ] - ['ɑːveɪ] [bɪn] [gʊd] [ter][ˌem 'iː] , [tɑːm] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [stɪl] ['broʊkən][wɪð; wɪθ]

'	You	'	ave	been	good	ter	me	,	Tom	,	'	she	repeated	,	her	voice	still	broken	with
-	你	-	大道	到过	好的	特尔	我	,	汤姆	,	-	她	重复	,	她	嗓音	仍然	破碎的	和

['sɒbz] ;

sobs	;
啜泣	;

“汤姆，你对我很好，”她重复道，声音仍然哽咽着；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .

and	as	he	sat	down	beside	her	she	took	his	hand	.
和	作为	他	卫星	向下	旁	她	她	采取	他的	手	.

他坐在她旁边，她握住了他的手。

- [nɑ:] , [aɪ] [eint] , - [hi:; hi] ['ænsər] ; - [its] ['oʊnli][wɑ:tˌwʌt] ['enibɑ:di] - [ʌd] - ['ɑ:veɪ] [dʌn] . -

'	Na	,	I	ain't	,	'	he	answered	;	'	it's	only	wot	anybody	'	ud	'	ave	done	.	'
-	娜	,	我	不是	,	-	他	回答	;	-	它是	仅有的	什么	任何人	-	ud	-	大道	完毕	.	-

"不，我不是，"他回答说；"这只是任何人都会做的事。"

- [jər] [noʊ] , [tɑ:m] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] ,

'	Yer	know	,	Tom	,	'	she	said	,	after	a	little	silence	,
-	你的	知道	,	汤姆	,	-	她	说	,	后	一个	小的	沉默	,

"你知道的，汤姆，"她沉默片刻后说道。

- [aɪm][soʊ] ['sɑ:ri] [aɪ] [spoʊk] [krɔ:s] [laɪk] [wen] [aɪ] [met] [jər] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ;

'	I'm	so	sorry	I	spoke	cross	like	when	I	met	yer	in	the	street	;
-	我是	所以	对不起	我	辐	叉	喜欢	什么时候	我	遇见	你的	在	这	街道	;

"我很抱歉，上次在街上遇到你时，我说话那么冲；

[ju:; jʊ] [eint] [spoʊk] [ter] [ˌem 'i:] [sɪns] . -

you	ain't	spoke	ter	me	since	.	'
你	不是	辐	特尔	我	自从	.	-

从那以后你就没跟我说过话了。

- [oʊ] , - [ɔ:l]['oʊvər] [naʊ] , [oʊld][laɪdi] , [wi:; wi] ['ni:dnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [θɛt] . -

'	Oh	,	thet's	all	over	now	,	old	lidy	,	we	needn't	think	of	thet	.	'
-	哦	,	-	全部	超过	现在	,	老的	莉迪	,	我们	不必	思考	的	那个	.	-

"哦，那都过去了，老太太，我们不用再想那件事了。"

- [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] - ['ɑ:veɪ] ['tri:tɪd] [jər] [bæd] .

'	Oh	,	but	I	'	ave	treated	yer	bad	.
-	哦	,	但	我	-	大道	治疗	你的	坏的	.

"哦，但我对你不好。"

[aɪm][ə; eɪ] ['regjələr] [rɔ:ŋ] - [ən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] . -

I'm	a	regular	wrong	'	un	,	I	am	.	'
我是	一个	常规的	错误的	-	联合国	,	我	是	.	-

我真是个十足的"坏人"。

[hi:; hi] [prest] [hɜ:r; hər][hænd] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] .

He	pressed	her	hand	without	speaking	.
他	按下	她	手	没有	请讲	.

他一言不发地握住了她的手。

- [aɪ] [seɪ] , [tɑ:m] , - [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] , ['æftər] [ə'nʌðər] [pɔ:z] .

'	I	say	,	Tom	,	'	she	began	,	after	another	pause	.
-	我	说	,	汤姆	,	-	她	开始	,	后	其他	暂停	.

"我说，汤姆，"她停顿了一下，然后开口说道。

- [dɪd] [jər] [noʊ] [θɛt] — [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [bɪ'fɔ:r] [ter] - [deɪ] ? -

'	Did	yer	know	thet	—	well	,	you	know	—	before	ter	-	day	?	'
-	做过	你的	知道	那个	—	出色地	,	你	知道	—	前	特尔	-	天	?	-

"你之前知道吗——嗯，你知道的——就是今天之前？"

[hi:; hi] [blʌʃt] [æz; əz][hi:; hi] ['ænsər] :

He	blushed	as	he	answered	:
他	脸红了	作为	他	回答	:

他回答时脸红了：

- [ju:s] . -

'	Yus	.	'
-	优斯	.	-

"是的。"

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] ['veri] ['sædli] [ænd; ənd] ['sloʊli] .

She	spoke	very	sadly	and	slowly	.
她	辐	非常	令人遗憾的是	和	缓慢地	.

她说话很悲伤，语速也很慢。

- [aɪ] [θɔːt] [jər] [dɪd] ; [jər] [siːmd] [soʊ] [kʌt] [ʌp] [laɪk] [wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [jər] .
' I thought yer did ; yer seemed so cut up like when I used to meet yer .
- 我 想法 你的 做过 ; 你的 似乎 所以 切 向上 喜欢 什么时候 我 用过的 到 见面 你的 .

“我以为你真的这样；你看上去很伤心，就像我以前见到你时那样。”

[jər] [dɪd] [lʌv] [ˌem ˈiː] [ðen] , [tɑːm] , [ˈdɪdnt] [jər] ? -
Yer did love me then , Tom , didn't yer ? '
你的 做过 爱 我 然后 , 汤姆 , 没有 你的 ? -

汤姆，你那时确实爱过我，对吗？

- [aɪ][duː] [naʊ] , [ˈdɪri] , - [hiː; hi] [ˈænsər] .
' I do now , dearie , ' he answered .
- 我 做 现在 , 亲爱的 , - 他 回答 .

“我现在知道了，亲爱的，”他回答道。

- [ɑː] , [its] [tuː] [laɪt] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [said] . [-]
' Ah , it's too lite now , ' she sighed . [103]
- 啊 , 它是 也 轻量版 现在 , - 她 叹了口气 . [-]

“啊，现在太亮了，”她叹了口气。[103]

- [-] [noʊ] , [ˈlaɪzə; ˈliːzə] , - [hiː; hi] [sed] ,
' D'yer know , Liza , ' he said ,
- 戴尔 知道 , 莉莎 , - 他 说 ,

“你知道吗，丽莎？”他问道。

- [aɪ][dʒʌst] [əˈbɑt] [kɪkt] [ðə; ði] [laɪf] [ɑːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfelər] - [kɔːz] - [iː] [sed] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [ˈmɛsɪn] -
' I just abaht kicked the life aht of a feller ' cause ' e said you was messin '
- 我 只是 阿巴特 踢 这 生活 啊 的 一个 伙计 - 原因 - e 说 你 曾是 梅辛 -
[əˈbɑt] [wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ] - [ɪm] . -
abaht with — with ' im . '
阿巴特 和 — 和 - 我是 . -

“我差点把一个家伙踢死，因为他说你在跟他作对。”

- [æn; ən] - [jər] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] ? -
' An ' yer knew I was ? '
- 一个 - 你的 知道 我 曾是 ? -

“你知道我是吗？”

- [juːs] — [bʌt; bət][aɪ] [ˈwɔznt] [ˈgɔɪn] - [ter] - [ˈɑːveɪ]
' Yus — but I wasn't goin ' ter ' ave
- 优斯 — 但 我 不是 去 - 特尔 - 大道

“是的——但我本来没打算去……”

[ˈeniwʌn] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] . -
anyone say it before me . '
任何人 说 它 前 我 . -

谁在我之前说过？

- [ðeɪv] [ɔːl] [ˈraʊndɪd] [ɑːn][ˌem ˈiː] [ɪkˈsept] [juː; jʊ] , [tɑːm] .
' They've all rounded on me except you , Tom .
- 他们有 全部 圆润 在 我 除了 你 , 汤姆 .

“除了你，汤姆，他们都围攻我了。”

[aɪˈd] - [ˈɑːveɪ] [dʌn] [ˈbetər] [ɪf] [aɪˈd][taɪkən][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑːrst][ˌem ˈiː] ;
I'd ' ave done better if I'd tiken you when you arst me ;
ID - 大道 完毕 更好的 如果 ID 蒂肯 你 什么时候 你 艺术家 我 ;

如果我当时听从你的指示，我会做得更好；

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [biː; bi] [wer] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] , [ɪf] [aɪ] - [æd] . -
I shouldn't be where I am now , if I ' ad . '
我 不应该 是 在哪里 我 是 现在 , 如果 我 - 广告 . -

如果我“ad”，我不应该有现在这样的处境。

- [wel] , [wəʊnt] [jər] [naʊ] ?
' Well , won't yer now ?
- 出色地， 惯于 你的 现在 ?

“是吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自兰贝斯的丽莎(Liza of Lambeth)
第7/8页

[wəʊnt] [jər] - ['ɑːveɪ][ˌem 'iː] [naʊ] ? -
Won't yer ' ave me now ? '
惯于 你的 - 大道 我 现在 ? -

你现在还不想要我吗?

- [ˌem 'iː] ?
' Me ?
- 我 ?

'我?

['æftər] [wɑːts] - [ə'pɛnd] ? -
After wot's ' appened ? '
后 什么? - 附加 ? -

之后发生了什么?

- [oʊ] , [aɪ][dəunt][maɪnd] [ə'bɑt] [θɛt] .
' Oh , I don't mind abaht thet .
- 哦 , 我 不 头脑 阿巴特 那个 .

哦，我不介意。

[θɛt] [dəunt] ['mætər] [ter] [ˌem 'iː] [ɪf] [juːl] ['mæri] [ˌem 'iː] .
Thet don't matter ter me if you'll marry me .
Thet 不 事情 特尔 我 如果 你会 结婚 我 .

你是否愿意嫁给我，对我来说并不重要。

[aɪ] [fer] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [jər] , ['laɪzə; 'liːzə] — [wəʊnt] [jər] ? -
I fair can't live without yer , Liza — won't yer ? '
我 公平的 不能 居住 没有 你的 , 莉莎 — 惯于 你的 ? -

我真的离不开你，莉莎——对吧?

[ʃiː; ʃi] [groʊn] .
She groaned .
她 呻吟 .

她呻吟了一声。

- [nɑː] , [aɪ] [kɑːnt] , [tɑːm] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [raɪt] . -
' Na , I can't , Tom , it wouldn't be right . '
- 娜 , 我 不能 , 汤姆 , 它 不会 是 正确的 . -

“不，我不能，汤姆，那样做不对。”

- [waɪ] , [nɑːt] , [ɪf] [aɪ][dəunt][maɪnd] ? -
' Why , not , if I don't mind ? '
- 为什么 , 不是 , 如果 我 不 头脑 ? -

“为什么不呢？如果我不介意的话。”

- [tɑːm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] , ['ɔːlmoʊst] ['wɪspərɪŋ] , - [aɪm] [laɪk] [ðæt] — [juː; jʊ] [noʊ] ! -
' Tom , ' she said , looking down , almost whispering , ' I'm like that — you know ! '
- 汤姆 , - 她 说 , 寻找 向下 , 几乎 耳语 , - 我是 喜欢 那 — 你 知道 ! -

“汤姆，”她低着头，几乎是耳语般地说，“我就是这样——你知道的！”

- [wɑːtˌwʌt] [-] [miːn] ? -
' Wot d'yer mean ? '
- 什么 d'yer 意思是 ? -

“你什么意思？”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] ['ʌtər] [ðə; ði][wɜːrdz] —

She	could	scarcely	utter	the	words	—
她	可以	几乎	说出	这	字	—

她几乎说不出话来——

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪm][ɪn][ðə; ði]['fæməli]['weɪ] . -

'	I	think	I'm	in	the	family	wy	.	'
-	我	思考	我是	在	这	家庭	怀	.	-

“我觉得我跟家族有联系。”

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [spoʊk] [ə'gen] .

He	paused	a	moment	;	then	spoke	again	.
他	暂停	一个	片刻	;	然后	辐	再次	.

他停顿了一下，然后又开口说道。

- [wel] — [aɪ][dəunt][maɪnd] , [ɪf] - ['oʊnli] ['mæri] [ˌem 'iː] . -

'	Well	—	I	don't	mind	,	if	yer'll	only	marry	me	.	'
-	出色地	—	我	不	头脑	,	如果	-	仅有的	结婚	我	.	-

“好吧——如果你愿意嫁给我，我就不介意了。”

- [nɑː] , [aɪ][kɑːnt] , [tɑːm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] ; - [aɪ][kɑːnt] ,

'	Na	,	I	can't	,	Tom	,	'	she	said	,	bursting	into	tears	;	'	I	can't	,
-	娜	,	我	不能	,	汤姆	,	-	她	说	,	爆发	进入	眼泪	;	-	我	不能	,

“不，我不能，汤姆，”她说着，突然哭了起来；“我不能，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [ter][ˌem 'iː] ; [aɪ'd][duː] ['ɛniˌθɪn] - [ter] [maɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ter][juː; jʊ] . -

but	you	are	so	good	ter	me	;	I'd	do	anythin	'	ter	mike	it	up	ter	you	.	'
但	你	是	所以	好的	特尔	我	;	ID	做	任何东西	-	特尔	麦克风	它	向上	特尔	你	.	-

但你对我太好了；为了你，我什么都愿意做。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][slɪd][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

She	put	her	arms	round	his	neck	and	slid	on	to	his	knees	.
她	放	她	武器	圆形的	他的	脖子	和	滑行	在	到	他的	膝盖	.

她双臂环住他的脖子，滑到他膝上坐下。

- [jər] [noʊ] , [tɑːm] , [aɪ] ['kudnt] ['mæri] [jər] [naʊ] ;

'	Yer	know	,	Tom	,	I	couldn't	marry	yer	now	;
-	你的	知道	,	汤姆	,	我	不能	结婚	你的	现在	;

“你知道，汤姆，我现在不能娶你；

[bʌt; bət] ['ɛniˌθɪn] - [els] — [ɪf] [jər] ['wɒnts] [ˌem 'iː][ter][duː] ['ɛniˌθɪn] - [els] ,

but	anythin	'	else	—	if	yer	wants	me	ter	do	anythin	'	else	,
但	任何东西	-	别的	—	如果	你的	想要	我	特尔	做	任何东西	-	别的	,

但其他任何事——如果你想让我做其他任何事，

[aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['itl] [maɪk] [juː; jʊ] - ['æpi] . -

I'll	do	it	if	it'll	mike	you	'	appy	.	'
患病的	做	它	如果	它将	麦克风	你	-	苹果	.	-

如果这样做能让你“高兴”，我就去做。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət]['oʊnli] [sed] :

He	did	not	understand	,	but	only	said	:
他	做过	不是	理解	,	但	仅有的	说	:

他没听懂，只说：

- [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [gæl] , ['laɪzə; 'liːzə] , - [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [daʊn] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['greɪvli] [ɑːn]

'	You're	a	good	gal	,	Liza	,	'	and	bending	down	he	kissed	her	gravely	on
-	你是	一个	好的	女孩	,	莉莎	,	-	和	弯曲	向下	他	亲吻	她	严重地	在

[ðə; ði] ['fɔːrhed] .

the	forehead	.
这	前额	.

“你真是个好姑娘，莉莎，”说着，他弯下腰，郑重地吻了吻她的额头。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [daʊn] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp] [left] [-]

Then	with	a	sigh	he	lifted	her	down	,	and	getting	up	left	[	104	]
然后	和	一个	叹	他	抬起	她	向下	,	和	获得	向上	左边	[	-	]

然后他叹了口气，把她抱了下来，起身离开了[104]

[hɜːr; hər] [ə'loʊn] .

her	alone	.
她	独自的	.

只有她一个人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt] [wer] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] ,

For	a	while	she	sat	where	he	left	her	,
为了	一个	尽管	她	卫星	在哪里	他	左边	她	,

她在他离开时坐了一会儿，

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd]

but	as	she	thought	of	all	she	had	gone	through	her	loneliness	and
但	作为	她	想法	的	全部	她	有	已消失	通过	她	孤独	和

['mɪzəri] [ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] ,

misery	overcame	her	,
苦难	克服	她	,

但当她回想起自己所经历的一切时，孤独和痛苦便将她淹没。

[ðə; ði] [terz] [wel] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][bed][ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn]

the	tears	welled	forth	,	and	throwing	herself	on	the	bed	she	buried	her	face	in
这	眼泪	井	前进	,	和	投掷	她自己	在	这	床	她	埋葬	她	脸	在

[ðə; ði] ['piləuz] .

the	pillows	.
这	枕头	.

泪水夺眶而出，她扑倒在床上，把脸埋进枕头里。

['dʒɪm] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['laɪzə; 'liːzə][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][tɑːm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf]

Jim	stood	looking	at	Liza	as	she	went	off	with	Tom	,	and	his	wife
吉姆	站立	寻找	在	莉莎	作为	她	去	离开	和	汤姆	,	和	他的	妻子

[wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['dʒeləsli] .

watched	him	jealously	.
观看	他	嫉妒	.

吉姆站在那里看着莉莎和汤姆一起离开，他的妻子嫉妒地看着他。

- [its] - [ɜːr; ər] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪn] - [ə'bɑt] .

'	It's	'	er	you're	thinkin	'	abaht	.
-	它是	-	呃	你是	思考	-	阿巴特	.

'是'er，你在想abaht。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juːd] - ['ɑːveɪ] [laɪkt] [ter] [taɪk] - [ɜːr; ər] - [oʊm] [jɜːr'sɛlf] , [aɪ] [noʊ] ,

Of	course	you'd	'	ave	liked	ter	tike	'	er	'	ome	yerself	,	I	know	,
的	课程	你会	-	大道	喜欢	特尔	小孩	-	呃	-	一些	你自己	,	我	知道	,

当然，我知道你肯定也想亲自把她带回家。

[æn; ən] - [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃɪft] [fɔːr; fər][maɪ'self] . -

an	'	leave	me	to	shift	for	myself	.	'
一个	-	离开	我	到	转移	为了	我	.	-

“让我自己搬吧。”

- [ʃʌt] [ʌp] ! - [sed] ['dʒɪm] , ['æŋgrəli] ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

'	Shut	up	!	'	said	Jim	,	angrily	turning	upon	her	.
-	关闭	向上	!	-	说	吉姆	,	愤怒地	转弯	之上	她	.

“闭嘴！”吉姆愤怒地转过身对她说。

- [aɪ] [ʃænt] [ʃʌt] [ʌp] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

'	I	shan't	shut	up	,	'	she	answered	,	raising	her	voice	.
-	我	不会	关闭	向上	,	-	她	回答	,	提高	她	嗓音	.

“我不会闭嘴，”她提高嗓门回答道。

- [naɪs] - - [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
' Nice ' usbind you are .
- 好的 - - 你 是 .

'不错的 'usbind。'

[goʊ] - ['lʌmi] , [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪk] - [ɪm] !
Go ' lumme , as good as they mike ' em !
去 - 卢姆 , 作为 好的 作为 他们 麦克风 - 呃 !

加油，就像他们用麦克风录的那样好！

[naɪs] [θɪŋ] [ter] [goʊ][æn; ən] - [liːv] [jər] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [θɛt] !
Nice thing ter go an ' leave yer wife and children for a thing like thet !
好的 事物 特尔 去 一个 - 离开 你的 妻子 和 孩子们 为了 一个 事物 喜欢 那个 !

真不愧是抛弃妻儿去做那种事！

[æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , [tuː] !
At your age , too !
在 你的 年龄 , 也 !

你这个年纪也是！

[juː; jʊ] [ɔːt] [biː; bi] - [ʌv; əv] [jɜːr'sɛlf] .
You oughter be ashimed of yerself .
你 应该 是 - 的 你自己 .

你应该感到羞耻。

[waɪ] , [ɪts] [laɪk] ['mɛsɪn] - [ə'bɑt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] ['dɔːtər] ! -
Why , it's like messin ' abaht with your own daughter ! '
为什么 , 它是 喜欢 梅辛 - 阿巴特 和 你的 自己的 女儿 ! -

这简直就像在和自己的亲生女儿乱搞一样！

- [baɪ][gɑːd] ! - — [hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] — - [ɪf] [jər] [dəunt] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] ,
' By God ! ' — he ground his teeth with rage — ' if yer don't leave me alone ,
- 经过 上帝 ! - — 他 地面 他的 牙齿 和 愤怒 — - 如果 你的 不 离开 我 独自的 ,

“老天爷啊！”他咬牙切齿地怒吼道，“你要是再不放过我，

[aɪl] [kɪk] [ðə; ði][laɪf] [ɑːt] [ʌv; əv] [jər] ! -
I'll kick the life aht of yer ! '
患病的 踢 这 生活 啊 的 你的 ! -

我要把你踢死！

- [ðer; ðər] ! -
' There ! '
- 那里 ! -

'那里！ '

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] — - [ðer; ðər] , [siː] - [aʊ] - [iː] [triːts] [ˌem 'iː] !
she said , turning to the crowd — ' there , see ' ow ' e treats me !
她 说 , 转弯 到 这 人群 — - 那里 , 看 - 现在 - e 款待 我 !

她转身对人群说：“瞧，他是怎么对待我的！”

['lɪs(ə)n] [ter] [ðæt] !
Listen ter that !
听 特尔 那 !

听着！

[aɪv] [bɪn] - [ɪz] [waɪf] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] , [æn; ən] - [jər] ['kudnt] - ['ɑːveɪ] - [æd][ə; eɪ] ['betər] [waɪf] ,
I've been ' is wife for twenty years , an ' yer couldn't ' ave ' ad a better wife ,
我已经 到过 - 是 妻子 为了 二十 年 , 一个 - 你的 不能 - 大道 - 广告 一个 更好的 妻子 ,

我做了他二十年的妻子，你不可能拥有比他更好的妻子了。

[æn; ən] - [aɪv] [bɔːr] - [ɪm] [naɪn] ['tʃɪldrən] , [jet] [seɪ] ['nɑːθɪn] - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪskærɪdʒ] , [æn; ən] - [aɪv]
an ' **I've** **bore** ' **im** **nine** **children** , **yet** **say** **nothin** ' **of** **a** **miscarriage** , **an** ' **I've**
一个 - 我已经 钻孔 - 我是 九 孩子们 , 然而 说 什么也没有 - 的 一个 流产 , 一个 - 我已经
[gɑːt] [ə'nʌðər] ['kʌmɪn] - ,
got **another** **comin** ' ,
得到 其他 即将到来 - ,

我给他生了九个孩子，却对流产只字不提，而且我还有一个孩子即将出生。

[æn; ən] - - - [aʊ] - [iː] [triːts] [ˌem 'iː] !
an ' **thet's** ' **ow** ' **e** **treats** **me** !
一个 - - - 现在 - e 款待 我 !

这就是他对待我的方式！

[naɪs] - - , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ? -
Nice ' **usbind** , **ain't** **it** **?** '
好的 - - , 不是 它 ? -

不错的“usbind”功能，不是吗？

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['skɔːrnfəli] , [ðen] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər]
She **looked** **at** **him** **scornfully** , **then** **again** **at** **the** **surrounders** **as** **if** **for**
她 看起来 在 他 轻蔑地 , 然后 再次 在 这 周围 作为 如果 为了
[ðer; ðər] [ə'pɪnjən] .
their **opinion** .
他们的 观点 .

她轻蔑地看了他一眼，然后又环顾四周，似乎在征求周围的人的意见。

- [wel] , [aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [ter] [steɪ] - [er] [ɔːl] [naɪt] ; [get] [ɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ! -
' **Well** , **I** **ain't** **goin** ' **ter** **stay** ' **ere** **all** **night** ; **get** **aht** **of** **the** **light** ! '
- 出色地 , 我 不是 去 - 特尔 停留 - 埃雷 全部 夜晚 ; 得到 啊 的 这 光 ! -

“我可不想在这儿待一整晚；把灯关掉！”

[hiː; hi] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [bɑːrd] [hɪz; ɪz] [wei] ,
He **pushed** **aside** **the** **people** **who** **barred** **his** **way** ,
他 推动 旁边 这 人们 WHO 禁止 他的 方式 ,

他推开挡路的人，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ɔːr] [tuː] [huː] [grauld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] ['rʌfnəs] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
and **the** **one** **or** **two** **who** **growled** **a** **little** **at** **his** **roughness** , **looking** **at** **his**
和 这 一 或者 二 WHO 咆哮 一个 小的 在 他的 粗糙度 , 寻找 在 他的
['æŋgri] [feɪs] ,
angry **face** ,
生气的 脸 ,

还有一两个人，看着他愤怒的脸，对他粗暴的态度低声咕哝了几句。

[wɜːr; wər] [ə'freɪd] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .
were **afraid** **to** **complain** .
是 害怕的 到 抱怨 .

他们不敢抱怨。

- [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] ! -
' **Look** **at** ' **im** ! '
- 看 在 - 我是 ! -

“瞧瞧他！”

[sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] . - -
said **his** **wife** . ' '
说 他的 妻子 . - -

“他说，”他妻子说道。

['iːz] [ə'freɪd] , - [iː][ɪz] .
E's **afraid** , ' **e** **is** .
的 害怕的 , - e 是 .

E害怕了，他确实害怕了。

[siː] - [ɪm] - -
See ' im slinkin '
看 - 我是 - -

看他偷偷溜走了

[eɪi] [laɪk] [ə; eɪ] ['blumin] - ['mʌŋgrəl] [wɪð; wɪθ] - [ɪz] [teɪl] [bɪ'twiːn] - [ɪz] [legz] .
awy like a bloomin ' mongrel with ' is tail between ' is legs .
awy 喜欢 一个 盛开 - 杂种狗 和 - 是 尾巴 之间 - 是 腿 .

像条夹着尾巴的杂种狗一样。

[ʊx; ɜː] ! -
Ugh ! '
啊 ! -

唉!

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [dʒʌst] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['brændɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .
She walked just behind him , shouting and brandishing her arms .
她 步行 只是 在后面 他 , 喊叫 和 挥舞 她 武器 .

她紧随其后，一边喊叫一边挥舞着手臂。

- [jər] ['dɜːrti] [biːst] , [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [jeld] , - [ter] [goʊ] ['fuːlɪn] - [ə'bɑt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] !
' Yer dirty beast , you , ' she yelled , ' ter go foolin ' abaht with a little girl !
- 你的 肮脏的 兽 , 你 , - 她 大喊 , - 特尔 去 愚弄 - 阿巴特 和 一个 小的 女孩 !

“你这个肮脏的畜生，”她喊道，“竟然敢和小女孩鬼混！”

[ʊx; ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[aɪ] [wɪʃ] [jər] ['wɔznt] [maɪ] - - ; [aɪ] ['wʊdnt] [-]
I wish yer wasn't my ' usbind ; I wouldn't [105]
我 希望 你的 不是 我的 - - ; 我 不会 [-]

我希望你不是我的“usbind”；我不会[105]

[biː; bi] [siːn] [draʊnd] [wɪð; wɪθ] [jər] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] - ['iːˌɛl'piː] [ˌaɪ 'tiː] .
be seen drowned with yer , if I could ' elp it .
是 已见 溺水 和 你的 , 如果 我 可以 - 帮助 它 .

如果可以，我愿意和你一起溺水身亡。

[jər] [maɪk] [ˌem 'iː] [sɪk] [ter] [lʊk] [æt; ət] [jər] . -
Yer mike me sick ter look at yer . '
你的 麦克风 我 生病的 特尔 看 在 你的 . -

你看着我都觉得恶心。

[ðə; ði] [kraʊd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] , ['kiːpɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['dɪstəns] ,
The crowd followed them on both sides of the road , keeping at a discreet distance ,
这 人群 随后 他们 在 两个都 侧面 的 这 路 , 保持 在 一个 慎重 距离 ,

人群从道路两旁跟随他们，保持着一段不显眼的距离。

[bʌt; bət] [stɪl] ['iːgərli] ['lɪsnɪŋ] .
but still eagerly listening .
但 仍然 急切地 聆听 .

但仍然认真倾听。

['dʒɪm] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ænd; ənd] [sed] :
Jim turned on her once or twice and said :
吉姆 转向 在 她 一次 或者 两次 和 说 :

吉姆曾一两次翻脸对她说：

- [ʃʌt] [ʌp] ! -
' **Shut up !** '
- 关闭 向上 ! -

'住口！ '

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [meɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['æŋgri] .
But it only made her more angry .
但 它 仅有的 制成 她 更多的 生气的 .

但这只会让她更加生气。

- [aɪ] [tel] [jər] [aɪ] [ʃænt] [ʃʌt] [ʌp] .
' **I tell yer I shan't shut up .**
- 我 告诉 你的 我 不会 关闭 向上 .

我告诉你，我不会闭嘴。

[aɪ][dəunt] [ker] - ['əu'əu] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] — — , [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
I don't care ' oo knows it , you're a — — , you are !
我 不 关心 - oo 知道 它 , 你是 一个 — — , 你 是 !

我不在乎，你知道的，你就是个——，你就是！

[aɪm] - [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] - ['ɑːveɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [æz; əz][juː; jʊ] .
I'm ashimed the children should ' ave such a father as you .
我是 - 这 孩子们 应该 - 大道 这样的 一个 父亲 作为 你 .

我很惭愧孩子们会拥有你这样的父亲。

[-] [θɪŋk] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wɑːtˌwʌt][juː; jʊ][wʌz; wəz] [ʌp] [ter] [ðem; ðəm] [naɪts] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [eɪi] —
D'yer think I didn't know wot you was up ter them nights you was awy —
戴尔 思考 我 没有 知道 什么 你 曾是 向上 特尔 他们 夜晚 你 曾是 awy —
['kɔːrtɪn] - , [juːs] , ['kɔːrtɪn] - ?
courtin ' , yus , courtin ' ?
考廷 - , 优斯 , 考廷 - ?

你以为我不知道你那些不在家的夜晚在干什么吗——在追求，是的，追求?

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [naɪs] [mæn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! -
You're a nice man , you are ! '
你是 一个 好的 男人 , 你 是 ! -

你真是个好人！

['dʒɪm][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [ɑːn] .
Jim did not answer her , but walked on .
吉姆 做过 不是 回答 她 , 但 步行 在 .

吉姆没有回答她，而是继续往前走。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ænd; ənd] [sed] :
At last he turned round to the people who were following and said :
在 最后的 他 转向 圆形的 到 这 人们 WHO 是 下列的 和 说 :

最后，他转身对身后的人说道：

- [nɑː] [ðen] , [wɑːtˌwʌt] [d'juː] [wɑːnt] - [er] ?
' **Na then , wot d'you want ' ere ?**
- 娜 然后 , 什么 你 想 - 埃雷 ?

“那，你想要什么？”

[juː; jʊ]['dʒɑːli] [wel] [klɪr] , [ɔːr] [aɪl] [gɪv] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] ['sʌmθɪn] - ! -
You jolly well clear , or I'll give some of you somethin ' ! '
你 快乐的 出色地 清除 , 或者 患病的 给 一些 的 你 某物 - ! -

你们最好赶紧滚开，否则我就给你们点颜色瞧瞧！

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['moʊstli] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ðeɪ] [ʃræŋk] [bæk] .
They were mostly boys and women , and at his words they shrank back .
他们 是 大多 男孩们 和 女性 , 和 在 他的 字 他们 缩小 后退 .

他们大多是男孩和妇女，听到他的话，都吓得往后缩了缩。

- - ['iːz] [əˈfreɪd] [ter] ['saɪ] ['ɛniˌθɪn] - [ter] [ˌem 'iː] , - [dʒɪəd] ['mɪsɪz] . - . - -

'	'	E's	afraid	ter	sy	anythin	'	ter	me	,	'	jeered	Mrs	.	Blakeston	.	'	'
-	-	的	害怕的	特尔	sy	任何东西	-	特尔	我	,	-	嘲笑	太太	.	-	.	-	-

“他怕我什么都不敢说，”布莱克斯顿太太嘲讽道。

['iːz] [ə; eɪ] ['bjuːti] ! -

E's	a	beauty	!	'
的	一个	美丽	!	-

E真是个美人！

['dʒɪm] ['entərd] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [ruːm] .

Jim	entered	his	house	,	and	she	followed	him	till	they	came	up	into	their	room	.
吉姆	进入	他的	房子	,	和	她	随后	他	直到	他们	来了	向上	进入	他们的	房间	.

吉姆进了屋，她跟着他，直到他们上了楼，进了他们的房间。

['pɑːli] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər] [tiː] .

Polly	was	giving	the	children	their	tea	.
波莉	曾是	给予	这	孩子们	他们的	茶	.

波莉正在给孩子们分发茶水。

[ðeɪ] [ɔːl] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ðer; ðər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [kloʊðz] [ɪn] [dɪs'ɔːrdər] ,

They	all	started	up	as	they	saw	their	mother	with	her	hair	and	clothes	in	disorder	,
他们	全部	开始	向上	作为	他们	锯	他们的	母亲	和	她	头发	和	衣服	在	紊乱	,

他们看到母亲头发和衣服凌乱的样子，都吓了一跳。

['blɑːtʃɪz] [ʌv; əv] [draɪd] [blʌd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [skrætʃ] - [maːrks] .

blotches	of	dried	blood	on	her	face	,	and	the	long	scratch	-	marks	.
斑点	的	干燥	血	在	她	脸	,	和	这	长的	划痕	-	标记	.

她脸上沾着干涸的血迹，还有长长的抓痕。

- [oʊ] , ['mʌðər] , - [sed] ['pɑːli] , - [wɑːtˌwʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ? -

'	Oh	,	mother	,	'	said	Polly	,	'	wot	is	the	matter	?	'
-	哦	,	母亲	,	-	说	波莉	,	-	什么	是	这	事情	?	-

“哦，妈妈，”波莉说，“出什么事了？”

- - ['iːz] [ðə; ði] ['mætər] . -

'	'	E's	the	matter	.	'
-	-	的	这	事情	.	-

“事情就是这样。”

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

she	answered	,	pointing	to	her	husband	.
她	回答	,	指向	到	她	丈夫	.

她指着丈夫回答道。

- [its] [θruː] - [ɪm]

'	It's	through	'	im
-	它是	通过	-	我是

“通过他

[aɪv] [gɑːt] [ɔːl] [ðɪs] .

I've	got	all	this	.
我已经	得到	全部	这	.

我全都有了。

[lʊk] [æt; ət] [jər] ['fɑːðər] , ['tʃɪldrən] ; ['iːz] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] ,

Look	at	yer	father	,	children	;	e's	a	father	to	be	proud	of	,
看	在	你的	父亲	,	孩子们	;	的	一个	父亲	到	是	自豪的	的	,

孩子们，看看你们的父亲；他是一位值得骄傲的父亲。

['liːvɪn] - [jər] [ter] [stɑːrv] [æn; ən] - ['spɛndɪn] - - [ɪz] ['wiːks] ['mʌni] [ɑːn][ə; eɪ]['dɜːrti]['lɪt(ə)l] - . -

leavin	'	yer	ter	starve	an	'	spendin	'	'	is	week's	money	on	a	dirty	little	strumper	.	'
离开	-	你的	特尔	饿死	一个	-	花费	-	-	是	本周	钱	在	一个	肮脏的	小的	-	.	-

让你饿死，还把一周的钱花在一个肮脏的小妓女身上。

['dʒɪm] [felt] ['iziə] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][gɑːt][soʊ] ['meni] [streɪndʒ] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

Jim	felt	easier	now	he	had	not	got	so	many	strange	eyes	on	him	.
吉姆	毛毡	更轻松	现在	他	有	不是	得到	所以	许多	奇怪的	眼睛	在	他	.

吉姆感觉轻松多了，因为没有那么多陌生的目光注视着他了。

- [naʊ] , [lʊk] - [er] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪm][nɑːt]['gɔɪn] - [ter] [stænd] [ðɪs] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ,

'	Now	,	look	'	ere	,	'	he	said	,	'	I'm	not	goin	'	ter	stand	this	much	longer	,
-	现在	,	看	-	埃雷	,	-	他	说	,	-	我是	不是	去	-	特尔	站立	这	很多	更长	,

“好了，听着，”他说，“我站不了这么久了。”

[soʊ][dʒʌst][juː; jʊ] [taɪk] [ker] . -

so	just	you	tike	care	.	'
所以	只是	你	小孩	关心	.	-

所以只要你关心就好。

- [aɪ] [eint] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv] [jər] .

'	I	ain't	frightened	of	yer	.
-	我	不是	害怕	的	你的	.

我才不怕你呢。

[aɪ] [noʊ] - [laɪk] [ter] [kɪl] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] - [get] [strʌŋ] [ʌp] [ɪf] [juː; jʊ][duː] . - [-]

I	know	yer'd	like	ter	kill	me	,	but	yer'll	get	strung	up	if	you	do	.	'	[	106	]
我	知道	-	喜欢	特尔	杀	我	,	但	-	得到	串	向上如果		你	做	.	-	[	-	]

我知道你想杀了我，但如果你这么做，你会被吊死的。[106]

- [nɑː] , [aɪ][wəʊnt] [kɪl] [jər] ,

'	Na	,	I	won't	kill	yer	,
-	娜	,	我	惯于	杀	你的	,

“不，我不会杀你。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] - ['ɑːveɪ] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sɔːs] [aɪl] [duː][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . -

but	if	I	'	ave	any	more	of	your	sauce	I'll	do	the	next	thing	to	it	.	'
但	如果	我	-	大道	任何	更多的	的	你的	酱	患病的	做	这	下一个	事物	到	它	.	-

但如果我还有你的酱汁，我就会对它做接下来的事。

- [tʌtʃ] [ˌem 'iː] [ɪf] [jər] [der] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪl] - ['ɑːveɪ][ðə; ði] [lɔː] [ɑːn][juː; jʊ] .

'	Touch	me	if	yer	dare	,	'	she	said	,	'	I'll	'	ave	the	law	on	you	.
-	触碰	我	如果	你的	敢	,	-	她	说	,	-	患病的	-	大道	这	法律	在	你	.

“你敢碰我一下试试，”她说，“我会告发你。”

[æn; ən] - [aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd] - [aʊ] ['meni] ['mʌnθs] - ['ɑːrd][juː; jʊ][gɑːt] . -

An	'	I	shouldn't	mind	'	ow	many	month's	'	ard	you	got	.	'
一个	-	我	不应该	头脑	-	现在	许多	月份	-	硬	你	得到	.	-

我不在乎你辛苦了多少个月。

- [biː; bi]['kwaɪət] ! -

'	Be	quiet	!	'
-	是	安静的	!	-

'安静！ '

[hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] , ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

he	said	,	and	,	closing	his	hand	,
他	说	,	和	,	结束	他的	手	,

他说着，握紧了拳头。

[geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['stægər] .

gave	her	a	heavy	blow	in	the	chest	that	made	her	stagger	.
给予	她	一个	重的	吹	在	这	胸部	那	制成	她	错开	.

他重重地击中了她的胸口，让她踉跄了一下。

- [oʊ] , [juː; jʊ] — — ! -
' Oh , you — — ! '
- 哦 , 你 — — ! -

“哦，你——！”

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] .
she screamed .
她 尖叫 .

她尖叫起来。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði]['poʊkər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['fjʊri][ʌv; əv][reɪdʒ] [rʌʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She seized the poker , and in a fury of rage rushed at him .
她 查获 这 扑克 , 和 在 一个 愤怒 的 愤怒 匆忙 在 他 .

她一把抓起拨火棍，怒火中烧地朝他冲了过去。

- [wʊd] [jər] ? -
' Would yer ? '
- 会 你的 ? -

你会吗?

[hiː; hi] [sed] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['rentʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][græsp] .
he said , catching hold of it and wrenching it from her grasp .
他 说 , 捕捉 抓住 的 它 和 扭动 它 从 她 抓牢 .

他说着，一把抓住它，从她手中夺了过来。

[hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['græpəld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
He threw it to the end of the room and grappled with her .
他 扔 它 到 这 结尾 的 这 房间 和 缠斗 和 她 .

他把东西扔到房间另一头，然后和她扭打起来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [swei] [ə'baʊt] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,
For a moment they swayed about from side to side ,
为了 一个 片刻 他们 摇摆 关于 从 边 到 边 ,

它们摇晃了一会儿，左右摇摆。

[ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ɔːf][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][tuː; tə]
then with an effort he lifted her off her feet and threw her to
[ðə; ði] [graʊnd] ;
the ground ;
这 地面 ;

然后他费力地将她提离地面，扔到地上；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
but she caught hold of him and he came down on the top of her .
但 她 捕捉 抓住 的 他 和 他 来了 向下 在 这 顶部 的 她 .

但她抓住了他，他便压在了她身上。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] [æz; əz][hɜːr; hər] [hed] [θʌmpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
She screamed as her head thumped down on the floor , and the children ,
她 尖叫 作为 她 头 猛击 向下 在 这 地面 , 和 这 孩子们 ,

她的头重重地摔在地板上，发出了一声尖叫，孩子们也跟着遭了殃。

[huː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ['hʌdld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , ['terəfaɪd] , [skriːmd] [tuː] .
who were standing huddled up in a corner , terrified , screamed too .
WHO 是 常设 蜷缩着 向上 在 一个 角落 , 恐惧 , 尖叫 也 .

那些蜷缩在角落里，惊恐万分的人也跟着尖叫起来。

['dʒɪm] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hed] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['biːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] [flɔːr] .
Jim caught hold of his wife's head and began beating it against the floor .
吉姆 捕捉 抓住 的 他的 妻子的 头 和 开始 殴打 它 反对 这 地面 .

吉姆抓住妻子的头，开始用它猛击地板。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] : - [jʊə(r)] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] !
She cried out : ' You're killing me !
她 哭 出去 : - 你是 杀 我 !

她哭喊道："你要杀了我！"

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

[help] ! -
help ! ' '
帮助 ! -

帮助！ '

['pɑːli] [ɪn] ['terər] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
Polly in terror ran up to her father and tried to pull him off .
波莉 在 恐怖 跑 向上 到 她 父亲 和 尝试 到 拉 他 离开 .

惊恐万分的波莉跑到父亲面前，试图把他拉开。

- ['fɑːðər] , [dəunt] - [ˌaɪ 'tiː] - [ɜːr; ər] !
' Father , don't ' it ' er !
- 父亲 , 不 - 它 - 呃 !

父亲，别这样!

['ɛniˌθɪn] - [bʌt; bət] [θɛt] — [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [saɪk] ! -
Anythin ' but thet — for God's sike ! '
任何东西 - 但 那个 — 为了 神的 骗人的 ! -

什么都行，就是别选那个——我的天哪!

- [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɔːr] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪn] - [tuː] . -
' Leave me alone , ' he said , ' or I'll give you somethin ' too . '
- 离开 我 独自的 , - 他 说 , - 或者患病的 给 你 某物 - 也 . -

"别烦我，"他说，"否则我也要给你点颜色瞧瞧。"

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [bʌt; bət] ['dʒɪm] , [stɪl] ['niːlɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
She caught hold of his arm , but Jim , still kneeling on his wife ,
她 捕捉 抓住 的 他的 手臂 , 但 吉姆 , 仍然 跪着 在 他的 妻子 ,

她抓住他的胳膊，但吉姆仍然跪在妻子身上，

[geɪv] ['pɑːli] [ə; eɪ] [ˌbæk'hændɪd] [bloʊ] [wɪtʃ] [sent] [hɜːr; hər] ['stægərɪŋ] [bæk] .
gave Polly a backhanded blow which sent her staggering back .
给予 波莉 一个 反手 吹 哪个 发送 她 令人震惊 后退 .

他反手一巴掌打在波莉身上，波莉踉跄后退。

- [taɪk] [ðæt] ! -
' Tike that ! '
- 小孩 那 ! -

"就是这样！"

['pɑːli] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] - [flɔːr] [frʌnt] ,
Polly ran out of the room , downstairs to the first - floor front ,
波莉 跑 出去 的 这 房间 , 楼下 到 这 第一的 - 地面 正面 ,

波莉跑出房间，下楼来到一楼的门前。

[wer] [tuː] [men] [ænd; ənd] [tuː] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [tiː] .
where two men and two women were sitting at tea .
在哪里 二 男人 和 二 女性 是 坐着 在 茶 .

当时有两男两女坐在一起喝茶。

- [oʊ] , [kʌm] [æn; ən] - [stɑːp] ['fɑːðər] ! -
' Oh , come an ' stop father ! '
- 哦 , 来 一个 - 停止 父亲 ! -

"哦，爸爸，请住手！"

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] . - -
she cried . ' '
她 哭 . - -

她哭了。

['iːz] ['kɪlɪn] - ['mʌðər] ! -
E's killin ' mother ! '
的 杀戮 - 母亲 ! -

E杀了她妈!

- [waɪ] , [wɑːts] - [iː]['dɔɪɪn] - ? -
' Why , wot's ' e doin ' ? '
- 为什么 , 什么? - e 做 - ? -

“他怎么在干什么？”

- [oʊ] , - ['iːz][gɑːt] - [ɜːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [æn; ən] - - ['iːz] ['bæŋɪn] - - [ɜːr; ər] - [iːd] .
' Oh , ' e's got ' er on the floor , an ' ' e's bangin ' ' er ' ead .
- 哦 , - 的 得到 - 呃 在 这 地面 , 一个 - - 的 砰砰砰 - - 呃 - 头 .

哦，他把她按倒在地，正在猛击她的头部。

- ['iːz] ['peɪɪn] - - [ɜːr; ər] [ɑːt] [fɔːr; fər]['gɪvɪn] - ['laɪzə; 'liːzə] [kemp] [ə; eɪ] - ['ɪdɪn] - . - [-]
' E's payin ' ' er aht for givin ' Liza Kemp a ' idin ' . ' [107]
- 的 支付 - - 呃 啊 为了 给予 - 莉莎 肯普 一个 - 伊丁 - . - [-]

“E 为给 Liza Kemp 一个‘idin’而付出了代价。”[107]

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] :
One of the women started up and said to her husband :
一 的 这 女性 开始 向上 和 说 到 她 丈夫 :

其中一位妇女突然站起来，对她的丈夫说：

- [kʌm] [ɑːn] , [dʒɑːn] , [juː; jʊ][goʊ][æn; ən] - [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] . -
' Come on , John , you go an ' stop it . '
- 来 在 , 约翰 , 你 去 一个 - 停止 它 . -

“约翰，快去阻止这一切。”

- [dəunt][juː; jʊ] , [dʒɑːn] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .
' Don't you , John , ' said the other man .
- 不 你 , 约翰 , - 说 这 其他 男人 .

“你可别这样，约翰，”另一个人说道。

- [wen] [ə; eɪ]['mænz]['gɪvɪn] - - [ɪz] [waɪf] [sɑːks] [its] [best] [nɑːt] [ter] [ˌɪntər'fɪr] . -
' When a man's givin ' ' is wife socks it's best not ter interfere . ' '
- 什么时候 一个 男人的 给予 - - 是 妻子 袜子 它是 最好的 不是 特尔 干扰 . -

“当一个男人送妻子袜子时，最好不要干涉。”

- [bʌt; bət] - ['iːz] ['kɪlɪn] - - [ɜːr; ər] , - [rɪ'piːtɪd] ['pɑːli] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .
' But ' e's killin ' ' er , ' repeated Polly , trembling with fright .
- 但 - 的 杀戮 - - 呃 , - 重复 波莉 , 发抖 和 惊吓 .

“但他要杀了她，”波莉颤抖着重复道，吓得浑身发抖。

- [gɑːrn] ! - [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði][mæn] , - [ʃiːl] [gɪt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ; [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] ,
' Garn ! ' rejoined the man , ' she'll git over it ; an ' p'raps she deserves it ,
- 加恩 ! - 重新加入 这 男人 , - 壳 git 超过 它 ; 一个 - 或许 她 值得 它 ,

“加恩！”那人重新说道，“她会挺过去的；而且”也许她罪有应得。

[fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] . -
for all you know . '
为了 全部 你 知道 . -

谁知道呢。

[dʒɑːn][sæt] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] , ['lʊkɪŋ] [naʊ] [æt; ət] ['pɑːli] , [naʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət]

John	sat	undecided	,	looking	now	at	Polly	,	now	at	his	wife	,	and	now	at
约翰	卫星	未决定	,	寻找	现在	在	波莉	,	现在	在	他的	妻子	,	和	现在	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .

the	other	man	.
这	其他	男人	.

约翰犹豫不决地坐着，一会儿看看波莉，一会儿看看妻子，一会儿又看看另一个男人。

- [oʊ] , [duː][biː; bi] [kwɪk] — [fɔːr; fər]['gɑːdz] [saɪk] ! - [sed] ['pɑːli] .

'	Oh	,	do	be	quick	—	for	God's	sike	!	'	said	Polly	.
-	哦	,	做	是	快的	—	为了	神的	骗人的	!	-	说	波莉	.

“哦，快点——我的天哪！”波莉说道。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['smæʃɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ˌʌp'sterz] ,

At	that	moment	a	sound	as	of	something	smashing	was	heard	upstairs	,
在	那	片刻	一个	声音	作为	的	某物	粉碎	曾是	听到	楼上	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ʃriːk] .

and	a	woman's	shriek	.
和	一个	女性的	尖叫	.

就在这时，楼上传来一声像是东西破碎的声音，以及一声女人的尖叫。

['mɪsɪz] . - , [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɜːr'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

Mrs	.	Blakeston	,	in	an	effort	to	tear	herself	away	from	her	husband	,
太太	.	-	,	在	一个	努力	到	撕	她自己	离开	从	她	丈夫	,

布莱克斯顿太太为了摆脱丈夫，

[hæd; həd] [nɑːkt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɑːʃ] - [hænd][stænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæd; həd]

had	knocked	up	against	the	wash	-	hand	stand	,	and	the	whole	thing	had
有	敲门	向上	反对	这	洗	-	手	站立	,	和	这	所有的	事物	有

[kræʃt] [daʊn] .

crashed	down	.
崩溃了	向下	.

它撞到了洗手台上，整个洗手台都倒塌了。

- [goʊ][ɑːn] , [dʒɑːn] , - [sed] [ðə; ði] [waɪf] .

'	Go	on	,	John	,	'	said	the	wife	.
-	去	在	,	约翰	,	-	说	这	妻子	.

“约翰，继续，”妻子说。

- [noʊ] , [aɪ] [eɪnt] ['gɔɪn] - ; [aɪ] [ʃænt] [duː][noʊ] [gʊd] , [æn; ən] - - [-] ['oʊnli] [raʊnd] [ɑːn][ˌem 'iː] . -

'	No	,	I	ain't	goin	'	;	I	shan't	do	no	good	,	an	'	'	e'll	only	round	on	me	.	'
-	不	,	我	不是	去	-	;	我	不会	做	不	好的	,	一个	-	-	他会	仅有的	圆形的	在	我	.	-

“不，我不去；我去也没用，只会害了我。”

- [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['blumin] - [lɑːt][ʌv; əv] ['kaʊədz] , - [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] ,

'	Well	,	you	are	a	bloomin	'	lot	of	cowards	,	thet's	all	I	can	say	,
-	出色地	,	你	是	一个	盛开	-	很多	的	懦夫	,	-	全部	我	能	说	,

“唉，你们真是一群彻头彻尾的懦夫，我只能这么说。”

- [ɪn'dɪgnəntli] ['ænsər] [ðə; ði] [waɪf] .

'	indignantly	answered	the	wife	.
-	愤慨地	回答	这	妻子	.

“真是岂有此理！”妻子愤愤不平地回答道。

- [bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] ['gɔɪn] - [ter] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['mə:dəd] ; [aɪl] [goʊ][æn; ən] - [stɑːp] - [ɪm] . -

'	But	I	ain't	goin	'	ter	see	a	woman	murdered	;	I'll	go	an	'	stop	'	im	.	'
-	但	我	不是	去	-	特尔	看	一个	女士	被谋杀	;	患病的	去	一个	-	停止	-	我是	.	-

“但我不会眼睁睁地看着一个女人被谋杀；我会去阻止他。”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ræn] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

With	that	she	ran	upstairs	and	threw	open	the	door	.
和	那	她	跑	楼上	和	扔	打开	这	门	.

说完，她跑上楼，猛地推开门。

['dʒɪm][wʌz; wəz] [stɪl] ['niːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][waɪf] , ['hɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['fjʊriəsli] ,

Jim	was	still	kneeling	on	his	wife	,	hitting	her	furiously	,
吉姆	曾是	仍然	跪着	在	他的	妻子	,	击中	她	愤怒地	,

吉姆仍然跪在妻子身上，愤怒地殴打她。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

while	she	was	trying	to	protect	her	head	and	face	with	her	hands	.
尽管	她	曾是	尝试	到	保护	她	头	和	脸	和	她	双手	.

她当时正试图用双手保护自己的头部和脸部。

- [liːv] [ɔːf] ! -

'	Leave	off	!	'
-	离开	离开	!	-

“住手！”

['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

shouted	the	woman	.
喊叫	这	女士	.

女人喊道。

['dʒɪm] [lʊkt] [ʌp] . - -

Jim	looked	up	.	'	'
吉姆	看起来	向上	.	-	-

吉姆抬起头。

['əu'əu][ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -

Oo	the	devil	are	you	?	'
oo	这	魔鬼	是	你	?	-

哦，你是魔鬼吗?

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

- [liːv] [ɔːf] , [aɪ] [tel] [jər] .

'	Leave	off	,	I	tell	yer	.
-	离开	离开	,	我	告诉	你的	.

“别再说了，我叫你。”

[ɑːnt] [jər] - [ʌv; əv] [jɜːr'sɛlf] , ['nɒkɪn] - [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'bɑt] [laɪk] [ðæt] ? -

Aren't	yer	ashimed	of	yerself	,	knockin	'	a	woman	abaht	like	that	?	'
不是	你的	-	的	你自己	,	敲门声	-	一个	女士	阿巴特	喜欢	那	?	-

你难道不为自己感到羞耻吗？竟然那样打女人?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] .

And	she	sprang	at	him	,	seizing	his	fist	.
和	她	弹簧	在	他	,	抓住	他的	拳头	.

她猛地扑向他，抓住他的拳头。

- [let] [goʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɔːr] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] . -

'	Let	go	,	'	he	said	,	'	or	I'll	give	you	a	bit	.	'
-	让	去	,	-	他	说	,	-	或者	患病的	给	你	一个	少量	.	-

“放手，”他说，“否则我就给你一点好处。”

- - ['betər] [nɑːt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Yer'd	better	not	touch	me	,	'	she	said	.
-	-	更好的	不是	触碰	我	,	-	她	说	.

“你最好别碰我，”她说。

- [jər] ['dɜːrti] ['kaʊərd] !

'	Yer	dirty	coward	!
-	你的	肮脏的	懦夫	!

你这个卑鄙的懦夫!

[waɪ] , [lʊk] [æt; ət] - [ɜːr; ər] , [ʃiːz] ['ɔːlmoʊst] ['sensləs] . -
Why , look at ' er , she's almost senseless . '
为什么 , 看 在 - 呃 , 她是 几乎 无意义的 . -

你看她，她都快失去知觉了。

['dʒɪm] [stɑːpt] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .
Jim stopped and gazed at his wife .
吉姆 停止 和 凝视 在 他的 妻子 .

吉姆停下脚步，凝视着他的妻子。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kɪk] .
He got up and gave her a kick .
他 得到 向上 和 给予 她 一个 踢 .

他起身踢了她一脚。

- [gɪt] [ʌp] ! -
' Git up ! '
- git 向上 ! -

“起来！”

[hiː; hi] [sed] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['hʌdld] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [-]
he said ; but she remained huddled up on the [108]
他 说 ; 但 她 剩余 蜷缩着 向上 在 这 [-]

他说；但她仍然蜷缩在[108]

[flɔːr] , ['məʊnɪŋ] ['fiːbli] .
floor , moaning feebly .
地面 , 呻吟 虚弱地 .

地板上，发出微弱的呻吟声。

[ðə; ði] ['wʊmən] [frʌm; frəm] [ˌdaʊn'sterz] [went] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn]
The woman from downstairs went on her knees and took her head in
[hɜːr; hər][ɑːrmz] .
her arms .
她 武器 .

楼下的女人跪了下来，双手抱头。

- ['nevər] [maɪnd] , ['mɪsɪz] . - . -
' Never mind , Mrs . Blakeston . '
- 绝不 头脑 , 太太 . - . -

“没关系，布莱克斯顿太太。”

['iːz][nɑːt]['gɔɪn] - [ter] [tʌtʃ] [jər] . -
E's not goin ' ter touch yer . '
的 不是 去 - 特尔 触碰 你的 . -

他不会碰你的。

[er] , [drɪŋk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] . -
Ere , drink this little drop of water . '
埃雷 , 喝 这 小的 降低 的 水 . -

来，喝下这滴水。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['dʒɪm] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [dɪs'deɪn] : - [jər] ['dɜːrti] ['blækgɑːrd] , [juː; jʊ] !
Then turning to Jim , with infinite disdain : ' Yer dirty blackguard , you !
然后 转弯 到 吉姆 , 和 无限 蔑视 : - 你的 肮脏的 浑蛋 , 你 !

然后转向吉姆，带着无比的鄙夷：“你这个肮脏的恶棍！”

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][aɪ'd] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] . -
If I was a man I'd give you something for this . '
如果 我 曾是 一个 男人 ID 给 你 某物 为了 这 . -

如果我是男人，我会给你点东西作为报酬。

['dʒɪm] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , [slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [waɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] ['ʃaʊtɪd]
Jim **put** **on** **his** **hat** **and** **went** **out** **,** **slamming** **the** **door** **,** **while** **the** **woman** **shouted**
吉姆 放 在 他的 帽子 和 去 出去 , 猛击 这 门 , 尽管 这 女士 喊叫
['æftər] [hɪm; ɪm] :
after **him** **:**
后 他 :

吉姆戴上帽子，走了出去，砰地一声关上了门，女人在他身后喊道：

- [gʊd] ['rɪd(ə)ns] ! -
' **Good** **riddance** **!** **'**
- 好的 摆脱 ! -

“滚蛋吧！”

- [lɔːrd] [lʌv] [jər] , - [sed] ['mɪsɪz] . [kemp] , - [wɑːtˌwʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ? -
' **Lord** **love** **yer** **,** **'** **said** **Mrs** **.** **Kemp** **,** **'** **wot** **is** **the** **matter** **?** **'**
- 主 爱 你的 , - 说 太太 . 肯普 , - 什么 是 这 事情 ? -

“老天保佑你，”坎普太太说，“出什么事了？”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] ,
She **had** **just** **come** **in** **,**
她 有 只是 来 在 ,

她刚进来，

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət] ['siːɪŋ] ['laɪzə; 'liːzə] [ɑːn] [ðə; ði]
and **opening** **the** **door** **had** **started** **back** **in** **surprise** **at** **seeing** **Liza** **on** **the**
和 开幕 这 门 有 开始 后退 在 惊喜 在 看到 莉莎 在 这
[bed] , [ɔːl] [terz] .
bed **,** **all** **tears** **.**
床 , 全部 眼泪 .

打开门后，看到莉莎躺在床上，泪流满面，不禁吓了一跳。

['laɪzə; 'liːzə] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [kraɪd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] .
Liza **made** **no** **answer** **,** **but** **cried** **as** **if** **her** **heart** **were** **breaking** **.**
莉莎 制成 不 回答 , 但 哭 作为 如果 她 心 是 打破 .

莉莎没有回答，只是哭得好像心都碎了一样。

['mɪsɪz] . [kemp] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [feɪs] .
Mrs **.** **Kemp** **went** **up** **to** **her** **and** **tried** **to** **look** **at** **her** **face** **.**
太太 . 肯普 去 向上 到 她 和 尝试 到 看 在 她 脸 .

坎普太太走到她跟前，试图看清她的脸。

- [dəunt] [kraɪ] , ['dɪri] ; [tel] [ˌjuː 'es] [wɑːtˌwʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . -
' **Don't** **cry** **,** **dearie** **;** **tell** **us** **wot** **it** **is** **.** **'**
- 不 哭 , 亲爱的 ; 告诉 我们 什么 它 是 . -

“别哭，亲爱的；告诉我们到底发生了什么事。”

['laɪzə; 'liːzə] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
Liza **sat** **up** **and** **dried** **her** **eyes** **.**
莉莎 卫星 向上 和 干燥 她 眼睛 .

莉莎坐起身，擦了擦眼泪。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] - ! -
' **I** **am** **so** **un'appy** **!** **'**
- 我 是 所以 - ! -

我非常不开心！

- [wɑːtˌwʌt] - ['ɑːveɪ] [jər] [bɪn] ['dɔɪɪn] - [ter] [jər] [fais] ?
' **Wot** **'** **ave** **yer** **been** **doin** **'** **ter** **yer** **fice** **?**
- 什么 - 大道 你的 到过 做 - 特尔 你的 办公室 ?

你在办公室忙些什么呢?

[maɪ] ! -
My **!** **'**
我的 ! -

我的！ '

- ['nɑːθɪn] - . -
' Nothin ' . '
- 什么也没有 - . -

“没什么。”

- [gɑːrn] ! [jər] [kɑːnt] - ['ɑːveɪ][gɑːt][ə; eɪ][fais] [laɪk] [θɛt] [ɔːl][baɪ][ɪt'self] . -
' Garn ! Yer can't ' ave got a fice like thet all by itself . '
- 加恩 ! 你的 不能 - 大道 得到 一个 办公室 喜欢 那个 全部 经过 本身 . -

“加恩！你不可能单独拥有一间这样的办公室。”

- [aɪ] - [æd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skrɪmɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [dɑːn] [ðə; ði] [striːt] , - ['sɒbd] [aʊt]
' I ' ad a bit of a scrimmage with a woman dahn the street , ' sobbed out
- 我 - 广告 一个 少量 的 一个 对抗赛 和 一个 女士 丹 这 街道 , - 啜泣 出去
['laɪzə; 'liːzə] .
Liza .
莉莎 .

“我跟街上的一个女人发生了一点小冲突，”莉莎抽泣着说。

- [ʃiː; ʃi] - [æz; əz] [gɪv] [jər] [ə; eɪ]['dɔɪɪn] - ; [æn; ən] - [jər] [ɔːl] [ˌʌp'set] — [æn; ən] - [lʊk] [æt; ət] [jər] [aɪ] !
' She ' as give yer a doin ' ; an ' yer all upset — an ' look at yer eye !
- 她 - 作为 给 你的 一个 做 - ; 一个 - 你的 全部 沮丧的 — 一个 - 看 在 你的 眼睛 !

她狠狠地揍了你一顿；你现在肯定很沮丧——看看你的眼睛！

[aɪ] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [staɪk] [fɔːr; fər] [ter] - - ['dɪnər] ;
I brought in a little bit of stike for ter - morrer's dinner ;
我 带来 在 一个 小的 少量 的 罢工 为了 特尔 - - 晚餐 ;

我带了一点肉来给特莫勒做晚餐；

[juː; jʊ][dʒʌst][kʌt][ə; eɪ][bɪt][ɔːf][æn; ən] - [pʊt][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][jər]['ɑːptɪk] , ['ðætəl] [suːn] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .
you just cut a bit off an ' put it over yer optic , that'll soon put it right .
你 只是 切 一个 少量 离开 一个 - 放 它 超过 你的 光学 , 那将 很快 放 它 正确的 .

你只要剪下一小块盖在瞄准镜上，很快就能修好。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [juːst] [ter] [duː] [θɛt] [maɪ'self] [wen] [ˌem 'iː][æn; ən] - [jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] - [æd][wɜːrdz] . -
I always used ter do thet myself when me an ' your poor father ' ad words . '
我 总是 用过的 特尔 做 那个 我 什么时候 我 一个 - 你的 贫穷的 父亲 - 广告 字 . -

当我和你可怜的父亲说“ad words”时，我总是自己去做这件事。

- [oʊ] , [aɪm][ɔːl]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ]['tremb(ə)l] , [æn; ən] - [maɪ] - [iːd] , ['əu'əu] , [maɪ] - [iːd] [dʌz] [fiːl] [bæd] ! -
' Oh , I'm all over in a tremble , an ' my ' ead , oo , my ' ead does feel bad ! '
- 哦 , 我是 全部 超过 在 一个 颤抖 , 一个 - 我的 - 头 , oo , 我的 - 头 做 感觉 坏的 ! -

“哦，我浑身颤抖，我的头，哦，我的头好难受！”

- [aɪ] [noʊ] [wɑːtˌwʌt] [jər] [wɑːnt] , - [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] . [kemp] , ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,
' I know wot yer want , ' remarked Mrs . Kemp , nodding her head ,
- 我 知道 什么 你的 想 , - 评论 太太 . 肯普 , 点头 她 头 ,

“我知道你想要什么，”坎普太太一边点头一边说道。

- [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][soʊ] - [æpənz] [æz; əz] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . -
' an ' it so ' appens as I've got the very thing with me . '
- 一个 - 它 所以 - 应用程序 作为 我已经 得到 这 非常 事物 和 我 . -

'an' 正好我带着它。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [ə; eɪ] ['medɪs(ə)n] ['bɑːt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kɔːrk]

She	pulled	a	medicine	bottle	out	of	her	pocket	,	and	taking	out	the	cork
她	拉	一个	药品	瓶子	出去	的	她	口袋	,	和	采取	出去	这	软木

[smelt] [ˌaɪ 'tiː] .

smelt	it	.
冶炼	它	.

她从口袋里掏出一个药瓶，拔出瓶塞闻了闻。

- - [gʊd] [stʌf] , [nʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['faɪərwɔːtər] [ɔːr] [jʊr; jər] ['meθɪleɪtɪd; 'meθəleɪtɪd] ['spɪrɪt] .

'	Thet's	good	stuff	,	none	of	your	firewater	or	your	methylated	spirit	.
-	-	好的	东西	, 没有任何		的	你的	消防水	或者	你的	甲基化	精神	.

“这可是好东西，不是那种劣质烈酒或变性酒精。”

[aɪ] [dəunt] ['ɔːf(ə)n] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [zɪç] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [duː] [aɪ] [laɪks] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] [ðə; ði] [best] . - [

I	don't	often	indulge	in	sich	things	,	but	when	I	do	I	likes	to	'	ave	the	best	.	'	[
我	不	经常	放纵	在	sich	事物	,	但	什么时候	我	做	我	点赞	到	-	大道	这	最好的	.	-	[

-]

109	]
-	]

我并不经常沉迷于这种事情，但如果沉迷于此，我喜欢“享受最好的”。[109]

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [tuː; tə] ['laɪzə; 'liːzə] , [huː] [tʊk] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr; hər]

She	handed	the	bottle	to	Liza	,	who	took	a	mouthful	and	gave	it	her
她	递交	这	瓶子	到	莉莎	,	WHO	采取	一个	一口气	和	给予	它	她

[bæk] ;

back	;
后退	;

她把瓶子递给莉莎，莉莎喝了一口又把瓶子还给了她；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [drɪŋk] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [smækt] [hɜːr; hər] [lɪps] .

she	had	a	drink	herself	,	and	smacked	her	lips	.
她	有	一个	喝	她自己	,	和	猛击	她	嘴唇	.

她自己也喝了一杯，然后咂了咂嘴。

- - [gʊd] [stʌf] .

'	Thet's	good	stuff	.
-	-	好的	东西	.

“这东西不错。”

- ['ɑːveɪ] [ə; eɪ] [drɑːp] [mɔːr] . -

'	Ave	a	drop	more	.	'
-	大道	一个	降低	更多的	.	-

再来一滴吧。

- [nɑː] , - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] , - [aɪ] [eint] [juːst] [ter] ['drɪŋkɪn] - ['spɪrɪts] . -

'	Na	,	'	said	Liza	,	'	I	ain't	used	ter	drinkin	'	spirits	.	'
-	娜	,	-	说	莉莎	,	-	我	不是	用过的	特尔	喝酒	-	烈酒	.	-

“不，”莉莎说，“我不习惯喝烈酒。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [dʌl] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hevi] [peɪn] [θrɔbd] [θruː] [hɜːr; hər] [hed] .

She	felt	dull	and	miserable	,	and	a	heavy	pain	throbbed	through	her	head	.
她	毛毡	乏味的	和	悲惨的	,	和	一个	重的	疼痛	悸动	通过	她	头	.

她感到昏昏沉沉、痛苦不堪，头部传来一阵阵剧烈的疼痛。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [fər'get] !

If	she	could	only	forget	!
如果	她	可以	仅有的	忘记	!

如果她能忘记就好了！

- [nɑː] , [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [nɑːt] , [bʌt; bət] , [bles] [jʊr; jər] [soʊl] , [θɛt] [wʌn] - - [ɜːrt] [jər] .

'	Na	,	I	know	you're	not	,	but	,	bless	your	soul	,	thet	won	'	'	urt	yer	.
-	娜	,	我	知道	你是	不是	,	但	,	保佑	你的	灵魂	,	那个	韩元	-	-	urt	你的	.

“不，我知道你不是，但是，老天保佑，这不会伤害你。”

['itl] [du:][ju:; jʊ][noʊ][end][ʌv; əv] [gʊd] .
It'll do you no end of good .
它将 做 你 不 结尾 的 好的 .

这对你大有裨益。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

['ɔ:f(ə)n] [wen] [aɪv] [bɪn] ['fi:lɪn] - [θɛt] [dʌn] [ʌp] [θɛt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wɑ:tˌwʌt][ter][du:][wɪð; wɪθ]
often when I've been feelin ' thet done up thet I didn't know wot ter do with
经常 什么时候我已经 到过 感觉 - 那个 完毕 向上 那个 我 没有 知道 什么 特尔 做 和
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

很多时候，当我感觉糟透了，不知道该怎么办的时候，

[aɪv] [dʒʌst] - [æd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][drɑ:p][ʌv; əv] ['wɪski] [ɔ:r] [dʒɪn] — [aɪm][nɑ:t] - [wɑ:tˌwʌt]['spɪrɪt][ˌaɪ 'ti:]
I've just ' ad a little drop of whisky or gin — I'm not partic'ler wot spirit it
我已经 只是 - 广告 一个 小的 降低 的 威士忌酒 或者杜松子酒 — 我是 不是 - 什么 精神 它
[ɪz] — [æn; ən] - [its] [pʊld] [ˌem 'i:] [ʌp] ['wʌndərf(ə)l] . -
is — an ' it's pulled me up wonderful . '
是 — 一个 - 它是 拉 我 向上 精彩的 . -

我刚刚喝了一小口威士忌或杜松子酒——我不太清楚是什么酒——它让我感觉好极了。

['laɪzə; 'li:zə] [tʊk] [ə'nʌðər] [sɪp] , [ə; eɪ] ['slaɪtli] [lɔ:ŋgər] [wʌn] ; [ˌaɪ 'ti:] [bɜ:rnt][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [went] [daʊn]
Liza took another sip , a slightly longer one ; it burnt as it went down
莉莎 采取 其他 啜饮 , 一个 轻微地 更长 一 ; 它 烧焦的 作为 它 去 向下
[hɜ:r; hər] [θroʊt] ,
her throat ,
她 喉 ,

莉莎又喝了一口，这次喝得久了一些；饮料滑入喉咙时，灼烧感袭来。

[ænd; ənd] [sent] [θru:] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wɔ:rmθ] .
and sent through her a feeling of comfortable warmth .
和 发送 通过 她 一个 感觉 的 舒服的 温暖 .

并给她带来了一股舒适的温暖感。

- [aɪ] ['ri:əli] [du:] [θɪŋk] [its] ['dɔɪɪn] - [ˌem 'i:] [gʊd] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ,
' I really do think it's doin ' me good , ' she said ,
- 我 真的 做 思考 它是 做 - 我 好的 , - 她 说 ,

“我真的觉得这对我有好处，”她说。

['waɪpɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [æz; əz][ðə; ði] ['kraɪɪŋ] ['si:st] .
wiping her eyes and giving a sigh of relief as the crying ceased .
擦拭 她 眼睛 和 给予 一个 叹 的 宽慰 作为 这 哭泣 停止 .

哭声停止后，她擦了擦眼睛，松了一口气。

- [aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] .
' I knew it would .
- 我 知道 它 会 .

我就知道会这样。

[taɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] ['pi:p(ə)l] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][drɑ:p][ʌv; əv]['spɪrɪts][ɪn][taɪm] ,
Tike my word for it , if people took a little drop of spirits in time ,
小孩 我的 单词 为了 它 , 如果 人们 采取 一个 小的 降低 的 烈酒 在 时间 ,

相信我，如果人们及时小酌一口烈酒，

[ðɛəd] [bi:; bi] [mʌtʃ] [les] ['sɪknəs] [ə'bɑt] . -
there'd be much less sickness abaht . '
那里 是 很多 较少的 疾病 阿巴特 . -

这样一来，生病的人数就会少得多。

[ðeɪ] [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] , [ðen] ['mɪsɪz] . [kemp] [ri'mɑːkt] :

They	sat	for	a	while	in	silence	,	then	Mrs	.	Kemp	remarked	:
他们	卫星	为了	一个	尽管	在	沉默	,	然后	太太	.	肯普	评论	:

他们沉默地坐了一会儿，然后坎普太太说道：

- [jər] [noʊ] , ['laɪzə; 'liːzə] , [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] - [aʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][drɑːp] [mɔːr]

'	Yer	know	,	Liza	,	it	strikes	me	as	'	ow	we	could	do	with	a	drop	more
-	你的	知道	,	莉莎	,	它	罢工	我	作为	-	现在	我们	可以	做	和	一个	降低	更多的

.

:

.

“你知道吗，莉莎，我觉得我们或许可以再加一滴。”

[juː; jʊ][nɑːt] ['biːn] - [ɪn][ðə; ði] - ['æbɪt][ʌv; əv] - - ['ɛniˌθɪn] - [aɪ]['oʊnli] [brɔːt] [dʒʌst] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][drɑːp]

You	not	bein	'	in	the	'	abit	of	tikin	'	anythin	'	I	only	brought	just	this	little	drop
你	不是	是	-	在	这	-	有点	的	-	-	任何东西	-	我	仅有的	带来	只是	这	小的	降低

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

for	me	;
为了	我	;

你没参与任何事，我只给自己带了这点小东西；

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [tʊk] [ˌjuː 'es] [lɔːŋ] [ter] ['fɪnɪʃ] [θɛt] [ʌp] .

an	'	it	ain't	took	us	long	ter	finish	thet	up	.
一个	-	它	不是	采取	我们	长的	特尔	结束	那个	向上	.

我们很快就完成了。

[bʌt; bət][æz; əz] [jʊə(r)] [æn; ən][ɪn'vælɪd] [laɪk] [wiːl] [gɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðɪs] [taɪm] ;

But	as	you're	an	invalid	like	we'll	git	a	little	more	this	time	;
但	作为	你是	一个	无效的	喜欢	出色地	git	一个	小的	更多的	这	时间	;

但既然你像我们一样是个残疾人，这次我们就能多得到一点了；

[its] [ʃʊr] [ter] [tɜːrn] [ɑːt] ['juːsf(ə)l] . -

it's	sure	ter	turn	aht	useful	.	'
它是	当然	特尔	转动	啊	有用	.	-

它肯定会变得很有用。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [eɪnt] [gɑːt] ['nɑːθɪn] - [ter] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] . -

'	But	you	ain't	got	nothin	'	ter	put	it	in	.	'
-	但	你	不是	得到	什么也没有	-	特尔	放	它	在	.	-

“但你没有东西可以放进去。”

- [juːs] , [aɪ] - ['ɑːveɪ] , - ['ænsər] ['mɪsɪz] . [kemp] ; - [ðeəz; ðəz] [θɛt] ['bɑːt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] ['gɪvz] [ˌem 'iː]

'	Yus	,	I	'	ave	,	'	answered	Mrs	.	Kemp	;	'	there's	thet	bottle	as	they	gives	me
-	优斯	,	我	-	大道	,	-	回答	太太	.	肯普	;	-	有	那个	瓶子	作为	他们	给予	我

[æt; ət][ðə; ði] - - .

at	the	'	orspital	.
在	这	-	-	.

“是的，我有，”坎普太太回答说；“这是医院给我的那瓶药。”

[dʒʌst] ['empti] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] [ɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði][paɪl] , [æn; ən] - [wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːt] ,

Just	empty	the	medicine	aht	into	the	pile	,	an	'	wash	it	aht	,
只是	空的	这	药品	啊	进入	这	桩	,	一个	-	洗	它	啊	,

把药倒进药堆里，然后洗干净。

[æn; ən] - [aɪl] [taɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʌb] [maɪ'self] . -

an	'	I'll	tike	it	round	to	the	pub	myself	.	'
一个	-	患病的	小孩	它	圆形的	到	这	酒吧	我	.	-

“我会自己骑车去酒吧。”

['laɪzə; 'liːzə] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] , [bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn] [θɪŋz] ['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

Liza	,	when	she	was	left	alone	,	began	to	turn	things	over	in	her	mind	.
莉莎	,	什么时候	她	曾是	左边	独自的	,	开始	到	转动	事物	超过	在	她	头脑	.

莉莎独自一人时，开始反复思考一些事情。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [soʊ] ['ʌtərli] [ʌn'hæpi] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

She	did	not	feel	so	utterly	unhappy	as	before	,
她	做过	不是	感觉	所以	完全地	不开心	作为	前	,

她不再像以前那样感到极度不快乐了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [siːmd] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] . [-]

for	the	things	she	had	gone	through	seemed	further	away	.	[	110	]
为了	这	事物	她	有	已消失	通过	似乎	更远	离开	.	[	-	]

因为她所经历的事情似乎离她越来越远了。[110]

- ['æftər] [ɔːl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː] [dəunt] [soʊ] [mʌtʃ] ['mætər] . -

'	After	all	,	'	she	said	,	'	it	don't	so	much	matter	.	'
-	后	全部	,	-	她	说	,	-	它	不	所以	很多	事情	.	-

“毕竟，”她说，“这也没那么重要。”

['mɪsɪz] . [kemp] [keɪm] [ɪn] .

Mrs	.	Kemp	came	in	.
太太	.	肯普	来了	在	.

坎普太太进来了。

- - ['ɑːveɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [drɑːp] [mɔːr] , ['laɪzə; 'liːzə] . -

'	'	Ave	a	little	drop	more	,	Liza	.	'
-	-	大道	一个	小的	降低	更多的	,	莉莎	.	-

“莉莎，再来一小滴吧。”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [wel] , [aɪ] [dəunt] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [duː] .

'	Well	,	I	don't	mind	if	I	do	.
-	出色地	,	我	不	头脑	如果	我	做	.

“嗯，如果我这么做的话，我不介意。”

[aɪl] [get] [sʌm; səm] ['tʌmblərz] , [ʃæl; ʃəl] [aɪ] ?

I'll	get	some	tumblers	,	shall	I	?
患病的	得到	一些	玻璃杯	,	将	我	?

我去买几个保温杯吧?

[ðeəz; ðəz] [noʊ] - [ə'bɑt] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

There's	no	mistike	abaht	it	,	'	she	added	,	when	she	had	taken	a	little	,
有	不	-	阿巴特	它	,	-	她	额外	,	什么时候	她	有	已采取	一个	小的	,

“毫无疑问，”她补充道，同时她又喝了一点。

- [ˌaɪ 'tiː] [duː] [bʌk] [jər] [ʌp] . -

'	it	do	buck	yer	up	.	'
-	它	做	巴克	你的	向上	.	-

“它确实能让你振作起来。”

- [jʊə(r)] [raɪt] , ['laɪzə; 'liːzə] — [jʊə(r)] [raɪt] .

'	You're	right	,	Liza	—	you're	right	.
-	你是	正确的	,	莉莎	—	你是	正确的	.

“你说得对，莉莎——你说得对。”

[æn; ən] - [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['bædli] .

An	'	you	wanted	it	badly	.
一个	-	你	通缉	它	糟糕	.

你非常想要它。

['fænsi] [juː; jʊ] - ['ævɪn] - [ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊmən] !

Fancy	you	'	avin	'	a	fight	with	a	woman	!
想要	你	-	艾文	-	一个	斗争	和	一个	女士	!

你居然敢跟女人打架!

[oʊ] , [aɪv] - [æd][sʌm; səm][ɪn][maɪ] [deɪ] ,
Oh , I've ' ad some in my day ,
哦 , 我已经 - 广告 一些 在 我的 天 ,

哦，我以前也吃过一些。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [juː; jʊ][ɪz] .
but then I wasn't a little bit of a thing like you is .
但 然后 我 不是 一个 小的 少量 的 一个 事物 喜欢 你 是 .

但我当时可不像你现在这样有点儿小。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [bɪn] [ðer; ðər] ,
I wish I'd been there ,
我 希望 ID 到过 那里 ,

我真希望当时我也在那里。

[aɪ] ['wʊdnt] - ['ɑːveɪ] [stʊd] [baɪ][æn; ən] - [lʊkt] [ɑːn] [waɪl] [maɪ] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['gɛtɪn] - [ðə; ði]
I wouldn't ' ave stood by an ' looked on while my daughter was gettin ' the
我 不会 - 大道 站立 经过 一个 - 看起来 在 尽管 我的 女儿 曾是 获得 - 这
[wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
worst of it ;
最差 的 它 ;

我绝不会袖手旁观，眼睁睁地看着女儿遭受最严重的伤害；

[ɔːl'ðoʊ] [aɪm] [tɜːrnd] ['sɪksti] - [faɪv] , [æn; ən] - ['gɛtɪn] - [ɑːn][fɔːr; fər]['sɪksti] - [sɪks] , [aɪ'd] - ['ɑːveɪ] [sed] [tuː; tə]
although I'm turned sixty - five , an ' gettin ' on for sixty - six , I'd ' ave said to
虽然 我是 转向 六十 - 五 , 一个 - 获得 - 在 为了 六十 - 六 , ID - 大道 说 到
- [ɜːr; ər] :
' er :
- 呃 :

虽然我已经六十五岁了，快六十六岁了，但我还是会跟她说：

" [ɪf] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [maɪ] ['dɔːtər] [juːl] - ['ɑːveɪ][ˌem 'iː][ter] [diːl] [wɪð; wɪθ] , [soʊ][dʒʌst] [lʊk] [ɑːt] ! " -
" If you touch my daughter you'll ' ave me ter deal with , so just look aht ! " '
" 如果 你 触碰 我的 女儿 你会 - 大道 我 特尔 交易 和 , 所以 只是 看 啊 ! " -

“你要是敢碰我女儿，我就跟你算账，你给我老实点！”

[ʃiː; ʃi] ['brændɪʃt] [hɜːr; hər] [glæs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ri'maindɪŋ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [riː'fɪld] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
She brandished her glass , and that reminding her , she refilled it and
她 挥舞 她 玻璃 , 和 那 提醒 她 , 她 已补充 它 和
['laɪzəz] .
Liza's .
丽莎的 .

她亮出自己的酒杯，想起这件事，她又给自己和丽莎都倒满了酒。

- [ɑː] , ['laɪzə; 'liːzə] , - [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] , - [jʊə(r)] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [blɑːk] .
' Ah , Liza , ' she remarked , ' you're a chip of the old block .
- 啊 , 莉莎 , - 她 评论 , - 你是 一个 芯片 的 这 老的 堵塞 .

“啊，莉莎，”她说道，“你真是继承了母亲的优良基因。”

[ter] [siː] [juː; jʊ] ['sɛtɪn] - [ðer; ðər][æn; ən] - - ['ævɪn] - [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][drɑːp] ,
Ter see you settin ' there an ' ' avin ' your little drop ,
特尔 看 你 塞廷 - 那里 一个 - - 艾文 - 你的 小的 降低 ,

看到你坐在那里喝你的小酒，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['lɪvɪn] - [ə; eɪ] ['betər] [laɪf] .
it mikes me feel as if I was livin ' a better life .
它 迈克 我 感觉 作为 如果 我 曾是 生活 - 一个 更好的 生活 .

它让我感觉自己好像过上了更好的生活。

[jər] [juːst] [ter] [biː; bi] ['ræðər] - ['ɑːrd][ɑːn][ˌem 'iː] , ['laɪzə; 'liːzə] ,
Yer used ter be rather ' ard on me , Liza ,
你的 用过的 特尔 是 相当 - 硬 在 我 , 莉莎 ,

莉莎，你以前对我挺严厉的。

- [kɔːz] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][drɑːp][ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪts] .
' cause I took a little drop on Saturday nights .
- 原因 我 采取 一个 小的 降低 在 周六 夜晚 .

因为我周六晚上会小酌几杯。

[æn; ən] - , [maɪnd] ,
An ' , mind ,
一个 - , 头脑 ,

嗯，注意，

[aɪ][dəunt]['saɪ][aɪ] ['dɪdnt] [taɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][drɑːp] [tuː] [mʌtʃ] ['sʌmtaɪmz] — ['æksədənts] [wɪl] [ə'kɜːr] ['iːv(ə)n]
I don't sy I didn't tike a little drop too much sometimes — accidents will occur even
我 不 sy 我 没有 小孩 一个 小的 降低 也 很多 有时 — 事故 将要 发生 甚至
[ɪn][ðə; ði] [best] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][ʌv; əv] ['fæməliz] ,
in the best regulated of families ,
在 这 最好的 受监管 的 家庭 ,

我并不否认我有时也会小题大做——即使在管教最好的家庭里，意外也难以避免。

[bʌt; bət][wɑːtˌwʌt][aɪ] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] — [its] [gʊd] [stʌf] , [aɪ] [seɪ] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][dəunt] - [ɜːrt] [jər] . -
but wot I say is this — it's good stuff , I say , an ' it don't ' urt yer . '
但 什么 我 说 是 这 — 它是 好的 东西 , 我 说 , 一个 - 它 不 - urt 你的 . -

但我要说的是——这东西很好，而且不会伤害你。

- [bʌk] [ʌp] , [oʊld][gæl] ! - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['glæsɪz] , - [noʊ] - [iːl] - [tæps] .
' Buck up , old gal ! ' said Liza , filling the glasses , ' no ' eel - taps .
- 巴克 向上 , 老的 女孩 ! - 说 莉莎 , 填充 这 眼镜 , - 不 - 鳗鱼 - 水龙头 .

“振作起来，老太太！”莉莎一边倒酒一边说，“别再胡闹了。”

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [nuː] ['wʊmən] [naʊ] .
I feel like a new woman now .
我 感觉 喜欢 一个 新的 女士 现在 .

我感觉自己像变了一个人。

[aɪ][wʌz; wəz] [θɛt] [dɑːn] [ɪn][ðə; ði] [dʌmps] — [wel] ,
I was thet dahn in the dumps — well ,
我 曾是 那个 丹 在 这 倾倒 — 出色地 ,

我当时情绪非常低落——嗯，

[aɪ] ['ʃʊdənt] - ['ɑːveɪ] [kɛəd] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [æn; ən] - - [ðə; ði]
I shouldn't ' ave cared if I'd been at the bottom of the river , an ' thet's the
我 不应该 - 大道 关心 如果 ID 到过 在 这 底部 的 这 河 , 一个 - - 这
[truːθ] . -
truth . '
真相 . -

我本不该在意自己是否沉在河底，这是实话。

- [juː; jʊ][dəunt]['saɪ][soʊ] , - [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənət] ['mʌðər] .
' You don't sy so , ' replied her affectionate mother .
- 你 不 sy 所以 , - 回复 她 亲热 母亲 .

“你可不这么说，”她慈爱的母亲回答道。

- [juːs] , [aɪ][duː] , [æn; ən] - [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [fiːl] [laɪk] [θɛt] [naʊ] .
' Yus , I do , an ' I mean it too , but I don't feel like thet now .
- 优斯 , 我 做 , 一个 - 我 意思是 它 也 , 但 我 不 感觉 喜欢 那个 现在 .

“是的，我的确有这个意愿，而且我是认真的，但我现在没那个感觉。”

[jʊə(r)] [raɪt] , ['mʌðər] , [wen] [jʊə(r)] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - [laɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['spɪrɪts] . -
You're right , mother , when you're in trouble there's nothin ' like a bit of spirits . '
你是 正确的 , 母亲 , 什么时候 你是 在 麻烦 有 什么也没有 - 喜欢 一个 少量 的 烈酒 . -

妈妈，您说得对，遇到麻烦的时候，没有什么比喝点酒更管用了。

- [wel] , [ɪf] [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪ] [də'noʊ] - ['əu'əu] [dʌz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪv] - [æd] ,

'	Well	,	if	I	don't	know	,	I	dunno	'	oo	does	,	for	the	trouble	I've	'	ad	,
-	出色地	,	如果	我	不	知道	,	我	不知道	-	oo	做	,	为了	这	麻烦	我已经	-	广告	,

“好吧，如果我不知道，我也不知道，为了我遇到的麻烦，

[ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] ['meni] ['wɪmɪn] .

it	'	ud	be	enough	to	kill	many	women	.
它	-	ud	是	足够的	到	杀	许多	女性	.

这足以杀死很多女性。

[wel] , [aɪv] - [æd] [ˌθɜːr'tiːn] ['tʃɪldrən] , [æn; ən] - [juː; jʊ] [kæn; kən] [θɪŋk] [wɑːtˌwʌt] [θɛt] [wʌz; wəz] ; ['evriwʌn]

Well	,	I've	'	ad	thirteen	children	,	an	'	you	can	think	wot	thet	was	;	everyone
出色地	,	我已经	-	广告	十三	孩子们	,	一个	-	你	能	思考	什么	那个	曾是	;	每个人

[-]

[	111	]
[	-	]

嗯，我有十三个孩子，你可以想想那是什么感觉；每个人[111]

[aɪ] - [æd][aɪ] [juːst] [ter] ['saɪ]

I	'	ad	I	used	ter	sy
我	-	广告	我	用过的	特尔	sy

我曾经用过ter sy

[aɪ] ['wʊdnt] - ['ɑːveɪ] [noʊ] [mɔːr] — [bʌt; bət] [wʌn] [dʌz] , [jər] [noʊ] .

I	wouldn't	'	ave	no	more	—	but	one	does	,	yer	know	.
我	不会	-	大道	不	更多的	—	但	一	做	,	你的	知道	.

我本来不想再要了——但你知道，人总会要的。

[juːl] - ['ɑːveɪ] [ə; eɪ] ['fæməli] [sʌm; səm] [deɪ] , ['laɪzə; 'liːzə] ,

You'll	'	ave	a	family	some	day	,	Liza	,
你会	-	大道	一个	家庭	一些	天	,	莉莎	,

莉莎，你总有一天会组建家庭的。

[æn; ən] - [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] - ['ɑːveɪ] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [ˌem 'iː] .

an	'	I	shouldn't	wonder	if	you	didn't	'	ave	as	many	as	me	.
一个	-	我	不应该	想知道	如果	你	没有	-	大道	作为	许多	作为	我	.

如果你没有我那么多，我也不应该感到惊讶。

[wiː; wi] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['veri] ['prɑːdɪg(ə)l] ['fæməli] , [wiː; wi] [duː] , [wiːv] [ɔːl] [gɔːn] [ɪn] [ter] ['dʌb(ə)l] ['fɪgjərz] ,

We	come	from	a	very	prodigal	family	,	we	do	,	we've	all	gone	in	ter	double	figures	,
我们	来	从	一个	非常	浪子	家庭	,	我们	做	,	我们已经	全部	已消失	在	特尔	双倍的	数据	,

我们家是个挥霍无度的家庭，真的，我们每个人都超过十次了。

[ɪk'sept] [jʊr; jər] [ænt] ['meri] , [huː] ['oʊnli] - [æd] [θriː] —

except	your	Aunt	Mary	,	who	only	'	ad	three	—
除了	你的	阿姨	玛丽	,	WHO	仅有的	-	广告	三	—

除了你玛丽阿姨，她只有三个——

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['mærid] , [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [kaʊnt] , [laɪk] . -

but	then	she	wasn't	married	,	so	it	didn't	count	,	like	.	'
但	然后	她	不是	已婚	,	所以	它	没有	数数	,	喜欢	.	-

但她当时还没结婚，所以不算数。

[ðeɪ] [dræŋk] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [helθ] .

They	drank	each	other's	health	.
他们	喝	每个	其他的	健康	.

他们互相祝愿对方身体健康。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [blɜːrd] [tuː; tə]['laɪzə; 'liːzə] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

Everything	**was**	**getting**	**blurred**	**to**	**Liza**	**,**	**she**	**was**	**losing**	**her**	**head**	**.**
一切	曾是	获得	模糊	到	莉莎	,	她	曾是	输	她	头	.

莉莎眼前的一切都变得模糊不清，她快要失去理智了。

- [juːs] , - [went] [ɑːn]['mɪsɪz] . [kemp] , - [aɪv] - [æd] [ˌθɜːr'tiːn] ['tʃɪldrən] [æn; ən] - [aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

'	**Yus**	**,**	**'**	**went**	**on**	**Mrs**	**.**	**Kemp**	**,**	**'**	**I've**	**'**	**ad**	**thirteen**	**children**	**an**	**'**	**I'm**	**proud**	**of**	**it**	**.**
-	优斯	,	-	去	在	太太	.	肯普	,	-	我已经	-	广告	十三	孩子们	一个	-	我是	自豪的	的	它	.

“是的，”坎普太太继续说道，“我已经有十三个孩子了，我为此感到自豪。”

[æz; əz][jʊr; jər] [pʊr] [dɪr] ['fɑːðər] [juːst] [ter]['saɪ] ,

As	**your**	**poor**	**dear**	**father**	**used**	**ter**	**sy**	**,**
作为	你的	贫穷的	亲爱的	父亲	用过的	特尔	sy	,

正如你可怜的亲爱的父亲过去常说的那样，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [æz; əz] - [aʊ] [wʌnz] [gɑːt][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtn] [ɪn][wʌn] .

it	**shows**	**as**	**'**	**ow**	**one's**	**got**	**the**	**blood**	**of**	**a**	**Briton**	**in**	**one**	**.**
它	演出	作为	-	现在	一个人的	得到	这	血	的	一个	英国人	在	一	.

它表明“一个人的血液里流淌着英国人的血液”。

[jʊr; jər] [pʊr] [dɪr] ['fɑːðər] , - [iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] - [ænd; ənd][æt; ət] ['spiːkɪn] - - [iː][wʌz; wəz] :

Your	**poor**	**dear**	**father**	**,**	**'**	**e**	**was**	**a**	**great**	**'**	**and**	**at**	**speakin**	**'**	**'**	**e**	**was**	**:**
你的	贫穷的	亲爱的	父亲	,	-	e	曾是	一个	伟大的	-	和	在	说话	-	-	e	曾是	:

你可怜的父亲，他是一位伟大的人，而且很擅长说话：

- [iː] [juːst] [ter] [spiːk] [æt; ət] [ˌpɑːrlə'mentri] - — [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] - [iːd] - ['ɑːveɪ] [bɪn] [ə; eɪ]

'	**e**	**used**	**ter**	**speak**	**at**	**parliamentary**	**meetin's**	**—**	**I**	**really**	**believe**	**'**	**e'd**	**'**	**ave**	**been**	**a**
-	e	用过的	特尔	说话	在	议会	-	—	我	真的	相信	-	埃德	-	大道	到过	一个

['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [ɪf] - [iːd] [bɪn] [ə'laɪv] [naʊ] .

Member	**of**	**Parliament**	**if**	**'**	**e'd**	**been**	**alive**	**now**	**.**
成员	的	议会	如果	-	埃德	到过	活	现在	.

他过去常常在议会会议上发言——我真的相信，如果他现在还活着，他一定会成为一名国会议员。

[wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪn] - , [jʊr; jər] ['fɑːðər] - [iː] [juːst] [ter]['saɪ] ,

Well	**,**	**as**	**I**	**was**	**sayin**	**'**	**,**	**your**	**father**	**'**	**e**	**used**	**ter**	**sy**	**,**
出色地	,	作为	我	曾是	说	-	,	你的	父亲	-	e	用过的	特尔	sy	,

嗯，正如我刚才所说，你父亲过去常常……

" [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [smɔːl] ['fæməliz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][dəunt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

"	**None**	**of**	**your**	**small**	**families**	**for**	**me**	**,**	**I**	**don't**	**approve**	**of**	**them**	**,**
"	没有任何	的	你的	小的	家庭	为了	我	,	我	不	批准	的	他们	,

“你们的小家庭我一个都不接受，我不赞同。”

" [sez] - [iː] . - [iː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['veri] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ]['prɪnsəp(ə)lz] ,

"	**says**	**'**	**e**	**.**	**'**	**E**	**was**	**a**	**man**	**of**	**very**	**'**	**igh**	**principles**	**,**
"	说道	-	e	.	-	E	曾是	一个	男人	的	非常	-	高	原则	,

“他说。“他是一个原则性很强的人。”

[æn; ən] - [baɪ]['pɑːlətɪks] - [iː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] .

an	**'**	**by**	**politics**	**'**	**e**	**was**	**a**	**Radical**	**.**
一个	-	经过	政治	-	e	曾是	一个	激进的	.

从政治角度来看，他是一名激进分子。

" [noʊ] , " [sez] - [iː] , [wen] - [iː][gɑːt]['tɑːkən] - ,

"	**No**	**,**	**"**	**says**	**'**	**e**	**,**	**when**	**'**	**e**	**got**	**talkin**	**'**	**,**
"	不	,	"	说道	-	e	,	什么时候	-	e	得到	谈话	-	,

“不，”他边说边聊。

" [wen] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ]['fæməli]['raɪzɪn] - ['ɪntuː] ['dʌb(ə)l] ['fɪgjərz] ,

"	**when**	**a**	**man**	**can**	**'**	**ave**	**a**	**family**	**risin**	**'**	**into**	**double**	**figures**	**,**
"	什么时候	一个	男人	能	-	大道	一个	家庭	升起	-	进入	双倍的	数据	,

“当一个男人能拥有两位数的家庭时，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] - ['iːz][gɑːt][ðə; ði] ['bækboʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtn] [ɪn] - [ɪm] .

it	shows	'	e's	got	the	backbone	of	a	Briton	in	'	im	.
它	演出	-	的	得到	这	骨干	的	一个	英国人	在	-	我是	.

这说明他身上有英国人的骨气。

[ðæts] [ðə; ði] [stʌf] [æz; əz] - [æz; əz] [bɪlt] [ʌp] ['ɪŋgləndz] [niːm] [ænd; ənd] ['glɔːri] !

That's	the	stuff	as	'	as	built	up	England's	nime	and	glory	!
那就是	这	东西	作为	-	作为	建造	向上	英格兰的	动漫	和	荣耀	!

这就是缔造英格兰的英勇和荣耀的要素!

[wen] [wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['brɪtɪʃ] - , " [sez] - [iː] ,

When	one	thinks	of	the	mighty	British	Hempire	,	"	says	'	e	,
什么时候	一	思考	的	这	强大的	英国	-	,	"	说道	-	e	,

“当人们想到强大的大英帝国时,”他说,

" [ɑːn] [wɪʃ] [ðə; ði] [sʌn] ['nevər] [sets] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪn] - [tɪl] [naɪt] , [wʌn] - [æz; əz] [ter] [biː; bi] [praʊd]

"	on	which	the	sun	never	sets	from	mornin	'	till	night	,	one	'	as	ter	be	proud
"	在	哪个	这	太阳	绝不	套	从	早晨	-	直到	夜晚	,	一	-	作为	特尔	是	自豪的

[ʌv; əv] - - ,

of	'	isself	,
的	-	-	,

“在太阳从早到晚永不落山的地方，人们应该为此感到自豪。”

[æn; ən] - [wʌn] - [æz; əz] [ter] [duː] [wʌnz] ['duːti] [ɪn] [θɛt] [wɔːk] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] - [æz; əz] [pliːzd]

an	'	one	'	as	ter	do	one's	duty	in	thet	walk	of	life	in	which	it	'	as	pleased
一个	-	一	-	作为	特尔	做	一个人的	责任	在	那个	走	的	生活	在	哪个	它	-	作为	高兴

['prɑːvɪdəns] [ter] [set] [wʌn] — [æn; ən] - ['evri] ['mænz] ['fʌst] ['duːti] [ɪz] [ter] [get] [æz; əz] ['meni] ['tʃɪldrən] [æz; əz]

Providence	ter	set	one	—	an	'	every	man's	fust	duty	is	ter	get	as	many	children	as
普罗维登斯	特尔	放	一	—	一个	-	每一个	男人的	fust	责任	是	特尔	得到	作为	许多	孩子们	作为

- [iː] ['blumin] - [wel] [kæn; kən] .

'	e	bloomin	'	well	can	.
-	e	盛开	-	出色地	能	.

一个人应当尽其所能，走好上帝安排他走的人生道路——而每个人的首要职责就是尽可能多地生孩子。

" [lɔːrd] [lʌv] [jər] — - [iː][kʊd; kəd] [tɔːk] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [jər] . -

"	Lord	love	yer	—	'	e	could	talk	,	I	can	tell	yer	.	'
"	主	爱	你的	—	-	e	可以	讲话	,	我	能	告诉	你的	.	-

“上帝保佑你——他会说话，我可以告诉你。”

- [drɪŋk] [ʌp] , ['mʌðər] , - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] .

'	Drink	up	,	mother	,	'	said	Liza	.
-	喝	向上	,	母亲	,	-	说	莉莎	.

“妈妈，喝吧。”莉莎说。

- [jʊə(r)] [nɑːt] - [ælf] ['drɪŋkɪn] - . -

'	You're	not	'	alf	drinkin	'	.	'
-	你是	不是	-	阿尔夫	喝酒	-	.	-

“你可不是‘半醉’。”

[ʃiː; ʃi] ['flʌrɪʃt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

She	flourished	the	bottle	.
她	繁荣	这	瓶子	.

她挥舞着酒瓶。

- [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] - - ['æŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðem; ðəm] [bləʊks] ; [aɪm] [kwaɪt] - ['æpi] ,

'	I	don't	care	a	twopanny	'	ang	for	all	them	blokes	;	I'm	quite	'	appy	,
-	我	不	关心	一个	-	-	安格	为了	全部	他们	伙计们	;	我是	相当	-	苹果	,

“我一点也不在乎那些家伙；我挺高兴的。”

[æn; ən] - [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['ɛniˌθɪn] - [els] . -

an	'	I	don't	want	anythin	'	else	.	'
一个	-	我	不	想	任何东西	-	别的	.	-

我什么都不想要。

- [aɪ][kæn; kən] [siː] [jʊə(r)] [maɪ] ['dɔːtər] [naʊ] , - [sed] ['mɪsɪz] . [kemp] .
' I can see you're my daughter now , ' said Mrs . Kemp .
- 我 能 看 你是 我的 女儿 现在 , - 说 太太 . 肯普 .

“我现在看得出来你就是我的女儿了，”坎普太太说。

- [wen] [jər] [juːst] [ter] [raʊnd] [ɑːn][ˌem 'iː][aɪ] [juːst] [ter] [θɪŋk] [æz; əz] - [aʊ] [ɪf] [aɪ] - [ædnt] ['kærid] [jər]
' When yer used ter round on me I used ter think as ' ow if I ' adn't carried yer
- 什么时候 你的 用过的 特尔 圆形的 在 我 我 用过的 特尔 思考 作为 - 现在 如果 我 - 不 携带 你的
[fɔːr; fər] [naɪn] [mʌnθs] ,
for nine months ,
为了 九 几个月 ,

“当你在我身边转来转去的时候，我常常想，‘如果我没有怀你九个月会怎么样？’”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] - ['ɑːveɪ] [bɪn] [sʌm; səm] - , [æn; ən] - [jər] ['wɔznt] [maɪ] ['dɔːtər] [æt; ət][ɔːl] .
it must ' ave been some mistike , an ' yer wasn't my daughter at all .
它 必须 - 大道 到过 一些 - , 一个 - 你的 不是 我的 女儿 在 全部 .

这一定是误会了，你根本不是我女儿。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [-]
When you come [112]
什么时候 你 来 [-]

当你来的时候[112]

[ter] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ][mæn] - [iː][dəunt] [noʊ] [ɪf] [its] - [ɪz][tʃaɪld][ɔːr] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] ,
ter think of it , a man ' e don't know if it's ' is child or somebody else's ,
特尔 思考 的 它 , 一个 男人 - e 不 知道 如果 它是 - 是 孩子 或者 某人 其他人的 ,

仔细想想，一个人不知道孩子是自己的还是别人的。

[bʌt; bət] [jər] [kɑːnt] [dɪ'siːv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [θɛt] .
but yer can't deceive a woman like thet .
但 你的 不能 欺骗 一个 女士 喜欢 那个 .

但你骗不了像她那样的女人。

[jər] ['kudnt] [pɑːm] [ɔːf] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] [kɪd][ɑːn] - [ɜːr; ər] . -
Yer couldn't palm off somebody else's kid on ' er . '
你的 不能 棕榈 离开 某人 其他人的 孩子 在 - 呃 . -

你不可能把别人的孩子推给“她”。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] - [ter] [fiːl] [kwaɪt] ['laɪvli] , - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] .
' I am beginnin ' ter feel quite lively , ' said Liza .
- 我 是 开始 - 特尔 感觉 相当 热闹 , - 说 莉莎 .

“我开始感觉精神焕发了，”莉莎说。

- [aɪ] [də'noʊ] [wɑːtˌwʌt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
' I dunno wot it is ,
- 我 不知道 什么 它 是 ,

我不知道那是什么，

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [læf] [tɪl] [aɪ] ['ferli] [splɪt] [maɪ] [saɪdz] . -
but I feel as if I wanted to laugh till I fairly split my sides . '
但 我 感觉 作为 如果 我 通缉 到 笑 直到 我 相当 分裂 我的 侧面 . -

但我感觉自己好像要笑到肚子都疼了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] : - [fɔːr; fər] - ['iːz][ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] ['felər] — [fɔːr; fər] - ['iːz][ə; eɪ]['dʒɑːli]
And she began to sing : ' For ' e's a jolly good feller — for ' e's a jolly
和 她 开始 到 唱歌 : - 为了 - 的 一个 快乐的 好的 伙计 — 为了 - 的 一个 快乐的
[gʊd] ['felər] ! -
good feller ! '
好的 伙计 ! -

于是她开始唱歌：“因为他是个好人——因为他是个好人！”

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˌdɪsəˈreɪndʒd] ; [hɜːr; hər] [feɪs] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['skɑːrz] [ʌv; əv] ['skrætʃɪz]

Her	dress	was	all	disarranged	;	her	face	covered	with	the	scars	of	scratches
她	裙子	曾是	全部	混乱	;	她	脸	涵盖	和	这	疤痕	的	划痕

,

,

,

她的裙子凌乱不堪；脸上布满了抓痕。

[ænd; ənd] [klɔts] [ʌv; əv] [blʌd] [hæd; həd] [fɪkst] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [noʊz] ;

and	clots	of	blood	had	fixed	under	her	nose	;
和	血栓	的	血	有	固定的	在下面	她	鼻子	;

她鼻子下方凝结着血块；

[hɜːr; hər] [aɪ] [hæd; həd] ['swoʊlən] [ʌp] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [red] ;

her	eye	had	swollen	up	so	that	it	was	nearly	closed	,	and	red	;
她	眼睛	有	肿	向上	所以	那	它	曾是	几乎	关闭	,	和	红色的	;

她的眼睛肿得几乎睁不开，而且通红；

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [læft]

her	hair	was	hanging	over	her	face	and	shoulders	,	and	she	laughed
她	头发	曾是	绞刑	超过	她	脸	和	肩膀	,	和	她	笑了

['stuːpɪdli] [ænd; ənd] [lɪəd] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ,

stupidly	and	leered	with	heavy	,
愚蠢地	和	斜视	和	重的	,

她的头发披散在脸颊和肩膀上，她傻笑着，眼神阴鸷地盯着别人。

['sɑːd(ə)n] ['ʌglinəs] .

sodden	ugliness	.
烂	丑陋	.

湿漉漉的丑陋。

- [dɪsi] , [dɪsi] !

'	Disy	,	Disy	!
-	迪西	,	迪西	!

“迪西，迪西！”

[aɪ] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [ə; eɪ] ['kɛrɪdʒ] .

I	can't	afford	a	kerridge	.
我	不能	买得起	一个	克里奇	.

我买不起克里奇。

[bʌt; bət] [juːl] [lʊk] [niːt] , [ɑːn] [ðə; ði] [siːt]

But	you'll	look	neat	,	on	the	seat
但	你会	看	整洁的	,	在	这	座位

但你坐在座位上会显得很整洁。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] ['maɪd] [fɔːr; fər] [tuː] . -

Of	a	bicycle	mide	for	two	.	'
的	一个	自行车	米德	为了	二	.	-

一辆可供两人骑行的自行车。

[ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [ðə; ði] [tjuːnz] , ['biːtɪŋ] [taɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

She	shouted	out	the	tunes	,	beating	time	on	the	table	,	and	her	mother	,
她	喊叫	出去	这	曲调	,	殴打	时间	在	这	桌子	,	和	她	母亲	,

['grɪnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [θɪn] ,

grinning	,	with	her	thin	,
咧嘴笑	,	和	她	薄的	,

她大声唱着歌，在桌子上打着节拍，她的母亲咧嘴笑着，瘦削着身子，

[greɪ] [her] ['hæŋɪŋ] [dɪ'ʃevld] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [dʒɔɪnd][ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wiːk] , [krækt]
grey **hair** **hanging** **dishevelled** **over** **her** **head** **,** **joined** **in** **with** **her** **weak** **,** **cracked**
灰色的 头发 绞刑 蓬头垢面 超过 她 头 , 加入 在 和 她 虚弱的 , 裂纹
[vɔɪs] —
voice **—**
嗓音 —

她灰白的头发凌乱地披散在头上，和她虚弱沙哑的声音交织在一起——

- [oʊ] , [dem]['goʊldən] ['kɪpər] , [oʊ] ! -
' **Oh** **,** **dem** **golden** **kippers** **,** **oh** **!** **'**
- 哦 , 民主 金的 熏鲱鱼 , 哦 ! -

哦，这些金色的腌鱼，哦！ '

[ðen] ['laɪzə; 'liːzə] [gruː] [mɔːr] ['melənkɑːli] [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː] - [ɔːld] [læŋ] [saɪn] - .
Then **Liza** **grew** **more** **melancholy** **and** **broke** **into** **'** **Auld** **Lang** **Syne** **'** **.**
然后 莉莎 生长 更多的 忧郁 和 打破 进入 - 奥尔德 朗 同步 - .

随后，丽莎的情绪变得更加忧郁，唱起了《友谊地久天长》。

- [ʃʊd; ʃəd] [oʊld] [ə'kweɪntəns] [biː; bi][fər'gɑːt]
' **Should** **old** **acquaintance** **be** **forgot**
- 应该 老的 熟人 是 忘了

难道要忘记老相识吗?

[ænd; ənd] ['nevər] [brɔːt] [tuː; tə][maɪnd] ?
And **never** **brought** **to** **mind** **?**
和 绝不 带来 到 头脑 ?

从未想过这个问题?

[fɔːr; fər][oʊld] [læŋ] [saɪn] - .
For **old** **lang** **syne** **'** **.**
为了 老的 语言 同步 - .

往昔岁月。

['faɪnəli] [ðeɪ] [bəuθ] [gruː] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [snɔːr] [frʌm; frəm]
Finally **they** **both** **grew** **silent** **,** **and** **in** **a** **little** **while** **there** **came** **a** **snore** **from**
最后 他们 两个都 生长 沉默的 , 和 在 一个 小的 尽管 那里 来了 一个 鼾 从
['mɪsɪz] . [kemp] ;
Mrs **.** **Kemp** **;**
太太 . 肯普 ;

最后两人都沉默了，过了一会儿，肯普太太打起了鼾;

[hɜːr; hər] [hed] [fel] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃest] ; ['laɪzə; 'liːzə] ['tʌmbld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ɑːn]
her **head** **fell** **forward** **to** **her** **chest** **;** **Liza** **tumbled** **from** **her** **chair** **on**
她 头 跌倒 向前 到 她 胸部 ; 莉莎 翻滚 从 她 椅子 在
[tuː; tə][ðə; ði][bed] ,
to **the** **bed** **,**
到 这 床 ,

她的头垂到胸前；莉莎从椅子上摔到床上。

[ænd; ənd] ['sprɔːlɪŋ] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'sliːp] . [-]
and **sprawling** **across** **it** **fell** **asleep** **.** **[** **113** **]**
和 蔓延 穿过 它 跌倒 睡着了 . [-]

然后四仰八叉地躺在上面睡着了。[113]

- [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [drʌŋk] [ænd; ənd][bæd] , [biː; bi][juː; jʊ][kaɪnd] ,
' **Although** **I** **am** **drunk** **and** **bad** **,** **be** **you** **kind** **,**
- 虽然 我 是 醉 和 坏的 , 是 你 种类 ,

虽然我喝醉了，行为不端，但请你善待我。

[kæst][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðɪs] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [dɪ'strest] .
Cast **a** **glance** **at** **this** **heart** **which** **is** **bewildered** **and** **distressed** **.**
投掷 一个 瞥一眼 在 这 心 哪个 是 困惑 和 苦恼 .

请看看这颗迷茫而痛苦的心。

[oʊ][gɑːd] , [teɪk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd][maɪ][kraɪ][ænd; ənd][maɪ] [kəmˈpleɪnt] .

O	God	,	take	away	from	my	mind	my	cry	and	my	complaint	.
哦	上帝	,	拿	离开	从	我的	头脑	我的	哭	和	我的	抱怨	.

上帝啊，请带走我心中的哭泣和抱怨。

['ɔːfər] [waɪn] , [ænd; ənd] [teɪk] ['sɑːroʊ] [frʌm; frəm][maɪ] [rɪ'membrəns] .

Offer	wine	,	and	take	sorrow	from	my	remembrance	.
提供	葡萄酒	,	和	拿	悲哀	从	我的	纪念	.

请奉上美酒，带走我心中的悲伤。

['ɔːfər] [waɪn] . - [-] -

Offer	wine	.	'	[	114	]	12
提供	葡萄酒	.	-	[	-	]	-

敬酒。[114]12

[əˈbaʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['laɪzə; 'liːzə] [woʊk] ; [hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd][draɪ]

About	the	middle	of	the	night	Liza	woke	;	her	mouth	was	hot	and	dry
关于	这	中间	的	这	夜晚	莉莎	觉醒	;	她	嘴	曾是	热的	和	干燥

, [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ,

,	and	a	sharp	,
,	和	一个	锋利的	,

大约半夜，莉莎醒了过来；她的嘴唇又热又干，一阵剧痛袭来。

['kʌtɪŋ] [peɪn] [pæst] [θruː] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] .

cutting	pain	passed	through	her	head	as	she	moved	.
切割	疼痛	通过了	通过	她	头	作为	她	已搬	.

她一动，头部就传来一阵剧痛。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [raʊzd] [hɜːr'self] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][bed][baɪ][hɜːr; hər]

Her	mother	had	evidently	roused	herself	,	for	she	was	lying	in	bed	by	her
她	母亲	有	显然	唤醒	她自己	,	为了	她	曾是	说谎	在	床	经过	她

[saɪd] ,

side	,
边	,

她的母亲显然已经起床了，因为她正躺在她身边的床上。

['pɑːrʃəli] [ʌn'drest] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['bedkloʊðz] [roʊld] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

partially	undressed	,	with	all	the	bedclothes	rolled	round	her	.
部分	脱光衣服	,	和	全部	这	床上用品	滚动	圆形的	她	.

她衣衫不整，被褥都卷在她身上。

['laɪzə; 'liːzə] ['ʃɪvəd] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [naɪt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɪŋz] —

Liza	shivered	in	the	cold	night	,	and	taking	off	some	of	her	things	—
莉莎	瑟瑟发抖	在	这	寒冷的	夜晚	,	和	采取	离开	一些	的	她	事物	—

[hɜːr; hər] [buːts] , [hɜːr; hər][skɜːrt] ,

her	boots	,	her	skirt	,
她	靴子	,	她	裙子	,

莉莎在寒冷的夜里瑟瑟发抖，脱掉了一些东西——靴子、裙子.....

[ænd; ənd]['dʒækɪt] — [gɑːt] [raɪt] ['ɪntuː][bed] ; [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][get][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['blæŋkɪt]

and	jacket	—	got	right	into	bed	;	she	tried	to	get	some	of	the	blanket
和	夹克	—	得到	正确的	进入	床	;	她	尝试	到	得到	一些	的	这	毯子

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

from	her	mother	,
从	她	母亲	,

穿上外套——直接钻进被窝；她试图从妈妈那里拿些毯子，

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pʊld] ['mɪsɪz] . [kemp] [geɪv] [ə; eɪ] [graʊl] [ɪn][hɜ:r; hər] [sli:p] [ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði]

but	as	she	pulled	Mrs	.	Kemp	gave	a	growl	in	her	sleep	and	drew	the
但	作为	她	拉	太太	.	肯普	给予	一个	咆哮	在	她	睡觉	和	画	这

[kloʊðz] [mɔ:r] ['taɪtli] [raʊnd] [hɜ:r; hər] .

clothes	more	tightly	round	her	.
衣服	更多的	紧紧	圆形的	她	.

但当她拉扯时，坎普太太在睡梦中发出了一声低吼，并将衣服裹得更紧了。

[soʊ]['laɪzə; 'li:zə][pʊt]['oʊvər][hɜ:r'self][hɜ:r; hər][skɜ:rt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔ:l] ,

So	Liza	put	over	herself	her	skirt	and	a	shawl	,
所以	莉莎	放	超过	她自己	她	裙子	和	一个	披肩	,

于是莉莎披上了裙子和披肩。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sli:p] .

which	was	lying	over	the	end	of	the	bed	,	and	tried	to	go	to	sleep	.
哪个	曾是	说谎	超过	这	结尾	的	这	床	,	和	尝试	到	去	到	睡觉	.

它趴在床尾，试图入睡。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ; [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd][hændz][wɜ:r; wər] ['brɔɪlɪŋ] [hɑ:t] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

But	she	could	not	;	her	head	and	hands	were	broiling	hot	,	and	she
但	她	可以	不是	;	她	头	和	双手	是	烤制	热的	,	和	她

[wʌz; wəz] ['terəbli] ['θɜ:rsti] ;

was	terribly	thirsty	;
曾是	可怕	渴	;

但她做不到；她的头和手滚烫，而且她非常口渴；

[wen] [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r'self] [ʌp][tu:; tə][get][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæŋ] [went] [θru:]

when	she	lifted	herself	up	to	get	a	drink	of	water	such	a	pang	went	through
什么时候	她	抬起	她自己	向上	到	得到	一个	喝	的	水	这样的	一个	疼痛	去	通过

[hɜ:r; hər] [hed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [fel] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði][bed] ['groʊnɪŋ] ,

her	head	that	she	fell	back	on	the	bed	groaning	,
她	头	那	她	跌倒	后退	在	这	床	呻吟	,

当她起身想喝水时，一阵剧烈的头痛袭来，她呻吟着倒回床上。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] .

and	lay	there	with	beating	heart	.
和	躺	那里	和	殴打	心	.

她躺在那里，心脏还在跳动。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [peɪnz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [went] [θru:] [hɜ:r; hər] .

And	strange	pains	that	she	did	not	know	went	through	her	.
和	奇怪的	疼痛	那	她	做过	不是	知道	去	通过	她	.

她感到一阵阵她从未经历过的奇怪疼痛。

[ðen] [ə; eɪ][koʊld] ['ʃɪvər] [si:md] [tu:; tə][raɪz][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mæroʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][boʊnz][ænd; ənd]

Then	a	cold	shiver	seemed	to	rise	in	the	very	marrow	of	her	bones	and
然后	一个	寒冷的	颤抖	似乎	到	上升	在	这	非常	骨髓	的	她	骨头	和

[rʌn] [daʊn] ['evri] ['ɑ:rtəri][ænd; ənd][veɪn] ,

run	down	every	artery	and	vein	,
跑步	向下	每一个	动脉	和	静脉	,

然后，一股寒意仿佛从她骨髓深处升起，沿着每一条动脉和静脉蔓延开来。

['fri:zɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] ; [hɜ:r; hər][skɪn] ['pʌkərd] [ʌp] ,

freezing	the	blood	;	her	skin	puckered	up	,
冷冻	这	血	;	她	皮肤	皱巴巴的	向上	,

血液凝固；她的皮肤皱了起来。

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər][legz][ʃi:; ʃi] [leɪ] ['hʌdld] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] ,

and	drawing	up	her	legs	she	lay	huddled	together	in	a	heap	,
和	绘画	向上	她	腿	她	躺	蜷缩着	一起	在	一个	堆	,

她蜷缩着双腿，蜷成一团躺着。

[ðə; ði] [ʃɔːl] [ræpt] ['taɪtlɪ] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] .

the	shawl	wrapped	tightly	round	her	,	and	her	teeth	chattering	.
这	披肩	包装	紧紧	圆形的	她	,	和	她	牙齿	喋喋不休	.

她身上裹着一条紧紧的披肩，牙齿打颤。

['ʃivəriŋ] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] :

Shivering	,	she	whispered	:
瑟瑟发抖	,	她	低声说道	:

她颤抖着低声说道：

- [oʊ] , [aɪm][soʊ][koʊld] , [soʊ][koʊld] .

'	Oh	,	I'm	so	cold	,	so	cold	.
-	哦	,	我是	所以	寒冷的	,	所以	寒冷的	.

“哦，我好冷，好冷。”

['mʌðər] , [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [kloʊðz] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] .

Mother	,	give	me	some	clothes	;	I	shall	die	of	the	cold	.
母亲	,	给	我	一些	衣服	;	我	将	死	的	这	寒冷的	.

母亲，给我些衣服吧，我要冻死了。

[oʊ] , [aɪm] ['friːzɪŋ] ! -

Oh	,	I'm	freezing	!	'
哦	,	我是	冷冻	!	-

哦，我好冷！

[bʌt; bət]['æftər] [ə'waɪl] [ðə; ði][koʊld] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiːt] [siːzd]

But	after	awhile	the	cold	seemed	to	give	way	,	and	a	sudden	heat	seized
但	后	一会儿	这	寒冷的	似乎	到	给	方式	,	和	一个	突然	热	查获

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但过了一会儿，寒冷似乎消失了，一股热浪突然袭来。

['flʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] , ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [breɪk] [aʊt] ['ɪntuː] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ,

flushing	her	face	,	making	her	break	out	into	perspiration	,
冲洗	她	脸	,	制作	她	休息	出去	进入	汗	,

她脸颊绯红，汗珠直流。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θruː] ['evriθɪŋ] [ɔːf] [ænd; ənd] ['luːsnd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] .

so	that	she	threw	everything	off	and	loosened	the	things	about	her	neck	.
所以	那	她	扔	一切	离开	和	松动	这	事物	关于	她	脖子	.

于是她脱掉了所有衣服，解开了脖子上的束缚。

- [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [drɪŋk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Give	us	a	drink	,	'	she	said	.
-	给	我们	一个	喝	,	-	她	说	.

“给我们来点饮料，”她说。

- [oʊ] , [aɪ'd] [gɪv] ['ɛniˌθɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər] ! - [-]

'	Oh	,	I'd	give	anythin	'	for	a	little	drop	of	water	!	'	[	115	]
-	哦	,	ID	给	任何东西	-	为了	一个	小的	降低	的	水	!	-	[	-	]

“哦，我愿意付出一切来换取一滴水！”[115]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [hɪr] ; ['mɪsɪz] . [kemp] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sliːp] ['hevɪli] ,

There	was	no	one	to	hear	;	Mrs	.	Kemp	continued	to	sleep	heavily	,
那里	曾是	不	一	到	听到	;	太太	.	肯普	持续	到	睡觉	重度	,

没有人能听到；坎普太太继续沉睡着。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['breɪkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [snɔːr] .

occasionally	breaking	out	into	a	little	snore	.
偶尔	打破	出去	进入	一个	小的	鼾	.

偶尔会发出轻微的鼾声。

['laɪzə; 'liːzə] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] , [naʊ] ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld] , [naʊ] ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] ,

Liza	remained	there	,	now	shivering	with	cold	,	now	panting	for	breath	,
莉莎	剩余	那里	,	现在	瑟瑟发抖	和	寒冷的	,	现在	喘息	为了	气息	,

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['regjələr] ,

listening	to	the	regular	,
聆听	到	这	常规的	,

莉莎仍然待在那里，一会儿冷得发抖，一会儿又气喘吁吁，听着那熟悉的.....

['hevi] ['briːðɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][peɪn][ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

heavy	breathing	by	her	side	,	and	in	her	pain	she	sobbed	.
重的	呼吸	经过	她	边	,	和	在	她	疼痛	她	啜泣	.

她身边传来沉重的喘息声，她痛苦地啜泣着。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [sed] :

She	pulled	at	her	pillow	and	said	:
她	拉	在	她	枕头	和	说	:

她扯了扯枕头，说道：

- [waɪ] [kɑːnt][aɪ][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ?

'	Why	can't	I	go	to	sleep	?
-	为什么	不能	我	去	到	睡觉	?

为什么我睡不着?

[waɪ] [kɑːnt][aɪ] [sliːp] [laɪk] - [ɜːr; ər] ? -

Why	can't	I	sleep	like	'	er	?	'
为什么	不能	我	睡觉	喜欢	-	呃	?	-

为什么我睡不好觉?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] , ['gæstli] ['blæknəs] , [ðæt]

And	the	darkness	was	awful	;	it	was	a	heavy	,	ghastly	blackness	,	that
和	这	黑暗	曾是	可怕	;	它	曾是	一个	重的	,	阴森	黑	,	那

[siːmd] ['pælpəb(ə)l] ,

seemed	palpable	,
似乎	可感知的	,

黑暗令人恐惧；那是一种沉重、可怕的黑暗，仿佛触手可及。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːr; fər] [rɪ'liːf] [æt; ət][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt]

so	that	it	frightened	her	and	she	looked	for	relief	at	the	faint	light
所以	那	它	害怕	她	和	她	看起来	为了	宽慰	在	这	头晕的	光

['glɪmərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] [striːt] - [læmp] .

glimmering	through	the	window	from	a	distant	street	-	lamp	.
微光	通过	这	窗户	从	一个	遥远	街道	-	灯	.

这让她感到害怕，她望着窗户里远处路灯透进来的微弱光线，希望能从中获得一丝慰藉。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [naɪt] [wʊd] ['nevər] [end] — [ðə; ði] ['mɪnɪts] [siːmd] [laɪk] ['aʊərz] ,

She	thought	the	night	would	never	end	—	the	minutes	seemed	like	hours	,
她	想法	这	夜晚	会	绝不	结尾	—	这	分钟	似乎	喜欢	小时	,

她觉得这夜仿佛永无止境——每一分钟都像一个小时那么漫长。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [θruː] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

and	she	wondered	how	she	should	live	through	till	morning	.
和	她	想知道	如何	她	应该	居住	通过	直到	早晨	.

她不知道自己该如何熬到天亮。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [peɪnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [went] [θruː] [hɜːr; hər] .

And	strange	pains	that	she	did	not	know	went	through	her	.
和	奇怪的	疼痛	那	她	做过	不是	知道	去	通过	她	.

她感到一阵阵她从未经历过的奇怪疼痛。

[stɪl] [ðə; ði] [naɪt] [went] [ɑːn] , [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [kən'tɪnjuːd] , [koʊld][ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] ,

Still	the	night	went	on	,	the	darkness	continued	,	cold	and	horrible	,
仍然	这	夜晚	去	在	,	这	黑暗	持续	,	寒冷的	和	可怕	,

夜色依旧深沉，黑暗依旧，寒冷而可怕。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [briːðd] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['stedəli] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

and	her	mother	breathed	loudly	and	steadily	by	her	side	.
和	她	母亲	呼吸	高声	和	稳步	经过	她	边	.

她的母亲在她身边，呼吸平稳而有力。

[æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sliːp] [keɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [sliːp] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [wɜːrs]

At	last	with	the	morning	sleep	came	;	but	the	sleep	was	almost	worse
在	最后的	和	这	早晨	睡觉	来了	;	但	这	睡觉	曾是	几乎	更糟

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['weɪkflnəs] ,

than	the	wakefulness	,
比	这	清醒	,

终于，清晨的睡意袭来；但睡眠几乎比清醒时更难熬。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['ʌgli] , [dɪ'stɜːrbɪŋ] [driːmz] .

for	it	was	accompanied	by	ugly	,	disturbing	dreams	.
为了	它	曾是	伴随	经过	丑陋的	,	令人不安	梦境	.

因为随之而来的是丑陋、令人不安的梦境。

['laɪzə; 'liːzə] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [faɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['enəmi] ,

Liza	thought	she	was	going	through	the	fight	with	her	enemy	,
莉莎	想法	她	曾是	去	通过	这	斗争	和	她	敌人	,

莉莎以为自己正在与敌人战斗，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [gruː] [ɪ'nɔːrməs] [ɪn][saɪz] , [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] ,

and	Mrs	.	Blakeston	grew	enormous	in	size	,	and	multiplied	,
和	太太	.	-	生长	巨大的	在	尺寸	,	和	乘以	,

布莱克斯顿夫人体型变得异常庞大，而且繁衍众多。

[soʊ] [ðæt] ['evri] [wei] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [kən'frʌntɪd] [hɜːr; hər] .

so	that	every	way	she	turned	the	figure	confronted	her	.
所以	那	每一个	方式	她	转向	这	数字	面对	她	.

所以无论她往哪个方向看，那个身影都对着她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ,

And	she	began	running	away	,
和	她	开始	跑步	离开	,

于是她开始逃跑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][ænd; ənd][ræn] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['rekənɪŋ] [ʌp] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	she	ran	and	ran	till	she	found	herself	reckoning	up	an	account	she	had
和	她	跑	和	跑	直到	她	成立	她自己	清算	向上	一个	帐户	她	有

['pʌz(ə)ld] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

puzzled	over	in	the	morning	,
困惑	超过	在	这	早晨	,

她不停地跑啊跑，直到发现自己正在计算早上一直困扰她的账目。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] , ['ʌpwərdz] [ænd; ənd] ['daʊnwərdz] , ['staːtiŋ]

and	she	did	it	backwards	and	forwards	,	upwards	and	downwards	,	starting
和	她	做过	它	向后	和	前进	,	向上	和	向下	,	开始

[hɪr] , ['staːtiŋ] [ðer; ðər] ,

here	,	starting	there	,
这里	,	开始	那里	,

她一会儿倒着做，一会儿正着做，一会儿向上做，一会儿向下做，一会儿从这里开始，一会儿又从那里开始。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjərz] [gɑːt] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'gɪn]

and	the	figures	got	mixed	up	with	other	things	,	and	she	had	to	begin
和	这	数据	得到	混合	向上	和	其他	事物	,	和	她	有	到	开始

['oʊvər] [ə'gen] ,

over	again	,
超过	再次	,

结果这些数字和其他东西混在一起了，她不得不从头再来。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['dʒʌmbld] [ʌp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [wɜːrl] , [tɪl] ['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt]

and	everything	jumbled	up	,	and	her	head	whirled	,	till	finally	,	with	a	start
和	一切	错杂	向上	,	和	她	头	旋转	,	直到	最后	,	和	一个	开始

, [ʃiː; ʃi] [woʊk] .

,	she	woke	.
,	她	觉醒	.

一切都乱了套，她的头晕目眩，直到最后，她猛然惊醒。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][koʊld] , [greɪ] [dɑːn] ,

The	darkness	had	given	way	to	a	cold	,	grey	dawn	,
这	黑暗	有	给定	方式	到	一个	寒冷的	,	灰色的	黎明	,

黑暗消散，取而代之的是寒冷灰暗的黎明。

[hɜːr; hər] [ʌn'kʌvərd] [legz][wɜːr; wər] [tʃɪld] [tuː; tə][ðə; ði][boʊn] , [ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd]

her	uncovered	legs	were	chilled	to	the	bone	,	and	by	her	side	she	heard
她	裸露	腿	是	冷藏	到	这	骨	,	和	经过	她	边	她	听到

[ə'gen] [ðə; ði]['regjələr] ,

again	the	regular	,
再次	这	常规的	,

她裸露的双腿冰冷刺骨，身旁再次传来熟悉的脚步声。

['neɪz(ə)l] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drʌŋkərd] .

nasal	breathing	of	the	drunkard	.
鼻腔	呼吸	的	这	酒鬼	.

醉汉的鼻呼吸。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [sɪk] [ænd; ənd] [ɪl] ,

For	a	long	while	she	lay	where	she	was	,	feeling	very	sick	and	ill	,
为了	一个	长的	尽管	她	躺	在哪里	她	曾是	,	感觉	非常	生病的	和	患病的	,

她躺在那里很久，感觉非常难受。

[bʌt; bət] ['betər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

but	better	than	in	the	night	.
但	更好的	比	在	这	夜晚	.

但比晚上好。

[æt; ət][læst][hɜːr; hər] ['mʌðər] [woʊk] . [-]

At	last	her	mother	woke	.	[	116	]
在	最后的	她	母亲	觉醒	.	[	-	]

她的母亲终于醒了。[116]

- ['laɪzə; 'liːzə] ! -

'	Liza	!	'
-	莉莎	!	-

“莉莎！”

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

she	called	.
她	称为	.

她打来了电话。

- [juːs] , ['mʌðər] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['fiːbli] .

'	Yus	,	mother	,	'	she	answered	feebly	.
-	优斯	,	母亲	,	-	她	回答	虚弱地	.

“是的，母亲，”她虚弱地回答道。

- [gɪt][ˌjuː 'es][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] , [wɪl] [jər] ? -

'	Git	us	a	cup	of	tea	,	will	yer	?	'
-	git	我们	一个	杯子	的	茶	,	将要	你的	?	-

“给我们泡杯茶，好吗？”

- [aɪ] [kɑːnt] , ['mʌðər] , [aɪm] [ɪl] . -
' I can't , mother , I'm ill . '
- 我 不能 , 母亲 , 我是 患病的 . -

“妈妈，我不能去，我生病了。”

- [gɑːrn] ! - [sed] ['mɪsɪz] . [kemp] , [ɪn] [sər'praɪz] .
' Garn ! ' said Mrs . Kemp , in surprise .
- 加恩 ! - 说 太太 . 肯普 , 在 惊喜 .

“加恩！”坎普太太惊讶地说。

[ðen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] : - [swɑːp] [ˌem 'iː] [bɑːb] , [wɑːts] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [jər] ?
Then looking at her : ' Swop me bob , wot's up with yer ?
然后 寻找 在 她 : - 串换 我 鲍勃 , 什么? 向上 和 你的 ?

然后看着她：“跟我换换，鲍勃，你怎么了？”

[waɪ] , [jər] [tʃiːks] [ɪz] [flʌʃt] , [æn; ən] - [jər] ['fɔːrhed] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] - ['ɔt, 'oʊ'tiː] !
Why , yer cheeks is flushed , an ' yer forehead — it is ' ot !
为什么 , 你的 脸颊 是 酡 , 一个 - 你的 前额 — 它 是 - ot !

哎呀，你的脸颊泛红，而你的额头——却不是！

[wɑːts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [jər] , [gæl] ? -
Wot's the matter with yer , gal ? '
什么? 这 事情 和 你的 , 女孩 ? -

你怎么了，姑娘?

- [aɪ] [də'noʊ] , - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] .
' I dunno , ' said Liza .
- 我 不知道 , - 说 莉莎 .

“我不知道，”莉莎说。

- [aɪv] [bɪn] [θɛt] [bæd] [ɔːl] [naɪt] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['gɔɪn] - [ter] [daɪ] . -
' I've been thet bad all night , I thought I was goin ' ter die . '
- 我已经 到过 那个 坏的 全部 夜晚 , 我 想法 我 曾是 去 - 特尔 死 . -

“我昨晚糟透了，我以为自己要死了。”

- [aɪ] [noʊ] [wɑːtˌwʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , - [sed] ['mɪsɪz] . [kemp] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ; - [ðə; ði] [fækt] [ɪz] ,
' I know wot it is , ' said Mrs . Kemp , shaking her head ; ' the fact is ,
- 我 知道 什么 它 是 , - 说 太太 . 肯普 , 摇晃 她 头 ; - 这 事实 是 ,

“我知道是什么，”坎普太太摇着头说，“事实是，

[juː; jʊ] [eint] [juːst] [ter] ['drɪŋkɪn] - , [æn; ən] - [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [ˌʌp'set] [jər] .
you ain't used ter drinkin ' , an ' of course it's upset yer .
你 不是 用过的 特尔 喝酒 - , 一个 - 的 课程 它是 沮丧的 你的 .

你以前不怎么喝酒，当然会不高兴。

[naʊ] [ˌem 'iː] , [waɪ] [aɪm] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪsi] .
Now me , why I'm as fresh as a disy .
现在 我 , 为什么 我是 作为 新鲜的 作为 一个 迪西 .

现在说说我，为什么我像迪西一样清新。

[taɪk] [maɪ] [wɜːrd] , [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [gʊd] [ɪn] [ˌtiː'toʊtəlɪzəm] ; [ˌaɪ 'tiː] [faindz] [jər] [ɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [end] ,
Tike my word , there ain't no good in teetotalism ; it finds yer aht in the end ,
小孩 我的 单词 , 那里 不是 不 好的 在 禁酒主义 ; 它 发现 你的 啊 在 这 结尾 ,

就像我说的，完全禁酒没有任何好处；它最终会让你付出代价。

[æn; ən] - [its] [faʊnd] [juː; jʊ] [ɑːt] . -
an ' it's found you aht . '
一个 - 它是 成立 你 啊 . -

它找到你了。

['mɪsɪz] . [kemp] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] .
Mrs . Kemp considered it a judgment of Providence .
太太 . 肯普 经过考虑的 它 一个 判断 的 普罗维登斯 .

坎普夫人认为这是上帝的旨意。

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [mɪkst] [sʌm; səm] ['wɪski] [ænd; ənd] ['wɔːtər] .

She	got	up	and	mixed	some	whisky	and	water	.
她	得到	向上	和	混合	一些	威士忌酒	和	水	.

她起身，把威士忌和水兑在一起。

- - [er] , [drɪŋk] [ðɪs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	'	Ere	,	drink	this	,	'	she	said	.
-	-	埃雷	,	喝	这	,	-	她	说	.

“来，喝这个，”她说。

- [wen] [wʌnz] - [æd][ə; eɪ][drɑːp] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] [naɪt] ,

'	When	one's	'	ad	a	drop	too	much	at	night	,
-	什么时候	一个人的	-	广告	一个	降低	也	很多	在	夜晚	,

“当一个人晚上多喝了一滴酒的时候”，

[ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - [laɪk] ['hævɪn] - [ə; eɪ][drɑːp] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - [ter] [pʊt] [wʌn] [raɪt] .

there's	nothin	'	like	havin	'	a	drop	more	in	the	mornin	'	ter	put	one	right	.
有	什么也没有	-	喜欢	拥有	-	一个	降低	更多的	在	这	早晨	-	特尔	放	一	正确的	.

早上起来多喝一口，没有什么比这更能让人精神焕发了。

[ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [ækts] [laɪk] ['mædʒɪk] . -

It	just	acts	like	magic	.	'
它	只是	行为	喜欢	魔法	.	-

它简直就像魔法一样。

- [taɪk] [ˌaɪ 'tiː] [eɪi] , - [sed] ['laɪzə; 'liːzə] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [dɪs'gʌst] ;

'	Tike	it	awy	,	'	said	Liza	,	turning	from	it	in	disgust	;
-	小孩	它	awy	,	-	说	莉莎	,	转弯	从	它	在	厌恶	;

“我看不下去了，”莉莎厌恶地转过身去说；

- [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [sɪk] .

'	the	smell	of	it	gives	me	the	sick	.
-	这	闻	的	它	给予	我	这	生病的	.

“那味道让我恶心。”

[aɪl] ['nevər] [tʌtʃ] ['spɪrɪts] [ə'gen] . -

I'll	never	touch	spirits	again	.	'
患病的	绝不	触碰	烈酒	再次	.	-

我再也不会碰烈酒了。

- [ɑː] , - [wɑːtˌwʌt][wiː; wi][ɔːl] [sez] ['sʌmtaɪm] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [bʌt; bət][wiː; wi] [dʌz] ,

'	Ah	,	thet's	wot	we	all	says	sometime	in	our	lives	,	but	we	does	,
-	啊	,	-	什么	我们	全部	说道	有时	在	我们的	生活	,	但	我们	做	,

“啊，我们每个人一生中都会这么说，但我们确实会这么说。”

[æn; ən] - [wɑːts] [mɔːr] [wiː; wi] [kɑːnt] [duː] - [ˌaɪ 'tiː] .

an	'	wot's	more	we	can't	do	withaht	it	.
一个	-	什么?	更多的	我们	不能	做	-	它	.

而且我们也没办法用它。

[waɪ] , [ˌem 'iː] , [ðə; ði] - ['ɑːrd] [laɪf] [aɪv] - [æd] — - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ['mɪsɪz] . ['kɛmps] [repɪ'tɪʃnz] .

Why	,	me	,	the	'	ard	life	I've	'	ad	—	'	It	is	unnecessary	to	repeat	Mrs	.	Kemp's	repetitions	.
为什么	,	我	,	这	-	硬	生活	我已经	-	广告	—	-	它	是	不必要	到	重复	太太	.	坎普的	重复	.

为什么，我，我过着多么艰难的生活—— 无需重复肯普太太的话。

['laɪzə; 'liːzə] [dɪd] [nɑːt] [get] [ʌp] [ɔːl] [deɪ] .

Liza	did	not	get	up	all	day	.
莉莎	做过	不是	得到	向上	全部	天	.

莉莎一整天都没起床。

[tɑːm] [keɪm] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] .

Tom	**came**	**to**	**inquire**	**after**	**her**	**,**	**and**	**was**	**told**	**she**	**was**	**very**	**ill**	**.**
汤姆	来了	到	查询	后	她	,	和	曾是	讲述	她	曾是	非常	患病的	.

汤姆前去打听她的情况，得知她病得很重。

['laɪzə; 'liːzə] ['pleɪntɪvli] [æskt] ['weðər] ['eniwʌn] [els] [hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd] [said] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Liza	**plaintively**	**asked**	**whether**	**anyone**	**else**	**had**	**been**	**,**	**and**	**sighed**	**a**	**little**
莉莎	哀怨地	问	无论	任何人	别的	有	到过	,	和	叹了口气	一个	小的

[wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ænsər] [noʊ] .

when	**her**	**mother**	**answered**	**no**	**.**
什么时候	她	母亲	回答	不	.

莉莎哀怨地问是否还有其他人去过，当她母亲回答没有时，她轻轻叹了口气。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɔːr] ['trʌb(ə)l] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .

But	**she**	**felt**	**too**	**ill**	**to**	**think**	**much**	**or**	**trouble**	**much**	**about**	**anything**	**.**
但	她	毛毡	也	患病的	到	思考	很多	或者	麻烦	很多	关于	任何事物	.

但她感觉身体太不舒服了，无暇思考或为任何事烦恼。

[ðə; ði] ['fiːvər] [keɪm] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪnz] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] [gruː]

The	**fever**	**came**	**again**	**as**	**the**	**day**	**wore**	**on**	**,**	**and**	**the**	**pains**	**in**	**her**	**head**	**grew**
这	发烧	来了	再次	作为	这	天	穿着	在	,	和	这	疼痛	在	她	头	生长

[wɜːrs] .

worse	**.**
更糟	.

随着时间推移，她的发烧又犯了，头痛也越来越严重。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [keɪm] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] ,

Her	**mother**	**came**	**to**	**bed**	**,**	**and**	**quickly**	**went**	**off**	**to**	**sleep**	**,**
她	母亲	来了	到	床	,	和	迅速地	去	离开	到	睡觉	,

她母亲上床睡觉，很快就睡着了。

['liːvɪŋ] ['laɪzə; 'liːzə][tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər] ['ægəni] [ə'loʊn] .

leaving	**Liza**	**to**	**bear**	**her**	**agony**	**alone**	**.**
离开	莉莎	到	熊	她	痛苦	独自的	.

留下莉莎独自承受痛苦。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][hæv; həv] ['fraɪtf(ə)l] [peɪnz] [ɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

She	**began**	**to**	**have**	**frightful**	**pains**	**all**	**over**	**her**	**,**
她	开始	到	有	可怕	疼痛	全部	超过	她	,

她开始感到全身剧痛，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [breθ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] [-]

and	**she**	**held**	**her**	**breath**	**to**	**prevent**	**herself**	**from**	**crying**	**[**	**117**	**]**
和	她	握住	她	气息	到	防止	她自己	从	哭泣	[	-	]

她屏住呼吸，不让自己哭出来[117]

[aʊt] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

out	**and**	**waking**	**her**	**mother**	**.**
出去	和	醒来	她	母亲	.

出去后吵醒了她的母亲。

[ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [ʃiːts] [ɪn][hɜːr; hər]['ægəni] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [ə'baʊt] [sɪks][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði]

She	**clutched**	**the**	**sheets**	**in**	**her**	**agony**	**,**	**and**	**at**	**last**	**,**	**about**	**six**	**o'clock**	**in**	**the**
她	紧握	这	纸张	在	她	痛苦	,	和	在	最后的	,	关于	六	点钟	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	**,**
早晨	,

她痛苦地紧紧抓住床单，终于，大约在早上六点钟，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['leɪbər] [skriːmd] [aʊt] ,

she	**could**	**bear**	**it**	**no**	**longer**	**,**	**and**	**in**	**the**	**anguish**	**of**	**labour**	**screamed**	**out**	**,**
她	可以	熊	它	不	更长	,	和	在	这	痛苦	的	劳动	尖叫	出去	,

她再也无法忍受，在分娩的剧痛中尖叫起来。

[ænd; ənd] [woʊk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

and	woke	her	mother	.
和	觉醒	她	母亲	.

然后叫醒了她的母亲。

['mɪsɪz] . [kemp] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɪts] .

Mrs	.	Kemp	was	frightened	out	of	her	wits	.
太太	.	肯普	曾是	害怕	出去	的	她	智慧	.

坎普太太吓得魂飞魄散。

['goʊɪŋ] [ˌʌp'sterz] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [lɪvd] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] .

Going	upstairs	she	woke	the	woman	who	lived	on	the	floor	above	her	.
去	楼上	她	觉醒	这	女士	WHO	居住地	在	这	地面	多于	她	.

她上楼时吵醒了住在楼上的女人。

[wɪ'ðaʊt] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [skɜːrt] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] .

Without	hesitating	,	the	good	lady	put	on	a	skirt	and	came	down	.
没有	犹豫不决	,	这	好的	女士	放	在	一个	裙子	和	来了	向下	.

这位善良的女士毫不犹豫地穿上裙子下了楼。

- [ʃiːz] - [æd] [ə; eɪ] [mɪs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['laɪzə; 'liːzə] .

'	She's	'	ad	a	miss	,	'	she	said	,	after	looking	at	Liza	.
-	她是	-	广告	一个	错过	,	-	她	说	,	后	寻找	在	莉莎	.

“她失手了，”她看了看莉莎后说道。

- [ɪz] [ðer; ðər] ['eniwʌn] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [send] [tuː; tə] [ðə; ði] - - ? -

'	Is	there	anyone	you	could	send	to	the	'	orspital	?	'
-	是	那里	任何人	你	可以	发送	到	这	-	-	?	-

“你们能派谁去医院吗？”

- [nɑː] , [aɪ] [də'noʊ] - ['əu'əu] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ? -

'	Na	,	I	dunno	'	oo	I	could	get	at	this	hour	?	'
-	娜	,	我	不知道	-	oo	我	可以	得到	在	这	小时	?	-

“不，我不知道这个点我能不能去？”

- [wel] , [aɪl] [gɪt] [maɪ] [oʊld] [mæn] [ter] [goʊ] . -

'	Well	,	I'll	git	my	old	man	ter	go	.	'
-	出色地	,	患病的	git	我的	老的	男人	特尔	去	.	-

“好吧，我去叫我老爸走。”

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .

She	called	her	husband	,	and	sent	him	off	.
她	称为	她	丈夫	,	和	发送	他	离开	.

她给丈夫打了个电话，让他走了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [staʊt] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] , [rʌf] - ['vɪzɪdʒd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] - [ɑːrmd] .

She	was	a	stout	,	middle	-	aged	woman	,	rough	-	visaged	and	strong	-	armed	.
她	曾是	一个	肥硕	,	中间	-	老年人	女士	,	粗糙的	-	面容	和	强的	-	武装	.

她是一位身材魁梧的中年妇女，面容粗犷，手臂强壮。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . ['hɑːdʒɪz] .

Her	name	was	Mrs	.	Hodges	.
她	姓名	曾是	太太	.	霍奇斯	.

她名叫霍奇斯夫人。

- [its] ['lʌki] [juː; jʊ] [keɪm] [ter] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] .

'	It's	lucky	you	came	ter	me	,	'	she	said	,	when	she	had	settled	down	.
-	它是	幸运的	你	来了	特尔	我	,	-	她	说	,	什么时候	她	有	定居	向下	.

“幸好你来找我，”她安顿下来后说道。

- [aɪ] [goʊ] [ɑːt] - - , [jər] [noʊ] , [soʊ] [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'bɑt] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	I	go	aht	nursin	'	,	yer	know	,	so	I	know	all	abaht	it	.	'
-	我	去	啊	-	-	,	你的	知道	,	所以	我	知道	全部	阿巴特	它	.	-

“我当过护士，你知道的，所以我对这方面很了解。”

- [wel] , [juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] , - [sed] ['mɪsɪz] . [kemp] .
' **Well** , **you** **surprise** **me** , ' **said** **Mrs** . **Kemp** .
- 出色地 , 你 惊喜 我 , - 说 太太 . 肯普 .

“嗯，你真让我意外，”坎普太太说。

- [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [æz; əz]['laɪzə; 'liːzə][wʌz; wəz] [θɛt] [wei] .
' **I** **didn't** **know** **as** **Liza** **was** **thet** **way** .
- 我 没有 知道 作为 莉莎 曾是 那个 方式 .

“我不知道，因为莉莎就是那个人。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] ['nɑːθɪn] - [ə'bɑt] [ˌaɪ 'tiː] . -
She **never** **told** **me** **nothin** ' **abaht** **it** . '
她 绝不 讲述 我 什么也没有 - 阿巴特 它 . -

她从来没跟我说过这件事。

- [-] [noʊ] - ['əu'əu][ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [æz; əz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' **D'yer** **know** ' **oo** **it** **is** ' **as** **done** **it** **?** '
- 戴尔 知道 - oo 它 是 - 作为 完毕 它 ? -

你知道吗？它已经完成了。

- [naʊ] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] ['sʌmθɪn] - [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [kemp] .
' **Now** **you** **ask** **me** **somethin** ' **I** **don't** **know** **,** ' **replied** **Mrs** . **Kemp** .
- 现在 你 问 我 某物 - 我 不 知道 , - 回复 太太 . 肯普 .

“现在你问了我不知道的问题，”坎普太太回答道。

- [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [ter] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [θɛt] [ðer; ðər][tɑːm] .
' **But** **now** **I** **come** **ter** **think** **of** **it** **,** **it** **must** **be** **thet** **there** **Tom** .
- 但 现在 我 来 特尔 思考 的 它 , 它 必须 是 那个 那里 汤姆 .

但现在我想起来了，那一定就是汤姆在那里。

- ['iːz] [bɪn] ['kiːpɪn] - ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]['laɪzə; 'liːzə] .
' **E's** **been** **keepin** ' **company** **with** **Liza** .
- 的 到过 保持 - 公司 和 莉莎 .

E一直和丽莎在一起。

- ['iːz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] , [soʊ] [ðeɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l] [ter] [get] ['mærid] — - ['sʌmθɪn] - . -
' **E's** **a** **single** **man** **,** **so** **they'll** **be** **able** **ter** **get** **married** **—** **thet's** **somethin** ' **.** '
- 的 一个 单身的 男人 , 所以 他们会 是 有能力的 特尔 得到 已婚 — - 某物 - . -

“E是单身汉，所以他们能结婚——这可是一件好事。”

- [ˌaɪ 'tiː] [eint] [tɑːm] , - ['fiːbli] [sed] ['laɪzə; 'liːzə] .
' **It** **ain't** **Tom** **,** ' **feebly** **said** **Liza** .
- 它 不是 汤姆 , - 虚弱地 说 莉莎 .

“那不是汤姆，”莉莎虚弱地说。

- [nɑːt] - [ɪm] ; - ['əu'əu][ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? -
' **Not** ' **im** **;** ' **oo** **is** **it** **,** **then** **?** '
- 不是 - 我是 ; - oo 是 它 , 然后 ? -

“不是他；哦，是吗？”

['laɪzə; 'liːzə][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
Liza **did** **not** **answer** .
莉莎 做过 不是 回答 .

莉莎没有回答。

- [eɪ] ? - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] , - - ['əu'əu][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -
' **Eh** **?** ' **repeated** **the** **mother** **,** ' ' **oo** **is** **it** **?** '
- 嗯 ? - 重复 这 母亲 , - - oo 是 它 ? -

“嗯？”母亲重复道，“哦，是吗？”

['laɪzə; 'liːzə] [leɪ] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
Liza **lay** **still** **without** **speaking** .
莉莎 躺 仍然 没有 请讲 .

莉莎一动不动地躺着，一句话也没说。

- ['nevər] [maɪnd] , ['mɪsɪz] . [kemp] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːdʒɪz] , - [dəunt] ['wɜːri] - [ɜːr; ər] [nəʊ] ;
' Never mind , Mrs . Kemp , ' said Mrs . Hodges , ' don't worry ' er now ;
- 绝不 头脑 , 太太 . 肯普 , - 说 太太 . 霍奇斯 , - 不 担心 - 呃 现在 ;

“没关系，坎普太太，”霍奇斯太太说，“现在别让她担心了；

[juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l] [ter] [faɪnd] [ɑːt] [ɔːl] [ə'bɑt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [gɪts] ['betər] . -
you'll be able ter find aht all abaht it when she gits better . '
你会 是 有能力的 特尔 寻找 啊 全部 阿巴特 它 什么时候 她 git 更好的 . -

等她康复后，你就能找到所有相关信息了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [sæt] [stɪl] , ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktɘz] ['kʌmɪŋ] ,
For a while the two women sat still , waiting the doctor's coming ,
为了 一个 尽管 这 二 女性 卫星 仍然 , 等待 这 医生的 未来 ,

两个女人静静地坐了一会儿，等着医生过来。

[ænd; ənd]['laɪzə; 'liːzə] [leɪ] [geɪzɪŋ] ['veɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] , ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər] [-]
and Liza lay gazing vacantly at the wall , panting for [118]
和 莉莎 躺 凝视 空洞地 在 这 墙 , 喘息 为了 [-]

莉莎呆呆地躺在那里，凝视着墙壁，喘着粗气[118]

[breθ] .
breath .
气息 .

气息。

['sʌmtaɪmz] ['dʒɪm] [krɔːst] [hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər]
Sometimes Jim crossed her mind , and she opened her mouth to call for
有时 吉姆 交叉 她 头脑 , 和 她 打开 她 嘴 到 称呼 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

有时她会想起吉姆，张开嘴想喊他的名字。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'sper] [ʃiː; ʃi] [rɪ'streɪnd] [hɜːr'self] .
but in her despair she restrained herself .
但 在 她 绝望 她 克制 她自己 .

但在绝望中，她克制住了自己。

[ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] .
The doctor came .
这 医生 来了 .

医生来了。

- [d'juː] [θɪŋk] [ʃiːz] [bæd] , ['dɑːktər] ? - [æskt] ['mɪsɪz] . ['hɑːdʒɪz] .
' D'you think she's bad , doctor ? ' asked Mrs . Hodges .
- 你 思考 她是 坏的 , 医生 ? - 问 太太 . 霍奇斯 .

“医生，您觉得她很坏吗？”霍奇斯太太问道。

- [aɪm] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ræðər] , - [hiː; hi] ['ænsər] .
' I'm afraid she is rather , ' he answered .
- 我是 害怕的 她 是 相当 , - 他 回答 .

“恐怕她确实如此，”他回答道。

- [aɪl] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . -
' I'll come in again this evening . '
- 患病的 来 在 再次 这 晚上 . -

“我今晚还会再来。”

- [oʊ] , ['dɑːktər] , - [sed] ['mɪsɪz] . [kemp] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,
' Oh , doctor , ' said Mrs . Kemp , as he was going ,
- 哦 , 医生 , - 说 太太 . 肯普 , 作为 他 曾是 去 ,

“哦，医生，”坎普太太在他离开时说道。

- [kʊd; kəd] [jər] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪn] - [fɔːr; fər][maɪ] [ruː'mætɪks] ?
' could yer give me somethin ' for my rheumatics ?
- 可以 你的 给 我 某物 - 为了 我的 风湿症 ?

你能给我开点治疗风湿病的药吗?

[aɪm][ə; eɪ]['mɑːrtər][tuː; tə] ['ruːmətɪzəm] , [æn; ən] - [ðiːz] [koʊld] [deɪz] [aɪ] - [ɑːrdli] [noʊz] [wɑːtˌwʌt][ter][duː]
I'm a martyr to rheumatism , an ' these cold days I ' ardly knows wot ter do
我是 一个 烈士 到 风湿病 , 一个 - 这些 寒冷的 天 我 - 几乎不 知道 什么 特尔 做
[wɪð; wɪθ][maɪ'self] .
with myself .
和 我 .

我饱受风湿病的折磨，这些寒冷的日子里，我几乎不知道该如何打发时间。

[æn; ən] - , ['dɑːktər] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][let][ˌem 'iː] - ['ɑːveɪ][sʌm; səm] [biːf] - [tiː] ?
An ' , doctor , could you let me ' ave some beef - tea ?
一个 - , 医生 , 可以 你 让 我 - 大道 一些 牛肉 - 茶 ?

安，医生，能让我喝点牛肉茶吗?

[maɪ] - - [ded] , [æn; ən] - [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [kɑːnt] [duː] [noʊ] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['dɔːtər] [ɪl]
My ' usbind's dead , an ' of course I can't do no work with my daughter ill
我的 - - 死的 , 一个 - 的 课程 我 不能 做 不 工作 和 我的 女儿 患病的
[laɪk] [ðɪs] ,
like this ,
喜欢 这 ,

我的USB接口坏了，女儿生病了，我当然没法工作。

[æn; ən] - [wɪə(r)] ['veri] [ʃɔːrt] — -
an ' we're very short — '
一个 - 是 非常 短的 — -

而且我们人手非常有限——

[ðə; ði] [deɪ] [pæst] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['hɑːdʒɪz] ,
The day passed , and in the evening Mrs . Hodges ,
这 天 通过了 , 和 在 这 晚上 太太 . 霍奇斯 ,

一天过去了，到了晚上，霍奇斯太太

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [də'mestɪk] ['duːtiz] , [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] .
who had been attending to her own domestic duties , came downstairs again .
WHO 有 到过 参加 到 她 自己的 国内的 职责 , 来了 楼下 再次 .

她一直在忙着自己的家务，然后又下了楼。

['mɪsɪz] . [kemp] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][bed] ['sliːpɪŋ] .
Mrs . Kemp was on the bed sleeping .
太太 . 肯普 曾是 在 这 床 睡眠 .

坎普太太当时正在床上睡觉。

- [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] - ['ævɪn] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][næp] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɑːdʒɪz] , [ɑːn] ['weɪkɪŋ] .
' I was just ' avin ' a little nap , ' she said to Mrs . Hodges , on waking .
- 我 曾是 只是 - 艾文 - 一个 小的 午睡 , - 她 说 到 太太 . 霍奇斯 , 在 醒来 .

"我只是打了个盹儿，"她醒来后对霍奇斯太太说。

- - [aʊ] [ɪz][ðə; ði][gɜːrl] ? - [æskt] [ðæt] ['leɪdi] .
' ' Ow is the girl ? ' asked that lady .
- - 现在 是 这 女孩 ? - 问 那 女士 .

"那女孩怎么样了？"那位女士问道。

- [oʊ] , - ['ænsər] ['mɪsɪz] . [kemp] , - [maɪ] [ruː'mætɪks] - [æz; əz] [bɪn] [θɛt] [bæd]
' Oh , ' answered Mrs . Kemp , ' my rheumatics ' as been thet bad
- 哦 , - 回答 太太 . 肯普 , - 我的 风湿症 - 作为 到过 那个 坏的

"哦，"坎普太太回答说，"我的风湿病一直很严重。"

[aɪ] ['riːəli] - ['ævənt] [noʊn] [wɑːtˌwʌt][ter][duː][wɪð; wɪθ][maɪ'self] ,

I	really	'	aven't	known	wot	ter	do	with	myself	,
我	真的	-	还没有	已知	什么	特尔	做	和	我	,

我真的不知道该如何打发时间。

[æn; ən] - [naʊ] ['laɪzə; 'liːzə] [kɑːnt] [rʌb] [ˌem 'iː][aɪm] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['evər] .

an	'	now	Liza	can't	rub	me	I'm	worse	than	ever	.
一个	-	现在	莉莎	不能	擦	我	我是	更糟	比	曾经	.

现在莉莎不能给我按摩了，我的情况比以前更糟了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [θɛt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ɪl] [dʒʌst] [naʊ] [wen] [aɪ][wɑːnt][soʊ] [mʌtʃ] - -

It	is	unfortunate	thet	she	should	get	ill	just	now	when	I	want	so	much	attendin	'
它	是	不幸	那个	她	应该	得到	患病的	只是	现在	什么时候	我	想	所以	很多	-	-

[ter] [maɪ'self] ,

ter	myself	,
特尔	我	,

真可惜，她偏偏在这个时候生病了，而我正需要好好照顾自己。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [its] [dʒʌst][maɪ] [lʌk] ! -

but	there	,	it's	just	my	luck	!	'
但	那里	,	它是	只是	我的	运气	!	-

真是倒霉透了！

['mɪsɪz] . ['hɑːdʒɪz] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['laɪzə; 'liːzə] ;

Mrs	.	Hodges	went	over	and	looked	at	Liza	;
太太	.	霍奇斯	去	超过	和	看起来	在	莉莎	;

霍奇斯太太走过去看了看莉莎；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] ,

she	was	lying	just	as	when	she	left	in	the	morning	,	her	cheeks	flushed	,
她	曾是	说谎	只是	作为	什么时候	她	左边	在	这	早晨	,	她	脸颊	酡	,

她像早上离开时一样躺着，双颊泛红。

[hɜːr; hər] [maʊθ] ['oʊpən][fɔːr; fər] [breθ] , [ænd; ənd]['taɪni] [biːdz] [ʌv; əv] [swet] [stʊd] [ɑːn][hɜːr; hər]

her	mouth	open	for	breath	,	and	tiny	beads	of	sweat	stood	on	her
她	嘴	打开	为了	气息	,	和	微小的	珠子	的	汗	站立	在	她

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

她张着嘴喘气，额头上渗出了细小的汗珠。

- - [aʊ] [ɑːr; ər] [jər] , ['dʌki] ? - [æskt] ['mɪsɪz] . ['hɑːdʒɪz] ; [bʌt; bət]['laɪzə; 'liːzə][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

'	'	Ow	are	yer	,	ducky	?	'	asked	Mrs	.	Hodges	;	but	Liza	did	not	answer	.
-	-	现在	是	你的	,	小鸭子	?	-	问	太太	.	霍奇斯	;	但	莉莎	做过	不是	回答	.

“你好吗，小鸭子？”霍奇斯太太问道；但莉莎没有回答。

- [its] [maɪ] [bɪ'liːf] [ʃiːz] [ʌn'kɑːnʃəs] , - [sed] ['mɪsɪz] . [kemp] .

'	It's	my	belief	she's	unconscious	,	'	said	Mrs	.	Kemp	.
-	它是	我的	信仰	她是	无意识	,	-	说	太太	.	肯普	.

“我认为她已经失去意识了，”坎普太太说。

- [aɪv] [bɪn] [ə'skɪn] - - [ɜːr; ər] - ['əu'əu][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dəunt] [siːm] [tuː; tə]

'	I've	been	askin	'	'	er	'	oo	it	was	as	done	it	,	but	she	don't	seem	to
-	我已经	到过	问	-	-	呃	-	oo	它	曾是	作为	完毕	它	,	但	她	不	似乎	到

- [ɪr]

'	ear
-	耳朵

我一直在问她是不是已经做了，但她似乎没听进去。

[wɑːtˌwʌt][aɪ] [seɪ] .

wot	I	say	.
什么	我	说	.

我说的话。

[ɪts] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] [ter] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪsɪz] . - - . -
It's been a great shock ter me , Mrs . ' Odges . '
它是 到过 一个 伟大的 震惊 特尔 我 , 太太 . - - . -

奥吉斯太太，这对我来说真是个巨大的打击。

- [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] , - [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ˈleɪdi] , [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .
' I believe you , ' replied that lady , sympathetically .
- 我 相信 你 , - 回复 那 女士 , 同情地 .

“我相信你，”那位女士同情地回答道。

- [wel] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [sed] [wɑːtˌwʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [jər] [maɪt] [-]
' Well , when you come in and said wot it was , yer might [119]
- 出色地 , 什么时候 你 来 在 和 说 什么 它 曾是 , 你的 可能 [-]

“嗯，当你进来并说明那是什么的时候，你可能会[119]

- [ˈɑːveɪ] [nɑːkt] [ˌem ˈiː] [dɑːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfeðər] .
' ave knocked me dahn with a feather .
- 大道 敲门 我 丹 和 一个 羽毛 .

被一根羽毛打中了。

[aɪ] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ded] [wɑːtˌwʌt] - [æd] - [əˈpɛnd] . -
I knew no more than the dead wot ' ad ' appened . '
我 知道 不 更多的 比 这 死的 什么 - 广告 - 附加 . -

我只知道死者不知道发生了什么。

- [aɪ] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [wɑːtˌwʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːdʒɪz] , [ˈnɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
' I saw at once wot it was , ' said Mrs . Hodges , nodding her head .
- 我 锯 在 一次 什么 它 曾是 , - 说 太太 . 霍奇斯 , 点头 她 头 .

“我一眼就看出那是什么了，”霍奇斯太太一边点头一边说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

来自兰贝斯的丽莎(Liza of Lambeth)
第8/8页

- [juːs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [nuː] .
' Yus , of course , you knew .
- 优斯 , 的 课程 , 你 知道 .

“是的，你当然知道。”

[aɪ][ɪk'spekt] [juːv] - [æd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['præktɪs] [wʌn] [weɪ] [æn; ən] - [ə'nʌðər] . -
I expect you've ' ad a great deal of practice one way an ' another . '
我 预计 你已经 - 广告 一个 伟大的 交易 的 实践 一 方式 一个 - 其他 . -

我想你已经“以各种方式进行了大量练习”。

- [jʊə(r)] [raɪt] , ['mɪsɪz] . [kemp] , [jʊə(r)] [raɪt] .
' You're right , Mrs . Kemp , you're right .
- 你是 正确的 , 太太 . 肯普 , 你是 正确的 .

“您说得对，坎普夫人，您说得对。”

[aɪv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] [naʊ] [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] ,
I've been on the job now for nearly twenty years ,
我已经 到过 在 这 工作 现在 为了 几乎 二十 年 ,

我从事这份工作已经快二十年了，

[æn; ən] - [ɪf] [aɪ][dəunt] [noʊ] ['sʌmθɪn] - [ə'bɑt] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [ɔːt] . -
an ' if I don't know somethin ' abaht it I ought . '
一个 - 如果 我 不 知道 某物 - 阿巴特 它 我 应该 . -

如果我不知道某件事，我就应该知道。

- [-] [faindz][ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [wel] ? -
' D'yer finds it pays well ? '
- 戴尔 发现 它 支付 出色地 ? -

“D'yer觉得这份工作收入不错吗？”

- [wel] , ['mɪsɪz] . [kemp] , [taɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ɔːl] , [aɪ] [eint] [gɑːt][noʊ] [graʊndz] [fɔːr; fər] [kəm'pleɪnt] .
' Well , Mrs . Kemp , tike it all in all , I ain't got no grounds for complaint .
- 出色地 , 太太 . 肯普 , 小孩 它 全部 在 全部 , 我 不是 得到 不 理由 为了 抱怨 .

“嗯，坎普太太，总的来说，我没有什么可抱怨的。”

[aɪm][ɪn][ðə; ði] - ['æbɪt][ʌv; əv][ə'skɪn] - [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] , [æn; ən] - [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðɪs] ,
I'm in the ' abit of askin ' five shillings , an ' I will say this ,
我是 在 这 - 有点 的 问 - 五 先令 , 一个 - 我 将要 说 这 ,

我有点想问你要五先令，而且我会这么说，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][wɑːtˌwʌt][aɪ][duː] . -
I don't think it's too much for wot I do . '
我 不 思考 它是 也 很多 为了 什么 我 做 . -

我觉得就我所做的工作而言，这不算过分。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv]['laɪzəz] ['ɪlnəs] [hæd; həd] ['kwɪkli] [spred] ,
The news of Liza's illness had quickly spread ,
这 消息 的 丽莎的 疾病 有 迅速地 传播 ,

莉莎生病的消息迅速传开了。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ] ['neɪbər] [hæd; həd] [kʌm]
and more than once in the course of the day a neighbour had come
和 更多的 比 一次 在 这 课程 的 这 天 一个 邻居 有 来
[tuː; tə][æsk]['æftər][hɜːr; hər] .
to ask after her .
到 问 后 她 .

一天之内，邻居不止一次来询问她的情况。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [naʊ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːdʒɪz] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	a	knock	at	the	door	now	,	and	Mrs	.	Hodges	opened	it	.
那里	曾是	一个	敲	在	这	门	现在	,	和	太太	.	霍奇斯	打开	它	.

这时有人敲门，霍奇斯太太去开了门。

[tɑːm] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ['æskɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

Tom	stood	on	the	threshold	asking	to	come	in	.
汤姆	站立	在	这	临界点	问	到	来	在	.

汤姆站在门口，请求进来。

- [juːs] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] , - [sed] ['mɪsɪz] . [kemp] .

'	Yus	,	you	can	come	,	'	said	Mrs	.	Kemp	.
-	优斯	,	你	能	来	,	-	说	太太	.	肯普	.

“是的，你可以来，”坎普太太说。

[hiː; hi] [əd'vænst] [ɑːn] ['tɪptoʊ] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] ,

He	advanced	on	tiptoe	,	so	as	to	make	no	noise	,
他	先进的	在	脚尖	,	所以	作为	到	制作	不	噪音	,

他踮着脚尖向前走，以免发出任何声音。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [stʊd] ['saɪləntli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['laɪzə; 'liːzə] .

and	for	a	while	stood	silently	looking	at	Liza	.
和	为了	一个	尽管	站立	默默	寻找	在	莉莎	.

他默默地站在那里，看着莉莎，过了好一会儿。

['mɪsɪz] . ['hɑːdʒɪz] [wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

Mrs	.	Hodges	was	by	his	side	.
太太	.	霍奇斯	曾是	经过	他的	边	.

霍奇斯太太在他身边。

- [kæn; kən][aɪ] [spiːk] [tuː; tə] - [ɜːr; ər] ? -

'	Can	I	speak	to	'	er	?	'
-	能	我	说话	到	-	呃	?	-

我可以和她谈谈吗?

[hiː; hi] ['wɪspəd] .

he	whispered	.
他	低声说道	.

他低声说道。

- [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] - [ɪr] [juː; jʊ] . -

'	She	can't	'	ear	you	.	'
-	她	不能	-	耳朵	你	.	-

她听不见你说话。

[hiː; hi] [groʊn] .

He	groaned	.
他	呻吟	.

他呻吟了一声。

- [-] [θɪŋk] [ʃiːl] [get] [ɜ-aɪt] ? -

'	D'yer	think	she'll	get	arright	?	'
-	戴尔	思考	壳	得到	好的	?	-

你觉得她会好起来吗?

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

['mɪsɪz] . ['hɑːdʒɪz] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

Mrs	.	Hodges	shrugged	her	shoulders	.
太太	.	霍奇斯	耸了耸肩	她	肩膀	.

霍奇斯太太耸了耸肩。

- [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [ter] [gɪv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kɔ:ʃəsli] .
' I shouldn't like ter give an opinion , ' she said , cautiously .
- 我 不应该 喜欢 特尔 给 一个 观点 , - 她 说 , 谨慎地 .

“我不应该发表意见，”她谨慎地说。

[tɑ:m] [bent] ['oʊvər] ['laɪzə; 'li:zə] , [ænd; ənd] , ['blʌʃɪŋ] , [kɪst] [hɜ:r; hər] ; [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ]
Tom bent over Liza , and , blushing , kissed her ; then , without speaking
汤姆 弯曲 超过 莉莎 , 和 , 脸红 , 亲吻 她 ; 然后 , 没有 请讲
['fɜ:rðər] , [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .
further , went out of the room .
更远 , 去 出去 的 这 房间 .

汤姆俯身靠近莉莎，脸红着吻了她；然后一言不发地走出了房间。

- - [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [æz; əz] [wʌz; wəz] ['kɔ:rtɪn] - - [ɜ:r; ər] , - [sed] ['mɪsɪz] . [kemp] ,
' Thet's the young man as was courtin ' ' er , ' said Mrs . Kemp ,
- - 这 年轻的 男人 作为 曾是 考廷 - - 呃 , - 说 太太 . 肯普 ,

“那就是之前追求她的那个年轻人，”坎普太太说。

['pɔɪntɪŋ] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [θʌm] .
pointing over her shoulder with her thumb .
指向 超过 她 肩膀 和 她 拇指 .

她用拇指指着肩膀后方。

[su:n] ['æftər] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [keɪm] .
Soon after the Doctor came .
很快 后 这 医生 来了 .

医生随后就来了。

- [wɑ:tˌwʌt] [du:] [jər] [θɪŋk] [ʌv; əv] - [ɜ:r; ər] , ['dɑ:ktər] ? - [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑ:dʒɪz] , [-]
' Wot do yer think of ' er , doctor ? ' said Mrs . Hodges , [120]
- 什么 做 你的 思考 的 - 呃 , 医生 ? - 说 太太 . 霍奇斯 , [-]

“医生，您觉得她怎么样？”霍奇斯太太问道。[120]

['bʌslɪŋ] ['fɔ:rwərdz] [ə'θɔ:rətɪtɪvli] [ɪn] [hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪdwaɪf] [ænd; ənd] [sɪk] - [nɜ:rs] .
bustling forwards authoritatively in her position of midwife and sick - nurse .
繁华 前进 权威地 在 她 位置 的 助产士 和 生病的 - 护士 .

她以助产士和护士的身份，自信而有力地向前走去。

- [aɪm] [ə'freɪd] [ʃi:z] ['veri] [bæd] . -
' I'm afraid she's very bad . '
- 我是 害怕的 她是 非常 坏的 . -

“恐怕她非常糟糕。”

- [-] [θɪŋk] [ʃi:z] ['gɔɪn] - [ter] [daɪ] ? -
' D'yer think she's goin ' ter die ? '
- 戴尔 思考 她是 去 - 特尔 死 ? -

你觉得她会死吗?

[ʃi:; ʃi] [æskt] , ['drɑ:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['wɪspər] .
she asked , dropping her voice to a whisper .
她 问 , 下降 她 嗓音 到 一个 耳语 .

她压低声音，几乎是耳语般地问道。

- [aɪm] [ə'freɪd] [soʊ] ! -
' I'm afraid so ! '
- 我是 害怕的 所以 ! -

恐怕是这样!

[æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər][sæt] [daʊn] [baɪ]['laɪzəz][saɪd]['mɪsɪz] . ['hɑːdʒɪz] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəntli]

As	the	doctor	sat	down	by	Liza's	side	Mrs	.	Hodges	turned	round	and	significantly
作为	这	医生	卫星	向下	经过	丽莎的	边	太太	.	霍奇斯	转向	圆形的	和	显著地

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə]['mɪsɪz] . [kemp] ,

nodded	to	Mrs	.	Kemp	,
点头	到	太太	.	肯普	,

医生在莉莎身边坐下时，霍奇斯太太转过身，意味深长地向坎普太太点了点头。

[huː] [pʊt][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

who	put	her	handkerchief	to	her	eyes	.
WHO	放	她	手帕	到	她	眼睛	.

她用手帕捂住了眼睛。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Then	she	went	outside	to	the	little	group	waiting	at	the	door	.
然后	她	去	外部	到	这	小的	团体	等待	在	这	门	.

然后她走到外面，和等候在门口的一小群人在一起。

- [wɑːtˌwʌt] [dʌz] [ðə; ði]['dɑːktər]['saɪ] ? -

'	Wot	does	the	doctor	sy	?	'
-	什么	做	这	医生	sy	?	-

医生怎么说?

[ðeɪ] [æskt] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][tɑːm] .

they	asked	,	among	them	Tom	.
他们	问	,	之中	他们	汤姆	.

他们问道，其中也包括汤姆。

- - [iː] [sez] [dʒʌst][wɑːtˌwʌt]

'	'	E	says	just	wot
-	-	E	说道	只是	什么

“他说的就是这个意思

[aɪv] [bɪn] ['seɪɪn] - [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ; [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [lɪv; laɪv] . -

I've	been	sayin	'	all	along	;	I	knew	she	wouldn't	live	.	'
我已经	到过	说	-	全部	沿着	;	我	知道	她	不会	居住	.	-

我一直都说，我知道她活不了。

[ænd; ənd][tɑːm][bɜːrst] [aʊt] : - [oʊ] , ['laɪzə; 'liːzə] ! -

And	Tom	burst	out	:	'	Oh	,	Liza	!	'
和	汤姆	爆裂	出去	:	-	哦	,	莉莎	!	-

汤姆突然喊道：“哦，丽莎！”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ri'mɑːkt] :

As	she	retired	a	woman	remarked	:
作为	她	退休	一个	女士	评论	:

她退休时，一位女士说道：

- ['mɪsɪz] . - - [ɪz] ['veri] ['klevər] , [aɪ] [θɪŋk] . -

'	Mrs	.	'	Odges	is	very	clever	,	I	think	.	'
-	太太	.	-	-	是	非常	聪明的	,	我	思考	.	-

我认为奥吉斯夫人非常聪明。

- [juːs] , - [ri'mɑːkt] [ə'nʌðər] , - [ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌem 'iː] [θruː] [maɪ][læst] [kən'faɪnmənt] ['sɪmpli] ['wʌndərf(ə)l] .

'	Yus	,	'	remarked	another	,	'	she	got	me	through	my	last	confinement	simply	wonderful	.
-	优斯	,	-	评论	其他	,	-	她	得到	我	通过	我的	最后的	监禁	简单地	精彩的	.

“是的，”另一位说道，“她让我顺利度过了上次坐月子，真是太棒了。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [tʃuːzɪn] - [bɪ'twiːn] - [ɪm] [aɪ'd] [bæk] ['mɪsɪz] . - - [ə'genst] ['fɔːrti] ['dɑːktɚz] . -

If	it	come	to	choosin	'	between	'	em	I'd	back	Mrs	.	'	Odges	against	forty	doctors	.	'
如果	它	来	到	选择	-	之间	-	呃	ID	后退	太太	.	-	-	反对	四十	医生	.	-

如果要在她们俩之间做出选择，我会支持奥吉斯夫人对抗四十位医生。

- [ter] [tel] [jər] [ðə; ði] [truːθ] , [soʊ] [wʊd] [aɪ] . [aɪv] ['nevər] [noʊn] - [ɜːr; ər] [rɔːŋ] [jet] . -
' Ter tell yer the truth , so would I . I've never known ' er wrong yet . '
- 特尔 告诉 你的 这 真相 , 所以 会 我 . 我已经 绝不 已知 - 呃 错误的 然而 . -

说实话，我也会这么做。我还没见过她做错什么呢。

['mɪsɪz] . ['hɑːdʒɪz] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] ['mɪsɪz] . [kemp] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .
Mrs . Hodges sat down beside Mrs . Kemp and proceeded to comfort her .
太太 . 霍奇斯 卫星 向下 旁 太太 . 肯普 和 继续 到 舒适 她 .

霍奇斯太太在坎普太太旁边坐下，开始安慰她。

- [waɪ] [dəunt] [jər] [taɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][drɑːp][ʌv; əv]['brændi] [ter] [kɑːm] [jər] [nəːvs] , ['mɪsɪz] . [kemp] ? -
' Why don't yer tike a little drop of brandy ter calm yer nerves , Mrs . Kemp ? '
- 为什么 不 你的 小孩 一个 小的 降低 的 白兰地 特尔 冷静的 你的 神经 , 太太 . 肯普 ? -

“肯普太太，您何不来一小杯白兰地，舒缓一下紧张的情绪呢？”

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] . -
she said , ' you want it . '
她 说 , - 你 想 它 . -

她说：“你想要它。”

- [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['fiːlɪn] - ['ræðər] [feɪnt] ,
' I was just feelin ' rather faint ,
- 我 曾是 只是 感觉 - 相当 头晕的 ,

我当时感觉有点晕倒，

[æn; ən] - [aɪ] ['kudnt] - ['iːˌɛl'piː] ['θɪŋkɪn] - [æz; əz] - [aʊ] - [ʌv; əv] ['wɪski] - [ʌd][duː][ˌem 'iː] [gʊd] .
an ' I couldn't ' elp thinkin ' as ' ow twopenneth of whisky ' ud do me good .
一个 - 我 不能 - 帮助 思考 - 作为 - 现在 - 的 威士忌酒 - ud 做 我 好的 .
-
'
-

我忍不住想：“两便士威士忌对我有好处吗？”

- [nɑː] , ['mɪsɪz] . [kemp] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːdʒɪz] , ['ɜːrnɪstli] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðɚz]
' Na , Mrs . Kemp , ' said Mrs . Hodges , earnestly , putting her hand on the other's
- 娜 , 太太 . 肯普 , - 说 太太 . 霍奇斯 , 切实 , 推杆 她 手 在 这 其他的
[ɑːrm] .
arm .
手臂 .

“不，肯普太太，”霍奇斯太太认真地说，同时把手放在对方的胳膊上。

- [juː; jʊ] [taɪk] [maɪ] [tɪp] — [wen] [jʊə(r)] [kwɪr] [ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - [laɪk] ['brændi] [fɔːr; fər] ['pʊlɪn] - [jər]
' You tike my tip — when you're queer there's nothin ' like brandy for pullin ' yer
- 你 小孩 我的 提示 — 什么时候 你是 酷儿 有 什么也没有 - 喜欢 白兰地 为了 拉林 - 你的
.
togither .
一起 .

“你懂我的意思——当你情绪低落的时候，没有什么比白兰地更能让你振作起来了。”

[aɪ][dəunt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['wɪski] [maɪ'self] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['medɪs(ə)n] [jər] [kɑːnt] [biːt] ['brændi] . -
I don't object to whisky myself , but as a medicine yer can't beat brandy . '
我 不 目的 到 威士忌酒 我 , 但 作为 一个 药品 你的 不能 打 白兰地 . -

我个人并不反对威士忌，但要说药用价值，白兰地绝对是首选。

- [wel] , [aɪ][wəʊnt] [set] [ʌp] [maɪ'self][æz; əz] ['noʊɪn] - ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ]['mɪsɪz] . - - ;
' Well , I won't set up myself as knowin ' better than you Mrs . ' Odges ;
- 出色地 , 我 惯于 放 向上 我 作为 知道 - 更好的 比 你 太太 . - - ;

“好吧，我不会自以为比你懂得多，奥吉斯夫人；

[aɪl] [duː][wɑːtˌwʌt][juː; jʊ] [θɪŋk] [raɪt] . - [-]
I'll do wot you think right . ' [121]
患病的 做 什么 你 思考 正确的 . - [-]

我会做你认为对的事情。[121]

[kwaɪt] [ˌæksɪ'dentəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

Quite	accidentally	there	was	some	in	the	room	,
相当	偶然	那里	曾是	一些	在	这	房间	,

纯属偶然，房间里正好有一些。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kemp] [pɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] .

and	Mrs	.	Kemp	poured	it	out	for	herself	and	her	friend	.
和	太太	.	肯普	倾倒	它	出去	为了	她自己	和	她	朋友	.

坎普太太给自己和朋友倒了一杯。

- [aɪm][nɑːt][ɪn][ðə; ði] - ['æbɪt][ʌv; əv] - - ['ɛniˌθɪn] - [wen] [aɪm] [ɑːt] [ɑːn] ['bɪznəs] , - [ʃiː; ʃi][ə'pɑːlədʒaɪzd] ,

'	I'm	not	in	the	'	abit	of	tikin	'	anythin	'	when	I'm	aht	on	business	,	'	she	apologized	,
-	我是	不是	在	这	-	有点	的	-	-	任何东西	-	什么时候	我是	啊	在	商业	,	-	她	道歉	,

“我出差的时候可没空闲聊，”她道歉说。

- [bʌt; bət][dʒʌst][ter] [kiːp] [juː; jʊ] ['kʌmpəni] [aɪ][dəunt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][duː] . -

'	but	just	ter	keep	you	company	I	don't	mind	if	I	do	.	'
-	但	只是	特尔	保持	你	公司	我	不	头脑	如果	我	做	.	-

“不过，如果只是为了陪你，我不介意。”

- [jʊr; jər] - [ɛːlθ] .

'	Your	'	ealth	.
-	你的	-	健康	.

你的健康。

['mɪsɪz] . - - . -

Mrs	.	'	Odges	.	'
太太	.	-	-	.	-

奥吉斯夫人

- ['saɪm] [ter] [juː; jʊ] , [æn; ən] - [θæŋk] [jər] , ['mɪsɪz] . [kemp] . -

'	Sime	ter	you	,	an	'	thank	yer	,	Mrs	.	Kemp	.	'
-	西姆	特尔	你	,	一个	-	感谢	你的	,	太太	.	肯普	.	-

“谢谢你，坎普夫人。”

['laɪzə; 'liːzə] [leɪ] [stɪl] , ['briːðɪŋ] ['veri] ['kwaɪətli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] .

Liza	lay	still	,	breathing	very	quietly	,	her	eyes	closed	.
莉莎	躺	仍然	,	呼吸	非常	悄悄	,	她	眼睛	关闭	.

莉莎静静地躺着，呼吸非常轻柔，双眼紧闭。

[ðə; ði]['dɑːktər] [kept] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑːn][hɜːr; hər] [pʌls] .

The	doctor	kept	his	fingers	on	her	pulse	.
这	医生	保留	他的	手指	在	她	脉冲	.

医生一直按着她的脉搏。

- [aɪv] [bɪn] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ʌv; əv] [laɪt] , - [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] . ['hɑːdʒɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [likt] [hɜːr; hər] [lɪps] ,

'	I've	been	very	unfortunate	of	lite	,	'	remarked	Mrs	.	Hodges	,	as	she	licked	her	lips	,
-	我已经	到过	非常	不幸	的	轻量版	,	-	评论	太太	.	霍奇斯	,	作为	她	舔过	她	嘴唇	,

“我真是太不幸了，”霍奇斯太太舔了舔嘴唇说道。

- [ðɪs] [maɪks] [ðə; ði] ['sekənd] [deθ] [aɪv] - [æd][ɪn][ðə; ði][læst] [ten] [deɪz] — ['wɪmɪn] , [aɪ] [miːn] ,

'	this	mikes	the	second	death	I've	'	ad	in	the	last	ten	days	—	women	,	I	mean	,
-	这	迈克	这	第二	死亡	我已经	-	广告	在	这	最后的	十	天	—	女性	,	我	意思是	,

“这是我在过去十天里遇到的第二起死亡事件——我是指女性死亡事件。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] [kaʊnt] - . -

of	course	I	don't	count	bibies	.	'
的	课程	我	不	数数	-	.	-

当然，我不会把婴儿围兜算在内。

- [jər] [dəunt]['saɪ][soʊ] . -
' Yer don't sy so . '
- 你的 不 sy 所以 . -

“你可不这么说。”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] — [wel] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['prɑːstɪtuːt] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [soʊ]
' Of course the other one — well , she was only a prostitute , so it didn't so
- 的 课程 这 其他 一 — 出色地 , 她 曾是 仅有的 一个 妓女 , 所以 它 没有 所以
[mʌtʃ] ['mætər] .
much matter .
很多 事情 .

“当然，另一个——嗯，她只是个妓女，所以没那么重要。”

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [laɪk] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -
It ain't like another woman is it ? '
它 不是 喜欢 其他 女士 是 它 ? -

这跟其他女人不一样，对吧?

- [nɑː] , [jʊə(r)] [raɪt] . -
' Na , you're right . '
- 娜 , 你是 正确的 . -

“嗯，你说得对。”

- [stɪl] , [wʌn][dəunt][laɪk] - [ɪm] [ter][daɪ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [θɛt] .
' Still , one don't like ' em ter die , even if they are thet .
- 仍然 , 一 不 喜欢 - 呃 特尔 死 , 甚至 如果 他们 是 那个 .

“即便如此，人们也不愿看到他们死去，即使他们是那样的人。”

[wʌn] ['mʌsnt] [biː; bi] [tuː] - ['ɑːrd][ɑːn] - [ɪm] . -
One mustn't be too ' ard on ' em . '
一 不得 是 也 - 硬 在 - 呃 . -

不能对他们太苛刻。

- [straɪks] [ˌem 'iː] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] - [ɜːrt] , ['mɪsɪz] . - - , - [sed] ['mɪsɪz] . [kemp] .
' Strikes me you've got a very kind ' eart , Mrs . ' Odges , ' said Mrs . Kemp .
- 罢工 我 你已经 得到 一个 非常 种类 - 地球 , 太太 . - - , - 说 太太 . 肯普 .

“我觉得你心地很善良，奥吉斯太太，”肯普太太说。

- [aɪ] - ['ɑːveɪ] [θɛt] ;
' I ' ave thet ;
- 我 - 大道 那个 ;

我有那个；

[æn; ən] - [aɪ]['ɔːf(ə)n] [sez] [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][maɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][æn; ən] - [maɪ] ['bɪznəs]
an ' I often says it ' ud be better for my peace of mind an ' my business
一个 - 我 经常 说道 它 - ud 是 更好的 为了 我的 和平 的 头脑 一个 - 我的 商业
[ɪf] [aɪ] - [ædnt] .
if I ' adn't .
如果 我 - 不 .

我经常说，如果我不这样做，对我的心境和我的事业都会更好。

[aɪ] - ['ɑːveɪ][ter][goʊ] [θruː] [ə; eɪ][lɑːt] , [aɪ][duː] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][seɪ] [ðɪs] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,
I ' ave ter go through a lot , I do ; but I can say this for myself ,
我 - 大道 特尔 去 通过 一个 很多 , 我 做 ; 但 我 能 说 这 为了 我 ,

我必须经历很多，真的；但我可以对自己说：

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['gɪvz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [æn; ən] - - ['sʌmθɪn] - [æz; əz][ɔːl] - [ɪn][maɪ] [laɪn] [kɑːnt] [seɪ] . -
I always gives satisfaction , an ' thet's somethin ' as all lidies in my line can't say . '
我 总是 给予 满意 , 一个 - - 某物 - 作为 全部 - 在 我的 线 不能 说 . -

我总是能让对方满意，这是我这一行的其他姑娘们都做不到的。

[ðeɪ] [sipt] [ðer; ðər] ['brændi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .

They	sipped	their	brandy	for	a	while	.
他们	啜饮	他们的	白兰地	为了	一个	尽管	.

他们啜饮了一会儿白兰地。

- [its] [ə; eɪ] [greɪt] ['traɪəl] [ter] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] - ['ɑːveɪ] - [ə'pɛnd] , - [sed] ['mɪsɪz] . [kemp] ,

'	It's	a	great	trial	ter	me	that	this	should	'	ave	'	appened	,	'	said	Mrs	.	Kemp	,
-	它是	一个	伟大的	审判	特尔	我	那	这	应该	-	大道	-	附加	,	-	说	太太	.	肯普	,

“这对我来说是一场巨大的考验，竟然发生了这样的事，”坎普太太说。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .

coming	to	the	subject	that	had	been	disturbing	her	for	some	time	.
未来	到	这	主题	那	有	到过	令人不安	她	为了	一些	时间	.

终于谈到了困扰她一段时间的话题。

- ['maɪnz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['fæməli] , [æn; ən] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] - [æz; əz]

'	Mine's	always	been	a	very	respectable	family	,	an	'	such	a	thing	as	this	'	as
-	我的	总是	到过	一个	非常	可敬	家庭	,	一个	-	这样的	一个	事物	作为	这	-	作为

['nevər] - [ə'pɛnd] [bɪ'fɔːr] .

never	'	appened	before	.
绝不	-	附加	前	.

“我家一直都是个非常体面的家庭，这种事以前从未发生过。”

[noʊ] , ['mɪsɪz] . - - , [aɪ] [wʌz; wəz] ['lɔːfəli] ['mærid] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,

No	,	Mrs	.	'	Odges	,	I	was	lawfully	married	in	church	,
不	,	太太	.	-	-	,	我	曾是	合法地	已婚	在	教会	,

不，奥吉斯夫人，我是在教堂合法结婚的。

[æn; ən] - [aɪv] [gɑːt] [maɪ] ['mærɪdʒ] [laɪnz] [naʊ] [ter] [ʃoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ,

an	'	I've	got	my	marriage	lines	now	ter	show	I	was	,
一个	-	我已经	得到	我的	婚姻	线条	现在	特尔	展示	我	曾是	,

我现在有了结婚证，用来证明我曾经是，

[æn; ən] - [θɛt] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['dɔtɝz] [ʃʊd; ʃəd] - ['ɑːveɪ] [gɔːn] [rɔːŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] — [wel] , [aɪ] [kɑːnt]

an	'	thet	one	of	my	daughters	should	'	ave	gone	wrong	in	this	way	—	well	,	I	can't
一个	-	那个	一	的	我的	女儿们	应该	-	大道	已消失	错误的	在	这	方式	—	出色地	,	我	不能

[-]

[	122	]
[	-	]

我的女儿中竟然有人走上了这条路——唉，我不能接受[122]

[ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

understand	it	.
理解	它	.

明白了。

[aɪ] [gɪv] - [ɜːr; ər] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] - [æd] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - [oʊm] .

I	give	'	er	a	good	education	,	an	'	she	'	ad	all	the	comforts	of	a	'	ome	.
我	给	-	呃	一个	好的	教育	,	一个	-	她	-	广告	全部	这	舒适	的	一个	-	一些	.

我让她接受了良好的教育，让她拥有了家一般的舒适。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] ['nɑːθɪn] - ; [aɪ] [wɜːrkt] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊn] [ter] [kiːp] - [ɜːr; ər] [ɪn] ['lʌkʃəri] ,

She	never	wanted	for	nothin	'	;	I	worked	myself	to	the	bone	ter	keep	'	er	in	luxury	,
她	绝不	通缉	为了	什么也没有	-	;	我	工作	我	到	这	骨	特尔	保持	-	呃	在	奢华	,

她从来不缺什么；我拼命工作，就是为了让她过上奢华的生活。

[æn; ən] - [ðen] [θɛt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [æn; ən] - [dɪs'greɪs] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] ! -

an	'	then	thet	she	should	go	an	'	disgrace	me	like	this	!	'
一个	-	然后	那个	她	应该	去	一个	-	耻辱	我	喜欢	这	!	-

然后她竟然这样羞辱我！

- [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [wɑːtˌwʌt]
' I understand wot
- 我 理解 什么

我明白了

[jər] [miːn] .
yer mean .
你的 意思是 .

你的意思是。

['mɪsɪz] . [kemp] . -
Mrs . Kemp . '
太太 . 肯普 . -

坎普夫人。

- [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][maɪ]['fæməli][wʌz; wəz] ['veri] [rɪ'spektəbl] ; [æn; ən] - [maɪ] - ['juːˌɛs'bænd] ,
' I can tell you my family was very respectable ; an ' my ' usband ,
- 我 能 告诉 你 我的 家庭 曾是 非常 可敬 ; 一个 - 我的 - 耳机 ,

我可以告诉你，我的家庭非常体面；而且"我的"丈夫"，

- [iː] [ɜːrnd] ['twenti] - [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] , [æn; ən] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['saɪm] [plaɪs] [ˌsev(ə)n'tiːn]
' e earned twenty - five shillings a week , an ' was in the sime plice seventeen
- e 获得 二十 - 五 先令 一个 星期 , 一个 - 曾是 在 这 西姆 警察 十七
['jɪrz] ;
years ;
年 ;

他每周挣二十五先令，在同一家警察局工作了十七年；

[æn; ən] - - [ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] [sent] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [riːθ] [ter] [pʊt] [ɑːn] - [ɪz] ['kɔːfɪn] ;
an ' ' is employers sent a beautiful wreath ter put on ' is coffin ;
一个 - - 是 雇主 发送 一个 美丽的 花圈 特尔 放 在 - 是 棺材 ;

他的雇主送来了一个漂亮的花圈，放在他的棺材上；

[æn; ən] - [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðeɪ] ['nevər] - [æd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['wɜːrkmən] [æn; ən] - [zɪç] [æn; ən] - ['wʌnɛst]
an ' they tell me they never ' ad such a good workman an ' sich an ' onest
一个 - 他们 告诉 我 他们 绝不 - 广告 这样的 一个 好的 工人 一个 - sich 一个 - 孤独
[mæn] [bɪ'fɔːr] .
man before .
男人 前 .

他们告诉我，他们以前从未有过这么好的工匠和这么诚实的人。

[æn; ən] - [ˌem 'iː] !
An ' me !
一个 - 我 !

还有我！

[wel] , [aɪ][kæn; kən]['saɪ] [ðɪs] — [aɪv] [dʌn] [maɪ]['duːti][baɪ][ðə; ði][gɜːrl] ,
Well , I can sy this — I've done my duty by the girl ,
出色地 , 我 能 sy 这 — 我已经 完毕 我的 责任 经过 这 女孩 ,

嗯，我可以这么说——我已经尽到了对那个女孩的责任。

[æn; ən] - [ʃiːz] ['nevər] [lɜːrnt] ['ɛniˌθɪn] - [bʌt; bət] [gʊd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
an ' she's never learnt anythin ' but good from me .
一个 - 她是 绝不 学会了 任何东西 - 但 好的 从 我 .

她从我这里学到的只有好东西。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [eint] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn][wɑːtˌwʌt] [jər] [maɪt] [kɔːl] ['flɜːrɪʃɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
Of course I ain't always been in wot yer might call flourishing circumstances ,
的 课程 我 不是 总是 到过 在 什么 你的 可能 称呼 茕茕 情况 ,

当然，我并非一直都处于你所谓的顺境之中。

[bʌt; bət] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [set] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

but	I've	always	set	her	a	good	example	,
但	我已经	总是	放	她	一个	好的	例子	,

但我一直给她树立了好榜样。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tel] [jər] [soʊ] - - [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['spiːtʃləs] . -

as	she	could	tell	yer	so	'	erself	if	she	wasn't	speechless	.	'
作为	她	可以	告诉	你的	所以	-	-	如果	她	不是	无言	.	-

如果她不是哑口无言的话，她自己也能告诉你。

['mɪsɪz] . [kemp] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

Mrs	.	Kemp	paused	for	a	moment's	reflection	.
太太	.	肯普	暂停	为了	一个	瞬间	反射	.

坎普夫人停顿片刻，沉思片刻。

- [æz; əz] [ðeɪ] ['saɪ][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ,

'	As	they	sy	in	the	Bible	,	'	she	finished	,
-	作为	他们	sy	在	这	圣经	,	-	她	完成的	,

“正如圣经里所说，”她总结道，

- [its] [ɪ'nʌf] [ter] [maɪk] [wʌnz] [greɪ] - ['ɛrz] [goʊ] [dɑːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] - .

'	it's	enough	ter	mike	one's	grey	'	airs	go	dahn	into	the	ground	in	sorrer	.
-	它是	足够的	特尔	麦克风	一个人的	灰色的	-	播出	去	丹	进入	这	地面	在	-	.

'it' ter mike one's grey 'airs go dahn into the ground in sorer.

[aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [jər] [maɪ] ['mærɪdʒ] [sər'tɪfɪkət] .

I	can	show	yer	my	marriage	certificate	.
我	能	展示	你的	我的	婚姻	证书	.

我可以给你看我的结婚证。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn] ['dʌznt] [laɪk] [ter] [seɪ] [mʌtʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiːz] ['veri] [bæd] ;

Of	course	one	doesn't	like	ter	say	much	,	because	of	course	she's	very	bad	;
的	课程	一	不	喜欢	特尔	说	很多	,	因为	的	课程	她是	非常	坏的	;

当然，没人喜欢多说她，因为她当然很糟糕；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [wel] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] - ['ɑːveɪ]['gɪv(ə)n] - [ɜːr; ər][ə; eɪ]['tɑːkən] - [ter] . -

but	if	she	got	well	I	should	'	ave	given	'	er	a	talkin	'	ter	.	'
但	如果	她	得到	出色地	我	应该	-	大道	给定	-	呃	一个	谈话	-	特尔	.	-

但如果她康复了，我应该好好跟她谈谈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [nɑːk] .

There	was	another	knock	.
那里	曾是	其他	敲	.

又传来敲门声。

- [duː][goʊ][æn; ən] - [siː] - ['əu'əu] [θɛt] [ɪz] ; [aɪ] [kɑːnt] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [ruː'mætɪks] . -

'	Do	go	an	'	see	'	oo	thet	is	;	I	can't	,	on	account	of	my	rheumatics	.	'
-	做	去	一个	-	看	-	oo	那个	是	;	我	不能	,	在	帐户	的	我的	风湿症	.	-

“去看看吧；我因为风湿病去不了。”

['mɪsɪz] . ['hɑːdʒɪz] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Mrs	.	Hodges	opened	the	door	.
太太	.	霍奇斯	打开	这	门	.

霍奇斯太太打开了门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɪm] .

It	was	Jim	.
它	曾是	吉姆	.

是吉姆。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] ,

He	was	very	white	,	and	the	blackness	of	his	hair	and	beard	,
他	曾是	非常	白色的	,	和	这	黑	的	他的	头发	和	胡须	,

他皮肤非常白皙，头发和胡须却是黑色的。

[kən'træstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deθli] ['pælər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] ['gæstli] .

contrasting	with	the	deathly	pallor	of	his	face	,	made	him	look	ghastly	.
对比	和	这	致命的	苍白	的	他的	脸	,	制成	他	看	阴森	.

与他惨白的脸色形成鲜明对比，使他看起来十分可怕。

['mɪsɪz] . ['hɑːdʒɪz] [stept] [bæk] .

Mrs	.	Hodges	stepped	back	.
太太	.	霍奇斯	步	后退	.

霍奇斯太太后退了一步。

- - [uːz] - [iː] ? -

'	'	Oo's	'	e	?	'
-	-	哦的	-	e	?	-

“哦，是吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [kemp] .

she	said	,	turning	to	Mrs	.	Kemp	.
她	说	,	转弯	到	太太	.	肯普	.

她转向坎普太太说道。

['dʒɪm] [pʊʃt] [hɜːr; hər][ə'saɪd][ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bed] .

Jim	pushed	her	aside	and	went	up	to	the	bed	.
吉姆	推动	她	旁边	和	去	向上	到	这	床	.

吉姆一把推开她，走到床边。

- ['dɑːktər] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ['veri] [bæd] ? -

'	Doctor	,	is	she	very	bad	?	'
-	医生	,	是	她	非常	坏的	?	-

“医生，她病情很严重吗？”

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

[ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwestʃənɪŋli] .

The	doctor	looked	at	him	questioningly	.
这	医生	看起来	在	他	质疑地	.

医生疑惑地看着他。

['dʒɪm] ['wɪspəd] : - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː][æz; əz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

Jim	whispered	:	'	It	was	me	as	done	it	.
吉姆	低声说道	:	-	它	曾是	我	作为	完毕	它	.

吉姆低声说：“是我干的。”

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] ['gɔɪn] - [ter] [daɪ] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ? -

She	ain't	goin	'	ter	die	,	is	she	?	'
她	不是	去	-	特尔	死	,	是	她	?	-

她不会死的，对吧?

[ðə; ði]['dɑːktər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] . [-]

The	doctor	nodded	.	[	123	]
这	医生	点头	.	[	-	]

医生点了点头。[123]

- [oʊ][gɑːd] !

'	O	God	!
-	哦	上帝	!

哦，上帝！

[wɑːtˌwʌt][ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

wot	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] !

It	was	my	fault	!
它	曾是	我的	过错	!

是我的错!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] ! -

I	wish	I	was	dead	!	'
我	希望	我	曾是	死的	!	-

我真希望自己死了!

['dʒɪm] [tʊk] [ðə; ði]['gɜːlz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Jim	took	the	girl's	head	in	his	hands	,	and	the	tears	burst	from	his	eyes	.
吉姆	采取	这	女孩们	头	在	他的	双手	,	和	这	眼泪	爆裂	从	他的	眼睛	.

吉姆双手捧起女孩的头，泪水夺眶而出。

- [ʃiː; ʃi] [eint] [ded] [jet] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ? -

'	She	ain't	dead	yet	,	is	she	?	'
-	她	不是	死的	然而	,	是	她	?	-

她还没死吧?

- [ʃiːz] [dʒʌst] ['lɪvɪŋ] , - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

'	She's	just	living	,	'	said	the	doctor	.
-	她是	只是	活的	,	-	说	这	医生	.

“她只是在活着，”医生说。

['dʒɪm] [bent] [daʊn] .

Jim	bent	down	.
吉姆	弯曲	向下	.

吉姆弯下腰。

- ['laɪzə; 'liːzə] , ['laɪzə; 'liːzə] , [spiːk] [ter] [ˌem 'iː] !

'	Liza	,	Liza	,	speak	ter	me	!
-	莉莎	,	莉莎	,	说话	特尔	我	!

丽莎，丽莎，跟我说话!

['laɪzə; 'liːzə] , [seɪ] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

Liza	,	say	you	forgive	me	!
莉莎	,	说	你	原谅	我	!

莉莎，请原谅我!

[oʊ] , [spiːk] [ter] [ˌem 'iː] ! -

Oh	,	speak	ter	me	!	'
哦	,	说话	特尔	我	!	-

哦，跟我说话吧!

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ægəni] .

His	voice	was	full	of	agony	.
他的	嗓音	曾是	满的	的	痛苦	.

他的声音充满了痛苦。

[ðə; ði]['dɑːktər] [spoʊk] .

The	doctor	spoke	.
这	医生	辐	.

医生开口说话了。

- [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [hɪr] [juː; jʊ] . -

'	She	can't	hear	you	.	'
-	她	不能	听到	你	.	-

她听不见你说话。

- [oʊ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [hɪr] [ˌem 'iː] !

'	Oh	,	she	must	hear	me	!
-	哦	,	她	必须	听到	我	!

“哦，她一定能听到我说话！”

['laɪzə; 'liːzə] !

Liza	**!**
莉莎	!

莉莎！

['laɪzə; 'liːzə] ! -

Liza	**!**	**'**
莉莎	!	-

莉莎！

[hiː; hi][sæŋk][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] .

He	**sank**	**on**	**his**	**knees**	**by**	**the**	**bedside**	**.**
他	沉没	在	他的	膝盖	经过	这	床头	.

他跪倒在床边。

[ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] : ['laɪzə; 'liːzə] ['laɪɪŋ] ['stɪlər] [ðæn; ðən]['evər] , [hɜːr; hər] [brest] [ˌʌn'muːvd] [baɪ]

They	**all**	**remained**	**silent**	**:**	**Liza**	**lying**	**stiller**	**than**	**ever**	**,**	**her**	**breast**	**unmoved**	**by**
他们	全部	剩余	沉默的	:	莉莎	说谎	斯蒂勒	比	曾经	,	她	胸部	不动	经过

[ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] ,

the	**feeble**	**respiration**	**,**
这	微弱	呼吸	,

他们都保持沉默：莉莎躺得比以往任何时候都更安静，微弱的呼吸使她的胸脯纹丝不动。

['dʒɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['veri] ['mɔːrnfəli] ; [ðə; ði]['dɑːktər] [greɪv] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑːn]

Jim	**looking**	**at**	**her**	**very**	**mournfully**	**;**	**the**	**doctor**	**grave**	**,**	**with**	**his**	**fingers**	**on**
吉姆	寻找	在	她	非常	悲伤地	;	这	医生	严重	,	和	他的	手指	在

[ðə; ði] [pʌls] .

the	**pulse**	**.**
这	脉冲	.

吉姆神情悲伤地看着她；医生神情严肃，手指放在她的脉搏上。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [lʊkt] [æt; ət]['dʒɪm] .

The	**two**	**women**	**looked**	**at**	**Jim**	**.**
这	二	女性	看起来	在	吉姆	.

两个女人看着吉姆。

- ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] ['biːn] - - [ɪm] ! - [sed] ['mɪsɪz] . [kemp] .

'	**Fancy**	**it**	**bein**	**'**	**'**	**im**	**!**	**'**	**said**	**Mrs**	**.**	**Kemp**	**.**
-	想要	它	是	-	-	我是	!	-	说	太太	.	肯普	.

“真没想到竟然是他！”坎普太太说道。

- [straɪk] [ˌem 'iː] ['lʌki] , [eint] - [iː][ə; eɪ] [saɪt] ! -

'	**Strike**	**me**	**lucky**	**,**	**ain't**	**'**	**e**	**a**	**sight**	**!**	**'**
-	罢工	我	幸运的	,	不是	-	e	一个	视线	!	-

“真是走运啊，我怎么没看到呢！”

- [juː; jʊ] - ['ɑːveɪ][gɑːt] - [ɜːr; ər] [ɪn'ʃʊrd] , ['mɪsɪz] . [kemp] ? - [æskt] [ðə; ði] ['mɪdwaɪf] .

'	**You**	**'**	**ave**	**got**	**'**	**er**	**insured**	**,**	**Mrs**	**.**	**Kemp**	**?**	**'**	**asked**	**the**	**midwife**	**.**
-	你	-	大道	得到	-	呃	投保人	,	太太	.	肯普	?	-	问	这	助产士	.

“肯普太太，您给她买保险了吗？”助产士问道。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði]['saɪləns] [noʊ][lɔːŋgər] .

She	**could**	**bear**	**the**	**silence**	**no**	**longer**	**.**
她	可以	熊	这	沉默	不	更长	.

她再也无法忍受这沉默了。

- [trʌst] [ˌem 'iː][fɜːr] [θɛt] ! -

'	**Trust**	**me**	**fur**	**thet**	**!**	**'**
-	相信	我	毛皮	那个	!	-

“相信我！”

[rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] .
replied **the** **good** **lady** **.**
回复 这 好的 女士 .

那位善良的女士回答道。

- [aɪv] - [æd] - [ɜːr; ər] [ɪn'ʃʊrd] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] .
' **I've** **'** **ad** **'** **er** **insured** **ever** **since** **she** **was** **born** **.**
- 我已经 - 广告 - 呃 投保人 曾经 自从 她 曾是 出生 .

“我从她出生起就给她买了保险。”

[waɪ] , ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [dai][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪn] - [ter][maɪ'self] [θɛt] [ɔːl] [θɛt] ['mʌni] - [æd] [bɪn]
Why **,** **only** **the** **other** **dy** **I** **was** **sayin** **'** **ter** **myself** **thet** **all** **thet** **money** **'** **ad** **been**
为什么 , 仅有的 这 其他 dy 我 曾是 说 - 特尔 我 那个 全部 那个 钱 - 广告 到过
[wɪst] ,
wisted **,**
扭曲的 ,

为什么，就在前一天，我还在自言自语说所有的钱都被骗走了呢。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ; [jər] ['nevər] [noʊ] [jər] [lʌk] , [juː; jʊ] [siː] ! -
but **you** **see** **it** **wasn't** **;** **yer** **never** **know** **yer** **luck** **,** **you** **see** **!** **'**
但 你 看 它 不是 ; 你的 绝不 知道 你的 运气 , 你 看 ! -

但你看，事实并非如此；你永远无法预知自己的运气，对吧！

- [kwaɪt] [raɪt] , ['mɪsɪz] . [kemp] ; [aɪm][ə; eɪ] [rer] [wʌn][fɔːr; fər] - - .
' **Quite** **right** **,** **Mrs** **.** **Kemp** **;** **I'm** **a** **rare** **one** **for** **insurin** **'** **.**
- 相当 正确的 , 太太 . 肯普 ; 我是 一个 稀有的 一 为了 - - .

“没错，坎普夫人；我是个很少投保的人。”

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] .
It's **a** **great** **thing** **.**
它是 一个 伟大的 事物 .

这是件好事。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [ɪn'ʃʊrd] [ɔːl][maɪ] ['tʃɪldrən] . -
I've **always** **insured** **all** **my** **children** **.** **'**
我已经 总是 投保人 全部 我的 孩子们 . -

我一直都给我的所有孩子买了保险。

- [ðə; ði] [wei] [aɪ] [lʊk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] , - [sed] ['mɪsɪz] . [kemp] — - - [jər] [duː] [wen] [ðeə(r)]
' **The** **way** **I** **look** **on** **it** **is** **this** **,** **'** **said** **Mrs** **.** **Kemp** **—** **'** **wotever** **yer** **do** **when** **they're**
- 这 方式 我 看 在 它 是 这 , - 说 太太 . 肯普 — - - 你的 做 什么时候 它们是
[ə'laɪv] ,
alive **,**
活 ,

“我的看法是这样的，”坎普太太说，“无论他们在世时你做什么，

[æn; ən] - [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [ɪz] ['veri] ['traɪɪn] - ['sʌmtaɪmz] ,
an **'** **we** **all** **know** **as** **children** **is** **very** **tryin** **'** **sometimes** **,**
一个 - 我们 全部 知道 作为 孩子们 是 非常 尝试 - 有时 ,

我们都知道，做孩子有时候真的很不容易。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] ['fjuːnərəl] [wen] [ðeɪ] [daɪz] .
you **should** **give** **them** **a** **good** **funeral** **when** **they** **dies** **.**
你 应该 给 他们 一个 好的 葬礼 什么时候 他们 死亡 .

他们去世时，你应该为他们举行一个体面的葬礼。

- [maɪ]['mɑːtoʊ] , [æn; ən] - [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['æktɪd] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . -
Thet's **my** **motto** **,** **an** **'** **I've** **always** **acted** **up** **to** **it** **.** **'**
- 我的 座右铭 , 一个 - 我已经 总是 行动 向上 到 它 . -

这是我的座右铭，我一直都践行着它。

- [duː][juː; jʊ] [diːl] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['stɪrmən] ? - [æskt] ['mɪsɪz] . ['hɑːdʒɪz] .
' Do you deal with Mr . Stearman ? ' asked Mrs . Hodges .
- 做 你 交易 和 先生 . 斯蒂尔曼 ? - 问 太太 . 霍奇斯 .

“你和斯蒂尔曼先生有业务往来吗？”霍奇斯太太问道。

- [noʊ] , ['mɪsɪz] . - - , [fɔːr; fər] - - [gɪv] [ˌem 'iː]['mɪstər] . - ['evri] [taɪm] .
' No , Mrs . ' Odges , for undertikin ' give me Mr . Footley every time .
- 不 , 太太 . - - , 为了 - - 给 我 先生 . - 每一个 时间 .

“不，奥吉斯太太，每次都把福特利先生的名字写给我。”

[ɪn][ðə; ði] [blæk] [laɪn] - ['iːz] ['fʌst][æn; ən] - [ðə; ði][rest] ['noʊwer] ! - [-]
In the black line ' e's fust an ' the rest nowhere ! ' [124]
在 这 黑色的 线 - 的 fust 一个 - 这 休息 无处 ! - [-]

黑线中“e's fust an”其余部分无处可寻！'[124]

- [wel] , - ['veri] [streɪndʒ] [naʊ] — - [dʒʌst]
' Well , thet's very strange now — thet's just
- 出色地 , - 非常 奇怪的 现在 — - 只是

“嗯，现在情况很奇怪——只是……”

[wɑːtˌwʌt][aɪ] [θɪŋk] .
wot I think .
什么 我 思考 .

我的想法。

['mɪstər] . - [dʌz] - [ɪz][wɜːrk] [wel] , [æn; ən] - - ['iːz] ['veri] ['riːz(ə)nəb(ə)l] .
Mr . Footley does ' is work well , an ' ' e's very reasonable .
先生 . - 做 - 是 工作 出色地 , 一个 - - 的 非常 合理的 .

Footley先生工作做得很好，而且非常通情达理。

[aɪm][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['kʌstəmər] [ʌv; əv] - [ɪz] , [æn; ən] - - [iː] [lets] [ˌem 'iː] - ['ɑːveɪ] [θɪŋz] [æz; əz] [tʃiːp] [æz; əz]
I'm a very old customer of ' is , an ' ' e lets me ' ave things as cheap as
我是 一个 非常 老的 顾客 的 - 是 , 一个 - - e 让我们 我 - 大道 事物 作为 便宜的 作为
['enibɑːdi] . -
anybody . '
任何人 . -

我是这家店的老顾客了，它让我能以和任何人一样低的价格买到东西。

- [dʌz] - [iː] [ɪn'diːd] !
' Does ' e indeed !
- 做 - e 的确 !

确实如此！

[wel] ['mɪsɪz] . - - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ə'skɪn] - [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [jər] ,
Well Mrs . ' Odges if it ain't askin ' too much of yer ,
出色地 太太 . - - 如果 它 不是 问 - 也 很多 的 你的 ,

奥吉斯太太，如果这要求不算太过分的话……

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['veri] [kaɪnd] [ɪf] [juːd] [goʊ][æn; ən] - [maɪk] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts]
I should look upon it as very kind if you'd go an ' mike the arrangements
我 应该 看 之上 它 作为 非常 种类 如果 你会 去 一个 - 麦克风 这 安排
[fɔːr; fər]['laɪzə; 'liːzə] . -
for Liza . '
为了 莉莎 . -

如果你能去帮莉莎安排一下，我会非常感激的。

- [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , ['mɪsɪz] . [kemp] .
' Why , certainly , Mrs . Kemp .
- 为什么 , 当然 , 太太 . 肯普 .

“当然可以，肯普夫人。”

[aɪm] ['ɔːlweɪz] ['wɪlɪn] - [ter] [duː][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] [tuː; tə] ['enibɑːdi] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . -

I'm	always	willin	'	ter	do	a	good	turn	to	anybody	,	if	I	can	.	'
我是	总是	威林	-	特尔	做	一个	好的	转动	到	任何人	,	如果	我	能	.	-

只要力所能及，我总是乐意帮助任何人。

- [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ['veri] [rɪ'spektəbl] , - [sed] ['mɪsɪz] . [kemp] ;

'	I	want	it	done	very	respectable	,	'	said	Mrs	.	Kemp	;
-	我	想	它	完毕	非常	可敬	,	-	说	太太	.	肯普	;

“我希望这件事能做得非常体面，”坎普夫人说；

- [aɪm][nɑːt]['gɔɪn] - [ter] [stɪnt] [fɔːr; fər] ['nɑːθɪn] - [fɔːr; fər][maɪ] ['dɔtɚz] ['fjuːnərəl] .

'	I'm	not	goin	'	ter	stint	for	nothin	'	for	my	daughter's	funeral	.
-	我是	不是	去	-	特尔	限制	为了	什么也没有	-	为了	我的	女儿的	葬礼	.

“我绝不会为了女儿的葬礼而吝啬。”

[aɪ] [laɪk] [pluːmz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [ɪz][ə; eɪ][bɪt]['ekstrə] . -

I	like	plumes	,	you	know	,	although	they	is	a	bit	extra	.	'
我	喜欢	羽流	,	你	知道	,	虽然	他们	是	一个	少量	额外的	.	-

我喜欢羽毛，你知道，虽然它们有点过于繁复了。

- ['nevər] [juː; jʊ] [fɪr] , ['mɪsɪz] . [kemp] ,

'	Never	you	fear	,	Mrs	.	Kemp	,
-	绝不	你	害怕	,	太太	.	肯普	,

“肯普夫人，您不必害怕。”

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] - - ,

it	shall	be	done	as	well	as	if	it	was	for	my	own	'	usbind	,
它	将	是	完毕	作为	出色地	作为	如果	它	曾是	为了	我的	自己的	-	-	,

必须像对待我自己的“usbind”一样认真对待，

[æn; ən] - [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θɛt] .

an	'	I	can't	say	more	than	thet	.
一个	-	我	不能	说	更多的	比	那个	.

我不能再多说了。

['mɪstər] . - [θɪŋks] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , - [iː] [dʌz] !

Mr	.	Footley	thinks	a	deal	of	me	,	'	e	does	!
先生	.	-	思考	一个	交易	的	我	,	-	e	做	!

福特利先生很看重我，真的！

[waɪ] , ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [dai][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [ɪn'tɜːr] - [ɪz] [ʃɑːp] - [iː] [sez] " [gʊd] ['mɔːrnɪn] - ,

Why	,	only	the	other	dy	as	I	was	goin	'	inter	'	is	shop	'	e	says	"	Good	mornin	'	,
为什么	,	仅有的	这	其他	dy	作为	我	曾是	去	-	间	-	是	店铺	-	e	说道	"	好的	早晨	-	,

为什么，就在我走进他店里的那天，他才说“早上好”。

['mɪsɪz] . - - . "

Mrs	.	'	Odges	.	"
太太	.	-	-	.	"

奥吉斯夫人。

" [gʊd] ['mɔːrnɪn] - , ['mɪstər] . - , " [sez] [aɪ] . " [juːv] [dʒest] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] ,

"	Good	mornin	'	,	Mr	.	Footley	,	"	says	I	.	"	You've	jest	come	in	the	nick	of	time	,
"	好的	早晨	-	,	先生	.	-	,	"	说道	我	.	"	你已经	笑话	来	在	这	缺口	的	时间	,

“早上好，福特利先生，”我说。“您来得正是时候。”

" [sez] - [iː] . " [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][æn; ən] - [maɪ'self] , " ['pɔɪntɪn] - [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz]

"	says	'	e	.	"	This	gentleman	an	'	myself	,	"	pointin	'	to	another	gentleman	as
"	说道	-	e	.	"	这	绅士	一个	-	我	,	"	指向	-	到	其他	绅士	作为

[wʌz; wəz]['stændɪn] - [ðer; ðər] ,

was	standin	'	there	,
曾是	替身	-	那里	,

“他说，‘这位先生和我，’”他指着站在那里的另一位先生说道，

" [wiː; wi][wʌz; wəz] - ['ævɪn] - [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrgjumənt] .

"	we	was	'	avin	'	a	bit	of	an	argument	.
"	我们	曾是	-	艾文	-	一个	少量	的	一个	争论	.

我们当时有点争吵。

[naʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] ['wʊmən] , ['mɪsɪz] . - - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['kʌstəmər] [tuː] .

Now	you're	a	very	intelligent	woman	,	Mrs	.	'	Odges	,	and	a	good	customer	too	.
现在	你是	一个	非常	聪明的	女士	,	太太	.	-	-	,	和	一个	好的	顾客	也	.

"

"

"

“奥吉斯太太，您是一位非常聪明的女士，也是一位很好的顾客。”

" [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [θɛt] [fɔːr; fər][maɪ'self] , " [seɪ] [aɪ] , " [aɪ] ['gɪvz] [jər] [ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːrk] [aɪ][kæn; kən] . "

"	I	can	say	thet	for	myself	,	"	say	I	,	"	I	gives	yer	all	the	work	I	can	.	"
"	我	能	说	那个	为了	我	,	"	说	我	,	"	我	给予	你的	全部	这	工作	我	能	.	"

“我可以为自己这么说，”我说，“我会尽我所能为你付出一切。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [sez] - [iː] . " [wel] , " - [iː] [sez] , " [naʊ] [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	I	believe	you	,	"	says	'	e	.	"	Well	,	"	'	e	says	,	"	now	which	do	you	think	?
"	我	相信	你	,	"	说道	-	e	.	"	出色地	,	"	-	e	说道	,	"	现在	哪个	做	你	思考	?

“我相信你，”他说。“那么，”他说，“你觉得呢？”

[dʌz] ['hoʊk] [lʊk] ['betər] [ðæn; ðən] [helm] , [ɔːr] [dʌz] [helm] [lʊk] ['betər] [ðæn; ðən] ['hoʊk] ?

Does	hoak	look	better	than	helm	,	or	does	helm	look	better	than	hoak	?
做	霍克	看	更好的	比	舵	,	或者	做	舵	看	更好的	比	霍克	?

是霍克头盔比海姆头盔好看，还是海姆头盔比霍克头盔好看?

['hoʊk] ['vɜːrsəs] [helm] , - [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] . "

Hoak	versus	helm	,	thet's	the	question	.	"
霍克	相对	舵	,	-	这	问题	.	"

霍克对阵海姆，这是个问题。

" [wel] , ['mɪstər] . - , " [sez] [aɪ] , " [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] ,

"	Well	,	Mr	.	Footley	,	"	says	I	,	"	for	my	own	private	opinion	,
"	出色地	,	先生	.	-	,	"	说道	我	,	"	为了	我的	自己的	私人的	观点	,

“嗯，福特利先生，”我说，“就我个人而言，

[wen] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ][naɪs] [bræs] - [ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l] , [æn; ən] - [naɪs] [bræs] - [ændəlz] [iːtʃ] [end] ,

when	you've	got	a	nice	brass	plite	in	the	middle	,	an	'	nice	brass	'	andles	each	end	,
什么时候	你已经	得到	一个	好的	黄铜	-	在	这	中间	,	一个	-	好的	黄铜	-	安德烈斯	每个	结尾	,

中间有一个漂亮的黄铜板，两端也都有漂亮的黄铜把手，

[ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - [laɪk] ['hoʊk] . "

there's	nothin	'	like	hoak	.	"
有	什么也没有	-	喜欢	霍克	.	"

没有什么能比得上霍克。

" [kwaɪt] [raɪt] , " [sez] - [iː] , " - [wɑːtˌwʌt][aɪ] [θɪŋk] ; [fɔːr; fər] ['kɔːfɪnz] [gɪv] [ˌem 'iː]['hoʊk] ['eni] [deɪ] ,

"	Quite	right	,	"	says	'	e	,	"	thet's	wot	I	think	;	for	coffins	give	me	hoak	any	day	,
"	相当	正确的	,	"	说道	-	e	,	"	-	什么	我	思考	;	为了	棺材	给	我	霍克	任何	天	,

“完全正确，”他说，“我也是这么想的；我宁愿每天都躺在棺材里。”

[æn; ən] - [aɪ] - [oʊp] , " [sez] - [iː] , " [wen] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [siːz] [fɪt] [ter] [kɔːl] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [ɪmsɛlf] ,

an	'	I	'	ope	,	"	says	'	e	,	"	when	the	Lord	sees	fit	ter	call	me	to	'	Imself	,
一个	-	我	-	开放	,	"	说道	-	e	,	"	什么时候	这	主	看到	合身	特尔	称呼	我	到	-	他自己	,

“我希望，”他说，“当主认为合适的时候，能把我召回天家。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊk] ['kɔːfɪn] [maɪ'self] . "

I	shall	be	put	in	a	hoak	coffin	myself	.	"
我	将	是	放	在	一个	霍克	棺材	我	.	"

我将被装进一口木棺材里。

" [eɪˈmenˌɑːˈmen] , " [sez] [aɪ] . -
" Amen , " says I . '
" 阿门 , " 说道 我 . -

“阿门，”我说。

- [aɪ] [laɪk] ['hoʊk] , - [sed] ['mɪsɪz] . [kemp] .
' I like hoak , ' said Mrs . Kemp .
- 我 喜欢 霍克 , - 说 太太 . 肯普 .

“我喜欢霍克，”坎普太太说。

- [maɪ] [pʊr] - ['juːˌɛs'bænd] - [iː] - [æd][ə; eɪ] ['hoʊk] ['kɔːfɪn] .
' My poor ' usband ' e ' ad a hoak coffin .
- 我的 贫穷的 - 耳机 - e - 广告 一个 霍克 棺材 .

我可怜的丈夫只有一口破棺材。

[wiː; wi][dɪd] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ][dʒɑːb][wɪð; wɪθ] - [ɪm] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [jər] .
We did ' ave a job with ' im , I can tell yer .
我们 做过 - 大道 一个 工作 和 - 我是 , 我 能 告诉 你的 .

我可以告诉你，我们确实和他有过合作。

[juː; jʊ] [noʊ] -
You know '
你 知道 -

你知道 '

[iː] - [æd]['drɑːpsi] , [æn; ən] - - [iː] [swel] [ʌp] — [oʊ] , - [iː][dɪd] [swel] ; - [ɪz] [-]
e ' ad dropsy , an ' ' e swell up — oh , ' e did swell ; ' is [125]
e - 广告 浮肿 , 一个 - - e 膨胀 向上 — 哦 , - e 做过 膨胀 ; - 是 [-]

他得了水肿，而且肿胀起来——哦，他确实肿胀起来了；是[125]

[oʊn] ['mʌðər] ['wʊdnt] - ['ɑːveɪ] [noʊn] - [ɪm] . [waɪ] ,
own mother wouldn't ' ave known ' im . Why ,
自己的 母亲 不会 - 大道 已知 - 我是 . 为什么 ,

连他亲妈都不认识他。为什么?

- [ɪz][leg] [swel] [ʌp] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][bɪg] [raʊnd] [æz; əz] - [ɪz]['bɑːdi] , [swɑːp][ˌem 'iː][bɑːb] ,
' is leg swell up till it was as big round as ' is body , swop me bob ,
- 是 腿 膨胀 向上 直到 它 曾是 作为 大的 圆形的 作为 - 是 身体 , 串换 我 鲍勃 ,

他的腿肿得跟他的身体一样大一样圆，跟我换换吧，鲍勃。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] . -
it did . '
它 做过 . -

确实如此。

- [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] ! - [ɪ'dʒækjəˌleɪtid]['mɪsɪz] . ['hɑːdʒɪz] .
' Did it indeed ! ' ejaculated Mrs . Hodges .
- 做过 它 的确 ! - 射精 太太 . 霍奇斯 .

“真的做到了！”霍奇斯太太脱口而出。

- [juːs] , [æn; ən] - [wen] - [iː][daɪd] [ðeɪ] [sent] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ʌp] .
' Yus , an ' when ' e died they sent the coffin up .
- 优斯 , 一个 - 什么时候 - e 死亡 他们 发送 这 棺材 向上 .

“是的，当他去世时，他们把棺材送了上去。”

[aɪ] ['dɪdnt] - ['ɑːveɪ]['mɪstər] . - [æt; ət] [θɛt] [taɪm] ; [wiː; wi] ['dɪdnt] [lɪv; laɪv] - [er] [ðen] , [wiː; wi] [lɪvd] [ɪn] ['bætəsi] ,
I didn't ' ave Mr . Footley at thet time ; we didn't live ' ere then , we lived in Battersea ,
我 没有 - 大道 先生 . - 在 那个 时间 ; 我们 没有 居住 - 埃雷 然后 , 我们 居住地 在 巴特西 ,

当时我还没有福特利先生；我们那时不住在这里，我们住在巴特西。

[æn; ən] - [ɔːl]['aʊər; ɑːr] - - [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ]['mɪstər] . [braʊnɪn] - ; [wel] , - [iː] [sent] [ðə; ði]

an	'	all	our	undertikin	'	was	done	by	Mr	.	Brownin	'	;	well	,	'	e	sent	the
一个	-	全部	我们的	-	-	曾是	完毕	经过	先生	.	布朗因	-	;	出色地	,	-	e	发送	这

['kɔːfɪn] [ʌp] ,

coffin	up	,
棺材	向上	,

我们所有的底线工作都是布朗宁先生完成的；嗯，是他把棺材送上来的。

[æn; ən] - [wiː; wi][gɑːt][maɪ][oʊld][mæn][ɪn] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['kudnt] [get][ðə; ði][lɪd] [daʊn] ,

an	'	we	got	my	old	man	in	,	but	we	couldn't	get	the	lid	down	,
一个	-	我们	得到	我的	老的	男人	在	,	但	我们	不能	得到	这	盖	向下	,

我们把我老爸弄进来了，但是盖子盖不上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [swel] [ʌp] .

he	was	so	swell	up	.
他	曾是	所以	膨胀	向上	.

他当时真是趾高气扬。

[wel] , ['mɪstər] . [braʊnɪn] - , - [iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][mæn] , [ˌθɜːr'tiːn] [stoʊn] [ɪf] - [iː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Well	,	Mr	.	Brownin	'	,	'	e	was	a	great	big	man	,	thirteen	stone	if	'	e	was	a
出色地	,	先生	.	布朗因	-	,	-	e	曾是	一个	伟大的	大的	男人	,	十三	石头	如果	-	e	曾是	一个

[aʊns] .

ounce	.
盎司	.

布朗宁先生是个身材魁梧的人，如果按盎司算的话，他有十三英石重。

[wel] , - [iː] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['kɔːfɪn] ,

Well	,	'	e	stood	on	the	coffin	,
出色地	,	-	e	站立	在	这	棺材	,

他站在棺材上，

[æn; ən] - [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] - [iː] - [æd][wɪð; wɪθ] - [ɪm] [stʊd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,

an	'	a	young	man	'	e	'	ad	with	'	im	stood	on	it	too	,
一个	-	一个	年轻的	男人	-	e	-	广告	和	-	我是	站立	在	它	也	,

和他一起站在上面的还有一个年轻人。

[æn; ən] - [ðə; ði][lɪd] ['sɪmpli] ['wʊdnt] [goʊ] [dɑːn] ; [soʊ]['mɪstər] . ['braʊnɪŋ] - , - [iː] [sed] , " [dʒʌmp][ɑːn] ,

an	'	the	lid	simply	wouldn't	go	dahn	;	so	Mr	.	Browning	'	,	'	e	said	,	"	Jump	on	,
一个	-	这	盖	简单地	不会	去	丹	;	所以	先生	.	勃朗宁	-	,	-	e	说	,	"	跳	在	,

['mɪsɪz] ,

missus	,
太太	,

盖子就是盖不上；于是勃朗宁先生说："夫人，快上来吧。"

" [soʊ][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['wɪdoʊz] [wiːdz] , [jər] [noʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi] - [æd][ter] [gɪt][ˌaɪ 'tiː] [dɑːn] ,

"	so	I	was	in	my	widow's	weeds	,	yer	know	,	but	we	'	ad	ter	git	it	dahn	,
"	所以	我	曾是	在	我的	寡妇的	杂草	,	你的	知道	,	但	我们	-	广告	特尔	git	它	丹	,

"所以你知道，我当时就像个寡妇，但我们必须得把它弄到手。"

[soʊ][aɪ] [stʊd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [wiː; wi][ɔːl] [dʒʌmpt] , [æn; ən] - [æt; ət][læst][wiː; wi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ,

so	I	stood	on	it	,	an	'	we	all	jumped	,	an	'	at	last	we	got	it	to	,
所以	我	站立	在	它	,	一个	-	我们	全部	跳了起来	,	一个	-	在	最后的	我们	得到	它	到	,

于是我站在上面，我们都跳了起来，最后我们终于也跳了上去。

[æn; ən] - [skruːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [lɔː] - , [wiː; wi][dɪd] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ][dʒɑːb] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː]

an	'	screwed	it	;	but	,	lor	'	,	we	did	'	ave	a	job	;	I	shall	never	forget	it
一个	-	螺丝	它	;	但	,	洛尔	-	,	我们	做过	-	大道	一个	工作	;	我	将	绝不	忘记	它

. -

.	'

. -

结果搞砸了；但是，唉，我们确实有份工作；我永远不会忘记。

[ðen] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['saɪləns] .
Then all was silence .
然后 全部 曾是 沉默 .

随后，一切都陷入了寂静。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hevinəs] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪ] [blaɪt] , [koʊld] [ænd; ənd]
And a heaviness seemed to fill the air like a grey blight , cold and
和 一个 沉重 似乎 到 充满 这 空气 喜欢 一个 灰色的 枯萎病 , 寒冷的 和
['sʌfəkeɪtɪŋ] ;
suffocating ;
令人窒息的 ;

空气中仿佛弥漫着一种沉重的气氛，像灰色的瘟疫一样，寒冷而令人窒息；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hevinəs] [wʌz; wəz] [deθ] .
and the heaviness was Death .
和 这 沉重 曾是 死亡 .

那沉重感便是死亡。

[ðeɪ] [felt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [derd] [nɑːt] [muːv] ,
They felt the presence in the room , and they dared not move ,
他们 毛毡 这 在场 在 这 房间 , 和 他们 敢于 不是 移动 ,

他们感觉到了房间里的存在，不敢动弹。

[ðeɪ] [derd] [nɑːt] [drɔː] [ðer; ðər] [breθ] .
they dared not draw their breath .
他们 敢于 不是 画 他们的 气息 .

他们不敢呼吸。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['terɪfaɪɪŋ] .
The silence was terrifying .
这 沉默 曾是 恐怖 .

寂静令人恐惧。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] — [ə; eɪ] [laʊd] ['ræt(ə)l] .
Suddenly a sound was heard — a loud rattle .
突然 一个 声音 曾是 听到 — 一个 大声 嘎嘎作响 .

突然传来一声巨响——一声响亮的嘎嘎声。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .
It was from the bed and rang through the room , piercing the stillness .
它 曾是 从 这 床 和 响铃 通过 这 房间 , 冲孔 这 寂静 .

声音从床上传来，响彻整个房间，打破了寂静。

[ðə; ði] ['dɑːktər] ['oʊpənd] [wʌn] [ʌv; əv] ['laɪzəz] [aɪz] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
The doctor opened one of Liza's eyes and touched it ,
这 医生 打开 一 的 丽莎的 眼睛 和 感动 它 ,

医生睁开莉莎的一只眼睛，摸了摸。

[ðen] [hiː; hi] [leɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [brest] [ðə; ði] [hænd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] ,
then he laid on her breast the hand he had been holding ,
然后 他 铺设 在 她 胸部 这 手 他 有 到过 保持 ,

然后他把手放在了她的胸前，他一直握着的那只手

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [ʃiːt] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hed] .
and drew the sheet over her head .
和 画 这 床单 超过 她 头 .

然后把床单蒙在头上。

['dʒɪm] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['wɪrinəs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Jim turned away with a look of intense weariness on his face ,
吉姆 转向 离开 和 一个 看 的 激烈的 疲劳 在 他的 脸 ,

吉姆转过身去，脸上带着极度疲惫的神情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [bɪ'gæn] ['wiːpɪŋ] ['saɪləntli] .

and	the	two	women	began	weeping	silently	.
和	这	二	女性	开始	哭泣	默默	.

于是，两个女人开始默默地哭泣。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪm] , [greɪ] [laɪt] [keɪm] [θruː]

The	darkness	was	sinking	before	the	day	,	and	a	dim	,	grey	light	came	through
这	黑暗	曾是	下沉	前	这	天	,	和	一个	暗淡	,	灰色的	光	来了	通过

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

天色渐暗，黎明即将到来，昏暗的灰色光线透过窗户照射进来。

[ðə; ði][læmp] ['splʌtərd] [aʊt] .

The	lamp	spluttered	out	.
这	灯	喷溅	出去	.

灯突然熄灭了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神